

THE  
COPTIC VERSION  
OF THE  
NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED  
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH  
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION  
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE  
OF THE VERSION*

VOLUME I  
THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

Reprint of the edition 1911-1924

OTTO ZELLER  
OSNABRÜCK  
1969

Reprint authorized by Clarendon Press, Oxford.

## CONTENTS OF VOL. I

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW . . . .	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK . . . .	354
TEXT OF GREEK MS. OF CHAPTER XVI . . . .	640
COLLATION OF CAIRO, SAYCE, AND GOLENISCHEFF FRAGMENTS	643
TITULI OF MARK . . . . .	645
ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	646

## PREFACE

THERE have been three extensive publications of the Sahidic version of the Gospels within the last hundred and twenty years. C. G. Woide, the Dutch scholar who became an assistant librarian of the British Museum, provided the materials for the publication which, after his death in 1790, Dr. Henry Ford, Principal of Magdalen Hall and Lord Almoner's praelector of Arabic in the University of Oxford, appended to Woide's edition of the Codex Alexandrinus. This Appendix published the Gospel text of the two Lectionaries and fragmentary MS. in the Bodleian Library, some text supplied by the Rev. J. G. C. Adler, a divine of the Danish Church, and copied by him from the Borgian Collection, the Venetian fragments published by Mingarelli, and also the fragments which Woide had bought of George Baldwin, the friend of Mahomet Ali, who after establishing a regular commerce between England and Egypt was appointed Consul General there in 1786. This great work appeared in 1799. It produced considerable portions of Matthew, but of Mark verses of only four chapters. Large omissions occurred in Luke, and John was far from complete.

M. E. Amélineau's publication in French and German periodicals, relying chiefly on the MSS. of Lord Crawford and the Borgian fragments, was the second effort made, and thereby the text was much increased,

so that when Padre Balestri of the Augustinian Order undertook to continue the work of Cardinal Ciasca, and published with great accuracy nearly the whole of the Borgian New Testament fragments, he was able to give more authorities throughout the Gospels, but did not succeed in supplying all the wide spaces which were still left vacant in the text. This was the third publication mentioned above, and the present editor having re-collated the fragments, now kept in the Vatican Library, has much pleasure in bearing full testimony to the excellence of such careful work. It remained for him to identify fragments in the libraries of Europe and Egypt, and to fill up all the text except thirteen verses in Matthew, thirty-five in Mark, and three in Luke; of these fragmentary verses only fourteen (Mark i. 20, 21, 24-29; xvi. 2-7) are entirely absent, the others being deficient in a few words and letters. He also obtained a large amount of additional authorities for the extant text, so that it very rarely depends on one fragment and seldom on less than three, while two verses of John ix are supported by as many as seventeen.

This fortunate achievement is due to the discovery of an ancient library in the White Monastery, Dair al Abiad, supposed to have been founded by the Empress Helena, at the edge of the desert on the narrow strip of cultivated land of the Nile valley, west of Suhāj, and two hundred and fifty miles south of Cairo, between Assiūt and Thebes. From this convent had come to Cardinal Stephen Borgia at the end of the eighteenth century, through missionaries of the Propaganda, many of the Borgian fragments

and also the Venetian (Naniana) leaves, as well as those of Curzon, Tattam, and Woide; but it was not till 1883 that the source of this former supply was accidentally found in the ruined basilica of the monastery. From this hoard or library Dr. Crum, in his *Catalogue of the Coptic MSS. of the British Museum*, estimates that 9,000 leaves were brought to light. Far the greater number of these leaves found their way to Paris, Dr. Budge brought many to the British Museum, and others reached the libraries of Vienna, Petersburg, Berlin, Strassburg, Leyden, and Cairo.

When the editor was at the National Library of Paris in 1893 working for the Bohairic version, he was allowed to see the volumes containing these Sahidic fragments which had recently come to the library, but he was not permitted to examine the contents, because the work of cataloguing had not been completed. During the next few years M. Amélineau had finished the arrangement of the leaves with a preliminary catalogue, and in 1903 one of the volumes was sent to London to be collated, followed by others at the request of the editor. For this first arrangement of the fragments the editor here records his thanks to M. Amélineau, and gratefully acknowledges the help which he received, but has to deplore the damage caused by covering the parchment.

Previously to this collation he had written out all the text which was published in Ford's Appendix, the periodicals in which M. Amélineau had inserted some of the Vatican and Crawford texts, and the publications of Giorgi, Mingarelli, and von Lemm, by way of making a standard of comparison. Furnished



with this means of collation he worked upon the fragments in the British Museum and at Oxford, and in the winter of 1904-5 visited Paris for the purpose of inspecting all the thirteen volumes together, having hitherto attended to some of them separately. Two months were spent in identifying the scattered leaves, and further time in re-collation and description. During the spring of 1905 Rome and Naples were visited and all the Borgian fragments were collated, although their adequate publication by P. Balestri had just appeared. In Venice there was also work to be done, but the untimely death of Professor Krall in Vienna prevented the collation of the fragments brought by Archduke Rainer. Through the kindness of Dr. von Lemm, who sent copies and full-size photographs, it was unnecessary to go to Petersburg; in Berlin, however, Heidelberg, Strassburg, and Munich, all the New Testament fragments were collated. Dr. J. de Zwaan had sent forty-three photographs of the Leyden leaves, which would have prevented the necessity of visiting that town, but by an unfortunate mistake these photographs did not reach the editor until he returned to Paris after he had himself collated the fragments at Leyden. In Paris he met Messrs. Seymour de Ricci and Winstedt. M. de Ricci generously placed at his disposal the papyrus and parchment which MM. Weill and Reinach and himself had recently obtained in Cairo, one of which fragments contained the last verses of Mark; and Mr. Winstedt gave much assistance in reading the long papyrus text of John.

On returning to England after eleven months absence, the Manchester (Crawford) fragments were

collated and also a few leaves from the Phillips library now in the possession of Mr. Fenwick at Cheltenham. Then in December 1905 the editor began writing out the variants obtained, and adding the evidence of the Greek MSS., the Latin, Bohairic, Syriac, Armenian, and Ethiopic versions, and the patristic testimony. This work occupied a year and a half, and the editor proposed to begin printing in July 1907, but the Oxford Press was engaged upon another Coptic work at that time, and therefore the printing did not commence until January 1908. After that, however, no interruption occurred until the whole text, translation, and apparatus were finished in August of the present year, and the editor gladly offers his thanks to the Delegates and officials of the Clarendon Press for the untiring energy with which they have pressed forward so unremunerative and costly an enterprise.

The editor also acknowledges with much gratitude the courteous assistance received from the superintendents of the European and Cairo libraries, Dr. Emile Brugsch, Sir R. Douglas and Dr. Barnett, Dr. Cowley, Mr. Guppy, Padre Ehrle, Prof. L. Stern and Dr. Schubart, Prof. Gerhard, Prof. Spiegelberg and Prof. Boeser. Besides the librarians, other scholars deserve his thanks: Prof. Guidi, Prof. Steindorff, Dr. von Lemm, Dr. Crum, and Sir Herbert Thompson have been ready to answer every inquiry and to supply information about fragments; and further the editor has peculiar satisfaction in adding the Egyptian name of Marcus Bey Simaika, by whose means the Coptic Patriarch Cyril lent a considerable number of valuable fragments, which have a special interest as being the first which

the Copts have contributed by their own scientific research. Professor H. Hyvernât at Washington sent photographs of the Louvre fragments which he obtained this year and of others which had been overlooked among the Borgian fragments at Naples ; and Professor Sayce supplied a few more of considerable importance. From Dr. Leipoldt at Dresden, the editor of the works of Shenoute, came a large collection of citations, to which Dr. de Zwaan also contributed. The editor desires further to thank Mr. Cronin and Monseigneur Graffin for the photographs which they kindly sent from Cambridge and Paris.

*November 1910.*

THE COPTIC VERSION  
OF  
THE NEW TESTAMENT  
IN THE SOUTHERN DIALECT

# ΠΑΘΘΑΙΟΣ

1. Πῶς αὖτε ἡ γενεὰ τοῦ κυρίου ἡ περὶ τὴν γενεὰν  
 τὴν τοῦ ἀβραάμ. 2 ἀβραάμ ἐγέννησεν ἰσαάκ.  
 ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν ἰακώβ. ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν  
 ἑφθαλμὶν καὶ ἀδελφοὺς. 3 ἰούδας δὲ ἐγέννησεν  
 φάρες καὶ ζαράμ ἐκ τῆς θάμαρ. φάρες δὲ ἐγέννησεν  
 ἑσρὼν. ἑσρὼν δὲ ἐγέννησεν ἀράμ. 4 ἀράμ δὲ  
 ἐγέννησεν ἀμεινάδαβ. ἀμεινάδαβ δὲ ἐγέννησεν  
 ναασσὼν. ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν σαλμὼν. 5  
 σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν βοὸς ἐκ τῆς ἡραχάβ. βοὸς  
 δὲ ἐγέννησεν ἰεσσαὶ. ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν δαβὶδ  
 ἐκ τῆς ὀφρὰ. δαβὶδ δὲ ἐγέννησεν σολομὼν ἐκ  
 τῆς ὀφρὰ. 6 σολομὼν δὲ ἐγέννησεν ἡροὸβ  
 ἀμ. ἡροὸβ δὲ ἐγέννησεν ἀβιάς. 7 ἀβιάς δὲ  
 ἐγέννησεν ἀσάφ. 8 ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν ἰωσαφάτ.  
 ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν ἰωράμ. ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν

1 (8) 13 § (50) πῶς] 13, Bo.. ἡ περὶ τὴν 8 re-linked Bo (AD<sub>2</sub>F<sub>2</sub>S) πῶς  
 περὶ τὴν] 13.. ἡ περὶ τὴν 8 re-linked πῶς] 13.. ἀπὸ. 8 re-linked twice  
 .. πῶς and Bo (B<sub>1</sub>) 2 (8) 13 50 ἐγέννησεν πῶς] thus always 13 50..  
 ἐγέννησεν 8 re-linked twice (3<sup>o</sup> not re-linked) 8 13 50 ἐγέννησεν πῶς]  
 ἐγέννησεν 8 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 4 8 13 50 5 8 13 (50) ὀφρὰ] 8 50, Arm..  
 ὀφρὰ 13 6 8 13 (50) 7 8 13 (50) 8 8 13 50

1 γενεὰ] 8 13, (NABCDHLTA, D epp E act), B<sub>1</sub> MVTA Fepp  
 Gepp al.. δαδ uncials usually, FNPQRSUZIP acts epp ap always..  
 δαβὶδ al

2 ἀβρ.] 8 &c, D epp E &c.. ἀβρ. 1 al.. add δε Bo (exc J<sub>2</sub>K)  
 ἰσαάκ] 8 &c, N<sup>b</sup> &c, isaach OL (f).. ἰσακ N\*, OL (k) δε 1<sup>o</sup>  
 8 &c.. om N\*, OL (cg\* kq) Bo Syr (ges) Arm.. and Syr (g 17).. and  
 also thus always Eth δε 2<sup>o</sup>] om OL (g\*k).. om always Syr (ges)  
 Arm ἰούδας] ιουδα K al

3 δε] autem (repeated) OL (abdf), et (repeated) OL (k) 7 (c 13) α-  
 ρα] [αρ B.. zarad Am.. om και τ. ζ-θαι. OL (gk) εκ (εα 13)-

# MATTHEW I

The book of the generation of Jesus the *Christ*, the son of  
 Davideid, the son of Abraham. 2 Abraham begat Isaak; but  
 Isaak begat Iakōb; but Iakōb begat Iudas and his brothers;  
 3 but Iudas begat Phares and Zara out of Thamar; but  
 Phares begat Esrōm; but Esrōm begat Aram; 4 but Aram  
 begat Ameinadab; but Ameinadab begat Naassōn; but  
 Naassōn begat Salmōn; 5 but Salmōn begat Boes out of  
 Hrakhab; but Boes begat Iōbēd out of Hruth; but Iōbēd  
 begat Iessai; 6 but Iessai begat Davideid the king; but  
 Davideid begat Solomōn out of the wife of Urias; 7 but  
 Solomōn begat Hroboam; but Hroboam begat Abias;  
 but Abias begat Asaph; 8 but Asaph begat Iōsaphat; but

ρωα 1<sup>o</sup>] esron OL (cg).. efrom OL (k) twice esρωα 2<sup>o</sup>] esron  
 OL (c) Vg<sup>ed</sup>

4 αμειναδ.] 8 13, BΔ.. αμειναδ. 50, NC &c -αδ] -δαμ  
 (N 2<sup>o</sup>) Γ al δε 2<sup>o</sup>] om Bo (F<sub>2</sub>\*) ναασσων 1<sup>o</sup>] Bo (CH)..  
 ναασων 50, LΔ, Bo (Eth) σαλμων] Arm.. shala Syr (cs).. om  
 τ. σα-εγ. 1

5 βοες] 8 13, NB, OL (k) Bo (Eth).. βοος C 33.. βοος E &c,  
 Syr (g) εθολ-ερ. out of Hrakhab] om Δ\*, OL (a) εραχαβ]  
 8, Arm add.. παχαβ 13, Bo (Δ<sub>2</sub>Θκ).. παχαμ Γ al, OL (k).. ρηχαβ  
 Bo.. hrekhap Arm.. hrakhep Arm add.. rākēb Eth εθολ ερ  
 ερτοε out of Hruth] om Bo (A\*)

6 πρπο the king] 8 13 50.. om Bo (A\*) δε 2<sup>o</sup>] 8 13 50, NBT 1  
 71 482, OL (gk) Bo Syr (ges) Arm.. add ο βασιλευς C &c, OL (acfq)  
 Vg Syr (h) Eth σολομων] 8 13 50.. σαλ. N\* 1 33 στριας]  
 8 13 50.. ουρειον B.. add khittī Syr (g 38)

7 αβιας 1<sup>o</sup>] 13 50.. αβια 8, N &c, Bo Syr (gesh) Arm Eth..  
 αβιουδ D luc, abiud OL (c q) abiuth (g) abiu (k) αβιας 2<sup>o</sup>] 8 13,  
 N\* 131, Vg.. αβια B &c, Bo ασαφ] 8 13, NBCD luc 1 209, OL  
 (cgkq) Bo Arm Eth.. ασα E &c, OL (afff) Vg Syr (gesh)

8 ιωραμ] Jehoram Syr (c) ιωραμ δε &c but Iōram begat]  
 add ahazia; ahazia begat joash; joash begat amozia; amozia begat

ἰοζεας. <sup>9</sup> οζεας δε αςχπο ἰωαθαμ. ἰωαθαμ δε αςχπο ἰαχαζ. αχαζ δε αςχπο ἰεζεκιас. <sup>10</sup> εζεκιас δε αςχπο ἰμανασσн. манассн δε αςχπο ἰραμωс. ραμωс δε αςχπο ἰωссeας. <sup>11</sup> ἰωссeας δε αςχπο ἰιεχонiас ип нечсннот ρи ππωωне εβολ ἰτθαβτλων. <sup>12</sup> ипнса ππωωне δε εβολ ἰτθαβτλων ιεχонiас αςχπο ἰсаλαθiнλ. салаθiнλ δε αςχπο ἰζоробаβeλ. <sup>13</sup> ζоробаβeλ δε αςχπο ἰαβiотa. аβiотa δε αςχπο ἰeλiакeиm. eλiакeиm δε αςχπο ἰαζωp. <sup>14</sup> αζωp δε αςχπο ἰсааωн. сааωн δε αςχπο ἰаχeиm. аχeиm δε αςχπο ἰeλiотa. <sup>15</sup> eλiотa δε αςχπο ἰeлeαζap. eлeαζap δε αςχπο ἰмeαтoан. мeαтoан δε αςχπο ἰianωb. <sup>16</sup> ianωb δε αςχπο ἰωснф. пpаи мeарiа. тaи eптaтпe ιс εβολ ἰρнтс. пaи eшaтмoттe epocъ жe пeχc. <sup>17</sup> тeпeа ce ниe жиn aбpaρaм шaρpаи eαaтeиa иптaчтe ἰтeпeа. aтω жиn aтeиa шaρpаи eпπωωне εβολ ἰτθαβτλων иптaчтe ἰтeпeа. aтω жиn ππωωне εβολ ἰτθαβτλων шaρpаи eпeχc

<sup>9</sup> 8 13 50 <sup>10</sup> 8 13 (50) <sup>11</sup> 8 13 (50) <sup>12</sup> 8 13 50 § <sup>13</sup> 8 (13) 50 αζωp] 8 13 .. αсωp 50 <sup>14</sup> 8 13 50 <sup>15</sup> 8 13 50 <sup>16</sup> 8 13 (50) <sup>17</sup> 8 § 13 § (50) (125) шaρpаи] шaρp. 125 жиn ππω..] 13 50 .. жиn ипπω. 8 .. жиn eпπω. 125 aтω 2<sup>o</sup>-тeпeа] repeated 50

uzia Syr (c) Eth ed οζεας] 8, N<sup>10</sup>B\*D luc Δ .. οζiас 13 50, C &c, Bo .. ἰωζiас Bo (Δ, s)

<sup>9</sup> αχαζ] ιεζεκιас Bo (B)

<sup>10</sup> манассн δε] 8 13, N<sup>b</sup>B .. manassēs de C &c .. et manassem OL (k) ραμωс] 8 13 50, αμωс NBCD luc MΓΔΠ\* al, OL (cgkq) Bo Arm Eth .. αμωн E &c, OL (af) Vg Syr (gesh) ἰωссeας] 8, NB D luc Δ .. ἰωсiас 13 re-inked, N<sup>b</sup>C &c, Bo

<sup>11</sup> δε] om Bo (F<sub>2</sub>\*) ιεχонiас] 8 13 50, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gesh) Arm Eth, Eus Jer .. τον ιωακειμ ιωακειμ δε εγεννησε τον ιεχονiαν MU al Syr (j) Epiph

<sup>12</sup> δε 1<sup>o</sup>] and Eth .. trs after ιeχ. Bo .. om Bo (BΔΓΘ) Arm αςχπο begat] γεννα B also verse 13 салаθiнλ] селаθiнл B, OL (k) .. Shealtiel Syr (cs) δε 2<sup>o</sup>] om Bo (D<sub>2</sub>\*)

Iōsaphat begat Iōram; but Iōram begat Ozeias; <sup>9</sup> but Ozeias begat Iōatham; but Iōatham begat Akhaz; but Akhaz begat Ezekias; <sup>10</sup> but Ezekias begat Manassē; but Manassē begat Hamōs; but Hamōs begat Iōseias; <sup>11</sup> but Iōseias begat Iekhonias and his brothers at the time of the removal to [the] Babylōn. <sup>12</sup> But after the removal to [the] Babylōn Iekhonias begat Salathiēl; but Salathiēl begat Zorobabel; <sup>13</sup> but Zorobabel begat Abiud; but Abiud begat Eliakeim; but Eliakeim begat Azōr; <sup>14</sup> but Azōr begat Sadōk; but Sadōk begat Akheim; but Akheim begat Eliud; <sup>15</sup> but Eliud begat Eleazar; but Eleazar begat Matthan; but Matthan begat Iakōb; <sup>16</sup> but Iakōb begat Iōsēph, the husband of Maria, this (one) out of whom was begotten Jesus, this (one) whom they are wont to call, The Christ.

<sup>17</sup> All the generations therefore from Abraham unto Daveid fourteen generations; and from Daveid even unto the removal to [the] Babylōn fourteen generations; and from the removal to [the] Babylōn even unto the Christ fourteen generations.

<sup>13</sup> αβiотa] αβiот N\* (OL), abiur Syr (cs) eλiакeиm] -kiam 8 re-inked, MVII, Bo

<sup>14</sup> сааωн] N\*, OL (cf\* g) .. саааκ Γ al αχeиm] 8, NBC &c .. αχeи D luc Δ al, Bo .. akhīn Syr (gcs) Arm .. αχιμ 13 50, N<sup>b</sup>LMSV 33 al, Eth. eλiотa] Bo Syr (s) .. eλiотa Bo (E<sub>1</sub>), eliuth OL (f) eλiот N\* .. eλeиoυd E .. elium OL (bq 2<sup>o</sup>) .. eliur Syr (c)

<sup>15</sup> мeαтoан] NC &c, Bo Arm .. μαθθαν B\*D luc (Eth)

<sup>16</sup> The text depends upon the two older MSS: the later MS 50 though fragmentary does not suggest any variant. ηραι-ιρнтс the husband of Maria this out of whom Jesus was begotten] NB &c .. ω μνηστευθησα παρθενος μαριαμ εγεννησεν τον ιν 346 .. cui desponsata virgo (om q) maria genuit iesum OL (agkq, bed), Gaud Op .. the husband of Maria she who bare Jesus Bo, the husband of Miriam from whom was born Jesus Syr (g) .. him to whom was betrothed Miriam the virgin she who bare Jesus Syr (c) .. to whom was betrothed Miriam the virgin begat Jesus Syr (s) .. the husband of Mariam to whom was betrothed Mariam the virgin from whom was born Jesus Arm .. the husband of Māryām from whom was born Jesus Eth ιс] om 1 64 пaи-epocъ this whom they are wont to call] om 64, OL (bd) Syr (c)

<sup>17</sup> ce therefore] 8 50, NB &c, Syr (ge) Arm Eth .. om Bo .. δε 13.



αἰτᾶντε ἡ γενεα. <sup>18</sup> περὶ πο αὐτὸς ἡ περὶ χε περτερε  
 πε. ἡτεροπῶτοοτῃ ἡτερεαατ μαρια ἡωσνφ.  
 εμπατοσῶκ εροτῆ ψα πετερητ. ατρε ερος εσεετ  
 εβολ ρῆ οτῖνα εφοτααβ. <sup>19</sup> ἡωσνφ αὐτὸς περδα.  
 πεταλαιος πε. ατω εμφοτωψ αη ετ ἡπεσσοειτ.  
 αφοτωψ ενοχτ εβολ ἡχιοτε. <sup>20</sup> παρ αὐτὸς ἡτερε-  
 μεερε εροοτ. εἰς παττελος ἡπχοεἰς αφοτωπῶ παρ  
 εβολ ρῆ οτрасот εψω ἡμωс. же ἡωснφ пшнре  
 ἡαатеἰα ἡπρрроте εχἰ ἡμαρια текснме. петот-  
 пажпоу цар εβολ ἡρηтс отεβολ ρῆ οτῖνα  
 εφοτααβ πε. <sup>21</sup> снажно αὐτὸς ἡотшнре. ἡμωотте  
 епесуран же ἡс. ἡтоу цар петпатоухо ἡпесулаос  
 εβολ ρῆ петпобе. <sup>22</sup> παρ αὐτὸς τнрѣ ἡтаушопе. женас  
 есєхωк εβολ ἡшмента пхоеἰς хооу ρгтѣ пепро-  
 фнтне εψω ἡμωс. <sup>23</sup> же εἰς тпарөөнос павω.  
 ἡсжно ἡотшнре. ἡсемωотте епесуран же еμма-

<sup>18</sup> 8 P (13 P) 50 P 125 § (cit 163) περτεἰ 13 50 .. περτ 125 ..  
 πεоттеἰ 8 <sup>19</sup> 8 13 (50) 125 εηφ 8, Bo (ACK) .. ηφ 13 125 Bo  
<sup>20</sup> 8 13 § 125 ἡρηтс -тес 125 пе] trs before ρῆ 125 <sup>21</sup> (5) 8 13  
 125 снажно 8 13 125 gignet .. снамас 5 pariet тоухо] 8 13 125  
 тап[ρo] 5 <sup>22</sup> 8 (13) (116) 125 (§ at проф.) ἡтау] 8 125 .. ептау  
 13 <sup>23</sup> 8 116 (125 §) павω] 8 .. павω 116 125 шнре] шнр 125

.. these Syr (s) γενεα 4<sup>o</sup>] add omnes itaque generationes ab abra-  
 ham usque in (ad c) adventum (om Eth) iesu christi generationes sunt  
 xlii OL (bc) Eth

<sup>18</sup> περὶ πο the generation] 8 & c 13 cit, γεννησις E & c, generatio OL  
 Vg, Did .. γενεσις NBOPSZΔ al, Bo, Eus Ps-Ath Max αὐτὸς 8 & c  
 13; Bo (ND<sub>1</sub> GK) Syr (g) .. om cit, Bo (A<sup>c</sup> BCHJ<sub>5</sub> S) .. and Arm Eth  
 ic περὶ χε Jesus the Christ] 8 & c 13 cit, NC & c, Bo Syr (g) Arm ..  
 χῦ ὦ B .. χῦ 71, OL Vg Syr (cs), Ps-Ath Thph cd Aug .. ὦ 74 Max  
 -πῶτοοτῃ betrothed] 8 & c 13, NBC\*Z 1 209\*, Did Epiph Chr Max,  
 OL Vg Bo Syr (gchj) Arm .. add γαρ C<sup>2</sup> & c, OL (d), Eus Bas  
 τερεαατ his mother] 8 & c 13 .. om 44, Ir int εμ(α 125) πα-  
 τοσῶκ εροτῆ having not yet gone in] 8 .. add αὐ 125 .. pref ραον  
 before 50 .. pref and Bo (N 18) Eth ὥκ εροτῆ gone in] came  
 Arm .. drew near Syr (cs) Eth .. associated Syr (g) ψα πετ. unto  
 one another] 8 50 125, Syr (cs) Arm .. avtous NB & c

<sup>19</sup> αὐτὸς 8 & c 50 .. and Eth περδα her husband] 8 & c 50 .. om

<sup>18</sup> But the generation of Jesus the *Christ* was thus. When  
 his mother Maria had been betrothed to Iōsēph, they having  
 not yet gone in unto one another, she was found with child  
 out of [a] holy spirit. <sup>19</sup> But Iōsēph her husband was [a]  
 righteous, and not wishing to give (out) her (ill) fame, wished  
 to divorce her by stealth. <sup>20</sup> But when he had thought of  
 these (things), behold the angel of the Lord was manifested  
 to him in a dream, saying, Iōsēph the son of Daveid, fear not  
 to take Maria thy wife; for that which will be brought forth  
 out of her is out of [a] holy spirit. <sup>21</sup> But she will bring forth  
 a son and thou wilt call his name, Jesus; for he is he who  
 will save his people out of their sins. <sup>22</sup> But all this happened  
 that might be fulfilled that which the Lord said through the  
 prophet, saying, <sup>23</sup> Behold the virgin will conceive and bring  
 forth a son, and they will call his name, Emmanuēl, which is

Syr (c) πεταλαι(κε 125)ος was [a] righteous] 13 (50?) 125,  
 Bo .. εοτα. being [a] righteous 8 ατω and] 8 & c 50, Arm .. om  
 Bo (B\*E<sub>1</sub>G 18) Syr (cs) Eth ετ ἡπεс. to give her fame] 8 & c,  
 δειγματισαι N<sup>a</sup>BZ 1, Syr (ges adding miriam) Arm Eth .. εαιс  
 ἡсραг to make her an example Bo, παρδειγ. N\* C & c.

<sup>20</sup> αὐτὸς and Arm Eth ἡτερεу when he had] εταу Bo .. εу Bo  
 (BE<sub>1</sub> 18), Γ al εἰс behold] om Syr (ges) παρ to him] Bo (B)  
 Syr (gs) .. to Joseph Bo Syr (c) отрасот a dream] the dream Arm  
 cdd .. add of the night Syr (c) маρια] BL 1, Bo, Cyr .. μαριαμ  
 NCD & c, Or Ps-Ath сгнме wife] Syr (s) .. betrothed Syr (c) Eth  
 εφοτααβ holy] add is conceived Syr (c)

<sup>21</sup> αὐτὸς 8 & c .. om Bo (E<sub>1</sub>G<sub>2</sub>) Arm .. ατω and 5, Eth .. pref to thee  
 Syr (cs) ἡμωотте and call] 5 & c .. and thou shalt call Bo (DΔ<sub>2</sub>E<sub>1</sub>  
 F<sub>2</sub>KS 18) .. thou shalt call Bo .. his name shall be called Syr (c) .. they  
 shall call Arm cdd .. he shall call Arm цар] 5 & c .. om Bo (Δ<sub>2</sub>HE  
 J<sub>3</sub>OS 18) περλαос his people] 8 & c .. the world Syr (c)

<sup>22</sup> αὐτὸς αλλα Arm .. and Eth. τнрѣ all] 8 13 125 .. om Syr (cs)  
 Ir int Epiph пхоεἰс the Lord] 8 13 125 .. om του NBODZΔ<sub>1</sub> 33  
 127\* Epiph ρгтѣ through] in the hand of Syr (g) Arm .. in the  
 mouth of Syr (c) .. in Syr (s) Eth пепроф. the prophet] 8 116,  
 Syr (g) .. нсалис пепр. Esaias the pr. 125, D al, OL Syr (g 13 cshj)  
 Arm εψω & c saying] 8 116 125 .. om al 2, OL (f) Syr (g) Arm

<sup>23</sup> τпаро. the virgin] a virgin Arm cdd ἡсемωотте and they  
 will call] 8 116 125, Bo (N) Syr (gs) .. om conj Bo .. express and Bo  
 (BDA<sub>1</sub>E<sub>1</sub>F<sub>2</sub>K) .. thou shalt call Bo (D<sub>1</sub>\*E), D 184 ev al, Epiph Vig ..

ποτηλ. ете паг пе ешатотарауеу. же ппотте пѣ-  
мап. <sup>24</sup> аѣтωотп де пѣпωснѣ ебоλ ρѣ прпнѣ.  
аѣре ката ѳе ептаѣρωп етоотѣ пѣпаггелос  
ѣпхоеис. аѣжѣ ѣмариа теѣρμεе. <sup>25</sup> ѣпѣсотωпѣ  
шантѣжпо ѣпесшнре. пѣмоуте епесрап же іс.

II. A'. іс де птеротѣпоу ρраг ρп ѣнолеεε пте  
ѳотѣага ρп неρоот пρнρωанс прро. еис ρεп-  
магос атег ебоλ ρп ѣма пша еρраг еѳерот-  
салнѣ етѣω ѣмаос. <sup>2</sup> же еѣтωп прро ппѣотѣаг  
ептаѣжпоу. апнат ϣар епесѣсѣот ρп ѣма пша.  
анег еотωшт паѣ. <sup>3</sup> аѣсωтѣ де пѣρнρωанс  
прро. аѣштортѣ емаге мп ѳеротсолѣма тнрѣ  
пѣмаѣ. <sup>4</sup> аѣсωотѣ еρотп ппархѣерεс тнрот  
мп неѣрамаатεс ѣпѣлаос. аѣшнѣ ебоλ ρпѣот-  
от. же етпажпо ѣпѣхѣс тωп. <sup>5</sup> птоот де неѣат  
паѣ. же ρраг ρп ѣнолеεε пте ѳотѣага. еѣснѣ  
ϣар птегѣ ρпѣ пѣпроѣнтис. <sup>6</sup> же пто ρωоте

отарауеу] -мѣ 125 <sup>24</sup> (5) 8 116 § 125 § at аѣре еп-  
таѣ] 8.. пт. 116 125 <sup>25</sup> 8 116 125 шантѣ] шантес 116 125  
<sup>1</sup> 8 P 116 P (125 P) Δ 116 125 ρεпмагос] ρѣма. 125 ѳер.]  
8.. ѳилнѣ 116.. ѳилм 125 <sup>2</sup> 8 116 § 125 ептаѣ] пт. 116 125  
<sup>3</sup> 8 (116) 125 ѳеротсолѣ(о 125)ма] 8 116 125.. ілнѣ Bo always  
<sup>4</sup> 8 (110) 116 125 <sup>5</sup> 8 110 § 116 125 ѳотѣага] -ѣεа 110 еѣ-  
снѣ] ѣс. 110 птег] пѣ 125 <sup>6</sup> 8 110 (116) (125)

shall be called Syr (c) e(om 8 125)шѣт-же which-interpret]  
5 &c.. om 116 ппотте God] 5 &c.. our God Syr (gcs)

<sup>24</sup> де] om 5.. and Arm Eth. ебоλ &c out of the sleep] 8 125  
.. еѣпкѣтѣ sleeping 116.. from his sleep Syr (cs) Eth мариа &c  
Maria his wife] 8 &c, N<sup>ca</sup>, Bo, Chr .. om his wife Bo (P) Syr (c).. om  
Maria N<sup>B</sup> &c, Bo (D<sub>4</sub>, 18) Syr (gs) Arm .. Māryām his betrothed Eth

<sup>25</sup> ѣпѣ(пѣѣ 125)сѣтωпѣ-шнре he knew-son] D, OL Syr (g),  
Hil.. ουκ εγινωσκεν &c NB &c.. pref και NBD &c.. and chastely was  
dwelling with her until &c Syr (c).. and she bare him the son Syr (s)  
ѣпесшнре her son] the son Bo Syr (cs).. υιον NBZ 1 33, OL (begk),  
Amb.. τον υ. αυτης (om D<sup>2</sup>L, OL (dq) Arm ed Eth) τον πρωτοτοκον  
CD &c, Syr (g) Arm пѣмоуте and he called] 8.. аѣмоуте he  
called 116 125.. and she called Syr (c)

this which they are wont to interpret, God with us. <sup>24</sup> But rose  
Iōsēph out of the sleep, he did according as instructed him the  
angel of the Lord, he took Maria his wife; <sup>25</sup> he knew her not,  
until she brought forth her son, and he called his name, Jesus.

II. But Jesus when he was brought forth in Bēthleem of  
[the] Iudaia, in the days of Hērōdēs the king, behold Magi  
came out of the places of (sun) rising into [the] Hierusalēm,  
saying, <sup>2</sup> Where is being the king of the Jews who was  
brought forth? For we saw his star in the places of (sun)  
rising, we came to worship him. <sup>3</sup> But heard Hērōdēs the  
king, he was troubled greatly and all (the) Hierusolyma with  
him. <sup>4</sup> He gathered in all the chiefpriests and the scribes of  
the people, he asked from them, where will be brought forth  
the Christ. <sup>5</sup> But they, said they to him, In Bēthleem of (the)  
Iudaia. For it is written thus through the prophet, <sup>6</sup> Thou

<sup>1</sup> іс] 8 116 125.. add χυ al, Bo (F<sub>2</sub>) де] 8 116 125.. om M\* al  
evgg, Bo (D<sub>2</sub>).. cum ergo, et cum OL Vg, and when Syr (gcs) (Arm)  
Eth ѳотѣага the Iudaia] 8 116 125.. ѳιотѣεа Bo.. τ. ιουδαίας  
OL Am Syr (h).. iuda Vg.. yehuda Syr (gcs) Eth.. iudae Vg cdd  
Cyp ρп-прро in the-king] 8 116 125.. om al 4.. add of the  
Jews Bo (E<sub>1</sub>) еис behold].. pref and Syr (cs) ѳеротсалнѣ]  
C\* EKMVZII, Epiph.. ιεροσολυμα NB &c

<sup>2</sup> анег we came] Bo.. pref και NB &c, Bo (D<sub>4</sub>, EF, GKS) Syr (gcs)  
Arm Eth.. add де Bo (K)

<sup>3</sup> аѣсωтѣ-прро but heard-king] 8 116.. ακουσας δε &c NB  
&c, Syr (c).. and when &c Arm Eth.. тѣтѣ ρнρωанс птерεѣсωтѣ  
then Hērōdēs when he had heard 125 ρнρ. прро] C &c, OL Vg  
Syr (gcs) Eth.. ο β. ηρ. NBDZ 1 124 131 157, OL (bck) Bo Arm,  
Eus емаге greatly] 8 116 125, Bo (K).. om NB &c, Bo тнрѣ  
all] 8 116 125.. om D пѣмаѣ with him] om Bo (K)

<sup>4</sup> аѣсωотѣ he gathered] 8 &c.. pref and Bo (K) Syr (gcs).. και  
 συναγαγων NB &c, Bo &c αρχιερεѣс ιερεѣс Δ тнрот all] 8  
116.. om 125, NB &c аѣшнѣ he asked] 8 &c, Bo (F<sub>2</sub>).. he was  
asking Bo, ευνθавερο NB &c.. pref and Syr (g) ебоλ &c from  
them] om DI al 3.. them Syr (g).. and said to them Syr (cs)

<sup>5</sup> де] Syr (g).. om Syr (cs).. and Arm Eth паѣ to him] om  
N<sup>b</sup> Chr ϣар] om L al 3 Bo (K) ρпѣ through] in Syr (gcs)  
Eth.. by the hand of Arm проѣнтис] add μιχαίου λεγοντος 4,  
Micha Syr (h mg), μιχεас Bo (E<sub>1</sub>, mg)

βηθλεεμ πκαρ πιοττα. πτεχολζ αν ρη πρηγεμωκ  
 πιοττα. φμηт цар εβολ πρηте πσιотгнотаменос.  
 παι ετπαμοоне απалаос πηλ. <sup>7</sup> τότε ρηρωанс  
 ацмотте еѣмагос ηχιоте. ацшине εβολ ριгоотот  
 ηса пеотоеиш апсиот ептајотωηζ εβολ. <sup>8</sup> ац-  
 хоосот ерраи εβηθлеεμ ецѡ ѣмоc. же ѡн.  
 птетпшине ρη отωрѡ етѣ пшнре шнае. ешопе  
 де ететпшанге ероц маатамог. жекас ρω ееег.  
 птаотωшт нац. <sup>9</sup> птоот де птеротсωтѣ εβολ ρитѣ  
 прро атѡн. атω еис псиот ептагнат ероц ρη  
 ѣмаа пша ацмооше ρнтот. шантѣг пчагерагѣ  
 ехѣ пѣа епере пшнре шнае ηρηтѣ. <sup>10</sup> птерот-  
 нат де епсиот атраше ρη относ праще емаге.  
<sup>11</sup> атω птеротеи ерраи епни. атнат епшнре шнае  
 еп мариа тецмаат. атпагтот. атотωшт нац.  
 атотωн ηнегараωор. атеине нац ηгелѡрок.  
 отнотѣ еп отлибанос еп отшал. <sup>12</sup> атотнеиат-

<sup>7</sup> 8 110 § (116 §) εѣмагос] 110 116 .. ѣм. 8 пеотоеиш] 8  
 ..πετο. 116 ептаг] 8..пт. 110 116 <sup>8</sup> 8 110 (116) (125)  
 птаот.] таот. 110 116 <sup>9</sup> 8 110 § 116 § at атω (125) ептаг]  
 пт. 110 116 ѣма] om ѣ 116 .. пѣма 110 шантѣ] -тец 110  
 ехѣ] ρиѣ 116 <sup>10</sup> 8 110 § (116) <sup>11</sup> 8 110 (116) (125)  
 ерраи] εβотн Bo (BΔ 25) .. om Bo пѣгара.] пѣг. 125. <sup>12</sup> (g) 8  
 (110) (116) (125) атотнеиатот] 8 110 .. атотнотсѣатот 125<sup>c</sup>

<sup>6</sup> πκαρ the land] 8 110 116 125 .. om Syr (gcs) ιοττα] 8  
 110 116 .. της ιουδαίας D 61, OL (acfgq), iudæ Hil, iudæa OL (b)..  
 the land of the Jews Bo (A\* C) .. ιοτταεα Bo (A 20) πτεχολζ ан  
 art not mean] 8 110 (116) (125), OL Syr (gcs) Arm, Tert Hil ..  
 ουδαμωс N &c .. μη D, numquid Vg ed ρη πρηγεμωк among the  
 governors] 8 110 (116) .. among the kings Syr (g) .. than the kings  
 Syr (s) .. than the kingdoms Syr (c) цар] 8 110 .. om N\*, Bo (BΘ\*)  
 Arm .. add μοι CKΓ al, Arm, Thdrt Prot εβολ πρηте out of thee]  
 8 110 116, B &c Eus .. εξ ου NCD al отгн(т 110)отам. a prince]  
 8 110 (116) .. the king Syr (gcs) Eth пηλ] 110 .. ηηλ of Israel 8  
<sup>7</sup> ацшине he asked] 8 110 116 .. pref and (preterite preceding)  
 Bo (DΔ<sub>1</sub>) Arm Eth ηса &c for the time] 8 110 (116) .. that he  
 might know at what time Syr (cs)

also Bēthleem, the land of Iuda, art not mean among the  
 governors of Iuda, for cometh out of thee a *prince*, this (one)  
 who will tend my *people* [the] *Israel*. <sup>7</sup> Then Hērōdēs called  
 the *Magi* by stealth, he asked from them for the time of the  
 star which was manifested. <sup>8</sup> He sent them into Bēthleem,  
 saying, Go and ask carefully concerning the young child:  
 but if ye should find him show to me, that I also should  
 come and worship him. <sup>9</sup> But they, when they had heard  
 from the king, went; and behold the star which they saw  
 in the places of (sun) rising moved before them, until it came  
 and stood over the place in which the young child was being.  
<sup>10</sup> But when they had seen the star they rejoiced in very great  
 joy. <sup>11</sup> And when they had come into the house, they saw  
 the young child and Maria his mother, they prostrated, they  
 worshipped him, they opened their treasures, they brought  
 to him *gifts*, [a] gold, [a] *frankincense* and [a] *myrrh*. <sup>12</sup> But

<sup>8</sup> ацхоосот he sent them] και πεμψας NB &c, Arm .. and he sent  
 Arm cdd ецѡ &c saying] add avrois D al, Syr (gcs) Eth ρη  
 отωрѡ carefully] 8 110 125 .. trs after еѣт. NBC\*D 1 33 124 209 al,  
 OL Vg Bo Syr (h) Eth, Eus Aug .. trs after παιδιου Syr (gc) .. trs before  
 еѣт. C<sup>3</sup> &c, Or .. om Syr (s) Arm жекас &c that I also should come]  
 8 .. ρω же ееег me also that I should come 125 .. ρω жекас ееег  
 me also &c 110 .. жекас ееег that I should come 116

<sup>9</sup> де] 8 &c 125 .. and Arm Eth птеротсωтѣ when they had  
 heard] 8 &c, Syr (g) .. they heard Bo (DΔ<sub>1</sub> K fr) .. when they had received  
 command Syr (cs) атω and] 8 &c .. om Bo (g) егс &c behold  
 the star] 8 &c, Syr (g) .. appeared to them the star Syr (cs) псиот  
 the star] 8 &c .. om δ L al пѣа &c the place &c] 8 &c, NB &c,  
 OL (af) Vg, Or Eus .. του παιδιου D, OL (bcgkq)

<sup>10</sup> птеротнат but when &c] 8 110 (116), Syr (g) .. but they when  
 &c Syr (cs) .. om conj Arm .. and Arm cdd емаге very] om Syr  
 (cs) Eth

<sup>11</sup> птеротеи &c when they had come &c] 8 110 (116), Syr (g) ..  
 they came—and Syr (gcs) атнат they saw] 8 110 (125), NB &c,  
 OL (afkq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Eus Op .. ευρον al, OL (bcg)  
 Vg, Promiss Vig гелѡрок gifts] 8 110 116 .. пѣга. their gifts  
 125 .. a gift Syr (g 40 cs) λιβανос &c] 8 110 (116) .. trs myrrh  
 and fr. Syr (gcs)



от де евол рї отрасот етѣкотот ша рнрѡанс.  
 евол рїтї керїн атапахѡрей ерраї ететѡра.  
 13 пїтеротѡн де. еїс паттелос пїпхоїс асѡтѡнѡ  
 евол рї отрасот еїѡснѡ есѡ ѡѡос. же тѡотп  
 пѣхї пїпшїре шнїе пї тесѡѡат. пѣѡн ерраї  
 енїїе. пѣшѡпе рїе пїѡ етѡѡат. шанѣѡос наї.  
 рнрѡанс тар пашїне пїса пшїре шнїе етанѡѡ.  
 14 пїтѡѡ де асѡтѡтп. асѡ пїпшїре шнїе пї тесѡ  
 ѡѡат пїтѡшн. асѡн ерраї енїїе. 15 пѣшѡоп  
 де рїе пїѡ етѡѡат. шанте рнрѡанс ѡот. жекас  
 есѡѡн евол пїпшїнта пхоїс ѡот рїтї пѡпро  
 фїтїс. есѡ ѡѡос. же ѡѡотте епашїре евол рї  
 нїїе. В'. 16 тѡте рнрѡанс пїтересїнат. же асѡѡе  
 ѡѡот евол рїтї ѡѡѡос. асѡнѡт еѡате. асѡот  
 асѡотѡт пшїре шнїе пїе етѡн ѡѡѡе. пї  
 пѡшѡоп рї нестѡш тїрот. хїп рїе сїте епесїт.  
 ната пѡтѡеїш епѡсѡетѡтѡт евол рїтѡотѡт  
 пїѡѡѡос. 17 тѡте асѡн евол пїпшїнтаѡѡот  
 рїтї пїрнїїас пѡпрофїтїс есѡ ѡѡос. 18 же

13 (g) 8 (47) 110 P 116 P нїїе] нїїе 110 14 8 (47) 110 §  
 116 § (125) 15 8 (37) (47) 110 § at евол 116 § at жекас  
 (125) шѡоп] шѡопе 116 16 (g) 8 37 § (47) (110 P) 116 §  
 B 110 116 17 (g) 8 37 § (47) (110) 116 18 (g) (8)

12 отрасот a dream] Syr (g) .. a vision Syr (cs) евол 20] 8  
 110 116 .. add де 125, Bo (BE) .. pref and Bo (N) Syr (g) .. pref and  
 they Syr (cs) .. pref алла Bo (F<sub>2</sub>S) тесѡѡа their country] (g)  
 8 110 .. εαντων χωραν N\* I 157

13 пїтеротѡн де but when they had gone] (g) &c .. αναχ. δε τ.  
 μαγων C<sup>2</sup>D<sup>2</sup> al evv .. om Bo (F<sub>2</sub>) .. and &c Bo (B) Arm Eth .. and after  
 them Syr (cs) .. add εїс τ. χ. αυτων B εїс behold] (g) &c .. om Syr  
 (gcs) асѡтѡнѡ was manifested] (g) &c, B al 1, OL Vg, Ir int ..  
 φαίνεται NCD &c .. before κατ οναρ ND &c, OL Vg &c .. trs after κ. ο.  
 BCKH al, Thph есѡ &c saying] (g) &c .. add παѡ to him 110,  
 Syr (gcs) пѣѡн, пѣш and go, and be] (g &c) .. express and twice  
 Bo .. om and 10 Bo (B) .. om 20 Bo (F) ѡос наї say to thee] 8  
 125 .. om to thee 110 .. σοι εїπω D al .. παѡ to him 116.

14 пїтѡѡ де but he] 8 &c, o δε NB &c, ille autem OL (fk) qui

they were instructed in a dream not to return unto Hērōdēs :  
 by another road they *withdrew* into their country. 13 But  
 when they had gone, behold the *angel* of the Lord was  
 manifested in a dream to Iōsēph, saying, Rise and take the  
 young child and his mother, and go into Kēme, and be in  
 that place, until I say to thee ; for Hērōdēs will seek for the  
 young child to destroy him. 14 But he, he rose, he took  
 the young child and his mother by [the] night, he went into  
 Kēme. 15 But he was being in that place, until Hērōdēs  
 died ; that should be fulfilled that which the Lord said  
 through the *prophet*, saying, I called my son out of Kēme.  
 16 Then Hērōdēs, when he had seen that he was mocked, by  
 the *Magi*, was very angry. He sent, he put to death every  
 young child who (was) in Bēthleem and those who (were)  
 being in all her boundaries, from two years downward,  
*according* to the time which he enquired from the *Magi*.  
 17 Then was fulfilled that which was said through Ierē  
 mias the *prophet*, saying, 18 A voice was heard in Rama,

autem (d) qui Vg .. but Joseph Syr (gcs) .. surgens autem ioseph OL  
 (abegq) .. and he Arm, and Eth асѡ he took] 8 &c 47 125, Syr  
 (gs) .. pref and Syr (c) пїтѡшн by night] 8 47 110 125 .. om  
 116 .. trs before παραλ. Bo (e)

15 де] 8 &c 125 .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth рнрѡанс]  
 8 &c (47) 125 .. add the king Syr (c) пхоїс the Lord] 8 &c 57  
 125 .. om Arm add рїтї through] 8 &c 47 .. in the hand of Syr  
 (c) Arm .. in the mouth of Isaiah Syr (s) .. in Syr (g) Eth пѡ  
 проф. the pr.] 8 &c 47 (125) .. om του Δ есѡ &c saying] 8 &c  
 (47) .. om Bo (HΘJ, O) .. who is saying Syr (g) Arm .. who said Syr  
 g(3) .. who was saying Syr (cs)

16 тѡте] 8 37 110 116 .. and Eth асѡѡе &c he was mocked &c]  
 8 37 110 116 .. mocked him the Magi Syr (cs) асѡот &c he sent  
 -death] 8 37 110 .. pref and Bo Syr (gcs) Arm .. και αποστ. NB &c ..  
 om he sent 116 етѡн who were in] 8 37 110 116 .. om рї in g  
 епесїт downward] 8 37 110 116 .. pref και NB &c, Bo (пѡѡ)  
 ен(п 110 116) тесѡетѡтѡт &c which he enquired &c] 8 37 (110)  
 116 .. which said to him the Magi Syr (cs)

17 рїтї through] (g) &c (47) 110, δια NBCZ al, OL Vg .. in the  
 hand of Syr (g) Arm .. υπο E &c, Syr (h mg gr) .. евол рїтѡтѡт Bo ..  
 υπο κυριου δια D al 3 .. the word which spake Jeremiah Syr (cs)

отсѣи аѣсѡтѣ ерос зп̄ рама. отриме мп̄ оттоѣт  
 енашѡѣ. зраχнл̄ есриме п̄несшнре. аѡ м̄-  
 п̄сѡтѡш̄ еѣсѡл̄. же п̄пѡтс̄ аӣ не. <sup>19</sup> п̄тересѣмѡт  
 де̄ п̄с̄гнрѡанс̄. еис̄ п̄аттѣлѡс̄ м̄п̄хѡеис̄ аѣсѡтѡн̄  
 еѡл̄ зп̄ отрасѡт̄ еис̄нѣ зп̄ нне̄. <sup>20</sup> еѣжѡ  
 м̄мѡс̄. же тѡѡтн̄ п̄т̄х̄ м̄п̄шнре̄ шн̄е̄ мп̄ тѣѣ-  
 маат̄. п̄т̄ѡн̄ еѣраг̄ еп̄каг̄ м̄п̄с̄ранл̄. аѣмѡт̄ т̄ар  
 п̄с̄метшн̄е̄ п̄са̄ тѣѣт̄х̄н̄ м̄п̄шнре̄ шн̄е̄. <sup>21</sup> п̄тѡѣ  
 де̄ аѣтѡѡтн̄ аѣж̄ м̄п̄шнре̄ шн̄е̄ мп̄ тѣѣмаат̄.  
 аѣѡн̄ еѣраг̄ еп̄каг̄ м̄п̄н̄л̄. <sup>22</sup> аѣсѡтѣ̄ де̄. же  
 архѣлаѡс̄ о̄ п̄р̄ро̄ еж̄н̄ ф̄ѡт̄ааг̄ еп̄ма̄ п̄гнрѡанс̄  
 п̄с̄ѣѡт̄. аѣр̄зѡт̄е̄ еѡн̄ еп̄ма̄ ет̄ѣмаат̄. аѣтѡтн̄-  
 еѣт̄ѣ̄ де̄ еѡл̄ зп̄ отрасѡт̄. аѣанах̄ѡре̄ еѣраг̄  
 еѣмоѡште̄ п̄т̄аг̄л̄аа̄. <sup>23</sup> аѣе̄ аѣсѡтѡг̄ зп̄ от-  
 п̄ѡл̄с̄ еѣш̄ат̄мѡт̄е̄ ерос̄ же̄ п̄аз̄ареѡ̄. же̄нас̄ еѣѣжѡн̄  
 еѡл̄ п̄с̄мент̄ат̄жѡѡѣ̄ зп̄т̄н̄ п̄проф̄нт̄с̄. же̄ с̄еп̄а-  
 мѡт̄е̄ ерос̄ же̄ п̄паз̄ѡраѡс̄.

37 (47) 110 116 (118) рама] 8 .. зр. 47 &c п̄нес] еп̄ес̄ 110  
 118 п̄пѡтс̄] п̄нес̄ 116\* <sup>19</sup> 8 37 § (47) 110 P 116 § <sup>20</sup> 8 37  
 110 (116) п̄с̄ранл̄] 8 .. п̄н̄л̄ 37 110 116 <sup>21</sup> 8 37 110 §  
 116 § <sup>22</sup> 8 37 § 110 § and at аѣт̄. (116) арх̄е̄.] Bo (BCD<sub>1</sub>\*H) ..  
 арх̄н̄. 116 Bo аѣтѡтн̄еѣт̄ѣ̄] 8 110 (116) ..-еѣт̄ѣ̄ 37 х̄ѡре̄]  
 -p̄i 110 моѡште̄] 37 110 116 ..моѡште̄ 8 т̄аа̄.] 8 ..om т̄ 37  
 110 116 <sup>23</sup> 8 (37 § at ж̄ек̄.) 110 (116)

терн̄м̄ас̄] (g) &c 110 ..om al 7 еѣжѡ &c saying] (g) &c 110 ..  
 who said Syr (g) (Arm)

<sup>18</sup> зп̄ (зп̄ 116) in] 8 &c 47 .. pref еѡл̄ Bo (g) отриме мп̄ &c  
 a weeping and much mourning] 8 &c (47), NB(Z) 1 22, OL Vg Bo  
 Syr (gj) Eth, Just ..om Bo (A\*) .. pref θρηνος̄ καῑ CD &c, Syr (csh)  
 Arm зраχнл̄] 8 &c (47) .. add де̄ Bo (Δ<sub>1</sub>) .. the voice of Rachel Syr  
 (cs) м̄п̄с̄(п̄ес̄ 110)ѡтѡш̄ she wished not] (8) &c 47, οκ̄ ηθελ̄ησεν̄  
 DZ al, cat, noluit OL Vg .. ο. ηθελ̄εν̄ NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>19</sup> де̄] 8 &c 47 .. and Arm Eth зп̄рѡанс̄] 8 &c .. add the king  
 Syr (g) еис̄ behold] 8 &c ..om Syr (gcs) аѣсѡтѡн̄ was mani-  
 fested] 8 &c, OL Vg Bo .. φαῡεταῑ NB &c зп̄ отрасѡт̄ in a  
 dream] 8 &c, NBDZ al, OL (aegkq) Vg Bo Syr (gc) Eth .. κατ̄ ο̄ναρ̄  
 φαῡ. C &c, Arm .. appeared and said to him in a dream Syr (s)

a weeping and much mourning, Hrakhl̄ weeping for her  
 children, and she wished not to be comforted, because her own  
 are not. <sup>19</sup> But when had died Hērōdēs, behold the angel of  
 the Lord was manifested in a dream to Iōsēph in Kēme,  
<sup>20</sup> saying, Rise and take the young child and his mother and  
 go into the land of [the] Israel, for they died, those who  
 sought for the life of the young child. <sup>21</sup> But he, he  
 rose, he took the young child and his mother, he went  
 into the land of [the] Israel. <sup>22</sup> But he heard that  
 Arkhelaos reigned over [the] Iudaia in the place of Hērōdēs  
 his father, he feared to go to that place. But he was in-  
 structed in a dream, he withdrew into the regions of [the]  
 Galilaia. <sup>23</sup> He came, he dwelt in a city which they are wont  
 to call, Nazareth, that should be fulfilled that which was  
 said through the prophets, He will be called, The Nazōraios.

<sup>20</sup> еѣжѡ &c saying] 8 &c 116 .. and was saying Arm .. and said to  
 him Syr (gcs) п̄т̄аѡк̄ and go] 8 &c 116 .. om and Bo (mg)  
 м̄п̄ш̄. гр̄. of the young child] 8 &c 116 .. add to snatch away Syr (c)

<sup>21</sup> п̄тѡѣ де̄ but he] Syr (c) .. and he Syr (s) .. and Joseph Syr (g)  
 аѣтѡѡтн̄ he rose] аѣтѡн̄ he raised him Bo (BAF<sub>2</sub>J<sub>2</sub>KS) .. εγ̄εθ̄εις̄  
 NB &c, Bo аѣѡн̄ he went] Bo (g) .. pref καῑ NB &c, Bo Syr  
 (gcs) Arm Eth

<sup>22</sup> аѣсѡтѣ̄ де̄ but he heard] 8 37 116 .. ακοῡσας̄ δε̄ NB &c, Syr  
 (g) .. om де̄ 110 .. and Arm Eth .. add Joseph Syr (cs) εж̄н̄ †  
 over the L.] 8 &c 116, Bo (F<sub>2</sub>) επῑ τη̄ CD &c .. ε†̄ to the J. Bo .. in  
 Iudaea Syr (gc) .. της̄ NB 1 13 33 124 al, Bo (H<sub>2</sub>) Arm, Eus .. om  
 Syr (s) зп̄р̄. п̄еѣ. Hēr. his father] 8 &c 116, C<sup>s</sup>D &c, Bo .. τοῡ  
 π̄. ав̄т̄. η̄р̄. NBC\* Eth де̄] and Syr (gc) Arm Eth зп̄ in] 8 &c  
 116, Bo .. еѡл̄ зп̄т̄ен̄ through Bo (g)

<sup>23</sup> аѣе̄ he came] 8 37 110 116 .. καῑ ελ̄θων̄ NB &c .. pref and Syr  
 (g) .. and he came thither Syr (cs) аѣсѡтѡг̄ he dwelt] Syr (g) ..  
 and was dwelling Syr (cs) п̄аз̄ареѡ̄] 8 37 110 116, CEKMU  
 SVTH al 30, OL (nazarein k) Vg Bo .. ναζαρεθ̄ Δ 1 .. ναζαρεθ̄ NBD &c  
 ж̄ек̄ас̄ &c that &c] and was fulfilled the word Syr (cs) п̄еп̄т̄ат̄жѡѡѣ̄  
 that which was said] 8 110 116 .. [п̄]επ̄τᾱ π̄х̄ѡеис̄ ж̄. that which the  
 Lord said 37 .. the word Arm зп̄т̄н̄ through] ῡπο̄ NB<sup>c</sup> C 566 al .. in  
 Syr (g) Eth п̄еп̄роф̄. the prophets] 8 110, Bo Arm ead .. п̄еп̄р̄. the  
 prophet 37 116, OL Bo (Δ<sub>2</sub>\*) Syr (gcs) Arm .. his prophets Bo (AHNO)

III. Γ'. ρραι δε ρη̄ περσο̄т ет̄μᾱт асг̄е̄. η̄σ̄ι-  
 ιωρᾱν̄н̄с̄ п̄ва̄п̄т̄ӣс̄т̄н̄с̄ ес̄т̄аш̄е̄ο̄е̄ӣш̄ ρραι ρ̄ᾱ п̄ха̄е̄е̄  
 η̄φ̄ο̄т̄ᾱа̄а̄ ² ес̄т̄ω̄ ᾱᾱο̄с̄. же̄ м̄ε̄т̄ᾱп̄ο̄е̄г̄. ас̄ρ̄ω̄п̄ τ̄ар̄  
 е̄ρ̄ο̄т̄η̄ η̄σ̄ῑт̄ᾱӣт̄е̄ро̄ η̄ᾱӣп̄т̄е̄. ³ па̄г̄ τ̄ар̄ п̄ε̄т̄а̄т̄-  
 жо̄о̄ӯ ρ̄ӣт̄η̄ н̄с̄а̄ӣс̄ п̄ε̄п̄ро̄ф̄ӣт̄н̄с̄ ес̄т̄ω̄ ᾱᾱο̄с̄. же̄  
 т̄ε̄с̄л̄ӣ ᾱп̄ε̄т̄ω̄ш̄ е̄б̄о̄λ̄ ρ̄ӣ п̄ха̄е̄е̄. же̄ с̄б̄т̄е̄ т̄ε̄ρ̄ӣ  
 ᾱп̄ж̄о̄е̄ӣс̄ η̄т̄ε̄т̄η̄с̄о̄ο̄т̄т̄η̄ η̄п̄ε̄с̄т̄а̄ ᾱᾱο̄о̄ш̄е̄. ⁴ η̄т̄о̄ӯ  
 де̄ ιωρᾱн̄н̄с̄ п̄ε̄р̄е̄ т̄ε̄ӯρ̄η̄с̄ω̄ ш̄о̄о̄п̄ е̄б̄о̄λ̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄п̄с̄ω̄  
 η̄с̄а̄м̄о̄т̄λ̄. е̄р̄е̄ о̄т̄м̄о̄ж̄η̄ η̄ш̄а̄ар̄ с̄о̄о̄л̄е̄ η̄т̄ε̄ӯт̄п̄е̄.  
 т̄ε̄ӯρ̄е̄ де̄ не̄ ρ̄ε̄п̄ш̄же̄ не̄ м̄η̄ о̄т̄е̄б̄е̄е̄е̄ ρ̄о̄ο̄т̄т̄.  
 ⁵ т̄о̄т̄е̄ п̄ε̄с̄п̄ӣт̄ е̄б̄о̄λ̄ е̄р̄а̄т̄η̄ η̄с̄ӣе̄р̄о̄с̄о̄λ̄т̄а̄ м̄η̄  
 ф̄ο̄т̄а̄а̄а̄ т̄ӣр̄с̄ м̄η̄ т̄п̄ε̄р̄ῑχ̄ω̄р̄о̄с̄ т̄ӣр̄с̄ ᾱп̄ӣο̄р̄а̄н̄н̄с̄.  
 ⁶ е̄т̄ж̄ӣб̄а̄п̄т̄ӣс̄а̄ е̄б̄о̄λ̄ ρ̄ӣт̄о̄ο̄т̄η̄ ρ̄ᾱ п̄ӣο̄р̄а̄н̄н̄с̄ п̄ε̄-  
 е̄ро̄. е̄т̄ε̄з̄о̄м̄о̄л̄ο̄с̄г̄ η̄п̄ε̄т̄п̄о̄б̄е̄. ⁷ η̄т̄ε̄р̄ε̄ӯп̄а̄т̄ де̄  
 е̄ρ̄а̄ρ̄ η̄п̄ε̄ф̄а̄р̄ӣс̄а̄ӣο̄с̄ м̄η̄ η̄с̄а̄а̄з̄ο̄т̄н̄а̄ӣο̄с̄ е̄т̄п̄ӣт̄ е̄х̄ᾱ

¹ 8 37 § (50) (80) 110 P (116 P) (118) b § 37 110 116 ρραι  
 Bo (F₂) .. om Bo ж̄а̄е̄е̄] 8 .. ж̄а̄е̄ 37 &c 80 118 thus verse 3 ф̄ο̄т̄а̄.  
 т̄ӣο̄т̄а̄. 118 .. ᾱӣο̄т̄а̄. b ² 8 37 50 80 110 (116) (118) b cit 191  
 м̄ε̄т̄ᾱп̄ο̄е̄г̄] -п̄ο̄г̄ 116 b ³ 8 37 § 50 § (80) 110 116 (118) b  
 н̄с̄а̄ӣс̄] н̄с̄а̄ӣс̄ Bo (DΔ, G H J, K) п̄ро̄ф̄ӣ. -ф̄т̄. b с̄о̄ο̄т̄т̄η̄] с̄ο̄т̄т̄η̄  
 37 b η̄п̄ε̄ӯ] п̄ε̄ӯ 37 50 ᾱᾱο̄о̄ш̄е̄] η̄м̄о̄. 116 ⁴ 8 37 § (108)  
 110 § 116 § (118) b ρ̄η̄с̄ω̄] ρ̄ε̄η̄с̄ω̄ b ӯω̄] ᾱω̄ 110 116 с̄а̄м̄о̄т̄λ̄  
 Bo (Δ B H) .. ж̄а̄м̄. Bo η̄т̄ε̄ӯ] е̄т̄ε̄ӯ 110 116 b не̄ 10] η̄ 116 е̄б̄е̄е̄] 37  
 .. е̄б̄е̄ 8 108 110 116 b ⁵ 8 37 § (50) (108) 110 § (116) b ф̄ο̄т̄.  
 ᾱӣο̄т̄. b ⁶ 8 37 (50) (80) 110 (116) b е̄т̄ж̄ӣ-а̄а̄н̄н̄с̄] om 110  
 homeotel п̄ӣο̄р̄а̄. п̄ε̄ӣο̄р̄а̄. b ⁷ 8 37 § (50 §) (80) (110 §) (116)  
 (b §) η̄п̄ε̄ф̄. ρ̄η̄п̄ε̄ф̄. 110

¹ де̄] 8 &c 116, NBCUT 1 33 &c, OL Vg Bo (Δ B C D E F₂ G) Syr  
 (g) .. om DEKLMSV Δ II al, OL (b g q) Bo (Δ H Θ J, K O S) Syr (s) Arm,  
 Chr Hil .. and Syr (c) Eth ес̄т̄аш̄е̄. preaching] 8 &c 50 80 116  
 118 .. and he was pr. Syr (g) .. to preach Arm

² ес̄т̄ω̄ &c saying] 8 &c 116, NB, OL (q) Bo Eth .. pref και CD &c,  
 Syr (g, cs) (Arm) τ̄ар̄] 8 &c 118 cit, Syr (cs) because .. om Syr (g)

³ τ̄ар̄] om 1, Syr (c) п̄ε̄т̄а̄т̄жо̄о̄ӯ he who was said] of whom &c  
 Syr (g 10) Arm .. of whom it was written Syr (c) ρ̄ӣт̄η̄ through] NB  
 CD 1 13 33 124 157 209 al, OL Vg Bo .. ῡт̄о̄ E &c .. in the hand of  
 Syr (g) Arm .. in Syr (cs) Eth ес̄т̄ω̄ &c saying] 8 &c 80 118 ..

III. But in those days came Iōhannēs the Baptist, preach-  
 ing in the desert of [the] Iudaia, ² saying, Repent, for ap-  
 proached the kingdom of the heavens. ³ For this is he who  
 was said through Ēsaias the prophet, saying, The voice of  
 him who crieth out in the desert, Prepare the road of the  
 Lord, and make straight his paths. ⁴ But he, Iōhannēs his  
 raiment was being out of hair of camel, a girdle of leather  
 being wound about his loins, but his food was locusts and  
 wild honey. ⁵ Then was coming out to him [the] Hieroso-  
 lyma and all [the] Iudaia and all the country round about  
 the Iordanēs, ⁶ being baptized by him in the Iordanēs the  
 river, confessing their sins. ⁷ But when he saw many of  
 the Pharisees and the Sadducees coming to the baptism, said

om 360, OL (b\*) Syr (gj) Arm ead .. who was saying Syr (cs) (Arm)  
 т̄ε̄с̄л̄ӣ-п̄ха̄е̄е̄ the voice-desert] 8 &c (118) .. om Syr (s) η̄т̄ε̄т̄η̄  
 -ᾱᾱο̄о̄ш̄е̄ and make-paths] Syr (c) Arm .. and make smooth &c Syr  
 (g) .. om Syr (s) п̄ε̄ӯ-ᾱᾱ (η̄ᾱ 116) ο̄ο̄ш̄е̄ his paths] the paths of  
 our God Syr (c) .. add omnis vallis &c OL (ab\*c), Ir int Arn

⁴ де̄ 10] 8 &c 118 .. and Arm Eth де̄ 20] and Syr (gcs) Arm  
 Eth ρ̄ε̄п̄(ρ̄η̄ b) ш̄ӯж̄е̄ locusts] a locust Bo Arm ρ̄о̄ο̄т̄т̄ wild  
 (lit. male)] Syr (gc) .. of the mountains Syr (s)

⁵ п̄ε̄с̄п̄ӣт̄ е̄б̄о̄λ̄ was coming out] 8 &c .. om out Syr (cs) η̄σ̄ῑ-  
 ο̄е̄ (om 116) ρ̄ο̄(ο̄т̄ b) the H.] 8 &c (50) (108) (116), Syr (g) .. pref πᾱσα  
 1 566 al 4, OL (al) Eth .. the sons of J. Syr (cs) .. all they of J. Arm  
 т̄ӣр̄с̄ all 10] 8 &c 50 108 .. om Bo (K) т̄п̄ε̄р̄ῑχ̄. the country round  
 about] 8 &c (50) (116) .. beyond round about Syr (c) .. beyond Syr (s) ..  
 the side Arm т̄ӣр̄с̄ all 20] 8 110 (116) .. om 37 50 b η̄ӣ-  
 (ε̄ῑ b) ο̄р̄а̄н̄н̄с̄ the Iord.] 8 &c (50) (116) .. add the river Syr (cs)

⁶ е̄т̄ж̄ӣ &c being baptized] 8 &c (50) .. και ε̄βᾱп̄т̄ῑζ̄ο̄ντο NB &c, Bo  
 Syr (g) Arm ead .. om conj Arm .. add παντες C² 33 Hil .. and he was  
 baptizing them Syr (cs) е̄б̄о̄λ̄ ρ̄т̄. by him] 8 &c 50 (116) .. om N\*,  
 Syr (g 2) п̄ε̄ӣ(η̄ 8 110 b) е̄р̄ο̄ the river] 8 &c (50) 80, NBC\* M Δ al,  
 Bo Syr Arm Eth .. om (116 ?) C³ D &c, OL Vg Arm ead е̄т̄ε̄з̄ο̄м̄.  
 confessing] 8 &c (50) (80) (116) .. pref and Arm .. add each one Syr (cs)

⁷ де̄] 8 37 80 110 116 b .. om Bo (J₃) .. and Arm Eth е̄ρ̄а̄ρ̄ &c  
 many &c] 8 37 (50) 80 110 116 b .. many of the Ph. and the S. who come  
 &c Syr (g) .. many who come &c of the Ph. and the S. Syr (s) .. publicans  
 and the Ph. and the S. who come &c (c) .. trs the S. and the Ph. Arm ..  
 om either Ph. or Sad. 116 е̄х̄ᾱ η̄ᾱп̄т̄. to the baptism] 8 37 80 b,

πῆλπτιςαα. πεχαϋ πατ. же нежно ипервот. ние  
 пентаϋтсабе титтῖ επωт εβολ ρитῖ йтортн етннт.  
 8 ἀριρε σε ποτκαρπος εϋαῖпша птаεταпога. 9 йте-  
 тῖтаεεεεεε εχοос прнттнотῖ. же отῖтан аааат  
 аепенейот абрагаае. фхω гар ааеос ннтῖ. же  
 отῖ боа аапнотте етотнес ρеншнре пабрагаае  
 εβολ ρῖ неωне. 10 жнтенот ае пкелеһем нн  
 ратῖ потне ййшнп. шнп се ние етенῖнаεре ан  
 поткарπος епапотϋ сенакоорεϋ. псеножῖ етсате.  
 11 апок аен еѡптитε ааеωтῖ ρῖ отаеот етае-  
 тапога. петннт ае ааῖпсωг ϋхоор ерог. паг епф-  
 аῖпша ан йϋг ρа пεϋтооте. йтоϋ петнаѡптитε  
 ааеωтῖ ρῖ отῖпа аϋотааһ аа отсате. 12 паг  
 етере пεϋра ρῖ теϋсῖж. еϋнатῖһо аεпεϋжнот.  
 пῖϋсωотϋ еротн аεпεϋсото етапоөннн. пτωϋ ае  
 пῖϋронεϋ ρῖ отсате ааеεωшῖа. 13 тоте аϋεг йсῖпс

8 37 110 § 116 b 9 37 (50) (110) 116 (b) 10 (g) 8 (13)  
 37 (50) (108) 116 (118) келеһем] -ан 37 116 11 (g) 8 13  
 37 § (108 § and at пет) (116 P) (118) PS 157. b етм.] еотм. 8  
 епф] пф 80 108 пϋг] пϋгг 108 .. еϋг 118 ρа] Bo (g) .. а Bo  
 сате] g & c 118 .. κωρῖ] 108 12 (g) 8 13 (21) 37 (108) (118) PS  
 (cit 1 42) етере] ере 13 37 пῖϋронεϋ] етотнар. cit 1 ..  
 сепар. cit 42 сате] κωρῖ PS cit 1 42 ааеε] ааеε PS cit 1 42

NB Or Hil..add αυτου Ν<sup>b</sup>CD &c, Bo Arm Eth..εταῖѡптитαа  
 being baptized 110 п(om 116)περῖ. of the vipers] 8 37 (80) 110  
 116 (b), Bo..εβολ аен &c Bo (g<sub>1</sub>).. аен &c Bo (g<sub>2</sub>) етннт  
 which cometh] 8 37 110 116 b..which is about to come Syr (s)

8 εε (εῖ 116) therefore] om Bo (BHN)..henceforth Arm йот-  
 карπος a fruit] NCD<sup>s</sup> &c 1, OL Vg Bo Syr (h) Eth.. καρπους LU  
 33 al, OL (am) Syr (gcs) Arm

9 йтепῖтῖа &c and think not to say &c] .. om and Syr (g)..  
 and say not in yourselves (c) .. and say not (s) .. om in yourselves Eth  
 же 10] 8 &c b, 1, Syr (gcs) Arm .. om отῖ NB &c гар] 8 &c  
 .. om b, Bo (BK) Arm Eth εβολ-ωне out of these stones] 8 &c  
 50, Bo (g<sub>2</sub>\*) .. trs after θεος NB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo (g<sub>12</sub>\*)

10 жнп тепоτ from now] 8 &c .. om Syr (gcs) ае] 8 &c, NB  
 CD<sup>s</sup>MA al 6, OL (d) Bo, Or..jam enim OL Vg.. και E &c, Syr (h) ..

he to them, Generations of the vipers, who taught you to flee  
 from the *anger* which cometh. 8 Make therefore a *fruit*  
 worthy of the *repentance*, 9 and think not to say in your-  
 selves, We have our father Abraham. For I say to you, that  
 it is possible for God to raise (up) children to Abraham out  
 of these stones. 10 But from now the axe is put at (the) root  
 of the trees. Every tree therefore which will not make  
 a good *fruit* will be cut down and cast to the fire. 11 I *indeed*  
*am baptizing* you in [a] water for [a] *repentance*, but he who  
 cometh after me is stronger than I: he whose shoe I am not  
 worthy of bearing, he will *baptize* you in [a] *holy spirit* and  
 a fire. 12 He whose fan being in his hand, he is about to  
 cleanse his floor, and gather in his wheat to the *barn*, but  
 the chaff burn in a fire which is not wont to be quenched.

but behold Syr (g) .. and behold (cs) .. for behold Arm cdd Eth ..for  
 here is Arm кн put] 8 &c 50 .. om Bo (B) εε therefore] 8 &c  
 13 .. om Bo (A<sup>b</sup>B<sup>c</sup>G<sub>2</sub>Θ<sup>a</sup>J<sub>2</sub>) .. and Syr (s) псеножῖ and cast] 8 &c  
 13 (50) .. and falleth Syr (gs) .. and goeth (c)

11 аен] 8 &c 108 116 118 .. add γαρ N, Bo .. om Syr (g) Arm ..  
 but I, behold (c) .. but I (s) εἰ(αι PS)ѡпт. аа. I am baptizing  
 you] (g) &c (108) (118), CD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo, Max Hil .. υμας βαπτ.  
 NB 1 33 209, Am, Just Clem Or Cyr Cyp .. add for the forgiveness of  
 sins PS ае] g &c 108 116 118 .. om PS Bo ааῖпсωг after  
 me] 13 37 80 .. ο οπισω μου ερχ. NB &c .. om g 8 116 118 ϋхоор  
 is stronger] ϋοτοτῖ surpasses PS паг &c he &c] 8 &c 108 116,  
 Syr (gs) .. and I am not &c (c) Arm .. om to fire PS аа отсате  
 and a fire] (g) &c 108 118, NBCD<sup>s</sup> &c, OL Vg Bo Syr (gc), Just Or  
 Eus Cyr Cyp .. trs before in holy Syr (s) .. om ESV al Syr (j), Thph  
 Euth

12 паг he] 8 &c 118 .. add ае Bo (A) еϋнатῖһо(ε 8) he is  
 about &c] 8 &c (118) .. και διακαθ. NB &c, Arm .. om και Arm cdd  
 пεϋсото his wheat] S &c 118, NBCD<sup>s</sup> &c, OL (edfm) Vg Bo Syr (cs)  
 Eth, Hil .. om αυτου ELU al, OL (abgq) Syr (g) Arm, Just Clem Cyr  
 Ir int Amb тапоθ. the barn] 8 &c 118, NCD<sup>s</sup> &c, OL (acdfq)  
 Vg Bo, Just Clem Ir int Hil .. τεϋαν. his barn PS, BELU al, OL  
 (bgm) Syr (c,s) Arm Eth, Cyr Amb ае] 8 &c, Bo Eth .. om cit..  
 and Syr (gcs) Arm PS transposes пτωϋ аен пῖϋронεϋ ρῖ отκωρῖ  
 ааεεωшῖа псото ае пῖϋстнаε аамоϋ еротн етеґапоөннн

εβολ ρη τταλιλαια ερραι εχι πορρανης ша  
 ιωρανης ετρεψιβαптисμα εβολ ριτοотѣ. <sup>14</sup> ητοϋ  
 δε ασηωλτε αμοϋ. εϋω αμοϋ. же анон петр-  
 хрега ιβαптiζε εβολ ριτοотѣ. аω ητοκ етннѣ  
 шароі. <sup>15</sup> аϋотωψѣ ησις εϋω αμοϋ. же ѿ  
 теноѣ. таі ϣар те ѿ етешше ерон ежон εβολ  
 ηακαіостнн нм. тоте аϋнааϋ. <sup>16</sup> ηтереψβαптiζε  
 де ησις. ηтетноѣ аϋеі ерραι ραі пмоот. аω еіс  
 ρннте аѣотωн ησιіпнте. аϋнат епепна апкоте  
 еϋннѣ епеснт ηѿе ηотѣроомпе ерραι ежωϋ.  
<sup>17</sup> аω еіс ρннте еіс отсеіη εβολ ρη апнте есжω  
 αμοϋ. же пай пе пашнре палеріт. пента паотωψ  
 шопе ρрай ηρнтѣ.

IV. тоте іс аѣхитѣ ерραι етерниос εβολ ριτѣ  
 пепна. етρεпεραζε αμοϋ ριτѣ παλαβολос.

<sup>13</sup> 8 13 § (21) 37 § (50) (116) (118) ерραι] 13 (21) 37 50 (118)  
 .. ρрай 8 εχι] ριжен Bo (κ) <sup>14</sup> 8 13 (21) 37 50 <sup>15</sup> (g) 8  
 13 37 (50) етешше] 13 37 .. етш. 8 50 <sup>16</sup> (g) 8 (13) 37 (108)  
<sup>17</sup> (g) 8 (13) 37 (108) (cit 216)  
<sup>1</sup> 8 13 § 37 § (108) f<sup>1</sup>

<sup>13</sup> εχι πορ(пeиop. 50). to the Iord.] 8 & 50 .. om Syr (s)  
 етρεψи. for him to be baptized] 13 21 37 50 .. етρεψѣ. 8<sup>c</sup> (етреерѣ.  
 8\*) .. that he might baptize him Syr (c,s) .. add in the J. Syr (s)

<sup>14</sup> ητοϋ δε but he] 8 & c, N<sup>\*</sup>B, Eus .. add ιωαννης N<sup>b</sup>CD<sup>s</sup> & c ..  
 ιωαννης δε Bo .. qui autem proh. eum ioh. OL (d) .. et proh. eum ioh.  
 (abeg) Syr (cs) (Arm) εϋω & c saying] 8 & c (21) .. and saith  
 Syr (g) Arm .. and saith to him Syr (cs) η(om 13 37 50) етѣ & c  
 have need & c] 8 & c .. I am fit that thou shouldst baptize me Syr (cs)  
 етннѣ who cometh] 8 & c, Bo .. ерхη N<sup>b</sup>B & c, Bo (Δ<sub>2</sub> E<sub>1</sub> F<sub>2</sub> K)

<sup>15</sup> аϋотωψѣ & c answered & c] 13, Bo (BΔ<sub>2</sub> G<sub>2</sub> HΘK<sup>nos</sup>) Syr (s) ..  
 аϋ. де & c 8 37 58, N<sup>b</sup>B & c .. and ans. & c Eth .. but he Jesus & c Syr  
 (g) .. said to him Jesus (c) εϋω & c saying] 8, Bo (B) Syr (g) .. add  
 пай to him 13 37 50 .. ειπεν αω B al 6, OL Vg Bo (pref and D) Syr  
 (gs) .. Arm Eth, Eus .. προς αυτον N<sup>c</sup>C & c ϣар] 8 & c 50, Syr (s) ..  
 om Bo (A<sup>\*</sup> E<sub>1</sub>) .. because Syr (cs) аϋнааϋ he permitted him] (g<sup>1</sup>)  
 & c .. add to be baptized Syr (cs)

<sup>16</sup> ηтереψѣ. де but when & c] (g<sup>1</sup>) & c 13 .. pref and Jesus was

<sup>13</sup> Then came Jesus out of [the] Galilaia to the Iordanēs unto  
 Iōhannēs for him to be baptized by him. <sup>14</sup> But he, he for-  
 bade him, saying, I have need of being baptized by thee, and  
 thou (art he) who cometh unto me. <sup>15</sup> Answered Jesus, saying,  
 Let it be now, for thus it is right for us to fulfil all righteousness.  
 Then he permitted him. <sup>16</sup> But when had been baptized  
 Jesus, immediately he came up from the water, and behold  
 were opened the heavens. He saw the spirit of God coming  
 down as a dove upon him. <sup>17</sup> And behold a voice out of the  
 heavens, saying, This is my Son my beloved, in whom my  
 wish became (fulfilled).

IV. Then Jesus was taken up to the desert by the spirit,

being baptized Syr (c) де] g & c 13, N<sup>b</sup>BC<sup>\*</sup> al 4, OL (l) Vg Bo Syr  
 (g), Op .. om Δ .. και C<sup>s</sup>D<sup>s</sup> & c, OL Syr (esh) Arm Eth, Hipp Chr Hil  
 ησις Jesus] g & c 13 .. om 435, OL (l) Am Syr (cs) ηтетноѣ  
 аϋеі imm. he came] g & c 13, N<sup>b</sup>BD<sup>s</sup> al 4, OL Vg Bo Syr (gc) Eth, Hipp  
 Chr Hil Op .. авѣβ. εϋθ. C & c, OL (dhm) Syr (h) Arm .. om εϋθ. Syr  
 (s) .. add Jesus Syr (c omitting before with s) пмоот the water]  
 g & c 13 .. the waters Bo (s fr) Syr (ges) .. a water Bo (B) аѣотωн  
 were opened] g & c 13, N<sup>\*</sup>B, Syr (cs), Ir int Hil Vg .. add αω N<sup>b</sup>  
 CD<sup>s</sup> & c, Bo Syr (gh) Arm Eth, Hipp Eus .. pref and Syr (g exc 5)  
 аϋнат he saw] 8 & c 13 .. pref και N<sup>b</sup>B & c пепна the spirit] (g)  
 & c (13), CD<sup>s</sup> & c, Bo (E<sub>1</sub>) Syr (ges), Hipp Eus .. пва N<sup>b</sup>B, Bo епес-  
 нт down] (g<sup>1</sup>) 8 13 37 (108) .. add εκ τ. ουρ. D, OL Vg cdd, Hil ..  
 pref ерχομεν N<sup>\*</sup>B, OL (abch) Am & c Bo Syr (ges), Hil .. pref και  
 ерх. N<sup>c</sup>CD & c, OL (fm) Vg Arm Eth еррай ежωϋ upon him]  
 8 & c (13) 108, N<sup>b</sup>BC<sup>s</sup>D<sup>b</sup> & c .. eis D<sup>\*</sup> Eus .. προς C<sup>\*</sup>E<sup>\*</sup> al 10, Bo .. and  
 it abode upon him Syr (cs)

<sup>17</sup> еіс & c behold] (g) & c (13) (108) .. om Syr g (3) отсеіη  
 a voice] 8 & c 13 (108) .. add there was Bo Syr g (3) .. came Eth ..  
 audita est OL (h) Syr (cs) есжω & c saying] 8 & c (13) (108) ..  
 which was saying Arm .. which saith Syr (ges) Arm cdd Eth .. add  
 προς αυτον D, OL a(b)gh Syr (cs) пай пе this is] 8 & c (cit) ..  
 су ei D, OL (a) Syr (cs) Aug палеріт my beloved] 8 (13) 37  
 (108) (cit), Bo .. pref and Syr (cs) .. ο αγαπητος N<sup>b</sup>B & c (Arm Eth)

<sup>1</sup> тоте іс & c] 8 13 37 (108) f<sup>1</sup> .. ανεχθη δε ο ις C<sup>\*</sup>L (33 abs) .. om  
 іс Bo (K<sup>\*</sup>) .. add holy Syr (gc) етерниос & c to the desert & c]  
 8 & c 13 (108) Arm .. trs after πνευμ. N<sup>k</sup> 157 al, Syr (ges) Arm cd  
 Eth παλαβολос the devil] Syr (cs) Eth .. Satan Syr (c) Arm



<sup>2</sup> αϋνιστετε η̄ρμε η̄ροοτ αῑ η̄ρμε η̄οτση. αῑη̄ςως αϋρνο. <sup>3</sup> αϋ†πεϋοτοει εροϋ η̄σμηπεραζε. πεχαϋ ηαϋ. же еш̄же η̄тон пе пш̄нре η̄η̄но̄те а̄х̄ис̄ ж̄енас̄ ере̄ η̄ε̄ω̄не̄ ρ̄ое̄ӣ. <sup>4</sup> η̄тоϋ̄ а̄ε̄ αϋοτω̄ш̄ εϋ̄ж̄ω̄ η̄η̄о̄с̄. же̄ ϋ̄с̄н̄ρ̄. же̄ п̄ере̄ п̄ρω̄ме̄ η̄ᾱω̄н̄ρ̄ а̄н̄ ε̄о̄е̄ӣ η̄ᾱта̄аϋ̄. а̄л̄ла̄ е̄ш̄а̄же̄ η̄η̄ е̄т̄н̄н̄т̄ ε̄бо̄л̄ ρ̄η̄ т̄та̄про̄ η̄η̄но̄те̄. <sup>5</sup> то̄те̄ аϋ̄ж̄ӣт̄ η̄с̄п̄ᾱла̄βο̄лос̄ ε̄ρ̄ра̄ӣ е̄т̄по̄лӣс̄ е̄то̄та̄а̄н̄. аϋ̄та̄ροϋ̄ е̄ра̄т̄ϋ̄ ρ̄ӣж̄η̄ п̄т̄н̄ρ̄ η̄η̄ер̄пе̄. <sup>6</sup> πεχαϋ ηαϋ. же еш̄же η̄тон пе пш̄нре η̄η̄но̄те̄. η̄о̄ж̄η̄ е̄п̄ес̄ӣт̄ ρ̄ӣж̄η̄ п̄е̄ӣη̄а̄. ϋ̄с̄н̄ρ̄ та̄р̄. же̄ ϋ̄η̄ᾱρ̄ω̄н̄ е̄то̄от̄от̄ η̄п̄ε̄ϋ̄а̄т̄т̄ε̄лос̄ е̄т̄н̄н̄т̄η̄. η̄с̄ε̄ϋ̄ӣ η̄η̄о̄н̄ ε̄ρ̄ра̄ӣ е̄ж̄η̄ η̄ε̄т̄с̄ӣж̄. η̄η̄п̄о̄те̄ η̄с̄ж̄ω̄р̄η̄ е̄т̄ω̄не̄ η̄т̄ε̄к̄о̄т̄е̄р̄н̄те̄. <sup>7</sup> πεχαϋ ηαϋ η̄с̄η̄с̄. же̄ ϋ̄с̄н̄ρ̄ о̄н̄. же̄

<sup>2</sup> 8 (13) 37 § (11<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> οτση] 8<sup>1</sup> 13 37 .. ετση 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. <sup>3</sup> (8) (13) (37) 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> οτοει] οτοι 11<sup>1</sup> περαζε] η̄ρ. 11<sup>1</sup> ж̄енас̄] 13 27 11<sup>1</sup> .. же̄ 8ο f<sup>1</sup> ρ̄] е̄р̄ 11<sup>1</sup> <sup>4</sup> (g) 8 (13) 37 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> (cit 212) οτω̄ш̄] -ш̄ϋ̄ 11<sup>1</sup> п̄ере̄] g 37 11<sup>1</sup> .. η̄ε̄ре̄ 8 13 .. е̄ре̄ f<sup>1</sup> η̄ᾱта̄аϋ̄] 8 13 37 11<sup>1</sup> cit .. η̄η̄ᾱте̄ f<sup>1</sup> .. om Eth <sup>5</sup> (g) (8) (13) 37 § 11<sup>1</sup> § f<sup>1</sup> ж̄ӣт̄] 8 13 37 11<sup>1</sup> .. ж̄ӣ η̄η̄о̄ϋ̄ f<sup>1</sup> е̄т̄п̄. ρ̄а̄ т̄п̄ g та̄ροϋ̄] 13 37 11<sup>1</sup> .. та̄ρο̄ η̄η̄о̄ϋ̄ g f<sup>1</sup> ρ̄ӣж̄η̄] 13 Bo (η̄) .. ε̄ж̄η̄ g 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Bo п̄ер̄пе̄] g 8 13 37 11<sup>1</sup> .. п̄ер̄п̄ӣ f<sup>1</sup> <sup>6</sup> g (8) (13) 37 11<sup>1</sup> § at ϋ̄с̄н̄ρ̄ (19<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> ϋ̄с̄-ϋ̄η̄а̄] 8 13 37 11<sup>1</sup> .. εϋ̄с̄-εϋ̄η̄а̄ f<sup>1</sup> ϋ̄ӣ η̄η̄о̄н̄] ϋ̄ӣт̄ 11<sup>1</sup> ε̄ρ̄ра̄ӣ] 8 13 37 .. om 11<sup>1</sup> 19<sup>1</sup> f<sup>1</sup> ε̄ж̄η̄] Bo (B<sub>2</sub> GK fr) .. ρ̄ӣж̄η̄ Bo <sup>7</sup> 8 13 (37 §) 11<sup>1</sup> § (19<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> ϋ̄с̄н̄ρ̄] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> ..

<sup>2</sup> αϋνιστ. he fasted] 13 37 .. add а̄ε̄ 8 f<sup>1</sup> .. και η̄η̄ο̄τε̄ῡᾱς NB &c Syr (g) Arm .. and after forty days (and nights s) which he was fasting Syr (cs) η̄ρ̄με̄ 10-η̄ο̄τση̄ forty-nights] 8 (13) 37 (11<sup>1</sup>) f<sup>1</sup>, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. η̄μ̄. τε̄σ̄σ̄. κ̄. τε̄σ̄σ̄. ν̄. ND Eth .. η̄μ̄. τε̄σ̄σ̄. κ̄. νν̄. τε̄σ̄σ̄. BC &c .. om κ̄. τ̄. νν̄. al, Syr (c) αῑη̄ς̄ως̄ afterwards] 8 &c 13 11<sup>1</sup> .. om Syr (cs) .. add δε̄ Syr (g) .. but at last Bo .. then Arm .. pref and Eth

<sup>3</sup> αϋ† &c came up] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. pref και NB &c, Bo Syr (g) .. and came near Eth ε̄ροϋ̄ to him] 8 13 (37) 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, CD &c, OL (fg) Syr (esh) .. om NB 1 13 33 124 157 209 al, OL (kl) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr πεχαϋ said he] 8 (13) 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup> .. pref και D, OL (abeg) Syr (gcs) ηαϋ to him] (8) 13 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, NB 1 &c .. om

for him to be tempted by the devil. <sup>2</sup> He fasted forty days and forty nights: afterwards he hungred. <sup>3</sup> Came up to him he who tempted, said he to him, If thou art the Son of God, say that these stones should become bread. <sup>4</sup> But he, he answered, saying, It is written, The man was not to live by bread alone, but (a) by every word which cometh out of the mouth of God. <sup>5</sup> Then took him the devil into the holy city, he set him upon the wing of the temple. <sup>6</sup> Said he to him, If thou art the Son of God, cast thyself down upon this place: for it is written, He will order his angels concerning thee, and they will take thee away upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot. <sup>7</sup> Said he to him

CD &c, Bo (Δ, F<sub>2</sub>) а̄х̄ис̄ &c say that &c] 8 13 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Syr (gc) .. say to these stones that they &c Syr (s)

<sup>4</sup> η̄тоϋ̄ а̄ε̄ &c but he &c] 8 13 &c .. αποκ̄. δε̄ ο̄ ῑς̄ D .. answered Jesus Syr (cs) (Eth) .. ans. Arm εϋ̄ж̄ω̄ &c saying] 8 13 &c .. εῑπ̄εν NB &c, Bo (B<sub>2</sub> Δ, E, G 26) .. said he to him Bo (ACD<sub>23</sub> F<sub>2</sub> H<sub>2</sub> J<sub>2</sub> N<sub>2</sub> O<sub>2</sub>) .. and said Syr (g) Arm Eth .. and said to him Syr (cs) η̄ρ̄ω̄με̄ the man] 8 37 &c cit, NBODELPTUVZA al .. om δ̄ KMSΓ &c LXX cdd ε̄о̄е̄ӣ by bread] 8 13 &c cit .. η̄η̄ω̄ӣк̄ of the bread Bo (fr) е̄ш̄а̄же̄ by word] g &c 13 cit, е̄т̄ӣ NB &c, Bo (ε̄ж̄η̄) .. η̄ш̄ж̄η̄ f<sup>1</sup>, ev CD al 6 LXX min, OL Vg е̄т̄н̄н̄т̄-та̄про̄ which cometh-mouth] (g) &c 13 cit .. om D, OL (b g) Syr (j) .. om but-God OL (k) ε̄бо̄л̄ ρ̄η̄ out of] 8 13 &c cit .. ε̄ж̄. ρ̄ӣт̄η̄ out through g 8ο .. δια NB &c η̄η̄но̄те̄ of God] (g) &c cit .. of the Lord Syr (cs)

<sup>5</sup> ε̄ρ̄ра̄ӣ-πο̄лӣс̄ into the holy city] g &c (13) .. om 33 .. pref and brought him Syr (cs) (Arm) аϋ̄та̄ροϋ̄ he set him] (g) (13) 37 11<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, ε̄ο̄т̄η̄σ̄εν NBODZ 1 33 209 al, OL Vg Bo Syr (g) .. ῑο̄т̄η̄σ̄ӣν E &c п̄т̄н̄ρ̄ the wing] 8 &c, Bo Syr (gs) .. η̄ο̄ν̄ Syr (c) .. tower Arm

<sup>6</sup> πεχαϋ said he] g &c (8) (13) 19<sup>1</sup>, Bo (B) .. pref και NB &c, Bo ηαϋ to him] (g) &c 8 13 .. om Syr (g 10) е̄п̄ес̄ӣт̄-η̄η̄а̄ down upon this place] (8) &c (13) .. κᾱτω̄ NB &c, Syr (gc) .. from hence Syr (s) .. pref ε̄ν̄τεῡθεν C\*, (Bo) Syr (h mg) Arm е̄т̄н̄н̄т̄η̄ concerning thee] (8) &c 13 .. add ε̄т̄ρ̄ε̄т̄ρᾱρε̄з̄ ε̄ρο̄к̄ for them to keep thee 11<sup>1</sup>, Syr (s) (Eth) η̄ε̄т̄с̄ӣж̄ their hands] 8 (13) &c .. their arms Syr g(2)cs η̄η̄п̄о̄те̄] Syr (c) .. om πο̄τε̄ Syr (gs)

<sup>7</sup> η̄ε̄ж̄. η̄. η̄с̄η̄с̄ said &c] 8 &c 37, NB &c .. om ηαϋ to him 11<sup>1</sup> .. а̄ ῑς̄ а̄ε̄ ο̄τω̄ш̄η̄ πεχαϋ ηαϋ but Jesus answered said he to him 19<sup>1</sup>, Bo (B) (answered Jesus &c) .. answered to him Jesus Bo ϋ̄с̄н̄ρ̄ it is

ἡνεκπεραζε επχοεις πεκποττε. <sup>8</sup> παλιν ον αχ-  
 χιτῆ ἡσπαλαβολος ερραι εχῆ οττοοτ εφχοσε  
 εεατε. αχτοτοφ εεμῆπτερωοτ τηροτ ἡπκωμοσ  
 μῆ πετεοοτ. <sup>9</sup> πεχαφ παφ. γε και τηροτ φηαταατ  
 και εκσπαπαρτῆ ηῶτωσῆτ και. <sup>10</sup> τοτε πεχαφ  
 παφ ἡσῆς. γε ὡκ επαροτ ἡμοι πσατανας. φσηρ  
 ραρ. γε πχοεις πεκποττε πετῆπαοτωσῆτ παφ. ατω  
 ἡτοφ ματααφ πετῆπαωσῆσε παφ. <sup>11</sup> τοτε αφκααφ  
 ἡσπαλαβολος. ατω εις ρηντε εις ἡαττελος ατει.  
 αταλανοει παφ. <sup>12</sup> αφσωτῆ δε γε απαρααι-  
 αοτ ἡωραηηης. αφαπαχωρει ερραι ετταλιλαα.  
<sup>13</sup> αφνω ἡσωφ ἡπαζαρεω. αφει αφτωρ ρῆ καфар-  
 παοτῆ таи етрапῆ θαλασσα ρῆ ἡτοφ ἡζαβοτλων  
 μῆ ἡεφθαλειμ. <sup>14</sup> γεкас εφεζων εβολ ἡσπεν-  
 таτχοоφ ρῆтῆ ηсаиас πεпрофитне εφχω ἡμοос.

εφс. fl γε ἡπ.] χῆπ. 19<sup>1</sup> περ.] 8 13 37.. πир. 11<sup>1</sup> fl επχοεις]  
 13 11<sup>1</sup>.. ἡπх. 37 80.. пх. fl <sup>8</sup> 8 13 37 11<sup>1</sup> fl § all он] om Bo  
 (8 26) εφх.] φх. fl εμῆπт.] μῆπт. fl <sup>9</sup> (8) 13 37 11<sup>1</sup> fl  
<sup>10</sup> (g) 13 37 11<sup>1</sup> fl § cat.] саа. 11<sup>1</sup> πετῆ] πεтек 11<sup>1</sup> fl па]  
 twice.. om g ατω ἡτοφ-παφ] om fl homeoteleuton <sup>11</sup> (g) 13 (21)  
 37 § 11<sup>1</sup> fl <sup>12</sup> (8) 13 § (21) 37 § 67 <sup>13</sup> 8 (13) (21) 37 (67) <sup>14</sup> 8 37

written] 8 &c (37) .. ατ[χο]ос they said (=it was said) 19<sup>1</sup> он  
 again] 8 &c 37, NB &c.. om 19<sup>1</sup> fl, Syr (g 20 s); join with following  
 words CD &c.. join with preceding N<sup>e</sup>E 33 al, OL.. trs before Jesus  
 OL (ac) Arm.. trs before said Syr (c) πεκποτте thy God] pref  
 and Syr (c)

<sup>8</sup> αχχιτῆ took him] αφολῆ took him away Bo.. led him Syr (ge)..  
 led him and taking him up set him (s) .. he took he brought him Arm  
 ααβολос] Satan Syr (s) Arm αχτοτοφ he showed to him] δεικ-  
 νουσιν N (δεικνυει) B &c πκωμοс the world] this world Syr (s)  
 Arm odd μῆ πετεοοτ and their glory] add τηρῆ all 11<sup>1</sup>.. om  
 Syr (s)

<sup>9</sup> πεχαφ said he] 8 &c.. pref και NB &c παφ to him] 8 &c..  
 om Arm και τηροτ-και these all I shall give to thee] 8 &c,  
 Syr (c) Eth .. τ. π. σοι δ. C<sup>3</sup>D &c, Syr (g) Arm .. ταυτα σοι π. δ. NB  
 C\*Z 1 33 209 al, OL (l) Am, Or Chr.. these kingdoms and their glory  
 thou hast seen; to thee will I give them Syr (s)

Jesus, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy  
 God. <sup>8</sup> Again took him the devil upon a very high mountain,  
 he showed to him all the kingdoms of the world and their  
 glory. <sup>9</sup> Said he to him, These all I shall give to thee, if thou  
 should prostrate and worship me. <sup>10</sup> Then said he to him  
 Jesus, Go behind me, Satan: for it is written, The Lord thy  
 God thou wilt worship, and to him indeed alone thou wilt  
 serve. <sup>11</sup> Then left him the devil, and behold the angels came,  
 they ministered to him. <sup>12</sup> But he heard that Iōhannēs was  
 delivered up, he withdrew into [the] Galilaea. <sup>13</sup> He left  
 Nazareth, he came, he dwelt in Kapharnaum which is by the  
 sea in the boundaries of Zabulōn and of Ephthaleim. <sup>14</sup> That  
 should be fulfilled that which was said through Ēsaia the

<sup>10</sup> παφ to him] om 11<sup>1</sup> επαροτ ἡμοι behind me] 13 37 11<sup>1</sup>,  
 C<sup>3</sup>DELMUTUZ al, OL Bo (κκ) Syr (cs) Arm Eth, Just Ath Aug  
 Amb.. om fl, NBC\* 1 &c, OL (fk) Vg Bo Syr (gh), Or Ign Petr alex  
 Ir int Tert φσηρ it is written] pref γε (om ραρ) 11<sup>1</sup> πχοεις  
 the Lord] thy Lord Syr (c)

<sup>11</sup> παλαδ. the devil] g &c, Syr (go) .. the tempter Syr (s) .. Satan  
 Arm.. add for a time Syr (cs) εις &c behold] (g) &c.. om Syr (s)  
 αταλακ. they ministered] g (21) &c, Bo .. και διηκονουν NB &c, Syr  
 (gcs) .. they minister Eth παφ to him] g &c.. to Jesus Syr (cs)

<sup>12</sup> αφσωτῆ δε but he heard] 8 &c (21) .. ακουσας δε NBC\* DZ al,  
 OL (k) Am Bo Syr (s), Or Eus Aug.. add ο τς C\*\* &c, OL Bo (Δ<sup>o</sup> C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>  
 Δ, C<sup>3</sup>NS) Syr (geh) Arm Eth, Hil Gaud.. om δε Bo (κ\*) .. and when &c  
 Arm Eth αφαπαχωρει he withdrew] αφῶκ he went 67, Syr (c)  
 .. he removed Syr (gs) .. he removed he went Arm

<sup>13</sup> αφνω he left] 8 &c 13 21 67 .. και καταλιπων NBCK &c, Bo..  
 κ. καταλειπων DELMZA &c, relinquens OL (dδ), Jer .. relicta OL Vg  
 .. and he left-and Syr (gcs) Eth παζαρεω] 8 &c 13 21 67, N\* D  
 &c, OL Vg Bo Arm, Eus .. -πετ B<sup>3</sup> LΓ &c, Eth .. -παθ C<sup>3</sup>PA .. -πα N<sup>b</sup>  
 B\*Z 33, OL (k) αφτωρ ρῆ he dwelt in] 8 37.. om Syr (s)  
 καфарπαοτῆ] 8 (21) 37, NBDZ 33, OL Vg Bo Syr (gc -khūm) Arm  
 Eth (-hūm), Or Epiph Noun .. καπερναουμ C &c, Eus таи-θαλ.  
 which is by the sea] 8 37.. om Bo (ε, cfr) ἡτοφ ἡ the boundaries  
 of] 8 37.. om Syr (s) ἡεφθαλειμ] 8 37.. -λημ L al .. -λιμ UV al  
 Bo; for εφθ. Bo (D<sup>1</sup> C<sup>2</sup> F<sup>2</sup> HΘJ, KNOS)

<sup>14</sup> πεπατ &c that which was said] the word which &c Syr (s) Arm  
 ρῆтῆ through] in the hand of Syr (ge) Arm.. in Syr (s) ηсаиас]



<sup>15</sup> же пѣаг ѿзаѡтѡн пѣаг ѿѣѡалеи. тегин  
ѿѡаласса. пѣро ѿпѡраанис тѣалилаа ѿѣѡ-  
нос. <sup>16</sup> пѣаос етѣмоос рѣ пѣаке аѣнат етнос  
ѿтооеи. пѣтѣмоос рѣ тѣѡра ѿѣ ѡаѣес ѿпѣот  
ѿтооеи аѣѡа пѣт. (Δ') <sup>17</sup> жин пѣтооеиѡ де етѣѣѡат  
аѣархеи ѿѣѣс етѣѡоеиѡ. аѡ еѡоос. же мѣта-  
поеи. аѣѡн тѣр еѣотн ѿѣтѣѣпѣро ѿѣпнѣте.  
<sup>18</sup> еѣѡоѡе де рѣтѣ ѡаласса ѿтѣалилаа. аѣнат  
есон сѣат. сѣѡн пѣтѣѡѡѡтѣ ероѣ же пѣтрос.  
ѿѣ аѣареас пѣѣсон етѣѡѡе еѣраи ѡѡаласса.  
же не рѣпѡѡѣе тѣр не. <sup>19</sup> пѣѡаѣ пѣт. же аѣн-  
еитѣ. ѡтѣртнѣтѣ ѿѣѡи. тѣртнѣтѣ ѿѡѡѣе ѿѣѡѡе.  
<sup>20</sup> ѿѡѡѡ де ѿтѣтѡѡ аѣѡ ѿпѣтѡѡнѣт. аѡѡѡѡѡ  
ѿѣѡѣ. <sup>21</sup> аѣѡоѡе де еѡн ѿѡтѡѡѣ. аѣнат енесон

<sup>15</sup> (8) 37 <sup>16</sup> 37 <sup>17</sup> 8 37 § 67 пѣтѡ. 67 <sup>18</sup> 37 §  
(80 §) (cit 205) ѡѣѣ 37 .. ѡѣѣт 80 ? <sup>19</sup> 37 § <sup>20</sup> (8) 37 (cit  
205) <sup>21</sup> (8 §) 37 § (80) (cit 205)

Bo (ABCEFG) .. -нас Bo еѣѡ &c saying] *who said* Syr (gs) .. *who was saying* Syr (c)

<sup>15</sup> пѣаг the land <sup>20</sup> 37 .. pref ѿѣ and 8 ѿѣѡ-ѡаласса] (8)  
37 .. om of Zeb. &c Bo (G<sub>2</sub>\*) .. om γη <sup>20</sup> D al 6 Am .. νεφθαλειν D, -λημ  
L al, -λημ MV, Bo .. om the way of the sea Bo (Δ<sub>2</sub>) пѣро beyond]  
37 .. pref and Syr (s) ѡѡѡ. 37 .. add the river Syr (cs) тѣал.  
the G.] 37 .. γαλ. D\*L, OL (abef\*ghl) Am

<sup>16</sup> етѣмоос who sat] *who was sitting* Syr (c) Arm пѣаке the  
darkness] D, Bo .. σκοτει NB &c аѣнат saw] ειδεν, ιδεν NB &c ..  
ειδον D, OL (abcegh) .. ιδεω Γ етнос ѿтооеи a great light] om  
Syr (s) .. μεγα φως ειδ. D &c, OL (k) Vg Hipp .. φ. μ. ειδ. Syr (g) .. ειδ.  
φ. μ. Syr (c) Arm Eth .. φ. ε. μ. NBC I 13 33 124 209, OL Am Arm,  
Eus Chr Cyr пѣтѣмоос those who sat] οι καθ. D, OL .. και τοις  
καθ. NB &c тѣѡра the country] sadness Syr (s) .. darkness  
Eth .. om OL (ack) Syr (c) ѿѣ ѡаѣес and the shadow] in  
regione (-nem) umbrae OL (bgh) ѿтооеи the light] add great  
Syr (c)

<sup>17</sup> ѡѣѣ 37 .. om 67, NB &c, Bo Syr (gcs) .. γαρ D етѣѡѡе. to

*prophet, saying,* <sup>15</sup> The land of Zabulōn, the land of Ephtha-  
leim, the road of the sea beyond the Iordanēs, [the] Galilaia  
of the nations. <sup>16</sup> The people who sat in the darkness, saw  
a great light: those who sat in the country and the shadow of  
the death, the light dawned to them. <sup>17</sup> But from that time  
began Jesus to preach and to say, *Repent*, for approached  
the kingdom of the heavens. <sup>18</sup> But walking by the sea of  
[the] Galilaia he saw two brothers, Simōn whom they are  
wont to call Petros, and Andreas his brother, casting net into  
the sea, for they were fishers. <sup>19</sup> Said he to them, Come ye,  
follow me, and I make you fishers of men. <sup>20</sup> But they  
immediately, they left their nets, they followed him. <sup>21</sup> But  
he walked forward a little, he saw other two brothers,

preach] етѣѡѡѡ Bo (BDA<sub>2</sub>F<sub>2</sub>KN) .. ѿѣ. Bo еѡоос to say] 8 37 67  
.. *he said* Syr (s) мѣтапоеи(ѡи 67)] (8) 37 67 .. om Syr (cs)  
тѣр] 37 67, NB &c, Bo .. om 80, Bo (J<sub>3</sub>) Syr (cs)

<sup>18</sup> еѣѡоѡе walking] 8 37 cit, NBC &c, Vg Bo .. *having walked*  
Bo (κ) .. *cum transiret* D, OL, Eus .. *and when he walked* Syr (g,c) ..  
*and as he was passing* Syr (s) .. add ο τς ELΔ al, OL (achm) Arm ..  
add our Lord Syr (c) ѡѣ] om E\* Arm Eth .. και L рѣтѣ &c by  
the sea] 8 37 cit .. *by the shore of the sea* Syr (s) сѣѡѡн] 8 37  
.. етѣ c. не *which is* S. cit пѣтѣ-пѣтрос whom they &c] 8 37 .. om  
cit, Syr (s) пѣтрос] 8 37 cit .. *Kepha* Syr (gc) етѣ casting]  
8 37 .. pref *mending their nets and* Syr (s)

<sup>19</sup> пѣѡаѣ said he] Syr (cs) .. pref και NB &c, Syr (g) Arm Eth  
пѣт to them] NB &c, OL (bflk) Vg Bo Syr (sh) Arm Eus .. add ο τς  
C<sup>2</sup>, OL (achm) Syr (gc) Eth, Cyr тѣрт. and I make you] add  
γενεσθαι NB D al, OL (abcfkl) Vg Syr (gh) Eth

<sup>20</sup> ѡѣѣ 37 cit .. *and* Syr (c) Arm Eth ѿтѣтѡѡѡ immediately]  
(8) 37 cit .. om al Or пѣтѡѡнѣт their nets] 37 cit, KII al, OL  
(abceghm) Bo Syr (gcs) Eth .. om αυτων NB &c, Bo (κ) аѡѡѡѡѡ  
&c they followed] (8) 37 (cit), Bo (Δ<sub>2</sub>κ 18 fr) .. pref and Bo Syr  
(gc) Eth

<sup>21</sup> аѣѡоѡе &c but he walked &c] (8) 37 (cit) .. και προβαs εκ.  
NB &c .. етѣѣѡѡѡ &c *he having passed forward* Bo .. *they having* &c  
Bo (DΔ<sub>2</sub>) .. *and when he had passed over from there* Syr (g) Eth .. *and*  
*when he had removed from there* Syr (c) .. *and he drew near again and*  
Syr (s) ѿѡтѡѡѡ a little] (8) 37, Δ .. om NB<sup>a</sup>, Bo Syr (gcs)

спат. ιακωβος πωρη πζεβδαиос αιπ ιωρannah  
 περσον ρραι ραι πχοι αιπ ζεβδαиос πετειωτ ετσοhte  
 ηπερσηнт. αμειοτε εροот. <sup>22</sup> ηтоот δε ητεпнот  
 аткω ηπερσηнт αιп πετειωт. атотарот ηсωс.  
<sup>23</sup> асег δε εβολ ρη тгалилаа тнrc. есѣсѡ ρραι  
 ρη петсtпагwгн. атω есѣсѡеиш ηпетаггелιον  
 ηтeηпtero. есѣрпагге ешone пие ρι λoжлeх пие  
 ραι плаос. <sup>24</sup> пeсѣсегт δε асѣсѡк еβολ ρη тсгria  
 тнrc. атепe пaс ηотоп пие етeмoк ρη ρeпшone  
 ешohe. атω ешoон ρη ρeптнac. αιп пeтo ηαг-  
 мoпиoп αιп пeтггe αιп пeтcнc. асѣрпагге ероот.  
<sup>25</sup> атω атотарот ηсωс ηсгeпeпншe епашoот  
 еβολ ρη тгалилаа αιп тaкeпoлic αιп oтepoc-  
 лтeа αιп фотaаia αιп пeкpo ηпoгaаnнc.

V. (E') ητεpecпaт δε eπeпншe асaлe ерραι eхe

<sup>22</sup> (8) 37 cit 205 <sup>23</sup> (8) (37 §) (117) 35<sup>1</sup> § <sup>24</sup> (8) 37 117  
 35<sup>1</sup> <sup>25</sup> (8) (21) 37 117 35<sup>1</sup> oтep.] (8) 37 35<sup>1</sup> .. oглнma 117  
 пop.] пeтop. 35<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 8 (21) 37 § at атѣ 117 35<sup>1</sup> b eπeпншe] 8 37 117 .. eπaн.  
 35 Bo (J<sub>s</sub>) .. mн. b

πωρη the son] 8 37 Eth .. om NB &c, Arm .. the sons Syr (c) ηζεh.  
 αιп ιωz. of Zeb. and Ioh.] trs and John his brother the sons of Zeb.  
 Syr (c) .. om his-Zeb. (s) ρai in] 37 .. ρι 8 .. pref while they were  
 sitting Syr (c, s) πχοι(οei 37) the ship] (8) 37, Arm odd .. om  
 the Arm αμειοτε he called] 37 (cit) .. pref και NB &c, Bo  
 .. and having called Bo (b) εροот them] 37 8o .. add Jesus  
 Syr g(3)c

<sup>22</sup> δε] 8 37, Syr (gs) .. om Arm .. and Syr (c) Eth пeтшпнт  
 their nets] 8 37, OL (bcg) Syr (c) .. om αυτων 126, OL (hl) Vg .. το  
 πλοиoν NB &c, Bo Arm Eth (αυτων N\*, Eth) .. their father in the ship  
 Syr (s) αιп πετειωт and their father] om Syr (c)

<sup>23</sup> асег δε εβολ but he came out] (8) 37 35<sup>1</sup> .. και περшгeν NB  
 &c, Bo Syr (gs) асег &c] B 157 20<sup>ev</sup>, OL (k) Syr (c) .. add o ιs  
 NC\*D al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus .. add after γaλ. C<sup>s</sup> &c  
 тнrc all] 8 37 35<sup>1</sup> .. om N\* есѣсѣω teaching] 8 37 35<sup>1</sup> (Arm)  
 .. pref και NB &c .. add αυτους N\* (Arm cd) .. and he was teaching

Iakōbos the son of Zebedaios, and Iōhannēs his brother in  
 the ship with Zebedaios their father preparing their nets;  
 he called them. <sup>22</sup> But they immediately, they left their nets  
 and their father, they followed him. <sup>23</sup> But he came out in  
 all [the] Galilaia, teaching in their *synagogues*, and preaching  
 the *gospel* of the kingdom, healing all sickness and all in-  
 firmity among the *people*. <sup>24</sup> But his fame went out in all  
 [the] Syria: they brought to him all who are pained in  
 different sicknesses, and who are being in afflictions, and  
 those who have *demons*, and those who are lunatic, and  
 those who are paralysed, he healed them. <sup>25</sup> And followed  
 him many multitudes out of [the] Galilaia and the Dekapolis  
 and [the] Hierosolyma and [the] Iudaia and beyond the  
 Iordanēs.

V. But when he had seen the multitudes he went up upon

Syr (ges) ρη пeтстп. in their syn.] 8 37 35<sup>1</sup> .. om Arm cd  
 тeηпtero the kingdom] 8 .. add ηα[птe] of the heavens (37) 35<sup>1</sup>  
 шone пие ρι all sickness and] (8) 37 35<sup>1</sup> .. om Δ ρι λoж. пие  
 and all infirmity] (37) 35<sup>1</sup> .. om Bo (A\*) .. om all Syr (g); each Syr  
 has different word and places it first ρai among] (8) 37 117 35<sup>1</sup>,  
 Bo (DΔE, κ) .. pref et which is Bo Syr (h)

<sup>24</sup> пeсѣсегт his fame] (8) &c .. αυτου η ακοη D .. om αυτου Δ .. om  
 to Syria Syr (s) δε] 37 117 .. om 35<sup>1</sup> .. και NB &c, Syr (gc)  
 αсѣсѡк εh. went out] 37 &c .. εхηλ. NC 1 33 al, Bo Syr (h mg), Or Cyr  
 .. απηλ. BD &c, OL Vg, Eus .. was heard Syr (gc) етaмoк &c  
 who are pained &c] 37 &c Sahidic keeps nearest to the Greek from  
 which Bo and Syr differ much αιп-ααmo(ω 35<sup>1</sup>)пиoп and those  
 who have demons] 37 &c, NC<sup>2</sup>D &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. om MΔ  
 al, Syr (cs) .. om και BC\* 13 235, Bo, Eus αιп пeтггe and those  
 who are lunatic] 37 &c, Arm .. om και σελην. al .. om κ. δ. κ. σ. al  
 Syr (s) асѣр-εроот he healed them] 37 &c .. om OL (k) .. κ. πανтas  
 εθεp. D, OL (abcgh) .. and he (om s) on each of them his hand was  
 laying and all of them was healing Syr (cs)

<sup>25</sup> атω and] 37 35<sup>1</sup> .. om 8 117 атотарот &c followed &c] 8 &c,  
 Syr (gc) .. when there was a great multitude which (were) from &c  
 Syr (s)

<sup>1</sup> ητεpecпaт δε but when he had seen] 8 &c .. add Jesus Syr (g)  
 .. om δε (s) .. and &c Arm Eth ηтоот the mountain] 8 &c .. a



<sup>12</sup> ρаше ѿтетѣлнл. же петѣбене пашωϥ ρραι ρѣ  
 ѿпнѣ. таи тар те ѿ епταπωτ ѿса непрофитнс  
 етратетѣρн. <sup>13</sup> ѿτωτѣ не перεμοτ ѿпκαρ. ершан  
 перεμοτ же ѿаѿе. етнαιολρѣ ѿот. мевршат  
 елаат ѿса похѣ еѿол. ѿсеромѣ ρитѣ ѿρωме.  
<sup>14</sup> ѿτωτѣ не потоеин ѿпκосоиос. мѣ шсоме ѿот-  
 полс еρωп еснн еρραι ехѣ оттоот. <sup>15</sup> отже  
 мевтере отρнѣс. ѿсенаас ρа отшг. алла шат-  
 наас ρижѣ тлѣхннл. нѣротоеин енетшооп тирот  
 ρѣ пнн. <sup>16</sup> таи те ѿ меврѣротоеин ѿметѣротоеин  
 ѿпеме то еѿол ѿѿρωме. женас етенат енетѣρнѣте  
 етнаноот. ѿсеѣеот ѿметѣнеиот етρѣ ѿпнѣ.  
<sup>17</sup> ѿпρωш же ѿтаи екатаλте ѿпκосоиос н непро-  
 фитнс. ѿтаи ан екатаλте ѿмеоот. алла ехокот  
 еѿол. <sup>18</sup> ρамнн тар ѣхω ѿмео пнѣтѣ. же шанте  
 тне мѣ пκαρ парате. отиωта ѿотωт н отшωλѣ

<sup>12</sup> (8) 37 (106) 117 § at таи (134 § and at таи) 35<sup>1</sup> (cit 135)  
 ѿеке] ѿеке 35<sup>1</sup> cit епταπ] 8 37 .. ѿт. 117 134 35<sup>1</sup> .. нат Во (в<sup>о</sup>  
 ѿс) Syr (cs) <sup>13</sup> 8 37 § (108) 117 35<sup>1</sup> (cit 199) мολρѣ] 37  
 108 35<sup>1</sup> cit .. мολρѣ 117 ѿот] пκот 108 ел.] нл. 108 <sup>14</sup> (8)  
 37 § (70) 108 § 117 35<sup>1</sup> f<sup>1</sup> пκос.] пκ. f<sup>1</sup> ехѣ] Во (ѣ<sub>2</sub>) .. ρижн  
 Во <sup>15</sup> (8) (37) (70) (108) (134) 35<sup>1</sup> f<sup>1</sup> ρижѣ] 37 134, Во .. ехѣ 8  
 70 108 35<sup>1</sup> f<sup>1</sup>, Во (κ) шооп] om Во (κβδΔΕΣ) <sup>16</sup> (8) 37 (51)  
 70 134 § f<sup>1</sup> меврѣρ] -ρѣρ 134 петѣ] -теп 134 twice ѿпеме]  
 ѿпѣто 108 134 еиот] ѿот 134 <sup>17</sup> 8 37 § 51 § (70) (106) 108 §  
 134 § §<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> (cit 46 179) ѿтаи] епт. 70 .. ѿтаи f<sup>1</sup> катаλте]  
 8 37 51 188 13<sup>1</sup> .. -λτ 134 §<sup>1</sup> 10 f<sup>1</sup> 20 .. -λн f<sup>1</sup> 10 134 20 <sup>18</sup> 37 § 51 §  
 (106) (108 §) 134 § §<sup>1</sup> (13<sup>1</sup>) парате] pref на 108 13<sup>1</sup> f<sup>1</sup> ѿотωт]  
 пκотωт 134

<sup>12</sup> ρаше rejoice] (8) &c 106 134 cit .. pref then Syr (g) .. pref but  
 ye Syr (cs) ѿтетѣ(теп 134)т. and be glad] 8 &c (106) cit .. add  
 in that day Syr (cs) ѿпнѣ the heavens] 8 &c (106) 134 cit,  
 NB &c, OL (efgm), Or Cyr Const .. τω ουρ. D 258, OL (abh) Arm  
 Eth, Hil Leif етратетѣρн(ρѣн 35<sup>1</sup>) who were before you] 8 &c  
 134, tous про υμων NB &c, етѣαхωτεп Bo (J<sub>s</sub>) Syr (g) Eth .. om  
 Syr (s) .. епатѣα. who were being &c Bo, add υπαρχοντ. D, qui ante vos

falsely of you for my sake. <sup>12</sup> Rejoice and be glad, because  
 your reward is much in the heavens; for thus they perse-  
 cuted the *prophets* who were before you. <sup>13</sup> Ye are the salt  
 of the earth: but if the salt should be tasteless, with what  
 are they about to salt it? it is not wont to be useful for  
 anything except to be cast out and trodden by the men.  
<sup>14</sup> Ye are the light of the *world*: it is not possible for a *city*  
 to be hidden, being put upon a mountain. <sup>15</sup> Nor are they  
 wont to light a lamp and put it under a measure; but (α)  
 they are wont to put it upon the *lampstand*, and it en-  
 lighteneth all who are being in the house. <sup>16</sup> Thus let  
 enlighten your light before the men, that they should see your  
 good works and glorify your Father who is in the heavens.  
<sup>17</sup> Suppose not that I came to *destroy* the law or the *prophets*.  
 I came not to *destroy* them, but (α) to fulfil them. <sup>18</sup> For  
*verily* I say to you, Until the heaven and the earth *pass*

*fuertint d*, Syr (cs) Arm .. add οι πατερες (*fratres* k) αυτων U, OL (bck)  
 Syr (c your s their)

<sup>13</sup> αε] 8 &c 108 cit .. om Syr (s) Arm ѿαα(om 117) ѿе be taste-  
 less] 37 117 35<sup>1</sup> cit .. add and become foolish Syr (c) мев-ѿааτ  
 it is not-anything] (8) &c (108), D, OL (abgh) Bo (ND) Syr  
 (gcs), Cyp .. add ет NB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Or  
 похѣ-ρомѣ to be cast-trodden] 8 &c 108, D &c, (OL Vg) .. βληθεν  
 εѣω κατ. NBC 1 33, Or

<sup>14</sup> ѿτωτѣ ye] add δε Δ мѣ ш(om 8 108 117) сом it is not  
 possible] 8 &c .. pref and Syr (cs) еснн put] 8 &c 70 .. built  
 Syr (gcs)

<sup>15</sup> мевтере they are not wont &c] 8 &c (108) .. no one lighteth  
 Syr (cs) шг measure] шг 108 .. translit gr Syr (c) тлѣхннл  
 the lampstand] 70 108 134 35<sup>1</sup> .. отл. a lampst. 80?, om την Δ  
 нѣρ(негр f<sup>1</sup>) and it enlighteneth] trs after house Syr (s)

<sup>16</sup> ѿρωме the men] 8 &c 51 .. add all Syr g(2)

<sup>17</sup> ѿпρωш suppose not] 8 &c 70 13<sup>1</sup> .. ѿпρωп reckon not f<sup>1</sup>  
 n or] 8 &c 70 13<sup>1</sup> cit, Syr (g) Arm .. н 134<sup>о</sup> .. and Syr (cs) Eth

<sup>18</sup> тар] 37 51 134 §<sup>1</sup> .. om 106 108, al 6, Bo (NBC<sub>2</sub>J<sub>s</sub> 26) OL Arm  
 Eth шанте until] 37 &c 106 108 §<sup>1</sup> 13<sup>1</sup> .. ѿшан if f<sup>1</sup> мѣ пκαρ  
 and the earth] trs after парате 108 134 §<sup>1</sup> 1(еи §<sup>1</sup>)ω(от 106 f<sup>1</sup>)та]  
 add letter Syr (cs) отшωλѣ a point] om Syr (s) .. which is one  
 point Arm Eth

πρωτ πνευσιμε εβολ ρα πνομος. шантотшопе  
тирот. <sup>19</sup> петнаβωλ се евол потей пнепентолн  
етсоби. пѣѣсѣω пѣрѣме птеге. сенамотте ероу  
же пѣлаχιστος ρη тѣптеро пѣпнѣте. петнааат  
де пѣѣсѣω пѣнтот. пѣ сенамотте ероу же пнос  
ρη тѣптеро пѣпнѣте. <sup>20</sup> фѣω цар ѣмос пнтѣ.  
же есшантѣрѣото пѣтетпѣнаиѣостни ероте тѣп-  
грамматѣс ѣп пѣфарисаѣос. пнетѣпѣон ероти  
етѣптеро пѣпнѣте. <sup>21</sup> атѣтѣсѣωтѣ же атѣос  
пѣарѣаѣос. же пнепѣрѣтѣ. петнарѣтѣ де ѣо  
пѣноѣос етѣрѣсѣс. <sup>22</sup> апон де фѣω ѣмос пнтѣ.  
же отон пѣ етѣпѣотѣс епѣсѣон еѣнѣ. ѣо пѣно-  
ѣос етѣрѣсѣс. петнаѣос ѣпѣсѣон. же пѣрѣ. ѣо  
пѣноѣос епѣтѣрѣарѣон. петнаѣос. же пѣсѣ.

шопе] 37 &c (51) 131..add εβολ fl <sup>19</sup> (37 §) 51 § (70) (91)  
(108 §) (134 §) (51) 131 fl пнепнт.] 37 131.. пѣпнт. 108.. пѣпнт. 134  
fl.. пѣнт. 51 етсоби] епс. fl пѣѣсѣ. 10] пѣѣсѣ. fl ѣптеро 10]  
ѣптерро 91.. ѣптерро 134 петнааат] (13) 51 (108) 131 fl.. пет-  
нааат 91 пѣѣсѣ. пѣѣсѣ. fl.. атѣ пѣѣсѣ. 91 108 134 ѣпнт. 20]  
ѣптерро 91 131 <sup>20</sup> (37) (51 §) 70 91 (108 §) 134 § 131 fl есш.]  
сш. fl пѣрѣ. ерѣ. 91 134 тетп] -тѣп 134 ѣнаѣос фѣнос 91  
-стни] -снни 134 ероте] 37 70.. пѣроте 91.. ерото е 108 fl..  
пѣроте е 134.. пѣрото е 51 131 граммат.] кр. 91.. крѣмат. 134  
пнетѣпѣон ye shall not &c] 70 91 108 fl.. тетпѣнаѣ. ап ye will not  
&c (37) (51).. птетпѣнаѣ. ап ye will not &c 131 <sup>21</sup> 37 § (57 §)  
(70 §) 91 106 (108 §) 134 § атѣтѣ] -тѣп 134 пѣарѣ.] 91 134..  
пѣарѣ. 37 70 108 пнепѣрѣ.] 37 51 106 134.. пѣпѣрѣ. 91 рѣтѣ]  
-тѣѣ 134 twice пѣноѣ.] пѣн. (106) <sup>22</sup> (37) (51 § at петна)  
(91) (106) 108 § (118) 134 § and at петна пнтѣ] -тѣп 134 ѣпѣсѣ]  
еп. 134 стѣрѣ.] сѣпѣрѣ. 134.. сѣпѣрѣ. 134

εβ. ρα πн. out of the law] om Val (Ir) .. add κ. των проф. 13 124  
al, Syr (j) Arm, Ir int

<sup>19</sup> петна he who will] every one who Syr (gc) се therefore]  
37 &c 134 .. om L al, Bo (сн 26) Syr (s) Arm, Cyp Lcif птер-  
(† 134) ρе thus] (37) &c 108 134 .. om D петнааат-пнѣ but he

away, one iōta or one point shall not pass out of the law,  
until they all happen. <sup>19</sup> Therefore he who will break one  
of these *commandments* which are little, and teach the men  
thus, will be called The *least* in the kingdom of the heavens.  
But he who will do them and teach in them, this (one) will be  
called The great in the kingdom of the heavens. <sup>20</sup> For I say  
to you, If should not be more your *righteousness* than that of  
the scribes and the Pharisees, ye shall not go into the kingdom  
of the heavens. <sup>21</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*,  
Thou shalt not kill: but he who will kill is *in danger* of  
the judgement. <sup>22</sup> But I, I say to you, Every one who will  
be angry with his brother *without cause* is *in danger* of the  
judgement. He who will say to his brother, Rent, is *in*  
*danger* of the Synhedrion: but he who will say, Fool, is *in*

-heaven] om ND al, Bo (G<sub>1</sub>\*, κс) .. every one who &c Syr (gc) де]  
37 &c 91 108 134 .. om Bo (сн 26) пѣнтот in them] 37 &c 91  
(134) .. om 70 108, NB &c пѣ this] 37 &c 91 108 134 .. οὕτως  
13 157 al, OL Syr (s), Cyp .. sic hic OL (behm) Syr (s) Go .. om Bo  
(G<sub>1</sub>\*)

<sup>20</sup> om verse D rap] 37 &c 51 (108) .. om Bo (N<sub>1</sub>), .. δε Syr g (2)  
Arm .. behold Eth пѣфарис (сс 70 91 108 134 131) аѣос the Ph.]  
(37) &c (51) 108 .. om Syr (s) пѣпнѣте of the heavens] 37 &c  
(51) 108 .. om Syr (s)

<sup>21</sup> петна he who will] Syr (g 19) .. every one who Syr (gcs)  
де] 106, NB &c, Bo Eth .. де that 37 91 134 .. om Bo (C<sub>2</sub>D<sub>1</sub>ΔN) ..  
because Arm .. and Syr (gcs)

<sup>22</sup> отон пѣ every one] 37 &c (51) 91 106 .. he who Bo (B)  
еѣнѣ] 37 51 (91) &c, D &c, OL Bo Syr (translit gcs) Arm, Go Ps-  
Just Eus Cyr Chr Ir int Cyp Hil Lcif .. om NBD<sup>2</sup> 48 198, Vg Ath Ar p,  
Bas Ps-Ath Ptol schol Tert ѣо is] thrice .. εστι 20 M 299, Syr (s)  
.. εσται NB &c петнаѣос he who will say 10] 37 &c (51) 91,  
Bo .. os δε NB &c, Bo (N<sub>2</sub>), .. and he &c Syr (cs) .. and Syr (g) .. every  
one who Arm Eth пѣрѣ Rent] (37) 51 Eth .. κνησθεις thou art empty  
91 134 .. чш. he is empty 108 .. παχ(κ)α NB &c, Bo Syr (gcs) .. mad  
Arm петна he who &c 20] (37) &c 51 (91) Bo .. os δε NB &c,  
Bo (AC<sub>1</sub>F<sub>2</sub>GK) .. and he who Syr (gs) Arm Eth .. and every one who  
Syr g (4) c де пѣсѣ Fool] pref τω ad. avr. L 1 13 al, Bo Syr (cs)  
Arm



εφο ημεροχος ετρεγεννα ητсате. <sup>23</sup> εшωπε σε  
 ешшанеи ешшатадо ерраи ηπεκωρον ехх пее-  
 сшастнрюн ητpиmеете ηпmа етmмаат же ошпте  
 пексон отpош еротн ерон. <sup>24</sup> ηω ηпmа етmмаат  
 ηπεκωρον ρиη ηπεотсшастнрюн. ηтhон ηшорп  
 ηтpотп ηп пексон. тоте ηтeи ηтtало ерраи ηпен-  
 ωрон. <sup>25</sup> шωπε се ешотωmе ηmоn епeтшpап  
 ηmмак ρп отшeпн. ешросон ешшорон ηmмач ρи  
 тeгн. мнпote ηте пeтшpап ηmмак таан етоотч  
 ηпpечтpап. ηте пpечтpап таан етоотч ηпpотпн-  
 ретнс. ηсeношн епештeно. <sup>26</sup> ρамнн тшω ηmоs  
 нап. же ηпeнeи ешол ρm пmа етmмаат. шантнт  
 ηпpае ηпoшpантнс. <sup>27</sup> атетпсωтm же ашхоос. же  
 ηпeнpноeи. <sup>28</sup> ашон ае тшω ηmоs ннтп. же отон  
 нmа етпашωшт ηса отсpиmе eшпотmеи ерос. ашотω

теp.] кер. 134 тсате] 37 91 118.. сате 108 134 <sup>23</sup> (37)  
 (51) (70) (91) (108 §) 118 § 134 § ηпeнa.] ехх пект. 91 by  
 error ηпmа] 37 &c 51 70.. ρmп. 91 108. <sup>24</sup> (37) (51) 70 91  
 108 (117) 118 134 ηп.] ρmп. 70 ηпeо.] ηп. 91 ηп] e 91  
 ηпeнa.] eпп. 91 <sup>25</sup> (37 §) (51) 70 (91) (106) 108 117 118 134  
 fl ешросон] 37 &c 51 70.. ηp. 91 134.. ρосон 117 118 мнпote]  
 мнпoс fl пeчт] pчт twice 91 134 ρтп.] ρпп. 134 -нр] -ер  
 108 118 134 -ет] -нт 108 <sup>26</sup> (37) (51) (108) 117 118 134 § PS  
 ко(кон 118 134)apап(om 134)тнс] (37) 51 117 118 134 .. λтп-  
 тон PS <sup>27</sup> 37 § (51) (91) 108 § 117 § 118 § 134 § атетп] -тeп  
 134 Bo.. apетeп Bo (BГсθJ,NO) pп.] epп. 118 134 <sup>28</sup> 37 (51)  
 91 108 117 118 (134) ηса] e Bo (AK 18)

<sup>23</sup> се therefore] 108 118\* 134, NB &c, Bo Syr (gcs) .. ае 37 51..  
 он also Bo (D<sub>23</sub>) .. om Arm ехх upon] Syr (gs) .. before Syr (c)  
 отpош a thing] 37 &c 51 70 91 (108) .. enmity Syr (gcs) Arm

<sup>24</sup> ρиη(тн 118) before] upon Syr g(2)s тоте ηт and then]  
 Bo .. om and Bo (NB) ηтtало and offer] προσφepеи D\* offers OL  
 (abf\*)

<sup>25</sup> се therefore] 37 51 70 118<sup>c</sup> 134 .. om 91 108 117 118\*, NB &c  
 ешотω(om 118)мe ηmоn submitting thyself] 37 (51) 70 91 108

danger of the Gehenna of the fire. <sup>23</sup> If therefore thou should  
 come, being about to offer thy gift upon the altar, and  
 remember at that place, that thy brother hath a thing against  
 thee. <sup>24</sup> Leave at that place thy gift before the altar, and go  
 first, and be reconciled with thy brother, and then come and  
 offer thy gift. <sup>25</sup> Be therefore submitting thyself to him who  
 taketh judgement with thee quickly, while thou art being  
 with him in the road: lest haply he who taketh judgement  
 with thee deliver thee to the judge, and the judge deliver thee  
 to the officer, and thou be cast into the prison. <sup>26</sup> Verily  
 I say to thee, Thou shalt not come out of that place until  
 thou givest the last kodrantēs. <sup>27</sup> Ye heard that it was said,  
 Thou shalt not commit adultery. <sup>28</sup> But I, I say to you, every  
 one who will look at a woman to lust after her hath already

118 134 .. еххηλ ешол loosed from fl епeтшpап him who taketh  
 judgement] (37) (51) 70 108 117<sup>c</sup> .. ηп пeт with him &c 91 118 134  
 .. ηп пeкшaкe with thine enemy fl еш(om e 108 117)шорон  
 (ηтшорон 134 .. om шорон 91) ηmмач thou being with him] 37 91 106  
 108 117 118 134, Bo (NBDAEГ,KS) .. he being with thee Bo (A\* C<sub>1</sub>\*, G  
 HθJ, NO 26) ηmмач ρи тeгн with him in the road] 37 (51) 106  
 108 117 118 134, NBDL 1 13 28 33 124 209, OL (abeghq) Bo Syr  
 (gcs) Arm Eth, Amb .. ешp(ρп 91)тeгн ηmмач thou being in the  
 way with him 91 fl, E &c, OL (fk) Vg Syr (h), Carpos Clem Chr  
 ηте пpеч-ρтп. and the judge-officer] om Syr (s) таан етоотч  
 deliver thee 2°] D &c, OL Vg Bo Syr, Jerome .. om NB 1 13 124  
 127\*\*, OL (k) Arm Eth, Carpos Chr Hil Arn ηсeношн(потa  
 ηmоn 134) and thou be cast] ηте пpтп. пoшн and the officer cast  
 thee fl

<sup>26</sup> ρамнн] pref and Syr (gcs) шантн(тeк 117 118 134)т  
 until thou payest] 37 &c .. eппчт thou having not paid PS .. until he  
 pay Syr (g 20)

<sup>27</sup> ашхоос it was said] 37 &c 51 (91), NBD &c, OL (abfkm) Po  
 Syr (gs) Arm Eth Go, Or Cyr .. add τοις αρχαιοις LMA 33 al, OL  
 (egh) Vg Syr (ch\*), Eus Chr

<sup>28</sup> eшп(eи 108)отmеи(om 37) to lust] 37 &c (51) 118<sup>c</sup> .. ηтeпнo.  
 and lusteth 91 118\*, Syr (cs) Eth еpос after her 1°] 37 &c (51)  
 автп BD &c, Theophil Eus Const Ps-Ath .. автп N<sup>b</sup> M al, Just Athen,  
 OL Vg Bo Syr (g, c) Arm Eth .. om N\* 236, Syr (s) Clem Or Quæst  
 Isid Text ашотω already] 37 &c (51) .. om Syr (cs)

εϋρνοειν ερος ρα̅ περρη. <sup>29</sup> εϋχε περβαλ δε  
 ποτναε σκαπαλιζε αμοκ. πορκ̅ π̅νοχ̅ π̅σα  
 π̅βολ αμοκ. ρ̅ποϋρε ραρ πακ жєкєс еϋερε εβολ  
 π̅στοτα π̅пєкєєлос. π̅сет̅α̅ποτ̅же α̅пєкσωαα тир̅  
 еттерєнна. <sup>30</sup> ατω εϋχε тєкσт̅ ποτναε σκαп-  
 αλιζε αμοκ. ρολπ̅ π̅ноχ̅ π̅са π̅βολ αμοκ.  
 ρ̅ποϋρε ραρ πακ жєкєс еϋερε εβολ π̅στοτα π̅пєк-  
 єєлос. π̅сет̅α̅ποτ̅же α̅пєкσωαα тир̅ еттерєнна.  
<sup>31</sup> ατχοос δε. жє пєтпαποτ̅же εβολ π̅тєϋсг̅иє.  
 м̅αρεϋ† παс π̅от̅ωωαє π̅τοτεго. <sup>32</sup> αпоκ δε †χω  
 αμοс π̅т̅т̅. жє отон π̅иє етпαποτ̅же εβολ етєϋ-  
 сг̅иє αχ̅т̅ ш̅αжє α̅п̅ор̅на. ϋп̅ат̅ρετ̅ρ̅ноєи̅н̅ еρос.  
 ατω пєтпαρ̅μοос м̅п̅ отєг̅. εα пєсг̅аг̅ ποχ̅т̅ εβολ.  
 ϋо̅ π̅ноєи̅н̅. <sup>33</sup> αтєт̅п̅с̅ωт̅α̅ жє ατχοос π̅п̅αρχ̅αи̅с.  
 жє π̅пєкωρ̅н̅ π̅ноτ̅ж̅. єнє† δε π̅пєкαп̅ατ̅ш̅ α̅п̅χ̅οєи̅с.  
<sup>34</sup> αпоκ δε †χω αμοс π̅т̅т̅. жє α̅п̅ρ̅ωρ̅н̅ π̅λ̅αατ̅.

ρ̅п̅.] ерп. 91 118 <sup>29</sup> (37 §) 51 § 91 (108) 117 § 118 § π̅са  
 π̅βολ 51 108 117 π̅са Δ. 37 118 .. εса Δ. 91 ρ̅п̅] сєр 91 twice ποϋ.]  
 ποϋ. 91 twice еϋε] εϋε 91 twice <sup>30</sup> 51 (91 §) 108 § 117 § (118 §)  
 ποτναμ̅] еп̅от̅п̅αμ̅ 91 π̅са π̅βολ] 51 108 117 .. π̅са π̅βολ 91 118  
 жєкєс] жє†к̅аαс 91 <sup>31</sup> 51 § (70) 108 § 117 § 118 § ποτ̅же] ποτ̅ж̅  
 118 от̅ег̅о] от̅ио 118 <sup>32</sup> (51) (70) (91) (108) 117 118 § ш̅αжє  
 word] 51 67 70 108 117 .. от̅ш̅. a word 118 ρ̅п̅.] ерп. 118 от̅ег̅]  
 91 108 117 118 .. от̅ег̅ 70 εα] 91 108 &c ϋо] Bo 91 <sup>33</sup> 67 (70)  
 91 P (108 §) 117 (118 §) (19<sup>1</sup>) (cit 47) ωρ̅к̅] ωρ̅єк 19<sup>1</sup> always  
 αп̅ατ̅ш̅] 108 19<sup>1</sup>, Bo .. αп̅ατ̅ш̅ 91 117 cit, Bo (KΔ\*BDΔF<sub>2</sub>) α̅п̅ж̅.]  
 π̅п̅ж̅. 91. <sup>34</sup> 67 91 108 117 (118 §) 19<sup>1</sup> (cit 47) α̅п̅ρ̅ 10<sup>1</sup> α̅п̅єρ  
 91, 20 19<sup>1</sup>

ερος with her 20] om Δ

<sup>29</sup> αε] om Arm Eth πορκ̅(ρεκ̅ 91) pluck it out] om OL  
 Syr (c) π̅т̅п̅о(от̅ 118)α̅ and cast it] 37 &c (108) .. om L .. om  
 and Bo Syr (cs) от̅α π̅ one of &c] thy one &c Syr (gcs) ποτ̅жє  
 cast] 51 &c (108) .. απ̅ελθ̅η D, OL (abcdgh) Bo Syr (cs) .. fall Syr (g)  
 Arm т̅т̅(к 91) ег̅. the G.] 51 117 118, L al, Bo .. om т̅т̅ NB &c ..  
 add π̅с̅ate of fire 91 108, (Eth)

<sup>30</sup> om verse D, Bo (L) Syr (s) ατω and] 51 &c 91 118 .. om Bo  
 (κ 18) ρολπ̅(λεпс 91) cut it off] om OL Syr (c) π̅ноχ̅т̅ and

committed adultery with her in his heart. <sup>29</sup> But if thy right  
 eye offend thee, pluck it out and cast it away from thee: for  
 it is profitable for thee that should perish one of thy *members*,  
 and not thy whole *body* be cast into the Gehenna. <sup>30</sup> And  
 if thy right hand offend thee, cut it off and cast it away from  
 thee: for it is profitable for thee that should perish one of thy  
*members*, and not thy whole *body* be cast into the Gehenna.  
<sup>31</sup> But it was said, He who will divorce his wife, let him give  
 to her a bill of separation. <sup>32</sup> But I, I say to you, Every one  
 who will divorce his wife, without word of *fornication*, will  
 cause them to commit adultery with her: and he who will  
 live (lit. sit) with one whom her husband divorced committeth  
 adultery. <sup>33</sup> Ye heard that it was said to the *ancients*, Thou  
 shalt not swear falsely, but thou shalt give thine oaths to the  
 Lord. <sup>34</sup> But I, I say to you, Swear not by anything: swear

cast it] Syr (g 10) .. om and Syr (gc) ραρ] 51 &c 118 .. om 91  
 π̅с̅et̅α̅ and not] η N\* ποτ̅жє cast] 51 &c, E &c, OL (f) Arm Eth Go ..  
 απ̅ελθ̅η NB 1 21 22 33 157, OL Vg Bo Syr (c), Leif .. fall Syr (g) Arm cdd  
 т̅т̅. the G.] L, Bo .. om т̅т̅ NB &c .. add π̅с̅ate of fire 91 118, Eth

<sup>31</sup> αε] 51 &c, N<sup>b</sup>D &c, OL Vg Arm .. om N<sup>a</sup>KΠ 124 127 131  
 209 al, Bo Syr (gcs) Ar .. and Eth жє] 51 &c, E &c, Bo Syr (gcs)  
 Arm .. om NB DL 1 33 124 127 131 209 al 10, OL Vg, Chr от̅-  
 ж̅ωωαє &c a bill (lit. book) &c] 51 &c 70 .. libellum &c OL Vg ..  
 от̅с̅ѕ̅ι &c a writing &c Bo Syr (g) Eth .. a letter Syr (cs) .. αποστασιον  
 NB &c .. the divorce-bill Arm

<sup>32</sup> отон π̅иє &c every one who &c] 51 70 108 118, NBKLMAΠ  
 al, OL (cfllm) Vg Syr (gh) Arm Eth Go .. пєтп̅α &c he who will &c  
 117, os av D &c, OL (abghk) Bo Syr (cs), Or (Chr) α(ε 51 70)α̅π̅  
 &c without &c] .. against whom was not said adultery Syr (cs) ατω  
 -п̅οєи̅н̅ and-adultery] (51) &c (70) 91 (108) .. om D 64, OL (abk)  
 пєтп̅αρ̅μοос he who will live (lit. sit)] 51 &c 70 108, N\* &c ..  
 ο γαμ̅ος B 80 al 5

<sup>33</sup> αтєт̅п̅с̅ωт̅α̅ ye heard] (70) &c 108 (118\*), Syr (s) .. add on again  
 118<sup>c</sup>, NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth π̅п̅αρχ̅. to the ancients] (70)  
 &c 118, Bo Syr (gc) .. π̅αρχ̅. of old cit .. om Syr (s) π̅пєк̅αп̅.  
 thine oaths] thine oath Syr (c) .. the oath Syr (s) αε] 91 117 19<sup>1</sup>,  
 NB &c .. om 108, Bo (BE\*) .. αλλα Syr (cs)

<sup>34</sup> π̅(om 108 117 cit) λ̅αατ̅ by anything] ολ̅ωс NB &c, Bo Syr (g)





αἰμος νητῖν γε μερε πετῖνχιζεετ. ἡτετῖνυλνλ εχῖ  
 πετῖντ ἡ[σα]τῖντ[ῖν]. <sup>45</sup> γεкас ететῖнш[пе] ἡшнре  
 αἰпетῖншот ет[ρῖ] αἰ[п]нте. γε ῥτρε πεсῖрн [ша ехῖ  
 ἡ]αγαθος αἡ ἡπο[п]нрос. αῶω ῥρωот ехῖ ἡ[α]-  
 καιος αἡ ἡρεсῖхи ἡсонс.

]петме гар[ ]пе петῖнне[  
 ]αη ἡτελω[пнс ]птег[  
 ]таге епетῖн[ ]пе перото[  
 ]ἡкег[е]пос т[αг[  
 ]ἡе αἡп[ε]тῖншот ет[ρῖ] αἡ[п]нте ет[ε]λ[е]ιος пе  
 ]епетῖн[таго

е]βολ ἡἡ[р]ωме

т[н]тῖн[ пет]ῖншот \* \* \* [ρ]ααηη ῥ[ω  
 αἰμος] νηтῖн. γε αῶωω ет[хи] αἡпетῖнне. <sup>3</sup> ἡтон  
 γε енегре ἡотῖн[п]на. αἡῖр[τ]ре те[ρ]о[б]от[р] еме γε  
 от петере те[ρ]о[б]на[м] е[р]е αἡм[о]у. <sup>4</sup> γεкас ере  
 те[ρ]αἡ[п]на ш[о]пе ρῖн отп[е]он[п]. αῶω πε[ρ]е[и]ω[т] ет[ω]ш[т]  
 ерон ρῖн п[е]он[п] ч[и]нат[ω]ω[е] на[κ]. <sup>5</sup> ететῖн[е] γε  
 етет[на]ш[λ]νλ ἡпетῖнш[о]пе ἡе ἡἡ[ρ]т[п]ок[р]ит[н]с. γε

<sup>45</sup> (118)

<sup>3</sup> 118 § αἡῖр[τ]ре] Во (ΓΔΔΕϚJKL) .. add γεα Во <sup>4</sup> (108) 118  
 (108 §) 118 § f<sup>1</sup> (cit 236) ἡἡ[ρ]т[п] (108) 118 .. ἡп[е]г ρ. as these h.  
 f<sup>1</sup> γε с[е]ме] 118 .. с[е]ме[ men they love indeed 108 f<sup>1</sup>

петῖнχιζεετ your enemies] 118, NB 1 22 209 al 4, OL (abgkl)  
 Vg Bo Syr (cs), Thphil Or Dial Ir int Cyp .. πεκ[χ]α[χ]ε thine enemy  
 cit .. add ε[υ]λογ[ε]τε &c D &c, OL (cfh) Bo (ΓϚJ, LN) Syr (gh) Arm Eth,  
 Athen Clem Const Chr ἡτετῖн[п] (cit) and pray ye (thou cit)] NB  
 1 22 209 al 6, OL (k) Bo Syr (cs), Thphil Athen Clem Or Dial Eus  
 Ir int Cyp .. pref κα[λ]ως πο[ι]ετε &c D &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth  
 Go, Const Chr Aug петῖнτ those who persecute] NB 1 22 209  
 al, OL (km) Bo Syr (cs) Eth Go, Thphil Athen Dial Or Ir int Cyp ..  
 pref επ[η]ρεαζοντων υ[μ]ας και (trs διωκ. before επ. OL g Vg) D &c, OL  
 (abcfh) Syr (gh) Arm Go, Clem Eus Const Chr ἡσατῖнтῖн you]  
 om 33 Arm

<sup>45</sup> γε] quoniam OL (k), quia (d) Arm Eth .. qui OL Vg Syr (gcs),

I say to you, Love your enemies, and pray for those who  
 persecute you. <sup>45</sup> That ye should be the sons of your Father  
 who is in the heavens: because he causeth his sun (to rise  
 upon the) good and the evil, and raineth upon the (righteous)  
 and the wrongdoers. <sup>46</sup> For (if those) who love (you ye love,  
 what is) your reward? Do not the publicans (also do) thus?  
<sup>47</sup> (And if ye) salute your (brothers alone, what) is it the more  
 (which ye do:) the nations also (are wont to do) this. <sup>48</sup> (Be  
 ye therefore perfect) as your Father who is in the heavens is  
 perfect.

VI. (But take heed) to your (gift. Do it not before) the men,  
 (for them to see you: thus) ye have not (reward from your)  
 Father (who is in the heavens. <sup>2</sup> If therefore thou wilt do  
 alms, sound not trumpet before thee, as do the hypocrites in  
 the synagogues and the markets that should glorify them the  
 men. Verily I say) to you, They have already received their  
 reward. <sup>3</sup> But thou, as thou doest an alms, cause not thy left  
 hand to know what it is which thy right hand doeth. <sup>4</sup> That  
 thine alms should be in [a] secret: and thy Father who  
 looketh to thee in [the] secret will repay to thee. <sup>5</sup> But as ye  
 come, being about to pray, ye shall not be as the hypocrites:

Clem Athen Ir int Tert αγαθος αἡ good and] OL (acfh) Syr  
 (gcs), Clem Ir int Tert Lcif Aug .. ποιη[τ]η. και NB &c, OL (bd) Bo  
 Syr (h) Arm Eth, Eus αῶω &c and raineth &c] om N\*

<sup>3</sup> ο[τ]αἡ[п]на an alms] Bo .. την ε[λ]ε. L

<sup>4</sup> πε[ρ]ε[и]ω[т] thy Father] the F. Syr (s) ч[и]нат[ω]ω[е] will repay]  
 108 118, NBKL UZ 1 22 33 124 157 209 al, OL Vg Bo Syr (cs) Arm  
 Eth, Or Const Chr Cyp Aug .. pref α[υ]τος D &c, OL (hg) Syr (gh)  
 на[κ] to thee] 108 118, NBDZ 1 22 108 209 al 5, OL (k) Vg Bo Syr  
 (c), Cyp Aug Jer Chrom .. add εν τ[ω] φαν. E &c, OL (abcfghq) Syr  
 (gsh) Arm Eth Go, Const Chr Op

<sup>5</sup> om verse Syr (s) ет. γε but as ye come] 108 .. om γε 118 f<sup>1</sup>,  
 Bo (b) .. ο[τ]ο[υ] ε[μ]μ[ω]ν &c and if &c Bo .. ε[μ]μ. ο[τ]и if therefore Bo (g) ..  
 και ο[τ]αν NB &c, Syr (gc) етет[на] (тῖн[α] f<sup>1</sup>) ш[у]. &c being about to  
 pray] plural N\*oBZ 1 22 118, OL Vg Bo Syr (p mg) Arm add Eth  
 Go, Or Chr Aug .. singular D &c, OL (q) Syr (gch) ἡпетῖнш[о]пе

сеи пагерагос ρη̄ п̄снагωγн̄ а̄п̄ п̄н̄л̄же̄ п̄не-  
 платиа̄ еш̄л̄н̄л̄. же̄нас̄ етеотωн̄ε̄ ебо̄л̄ п̄п̄ρω̄ме̄.  
 ρᾱε̄н̄п̄ †ж̄ω̄ а̄ме̄ос̄ н̄п̄т̄п̄. же̄ а̄то̄т̄ω̄ е̄т̄ж̄ӣ а̄пет̄-  
 бе̄не̄. <sup>6</sup> п̄то̄к̄ †е̄ е̄к̄п̄аш̄л̄н̄л̄. б̄ω̄к̄ е̄ро̄т̄п̄ е̄п̄ек̄та-  
 м̄ӣон̄. п̄т̄ш̄та̄е̄ а̄п̄ек̄ро̄. п̄т̄ш̄л̄н̄л̄ е̄п̄ек̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄ρ̄а̄  
 п̄п̄е̄он̄п̄. а̄т̄ω̄ п̄ек̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄ω̄ш̄т̄ е̄ро̄к̄ ρ̄а̄ п̄п̄е̄он̄п̄  
 ч̄п̄ат̄ω̄ω̄е̄ п̄ан̄. <sup>7</sup> е̄т̄ет̄п̄ш̄ан̄ш̄л̄н̄л̄ †е̄ а̄п̄п̄р̄р̄ρ̄а̄ρ̄  
 п̄ш̄а̄же̄ п̄е̄е̄ п̄п̄ρ̄е̄он̄ӣк̄ос̄. е̄т̄м̄е̄е̄т̄е̄ т̄ар̄ же̄ ρ̄ра̄г̄ ρ̄η̄  
 т̄ет̄м̄п̄т̄ρ̄а̄ρ̄ п̄ш̄а̄же̄ е̄т̄нас̄ω̄т̄а̄ е̄ро̄от̄. <sup>8</sup> а̄п̄п̄ре̄ӣне̄  
 †е̄ а̄ме̄о̄от̄. п̄п̄от̄те̄ т̄ар̄ со̄от̄п̄ п̄ет̄п̄е̄ӣω̄т̄ а̄п̄ет̄е̄-  
 т̄п̄р̄х̄рӣа̄ а̄ме̄о̄ӯ а̄п̄ат̄ет̄п̄а̄ӣт̄е̄г̄ а̄ме̄о̄ӯ. <sup>9</sup> та̄г̄ †е̄  
 те̄ †е̄ п̄т̄ω̄т̄п̄ е̄т̄ет̄п̄аш̄л̄н̄л̄ а̄ме̄ос̄. же̄ п̄ек̄е̄ӣω̄т̄ е̄т̄ρ̄η̄  
 а̄п̄п̄т̄е̄. м̄аре̄ п̄ек̄ран̄ о̄то̄п̄. <sup>10</sup> т̄ен̄м̄п̄т̄р̄ро̄ м̄ар̄ес̄-  
 е̄г̄. п̄ек̄от̄ω̄ш̄ м̄ар̄е̄ч̄ш̄ω̄п̄е̄. п̄е̄е̄ е̄т̄ρ̄η̄ т̄п̄е̄ п̄т̄ш̄ω̄п̄е̄  
 он̄ ρ̄ӣх̄ӣ п̄на̄ρ̄. <sup>11</sup> п̄ек̄о̄е̄ӣн̄ е̄т̄п̄ӣт̄ п̄т̄† а̄ме̄о̄ӯ п̄ан̄

н̄л̄же̄] 118 .. к̄ел̄же̄ f<sup>1</sup> платиа̄] 108 118 .. п̄ла̄фа̄ f<sup>1</sup> <sup>6</sup> (51)  
 108 § 118 (191) f<sup>1</sup> п̄т̄ш̄л̄.] п̄т̄ш̄л̄л̄. 118 ч̄п̄ат̄.] 51 &c 191..  
 е̄ч̄п̄ат̄. f<sup>1</sup> <sup>7</sup> (51 §) (108 §) 118 § f<sup>1</sup> <sup>8</sup> (108) 118 f<sup>1</sup> а̄п̄ет̄ет̄п̄]  
 118 .. а̄п̄ет̄п̄ (108) f<sup>1</sup> <sup>9</sup> (55) (108 § at п̄ек̄е̄ӣω̄т̄) 118 § &c f<sup>1</sup> те̄  
 †е̄ п̄т̄ω̄т̄п̄] 108 .. †е̄ п̄т̄. f<sup>1</sup> .. п̄т̄. те̄ т̄е̄ 118 е̄т̄ет̄п̄а̄] 108..  
 е̄т̄ет̄п̄на̄ 118 f<sup>1</sup> <sup>10</sup> 55 (108) 118 f<sup>1</sup> е̄т̄ρ̄] е̄т̄е̄ч̄ 108 f<sup>1</sup> п̄т̄ш̄.]  
 п̄е̄ч̄ш̄. f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 55 108 (117) 118 f<sup>1</sup>

ye shall not be] 108 118 .. а̄п̄п̄ш̄. be not f<sup>1</sup> Bo (B) п̄а̄ρ̄ε̄(τ 108)-  
 р̄а̄т̄ор̄ to stand] 108 118 f<sup>1</sup>, Bo Syr (gc) .. σ̄т̄η̄ν̄αι-ε̄σ̄т̄ω̄т̄ε̄ D, OL (ab  
 ch̄kq) е̄ш̄л̄н̄л̄ to pray] (108) 118 f<sup>1</sup>, Bo Syr (gc) .. ε̄σ̄т̄ω̄т̄ε̄ (om k)  
 προσευχε̄σθαι NB &c, ε̄σ̄т̄. καῑ προσευχο̄με̄νοι D, OL (h), stantes orare  
 (abcq), et stantes adorant (k) .. to stand in prayer Arm (Eth) ρ̄а̄-  
 м̄ӣп̄] 108 118 f<sup>1</sup> .. om Syr (c) .. pref and (g)

<sup>6</sup> п̄то̄к̄ &c but thou &c] 108 &c .. vos &c OL (k) †е̄] 108 &c..  
 om Bo (c) е̄к̄п̄аш̄. being about to pray] 108 118, Bo .. е̄к̄п̄аш̄п̄ш̄.  
 if thou should &c f<sup>1</sup> τ̄(α 108) ᾱμ̄ӣон̄] 108 &c, ND .. τ̄ᾱμ̄εῑον̄ B̄ĒL  
 al .. τ̄ᾱμ̄εῑον̄ K &c п̄ек̄ро̄ thy door] 57 &c .. add in thy face Syr (c)  
 п̄ек̄е̄ӣω̄т̄ thy Father] twice 51 &c .. the Father Bo (N) е̄т̄ρ̄η̄ who  
 is in] 51 &c, Bo (B̄C̄Γ̄Θ̄Η̄J̄K̄L) .. om е̄т̄ Bo .. om τ̄ω̄ 2<sup>o</sup> D 1 13 124  
 232 п̄ан̄ to thee] 51 &c 191, NBDZ 1 209 al 5, OL (k) Vg Bo

because they love to stand in the *synagogues* and the corners  
 of the *streets* to pray; that they should be manifested to  
 the men. *Verily* I say to you, They have already received  
 their reward. <sup>6</sup> But thou, if thou should pray, go in to thy  
*chamber*, and shut thy door, and pray to thy Father who is in  
 [the] secret: and thy Father who looketh to thee in [the]  
 secret will repay to thee. <sup>7</sup> But if ye should pray, make not  
 many words as the *Gentiles*: for they are thinking that in  
 their abundance of words they will be heard. <sup>8</sup> Resemble not  
 therefore them: for God knoweth, your Father, that which ye  
*need*, before that ye ask him. <sup>9</sup> Thus therefore ye will pray,  
 Our Father who art in the heavens, let thy name be hallowed.  
<sup>10</sup> Thy kingdom let it come. Thy wish let it happen: as it is  
 in the heaven, [and] let it happen also upon the earth. <sup>11</sup> And

Syr (csj\*), Or Eus Hil Amb .. om Bo (F<sub>2</sub>\*) .. add *en tw φαν*. E &c, OL  
 (abefghq) Syr (gh) Arm Eth Go

<sup>7</sup> е̄т̄ет̄п̄ш̄ан̄ш̄. if ye should pray] 51 f<sup>1</sup> .. е̄т̄ет̄п̄ш̄. as ye pray 108  
 118 †е̄] and Syr (gc) Arm Eth а̄п̄п̄р̄(ε̄р 118) ρ̄а̄ρ̄ make not  
 many] Syr (gc) Arm .. speak not vainly (battalatha) Syr (s) .. rave not  
 Eth n̄(n 108 f<sup>1</sup>) ρ̄ε̄он̄ӣк̄ос̄ the Gentiles] 51 &c (108), Syr (gsh) .. ο̄ι  
 υπο̄κρῑται B, Syr (c) τ̄ар̄] 51 &c 108, Syr (gc) .. om (s)

<sup>8</sup> п̄п̄от̄те̄ God] 108 &c, N\*B .. om D &c со̄от̄п̄ &c knoweth  
 &c] (108) &c .. trs knoweth before ye ask what &c Syr (s) п̄ет̄п̄е̄ӣω̄т̄  
 your Father] 108 &c .. η̄μ̄ων 1 al .. add ο̄ ο̄ῡραν̄ιος al 7, Syr (h) Eth Or  
 (om vμ.) а̄ӣт̄е̄г̄(† 108 f<sup>1</sup> .. е̄т̄ε̄г̄ 118) а̄ме̄о̄ӯ ask him] 108 &c  
 .. ανο̄ιξε̄ το̄ στο̄μα D, OL (h)

<sup>9</sup> †е̄ therefore] NB &c, Syr (gs) Eth .. †е̄ Syr (c) .. and therefore  
 Arm е̄т̄ет̄п̄аш̄л̄н̄л̄ ye will pray] προσευχε̄σθ̄е̄ NB &c, Syr (g)  
 Arm Eth .. be praying Syr (cs)

<sup>10</sup> т̄ен̄м̄п̄т̄ &c thy kingdom &c] 55 108 &c .. and let come &c Syr (s)  
 п̄ек̄от̄ω̄ш̄ thy wish] 55 108 &c Syr (g) .. thy wishes Syr (cs abs) Arm  
 n̄(om 108) †е̄ as] om ω̄s D\*, OL (abck) Bo (N com F<sub>2</sub>\*) Tert Aug  
 п̄на̄ρ̄ the earth] 55 108 &c, D &c, Const Eus .. om τ̄ης NBZΔ 1 22  
 406, Clem .. in earth as in h. Syr (c)

<sup>11</sup> п̄ек̄о̄е̄ӣн̄ our bread] pref and Syr (c) .. our food Eth е̄т̄п̄ӣт̄  
 which cometh] 55 108 (117) 118 f<sup>1</sup> .. of to-morrow Bo .. τον̄ επ̄ῑοῡρῑον̄  
 ND &c .. τον̄ ε̄φ̄η̄με̄ρον̄ Chr .. of our need Syr (g) .. sure (amina) of the  
 day Syr (c) .. needful Syr (h) .. cotidianum. OL, Tert Cyp Aug .. of

ἀποστ. <sup>12</sup> πῦκω παν εἰς ἡμετέρον. ἡμε εἰς ὧν  
 οὐκ ἐπὶ πῦκω εἰς ἡμετέροισιν ἐροῦν. <sup>13</sup> πῦκω  
 ἐροῦν ἐπειρασμοῦ. ἀλλὰ πῦκω εἰς ὧν  
 ἀποστ. ἡμε εἰς ὧν. <sup>14</sup> ἐπεὶ πῦκω παν εἰς ἡμετέρον  
 ἡμε εἰς ὧν. <sup>15</sup> ἐπεὶ πῦκω παν εἰς ἡμετέρον  
 ἡμε εἰς ὧν. <sup>16</sup> ἐπεὶ πῦκω παν εἰς ἡμετέρον  
 ἡμε εἰς ὧν. <sup>17</sup> πῦκω παν εἰς ἡμετέρον  
 ἡμε εἰς ὧν. <sup>18</sup> πῦκω παν εἰς ἡμετέρον

<sup>12</sup> 55 (108) 117 118 f1 <sup>13</sup> 51 55 (108) 117 (118) f1 πῦκω  
 conjunctive 51 55 (108) 117 (118) .. ἀποστ. f1 imperative  
 περ.] 55 117 .. περ. 51 108 118 f1 ὧν 51 55 118 f1 ..  
 ὧν 108 117. <sup>14</sup> (51) 55 P 108 § 117 118 § f1 (cit) <sup>15</sup> 55  
 (108) 117 118 § f1 cit πῦκω 55 &c 108 .. περ. f1 cit? ἀν] 55  
 108 117 cit .. trs after εἰς 118 f1 <sup>16</sup> 55 § 108 117 § 118 §  
 ἡμετέρον.] 55 108 117 .. ἡμετέρον. 118 <sup>17</sup> 55 § (108) 117 § 118 §  
<sup>18</sup> (51) 55 (108) 117 118

each day Eth .. continual Arm .. supersubstantialem Vg .. praeipuum  
 Jerome

<sup>12</sup> πῦκω and forgive] 55 &c .. om and Bo (κ) ἡμε as] 55 &c  
 108 .. so that Syr (c) ἐπὶ πῦκω &c we forgive] 55 &c, N<sup>o</sup> (DEL) &c,  
 OL Vg Syr (c) Arm Eth Go, Const Chr Cyp .. ἀφῆκαμεν N\*BZ 1 124  
 mg, Vg cdd Syr (gh), Nyss Bas

<sup>13</sup> παρῶν deliver us] 51 &c, -μεν 108 (118) .. save me Syr g (3)  
 πον. the evil (one)] 51 &c 108 (118 ?) .. om the Arm cdd ἡμε  
 τῶν &c because thine] doxology E &c, OL (f, g om amen, kq) Bo  
 (N com ii A mg Γ Γ F<sub>2</sub> G<sub>2</sub> mg J<sub>2</sub> L) Syr (gc) Arm Eth Go SI, Const Chr ..  
 om NBDZ 1 17 (add ἀμην) 118 130 209 scholl, OL (abcd) Vg Bo  
 Ar, Or Nyss Cæs Euthym Cyr (j) Max Cyp Tert τῶν the  
 power] Bo (N com ii) .. om Syr (c) νεοστ the glory] 51 108 .. om  
 Bo (N com ii) .. παλαρτε the might 55 117 118 f1 .. pref the king-

our bread which cometh give it to us to-day. <sup>12</sup> And forgive  
 to us our debts as we also forgive our debtors. <sup>13</sup> And take us  
 not in to temptation: but (α) [and] deliver us from the evil  
 (one): because thine is the power and the glory unto the  
 ages, Amen. <sup>14</sup> For if ye should forgive to the men their  
 sins, will forgive also to you your Father who is in the  
 heavens. <sup>15</sup> But unless ye forgive to the men their sins,  
 will not forgive to you your sins your Father. <sup>16</sup> But as ye  
 fast be not as the hypocrites being sad: for they disfigure  
 their faces, that they may be manifested to the men, fasting.  
 Verily I say to you, They have already received their reward.  
<sup>17</sup> But thou, as thou fastest, anoint thy head and wash thy  
 face. <sup>18</sup> That thou should not be manifested to the men,

dom Bo (N com ii &c) Syr (gc) Arm Eth ἡμετέρον the ages] 51 108  
 117 118 (Arm) .. ἐπεὶ ἡμετέρον age of age f1 Bo (N com ii) Syr (g) Eth  
 ὧν] 51 &c 108, E &c, Vg Bo (N com ii &c) Syr (g 20 chj) Arm  
 Eth .. om NBDZ 1, OL Am Bo Syr (g)

<sup>14</sup> ἐπεὶ πῦκω if ye] 55 &c .. ἐπεὶ πῦκω as ye 51 f1 τῶν 51 &c ..  
 om 117, DL al 5, Syr (g 20) ὧν also] 55 &c, D, OL (bcfghkq)  
 Syr (c) .. καὶ ὑμῖν NB &c, Syr (g) Arm Eth πῦκω εἰς. to you] add  
 ἡμετέρον your sins 51 f1 55 118 c ἡμετέρον the heavens] f1 cit ..  
 add ἡμετέρον your sins 108 117 118\*, L al 3, OL Vg Bo Syr (j)  
 Eth, Eus Chrom .. om who is in &c Syr (g 18) .. heavenly Arm Eth

<sup>15</sup> ἡμετέρον 55 &c 108 .. om Bo (D<sub>1</sub>) .. and Syr (c) Arm Eth .. τῶν cit  
 ἡμετέρον their sins] 55 &c 108, B &c, OL (b om avr., fq) Bo (ΓΔΔ, Ε, Ζ, ΚΝΟΣ 18 sh) Syr (ch) Go, Op .. om τῶν π. avr. ND 1 118 209 al,  
 OL (acghkl) Vg Bo (ACF<sub>1</sub>CF<sub>2</sub>HL) Syr (g), Ar (p) Aug πῦκω to  
 you] 55 &c 108, D 21, OL (abhkq) Vg Syr (g) Arm .. om NB &c,  
 Am Eth ἡμετέρον your sins] 55 f1 .. trs after εἰς 108 (117)  
 (118) cit πῦκω your Father] 55 &c 108 .. the Father Syr (c) ..  
 add εἰς ἡμετέρον who is in the heavens 117 118, M 485 (ο οὐρανός)

<sup>16</sup> ἡμετέρον om Bo (18) ἀπὸ ὧν be not] NB &c, Bo (NBDK) ..  
 ye shall not be Bo ἐπὶ πῦκω being sad] add their face Bo ἡμετέρον  
 their faces] their face N\*, OL (k) Bo (18) Aug .. as the h. who make  
 sad their faces Syr (c) ὧν] add γὰρ N\*, Bo (J<sub>2</sub>) .. pref and  
 Syr (gc)

<sup>17</sup> τῶν &c anoint] wash thy face and anoint &c Syr (gc) .. add with  
 ointment Bo (E<sub>1</sub>)







ἡθε ἡοτα ἡπαλ. <sup>30</sup> εἰς πεχורתος ἡτσωσε  
εἰς οὐρανὸν ἡποοτ. εραστε εἰς ἀποκαθάρσιν εἰς τὴν πικρὴν  
φθίωσιν ἡτερε ποσὼ μαλλον θωττητῆ πατῆρος  
ἡπιστις. <sup>31</sup> ἡπρῆροοτῃ σε εἰς τὴν ἡμωσ. κα  
οτ πετῆναοτομῆ κα οτ πετῆνασοοτ κα οτ πετῆνα  
ταατ θωωκ. <sup>32</sup> κατ τὰρ τῆρος ἡρεθνος πετῆνε  
ἡσωοτ. ἡσοοτῃ τὰρ ἡσπετῆνωτ εἰς τὴν ἡπντε. κα  
τετῆρῃρια ἡπαλ τῆρος. <sup>33</sup> ἡπνε κα ἡσπορῆ ἡκα  
τετῆρῃτερο ἡπ τετῆρῃκαοσῆκ. αὐω κατ τῆρος  
σεναοταροτ ερωτῆ. <sup>34</sup> ἡπρῆροοτῃ σε εἰς εραστε.  
ραστε τὰρ πατῆροοτῃ θωροτ. θω ερεοοτ περοοτ  
ερετῆκακα.

VII. ἡπρῆρνε. κακας ἡπετῆρνε ἡμωτῆ. <sup>2</sup> ἡ  
πρατ τὰρ εἰς τὴν φθίωσιν ἡρετῆ εἰς τὴν κακῆν ἡμωτῆ  
ἡρετῆ. αὐω ἡπ πῃ εἰς τὴν κακῆν ἡμωτῆ εἰς τὴν

<sup>30</sup> 55 § (80) (108) 118 θωωτ. 55 118.. θωωτ. 108 ἡπιστις  
ἡπ. 118 <sup>31</sup> 55 § (80 §) 108 § 118 ἡπ. 108 πετῆνα 20 30  
πετῆνα 118\* <sup>32</sup> 55 (80) 108 (118) ἡπ. 118 <sup>33</sup> 55 §  
108 (118) <sup>34</sup> 55 § (108 §) (118) ἡπ. 108 ἡπ. 108 ἡπ. 108  
<sup>1</sup> (55 §) (108) (118) <sup>2</sup> 55 (80) (108) (118) cit 24 εἰς τὴν  
10] 55 108.. ἡπ. 108 cit εἰς τὴν 20] 55 108 (118).. εἰς τὴν cit

δε &c NB &c, Bo Syr (g) .. and verily I say &c Syr (c) οὐα one]  
55 (108) 118.. om Syr (c)

<sup>30</sup> εἰς if] 55 (108) 118, Bo (NAJ, N) Eth .. add δε NB &c, Bo  
εραστε as for to-morrow] 55 118.. ραστε to-morrow 108.. κατ αυριον  
NB &c εἰς ἀποκαθάρσιν being about to be cast] 55 108 118.. pref is  
plucked up and Syr (c) φθίωσιν clotheth it] 55 80 108 (118)..  
πῃ &c is wont &c Bo (ΓD) ποσὼ (ο 108 118)] 55 80 108 118,  
Δ, OL Vg .. ου πολλω NB &c .. ουπω L .. how much over you will he  
be careful Syr (c) κατ little] 55 80 108 118 .. lacking of Syr (c)  
Arm

<sup>31</sup> σε therefore] 55 108 118\* .. om 80 118\*, Bo (NB, J) κα οτ-σοοτ  
or what-drink] 55 &c .. om Bo (G), cf. verse 25

<sup>32</sup> κατ-τῆρος for these all] 55 (80) 108 118, ταυτα γ. π. Δ al, OL  
(cf) Vg Bo Syr (c) Arm Eth Ar, Aug .. παντα γ. τ. NB &c, Syr (g) ..  
om παντα OL (abk), Cyp θεωος] 55 108 118 .. add του κοσμου

<sup>30</sup> If the grass of the field being to-day, as for to-morrow  
being about to be cast into the oven, God clotheth it thus, *how*  
*much more* you, ye (lit. they) of the little faith. <sup>31</sup> Take not  
care therefore, saying, What shall we eat, or what shall we  
drink, or (with) what shall we be clothed? <sup>32</sup> For all these  
the nations seek for: for knoweth your Father who is in the  
heavens that ye need all these. <sup>33</sup> But seek first for his king-  
dom and his righteousness; and all these will be added  
to you. <sup>34</sup> Take not care therefore of the morrow; for to-  
morrow will take care about itself: it is sufficient for each  
day with regard to its wickedness.

VII. Judge not, that ye should not be judged. <sup>2</sup> For with  
the judgement with which ye will give judgement, ye will be  
judged: and with the measure which ye will measure, it will

Syr g (3), Chr Max .. add of the earth Syr (c) τὰρ 20] 55 80 118,  
NB &c, Bo (NAJ, L 18) Syr (c) Arm .. δε N<sup>o</sup> al, OL (bcg) Bo Syr (g)  
Eth, Cyp πετῆνωτ your Father] 55 108 118 .. om υμων L εἰς τὴν  
ἡπντε also is in the heavens] 55 (80) 108 118 .. om ο ουρανιος N  
(\* ο θεος ο. π. v., ο ο ο θ.) 28 237, OL Vg Bo Syr (c), Clem  
Cyp κα that] add also Syr (g) τῆρος all 20] 55 108 118 .. om  
Syr (c)

<sup>33</sup> κατ] 55 108 118 .. om Arm ἡσπορῆ first] 55 108 118 .. om 61,  
OL (b) Ar (p), Just Chr Op τετῆρῃτερο his kingdom] 55 108  
(118), 236 440, Bo Eth .. τ. βασ. (B δικαιοσυνην) N (B), OL (gkm) Am,  
Eus Ps-Ath .. add τ. θεου E &c, OL Vg Syr (g) Arm, Mc Cyp .. add τ.  
ουρανων 301, Just τετῆρῃ. his righteousness] 55 108 118 (B βασιλ.)  
.. τ. δικ. τ. θεου OL (k), Ps-Ath .. om αυτου Clem Eus κατ τ. these  
all] 55 108 (118), NB &c, Syr g (2) c Arm Eth .. all these Syr (g)

<sup>34</sup> σε therefore] 55 108 118 .. om Bo ραστε &c for to-morrow  
&c] 55 108 .. τῆς μεριμνησει αυριον Δ\* θωροτ for itself] 55 108,  
αυτης B\* L .. εαυτης NB\* GSV al, OL Vg Bo Eth .. τα εαυτης E &c,  
Syr (g) .. τα περι αυτης Δ θω-κακα it is sufficient &c] 55 108 ..  
om G\* .. sufficient &c with its wickedness Bo (NA 18) περ. περ.  
each day] 55 108 118, Bo .. τη ημερα NB &c, Bo (κ) Arm

<sup>1</sup> ἡμωτῆ you] 55 108 118 .. add μη καταδ. κ. ου μη καταδ. L

<sup>2</sup> τὰρ] 55 108 .. om cit, Bo (κ) εἰς τὴν (ει 108) it will be  
measured] (55) cit, μετρ. NB &c, OL (abk) Am Syr (g) c Arm Eth,  
Clem rom Or Hil .. αντιμετρ. al, OL Vg



ἄλλοις νητῖν. <sup>3</sup> ἄρρον δε κῶωψτ̄ επ̄νн етῤῥῃ  
 πῆαλ ἄπексон. πσοι δε етῤῥῃ πεκῆαλ πῆнаτ̄ ероу  
 ан. <sup>4</sup> н п̄аш̄ п̄ре кнажоос ἄπексон. же σωт  
 [п̄тапех] п̄нн ебоλ ῥᾱ πεкῆαλ. аτω еис ρннте  
 πсоι ῥᾱ πεкῆαλ. <sup>5</sup> пр̄т̄покр̄итис нот̄же п̄шор̄п̄  
 ἄπсоι ебоλ ῥᾱ πεкῆαλ. тоте кнап̄ат̄ ебоλ епех  
 п̄нн ебоλ ῥᾱ пῆаλ ἄпексон. <sup>6</sup> ἄп̄р̄† ἄпетот̄ааḅ  
 п̄нет̄роор̄ от̄ае ἄп̄р̄нот̄же п̄нет̄п̄ен̄ᾱᾱе ρар̄ωот̄  
 п̄неш̄ат̄. м̄н̄п̄оте п̄сер̄ом̄от̄ п̄нет̄от̄ер̄н̄те п̄сек̄от̄от̄  
 п̄сеп̄ер̄т̄н̄т̄т̄. <sup>7</sup> а̄т̄е̄ тар̄от̄† н̄т̄т̄. ш̄не тар̄ет̄п̄-  
 σ̄не. τωῤῥᾱ тар̄от̄от̄ων н̄т̄т̄. <sup>8</sup> от̄он тар̄ м̄е  
 е̄т̄а̄т̄е̄ ц̄на̄х̄. аτω пет̄ш̄не ц̄на̄ре еот̄он. аτω  
 пет̄τωῤῥᾱ сен̄от̄ων п̄а̄ц̄. <sup>9</sup> н м̄е п̄р̄ωᾱе ебоλ  
 п̄р̄нт̄т̄н̄т̄т̄ пет̄ере п̄е̄ц̄ш̄н̄ре п̄а̄а̄т̄е̄ ἄλλοις  
 п̄от̄ое̄н̄. м̄н̄ е̄ц̄на̄† п̄а̄ц̄ п̄от̄ω̄не. <sup>10</sup> н п̄̄а̄т̄е̄

<sup>3</sup> (55 §) 80 (108 §) (118) <sup>4</sup> (55) (80) (108) <sup>5</sup> 55 § (108 §)  
 (cit 7) <sup>6</sup> 55 § (108 §) (126) п̄неш̄. е̄п̄еш̄. 126 <sup>7</sup> 55 § (71)  
 108 § 118 § 126 PS (cit 145) тар̄ет̄п̄ тар̄ет̄т̄ 71 108 126  
 тар̄от̄от̄ων тар̄ет̄от̄ων 118 тар̄от̄ων 71 <sup>8</sup> (37) (55) 71 (80)  
 108 118 § 126 PS от̄он тар̄] pref же PS а̄т̄е̄] е† 126 thus  
 again <sup>9</sup> 37 (55) 71 80 § (108 §) 118 126 § п̄от̄ое̄н̄] е̄п̄от̄ 126  
<sup>10</sup> 37 55 71 80 108 118 126 е̄ц̄на̄†] ц̄н̄. 118 126

н̄т̄т̄] 55 .. add ἄλλοις (80) 108 cit (pref), Bo .. п̄̄н̄т̄т̄ Bo (N)  
<sup>3</sup> де 10] 55, Syr (gc) .. *de therefore* 108 .. om Eth κῶωψτ̄ lookest]  
 80 108 .. βλέπεις .. κна̄т̄ seest 55, Syr (gc) Arm етῤῥᾱ which is in 10]  
 80 108 .. ῥᾱ in 55 πсоι &c but the beam] 80 (108), Bo τ̄ην δε  
 δοκ̄ην τ̄. εν N\* 235, Syr (gc) Eth, Chr .. τ̄ην δε εν τ̄. σ̄. οφ̄θ̄. δοκ̄. B &c,  
 Arm де 20] 80 108 .. and Syr (gc) Arm Eth пῆнаτ̄ thou  
 seest not] 80 108, Syr (c) Arm ead .. ου κατανοεις NB &c, Syr (g)  
 Arm Eth

<sup>4</sup> κнажоос wilt thou say] 80 108, N<sup>b</sup>, *dices* OL (g) .. λεγεις (*dicis*)  
 N\*, OL (abcfhk) Vg Syr (g) Arm, Lcif .. *canst thou say* Syr (c)  
 же] 80 .. add п̄а̄сон *my brother* 108, ᾱδελ̄φε N Gild ебоλ ῥᾱ  
 out of] 55 80 108, NB 1 13 28 33 124 209 235 al 5, de OL Vg .. απο  
 E &c аτω еис &c and behold &c] 55 108 .. *because (and Arm) lo,*  
*in thine own eye a beam is set* Syr (c) Arm

<sup>5</sup> ἄпсоι ебоλ &c the beam &c] 55 (108) cit, E &c, OL Vg Bo

be measured to you. <sup>3</sup> But why lookest thou to the mote which  
 is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine  
 eye thou seest not? <sup>4</sup> Or how wilt thou say to thy brother,  
 Let me cast the mote out of thine eye; and behold the beam  
 in thine eye? <sup>5</sup> Hypocrite, cast first the beam out of thine eye;  
 then thou wilt see [out] to cast the mote out of the eye of thy  
 brother. <sup>6</sup> Give not the holy (thing) to the dogs; nor cast  
 your gems before the swine: lest haply they trample them  
 with their feet, and turn and rend you. <sup>7</sup> Ask, that it may  
 be given to you: seek, that ye may find: knock, that it may  
 be opened to you. <sup>8</sup> For every one who asketh will receive:  
 and he who seeketh will find something: and he who knocketh,  
 it will be opened to him. <sup>9</sup> Or which man out of you, whose  
 son will ask him for a loaf, will he be giving to him a stone?  
<sup>10</sup> Or ask him for a fish, will he be giving to him a serpent?

Syr (gc) Arm Eth, Chr .. εκ τ̄. ο. σ̄. τ̄. δοκ̄. NBC тоте &c] 55  
 (108) .. *that thou mayest see* cit .. pref και NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth  
<sup>6</sup> пет̄от̄ааḅ the holy (thing)] 55, NB &c, Bo .. п̄нет̄п̄пет̄от̄ааḅ  
 your holy (things) (108) .. τα ᾱγ̄ια 157 al, Ath Ps-Ath Chr п̄нет̄п̄  
 your] 55 108 126, NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Bo (N) Syr  
 g (3) c е̄п̄ε̄ᾱᾱе gems] 55 108 126, Bo Ar .. μαργαριτας NB &c,  
 Syr (translit gc) Arm Eth

<sup>7</sup> а̄т̄е̄ (ε̄т̄е̄ 118) ask] 55 &c .. pref and Syr (g 25) τωῤῥᾱ  
 knock] 55 &c 71 PS\* cit .. pref аτω and PS<sup>c</sup>

<sup>8</sup> ц̄(е̄ц̄ 108)на̄ре еот̄он will find something] 71 80 108 118 ..  
 е̄(om 126) ц̄на̄σ̄не is about to find 126 PS .. ш̄а̄ц̄ш̄а̄ӣ is wont to find  
 Bo .. ш̄а̄ц̄ш̄а̄ӣ is wont to find him Bo (c) сен̄от̄ων it will be  
 opened] 37 &c 80, NC &c, OL Vg, Clem Aug .. ανοιγεται B, Syr (gch)  
 .. it is wont to be opened Bo

<sup>9</sup> н̄] 37 &c 108 .. om 118\*, U, Bo (g) Syr (c) Arm Eth п̄а̄а̄  
 which] 37 &c 108, B\*L, OL (beh) Bo Syr (gc) .. add е̄σ̄т̄и NB\* C &c,  
 OL (afgkq) Vg, Cyp Aug .. add γαρ Syr (c) п̄р̄ωᾱе man] 37 &c 108  
 .. om 118\*, Syr (c) е̄боλ &c out of you] 37 &c 108, Bo (B\*) .. om  
 Syr (g 13) .. е̄т̄с̄ен̄ &c who is among you Bo пет̄ере whose] 37 &c  
 108, N\* BC 13 235 al, OL (abegh) Bo Syr (gc) Arm Eth .. εν ε̄αν N<sup>b</sup>  
 &c, OL (kq) Vg, Cyp е̄(om 118 126) ц̄на̄† is he about to give]  
 37 &c 108 .. αντιδωσει I\*

<sup>10</sup> н̄ н̄̄. or ask] η και NBC 1 33 435 al, Bo (om η ᾱ,) Syr (c)

ἀλλοῦ ποτῆ. καὶ ἐφάψατο αὐτὸν ποτῆ. <sup>11</sup> ἐφ' ἧς  
 ἡ τῶν θεῶν ἐκτετῆ ῥεππονήρος. τετῆσοῦν ἡ  
 ῥεπῆ ἐκποτοῦ ἡ τετῆσῃρε. ποσὼ μαλλον  
 πετῆσιωτ ἐτῆ ἡ πῆτε ῥαφῆ ῥεπαταθον ἡ τε-  
 αῖτε ἀλλοῦ. <sup>12</sup> ῥαφῆ θεῶν πῆ τετῆσοῦν. θεκας  
 ἐρε ῥωμμε παατ πῆτῃ. ἡ τῶν ῥωτῆτῃ ἀριστ  
 πατ ἡ τερε. παὶ τὰρ πε πῆμοσ ἀτῶ νεπροφῆτης.  
<sup>13</sup> ἡ ὡν ἐροῦν ῥῆτῃ πῆτῃ ἐτῆ. θε σοτοῦ ἡ σῆτ-  
 πῆτῃ ἀτῶ σοτῆσῃ ἡ σῆτερεν ἐτῆμοετ ἐροῦν  
 ἐπτανο. ἀτῶ ῥαῖ πετῆσῃ ἐροῦν ῥῆτοῦτ. <sup>14</sup> θε  
 σῆτῃ θε ἡ σῆτῃτῃ ἀτῶ ἐρεῖσῃ ἡ σῆτερεν ἐτῆ-  
 μοετ ἐροῦν ἐπῶν. ἀτῶ ῥεπῆσι πετῆρε ἐρος.  
<sup>15</sup> ῥετῆτῃ ἐρωτῇ ἐνεπροφῆτης ἡ ποτῆ. παὶ ἐτῆ  
 σῆρωτῇ ῥῆ ῥεπῆσῃ ἡ σοτῃ. πετῆρεν θε ῥεπῆ-  
 σῃ ἡ πετῆρεν πε. <sup>16</sup> ἐφ' ὃν ῥῆ πετῆρεν ἐτετῆ-  
 σοῦν. καὶ τῇ σῆτῃ ἐλε εἰσοῦ ἐφ' ὃν ῥῆ σῆτῃ.

ποτῆ. ἐποτῆ. 126 <sup>11</sup> (16) 37 (55) 71 80 (108) 118 § 126 § ἡτῃ Bo  
 (E, K) .. ἐφ' 118 126 ῥεπῆτῃ ῥῆ 118\* .. ῥεπῆτῃ 118° .. ἐρεπῆτῃ 126  
 ἐπτετῃ 37 .. ἡτετῃ 55 (108) 118 126 .. ἡτῇτῃ 71 ἐκποτοῦ ἐκποτ  
 126 ἐρωτῇ 126 ῥεπατῃ. ἡ ῥῆτῃ. 126 αῖτε] αῖτῃ 16 .. ἐτετῃ 118  
 .. ἐφ' 126 <sup>12</sup> 16 37 § 55 § 71 § 80 § 118 § 126 παατ] παατ 126 ..  
 αατ 16 <sup>13</sup> (16 §) 37 § 55 § 71 § 80 § 118 § 126 ῥῆτῃ  
 πετῆτῃ 126 also verse 14 <sup>14</sup> 37 55 71 116 118 § 126 ῥῆτῃ  
 ῥῆτῃ. f1 <sup>15</sup> 37 § 55 § 71 116 § 118 § 126 § f1 ῥεπῆτῃ. ῥῆτῃ. 118  
 ῥῆτῃ] ῥῆτῃ. 126 ἡτετῃ] ἡτετῃ 126 ῥεπῆτῃ] 55 71 116 .. ῥεπῆτῃ  
 37 .. ἡτῇτῃ f1 .. ῥῆτῃτῃ πε 118 .. πε ῥῆτῃτῃ 126 πετῆρεν  
 ῥῆτῃ. 126 πε] 118° .. om\* <sup>16</sup> (16) 37 § at καὶ 55 § &c 71 § &c  
 116 (118 § &c) 126 § &c f1 καὶτῃ. τὰρτῃ. 126 also verses 17, 18  
 ἐτετῃτῃ] τετῃτῃ f1 καὶτῃ] 16 37 55 116 Bo .. καὶτῃ 71 118 f1 .. καὶτῃ  
 126, Bo (D, F, G) .. θεελε] 118 126 .. θεελε 16 37 55 116 .. θεελε  
 71 f1 σῆτῃτῃ] πετῃ. 126

(Arm Eth) .. η καὶ εἰς KmMSΠ al, aut si OL Vg Syr (c) .. καὶ εἰς  
 E &c, Syr (gh) καὶ ποτῆ to him a serpent] Bo (A) .. τῇ a ser-  
 pent to him Bo

<sup>11</sup> ἐφ' ἧς if] 37 &c 108 .. pref and Syr (g) ῥεπῆτῃ gifts] 37 &c  
 108 .. trs after αγ. 1, OL (abcfghkq) Vg (Eth), Cyp .. om L 48<sup>ev</sup>,  
 OL (l) Am, Jer ποσὼ (o 71 118)] 37 55 80 126 .. add therefore

<sup>11</sup> If ye therefore who are *evil* know (how) to give good gifts  
 to your children, *how much more* your Father who is in the  
 heavens will give *good* (things) to those who ask him? <sup>12</sup> All  
 things therefore which ye wish that the men should do to you,  
 ye also do them to them thus: for this is the *law* and the  
*prophets*. <sup>13</sup> Go in through the *gate* which is narrow: because  
 wide is the *gate*, and broad is the road which leadeth to the  
 destruction; and many are they who will go in through it.  
<sup>14</sup> Because narrow indeed is the *gate*, and straitened is the road  
 which leadeth to the life; and few are they who will find it.  
<sup>15</sup> Take heed to yourselves for the false *prophets*, these who  
 come unto you in clothings of sheep; but within they are  
 ravening wolves. <sup>16</sup> Out of their *fruits* ye will be knowing  
 them. Are they wont to cull grapes out of thorns, or are they

Syr (g 25) .. pref *ie then* Bo (NA\* ΓD<sub>23</sub> Δ<sub>2</sub> EF<sub>2</sub> J<sub>3</sub> N) ἐτῇ &c who is  
 in &c] 37 &c .. om Δ .. ο οὐρανός M, (Clem) Cyp

<sup>12</sup> θε therefore] N<sup>b</sup> BC &c, OL Vg Syr (ch) Eth .. θε Bo .. γὰρ Chr  
 .. om N\* L al, Bo (N<sup>com</sup> Δ\* ΔN\*) Syr (g) Arm Ar (p) ἡτ. ῥωτ. ye  
 also] 16 &c .. om 71, Syr (c *be ye doing*) ἡτετῃ († 126) ῥε thus]  
 om L al, OL (cl) Vg Syr (c) Ar (p) παὶ this] οὕτως LX al,  
 Syr (h)

<sup>13</sup> θε because] 16 &c 80, Arm cdd .. τῇ 118\* (καὶ τῇ), OL (abh1q)  
 Arm, Cyp Leif ἡ σῆτῃτῃ the gate] 37 &c 80, N<sup>b</sup> BC &c, OL  
 (fgq) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth, Chr Aug Fulg .. om N\*, OL (abchkm),  
 Naas Clem Eus Cyp Leif ῥαῖ many] 37 &c 116, N\* .. add εἰσιν  
 N<sup>o</sup> B &c, Bo (ceou) ἡ ὡν ἐροῦν go in] 37 &c, εἰς ἐρχ. ... ἐρχ. L (1)  
 13 124 al, Bo (c om in)

<sup>14</sup> θε because] N\* B\* X 1\*\* al, OL (m) Bo Arm cdd, Naas Or Gaud  
 .. τῇ N<sup>o</sup> B<sup>2</sup> &c, OL Vg Syr (gc) Arm Eth (*very*) Go, Cyp .. καὶ 209,  
 Ps-Ath Chr .. om 47<sup>ev</sup> θε] 37 55 118 f1, B .. om 71 126, N<sup>c</sup> &c  
 ἡ σῆτῃτῃ the gate] 37 &c .. om 113 182\* 482, OL (ahkm), Naas  
 Clem Or Eus Ps-Ath Cyp ἡ σῆτερεν the road] om S

<sup>15</sup> ῥετῆτῃ take heed] 71 116 118° f1, N<sup>b</sup> 435 al 15, OL Vg Syr  
 (gc) Arm Eth, Just Ath Chr Ps-Ath Leif Hil .. add θε 37 118\* 126  
 C &c, OL (f) Bo Syr (h) Go .. θε therefore 55 ἐκοῦν sheep] Arm  
 Eth .. lamb Syr (gc) θε] Syr (g) .. and (c)

<sup>16</sup> εἰσοῦε grapes] 16 &c 118, N<sup>b</sup> 1 22 118 209 al 5, OL Vg Bo  
 Syr (gc) Go, Bas Chr Hil Amb .. σταφυλήν C<sup>2</sup> &c Arm



επαυαζε ете паз не. есѣре. **αααοοτ.** еспаеиε  
 ποτρωиε ηсаβε. паз ептауκωт **απεуни** ερραг **εχι**  
 тпетра. <sup>25</sup> **αуег** епеснт **ησιν** ρωот. **αуег** **ησιν**-  
 ерωот. **αуи**ε **ησιν**тнт. **αυι**οτε ερоти **εα** пн  
**ετααατ.** **αω** **αп**ερε. **ε**ε **пε**утауриг **сар** **п**  
**εрраг** **εχι** тпетра. <sup>26</sup> **αω** **ο**тoп **п**и **ε**сωтiε  
**επαυαζε** **ε**те **п**аз **п**е. **εп**ερε **αααοοτ** **αп.** **ε**спа-  
**еиε** **ποτρωиε** **η**сoσ. **п**аз **ε**птауκωт **α**πεуни **ε**χι  
 пшω. <sup>27</sup> **αуег** епеснт **ησιν** ρωот. **αуег** **ησιν**ерωот.  
**αуи**ε **ησιν**тнт. **αυι**οτε εроти **εα** пн **ε**τααατ.  
**αу**ε **αω** **п**εуре **п**εуо **η**отпoσ. <sup>28</sup> **α**сшoпe **ε**  
**η**тере **η**с **ο**тo **η**пeшaε. **αυ**ршпнре **ησιν**αишe  
**εрраг** **εχι** тeусbω. <sup>29</sup> **п**εусbω **сар** **п**аз **п**е **ε**ωс  
**ε**тпт **ε**зoтcиa **ααατ.** **αω** **η**ε **αп** **η**пeтpαи-  
**αα**тeс.

VIII. 5'. **ε**уиτ **ε**ε **ε**песнт **ε**г **п**тoт **α**тoт-

**ε**птау] 37.. **η**т 55 &c 116 **εрраг**] om 71 <sup>25</sup> 37 55 71 (116)  
 (126) 18<sup>1</sup> **п**ер.] 37 71 126.. **п**еуер. 55 **αп**ερε] 37 55.. **α**пeуре  
 71 18<sup>1</sup> **п**еут] **ε**п. 126 <sup>26</sup> (16) 37 55 § 71 (116) 126 18<sup>1</sup> §  
**εп**ερε] **п**ε. 126 **ε**птау] 16 37.. **η**т. 55 &c **ε**χι] 16 116 18<sup>1</sup>..  
**ε**рраг **ε**χι 126.. **ε**αи 55 71 <sup>27</sup> 16 37 55 71 (116) 126 18<sup>1</sup>  
**η**тнт] om **η** 126 **ε**αиш] 37 &c 116.. **ε**αиш. 16 <sup>28</sup> 55 § 71 **η** (116)  
 126 **η** **ο**тo finished] 55 71 (116) .. **α**с **ε**сeαed 126 **αυ**р] **α**тер  
 126 <sup>29</sup> 55 71 (116) 126

<sup>1</sup> 55 § 71 § (116) 126 **ε** 71

Bo (J, 18) Syr (c) Arm, Cyp **ε**те **п**аз **п**е which are these] 37 &c  
 (116) .. om **тoυтoυ** B\* al 4, OL (agkm) Bo (B) Syr (j) Go, Cyp  
**ε**спаеиε will be resembling] 37 &c, NBZ 1 13 22 33 124 al, OL  
 (abegl) Vg Syr (g) Arm Eth, Or Bas Cyr Chr Amb .. **ο**μoиoω **αυ**тoν  
 C &c, OL (fhkmq) Bo Syr (c) Go, Cyp Leif Hil **α**и(η 126) **п**εу-  
**и**(**п**εг 37 126) his house] 37 &c .. om 71 obs. the Greek fluctuates

<sup>25</sup> **αуег** came] 37 &c 126, Arm .. **п**ref **ка**и NB &c **αуег** came]  
 37 &c 116 126, Bo .. **п**ref **ка**и NB &c, Bo (ΓΔκ) **αуи**ε(α 126)ε  
 &c blew the winds] 37 &c 116 126, Bo (A\*) Arm .. **п**ref **ка**и NB &c  
**αυι**οт(οοт 181)ε they beat] 37 &c 116 126, Bo (BES\*) .. **п**ref **ка**и  
 NB &c, Bo **сар**] 37 &c 116 .. om 18<sup>1</sup>

which are these, (and) is doing them will be resembling a wise  
 man, this (one) who built his house upon the rock. <sup>25</sup> Came  
 down the rain; came the rivers; blew the winds; they beat  
 against that house, and it fell not, because it was being estab-  
 lished upon the rock. <sup>26</sup> And every one who heareth my words  
 which are these, (and) is doing them not, will be resembling  
 a foolish man, this (one) who built his house upon the sand.  
<sup>27</sup> Came down the rain; came the rivers; blew the winds;  
 they beat against that house; it fell, and its fall was becoming  
 great. <sup>28</sup> But it happened when Jesus finished these words,  
 wondered the multitudes over his doctrine. <sup>29</sup> For he was  
 teaching them as having the authority, and not as their scribes.

VIII. 6. But as he cometh down from the mountain, followed

<sup>25</sup> **αω** and] 37 &c .. om Bo (J, N) **επαυαζε** my words] 37 &c  
 116 .. **ε**ρoт **them** 126 **ε**те **п**аз **п**е which are these] 37 &c 116 ..  
**ε**те **п**аз **п**е 126 .. om **тoυт.** al, OL (fk) Syr (j) Go, Cyp Leif **ε**с-  
**паеиε** will be resembling] 37 &c 126, Syr (gc) (Or **ο**μoиoс **ε**σти)..  
**I shall liken him** Bo, Cyp Leif

<sup>27</sup> **αуег** came] 16 &c .. **п**ref **ка**и NB &c **αуег** came] 16 &c, Bo  
 Arm .. **п**ref **ка**и NB &c, Bo (ΓΔΔ) **αуи**ε(α 116)ε-тнт blew the  
 winds] 16 &c 116 .. om N\* **αυ**р. they beat] 16 &c 116, Bo Arm..  
**п**ref **ка**и NB &c, Bo (A\*ΓΔΔΦκ) **αу**ε it fell] **п**ref **αω** and 18<sup>1</sup>..  
 om 126 **п**oσ great] 16 &c 116 .. add **σφοδρα** 13 33 124 al, Syr (j)  
 Arm

<sup>28</sup> **αсшoпe** it happened] 55 &c (116) Syr (g) .. om Syr (c) Eth Ar  
 (p) **ηпeшaε** these words] 55 &c 116 .. add **тп**oт **all** 126, Bo  
 (Δ, EFJ, c) .. **п**ref **пaυтaс** M al 2, Arm **ησιν**αишe(om 126)αишe the  
 multitudes] 55 &c 116 .. **п**ref **пaυтeс** Δ 1 118, Or Eus

<sup>29</sup> **сар**] 55 &c 116 .. **ε**сαυe Syr (c) **п**аз them] 55 &c 116..  
 om Arm **ε**зoтcиa the authority] 71 116 .. om **т** the 55 126  
**αп** not] om (116?) **п**εтт(κ 126)рaи. their scribes] 55 &c (116),  
 NBCKΔΠ 1 13 22 118\* 124 al, OL (f) Bo Syr (j) Arm Eth Ar,  
 Eus Aug .. **αυтoν** **ка**и **ο**ι **φaριcαиoс** C<sup>3</sup> 33 al, OL (acghklq) Vg Syr (gc),  
 Eus Hil .. **ο**ι **γρ.** **ка**и **ο**ι **φaρ.** C<sup>1</sup> .. **ε**т **Phar. eorum** OL (b) .. om **αυтoν** E  
 &c Arm cdd Go.

<sup>1</sup> **ε**уиτ as he cometh] 55 &c 116 .. **п**ref **ка**и Z, OL (abcgkq) Bo  
 (A) Syr (c) Eth .. **ε**т **cum desc.** OL (h) Ar (p) **ε**ε 55 &c NBK &c,  
 OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm .. om Z &c **ε**уиτ as he cometh] **κα**α-

αὐτὸν ἰσῶν ἡσυχάζοντι ἐπαύωτο. <sup>2</sup> αὐτὸς εἰς  
 ῥήντη εἰς οὐα ἐφ' ὧν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐροῦ. ἐφοῦντο  
 παρ' ἐφ' ὧν αἰῶς. καὶ πρὸς ἐκκαταστάσιν. οὐκ ὅτι  
 αἰῶν ἐτῆροι. <sup>3</sup> ἀφ' ὧν τῆς καὶ ἡσυχάζοντι ἐβόλ  
 ἀφ' ὧν ἐροῦ. ἐφ' ὧν αἰῶς. καὶ φ' ὧν τῆς. αὐτὸς  
 ἡσυχάζοντι ἀφ' ὧν ἡσυχάζοντι. <sup>4</sup> περὶ παρ' ἡσυχ.  
 καὶ ὡς αἰῶν ἡσυχάζοντι ἡλῶν. ἀλλὰ ὡς ἡσυχάζοντι  
 ἐποῦντι. ἡσυχάζοντι ἐρατὶ ἡσυχάζοντι ἐπαύωτο ἐρατὶ  
 αἰῶν ἡσυχάζοντι ἐπαύωτο ἐπαύωτο. <sup>5</sup> ἡσυχάζοντι  
 ἐρατὶ καὶ ἐρατὶ ἐπαύωτο ἐπαύωτο. <sup>6</sup> ἐφ' ὧν  
 αἰῶς. καὶ πρὸς παρ' ἡσυχάζοντι ἡσυχάζοντι. <sup>7</sup> περὶ παρ' ἡσυχ.

<sup>2</sup> 55 § 71 (116) 126 οὐκ ὅτι 126 ὅτι 55 126 .. ὡς. 71  
 116 <sup>3</sup> 16 (45) (52) 55 71 (116) 126 <sup>4</sup> (16) (45) 52 (55) 71  
 116 (126) αἰῶν ἡσυχάζοντι 126 <sup>5</sup> 52 § 71 P 116 P 7 (52) 71 116  
 -οῦοι] 52 71 .. -οῦ 116 <sup>6</sup> (52) 71 116 <sup>7</sup> 52 71 116

βαυοντος 1 al .. καταβαυοντος NB &c .. add *Jesus* Syr g (3) ἡσυχάζοντι  
 &c many multitudes] 56 &c (116) .. οὐκ ὅτι 33, Arm edd &c  
<sup>2</sup> αὐτὸς and] 55 71 116 .. om 126 ἀφ' ἑαυτοῦ (οἱ 126) he came  
 up] 55 &c 116 .. προσελθὼν NBEMΔ 1 13 108 131 157 209 al, (Bo)  
 Syr (h) Arm Go .. ἐλθὼν C &c (Syr g c Eth) ἐφοῦντο worship-  
 ping] 55 &c (116) .. he fell Syr (c) ἐφ' ὧν &c saying] 55 &c 116 ..  
 add to him Syr (c) πρὸς Lord] 55 &c 116, Bo (DΘK) .. my  
 Lord Bo Syr (g) .. om Bo (18) ἐκκαταστάσιν if thou shouldst wish]  
 55 &c 116 .. om Bo (κ\*)

<sup>3</sup> ἀφ' ὧν τῆς καὶ &c but he stretched his hand out] (16?) 55 71  
 (116?) .. καὶ ἐκτείνας τ. χ. NB &c Arm (om conj) Eth .. ἀφ' ὧν  
 ἡσυχάζοντι stretched out *Jesus* his hand 126 .. and extended his  
 hand *Jesus* Syr g (c) .. and extended his hand our Lord Syr (s)  
 ἀφ' ὧν he touched] (16) &c 116, NBC\*Z 1 13 33 118 124 209 al,  
 OL (k) Am Bo Syr (g) Eth Go .. add (pref aefg Vg) ο is C<sup>2</sup> &c, OL  
 (abefghq) Vg Syr (h) Arm, Hil .. and touched Syr (cs) ἐφ' ὧν &c  
 saying] 16 &c 116 .. and said Syr (g) .. and said to him Syr (cs) Eth  
 ἡσυχάζοντι immediately] 16 &c 45 116 .. om N\* περὶ καὶ his

him many multitudes. <sup>2</sup> And behold one being leprous came  
 up to him, worshipping him, saying, Lord, if thou should wish,  
 it is possible for thee to cleanse me. <sup>3</sup> But he stretched his  
 hand out; he touched him, saying, I wish, be cleansed. And  
 immediately was cleansed his leprosy. <sup>4</sup> Said he to him *Jesus*,  
 Look, say it not to any; but (α) go show thyself to the priest,  
 and offer the gift which commanded Mōysēs for a witness to  
 them. 7. <sup>5</sup> But when he had come into Kapharnaum came up  
 to him a centurion beseeching him, <sup>6</sup> saying, Lord, my servant  
 (lit. son) is lying (lit. cast) in my house paralysed and tor-  
 mented greatly. <sup>7</sup> Said he to him *Jesus*, I, I come and heal him.

leprosy] 16 &c (45) 52 116, Syr (g) .. η λεπρα απ. αυτου S al, Syr (cs)  
 Arm

<sup>4</sup> περὶ καὶ-τῆς said he to him *Jesus*] 16 &c 55 126 .. pref καὶ NB &c,  
 Syr (gcs our Lord) .. ἀφ' ὧν ἐποῦντι τῆς καὶ τῆς ἐφ. ordered him *Jesus*  
 saying 45 ὡς look] beware Arm Eth .. om Syr (cs) ἡλῶν  
 to any] add μηδεν Γ al 4 παῦρον the gift] 16 116, Bo (ΓΔΔΕ  
 κ<sup>2</sup> 18) NB &c, Syr (gcs) Arm .. περὶ. thy gift 52 71, Bo Syr g (7)  
 Eth .. pref for thy cleansing Arm cd ἐν (16 .. α 52 71 116) τῆς  
 which] as Bo (ΓΔ, Ε, Γ, Λ) Syr (gcs) Eth αἰῶν τῆς] always thus,  
 NBC<sup>2</sup> KZΠ al, OL (abefhq) Vg Bo .. μωσῆς C\* &c, OL (k) Am Go  
 ἐπ' αὐτὸν for a witness to them] 52 71 116 .. to their witness Syr (g) ..  
 that it should be to them for (om s) witness (cs)

<sup>5</sup> ἡτ. καὶ but when he had gone] NB &c .. εἰσελθ. δε τ. ὡ C<sup>2</sup> L al,  
 Syr (g) .. post haec autem cum introisset OL (abfgh) .. after these when  
 &c Syr (c) .. after these Syr (s) .. om δε V X .. and having entered Arm  
 Eth καφάρναουμ] always thus, NB 33, OL Vg Bo Go, Or ..  
 καπερναουμ C &c .. om Syr (s) ἐποῦν to him] om Arm edd γεν-  
 ατονταρχος] always thus, N<sup>b</sup> &c .. -χης N\* al .. khiliarch Syr (s)  
 always ἐπ' αὐτὸν beseeching] and was bes. Syr (gcs) .. add and entreat-  
 ing (c) .. was bes. Arm .. om Eth

<sup>6</sup> πρὸς Lord] 52 &c .. my Lord Syr (g) .. om N\*, Syr (cs)  
 ὡς son] 52 &c .. boy Syr (g) Arm .. servant Syr (cs) πρὸς &c  
 lying &c] (52) &c .. trs after paralysed Syr (cs) πρὸς my house]  
 52 &c Eth .. the house Syr (gcs) Arm ἐφ' ὧν paralysed] 52 &c ..  
 pref and Syr (g) αὐτὸς and] om Bo (BΔK) Arm Eth

<sup>7</sup> περὶ καὶ said he] λέγει B 47<sup>ov</sup>, OL (bhkq) Am Bo (E<sup>2</sup>, s) Syr  
 (gcs) Arm .. καὶ λέγ. NC &c, Bo Eth ἡσυχάζοντι *Jesus*] C &c, Bo (E<sup>2</sup>, s)



же апок фннτ таρπαρρε ероу. <sup>8</sup> αςωτωψη δε  
 ησπρενατονταρχος εςωω αειος. же пхоеис  
 ηφειψα αν жenas енеи еротн за таотерсой.  
 αλλα αχις αειατε ραη пшаже. аτω цпадо. <sup>9</sup> και  
 таp апок анτ отρωме ешшооп за отезотсга. ере  
 ренееагои шооп зарат. шайхоос апаи. же hон  
 аτω пѣhон аτω ηнеота. же αειот ηѣи. аτω  
 απαραεραλ. же арг паг ηѣаас. <sup>10</sup> αςωτωη δε  
 ησπс. асршпнре. аτω пехау ηпетотнз ηсωу.  
 же ραеиηи фхω αειос ннтн. же απеиге епистис  
 ηтеисот ηтн лаат ραη пннл. <sup>11</sup> фхω де αειос  
 ннтн. же отн ρаз ннт ебол ρн αεια пшя аηп  
 αεια ηρωтн ηсенохот аηп абрахае аηп исаак  
 аηп iанωh ρраг ρн тαιптеро ηαпнте. <sup>12</sup> ηшнре  
 де ηтаптеро сепанохот ебол епнаке етpиbol.  
 еснашопе αειат ηсприее аηп псаρσρ ηпovpe.  
<sup>13</sup> пехау де ησпс απренатонταρχος. же hон.  
 ηoe ептанпстете ааресшопе пан. аτω асдо

<sup>8</sup> (16) 52 17 116 <sup>9</sup> 16 52 71 (116) ηѣи] 16 52 116 .. pref  
 аτω 16 .. шажеи 71 ηѣаас] 52 71 116 .. pref аτω 16 <sup>10</sup> (52)  
 71 116 § <sup>11</sup> (42) (52) 71 § 116 αεια 20] ηαα 116 αηп.]  
 ηпн. 116 <sup>12</sup> (42) 52 71 116 σαρσρ] 71c .. σαρσ 52 .. харх 116  
<sup>13</sup> 16 (42) 52 71 (116) ептан] 16 .. ηт. 42 &c

Syr (gc) Eth .. om NB, OL (k) Bo Syr (s) апок I] pref ακολουθει  
 μοι N\* .. pref behold me Eth

<sup>8</sup> ас. де but answered] 52 &c, N\*B 33 .. και апок. N<sup>b</sup>C &c, Bo  
 Eth .. add αυτω U, OL (fk) Bo (F<sub>2</sub>\*) .. add αυτω after εφη OL (abgh)  
 Syr (cs) .. om conj Bo (g) Syr (gcs) Arm пхоеис Lord] 52 &c  
 .. my Lord Syr (gcs) αειατε only] 52 &c .. ααλλон Bo (b) ..  
 om Syr (s) Arm Eth ραη пш. with the word] (16) &c Syr (gcs),  
 λογω NBC &c, OL Vg Bo Arm Go, Or .. λογον Γ al, OL (g) Eth, Bas  
 аτω and] 16 &c, 1 118 209, OL (ak) Bo (B<sub>D1</sub>\*Δ<sub>1</sub>F<sub>2</sub>?) .. add ο παис μου  
 NB &c, Bo Syr (g)

<sup>9</sup> таp] 16 &c 116 .. om Syr (g 14) ешшооп being] 16 &c (116?)  
 .. τασσομενος NB 4 238 421 483, OL Vg, Chr Hil .. om τας. C &c,

<sup>8</sup> But answered the *centurion*, saying, Lord, I am not worthy  
 that should come in under my roof; but (α) say only with the  
 word and he will cease (from pain). <sup>9</sup> For I also am a man  
 being under an *authority*, (there) being soldiers under me:  
 I am wont to say to this (one), Go, and he goeth; and to  
 another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this,  
 and he doeth it. <sup>10</sup> But heard Jesus, he wondered and said  
 he to those who followed him, *Verily* I say to you, I found  
 not *faith* of this degree from any in [the] *Israel*. <sup>11</sup> But I say  
 to you, There are many coming out of the places of (sun)  
 rising and the places of setting; and reclining (lit. cast  
 them) with Abraham and Isaak and Iakōb in the king-  
 dom of the heavens. <sup>12</sup> But the sons of the kingdom will  
 be cast out into the outer darkness: will be there the  
 weeping and the gnashing of the teeth. <sup>13</sup> But said he, Jesus  
 to the *centurion*, Go: as thou *believedst* let it be to thee.

OL (f) Am Bo (εφχн) Arm Eth .. *who (am) under auth.* Syr (g) .. *to  
 whom there is auth.* Syr (s) .. *who (am) under auth. and there is auth.  
 to me even to me* Syr (c) аτω and 20] де Bo (D<sub>1</sub>L) ηеота  
 another] 16 71 116 .. pref η to 52 .. pref I say Syr (s) απαρ. to  
 my servant] 16 52 .. om α to 71 116 .. add dico OL (abegh) Syr (s)  
<sup>10</sup> αςωτωη heard] 52 &c .. ακουσας NB &c, Syr (gcs) Arm (Eth)  
 ησпс Jesus] our Lord Syr (s) ηсωу him] 71 116, C 13 28 33  
 235 435 471, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth Chr .. om NB &c, Arm  
 απει(п 116) ρε-ηηλ I found not-Israel] 71 116 non inveni in nullo  
 &c OL (g) .. παρ ουδενι τοσ. π. εν τω ισ. B (1) 4 22 (118\* 209), OL  
 (a k q) Bo Syr (s) (Eth), Aug .. ουδε εν τω ισ. τ. π. ευρον NC &c, OL  
 Vg Syr (gch) (Arm), Chr Dam

<sup>11</sup> де] 52 116 .. om 71, Bo (BΔ<sub>1</sub>KN) Syr (s) Eth .. γαρ Syr (g 18)  
 ισαак] always thus .. ισακ N, OL (abhk) iакωη] om Syr (g 6)

<sup>12</sup> де] 52 &c, Syr (g) Eth .. om Syr (s) .. and Syr (c) Arm  
 απтеро kingdom] 52 &c, NB &c .. add αυτης Δ hujus OL (bcfgh),  
 Aug сепанохот will be cast] (42) &c, N<sup>b</sup>BC &c, OL (f) Vg Bo  
 Go, Chr .. εξελουσονται N\*, OL Syr (g c) Eth, Heraclor Ir int Aug

<sup>13</sup> де] 16 &c 42 116 .. and Syr (g) Arm Eth .. then Syr (cs) ηε]  
 the Lord Bo (L) .. our Lord Syr (s) ηoe as] 16 &c 42 116, NB al,  
 OL (abghkq) Bo Syr (g), Ir int .. και ωс C &c, OL (cf) Vg Bo (b)

ἵστηνεν ἱερεὺς ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. Η'. <sup>14</sup> ἀφ' οὗ καὶ  
ἵστηνεν ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. <sup>15</sup> ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. Θ'. <sup>16</sup> ὅτε  
καὶ ἵστηνεν ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. <sup>17</sup> καὶ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. <sup>18</sup> καὶ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. <sup>19</sup> καὶ  
ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ. ἀφ' οὗ καὶ ἐπὶ τῷ ἑλπίστῳ.

<sup>14</sup> 16 (42) (52 P) 71 P (116 §) H 71 116 [αὐτῷ] 16 52 116.. om  
71 between the columns <sup>15</sup> (42) (52) (71) (116) [αὐτῷ] 116  
<sup>16</sup> 42 § (52) 71 P (116 §) Θ 71 116 [καὶ τῷ] 71  
<sup>17</sup> 42 § at καὶ 52 71 (116) <sup>18</sup> (16) (42) (45) 52 § 71 P (116 P) b1  
1 52 71 116 περὶ 45 52 71 b1.. περὶ 16 116 <sup>19</sup> 16 (45) 52  
71 § (116) b1 [ὅτε] 52 71.. -οἱ 16 45 116

Syr (h) Arm Eth Go, Or Bas [περὶ τῷ] 16 &c (42) ο π.  
avr. C &c, Syr (gcs) Arm Eth Go, Chr.. ο π. NB I 22 33 118; OL  
Vg Bo Syr (j) Bas [ἵστηνεν] immediately 16 42, NB &c, OL (fk)  
Vg Bo Syr g (cs) Arm Eth Go.. καὶ (καὶ 116) τῷ 52 71 116  
απο τ. ωρας C Δ 33 al 4, OL (a b e g h l q) Bo (B D E<sub>2</sub> S), Bas [ἐπὶ τῷ  
that] 16 &c (42) (116).. add καὶ υποστρεψας ο εκ. ε. τ. οικ. αυτ. εν αυτη  
τη ω. (om εν α. τη ω. N\* al, Eth) ευρεν τ. π. (add αυτου M al) υγιανοντα  
N\*<sup>c</sup> MUX al, OL (g) Syr (hj) Eth

<sup>14</sup> [αφ' ου] 16 (42) 52 71 116, Syr (gcs).. ελθων NB &c Arm  
[αφ' ου] 16 42 52 71 116.. and Syr (gcs) [ἵστηνεν Jesus] 16 52 71  
(116).. our Lord Syr (s).. trs after ελθων in Bo (E<sub>2</sub> S).. om Bo (C)  
πετρος 16 42 71, Arm Eth.. Shemun Syr (g).. Shemun Kepha (cs)  
τετρωμε his mother-in-law 16 (52) 71 (116).. πετρον E\* Eth

<sup>15</sup> [αφ' ου] (52) (71).. om 116, Bo Arm.. and Bo (B D Δ E F<sub>2</sub> K L S 18)  
Syr (gcs) Eth [αφ' ου] 52 71 Bo.. pref και NB &c, Bo  
(B E S 18).. pref and imm. Bo (F<sub>2</sub>) Syr (cs) [περὶ τῷ] the fever]  
her fever Syr (g 15) [αφ' ου] she ministered 42 52 71, Bo (B Γ Δ Δ

And ceased (from pain) his servant (lit. son) at that hour.  
8. <sup>14</sup> But came Jesus to the house of Petros: he saw his  
mother-in-law lying (lit. cast) and being hot (with fever).  
<sup>15</sup> But he touched her hand; left her the fever; she rose, she  
ministered to him. 9. <sup>16</sup> But evening when it had happened,  
they brought to him many who have demons: he cast out  
the unclean spirits with the word, and he healed all who  
were pained. <sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said  
through Esaias the prophet, He it was who took our sick-  
nesses, and he bare our infirmities. 10. <sup>18</sup> But when Jesus  
had seen a multitude around him he commanded to go  
across (the sea). <sup>19</sup> Came up to him a scribe; said he to

E, C F, JNS 18).. pref and NB &c, Bo [αφ' ου] 42 52 116,  
N\* B C &c, OL (k q) Syr (g) Arm Go, Or Chr.. αυτοις N<sup>b</sup> M\* L Δ I  
33 al, OL Vg Bo Syr g (3) Arm add Eth

<sup>16</sup> [αφ' ου] 42 52 71 116.. om Bo (F<sub>2</sub>) Arm.. and Eth [αφ' ου] to him]  
om Bo (L o) [ἵστηνεν many] 42 52 71 116, Syr (g) Eth.. all Syr (cs)  
περὶ τῷ the spirits] 42 52 71 116.. the demons Bo (NB mg).. their  
demons Syr (g).. them Syr (cs) Eth [ἵστηνεν] 42 52 71, Δ, δ OL..  
om 116, NB &c, Bo Syr Arm Eth [αφ' ου] the word] 42 52 116,  
Syr (gs).. add ἵστηνεν of his mouth 71.. his word Syr (c) Eth.. a word  
Arm

<sup>17</sup> [επι] 42 &c 116.. in the hand of Syr (g) Arm.. in the  
mouth of Syr (c).. in Syr (s) [περὶ τῷ] the proph.] 42 &c 116.. om  
Bo (E<sub>1</sub>) Syr (s) [αφ' ου] &c saying] 42 &c.. who said Syr (gcs) (Eth)  
.. om Arm [αφ' ου] &c took &c] 42 &c 116.. ἀνελαβεν K.. will take-  
will bear Syr g (cs) [περὶ τῷ] our sicknesses] 42 &c 116.. υμων L\*\*  
περὶ τῷ our infirmities] 42 &c (116) Bo Syr (gcs) Arm Eth..  
om our NB &c

<sup>18</sup> [αφ' ου] 42 &c.. om Arm.. and Eth [ἵστηνεν Jesus] our Lord Syr  
(s) [ἐπὶ τῷ] a multitude] 42 45 52 (116) b1, B.. add ἐπὶ τῷ  
much 71 al 3, OL (eg) Syr (cs) Arm add.. οχλους N\*, Bo (pref article)  
.. πολλ. οχλ. N<sup>c</sup> C &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth) [αφ' ου] he commanded]  
(16) &c (42) 45 116.. add τ. μαθ. αυτ. (om αυτ. Go),  
OL Syr (c) Go Hil

<sup>19</sup> [αφ' ου] &c came up] 16 &c.. pref και NB &c, Syr (g) [αφ' ου] to  
him] 16 &c 45 116, Bo Eth.. om NB &c, Syr (gcs) Arm [αφ' ου]  
said he] 16 &c (116).. αφ' ου &c saying 45.. and said Syr (gcs)



αἱ ὁ ἀλάσσα. αὐτῷ ἀσπώπε ἡσίοτνος ἡχάεν.  
<sup>27</sup> ἡρώμε δε ἀρῆσινρε ἐτῶ αἱεος. δε οἱ αὐτῷ αἱ-  
 εἰνε πε παί. δε ἡτῆτ αἱ ὁ ἀλάσσα σωτῆ ἡσώ. IB'.  
<sup>28</sup> ἡτερερεῖ δε ἐπεκρο ἐτεχώρα ἡπτεραζήνος αὐτῷ-  
 αἱτ ἐροῦ ἡσῖρώμε σπατ. ἐρε ρενρεψααρ ρῖωτ.  
 ἐτῆτρε εἶολ ρῖ ἡεῖραατ. ἐτῆσῖτ εἰατε. ρωστε  
 ἐτῆτρε λαατ εἰσε εἶολ ρῖ τερίν ἐτῆεατ. <sup>29</sup> αὐτῷ  
 εἰς ρῖντε ἀτῆσῖνκν εἶολ ἐτῶ αἱεος. δε ἐκότεψ  
 οἱ ἡεἰαν ἡσ πῖνρε ἡπποττε. ἡτῆκεῖ ἐπεεα  
 ἐβασανῖτε αἱεον ραөн ἡπενοτοεῖψ. <sup>30</sup> πετῖ οἱ-  
 ἀπελῖ δε ἡρῖρ ἐπαψωτ οἱτῷ αἱεοτ ἐμιοοκε  
 αἱεος. <sup>31</sup> ἡρεψααρ δε ἀτῖσῖνπῖ ἐτῶ αἱεος.  
 δε εἰσε κῖαλοτῖν εἶολ. εἰε μαχοοτῖν ἐροτῖν ἐτα-  
 πελῖ ἡπῆσατ. <sup>32</sup> πεχαῖ πατ. δε ἡκν. ἡτοοτ δε  
 ἀτῖ εἶολ. ἀτῖκν ἐροτῖν ἐπῆσατ. αὐτῷ εἰς ρῖντε  
 ἀσῖπесотоεῖ ἡσῖταπελῖ τῖρῖ εἶραῖ εἰτῖ τῖωωμε

<sup>27</sup> 71 116 b1 οἱ αὐτῷ 116 b1.. οἱ αὐτῷ 71 αἱ] 71.. αὐτῷ 116 b1  
<sup>28</sup> (8) 71 P 116 P 116 71 116 ρωμε] 71.. ἡρ. 116 ἐτῆτρε λ.]  
 71.. ἡτῆτ λ. 116 εἰσε] 71.. εἰσε 116 ρῖ] 8 116, Bo (DABKS 18)  
 .. ρῖ 71, Bo <sup>29</sup> (8) 71 116 (cit 203) <sup>30</sup> 71 § 116 <sup>31</sup> 71  
 (116) ψααρ] 116.. ψοορ 71 εἰσε.] 116.. εἰσε. 71 <sup>32</sup> (50) 71

αὐτῷ and] 71, NB &c.. om 116 b1, Bo (N)

<sup>27</sup> δε] and Arm Eth αἱρῖ. wondered] NB &c, Bo (BDBEKS  
 18).. were wondering Bo Syr (s) ἡτῆτ the winds] C al, OL (abc  
 ghq) Vg Bo Syr (s) Eth, Hil Op .. pref και NB &c, OL (dfk) Am  
 Syr (h) Arm Go .. trs the sea and the wind Syr (s) Eth

<sup>28</sup> ἡτερερεῖ δε but when he had come] 71 116.. and when &c  
 Syr (s) Eth.. and when came Jesus Syr (g).. and when they passed  
 Arm.. and when he passed across having come to the G. Arm odd  
 τεραζήνος] 71, OL Vg Syr (kmg), Ath Hil.. τεραζήνος 116° (α 1°  
 seems altered).. γαδαρῖνων N\* (γαζαρ.) BC\*MA (γαζαρ.) 471 al, Syr  
 (gsh) Epiph.. γεργεσην. N° &c (-σων C<sup>3</sup>LX al), Bo Arm Eth Go  
 ρῖωτ in them] 71 116.. upon them Syr (s).. δαίμονιζομενοι NB &c,  
 Syr (g) ἐτῆσῖτ εἰ. very savage] 71 116.. trs before εκ Syr (s)

<sup>29</sup> εἰς ρ. behold] (8) &c, NB &c Arm Eth.. om Bo (C<sup>3</sup>G<sub>2</sub>) Syr (gs)

became a great calm. <sup>27</sup> But the men wondered, saying, What  
 kind is this? because the winds and the sea hearken to him.  
 12. <sup>28</sup> But when he had come across to the country of the  
 Gerazenes, met him two men, demons being in them; coming  
 out of the sepulchres, very savage, so as not for any one to be  
 able to come by that road. <sup>29</sup> And behold they cried out,  
 saying, What wishest thou with us Jesus the Son of God?  
 Camest thou hither to torment us before our time? <sup>30</sup> But  
 there was a herd of many pigs, far from them, being tended.  
<sup>31</sup> But the demons besought him, saying, If thou wilt cast us  
 out, then send us into the herd of the swine. <sup>32</sup> Said he to  
 them, Go. But they, they came out, they went into the  
 swine: and behold came up the whole herd upon the precipice

εἶολ out] 8 &c.. add with a loud voice Syr (s) 116] 71 116, C<sup>3</sup> &c,  
 OL (abedfghq) Vg Bo (N<sup>3</sup>DE<sub>2</sub>F<sub>2</sub>C<sup>3</sup>J<sub>2</sub>LNS) Syr (gh) Arm Eth Go,  
 Chr Promiss.. om N<sup>3</sup>BC\* L 133 209 al, OL (klm) Am Bo Syr (s),  
 Or Cyp Victorin εἰσασανῖτε αἱ. to torment us] 71 116 (cit), N<sup>3</sup>b,  
 Bo (B<sup>3</sup>DEKS) Syr (g, me 18, abs s) Arm Eth.. ημ. απολεσαι N\*, Bo  
 ραөн &c before &c] 71 116 cit, N\* (Eth).. trs προ καιρ. βασ. N° B &c,  
 Syr (g) αἱπεν our] 71, Bo.. αἱπεν their 116.. αἱπεν the cit, NB  
 &c, Bo (B<sup>3</sup>DE<sub>2</sub>KNS) Syr (g)

<sup>30</sup> δε] 116, NB &c.. om 71 ἐπαψ. many] om Arm οἱτῷ  
 distant] OL (d).. non longe OL (abcfghl) Vg ἐμιοοκε αἱ.  
 being tended] βοσκομενη NB &c.. -μενων X al 2, OL Bo.. trs [a herd  
 of many swine] was feeding beyond them Syr (s) Eth

<sup>31</sup> δε] 71 116, Syr (g).. and Syr (s) Arm κῖα thou wilt] 71,  
 εκβαλεις EK\* al.. εκβαλλεις NB &c.. εκβαλης L X al μαχοοτῖν  
 send us] 71, NB 1 22 (add απελθειν) 33 118 (om ημ.), OL (abedgkl)  
 Vg Bo Syr (sj) Eth Ar, Cyr.. επιτρεψον ημιν (al 6 om, al 1 ημας)  
 απελθειν C &c, OL (fh) Syr (gh) Arm Go

<sup>32</sup> πεχαῖ said he] 71, Syr (s).. pref και NB &c, Bo.. ἡσώ δε π.  
 Bo (B) πατ to them] 71.. add ο 15 C, OL (bcgh) Syr (g)  
 ἡτοοτ δε &c but they, they &c] 71.. and imm. they Syr (g).. and  
 they Arm.. and Eth πῆσατ the swine] 71, N<sup>3</sup>BC\* 1 22 33 118  
 471 al 4, OL Vg Bo Syr (gs) Eth.. τ. αγ. τ. χ. C<sup>3</sup> &c OL (fh) Syr (h)  
 Arm Go τῖρῖ whole] 71 position C<sup>3</sup> 21, Bo Syr (h).. om 471 al 2  
 .. add τ. χοιρων C<sup>3</sup> &c, Bo Eth, Chr

επισεντ εθαλασσα. αταουτ ρραι ρη̄ πμοουτ. <sup>33</sup> πετ-  
μοουε δε πμοουτ ατωτ. ατθων ερραι ετολις.  
αττω̄ ηρω̄ πμ̄ αη̄ πανετο̄ ηααμιοιον. <sup>34</sup> ατω  
εις ρνhte εις τοπολις τηρε̄ ασε̄ εβολ̄ ετωμ̄ιτ̄ εις.  
ητεροτπατ̄ δε εροϋ̄ ατσεπωπε̄. ξεкас̄ εϋεπωμε  
εβολ̄ ρη̄ πεττω̄.

IX. II'. αφαλε δε ετχοι. αϋχιοор. αϋει ερραι  
ετερπολις πμ̄ιη̄ πμοου. <sup>2</sup> ατω εις ρнte ατεме̄ παϋ  
ηотρωμε̄ εϋенс̄. εϋηη̄ ριχ̄ῑ οταᾱ η̄ηκοτ̄. ις̄  
δε ητερεϋπατ̄ ετετπистис̄ πεχαϋ̄ η̄πετсн̄. ξε̄ των̄  
πμοон̄ παщире̄. пенно̄е̄ ηη̄ παν̄ εβολ̄. <sup>3</sup> ατω εις  
ροӣе̄ η̄πεтраматес̄ πεχατ̄ ρραῑ η̄ρηтот̄. ξε̄  
ере̄ πᾱῑ χiotā. <sup>4</sup> ις̄ δε εϋсоот̄η̄ η̄петамеете̄ πεχαϋ̄  
пат̄. ξε̄ αϋρωт̄η̄ тет̄амеете̄ еренπεоот̄ ρη̄ пет̄η̄-  
ρη̄т̄. <sup>5</sup> αϋ̄ τар̄ пет̄моут̄η̄ жоос̄ пе̄. ξε̄ пенно̄е̄ ηη̄  
пан̄ εβολ̄. χ̄η̄ жоос̄ пе̄. ξε̄ τωот̄η̄ η̄τ̄μοоуе̄.

<sup>33</sup> (8) 50 71 ερραι] (8?) 71 ..om 50 -μιοιον] (8) 50 ..-μω.

71 <sup>34</sup> (8) 50 71 τωμ̄ιτ̄] 71 ..τωμ̄ιτ̄ 50

<sup>1</sup> 50 § 71 P̄ ις̄ 71 <sup>2</sup> (38) 50 71 § at ις̄ <sup>3</sup> 38 50 71

<sup>4</sup> (8) (37) 38 50 § 71 <sup>5</sup> (37) 38 50 71 χ̄η̄] 37 38 50 ..χ̄η̄ 71

αταουτ-μοουτ they died in the waters] 50 71, Bo (Δ) ..om Syr  
(s) .. pref και NB &c, Bo

<sup>33</sup> ατθων they went] (8) &c, Bo (DΞS) Syr (gs) Eth .. απελθοντες  
NB &c, Bo ρω̄η̄ πμ̄ everything] 50 71 ..add which he did Syr (s)  
пането̄ η̄α. the (things) of those who had demons] (8) &c .. ταυτων̄  
(sic) δαμ̄. de his daemoniis Δ 8, Syr (g)

<sup>34</sup> εις ρ. behold] (8) &c, NB &c Arm Eth ..om Syr (gs) ις̄] our  
Lord Syr (s) δε̄] 50 71 ..om Arm .. και NB &c, Syr (gs) Eth  
ατсєпс̄. they besought him] 50 71 mg, NB &c, Bo (BΓ) .. they were  
beseeching Bo ξεкас̄ εϋε. that he should &c] 50 71, οπως̄ &c NB &c  
.. ιᾱ &c B .. μεταβηαῑ ῑ πεττω̄ their boundaries] 50 71 .. them  
Syr (s)

<sup>1</sup> αφαλε δε but he went up] καῑ εμβας̄ NB &c .. add ο̄ ις̄ C<sup>3</sup> F al,  
.. trs after πλοιον̄ C\* al 4 ετχοι into a ship] πλοιον̄ NBC<sup>3</sup> LVmg X  
ῑ 13 33 124 209 al, Go, Or Chr .. το̄ πλ. C\* &c, Bo (II IO, II 9), Chr  
αϋχιοор̄ he crossed over] om Bo (G<sub>2</sub>) αϋεῑ he came] Bo Syr (g)

(and) down to the sea, they died in the waters. <sup>33</sup> But those  
who tended them fled, they went to the city, they said every-  
thing and the (things) of those who had demons. <sup>34</sup> And  
behold all the city came out to meet Jesus: but when they  
had seen him, they besought him that he should remove  
out of their boundaries.

IX. 13. But he went up into a ship, he crossed over, he came  
to his own city. <sup>2</sup> And behold they brought to him a man  
paralysed, lying (lit. cast) upon a couch: but Jesus when he  
had seen their faith, said he to him who was paralysed, Be  
confident, my son; thy sins are forgiven to thee. <sup>3</sup> And  
behold some of the scribes, said they in themselves, This (one)  
is blaspheming. <sup>4</sup> But Jesus knowing their thoughts, said he  
to them, Why think ye evil (things) in your hearts? <sup>5</sup> For  
which is easy (to) say, Thy sins are forgiven to thee; or (to)

.. pref και NB &c, Bo (ΓΔΕΖΚ 26) τεϋ-πμοοῡ his own city]  
πολ. ιδ. Δ, in civitatem suam OL Vg Syr (g, abs s) Arm Eth .. ιουδαιαν̄  
πολ. F, in civ. iudeae OL (ag) .. in civitatem OL (b)

<sup>2</sup> εις ρ. behold] 50 71 Arm ..om Syr (g) Eth ατεме̄ they  
brought] 50 71, OL Bo (BΓΔΕΖΚJ, KNS) Syr (g) .. προσεφερον̄ NB  
&c, Bo Syr (h) .. προσφερουσιν̄ C εϋηη̄ lying] 50 71, Bo (DΔΕ  
F, KS 26) .. pref and Bo ις̄] 50 71, Syr (g) .. our Lord Syr (s)  
ητερεϋπατ̄ when &c] 50 71 .. he saw Syr (g, abs s) пенно̄е̄ &c  
thy sins (are) forgiven to thee] 38 &c .. σοῑ αῑ αμ̄. σοῡ E &c, OL Vg  
Ir int .. σοῑ αῑ αμ̄. D gr Δ<sup>2</sup>, OL (k) .. σοῡ αῑ αμ̄. NBCΔ\* ῑ 33 209 al,  
Eth, Chr, add σοῡ M al

<sup>3</sup> ατω εις &c and behold &c] but some Syr (g) πεχατ̄ said they]  
ειπον̄ NB &c .. say Syr (g, abs s) Arm Eth

<sup>4</sup> εϋсоот̄η̄ knowing] (38) &c, BME<sup>2</sup> II<sup>1</sup> ῑ 209 al, Syr (gh) Arm  
Eth Go, Chr .. ιδων̄ NC &c, OL Vg Bo πετᾱ. their thoughts] (8)  
37 &c .. thȳ th. Bo (Θο) πατ̄ to them] 37 &c, D al 7, OL (ch) Bo  
(B<sub>F</sub>, 26) Syr (gs) Arm ..om αυτοις̄ NB &c, Bo αϋρωт̄η̄ why ye]  
(8) &c υμεις̄ expressed E &c Syr (gsh) Arm Go ..om NBCD ῑ 22 33  
209 al, OL Vg Bo Eth, Cyp ρεппе̄. evil (things)] (8) &c Arm ..  
evil Syr (gs) Arm odd Eth

<sup>5</sup> τар̄] 37 &c ..om KMUII al, OL (abcq) Vg Syr (s) Arm Eth  
пенн. пан̄ ελ̄. thy sins (are) forg. to thee] 37 &c .. σοῑ αῑ αμ̄. σοῡ al ιο,  
OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. σοῑ αῑ αμ̄. SUΔII ῑ al, OL (bd) Go .. σοῡ  
αῑ αμ̄. NBCDEFGKLMVX al, (peccata tua) OL π̄τ̄μοоуе̄



<sup>6</sup> жєнає ає єтєтпєєиє жє οτ̄ιτє пшнрє ѿпрωиє  
єзотсиа зраг зг̄х̄и пкаг єна ποѣ єβол. тоте  
пєжац ѿпєтєиє. жє тωотп н̄т̄и ѿпєтєлос н̄т̄  
βωк єрраг єпєкн̄. <sup>7</sup> ац̄тωотп ає. ац̄βωк єрраг  
єпєц̄н̄. <sup>8</sup> аτ̄п̄ат ає н̄т̄иєиєиє. аτ̄р̄зотє аτ̄ω  
аτ̄т̄єоот ѿп̄ноттє пєт̄ац̄т̄ єзотсиа н̄т̄єиєиє  
н̄т̄р̄ωиє. <sup>14</sup>. <sup>9</sup> н̄т̄єрє т̄с ає паратє єβол з̄г̄и п̄єа  
єт̄иєаτ. ац̄п̄ат єт̄р̄ωиє єц̄г̄μоос з̄г̄и οτ̄т̄єλωн̄т̄он.  
єпєц̄р̄ан пє м̄аθθαιос. пєжац̄ п̄ац̄. жє οτ̄аг̄ н̄т̄с̄ωг̄.  
ац̄тωотп ає. ац̄от̄аг̄т̄ н̄т̄с̄ωг̄. <sup>10</sup> ац̄ш̄ωпє ає єс̄н̄н̄ж  
з̄раг з̄г̄и п̄н̄. єиє з̄н̄тє п̄єт̄н̄ з̄аг̄ н̄т̄єλωн̄с̄ з̄г̄и  
р̄єс̄т̄р̄п̄оѣ єт̄нот̄жє ѿμоот ѿп̄ т̄с аτ̄ω п̄єс̄μ̄аθ̄н̄-  
т̄н̄с̄. <sup>11</sup> аτ̄п̄ат ає н̄т̄иєф̄ар̄ис̄аиос. пєжаτ̄ н̄т̄єс̄-  
м̄аθ̄н̄т̄н̄с̄. жє єт̄ѣ οτ̄ п̄єт̄н̄с̄аг̄ οτ̄ωиє ѿп̄ н̄т̄єλωн̄с̄

<sup>6</sup> (37) (38) 50 71 єтєтпє] 37 38 50 .. єтєтп̄а 71 з̄г̄х̄и] -х̄и  
50 н̄г̄] 71 .. н̄єг̄ 38 50 <sup>7</sup> 38 50 71 <sup>8</sup> (8) 38 50 71 н̄т̄р̄.]  
38 71 .. п̄єп̄. 50 <sup>9</sup> (8 P) 38 § 50 P 71 P т̄с̄ 38 71 -λωп̄.]  
38 50 .. λоп̄. 71 п̄є] п̄а 50 Bo (A\*) by error <sup>10</sup> (38 §) 50 71  
п̄єт̄н̄] 71 .. п̄єот̄н̄ 50 <sup>11</sup> (38) (42) 50 71

and walk] (37) &c, και περιπ. N<sup>b</sup>B &c .. om και N\*, Syr (gs)

<sup>6</sup> ає] 37 38 50 .. om 71, Bo (BΓΔ, E, F, G, H, I, J, K, L 18 26) . єиєиє  
know] 37 (38) &c N<sup>b</sup>B &c .. ιδ̄ηтє C D E F L X al, videatis k пш.-  
ѿпр. the Son of the man] always thus .. om δ and του Δ . тоте] 37  
50 71, Arm Eth .. om M al 2, Syr (g) тωотп н̄т̄и (єг̄ 71) rise  
and take up] 37 50 71, D, OL (aghk) Eth, Hil .. εγ̄ειρε арон B, OL  
(bcfl) Vg Syr (gsh) Arm .. εγ̄ερ̄θεις арон N<sup>c</sup>C &c, OL (q) Go н̄т̄β̄ωк  
and go] 50 71 .. om and Bo (E 26)

<sup>7</sup> ає] και N<sup>b</sup>B &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ац̄β̄ωк he went]  
pref he took his bed Syr (s)

<sup>8</sup> ає] 38 &c .. and Syr (s) аτ̄р̄зотє they feared] 38 &c, N<sup>b</sup>D  
1 22 33 59 118, OL Vg Bo Syr (gs) Eth, Hil Aug .. θαυμασ̄αν  
C &c, Syr (h) Arm .. om X Ir int .. admirantes timuerunt OL (f) Go  
аτ̄ω and] 38 50 .. om 71 єзотсиа] 8 38 50 .. pref т̄єг̄ this  
71 н̄т̄єиєиє of this kind] (8) &c .. om Syr (s)

<sup>9</sup> н̄т̄єрє т̄с &c but when Jesus had passed by] (8) &c .. και παρ̄αγ̄ων  
&c N<sup>b</sup>B &c .. and he departed thence, and when passed by our Lord

say, Rise and walk? <sup>6</sup> But that ye should know that the Son  
of the man hath *authority* upon the earth to forgive sins: *then*  
said he to him who was paralysed, Rise and take up thy bed  
and go to thine house. <sup>7</sup> But he rose, he went to his house.  
<sup>8</sup> But saw the multitudes, they feared and they glorified  
God, who gave *authority* of this kind to the men. 14. <sup>9</sup> But  
when Jesus had *passed by* out of that place, he saw a man  
sitting at a *custom-house*, his name being Maththaios:  
said he to him, Follow me: but he rose, he followed him.  
<sup>10</sup> But it happened, as he is reclining (lit. cast) in the house,  
behold there were many *publicans* and sinners reclining (lit.  
casting them) with Jesus and his *disciples*. <sup>11</sup> But saw the  
*Pharisees*, said they to his *disciples*, Wherefore your master

Syr (s) єβол-ѿμ̄аτ from that place] (8) &c N<sup>c</sup>BC &c, Syr (gh)  
Go Eth, εκειθεν ο τ̄с D 124, OL Vg Bo Arm, Eus .. om N\* L 71, Bo (N)  
єц̄г̄μоос sitting] (8) &c .. trs after т̄єλωн̄. C 21, Chr Aug .. *sitting*  
*among the publicans* Syr (s) οτ̄т̄єλ. a custom-house] 38 50 .. п̄єг̄т̄.  
his c. 71 єпєц̄р̄ан п̄є his name being] 38 &c .. ονοματ̄и S al, OL  
Vg Syr (gs) Arm Eth, Eus .. λεγομενον N<sup>b</sup>B &c . м̄аθ̄θ̄. 38 &c,  
N<sup>b</sup>B\* D Go .. μαθ̄. B<sup>c</sup>C &c, Bo (Arm) .. м̄аθ̄єос Bo (Δ, \*) (Eth)  
пєжац̄ said he] 38 &c .. λεγει N\* Arm ed .. και λ. N<sup>b</sup> &c, Arm  
ац̄от̄аг̄т̄ he followed] 38 &c, BC &c, Eus .. ηκολουθει N<sup>b</sup>D 1 21 209

<sup>10</sup> ац̄ш̄ωпє ає єц̄. but it happened &c] (38) &c .. και єγ̄. авт̄. апа. ..  
και ανακειμενων N\*, Syr (g, abs s) п̄н̄г̄ the house] (38) 50, Arm ..  
п̄єг̄т̄и his house 71 .. add of Simon Bo Ar (e) .. add of Matthew Ar (p)  
єг̄с̄ з̄. behold] (38) &c, N<sup>b</sup>D, OL (abcfgh) Vg Bo Eth, Jer .. και ιδ̄. BC &c,  
OL (hkq) Syr (h) Arm Go, Eus .. om Syr (g) з̄аг̄ н̄т̄єλ. &c many  
publicans and sinners] 50 71, Arm edd .. π̄. αμ̄. κ. τ̄. C al 2, Bo Eth,  
Cyr .. *publicans* Bo (A\*) .. om many Arm єт̄нот̄жє &c reclining]  
71 (om ελθ̄οντες), N\* al, OL (a) Bo (26) .. pref п̄н̄т̄ coming 50 N<sup>b</sup>B  
&c т̄с̄] 50 71 .. our Lord Syr (s)

<sup>11</sup> аτ̄п̄ат ає but they saw] 50 71, D .. και ιδ̄. N<sup>b</sup>B &c .. then when  
see Syr (s) .. om conj Arm п̄єф̄ар̄. the Ph.] 38 &c .. om οи Δ  
п̄єжаτ̄ said they] 38 &c .. ελεγον N<sup>b</sup>B &c .. they say Syr (gs) Arm ..  
they said Syr (g) п̄єт̄н̄ (т̄єп̄ 71) с̄аг̄ your master] 38 &c .. trs  
before єс̄θ̄. C\* 1 al, Bo .. trs before μετα D, OL (bcghq) .. trs after  
єс̄θ̄. N<sup>b</sup>BC<sup>s</sup> &c, OL (f) Syr (gh) Arm Eth Go, Cyr Chr .. om OL (a)  
.. Syr (s) fragm probably omitted and read why with &c are ye eating

αὐτῷ ἡρεσῆτο. <sup>12</sup> ἦτοϋ δὲ ἀφωτῶ πεχαϋ. καὶ  
 πεττην ἀπὸ πετῆρχρεῖα ἀπσαεῖν. ἀλλὰ πετμονῶ  
 πε. <sup>13</sup> ὅων δὲ ἡτετῆμεε καὶ οὐ πε. καὶ εἰοτῆϋ  
 οἷα εἰοτῆ οὐοῖα. ἡταεῖ τὰρ ἀπὸ ετερεῶ ἡα-  
 καῖος ἀλλὰ ἡρεσῆτο εἰμετανοῖα. <sup>14</sup> τότε ἀτ-  
 πετοτοεῖ εἰοϋ ἡσιῶμαθῆς ἡωραπῆς εἰω  
 ἡεος. καὶ εἰθε οὐ ἀνοκ ἀπὸ πεφάρικαῖος τῆπ-  
 στετε. πεκαῶνθῆς δὲ ἡσενῆστετε ἀπ. <sup>15</sup> πεχαϋ  
 κατὸ ἡσιῶ. καὶ ἀπὸ ἡσιῶ ἡπῆρε ἀπῆα ἡσεεε  
 εἰνῆστετε εἰφοσον πατῆεεε σοοπ ἡῶματ. σενῆ  
 καὶ ἡσιρενοοτ. ῥοταπ εἰωανϋ ἀπατῆεεε  
 ἡτοοτοτ. τότε σενῆστετε. <sup>16</sup> μερε λαατ δὲ ῥι  
 οἰοτῆς ἡπῆα εἰωτῆπ ἀπῆε. σναϋ τὰρ ἀπес-  
 κωτε εἰολ ῥῆ τῆπῆπ. ἡῶωπε ἡσιοτῆος ἀπῶρ.

αὐτῷ] 38 42 50... ἀπὸ 71 <sup>12</sup> (38) 50 71 (PS cit 193) πεττην]  
 38 & cit... πετῆοτῆ those at ease PS πετῆοτῆ] 38 & cit... πετ-  
 σοοπ κακῶς those who are being badly PS χρεῖα] 38 50... χρεῖα  
 71 PS cit <sup>13</sup> (38) 50 (70) 71 (PS) καὶ 20] 71... om 38 50 70  
 τερεῖ] 38 & 70... ταρεῖ 70 PS <sup>14</sup> (38) (42) 50 § 70 § 71  
 (33<sup>1</sup>) οἰοεῖ] 70 71... οἰ 50 (33<sup>1</sup>) φάρικ.] 50 71... φάρικς. 70  
 πεκαῶ.] ἡῶ. 33<sup>1</sup> ἡσε] Bo (J)... ce Bo <sup>15</sup> 38 § (42) (50)  
 70 71 (33<sup>1</sup>) σοῶ] ῥω. 70 ῥεεετ] ῥεεε. 71 εἰφο.] εἰρω.  
 33<sup>1</sup>...add ερε 70... ρως, ρος, ροσον Bo πατῆ. 10] 38 42 71...  
 pref π 71 33<sup>1</sup> ϋ] ϋεῖ 71 πατῆ. 20] 70 33<sup>1</sup>...pref π 71  
<sup>16</sup> (38 §) 70 71 33<sup>1</sup>

and drinking] οἶωα eateth] 38 &c...add καὶ πίνει M al, Thph  
 ἡτελ. αὐτῷ ἡρ. the p. and the s.] 38 42 50... trs ἡρ. &c 71, D, Cyr,  
 the gloss of Bo (E) refers to this transposition

<sup>12</sup> ἦτοϋ δὲ but he] (38) &c NBD 248 Syr (s)...and Jesus Eth...  
 ο δὲ C &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Go πεχαϋ said he] 38 &c,  
 NBC\*D(vid)X, OL (bogh) Vg Syr (g 36 s), Jer...add αυτοῖς C<sup>3</sup>, OL  
 (afhq) Bo Syr (gh) Arm Eth Go ἀπσαεῖν the physician] 38 &c  
 cit... ιατρῶν N

<sup>13</sup> καὶ] 38 &c, Syr (s)...om Bo (EF, JS) Syr (g) Arm Eth εἰοτῆ  
 rather than] 38 50... ἡροτῆ 70... ἡροτο ε 71... καὶ οὐ NB &c, Bo Syr  
 (gs) Arm...om Bo (F) τὰρ] 38 &c...om PS εἰμετ. to a

eateth with the *publicans* and the sinners? <sup>12</sup> But he, he  
 heard, said he, Those who are healthy are not those who *need*  
 the physician, but (α) those who are pained. <sup>13</sup> But go and  
 know what it is, I am wishing for [a] mercy rather than  
 a sacrifice: for I came not to invite the *righteous*, but (α) the  
 sinners to [a] repentance. <sup>14</sup> Then came up to him the  
 disciples of Iōhannēs, saying, Wherefore we and the *Pharisees*  
*fast*, but thy *disciples* fast not? <sup>15</sup> Said he to them Jesus, Is it  
 possible for the sons of the place of (the) bride to fast as long  
 as the bridegroom is being with them? But come days,  
 whenever the bridegroom should be taken away from them,  
 then they will fast. <sup>16</sup> But no one is wont to put (lit. cast)  
 a new patch to an old garment: for it will take away what is  
 around it out of the garment, and become a great rent.

repentance] 38 50 70 71, OL (cg) Bo (NTE, CG, mg H, mg Θ) ILOS 180  
 26) Syr (s) Eth, Chr...om PS, NBDV\*Γ\*ΔΙ\* 22 33 corr\* 118\* 209  
 al, OL (abfhklq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go, Jer Aug

<sup>14</sup> εἰοϋ to him] 38 &c 33<sup>1</sup>, Arm...trs after λεγ. 478...om X, Syr  
 (s) Go...to Jesus Bo (F 26) εἰω &c saying] 38 &c 33<sup>1</sup>...said they  
 to him Bo (B) τῆπῆστετε we fast] 70, N\*B 27 71...add ἡραρ  
 ἡσον many times 42 50 71 (33<sup>1</sup>) πολλὰ NCD &c, OL Vg Bo Syr  
 (gh) Arm, πυκνὰ N<sup>a</sup>, Syr (s) καὶ] 38 &c 42, Eth...and Syr  
 (gs) Arm

<sup>15</sup> πεχαϋ said he] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup>, Bo (B) Syr (gs) Arm...pref  
 καὶ NB &c Eth ἡ] 38 &c 42 50 (33<sup>1</sup>)...our Lord Syr (s)...om M\*  
 34\* ἀπ] 38 &c 42 50 33<sup>1</sup>...μητι D, Bo (B)...om interrogation  
 Syr (s) ἡπῆρε the sons] 38 &c 42 50 33...om αἱ LS al 4  
 ἡῶμα ἡπῆ. of the place &c] 38 42 &c 33<sup>1</sup> (Syr gsh Arm)...νυμφίου  
 D, OL Vg Bo Eth Go εἰνῆστετε to fast] 38 &c 42 33<sup>1</sup>, D 61\*,  
 OL (abefghlq) Bo (N 26) Syr (ghmg), Chr Hil...πενθεῖν NB &c, OL  
 (k) Vg Bo Syr (sh) Arm Eth, Bas Aug ῥενοοτ days] 38 &c 33<sup>1</sup>,  
 Bo...αι ημ. D\* 59 61 τότε] 38 70 71, Bo Syr g (4)...pref καὶ  
 NB &c, Syr (gs)...33<sup>1</sup> ἡνῆστετε] 38 &c 33<sup>1</sup>, NB &c...add εν εκειν.  
 τ. ημ. D al, OL (abefghq) Syr (pmg), Bas

<sup>16</sup> καὶ] 38 &c, NB &c, Bo (ΓΔΕΦΕ) om V 473 482, Bo Syr (gs)  
 Arm...and no one Eth ἀπесκωτε around it] (38) &c...om αυτου  
 N\*...the fulness of the new pulleth away the weakness of the old Syr (s)  
 τῆπῆπ the garment] 38 &c...add τ. παλαιου L\*, OL (cq) Bo (L), Jer

17 **οτ**αε μετνεχ **α**ρις ερωτ **π**ας. εσωπε **α**μοn  
 шатпωρ **π**σιпρωт. **п**те **п**нрп **п**ωne εβολ **п**те  
**п**неρωт тако. **α**λλα εшатнеч нрп **п**нрре εаснос  
**п**нрре **п**сешωne ετοτοχ **α**песнаτ. **ΙΕ**. 18 **π**αι **α**e  
 εφω **α**μοот **ε**ις **ρ**нте **ε**ις **ο**ταρχωп **α**φпесотоеi  
 ероу. εφотωшт **п**αу **ε**φω **α**моc. **α**e **α** тащере **м**от  
 тепот. **α**λλα **α**мот **п**тале **т**енсiх **ε**рраi **ε**хωc  
**α**τω **с**паωнѣ. 19 **α**φτωотп **п**сiнc **α**φотарѣ **п**сωу **α**и  
**п**ечмаонтнc. **Ις**. 20 **ε**ις **ο**тсрiме **α**e **ε**ре **п**есноу  
 шооп **ρ**арос **α**иитсноотce **п**роме. **α**сфпесотоеi  
**ε**парот **α**моу. **α**схωρ **ε**птоп **α**песроите. 21 **п**есхω  
**г**ар **α**моc **ρ**раi **ρ**и **п**есрнт. **α**e **ε**ишанхωρ **α**иате

17 **γ**ο **γ**i 33<sup>1</sup> (cit 133) **п**εχ] **γ**ο **γ**i cit.. **п**нх 33<sup>1</sup> **α**ρις] **γ**ο **γ**i  
 cit.. **ε**μр. **γ**i **п**ωne] **γ**ο 33<sup>1</sup>.. **п**ωωne **γ**i **ε**аск.] **γ**ο.. **ε**ρεпаск.  
**γ**i 33<sup>1</sup> **ε**τοτοχ] **ε**тох **γ**ο 18 (42) (**γ**ο §) **γ**i **П** (117) **ΙΕ** **γ**i  
**ф**печ] add **ф**печ **γ**i by error **ο**тоei] -οi 42 **ε**φотωшт] 42 **γ**i  
 117 **Bo** (ш)..**α**φот. **γ**ο pret **т**але] **γ**ο 117..**т**ало **γ**i **ε**рраi] **γ**ο  
**γ**i..om 117 19 **γ**ο **γ**i 117 § 20 (**γ**ο) **γ**i § 117 **Ις** **γ**i  
 шооп] **γ**ο **γ**i<sup>ο</sup> 117..om **γ**i\* -сноотce] **γ**i..снотс 117 **ο**тоei]  
 -οi **γ**ο 117 **α**печр.] **γ**ο **γ**i..**п**тегр. 117 21 **γ**ο **γ**i 117

ed **п**ос great] **γ**ο &c.. **χ**ειρον **NB** &c.. *worse than the former*  
 Syr (s)

17 **ш**ат-ρωт are wont to rend &c] **γ**ο &c.. **ρ**ησσει ο οινος ο νεος τ.  
**ασκ**. **D**.. **ρ**. ο οιν. τ. **ασκ**. **OL** (gk) **Syr** (sj), **Arn** **п**те **п**не-такo and  
 the skins also perish] **γ**ο &c, (**D**), **OL** (k) **Eth**, **Arn**..**και οι ασκ**.  
**απολλυνται NB** 1 13 al, **OL** (f) **Vg** **Bo** **Syr** (gh) **Go**..**κ. οι α. απολουνται**  
**C** &c, **OL** **Arm** **Eth**..**peribit a** **α**λλα-**п**нрре but-skins] **γ**ο &c,  
**BD** &c, **OL** (kq) **Bo** **Syr** (gh) **Go**..**αλ. οιν. ν. εις ασκ. β. καιν. (N)** **C**  
 al 2, **OL** **Vg**

18 **π**αι these] 42 **γ**ο **γ**i..om **Syr** (g 36 s) **α**e] 42 **γ**i 117, **L**  
 al 3 **Bo** **Syr** (gs)..om **γ**ο **NB** &c..**and** **Eth** **α**μοот] 42 **γ**i 117,  
 1 al, **Bo**, **Hil**..**add αυτοις NB** &c **Syr** (gs)..**add τοις οχλοις M\*** al  
**ε**ις &c behold] 42 **γ**ο **γ**i 117..**pref and** **Syr** (s) **α**φпеч. **ε**роу  
 came up to him] 42 **γ**ο **γ**i 117..**προσελθων N\*** 13 157 al..**ελθων al**,  
**OL** (q) **Bo**..**add τω ω C<sup>3</sup> FGLU al**..**εις ελθων N<sup>ο</sup> CDEM X al**, **Bas** **Chr**,  
**εις ελθων KSVΔΠ al**, **unus** (u. *princeps* d **Syr** g) *veniens* **OL** (df)

17 *Neither* are they wont to put (lit. cast) must into old  
 skins: else (lit. if not) are wont to rend the skins, and the  
 wine pour out, and the skins also perish: but (α) they are  
 wont to put new wine into new *skins*, and safe be both.  
 15. 18 But these (things) as he saith, behold a *ruler* came up  
 to him, worshipping him, saying, My daughter died now:  
 but (α) come and place thy hand upon her and she will  
 live. 19 Rose Jesus, he followed him, and his *disciples*. 16.  
 20 But behold a woman with an issue of blood twelve years  
 came up behind him, she touched the extremity of his garment  
 (upper). 21 For she was saying in her heart, If I should touch  
 only the extremity of his garment (under), I shall be cured.

**Arm** **Eth** (*came and*) **Go**..**add approached** **Syr** (g)..**add was falling**  
*down* **Syr** (s)..**εις προσελθων N<sup>b</sup> B**, *unus accessit et* **OL** (abc) **Vg**..  
*τις προσελθων C<sup>3</sup> GLU al*, *τις προσηλθεν F*, *τις ελθων Γ al*, *εις εισελθων*  
*or τις εισελθων al*, *quidam princeps veniens* **OL** (kh), *quidam princ.*  
*accessit et g*..**add nomine Jairus** **OL** (bh) **Syr** (s)..**came &c a rabbi**  
*of their synagogue* **Syr** (s) **ε**φω &c saying] 42 **γ**ο **γ**i 117, **NB**  
 &c **Eth**..**om** **Bo** (κ) **α**e] 42 **γ**ο **γ**i 117, **BC** &c, **OL** (q) **Bo** **Syr**  
 (h) **Go**, **Bas**..**add κυριε M** al 4, **OL** (fh) **Vg**, **Hil**..**om οτι ND** 1 13 33  
 124 127 262 al, **OL** **Am** **Syr** (gs) **Arm** **Eth**, **Bas** **Chr** **τεпоτ**  
 now] **γ**ο 117..**om ποτ γi** by error **α**λλα] **γ**ο **γ**i 117..**om** **Bo** (κ)  
**α**μοот come] **γ**ο **γ**i 117..**om** **Syr** (s) **ε**ρ. **ε**хωc upon her] **γ**ο **γ**i  
 (117)..**om** **Syr** (s)

19 **α**φτωотп he rose] **γ**ο 117, **Arm**..**add αe γi**..**having risen**  
**Arm** **edd**..**και εγ. NB** &c (**Eth**)..**add and his disciples** **Syr** (gs)  
**п**сiнc **Jesus**] *our Lord* **Syr** (s) **α**φотарѣ &c he followed] **B** &c,  
**OL** (fk) **Bo** **Syr** (g 36 s), **Bas** **Chr**..**ηκολουθησαν EM** al..**and they**  
**followed him** **Syr** (g)..**ηκολουθει NCD** 33 al, **OL** **Vg** **αи** and]  
**om** **M** al 2..**he and** **Syr** (s)..**with** **Arm**..**om and his disc.** **Syr** (g)..  
**and followed him the Lord Jesus and his disciples** **Eth**

20 **α**e] **γ**ο 117..**om** **γ**i..**και NB** &c **Syr** (gs) **Arm** **Eth** **ρ**ομne  
 year] **γ**i 117..**add εχουσα εν τη ασθηνα L** **ε**παρω behind] **γ**ο &c..  
 ..**and she came and touched** **Syr** (s) **ε**птоп the extremity] **γ**ο &c..  
**om** **OL** (abeg)

21 **г**ар] **om** **Bo** (vj) **ρ**раi &c in her heart] **γ**i 117, **Arm** **edd**  
 (*mind* **Arm**) **Eth**..**ρ**раi **п**рнтс in her **γ**ο **NB** &c **α**иате only]  
**D**, **OL** (bcfgk) **Vg**..**trs before αψ. N\***, **OL** (ah) **Syr** (g 10 s) **Eth**

επτοп ητεψυτηн ηναотχαг. <sup>22</sup> ις δε αχνοτѣ. αχνατ ерос. пехаѣ нас. же тωк αμο тащере. тогпистис аснарае. асотхаг ησитесрїае хп тет- нот етїааτ. <sup>23</sup> ηтереѣг δε ησїс ерраг епнї αпарχων αχнаτ епρεѣхооте αп пєннше ет- штрѣтωр. <sup>24</sup> пехаѣ. же анаχωρεг ннтї. απѣаот гар ησитшеере шнє. αλλα еспнотї. ηтоот δε пєтсωе ηсωѣ. <sup>25</sup> ηтеротнотже δε ебол απ- лєннше. аѣωн еротн. аѣаагте ηтєсїа. ас-ω- отн ησитшеере шнє. <sup>26</sup> пєѣсоерт аѣг ебол глє пкаг тнрѣ етїааτ. <sup>17</sup>. <sup>27</sup> еспараге δε ебол глє пєа етїааτ ησїс атогарт ηсωѣ ησїблє снат. етхїшнє ебол етхω αмоc. же на нап пшнре ηаатєг. <sup>28</sup> ηтереѣг ерраг епнї атѣпетотоег ероѣ ησїблє. пехаѣ наτ ησїс. же тетпистєтє

<sup>22</sup> 70 (71) 117 же тωк] 70 117<sup>o</sup>.. же ηтωк 71\*.. хптωк 117\* αμο] 70\* 117.. ηгнт 70<sup>o</sup> 71 <sup>23</sup> 70 71 § 117 ηсї] ηсн 70 by error епнї] 70 71.. απ. 117 <sup>24</sup> 70 71 117 απѣаот] 70.. απєс. 71 117. <sup>25</sup> (37) 70 71 (110) 117 <sup>26</sup> 37 70 71 (110) 117 <sup>27</sup> 37 § (42) 70 § 71 P 110 117 § 17 70 71. <sup>28</sup> 37 70 71 110 (117) отоег] -οї 70 110

επτοп &c the extr.] του ματ. αυт. NB &c.. his garments Syr (s) Arm

<sup>22</sup> ις δε] 70 71 117, N<sup>b</sup>BC &c, OL (fgh) Vg Syr (g) .. ο δε N<sup>\*</sup>D, OL (abekq) Syr (s) .. and Jesus Eth αχνοτѣ turned] 70 71 117 .. pref еотг D al 2 .. add to her Syr (s) нас to her] 70 71 117, Bo (BEFN) .. om NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth тащ. my daughter] 70 71 117, Bo Syr (gs) Eth .. θυατερ NB &c, Arm ас(гєптас 71 117 Bo) παρє saved thee] add vade in pace OL (c)

<sup>23</sup> ηтереѣг &c but when had &c] om conj Arm .. και ελθων ο ις NB &c, Bo Eth .. and when had come our Lord Syr (s) .. and came Jesus Syr (g) αρχων] rabbi of the synagogue Syr (s) ηρεѣа. the musicians] om τους Δ етштрѣтωр making uproar] Bo Eth .. θορυβομενον NB &c .. much Arm

<sup>24</sup> пехаѣ said he] 70 &c .. ελεγε NBD 1 13 33 118 124 al, OL Vg Bo (BDΔEFJK) Chr .. dixit OL (eghk) Syr (gs add to them) ..

<sup>22</sup> But Jesus turned, he saw her, said he to her, Be confident, my daughter: thy faith delivered thee. Cured was the woman from that hour. <sup>23</sup> But when had come Jesus to the house of the ruler, he saw the musicians and the multitude making uproar. <sup>24</sup> Said he, Withdraw ye (lit. to you), for died not the young child, but (α) she is sleeping. But they, they were mocking him. <sup>25</sup> But when the multitude had been cast out, he went in, he laid hold on her hand: rose the young child. <sup>26</sup> His fame came out in all that land. <sup>17</sup>. <sup>27</sup> But passing by out of that place Jesus, followed him two blind (men) crying out, saying, Have mercy on us, Son of David. <sup>28</sup> When he had come to the house, came up to him the blind (men): said he to them Jesus, Ye believe that it is

λεγει αυτοις C &c, Arm (Eth) .. pref and Syr (g) Eth .. add ταρ Bo (AOGHLNO) ннтї to you] Syr (g) .. remove yonder Syr (s) еспнотї she is sleeping] Bo (κ) .. she slept Bo .. δε] Syr (s) .. και NB &c, Bo Syr (g) Arm ηсωѣ him] 70 .. add етсоттї же асαот knowing that she was dead 71 117, N<sup>\*</sup> 61

<sup>25</sup> ηтерот &c when had been cast out] 70 &c, Syr g (5) Eth .. pref готє Bo .. he cast out Syr (gs) .. δε] 70 &c, Syr (s) .. отн Bo (сs) .. and Syr (g) Arm аѣωк &c he went in] ελθων D, OL (abkq) .. he came Syr (s) аѣаагте he laid hold on] 70 &c .. he touched Syr (s) ηсї &c the maiden] (37) &c (117) .. immediately Syr (s)

<sup>26</sup> пєѣсоерт] 37 70 .. add δε 71 (110) 117 .. και εξ. NB &c, Syr (gs) Arm пєѣс. his fame] 37 &c, αυтov D 71 435 al 2, Bo (B) Eth .. αυтηс NC 1 33 118 124, Bo .. αυтг B &c, OL Vg Syr (gsh) Go глє in] 37 &c 110, Bo (DΔK) .. глєпєп over Bo

<sup>27</sup> δε] και NB &c, Syr (g) Arm Eth (add Jesus) .. and when passed by our Lord Syr (s) ηсωѣ him] NC &c, OL Vg Syr (gsp) Go етхω &c saying] Bo .. και λεγοутєс NB &c .. om C<sup>\*</sup> L al 2, OL (ak) .. with a loud voice Syr (s)

<sup>28</sup> ηтереѣг when he had come] 117 .. add δε 37 &c .. and when &c Syr (gs) Arm .. add Jesus Syr g (5) .. και еρχεга D, OL (abeghk) атѣ &c they came up to him] 37 &c (117) .. και προσ. D, OL (abegk) ηб(пєн 110) αλє the blind] 37 &c 110 .. οι δυο τ. N<sup>\*</sup>D, OL (abh) Syr (j) .. add and Syr (g2) Arm Eth ησїс Jesus] 37 &c 117 .. om al,





πε. ατω πετνην πε ηθε ηπισσοот етеμμηпτοу шωс.  
<sup>37</sup> τότε πεχαу ηπισμααονтис. же поωρѣ мен пащωу.  
 ηερπαтис де соβн. <sup>38</sup> спѣ пхоис се ηπωρѣ. жекас  
 еуеπεх ерπαтис εβολ επεуωρѣ.

X. (IO'.) αμωotte δε επεμμηптсноотс ημααонтис.  
 ау† паτ ηтезотсга ηпепнa ηακαθαρтон епохот  
 εβολ. ατω εрпарре ешωне пм рг лохлех пм.  
<sup>2</sup> παг δε пе ηραν ηпепнтсноотс ηапостоλос пшорп  
 пе сμωп петешаtμotte ероу же петрос. мп  
 апареас пeусон. ιακωбос пшнре ηζεβεдаиос мп  
 ιωραппис пeусон. <sup>3</sup> φιλппос мп барθолоμαиос.  
 θωμαс мп μαθθαиос птeλωпис. ιακωбос пшнре  
 ηαλφαιос мп θαддαιос. <sup>4</sup> сμωп ппанапнтис мп  
 ιουдас пскариωтис пeптаупарадзот ημωс.

пе 20] 14 71 .. om 37 70 110 писсоот] 14 &c 37 .. пeтeс. 71  
 етeмμηп.] 14 .. етeмμηп. 37 &c <sup>37</sup> 14 37 70 71 110 § <sup>38</sup> 14 37  
 52 70 71 110 спѣ] 37 .. сепѣ 52 70 .. сопѣ 14 71 110  
<sup>1</sup> 14 P (37 §) 52 (70 §) 71 (108) 110 § <sup>2</sup> 14 § (37) 52 § (and at  
 пш. and ιακ.) 70 § 71 (108) 110 § пeтe] 14 37 71 108 .. пе 71 110  
<sup>3</sup> 14 37 52 § (at θω. and ιακ.) 70 71 110 бар-θαιос] -εос 110  
 θαдд.] θαддαιос 110 <sup>4</sup> 14 37 52 § 70 71 110

εκλελυμενοι L al πεтнн(нτ 71)х they were being cast] 14 &c  
 (37) .. ерpηγμενοι M 299 .. om II 33 al ηθε as] 14 &c 37 ωс CDF  
 M al 40, Bas Chr .. ωсeи NB &c

<sup>37</sup> τότε] Syr (s) .. και Syr (g) Eth δε] 14 &c, NB &c .. om 71 ..  
 and Syr (gs) Arm Eth Ar

<sup>38</sup> се therefore] 37 70 71, NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. δε 14  
 52 110

<sup>1</sup> αμω. δε but he called] 14 &c 37 70 .. add ο τς C<sup>s</sup> L al, OL (h) ..  
 and he called Syr (gs) Arm (add to him) пeу his] 14 &c 37 70,  
 Bo .. пг the Bo (A) ημαα. disciples] 14 &c 37 70 .. om Syr (s)  
 ηпепнa of the spirits] 14 &c 37 70, NB CD &c, OL Vg Syr (s) .. ката  
 πνa EFL al, Bo Syr (g) Eth лохлех (λξ 108 110) infirmity]  
 14 &c (37) 70 108 .. trs inf. and sickness Syr (gs) om all 20 .. add εν  
 τω λαω L 157 al, OL (bg), Cyr

<sup>2</sup> παг &c but these &c] 14 &c (37) (108), Syr (s) .. trs after ονοματα

them, because they were *distressed*, and they were being cast  
 (away), as the sheep which have not shepherd. <sup>37</sup> Then said he  
 to his *disciples*, The harvest *indeed* is much, but the *labourers*  
 are few. <sup>38</sup> Beseech therefore the Lord of the harvest that  
 he should send (lit. cast) out *labourers* to his harvest.

X. (19.) But he called his twelve *disciples*, he gave to them the  
*authority* over (lit. of) the *unclean spirits* to cast them out,  
 and to heal every sickness and every infirmity. <sup>2</sup> But these  
 are the names of the twelve *apostles*: the first is Simōn, who  
 is wont to be called, Petros, and Andreas his brother, Iakōbos  
 the son of Zebedaios and Iōhannēs his brother. <sup>3</sup> Philippos  
 and Bartholomaios, Thōmas and Matthaios the *publican*,  
 Iakōbos the son of Alphaios and Thaddaios. <sup>4</sup> Simōn the  
 Kananitēs and Ioudas the Iscariōtēs who *delivered* him up.

NB &c, Bo Syr (g) Arm δε] 14 &c, NB &c Syr (g) .. om D\* ..  
 and Syr (s) Arm апостоλос] 14 &c (37) (108), Syr (g) Arm Eth  
 Ar .. *disciples* Syr (s) пшорп the first] 14 &c 37 108 .. *their first*  
 Syr (g) сμωп-п.] 14 &c (37) .. *Shemun-Kepha* Syr (g) .. *Shem. K.*  
 (s) ιακωбос] 14 &c (37) N<sup>o</sup> CD &c, OL Vg Bo Eth .. pref και  
 N<sup>\*</sup> B, OL (d) Syr (gshmg) Ar пшнре &c the son of Z. &c] 14 &c  
 (37), Bo Syr (g) Eth .. and *John the sons of Z.* Syr (s) .. ο του Z. NB  
 &c Arm

<sup>3</sup> θωμαс] trs before *simon* OL (abq) .. om M 111 мп м-τελ.]  
 om M μαθθαиос (εос 110)] NB<sup>\*</sup> D .. ματθ. B<sup>3</sup> C &c ιακωбос]  
 pref et OL (ab) Am Syr (ghmg s) Eth пшнре the son] 14 &c,  
 Bo Syr (gs) Eth Ar .. om 71 NB &c Arm мп θαд. and (om N<sup>\*</sup>)  
 Thad.] NB 17 124, OL (cl) Vg .. om Bo Syr (s) .. και (om 122)  
 λεββαιос D 122 .. και λεβ. ο επικληθεις θαδδ. C<sup>2</sup> &c, Syr (gh) Arm  
 Eth .. κ. θ. ο επι λεβ. 13 346 .. ιουδας ο και λεβαιος ο επι. θ. 243 .. et  
 iudas Zelotes OL (abgh)

<sup>4</sup> сμωп] pref και D, OL (hq) Syr (gs) Eth Ar кананитис]  
 N &c, Syr (h), Chr .. κ(χ D, acf Vg Bo asc) αναпαιос BCDL 1 22  
 33 118 18<sup>ov</sup> al mg, OL Vg Bo Syr (gs) Ar .. add and *Yehuda the son*  
 of *Yakub* Syr (s) ιскаριωтис] NB &c, OL (g) Vg Bo Syr (h)  
 Eth, Chr .. σκαριωтис D, OL (fkl) Am, scariota OL (q) Syr (gs)  
 .. ιскаριωθ C, OL (h), scarioth, carioth OL пeптауп. who  
 delivered him up] F al, OL Bo Syr (gsh) .. ο (os L) και &c NB &c  
 Arm

<sup>5</sup> πεμψιτς ποοτς αςχοοτςε ηςις εαχπαρταειλε πατ εςχω αμοος. же απρβωκ егнн ηρεσος. ατω απρβωκ еготн еполс ηсамагитнс. <sup>6</sup> βωκ δε ηροτο ψα ηесоот ептагсωρμ ηте пнн απпнλ. <sup>7</sup> ететпаβωк де тащеоеш ететпжω αμοос. же метаноег. асрωн гар еготн ηςιτμπтеро ηαпнтε. <sup>8</sup> петшωне арпагре ероот. петсодж тђоот. ηααι-μοпion ποχот евол. атетпжн ηжнжн. † ηжнжн. <sup>9</sup> απржпо ннтн ηотпотђ отае отрат отае ρомпт ρп петпможж. <sup>10</sup> отае пнра етегнн отае штнн спте отае оттооте отае отсерωђ. гпеша гар ηςптергатнс ηтеггре. <sup>11</sup> тполс де ететпаβωк еготн ерос н пфме. шне граи ηгнтс же пме петпеша. ηтетпшω ρμ пма етμματ. шантетпес

<sup>5</sup> 14 P 37 § 52 § (70) 71 110 P αςχοοτςε] 14 37 52 --χο-отсот 70 71 110 -тселе] -тселе 110 απρ] απер 110 twice  
<sup>6</sup> 14 37 52 (70) (71) 110 <sup>7</sup> 14 § 37 § 42 52 70 (71) 110 § ететпа] ететппа 110 απнтε] απн[оте 37 <sup>8</sup> (14) 37 (42) 52 70 71 110 <sup>9</sup> 14 37 § 52 70 71 110 § απρ] απер 110 ρомпт] ρомт 37 52 μοжж] μοжж (37) 71 .. μοж 110 <sup>10</sup> (8) 14 37 52 70 71 110 ηтег] етег 110 <sup>11</sup> 8 14 37 § 52 70 71 § 110 § ететпа] ететппа 110

<sup>5</sup> ηει &c these twelve] 14 &c 70 .. om C<sup>3</sup> al .. and sent our Lord these twelve disciples Syr (s) εαχп. having charged] 14 &c 70 .. αςп. he charged them 37 Bo (ηθo) Arm .. and he ordered Syr (gs) Eth εςχω &c saying] 14 &c (70) .. pref και D, OL Am .. add to them Syr g (4) s ρнн road] roads Arm cdd ηρεс. the nations] 14 &c (70 ?) .. om N\* ατω and] отае Bo (exc. F) самагн.] 14 &c (70), NCD<sup>2</sup>GLΠ\* al .. -реггω B &c .. самагитанω D\* (OL Vg)

<sup>6</sup> δε] 14 &c 70 71 .. om 566\* al, Bo (B) Syr (g 19), Cyr .. αλλα Syr (s) Arm .. and Eth сωρμ ηте lost of] 14 &c 70 71, NB &c, Bo Syr (g) Arm .. strayed from Syr (s)

<sup>7</sup> таще. preach] 37 &c .. pref ε to 14 (71) μεταноег(oi 70)] 14 &c 37 .. om 110

<sup>8</sup> арпагре &c heal] 14 &c (42), C<sup>3</sup> &c, OL (f) Syr (g) Arm Eth cdd, Eus Pas Jer Juv .. add νεκρ. εγυρετε N\* BC\* D 1 13 33 108 157

<sup>5</sup> These twelve sent Jesus, having ordered them, saying, Go not to (any) road of (the) nations, and go not into (any) city of (the) Samaritans. <sup>6</sup> But go more unto the sheep which were lost of the house of [the] Israel. <sup>7</sup> But being about to go, preach, saying, Repent, for approached the kingdom of the heavens. <sup>8</sup> Those who are sick heal: those who are leprous cleanse: the demons cast out. Ye received freely: give freely. <sup>9</sup> Get not to you [a] gold nor [a] silver nor brass in your girdles. <sup>10</sup> Nor scrip for the road nor two coats nor a shoe nor staff, for worthy is the labourer of his food. <sup>11</sup> But the city which ye go into, or the village—ask in it, who is worthy;

346 al, OL (abeghklq) Bo Syr (s) Eth Ar, Cyr Hil .. trs before δαμ. εβ. al .. trs. after δ. ε. PΔ al, Syr (h) петсодж those who are leprous] Syr (g 36) .. pref and (g) ηααιμο(ω 71)пion the demons] pref and Syr (s) † give] 14 &c .. add on also, again 71

<sup>9</sup> απο get] add δε 110 ннтн to you] Syr (s) Eth .. om ND &c, Syr (g) Arm отае отрат nor silver] om N\* .. and silver Syr (s) Eth

<sup>10</sup> отае(om де 14 .. отаеот 70) пнра] μητε &c D, OL (k) Bo Syr (gs) Eth .. μη NB &c, Arm етегнн for the road] 8 &c, Bo (DΔK), eis NB &c .. ρи in &c Bo отае 3° 4°] μη Arm отсе-рωђ a staff] NBD 1 33 118 al, OL (bcfghlqδ) Vg Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om от 70 110, possibly for plural παβδους C &c, OL (ak) Bo (J<sub>s</sub>) Syr (h) Arm, Chr .. add further in vestris manibus abc ghq(om v.), Hil гп(εμ 110)пша is worthy] E &c, Bo Arm .. trs after γαρ D al 5, est enim or enim est OL Vg, Hil .. om еотн NBOL 1 22 118 124 209 al, OL (h), Thph Ir int гар] 8 &c .. om 14 71, U\* 258

<sup>11</sup> тполс-ерос but the city-go into] η πολις eis ην αν εισελθ. eis αυτην D 28 .. eis ην δ' αν πολιν &c NB &c .. and into which ye go, city or village Eth де] om Syr (s) .. and Eth пфме or the village] L 124, Bo Arm .. trs before εισελθ. NB &c Syr (g, village or city 14) .. om (D) 1 118 209, OL (abhk) Syr (s), Hil граи-пма in it who] NK 482, Bo Eth Ar .. тис εν αυτη B &c .. om in it Syr (s) петпеша is worthy] om еотн L ρμ-μματ in that place] εκει NB &c, Bo .. om Bo (ΓΔΔΕΕF) шантетпес еђ. until ye come out] om X, Amb .. add from there Syr (g 40)

εβολ. <sup>12</sup> ететѣвнѣ де еротн епнѣ аспазе ѿмоу. <sup>13</sup> ατω εσωπε пнѣ ѿпша. ма̀ре тетѣерннѣ еѣ ерраѣ ежωу. εσωπε де пѣѿпша ап. ма̀ре тетѣерннѣ котѣ еρωтѣ. <sup>14</sup> петенѣпажитнѣтѣ ап. ατω пѣтѣсωтѣ енетѣшаже. ететѣннѣт εβολ ρѣ пнѣ н пѣлис н пѣме етѣмаот потре εβολ ѿпшоεиш ѿнетѣпотернѣ. <sup>15</sup> ρамнѣ фжω ѿмоу ннѣтѣ. же отѣ отѣтон пащωпе ѿпнаρ ѿсολομα мѣ го-морра ρѣ пероот ѿтенрѣсѣ ероте пѣлис ет-ѣмаот. <sup>16</sup> εѣс ρнѣте апок фжоот ѿмωтѣ ѿе ѿренесоот ѿтѣнѣтѣ ѿренотωнѣш. шωпе се ѿсаѣе ѿе ѿпейроу ατω ѿакерαѣс ѿе ѿпейсрооме. <sup>17</sup> фртнѣт де еρωтѣ εβολ ρѣ ѿρωме. сенапара-αѣот тар ѿмωтѣ еѣстнѣεαρѣон. ατω ρраѣ ρѣ петсѣпаѣωтн сенамастѣот ѿмωтѣ. <sup>18</sup> ѿсежѣ-тнѣтѣт еѣрнѣεαωн мѣ нерроот етѣннѣт етѣѣт-

<sup>12</sup> 8 14 § 37 § 42 52 70 (71) (110) пнѣ] пнѣ 37 <sup>13</sup> 8 14 37 42 52 70 (110) <sup>14</sup> (8) 14 (25) 37 (42 § at et.) 52 70 (110 §) (PS) <sup>15</sup> 8 14 (25) (37) 42 § 52 (70) 110 § отѣ] отѣ 110 шωпе] шωпе 42 <sup>16</sup> 8 § (14 §) (25) (37 §) 42 § 52 § 110 § 61 (cit 4 times) <sup>17</sup> (8 §) 14 (25) 37 § 42 § (52) 110 § 61 <sup>18</sup> 14 37 42 52 110 61

<sup>12</sup> де] 8 & 71 110.. and Syr (gs) Arm Eth асп. ѿмоу salute it] 8 & (42) 110, N<sup>bc</sup>BC & OL (k) Am Bo Syr (gsh) Eth Ar, Chr.. add λεγοντες ειρηνη & N<sup>\*</sup>DLΦ 1 22 209 566\*\* al, OL Vg Arm (and ye shall say), Thph Hil

<sup>13</sup> ατω and] 8 & 110.. om D, Syr (g 18) Arm пнѣ the house] 8 & 110.. add εκεινη M al 3 εѣ come] 8 & 110, Syr (g).. εοτε D erit d, Syr (g 18 s).. om ελθεω 99 471 εσωπε & but if it is not worthy] Syr (g) Arm.. εѣ δε μη γε D Syr (s) еρωтѣ to you] Bo, pros v. CD & Arm.. εф υμας NB (243), Syr (gs) Eth, Chr

<sup>14</sup> петенѣпа & he who will not &] 14 & 42 110.. οσοι αν μη δεξ. -ακουσωσιν L, OL (bcghk) Eth тнѣтѣ you] 14 42 52 110, Syr (s).. пнѣт 25.. add де 37 70, Syr (g) Eth.. και NB & Bo Arm енетѣшаже your words] 14 & 42 110.. еρωтѣ you 110 ететѣ-

and remain in that place, until ye come out. <sup>12</sup> But as ye go into the house salute it. <sup>13</sup> And if the house (is) worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. <sup>14</sup> That (one) who will not receive you, nor hear your words, as ye come out of the house or the city or that village wipe off the dust of your feet. <sup>15</sup> Verily I say to you, that [a] rest will be to the land of Sodom and Gomorra in the day of the judgement more than (for) that city. <sup>16</sup> Behold I, I send you as sheep amongst wolves: be therefore wise as these serpents and harmless as these doves. <sup>17</sup> But take heed to yourselves of the men: for they will deliver you up to the councils; and in their synagogues they will scourge you; <sup>18</sup> and take you to the governors and the kings for my

пнѣ & as ye come out of] 14 & 110, Bo Arm.. add εξω NBD 33 157 al 10, OL Vg Eth (εκ L al 5) пнѣ(εѣ 37) н the house or] 14 & (25) 110.. om D, Arm.. that house or Syr (s) н пѣлис н пѣме or the city or the village] 14 & (110).. η πολεις η κωμης N.. η της π. D al 6, OL Vg (Bo) Eth.. η πολ. εκεινης BC & Bo (b).. or that village Syr (g) ѿнетѣ & of your feet] 8 & 42, BD & Bo Syr (s) Arm Eth, Chr.. εκ τ. ποδ. v. NC 33 157 al 8, OL Vg Syr (gh) Arm.. add εταѣтѣтρε πατ for a witness to them PS

<sup>15</sup> ρамнѣ verily] 8 & (25) 37 70.. add γαρ L al 5.. add αμην 1 22.. pref and Syr (gs) ѿпнаρ to the land] 8 14 110.. ρѣ пнѣ. in the land 37 42 52 γομορρα] 8 & 37.. pref γη NC

<sup>16</sup> εσοот sheep] 8 & 14 25 37 cit се therefore] 8 & 14 25 37 пнѣ(8 42 110.. н 37 52.. н 25) ρоу these serpents] ρенρоу serpents 110 N.. ο οφѣ N\*, Eth, Or пнѣ(8 42 52 110.. н 25 37)-ср. these doves] αѣ περѣστ. NB &

<sup>17</sup> де] 8 14 25, NB & Syr (g).. om 37 & 52, D al, OL (acg km) Syr (s) Arm.. and Eth сенап. & they will deliver &] 8 & 25 52.. who will deliver & and who will scourge Syr (s) тар] 8 & 25.. om 52.. де Bo (CJL)

<sup>18</sup> ѿсежѣтнѣтѣт and take you] (D)FGLXΔ al.. και-δε NBC &.. етепѣннѣот де but they shall bring you Bo ε(Bo DAKS.. ѿ Bo) ѿ-рнѣεαωн мѣ нерр. (om p 61) to the governors and the kings] και етѣ ηγεμονων σταθѣσεѣ D 111 (stabitis OL Syr (s), Cyp Hil).. before kings and governors Syr (s) етѣннѣт for my sake] for my name's sake Syr (s)

αἰτρε πατ αἰπ ἡρεθνος. <sup>19</sup> ροταν δε εὑσαν-  
 παραλαοτ αἰωτῆ. αἰπρῆροοτῃ γε ἡαυ ἡρε  
 η εἰετῆαχοοε γε οτ. σενα† γαρ ηντῆ ρῆ τετποτ  
 εἰαματ γε οτ πετετῆαχοοε. <sup>20</sup> ἡτωτῆ γαρ αη  
 ηετῃαγε. αλλα πεπῆα αἰπετῆεωτ πετῃαγε ἡρη-  
 τητῆ. <sup>21</sup> οτῆ οτсон δε παпараαλαοτ αἰπετсон  
 емаот аτω отеωт аἰπετῃηре. ἡτε ἡηηре тωотη  
 ехῆ ηετῆεоте. ἡсемототт αἰмоот. <sup>22</sup> ἡтетῆωпе  
 емооте αἰωτῆ εβολ ρῆтῆ ρωме ηηε етῆε паран.  
 петнартпомеηе δε шадол. паг петнаотжаг.  
<sup>23</sup> ροταν δε εὑσανηωт ἡωтῆ ρη теполис пот  
 ергаг екеотег. ραеηη γαρ †αω αἰмоε ηηтῆ. γε  
 ἡпетῆαхон εβολ ἡηποлис αἰпῆл. еηпе пῃηре  
 αἰпрωме ег. <sup>24</sup> αἰп сῃотг о ἡноε еπετсаг. отае  
 αἰп ραεгаλ еγхоε еπετχοеис. <sup>25</sup> ρω еπεсῃотг γε  
 еγешωпе ἡε αἰπετсаг. аτω прαεгаλ γε еγешωпе  
 ἡε αἰπετχοеис. ешге аηмоотте епхоеис γε ἡεел-  
 зевотл посω ααλλон ηεγρηῆηη. <sup>26</sup> αἰпррроте

<sup>19</sup> (8) (14) (25) 37 § 42 § 52 § (110 §) (61 §) η] add γε  
 42 ετ(пет)етна] -ἡпа 52 <sup>20</sup> 8 (25) 37 (42) 52 (61) ηετῃ.] 8  
 .. εтῃ. 25 37 (42) 52 61 <sup>21</sup> 8 (25) 37 (42 §) 52 (61 §) <sup>22</sup> (8)  
 37 52 (61) <sup>23</sup> (8) (25) (37) 52 § ποлис 10] 52 ..-εис 37 <sup>24</sup> 8 §  
 (25) 37 § 52 § сῃотг] -ег 37 ο] 8 25 ..εγο 37 52 αἰп 20]  
 8 (25) .. om 37 52 <sup>25</sup> 8 (25) 37 § at еш. 52 ηг] 37 .. ηег 8 25  
 52 <sup>26</sup> (8) (37) 52

<sup>19</sup> αε] 14 &c 110 61, Syr (g) .. om Syr (s) .. and Eth εὑσανη.  
 they should deliver] 14 &c 110 61, NBE\* 1 22 472 (tradiderint dfg,  
 Cyp) Bo .. παραδωσουσιν DGLX 33 al (tradant abchmq Vg, Hil Amb)  
 .. παραδιδωσιν C &c ἡαυ ἡρε η how or] 8 &c (61) .. om OL (abk)  
 Syr (s), Cyp σενα†-χοοε it will be given-say] 8 &c (25 ?) (61)  
 Arm .. om DL al OL (k), Op τετποτ hour] Syr (gs) Arm Eth ..  
 ημερα C\*, Bo (ΓΓJL) Syr (s)

<sup>21</sup> αε] 8 &c 25 61 .. om Bo (B) Arm .. γαρ Syr (s) .. and Eth  
 αἰπετῃηре his son] 8 &c 25 61 .. add to death Syr (s)

<sup>22</sup> ἡтетῆωпе &c and ye be being hated] 8 37 52; Syr (g) .. and  
 they shall be hating Bo (F) Syr (s) αε] 37 52 61 .. om Bo (B)

sake for a witness to them and the nations. <sup>19</sup> But *whenever*  
 they should *deliver* you up, take not care how or what ye will  
 say; for it will be given to you in that hour, what is that  
 which ye will say. <sup>20</sup> For ye are not those who speak, but (α)  
 the *spirit* of your Father that which speaketh in you. <sup>21</sup> But  
 a brother will *deliver up* his brother to the death, and  
 a father his child, and the children rise against their parents  
 and put them to death; <sup>22</sup> and ye be being hated by all men  
 because of my name: but he who will *endure* unto the end  
 (lit. out) this (one) is he who will be saved. <sup>23</sup> But *whenever*  
 they should persecute you in this city, flee to another: for  
*verily* I say to you that ye shall not finish the cities of [the]  
*Israel*, the Son of the man having not come. <sup>24</sup> Disciple is  
 not greater than his master; *nor* is servant higher than his  
 lord. <sup>25</sup> It is sufficient for the disciple, that he should be as  
 his master, and the servant, that he should be as his lord.  
 If they called the lord, Beelzebul, *how much more* his  
 domestics. <sup>26</sup> Fear not therefore them, for there is not any-

<sup>23</sup> αε] 37 52 .. om Syr (s) .. and Arm Eth πωτ &c flee into  
 another] 37 52, NBC &c .. φευγ. εις τ. ετεραν (αλλην) καν (εαν δε D)  
 εν τ. ετ. (αλλη D .. εκ ταυτης L al 9, Or) διωκωσιν υμας φευγ. εις τ. αλλ.  
 with slight variations DL 247, OL (abgh) Syr (s) Arm .. add and if  
 in another they persecute you flee ye to another Syr (s) Arm γαρ]  
 8 37 52 .. om DM al 15, OL Vg Bo Arm Eth ηηтῆ to you] 8 37  
 52 .. om Bo (K) ἡηπολι(37 52 .. ει 8)c the cities] pref all  
 Syr (gs)

<sup>24</sup> ηετсаг his master] 8 (25) &c, NFM 13 al, Bo Syr (gs) Arm  
 odd Eth .. om αυτον BCD &c, OL Vg Arm, Or Cyr οταε-χοеис  
 nor-lord] 8 &c (25) .. om Syr (s) еγхоε higher] 8 &c (25) .. υπερ  
 NB &c .. om Syr (gs) Arm .. greater Eth ηεγχοеис his lord] 8 &c  
 .. om αυτον al, OL (abq) Hil

<sup>25</sup> ηεγρηῆηη the servant] 8 &c 25 .. τω δουλω L al, OL (bfk) Vg,  
 Cyr γε еγешωпе that he should be 20] 8 &c (25) .. om NB &c  
 ешге if] 8 &c (25) .. pref and Syr (s) ἡεελзевотл] 8 (25) 37  
 C &c, OL (afghq) Syr (h) (Arm) Eth Go .. ἡελз. 52, DLX, OL  
 (b velz, k) Bo .. βεεζεβουλ NB .. beelzebub c Vg Syr (gs) πο-  
 (ω 52) cω α. how much more] 8 &c (25 ?) .. how Syr (s) ηεγρ &c  
 his domestics] 8 &c (25 ?) .. add shall they call them Syr (s)

σε ρητορ. **αἵ** λὰατ παρ εφροῦς ἐκπερασολπῆ  
 εἶολ ἀν. αὐω εφρηπ ἐπῆμασωνῆ εἶολ ἀν.  
<sup>27</sup> πεφῆω **αἵ**μοϋ νητῆ ρᾶ πκακε. ἀχιϋ ρᾶ ποῖο-  
 ειν. αὐω πετετῆσωτᾶ εροϋ ἐπετῆμααχε ταψροειϋ  
**αἵ**μοϋ ριχῆ **ἡ**ξενεπωρ. <sup>28</sup> **αἵ**πρρρροτε ρητορ ἡν-  
 παμοτοττ **αἵ**πετῆσωμα. **εἵ**π **σο**μ **δε** **αἵ**μοοτ  
 εμοτοττ ἡτετῆψ(τχ)η. ἀριρο(τ)ε **δε** ἡροτο ρ(ι)τῆ  
**αἵ**πετεο(τῆ) **σο**μ **αἵ**μοϋ ετ(α)νο ἡτετῆψ(τχ)η **αἵ**  
 πετῆ(σωμα) ρραι ρῆ ττερεννα. <sup>29</sup> **αἵ**η **χα**χ **σ**πατ  
 ἡσεφ **αἵ**μο(ο)οτ ἀν εἶολ ρα ο(τ)ροβολος. αὐω οτα  
 εἶολ ἡρητο(τ) ἡνεϋρε ερραι **ε**χᾶ πκαρ **α**χᾶ  
 πετῆειωτ ετρῆ **αἵ**πντε. <sup>30</sup> ἡνεϋω ἡτετῆπε νη  
 τηροτ. <sup>31</sup> **αἵ**πρρρροτε **σε** ρητορ. ἡτωτῆ τετῆσωθε  
 εραρ ἡχαχ. <sup>32</sup> οτοπ **σε** **π**μ **ε**τκαρομολοτει ρραι  
 ἡρητ **αἵ**πεμο εἶολ ἡῖρωμε φκαρομολοτει ρω  
 ἡρητῆ **αἵ**πεμο εἶολ **αἵ**παειωτ ετρῆ **αἵ**πντε.  
<sup>33</sup> πετνααпарна **δε** **αἵ**μοι **αἵ**πεμο εἶολ ἡῖρωμε.  
 φнаапарна ρω **αἵ**μοϋ **αἵ**πεμο εἶολ **αἵ**παειωτ

<sup>27</sup> 37 52 <sup>23</sup> (37 §) (52 §) (61) (cit 11 228) <sup>29</sup> 52 <sup>30</sup> 52  
<sup>31</sup> (9) 52 (54) <sup>32</sup> 9 § 52 § 54 § <sup>33</sup> 9 52 (54) (61)

<sup>26</sup> παρ] 37 52 ..uncertain 8..om Bo (F<sub>1</sub>\*) αὐω and] 37 52,  
 NB &c, Bo (κ) ..οταε Bo

<sup>27</sup> πετετῆσωτᾶ that which ye hear] ακουετε... ηκουσατε 1 22 al,  
 Chr Bas, audistis OL (a) ἡξενεπωρ the housetops] Bo (DN)..  
 add νμων 1 Bo

<sup>28</sup> **αἵ**πρ &c fear not] 37 52 cit, Bo (a) .. pref και NB &c  
**δε** 10] 37 52 61, Syr (g) Eth..and Syr (s) Arm ἡτετῆψ(τχ)η  
 &c your soul &c 10] (52), OL (abeghmq) Bo Syr (gs) Arm  
 Eth..pref και NB &c, Just Clem Thdt Ir int...the body and the  
 soul Syr (s) **δε** 20] 52..om L 1 al 5, Bo (ΓΝ), Isid тако  
 destroy] (52), Syr (g) ..cast (s) ἡτετῆψ(τχ)η &c 20-πετῆ] (52)..  
 την ψ. και το σωμα N<sup>o</sup> EFGKMSUVTA al 50 ..ψυχ. κ. σωμα. BCD  
 &c, Just Clem Thdt Const Bas Cyr ..ψυχ. και το σ. N ρραι ρῆ in]  
 52 .. eis D

<sup>29</sup> **αἵ**η] om Syr (s) οτροβολος an hobolos] ασταριου NB &c,

thing covered, which will not be revealed, and hidden, which  
 will not be manifested. <sup>27</sup> That which I say to you in the  
 darkness, say in the light, and that which ye hear in (e) your  
 ears preach upon the housetops. <sup>28</sup> Fear them not, those who  
 will put to death your *body*, but for whom it is not possible  
 to put to death your *soul*: but fear more him, for whom it is  
 possible to destroy your *soul* and your *body* in the Gehenna.  
<sup>29</sup> Are not two sparrows sold for an [h]obolos? and one out  
 of them shall not fall upon the earth without your Father  
 who is in the heavens. <sup>30</sup> Even the hairs of your head are all  
 numbered. <sup>31</sup> Fear not therefore them: ye, ye are different  
 from many sparrows. <sup>32</sup> Every one therefore who will *confess*  
 me before the men, I also shall *confess* him before my Father  
 who is in the heavens. <sup>33</sup> But he who will *deny* me before  
 the men, I also shall *deny* him before my Father who is in

Syr (gs) Eth.. pref του D\* ἡνεϋρε-καρ shall not-earth] trs after  
 Father Syr (gs) ερραι **ε**χᾶ πκαρ upon the earth] (*super* OL Vg,  
 in OL hk) .. eis τ. παγίδα Or Chr Juv .. om L, Novatian Op .. trs before  
 shall Arm **α**(e 52) **α**χᾶ without] add τ. βουλης OL Bo (CJLOS 18)  
 Go, Ir Tert Cyp ..add knoweth your Father Eth ετρῆ **αἵ**πντε  
 who is in the heavens] 435 al, OL Bo Eth cd, Ath Cyr .. om  
 NB &c

<sup>30</sup> ἡνεϋω even the hairs] pref αλλα D, OL (abegh), Clem Hil..  
 νμων δε και αι τριχες NB &c, Bo Syr (g) Eth, Or Eus Bas Cyr .. and  
 even the hairs Syr (s) τετῆπε your head] DL, OL (abegh) Bo  
 Syr (g) Eth Go, Clem Hil.. om νμ. NB &c ..your hairs Syr (s)

<sup>31</sup> **αἵ**πρρρρ. fear not] 52 .. pref and Arm ρητορ them] 52, M..  
 om NB &c ἡτωτῆ ye] 9 52 54, Bo (N<sup>com</sup> BEFS) .. add γαρ NB  
 &c, Bo εραρ ἡχαχ than many sparrows] 9 52 54 .. πολλω al 10,  
 multo OL (abeghq), Bas cd Hil

<sup>32</sup> **σε** therefore] Syr (gc) .. om X al Bo Syr (s), Chr ρω I also]  
 om Syr (s) ἡρητῆ in him] αυτον DL al παειωτ my Father]  
 the Father Syr (c)

<sup>33</sup> **α**парна 10] 54 C 1 (Or) .. **α**рна 52, NB &c **α**ε] 9 52 54 61  
 .. om Bo (A\* B) .. and Syr (cs) Arm **α**парна 20] 9 54 61 1 (Or)..  
**α**рна 52 NB &c ρω **αἵ**μοϋ I also him] 9 52 54 (61), NBDΔ 1  
 33 al, OL Vg Syr (cs) Arm Go, Cyr Chr .. αυτον καγω C &c, Bo Syr  
 (gh) Eth



ετοῦ ἄνιπτε. <sup>34</sup> ἀπρῶς γε ἵταίει ἐποτχε ἵοτε-  
 ριννι εῖραϊ ἐχῆ πκαρ. ἵταίει ἀν ἐποτχε  
 ἵοτεῖρριννι. ἀλλὰ ἐποτχε ἵοτσηγε. <sup>35</sup> ἵταίει γαρ  
 ἐπὼρῃ ἵοτρωμε ἐπεγεῖωτ. αὐὼ οὐσερε ἐτες-  
 μαατ. αὐὼ οὐσελεετ ἐτεςωμε. <sup>36</sup> ἵχαχε ἀ-  
 πρῶμε νε περῖῃνι. <sup>37</sup> πετμε ἵεωτ η μαατ  
 ἐροτεροῖ κῖῃπῡα ἵμοι ἀν. αὐὼ πετμε ἵπῡνρε  
 ρῖ ῡερε ἐροτεροῖ κῖῃπῡα ἵμοι ἀν. <sup>38</sup> αὐὼ  
 πετεκῖῡακῖ ἀν ἀπεγεῖϛος κῖῡταρῖ ἵωι κῖῃπῡα  
 ἵμοι ἀν. <sup>39</sup> πενταρῖ ἐτεκῖῡακῖ κῖῡακῖ. αὐὼ  
 πενταρῖωρῖ ἵτεκῖῡακῖ ἐτῖννι κῖῡακῖ ἐρος.  
<sup>40</sup> πετῡωπ ἵμοι ἐροῖ ἐτῡωπ ἵμοι ἐροῖ. αὐὼ  
 πετῡωп ἵμοι ἐροῖ ἐτῡωп ἐροῖ ἀπενταρῖ-  
 ποотт. <sup>41</sup> πετῡωп ἐροῖ ἵοτпрофитне ἐπῡακῖ ἵοτ-  
 профитне. κῖῡακῖ ἀπῖεке ἵοτпрофитне. αὐὼ πε-  
 τῡωп ἐροῖ ἵοτῡακῖοс ἐпῡακῖ ἵοτῡακῖοс. κῖῡακῖ  
 ἀπῖεке ἵοτῡακῖοс. <sup>42</sup> αὐὼ πετῡατсе οὔα ἵνεκῖοτῖ

<sup>34</sup> 9 § (52 §) (61) (cit 156) ἐχῆ] 9 (52) 61, Bo (D) .. ρῖχεν Bo  
<sup>35</sup> (9) 52 (54) <sup>36</sup> 9 52 54 PS ηῖ] 9 PS .. ηεῖ 52 54 <sup>37</sup> 9 §  
 (25) 52 54 § ἐροῖ] -οεῖ 9 ἵμοι 10] 9 52 .. -οεῖ 54 <sup>38</sup> 9 (25)  
 52 (54 §) <sup>39</sup> 9 (25) 52 III 61 <sup>40</sup> 9 § (25) 52 (54) III § 61 §  
<sup>41</sup> 9 52 (54 § at αὐὼ) III 61 PS ῡωп] ῡωпe III twice профн.]  
 -фн. III twice ἀпῖ. 10] пῖ. III <sup>42</sup> 9 (52) III (61) πεκῖοτῖ]  
 52 (61) .. пῖк. 9 III

ρῖ ἄνιπτε in the heavens] 9 52 54 (61), om Arm cdd .. add and  
 before his angels Syr (c)

<sup>34</sup> ἀπρῶς-καρ suppose not-earth] 9 52 Syr (gs) .. om Syr (c)  
 ἐποτχε &c to cast a peace 10] 9 (52) (61) .. εῖρ. βαλ. N, OL (gq) Eth,  
 Tert Hil (pacem veni mittere hk Vg Syr s) ἵταῖ(om 61)εῖ 20-εῖρ.  
 I came not-peace] 9 (52) (61) .. ἵт. ἀν εῖ &c I came not to give &c  
 cit .. om Syr (c) ἀλλὰ ἐποτχε &c but to cast &c] 9 52 .. pref  
 ἀπκαρ to the earth Syr (c) .. to the earth but a separation οὔπωρῃ  
 cit .. but separation of minds and a sword Syr (c)

<sup>35</sup> γαρ] 52 .. and Eth οὔρωμε a man] 52 .. υἱο D 42 II 4\*\*,  
 OL (bcghl) Syr (cs), Hil Op τесмааτ her mother] 52 54 Arm  
 cdd .. om her Arm αὐὼ and 20] 9 52 54 .. om Bo (BR 18)

the heavens. <sup>34</sup> Suppose not that I came to cast [a] peace  
 upon the earth: I came not to cast [a] peace, but (α) to cast  
 a sword. <sup>35</sup> For I came to separate a man from his father,  
 and a daughter from her mother, and bride from her mother-  
 in-law. <sup>36</sup> The enemies of the man are his domestics. <sup>37</sup> He  
 who loveth father or mother more than me is not worthy of  
 me; and he who loveth son and daughter more than me is  
 not worthy of me. <sup>38</sup> And he who will not take up his cross,  
 and follow me is not worthy of me. <sup>39</sup> He who found his life  
 will lose it; and he who lost his life for my sake will find it.  
<sup>40</sup> He who receiveth you is receiving me; and he who  
 receiveth me is receiving him who sent me. <sup>41</sup> He who  
 receiveth a prophet for the name of a prophet will take the  
 reward of a prophet: and he who receiveth a righteous (one)  
 for the name of a righteous (one) will take the reward of  
 a righteous (one). <sup>42</sup> And he who will give to drink (unto)

<sup>36</sup> ἵχαχε(χεετ PS) the enemies] pref καὶ NB &c ne are] Bo  
 .. om NB &c, Bo (κ)

<sup>37</sup> πετμε 10 he who loveth] add δε Syr (cs) ἵεωτ father] his (thus  
 always) father Syr (cs) Eth η or] and Syr (s) αὐὼ-ἀν and-of  
 me] om B\* D 17 243, Syr (h cd) .. om and Bo (κ 18) Syr (g 12) ρῖ  
 ῡ. and daughter] 9 (25) 52 54, S, Eth .. η θυ. NB &c, Syr (gcs)

<sup>38</sup> om verse M\* αὐὼ and] 9 25 52 54, NB &c, Bo (BDEKS)  
 Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo

<sup>39</sup> πενταρῖ he who 10] 9 (25) 52 54, NB &c, Syr (c) .. every one who  
 Syr (gs) .. add γαρ Syr (cs) αὐὼ πενταρῖ and he who] 9 &c 25 ..  
 ο δε &c D, Bo (FN 18) Eth, Tert .. and he who will lose Syr (gcs) .. om  
 and Bo (ΓΔΔκ) ἐτῖννι for my sake] om Bo (εс)

<sup>40</sup> πετῡωп he who receiveth 10] 9 &c 25 .. pref and Syr (g 18)  
 αὐὼ πετῡ. and he who &c] 9 &c (25) .. ο δε N\* .. om and Bo (F 18)  
 ἐτῡωп(пе 111) is receiving 20] 9 &c (25) 54, Syr (s) Arm Eth ..  
 trs after sent me Syr (gc)

<sup>41</sup> πετῡωп he who receiveth 10] 9 &c 54 .. add γαρ Syr (s) .. πεт-  
 истете he who believeth PS twice (omitting for the name &c)  
 κῖ(om 111)ακῖ will take 10] 9 &c 54, Syr (gc) .. will receive Syr (s)  
 αὐὼ-ῡακῖοс and-righteous] 9 &c (54), Bo (BOΓΔΑFKL) .. om D  
 al 2 .. om and Bo

<sup>42</sup> αὐὼ and] 9 52 III 61 .. φη δε Bo (L) .. add every one Syr (gc)

ΠΟΤΧΩ ΑΛΛΟΤ ΠΩΡΥ ΑΛΛΑΤΕ ΕΠΡΑΝ ΠΟΤΑΑΘΗΤΗΣ.  
 ΓΑΛΗΝΗ ΦΧΩ ΑΛΛΟΤ ΠΗΤΗ. ΧΕ ΠΠΕΥΣΩΡΑΙ ΑΠΕΥΒΕΝΕ.

XI. ΑΣΩΠΕ ΔΕ ΠΤΕΡΕ ΙΣ ΟΤΩ ΕΥΟΤΕΡΣΑΡΠΕ ΑΠ-  
 ΠΕΥΑΙΠΤΣΟΟΤΣ ΑΛΛΑΘΗΤΗΣ. ΑΥΠΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΑΙ ΠΑΑ  
 ΕΤΑΛΛΑΤ ΕΨΒΩ ΑΤΩ ΕΤΑΨΕΟΕΙΨ ΖΡΑΙ ΖΠ ΠΕΤΠΟΛΙΣ.  
 Κ'. <sup>2</sup> ΠΤΕΡΕΥΣΩΤΑΙ ΔΕ ΠΣΠΩΡΑΠΠΗΣ ΖΡΑΙ ΖΑΙ ΠΕΨ-  
 ΤΕΝΟ ΕΠΕΡΗΝΤΕ ΑΠΕΥΧΣ ΑΥΧΟΟΤ ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΟΤΟΤ  
 ΠΠΕΥΑΑΘΗΤΗΣ. <sup>3</sup> ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ. ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕΤΠΗΤ.  
 ΧΠ ΤΑΡΠΣΩΨΤ ΖΗΤΨ ΠΠΕΟΤΑ. <sup>4</sup> ΑΥΟΤΩΨΗ ΔΕ ΠΣΠΣ  
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΤ. ΧΕ ΗΩΝ ΠΤΕΤΠΧΩ ΠΩΡΑΠΠΗΣ ΠΠΕΤΕΤΠ-  
 ΣΩΤΑΙ ΕΡΟΟΤ ΑΠ ΠΕΤΕΤΠΠΑΤ ΕΡΟΟΤ. <sup>5</sup> ΧΕ ΠΒΑΛΕ  
 ΠΑΤ ΕΒΟΛ. ΠΣΑΛΕ ΜΟΟΨΕ. ΠΕΤΣΟΒΨ ΤΗΒΟ. ΠΑΛ  
 ΣΩΤΑΙ. ΠΕΛΠΟ ΨΑΧΕ. ΠΕΤΜΟΟΤΤ ΤΩΟΤΗ. ΠΖΗΚΕ  
 ΣΕΕΤΑΠΤΕΛΙΖΕ ΠΑΤ. <sup>6</sup> ΑΤΩ ΠΑΙΑΤΨ ΑΠΠΕΤΕΠΨΝΑ-  
 ΣΝΑΠΖΑΛΙΖΕ ΑΠ ΖΡΑΙ ΠΖΗΤ. <sup>7</sup> ΠΤΕΡΕ ΠΑΙ ΔΕ ΗΩΝ

<sup>1</sup> 9 § 52 P (54) III P ΑΛ III ΠΟΛΙΣ] 9 54 III...-ΛΕΙΣ 52  
<sup>2</sup> 9 § 52 § (54 §) Η 52<sup>0</sup> 54 <sup>3</sup> 9 42 52 III ΧΠ] 52...ΧΕ 9 42  
 III <sup>4</sup> 9 42 52 III § ΟΤΩΨΗ] -ΨΨ 9 III ΠΩΡ.] ΕΙΩΡ. III  
<sup>5</sup> 9 (42) (52) (54) III <sup>6</sup> (9) (42) 52 54 III -ΖΑΛΙΖΕ] -ΤΑΛΙΣΕ  
 III <sup>7</sup> 9 § (42) 52 § (54 §) III §

ΠΟΤΙ little] 9 52 III...ελαχιστων D, OL Vg Go ΠΟΤΧΩ &c a cup  
 &c] 9 52 III 61...trs before one Syr (s) ΑΛΛΑΤΕ only] 9 (52) III  
 61, Arm Eth...om DΔ\*\* al 3, Syr (cs), Cyp ΠΟΤΑΑΘ. of a dis-  
 ciple] 9 (52) III 61, Syr (g) Arm Eth...meo OL (bg)...of the dis-  
 cipleship Syr (cs) ΠΠΕΥΣΩΡΑΙ he shall not lose] 9 (52) III (61)...  
 αποληται D, OL (abeghq) Bo Eth, Cyp

<sup>1</sup> ΔΕ] 9 &c...και NB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth ΙΣ] 9 &c...our  
 Lord Syr (s) ΑΠΤΣΠ. twelve] 9 &c 54...om 1, OL (l) ΕΨΒΩ  
 &c to teach &c] 9 &c 54...trs to preach and to teach Syr (g 36) Arm

<sup>2</sup> ΔΕ] 9 52 54...and Eth ΕΠΕΡ. the works] 9 52 54, Bo (DΔκ)  
 ...εθε &c concerning &c Bo ΑΠΕΥΧΣ of the Christ] 9 52 54...τ. ω  
 D al, Syr (c) Eth odd, Chr...of our Lord Syr (s) ΕΒΟΛ &c by] 9  
 52 54...δια NBC\*DFZΔ 33 124, OL (q) Syr (gh) Arm Go, discipulos  
 OL (abefhk), Dial, his disc. Syr (cs)...δvo C<sup>3</sup> &c, OL (g) Vg Bo Eth,  
 Or Chr

<sup>3</sup> ΠΕΧΑΥ said he] pref and Bo (b) Syr (g) Arm Eth...and sent

one of these little (ones) a cup of cold water only, for the  
 name of a *disciple*, verily I say to you, that he shall not lose  
 his reward.

XI. But it happened, when Jesus had finished commanding  
 his twelve *disciples* he removed out of that place to teach and  
 to preach in their *cities*. 20. <sup>2</sup> But when had heard Iōhannēs  
 in the prison the works of the *Christ*, he sent by his *disciples*.  
<sup>3</sup> Said he to him, Thou art he who cometh; or that we may  
 expect another. <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Go and  
 tell Iōhannēs the (things) which ye hear and the (things) which  
 ye see. <sup>5</sup> That the blind see [out], the lame walk, those who are  
 leprous are cleansed, the deaf hear, the dumb speak, those who  
 are dead rise, to the poor the *gospel* is *preached*. <sup>6</sup> And blessed is  
 he who will not be *offended* in me. <sup>7</sup> But when these (men) had

(word) Syr (cs) ΠΑΥ to him] avrou M, illis OL (b) Bo (c)...om  
 OL (agh) ΠΕΤΠΗΤ he who cometh] ο εργαζομενος D\*

<sup>4</sup> ΔΕ] D, OL (abegh)...om Bo (g) Syr (g) Arm...και NB &c, Bo  
 ΣΩΤΑΙ-ΠΑΤ hear-see] βλεπ. και ακ. L 435, Syr (cs), Or ΑΠ ΠΕΤ.  
 and the (things) which ye see] Bo (Syr cs) Eth...και βλεπετε NB &c,  
 Syr (g) Arm

<sup>5</sup> ΠΒΑΛΕ the blind] pref for behold Syr (cs) ΠΣΑΛΕ &c the  
 lame walk] 9 42 (52) 54 III, ZΔ 28, OL (efgh) Vg Bo Arm  
 Eth, Or Chr...pref και NBC &c, OL (abklq) Syr (ges) Go...om  
 D ΠΕΤΣΟΒΨ those who are leprous] 9 (42) (52) III, Arm...pref  
 και K, OL (k) Syr (geh, abs s) ΠΑΛ the deaf] 9 42 III, OL (cfh)  
 Vg Bo Eth, Or...pref και NB &c, Syr (ges) Arm ΠΕΛΠΟ &c  
 the dumb speak] 9 (42) 52 (54)...om III, NB &c, Bo Syr (ges)  
 Arm Eth ΠΕΤΜΟΟΤΤ ΤΩΟΤΗ the dead rise] 9 (42) (52) 54  
 (ΤΜΟΟΤΤ over erasure, then ΤΟΟΤΗ, where a lacuna begins III<sup>0</sup>), O &c,  
 OL (cfh) Vg Bo Eth...pref και NBDLPZΔ 1 13 al, OL (abgkl)  
 Syr (gs) Arm Go, Chr Bas...trs after εναγγ. Syr (c)...om Or ΠΖΗΚΕ  
 the poor] 9 (42) 52 54 III, OL (cf) Vg...pref και NB &c, Syr (g)  
 Arm Eth...om Syr (s) ΣΕΕΤ(ΣΕΤ III)ΑΥΤ. ΠΑΤ the gospel &c] 9  
 (42) 52 54 III, Syr (g)...are sustained (c)...om (s)

<sup>6</sup> ΠΑΙ(ΕΙ 54)ΑΥΨ blessed is he] om εστιν X 235, OL (ab), Chr Hil  
 Prom Quæst ΑΠΠΕΤΕΠΨ(ΠΕΥ III) &c who will not be offended] 9  
 &c (42), Syr (gs)...unless he shall be &c (c)

<sup>7</sup> ΠΤΕΡΕ-ΗΩΝ but when these had gone] 9 (42) &c...but when they  
 had gone Syr (g)...but after went these (c)...and after these (s)...and

αγαρχει ἡσὺς ἡχοος ἡμεινιше етѣ ιωραηνης.  
 же ἡτατῆς εβολ εтернеес енат еот. еткаш  
 ере птѣ ние ероу. <sup>8</sup> ἀλλὰ ἡτατῆς εβολ енат  
 еот. етρωме ере зендѣω етѣни то зѣωу. еис  
 зните петфореи ἡνδѣω етѣни сезн ἡни ἡпер-  
 рωот. <sup>9</sup> ἀλλὰ ἡτατῆς εβολ енат еот. етпро-  
 фѣтис. ере фѣω ἡмеос нѣтѣ. же отроотпрофѣтис  
 не. <sup>10</sup> παὶ γαρ πετснз етѣнѣтѣ. же еис зните апок  
 фѣатѣпоот ἡпаатѣелос затекз. паи етпасовѣ  
 ἡтенз ἡпенѣто евол. <sup>11</sup> γαμνι фѣω ἡмеос  
 нѣтѣ. же ἡпѣтωотн зн нехпо ἡнезѣоме ἡсѣмето  
 ἡнос еιωраηнис пѣапѣтис. пѣоти де ероу пнос  
 ероу не зн тѣпѣтеро ἡпѣнѣте. <sup>12</sup> хн незоот γар  
 ἡωраηнис пѣапѣтис шазраи етенот тѣпѣтеро  
 ἡпѣнѣте сези ἡмеос ἡсѣонѣ. аѣω ἡрефѣи ἡсѣонѣ  
 сетωрѣ ἡмеос. <sup>13</sup> непрофѣтис γар тѣрот аѣω

ἡχοос] III, Bo.. еж. 9 52 54, Bo (ΓΔΕΙJNS) ерниос] -еиос  
 III пат] паат III also verse 8 <sup>8</sup> 9 (42) 52 III (cit L 104)  
 фореи] 9 52 cit.. рѣ III ἡни] 52 III cit.. ἡнеи 9 перрωот]  
 9 42 52 cit.. ἡпроот III <sup>9</sup> (42) 52 (54) III ἡмеос] om 52  
 отроотпро.] 9 (42) 52.. отроотпро. 54.. отроот епро. III -фѣ-  
 тис] -фѣ. III also verse 13 <sup>10</sup> 9 (42) 52 (54) III соѣте] соѣте  
 III <sup>11</sup> (9) (42) 52 § III ἡпѣ] ἡнеи III тωотн] тоотн III  
 зн] 42 52.. зн 9 III зѣоме] 52.. зѣоме III апѣтис.]  
 апѣтис. III also verse 12 ἡпѣтеро] -тпро III also verse 12  
<sup>12</sup> (9) 52 III незоот] 9 52.. незо. III сетωрѣ] 9 52 54.. om  
 се III <sup>13</sup> 9 52 (54) (71) III

when these went Arm (Eth) ἡсѣиѣ Jesus] 9 &c.. om III, Bo (F)..  
 our Lord Syr (s)

<sup>8</sup> ἀλλὰ] 9 &c 42, Arm ..and if not Syr (g)..and Eth енат &c  
 to see what? a man] ανθρ. ιδειν N зендѣω clothes] 9 &c (42),  
 C &c, Bo Syr (ges) Arm Go..om ματ. NBDZ 47<sup>ev</sup>, OL (acghq)  
 Vg, Tert Hil ἡνδѣω the clothes] 9 &c 42..om та μ. NB &c, Syr  
 (ges) Arm сезн are in] 9 &c 42..om εισιν N\*B.

<sup>9</sup> ἀλλὰ] 9 &c (42)..and if not Syr (ges)..and Eth енат-

gone, began Jesus to say to the multitudes concerning  
 Iōhannēs, What came ye out to the desert to see? a reed  
 moved by the wind. <sup>8</sup> But (α) what came ye out to see?  
 a man clothed in soft clothes. Behold those who wear the soft  
 clothes are in the houses of the kings. <sup>9</sup> But (α) what came  
 ye out to see? a prophet. Yea I say to you, that (he) is  
 more than a prophet. <sup>10</sup> For this is he concerning whom it is  
 written, Behold, I, I shall send my messenger in front of thee,  
 this (one) who will prepare thy road before thee. <sup>11</sup> Verily  
 I say to you, that rose not in the births (lit. begettings) of  
 the women he who is greater than Iōhannēs the Baptist: but  
 the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom  
 of the heavens. <sup>12</sup> For from the days of Iōhannēs the Baptist  
 even unto now the kingdom of the heavens is taken by  
 violence, and the violent seize it. <sup>13</sup> For all the prophets and

проф. to see what? a prophet] 9 &c 42, N<sup>c</sup>CD &c, Syr (ges) Arm  
 Eth, Chr..проф. ιδειν N\*BZ, Chr com cat ox, videre prophetam  
 OL (fk) Bo Eth же] 9 &c 42, Bo Syr (cs)..και NB &c, Syr (g)  
 Arm Eth отр. more than a prophet] 9 &c 42 (54)..more than  
 the prophet Syr (cs)

<sup>10</sup> γαρ] 9 &c 42 54, C &c, OL (cfhq) Vg Bo Syr (gh) Arm Go,  
 Chr..om NBDZ, OL (bgk) Bo (BD, E, 18 i) Syr (cs) Eth, Or Amb Op  
 Quæst апок I] 9 &c 54..om εγω Z, OL (c) Bo Syr (cs), Chr Amb  
 фѣатѣ. I shall send] 9 &c (42) (54), NBCD &c, OL (fghq) Vg Syr  
 (ges) Arm Eth Go, Or Eus Tert..και P, OL (abck) Bo Syr (h), Chr  
 Amb Jer ἡтенз thy road] 9 &c (42?), Syr g (5) Arm odd..thy  
 roads Arm..the road Syr (ges)..om Bo (A)

<sup>11</sup> нехпо ἡнез. lit. the begettings of the women] 42 52, τοις γεννη-  
 τοις τ. γ. D\*, Bo (ααα)..нехпо &c lit. the begetting &c не 9 III  
 Bo (B)..γεννητοις τ. γ. NB &c..add propheta OL (acgh) пнос  
 the great] 9 52..относ a great III ероу не than he is] 9 &c..  
 еот. авт. C, OL Vg

<sup>12</sup> γαρ] 9 52..om III, D\*, Bo (NBΓΔFG, HΘJLO) Syr (s), Amb..  
 δε NB &c, Bo (ACDEG, K) Syr (gc) Arm ..and Eth шазраи &c  
 even unto now] (9?) 52 III..pref και Syr (gc) ἡрефѣи &c the  
 violent] 9 52 III, D, Bo, Clem..βιασται NB &c

<sup>13</sup> непроф. &c for all the proph. &c] 9 &c..for all the laws and the  
 prophets Arm..om and the law Syr (s) γαρ] 9 &c..om Bo (HΘJ)



ἡ πόλις. καὶ ἐντα περὸ τοῦ ἡμεῶν ἔργων ὅρα  
ἦν τοῦ. καὶ ἡ πόλις μετανοεῖ. <sup>21</sup> καὶ οὐτοὶ οὐ καὶ  
χώρας. οὐτοὶ οὐ καὶ ἡ πόλις. καὶ ἐντα ἡ πόλις  
ἐντα ἔργων ἦν τοῦ ἔργων ὅρα τὸς αἱ  
ἐργων. ἐντα ἀπονοεῖ ὅρα οὐτοὶ αἱ  
οὐτοὶ. <sup>22</sup> πλὴν καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις. καὶ οὐ  
οὐτοὶ ἡ πόλις ἡ πόλις αἱ ἐργων ὅρα περὸ  
ἡ πόλις ἐργων. <sup>23</sup> ἡ πόλις ἡ πόλις καὶ ἡ πόλις  
αἱ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις. πόλις ἡ πόλις  
αἱ πόλις. καὶ ἐντα ἡ πόλις ἐντα ἔργων ὅρα  
ἡ πόλις ὅρα ὅρα ὅρα αἱ πόλις πόλις πόλις  
ἡ πόλις πόλις. <sup>24</sup> πλὴν καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις. καὶ  
οὐτοὶ οὐτοὶ ἡ πόλις ὅρα πόλις πόλις ὅρα  
πόλις ἡ πόλις ἐργων. <sup>25</sup> ὅρα πόλις πόλις πόλις

πόλις] -εις 9 καὶ om 71 ἐντα] 9 .. ἡ πόλις 52 &c <sup>21</sup> (91) (42  
§ at ἐντα) (52) 71 80 III οὐτοὶ 10] 9 71 .. -οι 52 80 III ἐντα  
9 .. ἡ πόλις 52 &c ἐργων] τς. Bo οὐτοὶ] οὐτοὶ 52 κρμ.] 9 42 52  
.. κρμ. 71 .. κρμ. 80 III <sup>22</sup> (9) (42) 52 71 80 III οὐτοὶ  
οὐτοὶ III ἐργων] 52 80 .. ἐργων. III .. πόλις ἐργων. 71  
<sup>23</sup> (9 §) (42) 52 71 80 III ἡ πόλις] ἡ πόλις III πόλις] πόλις III  
αἱ πόλις] 42 52 71 .. αἱ πόλις 80 III ἐντα] ἡ πόλις 9 52 &c ὅρα 10]  
om III, 20 om 71 πόλις] πόλις III πόλις] 52 71 80 .. πόλις  
9 III <sup>24</sup> (9) (42) 52 71 (80) (cit 150) πόλις 20] αἱ 80 III <sup>25</sup> (9)  
(42 P) (52 §) 71 § 80 P III §

before ἡ πόλις. Chr .. om III, NBD &c, Bo Arm ἡ πόλις his powers]  
Syr (g) Arm .. om αὐτοῦ D, OL (g) Syr (cs) Eth καὶ because] 9 52  
71, Eth .. om 80 III, Bo (F 26) .. and Bo Syr (gcs) Arm μετα  
νοεῖ (οἱ III)] om Bo (F 26) .. add and he was saying Syr (g) .. and he  
said Syr (cs) Eth .. saying Bo (26)

<sup>21</sup> χώρας] 52 71, NBC &c .. χώρας. 80, X al, Bo (M<sup>g</sup>, C<sup>g</sup> K  
26) .. χώρας III, 126 al 10 Or .. χώρας U al, Bo .. χώρας L ..  
χώρας D, c(ch)orazain OL (bgh) Vg .. c(ch)orazain OL (afq) Am ..  
corazaim OL (c) .. chorazain OL (k) οὐτοὶ (οἱ 9 80 III) πόλις 20] 9  
(42 ?) 52 .. καὶ D, OL, Hil ἡ πόλις.] 9 &c 52, N<sup>o</sup> Π\*, Bo ..  
βηθσαϊδ. BC &c, Bo (A<sup>g</sup>, J) .. βηθσαϊδ. D .. βηθσ. L ἐντα  
almost] 9 &c 42 (52) .. πόλις NB &c .. add δε Syr (gcs) .. add even

the cities, these in which the most of his mighty works (lit.  
powers) happened, because they repented not. <sup>21</sup> Woe to thee  
Khorazein, woe to thee Bēdsaida, because if the mighty works  
which happened in you happened in Tyros and Sidōn, they  
would have almost repented in [a] sackcloth and ashes (lit.  
an ash). <sup>22</sup> Yet I say to you, that a rest will be to Tyros  
and Sidōn in the day of the judgement more than for you.  
<sup>23</sup> Thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted even unto the  
heaven? Thou wilt go down unto Amente: because if the  
mighty works which happened in thee happened in Sodoma  
and Gomorra they would have remained unto this very day.  
<sup>24</sup> Yet I say to you, that a rest will be in the land of Sodoma  
in the day of the judgement rather than for thee. <sup>25</sup> In that

Arm οὐτοὶ an ash] 9 &c 42 52, BD &c, OL Vg Bo Syr .. add  
καθ' ἡμ. NCU Δ 1 33 al, Bo (B), Or Gaud Bas

<sup>22</sup> πλὴν] 9 &c, Syr (g) Arm Eth .. because of this Syr (cs) καὶ  
-πλὴν I say to you] 9 &c (42) .. om Γ τ(α 52) τρος] (42) &c ..  
pref the land of Arm

<sup>23</sup> αἱ πόλις. wilt thou] 9 &c (42), NBCDL 1\*\* 22 42, OL (abc  
gkl) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Ir int Jer .. ἡ πόλις K &c Go, Cæs  
Chr .. ἡ πόλις EFGSUVTP<sup>2</sup> al, Chr, quæ exaltata es OL (fghq)  
Syr (gsh) πόλις the heaven] 9 &c 42, C &c .. οὐραν. NBD Δ al, Cæs  
Chr πόλις thou wilt go] 9 &c (42) BD, OL Vg Arm Eth Go,  
Cæs Ir int .. pref ἡ (ἡ L, aut abd) DL, OL (ab) .. et si OL (c) .. αἱ  
Syr (c, abs s) Arm, Max .. καταβιβασθῇ NC &c, Bo Syr (gc)  
ἐντα if &c] 9 &c (42) .. οὐτοὶ NB &c, Syr (gc, abs s) Arm Eth ..  
and if Syr (g 18) ἐντα which happened] 9 &c 42, NBCD  
1 157 al .. εἰνοντο E &c .. seen Syr (s) πόλις in thee] 9 &c 42 ..  
εν σοί γ. B αἱ πόλις] 9 &c .. om III, Syr (gc, abs s) Arm Eth

<sup>24</sup> πλὴν] 9 &c 80, Syr (g) Arm Eth .. because of this Syr (c) .. om  
(s) πόλις to you] 9 &c (42 ?) 80 .. om III, Syr (cs) .. σοὶ al 5, Bo  
(r) Syr (gh) πόλις πόλις. in the land of S.] 42 52 71 cit, NB &c ..  
ὅρα πόλις c. in S. 9 III πόλις] 80 III, NB &c, Bo Syr (gcs) ..  
add αἱ πόλις and G. 9 42 52 71 cit ἐργων rather-thee]  
(9) 52 80, NB &c, Bo Syr (gc, abs s) Arm Eth .. πόλις ἐργων 42 III  
than for thee .. ἐργων than for you 71, DM mg, OL (exc. fl) Bo (EFS  
26) Arm add, Ir int

<sup>25</sup> πόλις πόλις πόλις &c that time] (9) 42 52 &c, Bo (κ) Syr



ματ αφοτωσῆς ἡσὺς εἰπω ἄλλος. καὶ ἡγομολογεῖ  
 πατ πατρίωτ πατρὶς ἡγνε μὴ πατρ. καὶ ἀρεπ πατ  
 εἰσοφρος μὴ ἡσάβεετ. εἰκσολποτ καὶ εἰσὺν ἡρε  
 ψναι. <sup>26</sup> ἀρε πατρίωτ. καὶ ἡτасрапан ἡτερε μῆεν-  
 ατο εἰσὺν. <sup>27</sup> αὐτ καὶ μῆπτηρῦ εἰσὺν ριτῆ πατρίωτ.  
 αὐω μὴ λαατ σοοτῆ μῆπτηρε εἰμντι πεῖωτ οὐαε  
 μὴ λαατ σοοτῆ μῆπειωτ εἰμντι πῆπτηρε. μὴ πεтере  
 πῆπτηρε καοτωσῶ εοτωπῶ πατ εἰσὺν. <sup>28</sup> αμνετῆ  
 шароι отон мие етросе аτω етотῆ. аτω анок  
 фнаф атоп ннтῆ. <sup>29</sup> чи апапазῆ езраи ехпτηотῆ  
 ἡтетῆεμие εἰсὺн ἡонт. καὶ аηт отрῆраш аτω  
 фῆдῆнт ρῆ παонт. таретῆре етῆтоп ἡпетῆ-  
 цтхн. <sup>30</sup> папазῆ таp ρолῶ аτω сасωот ἡсῑ-  
 таетпω.

XII. ρῆ πεοτοεισῶ етῆмаат аρεи εἰсὺн ἡсῑт  
 ρитῆ ἄλλα етхнт μῆсabbатон. несааθнтис  
 καὶ аτρно. атархей ἡτωλῆ ἡῆρῆс еοτωμα.

εἰс.] ас. III εἰс.] 9 80, Bo (κ) .. ἡῆс. 71 III, Bo  
<sup>26</sup> 9 (42) 71 80 III [P] ep III ἡтег] ἡт 71 <sup>27</sup> 9 71 80 § III  
 ρитῆ] 9 71 80 .. ρитотῆ μ III εἰмнτι] 9 80 .. -тег 71 .. εἰεμнтег  
 III отае 71 III .. оте 9 80 <sup>28</sup> 9 71 (80) III PS αμνετῆ  
 9 .. αμнтῆ 71 80 III PS <sup>29</sup> 9 71 (80) III пазῆ] 71 III .. па-  
 зῆс 9 not verse 30 фῆдῆнт] 9 71 .. -те III μψ.] ἡψ. 71  
<sup>30</sup> 9 71 (80) III PS ρолῶ] 71 III .. есρλωсῆ 9 (80) таетпω] 9  
 71 80 .. -но III

<sup>1</sup> (9 P) 71 § 80 § and at нес. III § πεото.] πεто. 80

(gs) .. add κα Bo Syr (c) εἰπω &c saying] 9 &c (42) .. εἰπεν NB &c,  
 Bo (HΘO) .. and said Bo Syr (gcs) Arm Eth πατ(αг III)ωт my  
 Father] 9 &c 52, Syr (g) .. πατερ NB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth  
 ἀρεп πατ thou hiddest these] 9 42 71 80 .. πατ ἀροпот these thou  
 hiddest them III .. απек. авта L

<sup>26</sup> πατρίωτ my Father] 9 &c 42, Syr (gcs) .. ο πατηρ NB &c, Bo  
 Arm Eth

<sup>27</sup> πατρίωτ my Father] N<sup>b</sup> &c, Syr (gcs) Arm Eth .. πειωт the  
 Father III, N\*, Bo, Just Hil соотῆ knoweth 20] Syr (gs) Arm ..  
 om (c) καοτωσῶ еοτωпῶ (add ῥ him III) will wish to manifest]

time answered Jesus, saying, I confess to thee my Father,  
 Lord of the heaven and the earth, that thou hiddest these  
 (things) for the *learned* and wise, [but] having revealed them  
 to the young children. <sup>26</sup> Yea, my Father, that it pleased  
 [thee] thus before thee. <sup>27</sup> All things (lit. the all) were given  
 to me by my Father, and no one knoweth the Son *except* the  
 Father, *nor* doth any one know the Father *except* the Son and  
 he to whom the Son will wish to manifest. <sup>28</sup> Come ye unto  
 me all who are weary and who are laden, and I, I shall give  
 rest to you. <sup>29</sup> Take up my yoke upon you and learn (lit.  
 know out) of me, that I am meek and I am humble in my  
 heart, so that ye may find [a] rest to your *souls*. <sup>30</sup> For my  
 yoke is sweet, and light is my burden.

XII. In that time came out Jesus through the cornfields  
 (lit. the places which are sown) on the *sabbath*: but his  
*disciples* hungred; they *began* to pluck the ears of corn for

9 71 80 .. αποκαλυφη Just Clem Syn antioch Ir int Tert

<sup>26</sup> шароι unto me] epat lit. to my foot PS=προς με етросе  
 &c who are weary &c] етра роотш аτω етросе ρа тететпω &c who  
 are under cares and who are weary under their burdens come ye &c PS  
 аτω &c and I &c] таф атоп &c and I give rest to you PS

<sup>29</sup> ч(B III) i. (ei 71) take up] 9 &c 80, Syr (g) Eth .. pref and Syr  
 (cs) εἰсὺн ἡонт out of me] 9 &c .. om N\* ρῆ παонт in my heart]  
 9 &c, Bo Syr (gcs) .. τη καρδια NB &c, Arm таретῆ (тарететῆ  
 71 III) ρе so that ye may find] 9 &c .. και ευρησете NB &c, Bo .. om  
 and Bo (BR)

<sup>30</sup> папазῆ my yoke &c] 9 &c (80) .. κα сасωот таp ἡсῑтаетпω  
 аτω отрῆраш не папазῆс For is light my burden and gentle is  
 my yoke PS таp] 9 &c 80 .. om Syr (g 36)

<sup>1</sup> ρῆ in] 9 &c, NB &c, Bo (N) Syr (gs) Arm Eth .. pref and Syr  
 (c) .. ἡρ. κα &c but in Bo аρεи came] 9 71 80 III .. επορευετο U  
 al, Syr (gcs) μῆсabb. on the sabbath] 9 &c .. om τοις D .. day  
 of the sabbath Syr (s) κα] 71 80 III, NB &c, Bo Eth .. and Syr  
 (gcs) Arm .. таp Bo (с JL 18) атархей they began] 71 III ..  
 pref аτω and 80, NB &c ἡρῆ(ρηαι 80)ε the ears of corn] 71 &c,  
 D (before τиллеи) U al .. om τοις NB &c .. add and rubbing in their  
 hands Syr (c) еοτωμα for eating] 71 &c .. και εσθιειν NB &c .. and  
 eating Syr (gcs)

<sup>2</sup> нефарисаиос же итеротнат пехат нац. же еис ринте некиаѡнтис сеире апетемешше еаац рѡ псаббатон. <sup>3</sup> итот же пехат пат. же апетпошц же ита затега р от. итерецоно мѡ петнаѡмаш. <sup>4</sup> иѡе итацѡн еротн епни апноотте. ацотѡм ипѡеи итепроѡесис. наг етемешше ероц еотомот отѡе петнаѡмаш. еимнті епотниѡ матаат. <sup>5</sup> и апетпошц рраг рѡ пномос. же рраг рѡ псаббатон иотниѡ ѡѡл еѡл апсаббатон рраг рѡ прпе. аѡѡ мѡмѡ ноѡе ероот. <sup>6</sup> ѡѡѡ мѡмос нитѡ. же пето ипѡс епрпе апемѡ. <sup>7</sup> енейтатетѡмѡе же от пе ѡтеш отна ирото етѡтѡа. пететнатѡѡею ан пе ипетемѡмѡ ноѡе ероот. <sup>8</sup> пѡѡеис тар апсаббатон пе пшнре апрѡмѡ. КА'. <sup>9</sup> ацѡѡне же еѡл рѡ пѡѡ етѡмѡт. ацѡе ерраг ететѡна-

<sup>2</sup> 71 § 80 § III фариc.] фариcс. III сеире] om ce 71  
<sup>3</sup> 71 § 80 § (108) III § ошц] 71 108.. ошц 80 III затега] 222 108  
<sup>4</sup> 71 (80) (108) III ипѡеи] 71 80 III.. ипѡ. 108 проѡесис] 71 III.. -ѡтѡс 108 шше] Bo (es).. апѡѡа Bo иотниѡ] 71 108.. ерот. III  
<sup>5</sup> 71 (108) III ошц] 71.. ошц III рраг 10] om III  
<sup>6</sup> 71 III пѡѡѡ] пѡѡ III  
<sup>7</sup> 71 (108) III от пе] III.. от от пе 71 ирото ет.] 71.. еротѡ еот. III тѡѡею] 71.. ѡѡѡ III ипетемѡмѡ] 71.. ипетемѡ III  
<sup>8</sup> 71 (108) III  
<sup>9</sup> 71 P (108 P) III P H2 71 108

<sup>2</sup> 2e] Syr (g).. om Syr (cs) Arm.. and Eth итерот-пѡѡѡ (a III) when they had seen &c] 71 80.. trs п. ит. said they when &c III на (a III) seen] NB &c, OL (fkq) Vg Bo Syr (h) .. add avrous CD L 13 124, OL (abcegh) Syr (gcs) нац to him] 71 80, NB &c.. om III еис 2. behold] Syr (g) Eth.. why (c) .. wherefore (s) рѡ псаб. on the sabbath] om OL (k) Syr (cs)

<sup>3</sup> итот же but he] 71 &c, Syr (g).. om Syr (cs) .. and he Arm.. and Eth итерец when he had] 71 &c 108.. оти Г. цко hungred] 71 &c 108, NB CD &c, OL (kl) Vg Bo Syr (gcs) Arm, Eus.. add avros L al, OL Syr (g 40 h mg) Eth, Chr

<sup>4</sup> ацотѡм he ate] 71 80 (108) III, CD &c, OL Vg, Eus Chr.. εφαγον NB 481 наг ет. these which] 71 108 III, NC &c, OL Vg Bo, Or Eus Chr.. o BD 13 124, OL (bkq) Syr (gc, abs s) Arm

eating. <sup>2</sup> But the *Pharisees* when they had seen, said they to him, Behold thy *disciples* do that which it is not lawful to do on the *sabbath*. <sup>3</sup> But he, said he to them, Ye read not what *Daveid* did, when he had hungred and they who were with him. <sup>4</sup> How he went into the house of God, he ate the loaves of the *Prothesis*, these which it was not lawful for him to eat, nor they who were with him, *except* for the priests alone. <sup>5</sup> Or ye read not in the *law*, that on the *sabbath* the priests break the *sabbath* in the temple, and it is not sin for them. <sup>6</sup> I say to you, that he who is greater than the temple (is) here. <sup>7</sup> If ye had known what it is, I wish [a] mercy more than a *sacrifice*, ye would not have condemned those for whom it is not sin. <sup>8</sup> For the lord of the *sabbath* is the Son of the man. 21. <sup>9</sup> But he removed out of that place, he

етемешше which is not lawful] 71 III, εξου C al, Bo (κ) .. εξου ην NB &c, Bo Syr (gc) .. ην εξου D отѡе петн. nor those who were with him] (108) III.. om 71 матаат alone] 71 (108) III, μονοις, Bo Eth.. μονοις L Δ, Syr (gc) Arm.. om 1 OL (a)

<sup>5</sup> и or] 71 108 III.. om Γ, Bo.. and Eth рраг рѡ on 10] 71 108 III, CD al, Cyr.. om εν NB &c псаб. the sabbath 10] 71 (108) III.. τοις σαβ. NB &c, Bo Eth.. om Syr (gc) псаб. the s. 20] 71 III, NB &c, Bo Arm.. the sabbaths Bo (b) Arm add рраг-прпе in the temple] 71 III.. trs after ιερεις NB &c, Bo.. om Syr (g 21) аѡѡ and] 71 III.. om Bo (f)

<sup>6</sup> ѡѡѡ I say] Bo (NB F J N) Eth.. add δε NB &c, Bo Syr (g) Arm.. add γαρ D, OL (k) Syr (c, abs s) нитѡ to you] om Bo (κ) ѡѡ that] add еис behold 71, Syr (cs)

<sup>7</sup> ене if] 71 III, Bo Eth.. εи δε NB &c, Syr (g) .. and if Syr (cs) Arm.. for if Syr (g 13) ирото more] 71 III.. και ου NB &c, Bo.. om and Bo (b) етѡтѡа a sacrifice] 71 III.. sacrifices Arm add

<sup>8</sup> пе is] 71 108 III, NB CD &c, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Cyr Tert.. εστι και al, OL (f) Syr (h) .. trs και τ. σ. after αυθρ. 1 33 157.

<sup>9</sup> ацѡѡне же but he removed] 71 (108) III.. and when he removed and Syr (c) .. om and 20 (s) Eth.. and he removed and (g) етѡмѡт that] 71 108 III.. add ο ις CEG al, OL (egh) Syr (g) Arm тетѡтн. their synagogue] 71 108, NB &c, Arm.. their synagogues Syr g (2) Arm add .. τс. the synagogue III



ατω αϋρπαρρε ероот тнрот. <sup>16</sup> αϋενπιτεια πατ.  
 жєнаς ηνετοτοηρϋ εβολ. <sup>17</sup> жєнаς еϋεωη εβολ  
 ησπεντατχοоϋ ϋтн ηсагас пепрофнтис еϋω  
 ααος. <sup>18</sup> же еис ϋните еис пашире ηταιοταшϋ.  
 памерит пента таψтхн отωш ϋраг ηρнтϋ.  
 †наκω απαппа ερраг ежωϋ. ϋнажω ηотнрис  
 ηηρεонос. <sup>19</sup> ηϋна†тωη аη. отае ηϋнаωш εβολ  
 аη. αηп лаат насωтаε етеϋсаη ϋη пеплатια.  
<sup>20</sup> отнаш еϋотωшϋ ηϋнаотоспϋ аη. аτω отсол  
 еϋтэетωαη ηϋнаженас аη. шантϋеηе εβολ α-  
 пецрап ϋη отжро. <sup>21</sup> ηте ηρεонос ϋελпнзе епеч-  
 рап. , KB'. <sup>22</sup> тоте атеηе наϋ ηотηλλе ηηпо. ере  
 отаαηеонпон ϋιωϋ. αϋрпаρре ероϋ. ϋωсте етре  
 пелпо шаже ηϋнат εβολ. <sup>23</sup> атρшпнре ησпα-

108...оϋ III ϋп.] ерп. III <sup>16</sup> 71 108 III <sup>17</sup> 71 § 108 III  
 еϋε] εηе III <sup>18</sup> 71 (108) III <sup>19</sup> 71 108 III аη] trs before  
 εβολ 108 αηп] αηп III ϋηп] ϋη 108 <sup>20</sup> 71 (108) III отωшϋ]  
 71 108...отωшϋ III ηϋпа 10] 71 108...ηεϋпа III отоспϋ] 71  
 (108)...отоспϋ III ηϋпа 20] (108)...ηεϋпа 71 III жєнаϋ] 71  
 108...жєна III шантϋ] 71...теϋ III жро] 71 (108)...жєро  
 III <sup>21</sup> 71 (108) III <sup>22</sup> 71 § (108 §) III § ηη 71 III  
 ααηоηп.] 108 III...αωη. 71 thus also verses 24, 27 <sup>23</sup> 71  
 (108) III

OL (abegk) Vg.. ϋεηα. епашωот many multitudes III, CD &c,  
 OL (fhq) Bo Syr (g) Arm, Or.. many people Syr (cs) Eth

<sup>16</sup> αϋενπιτ(† III)αα πατ he charged them] Bo.. και επт. &c NB  
 &c, Bo (DAGKS) Syr (gc).. παντας δε ους εθεραπευσεν επεληξεν αυτοις  
 D I, OL (abchk) жєка(αα III)c &c that &c].. that to no man  
 should they say it Syr (s) ото(ω III)ηρϋ manifest him] add to  
 any one Arm

<sup>17</sup> ϋтн through] in the hand of Syr (g) Arm.. in the mouth of Syr  
 (c).. in Syr (s) ηсагас] esaiam OL Vg.. esaiam OL (abhk)..  
 isaiam OL (c).. om Bo (18) еϋω &c saying] Syr g (2).. who said  
 Syr (ges).. om Arm

<sup>18</sup> шнре son] 71 (108) III.. αλот boy Bo Arm.. servant Syr  
 (gc, abs s) памерит my beloved] 71 108 III.. pref and Syr  
 (g 36 c) Arm ϋраг ηρнтϋ in him] 71 (108) III.. εν ω C\*D I 33,

<sup>16</sup> He charged them that they should not manifest him.  
<sup>17</sup> That should be fulfilled that which was said through Esaias  
 the prophet, saying, <sup>18</sup> Behold my Son whom I wished, my  
 beloved for (lit. in) whom my soul wished: I shall put my  
 spirit upon him: he will say a judgement to the nations.  
<sup>19</sup> He will not strive nor will he cry out; no one will hear his  
 voice in the streets. <sup>20</sup> A bruised reed he will not break;  
 [a] flax smoking he will not quench, until he bring out his  
 judgement in [a] victory, <sup>21</sup> and the nations hope in his  
 name. <sup>22</sup> Then they brought to him a blind (man), dumb,  
 a demon being in him: he healed him; so that the dumb  
 spake and saw [out]. <sup>23</sup> Wondered all the multitudes, saying,

OL Vg Bo Syr (gc), Hil.. eis ov N<sup>b</sup>C<sup>2</sup> &c, Chr.. ov N<sup>\*</sup>B I 15 244 Eth  
 ϋнажω he will say] 71.. ηϋ(ηεϋ III)жω and say 108 III.. pref  
 and NB &c, Syr (g).. pref that Syr (c)

<sup>19</sup> ηϋ(ηεϋ III)на†. &c he will not &c] trs he shall not cry out nor  
 strive Syr (cs) Eth ϋη пеплати(† III)α in the streets] Arm.. in  
 the street Syr (gc) Eth.. om Syr (s)

<sup>20</sup> ατω and] 71 108 III, Bo (ΓΔΑΕΚ).. om Bo отсол a flax] 71  
 108 III.. a lamp Syr (ges).. the wick Arm ηεϋραп his judgement]  
 71 108 III, X al 7, Syr (h), Chr.. om αυтov NB &c

<sup>21</sup> om verse 33 ηте-ϋελпнз(c III)e and-hope] 71 (108) III..  
 ελпнουσιν NB &c, Bo Syr (g) Arm.. ελпнουσιν D\*.. trust Eth  
 епечрап in his name] 71 III, Bo τω ov. NBC &c, Syr (cs), Chr.. εν  
 τω ov. D al, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int.. επι τω ov. al

<sup>22</sup> ατεηе-ηηпо they brought-dumb] 71 108 III.. προσεϋεγκαν &c  
 B, Bo Syr (g) Eth.. προσηνεχθη-κωφος (om τυφ. και O\*, add et surdus  
 either after mutus or caecus OL bh &c) NCD &c, OL Vg Syr (c, abs s)  
 Arm наϋ to him] 71 108 III, Syr (g).. before him Syr (c)  
 αϋρ(ер III)паρре he healed] 71 (108?) III, Bo (18).. pref και NB  
 &c ероϋ him] 71 108 III.. αυтovs N<sup>\*</sup> ϋωст(α III)e &c so  
 that &c] Syr (g) Arm Eth.. so that the dumb sp. and the blind saw  
 (g 21).. and the deaf sp. and saw and heard (c).. and the deaf sp. and  
 heard (s).. so that they sp. and saw (g 10) ηε(om 108 III)αпо  
 the dumb] 71 (108) III, NBD, OL (k surdus, g) Bo Syr.. τυφ. κ.  
 κωφ. C &c, Syr (h) Arm.. τ. κωφ. κ. τυφ. LXΔ al, Syr (g).. om OL  
 Vg.. the blind and deaf and dumb Eth шаже spake] 71 (108)  
 III, N<sup>\*</sup>BD al, OL Vg Bo Syr (g) Arm.. και λαλ. N<sup>c</sup>C &c, Syr (h)

<sup>23</sup> атρ(ер III)шпнре wondered] 71 (108) III.. add at him Syr







εὐοὐτ εἴτατο εἶολ ἡρεππεοὐτ. <sup>36</sup> ἡω αε ἡ-  
 εος πητῆ. ἡε ἡαε πηε ἡαρτον ετρε ἡρωε  
 παχοὐτ. σεναφλογοε ραροὐτ ρεε περοὐτ ἡτε-  
 κρισε. <sup>37</sup> εἶολ ταρ ρῆ περῡαε ετπατταειον.  
 ατω εἶολ ρῆ περῡαε ετπατταειον. ΚΓ'. <sup>38</sup> τοτε  
 ατοτωϋῆ παϋ ἡετρεεε ἡνετραμμεατεεε εἶπ  
 πεφарицаиос ετῡω εεεос. ἡε псаρ тῡотωϋ εпаτ  
 ετмаеи εἶολ ριτοотῆ. <sup>39</sup> ἡтоϋ αε аϋотωϋῆ  
 пезаϋ паτ. ἡε ттенеа εἶпоннрон ατω ἡпоеи  
 сшине ἡса отмаеи. ατω ἡпезт маеи паε ἡса  
 пмаеи ἡωнас пепрофнтис. <sup>40</sup> ἡеε тар епере  
 ионаε шооп ρῆ ρнтῆ εἶпннтос ἡшомѣт ἡроот  
 εἶп шомеε ἡотшн. таг те еε етере пшнре εἶ-  
 прωεε нашопе εεεос ρεε пгнт εἶпнаρ ἡшомѣт  
 ἡроот εἶп шомеε ἡотшн. <sup>41</sup> ἡρωεε ἡпнпетн  
 патωотн ρῆ теκρисε εἶп тетенеа ἡсеттаеиос.  
 ἡε ατμεαпоеи епташоееиш ἡωнас ατω εεε  
 перото еиωнас εἶпемеа. <sup>42</sup> тῡρω εἶприс патωотн

<sup>36</sup> 17 § 52 71 § (108) III (cit 204) ρεε] 17 III .. εἶ 71 108 cit  
<sup>37</sup> 17 § 52 71 (108) III таеион] 17 52 71 .. α-ион 108 III  
<sup>38</sup> 17 § 52 71 P (108) III P ἡε 52° 71 III ρεεε] 17 52 ..  
 ρεεε 71 III <sup>39</sup> 17 § 52 71 (108) III поннрон] -ос 71 ἡса 2°]  
 εἶмнтει 108 <sup>40</sup> (17 §) (39) 52 71 108 III ρῆ] ἡ III шомѣт 1°]  
 шомѣт III етере] етре 71 шомѣт 2°] 71 108 .. шомѣт 39 52  
<sup>41</sup> (39) 52 71 108 § III § меапоеи] -пои 108 III ион.] еион.  
 III <sup>42</sup> 52 71 § 108 § III тῡρω] -ро III

the good 108 III, Bo, Clem .. τα αγαθα NCLUD al εε(ετρ 52 71  
 108)οοτ evil] Syr (g) Eth .. add τ. κ. αυτου L ai, Arm .. which & Syr  
 (cs) εἴτατο εἶολ is sending out] speaketh Syr (cs) ἡρεпπεε  
 evil (things)] 17 52 (71), NBCD &c, Did .. εἶпп. the evil 108 III,  
 Bo, Clem .. τα πον. LUD al, Bo (ACEGHE)

<sup>36</sup> αε] 17 &c 108 .. om 71, Bo (BAN) Eth .. γαρ Syr (g) ἡ(εп cit)-  
 αρτον idle] 17 &c 108 cit, Syr (g 36 cs) Arm .. πονηρον al .. om X  
 al 3 ἡρωεε the men] 17 &c cit .. πρ. the man 71 108 λот.  
 ραροὐτ account for them] 17 &c 108 cit .. λογ. π. авт. L, OL (c) Vg  
 .. περι авт. λ. NB &c .. om π. α. Syr (s)

<sup>37</sup> ατω(add on again 71) εἶ. ρῆ and out of] 17 &c .. η εκ D, OL

sending out evil (things). <sup>36</sup> But I say to you, that every idle  
 word which the men will say, they will give account for them  
 in the day of the judgement. <sup>37</sup> For out of thy words thou art  
 to be justified, and out of thy words thou art to be condemned.  
 23. <sup>38</sup> Then answered to him some of the scribes and the Phari-  
 sees, saying, Master we wish to see a sign from thee. <sup>39</sup> But he,  
 he answered, said he to them, The generation evil and adul-  
 terous seeketh for a sign; and sign shall not be given to it  
 except the sign of Iōnas the prophet. <sup>40</sup> For as Iōnas was  
 being in the belly of the whale three days and three nights,  
 thus the Son of the man will be in the heart of the earth  
 three days and three nights. <sup>41</sup> The men of Ninevê will  
 rise in the judgement with this generation and condemn it;  
 because they repented for the preaching of Iōnas; and behold  
 [the] more than Iōnas (is) here. <sup>42</sup> The queen of the south

(acg), Hil Paulin περῡαε thy words 2°] 17 &c (108) .. om  
 σου N

<sup>38</sup> ατοτωϋῆ(γ III) answered] 17 &c 108 .. adierunt OL (b) Syr  
 (c) .. say (s) παϋ to him] 17 &c (108), NBCDLM al 10, OL Vg  
 Bo Arm Eth, Chr .. ad iesum OL (g) .. om E &c, Syr (g) Arm cdd  
 πεт(к III)рам. εἶп πεφарицаиос(cc III) the scr. and the Ph.] 17 &c  
 (108) NCD &c, Bo Syr (c) .. φ. γρ. K al .. των γραμ. B al 2 ετῡω  
 & saying] 17 &c 108 .. om Syr (s) .. add to him Syr (gc) Arm cdd

<sup>39</sup> αε] 17 &c (108) .. om Arm .. and Eth περῡαε said he] 17  
 52 (108), Bo .. επεε NB &c Eth .. εἴπω &c saying 71 III .. and saith  
 Arm .. and said Syr (gcs) πατ to them] 17 52 71, NB &c .. om  
 108 III ттенеа the generation] 17 &c 108 .. τεт. this &c 71,  
 Syr (s) ατω ἡпоеи and adulterous] 17 &c .. om Eth ατω  
 and 2°] 17 &c 108 .. om Syr (s) παε to it] 17 &c 108 .. σοι D gr\*  
 ионаε] 17 &c 108 .. om Syr (g 23) пепрофн(т III) the pr.] 17  
 &c 108 .. om Just

<sup>40</sup> тар] 17 &c .. and Syr (s) епере-шооп was being] (17) &c  
 .. ενεετο al .. ην before ιων. NB &c .. after ιων. al .. om D 472  
 ιω(ειω III)] 52 &c .. add the prophet Syr (s)

<sup>41</sup> ἡρωεε ἡпнпетн(ε 108) the men of N.] 39 &c, Eth .. ανδρ.  
 vivevrai NB &c, Syr (g) .. the men the sons of N. Syr (cs) τεт-  
 (т III)тенеа(παα III) this gen.] 52 71 108 III .. pref ἡρωεε ἡ  
 the men of 39 ттаеи(αι 108 III)οε condemn it] (39 ?) &c .. con-  
 demn them Bo (Δ)

ῥῆ τέκνισις αὐτῆς τέκενεα πῆτσαεῖος. καὶ αὖτις ἔτι  
 ἀρὶς αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐσώτης ἐσοφίας ἡσολομῶν. αὐτῶ  
 εἰς ῥῆντε εἰς περὶ τοῦ ἐσολομῶν ἐπελεα. <sup>43</sup> ῥοτὰν  
 καὶ πακαθάρτον αὐτῆς ἐψῶναι εἶπεν ῥῆ πρῶμμε.  
 ψῶναι εἶπεν ῥῆτῆς ῥεπῶν αὐτῆς ἡσοτ ἡρῆτοτ ἐψῶναι  
 ἡσα ὅτῃα ἡῆτοτ. αὐτῶ ἡεψῶν εἶπεν. <sup>44</sup> τότε ψῶν-  
 ῶος. καὶ ἡπακτοῖ ἐπαῖν. ἐπῶν ἡταῖετ εἶπεν ἡρῆτῆς.  
 αὐτῶ ἐψῶναι ἡρῆε ἐροῦ ἐψῶν ῥῆ αὐτῶ ἐψῶναι.  
<sup>45</sup> τότε ψῶν ῥῆτῆς ἡπῶν ἡπῶν ἡπῶν αὐτῶ  
 ἐρῶτ ἐροῦ. ἡπῶν ἐροῦ. ἡπῶν ῥῆ πῶν  
 ἐπῶν. ἡπῶν αὐτῶ ἐπῶν ῥῆ πῶν ἐρῶτ  
 ἐπῶν. ταῖς τε ῥῆ ἐπῶν ἡπῶν αὐτῶ  
 πῶν. <sup>46</sup> ἐψῶν καὶ αὐτῶ πῶν εἰς ῥῆντε  
 εἰς τεψῶν αὐτῶ πῶν περὶ τοῦ περὶ τοῦ περὶ  
 πῶν ἡπῶν. ἐψῶν ἡσα ψῶν ἡπῶν. <sup>48</sup> ἡπῶν

ἀρ(ῆν 71)αῖ] 52 71 108 .. εἶπ. III σολομῶν] σολομῶν,  
 σολομῶν III ῥῆντε εἰς] om III <sup>43</sup> 52 71 § (108 §) III  
 ἀκαθ. III ῥεπῶν] 52 71 .. ῥῆπῶν III ἐσοτ] om ε 52  
<sup>44</sup> 52 71 108 III ἐπῶν] om ε 108 III ἐρῶν] Bo (Δ<sup>1</sup>\*) .. ἐρῶν  
 III; Bo (Δ<sub>2</sub>) .. ἐρῶν Bo .. ἐρῶν Bo (BΓDΓCJS) τῶν] 108 III ..  
 τῶν] 52 71 <sup>45</sup> 52 71 108 III ἡπῶν] περ. III ἐρῶτ]  
 add ἡρῶτ more III <sup>46</sup> 52 71 § 108 § III § πῶν] 52 71  
 III\* .. πῶν. 108 III<sup>o</sup> plural πῶν] 52 .. om 71 & <sup>48</sup> (52) 71 §

<sup>42</sup> πῆτσαεῖος (αἱ 71)ος and condemn it] κατακρινουσιν U, Bo (F) ..  
 cond. them Arm edd ἔτι from] ἀπο 13, Or, α OL Vg .. εκ NB &c  
 περὶ τοῦ the more] Syr (g) .. greater Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> καὶ] 52 &c 108 .. om L al, Bo (N) .. and Eth ψῶναι (ἡσῶν go  
 III) is wont to come] 52 &c 108 .. διερχεται NB, walketh round Syr  
 (g) .. goeth walking round Syr (g 23 cs) αὐτῶ ἡεψῶν and is not  
 wont to find] 52 &c 108 .. when he found none for himself Syr (c, s  
 om for &c)

<sup>44</sup> τότε] om Syr (s) ἡπακτοῖ &c I shall return &c] C &c, OL  
 Vg Syr (g) Arm, Or .. εἰς τ. ο. μ. ἐπιστ. NBDZ 33, Eth .. I shall  
 return going Syr (cs) ἐψῶναι if he should come] Syr (cs) .. ἐλθον  
 NB &c, coming Syr (g) ἡρῆε ἐροῦ and find it] εὐρίσκει NB &c,  
 Syr (ges) .. εὐρ. τον οὐκ. D ἐψῶν swept] 52 71 108 .. pref  
 ἐψῶν vacant III, σχολάζοντα BC<sup>2</sup>D &c, OL (hfgk) Bo Arm Eth

will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn  
 it; because she came from the uttermost part of the earth  
 to hear the *wisdom* of Solomōn; and behold [the] more than  
 Solomōn (is) here. <sup>43</sup> But *whenever* the *unclean spirit* should  
 come out of the man, he is wont to come through places in  
 which is not water, seeking for a place of rest, and is not wont  
 to find any. <sup>44</sup> Then he is wont to say, I shall return to my  
 house to the place out of which I came; and if he should  
 come and find it swept and adorned; <sup>45</sup> then he is wont to go  
 and take with him seven other *spirits* more evil than him,  
 and they go in and dwell in that place, and the last (state) of  
 that man becometh more evil than his first. Thus it will be  
 to this *evil generation*. <sup>46</sup> But as he speaketh to the multi-  
 tude behold his mother and his brothers were standing  
 outside seeking to speak to him. <sup>48</sup> But he, he answered,

.. σχ. και ΝΟ\*Ζ al, OL (achq) Syr (ges), Chr αὐτῶ and 2<sup>o</sup>] om  
 III, (EL) al, OL (k) Bo (B)

<sup>45</sup> πῶν (ἡ III) with him] om Syr (s) ἡπῶν seven other]  
 om other Syr (s) ἡπῶν ἐρ. and go in] ἐλθοντα Δ\* al ἡπῶν  
 ὅταν &c and the last &c] Syr (c) .. the end Syr (g) .. om that Syr (s) ..  
 τα εσχάτα &c NB &c, Bo .. τα εσχ. αυτου τ. α. εκ. χ. τ. πρ. D\* .. novis-  
 sima eius peiora prioribus hominis illius d τεψῶν his first]  
 Bo Syr (ges) Eth .. των πρωτων NB &c ἡπῶν. to this gen.] U,  
 OL (abgh) Bo Syr (ges) Arm edd Eth, Hil .. και τη γ. τ. NB &c .. om  
 ταυτη 33

<sup>46</sup> ἐψῶν. καὶ but as he speaketh] 52 71 108, DLZ, Syr (g) .. om καὶ  
 III, Or .. λαλουντος δε τ. ω 2 .. ἐτι δε αυτ. λαλ. C &c, OL (q) Bo (B)  
 Syr (h) Eth .. ἐτι αυτ. λαλ. NB 33 al 4, OL (cf) Vg Bo (N) (Arm) ..  
 hæc eo loq. OL (abffgh) .. hæc cum loq. OL (k) .. and when he was  
 speaking Syr (cs) Eth .. ῥῶς καὶ ἐψῶν. Bo τεψῶν his mother] al  
 4, OL (abffghk) Vg Bo Syr (ges), Or Chr .. om αυτου NB &c .. η  
 μητηρ μου Δ\* πεψῶν his brothers] om αυτου N<sup>b</sup>Z al 3, OL  
 (abffgh), Or Chr πεψῶν. were standing] NB &c, Syr (c) Arm ..  
 stand Syr (gs) ἐψῶν-πῶν seeking-him] om N\* πῶν  
 to him] DL 33 124 346, OL Vg Bo Syr (ges) Arm Eth, Or .. τρς αυτω  
 λαλ. N<sup>a</sup>BC &c

... <sup>47</sup> om verse 52 71 108 III, N<sup>a</sup>BLP 126 225 238 400\*, OL (k)  
 Syr (cs) .. read N<sup>a</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Chr

δε αἰσῶν ὡς περὶ αὐτῶν λέγει ὁ κύριος. καὶ πάλιν τε  
ταῦτα αὐτῶν πάλιν λέγει. <sup>49</sup> αὐτὸς ἐκτείνει τὴν ἑαυτοῦ  
χειρὰ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς λέγων ὁ κύριος. καὶ εἰς  
ταῦτα αὐτῶν λέγει. <sup>50</sup> πετρεῖς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ  
ὅτι οὕτως ἐστὶν ὁ κύριος. καὶ περὶ αὐτῶν ταῦτα  
λέγει.

XIII. ΚΔ'. ὁ δὲ περὶ οὗτοῦ ἐκτείνει τὴν ἑαυτοῦ  
χειρὰ πάλιν. αὐτὸς ἐκτείνει τὴν ἑαυτοῦ. <sup>2</sup> αὐτὸς  
ἐκτείνει τὴν ἑαυτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς. ὁ δὲ ἐκτείνει  
ἐπὶ τοὺς μαθητὰς. πάλιν καὶ τὴν ἑαυτοῦ  
περὶ πετρεῖ. <sup>3</sup> αὐτὸς καὶ πάλιν ὁ δὲ ἐκτείνει  
ἐπὶ τοὺς μαθητὰς λέγων ὁ κύριος. καὶ εἰς  
ἐκτείνει τὴν ἑαυτοῦ. <sup>4</sup> ὁ δὲ περὶ τὴν ἑαυτοῦ  
καὶ ἐκτείνει.

108 § III <sup>49</sup> (52) 71 108 § III [περὶ] 108 III .. τε 71 by  
error 52 (having lost the first syllable of *κοτῆ* which may have  
been this correct construct form) εἰς] 52 71 .. add ἐκτείνει εἰς 108  
III <sup>50</sup> 52 71 108 III

<sup>1</sup> (39) 52 § 71 P (108 P) III P [καὶ] 71 108 III [καὶ] 39 52  
.. [καὶ] 71 III <sup>2</sup> (39) 52 71 108 III [καὶ] [καὶ] III  
ἐπὶ τοὺς μαθητὰς - τοὺς III ὁ δὲ - καὶ III περὶ] 71 108 .. om 39 52 III  
<sup>3</sup> (39) 52 71 108 III [καὶ] [καὶ] 108 III <sup>4</sup> 52 71 (108) III  
ἐκτείνει] 52 .. 201. 71 108 III

<sup>49</sup> καὶ] 52 &c .. om Arm περὶ. said he] 52 108 III .. λέγων &c  
saying 71 .. trs after *εἰποντι* Arm λέγει αὐτῶν. NBDZΠ\* 33 49<sup>av</sup> al .. τῶ  
εἰποντι αὐτῶν. C &c, Syr (g) .. om τῶ λέγ. X .. λέγει καὶ πάλιν. to him  
who spake to him III αὐτῶν (αὐτῶν 52) πάλιν and who] 52 &c, NBC  
&c, OL (bcfgh) Vg .. η τινες D, OL (affkq) Bo Arm .. or (om who)  
Syr (s) καὶ are] 71 &c .. om Bo (Γ\* J<sub>2</sub>) Arm cdd λέγει my  
brothers] om μου B\*

<sup>50</sup> αὐτὸς ἐκτείνει] 71 III .. add καὶ 108 .. καὶ ἐκτείνει NBC  
&c, Bo (BΓEJ, s) Arm .. and he stretched Bo Syr (gcs) Eth τὴν  
ἑαυτοῦ] 52 &c, BC &c, OL (cfh) Bo .. om αὐτοῦ N\* D al, OL (abgkq)  
Vg, Or Aug λέγει. his disc.] 52 &c .. om αὐτοῦ Δ, Or Chr λέγων  
&c saying] 52 &c .. om 71 εἰς &c behold &c] 52 &c .. these are my  
mother and my brothers Syr (s) αὐτῶν and] 52 &c .. add behold  
Syr (gc) Eth

said he to him who said (it) to him, Who is my mother, and  
who are my brothers? <sup>49</sup> He stretched out his hand upon his  
disciples, saying, Behold my mother and my brothers. <sup>50</sup> For  
he who doeth the wish of my Father who is in the heavens,  
this is my brother and my sister and my mother.

XIII. 24. In that day came out Jesus of the house, he sat  
by the sea. <sup>2</sup> Gathered to him many multitudes, so that he  
went up into the ship and sat: but all the multitude was  
standing on the shore. <sup>3</sup> He spake to them in the word through  
parables, saying, Behold came out he who soweth to sow.  
<sup>4</sup> But in his sowing some (seeds) indeed fell by the road:

<sup>50</sup> πετρεῖ he who doeth] 52 71, ποιη C(D) Δ 251 .. πετρεῖ  
he who will do 108 III, Bo .. ποιη ΝΒ &c, fecerit OL Vg τὰρ]  
Syr (gcs) .. δε Syr g (2) καὶ this] L Δ al, OL (ck) Syr (gc) .. αὐτὸς  
ΝΒ &c, Bo Syr (s) Arm Eth λέγει - τ(η III) αὐτοῦ my brother  
- my sister] Bo Syr (g) Eth .. my brothers - my sisters Syr (cs) .. μου  
ἀδελφός κ. ἀδελφή ΝΒ &c Arm

<sup>1</sup> καὶ in] 52 &c 109, ΝΒΖ 16 33 61, OL (abceffgk) Vg Bo (A\*)  
Syr (s) Arm Eth, Or .. add δε CD &c, OL (fhq) Bo Syr (g) .. and on  
Syr (c) Eth λέγει &c] 52 &c 108 .. plural E\* al .. om that Bo (κ)  
αὐτὸς came - he sat] 52 &c 108, Syr (s) .. ἐξελθὼν - καθ. ΝΒ &c Bo  
Arm (sitteth cdd) Eth .. ἐξελθὼν - καὶ εκ. D, OL Syr (go), Hil ἐκ  
- καὶ] 52 71 108, εκ ΝΖ 33, OL (cfhq) Vg, Chr .. απο C &c .. om B  
I 124 .. om εκ τ. οικ. D, OL (abceffgk) Syr (s) .. om ἐκ out III

<sup>2</sup> αὐτὸς ἐκτείνει] 39 &c .. pref καὶ ΝΒ &c .. pref and behold Bo  
(εs) ἀλλ' ἐκτείνει] 39 &c, εμβῆναι al .. εμβῆναι ΝΒ &c .. om L  
πλοῖον the ship] 39 &c, D &c, Bo Arm .. πλοῖον ΝΒΟΛΖ 1 33 al  
πῶς (πῶς III twice) λέγει and sat] 52 &c, Syr (cs) Arm Eth .. om al  
.. om and Syr (g)

<sup>3</sup> αὐτὸς ἐκτείνει] 39 &c, Bo (DΔΕFΚRS) .. he was speaking Bo  
Syr (g) Arm .. he speaketh Syr (s) πάλιν to them] 39 &c, LV  
al 5, OL (l) .. add πολλά ΝΒΔ &c .. trs π. after παραβ. C al .. trs π.  
before he spake Syr (g) καὶ πῶς in the word] 52 &c .. om ΝΒ &c  
λέγων &c saying] 52 &c .. om Or (Chr) .. and was saying Syr (s) Arm  
.. and said (c) .. and saith (g) ἐκ out] 52 &c .. om Bo (CJL 18)  
ἐκ to sow] 52 &c .. add semen suum OL (be) .. add seed Syr (s) .. om  
Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>4</sup> καὶ] 52 &c 108, καὶ εν &c ΝΒΔ .. om καὶ - σπ. C .. and it happened

мен атре затн терин. атеи п̄с̄ӣра̄ла̄те п̄тпе  
 ато̀то̀мо̀т. <sup>6</sup> ρенко̀о̀те де атре ерра̄и ех̄п̄ п̄ма̄  
 п̄петра. п̄ма̄ ете̄м̄п̄ на̄з̄ ена̄ш̄ω̄ч̄ п̄ρ̄нт̄ϕ̄. а̀т̄ω̄  
 п̄те̄т̄но̄т̄ а̀т̄ϕ̄ο̄т̄ω̄. же м̄п̄ ρа̄з̄ п̄на̄з̄ ρа̄ρο̄ο̄т̄.  
<sup>6</sup> п̄р̄н̄ де п̄те̄ρε̄ϕ̄ш̄а̄ а̀т̄ρ̄на̄т̄ма̄. а̀т̄ω̄ е̄βο̄λ̄ же м̄п̄  
 по̄т̄пе̄ п̄мо̄ο̄т̄ а̀т̄ш̄ο̄ο̄те. <sup>7</sup> ρенко̀о̀те де атре  
 ерра̄и ех̄п̄ п̄ш̄ο̄н̄те. а̀те̄ӣ ерра̄и п̄с̄ӣп̄ш̄ο̄н̄те. а̀то̄σ̄-  
 то̄т̄. <sup>8</sup> ρенко̀о̀те де атре ерра̄и ех̄п̄ п̄на̄з̄  
 ет̄на̄πο̄т̄ϕ̄. а̀т̄ϕ̄на̄ρ̄ο̄с̄. ο̄та̄ м̄ен̄ а̄ϕ̄ϕ̄ ш̄е̄. ο̄та̄  
 де а̄ϕ̄ϕ̄ се̄. не̄ο̄та̄ де а̄ϕ̄ϕ̄ ма̄ᾱᾱβ̄. <sup>9</sup> πε̄τε̄τ̄η̄τ̄ϕ̄  
 ма̄ᾱᾱ же п̄μᾱᾱт̄ е̄σω̄т̄ᾱ ма̄ρε̄ϕ̄ς̄ω̄т̄ᾱ. <sup>10</sup> а̀т̄ϕ̄πε̄-  
 ο̄το̄ο̄ӣ де е̄ρο̄ϕ̄ п̄σ̄т̄ӣε̄ϕ̄μᾱο̄н̄т̄ӣс̄. πε̄χᾱт̄ на̄ς̄. же  
 е̄т̄η̄ε̄ ο̄т̄ н̄ш̄ᾱ же п̄μᾱᾱт̄ ρ̄п̄ ρε̄н̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄. <sup>11</sup> п̄то̄ϕ̄  
 де πε̄χᾱϕ̄ на̄ς̄. же п̄та̄τ̄та̄ᾱс̄ п̄т̄η̄ е̄ε̄ῑμε̄ ε̄μ̄ε̄ῑς̄-

затн] 52 (108) III .. ρᾱτ̄η̄ 71 <sup>6</sup> (39) 52 71 § 108 III  
<sup>6</sup> 39 52 71 III <sup>7</sup> 39 52 71 (108 §) III ρенко̀о̀те] -но̄ο̄т̄ III  
 а̀те̄ӣ-ш̄ο̄н̄те] om III, Bo (F<sub>2</sub>R) homeotel <sup>8</sup> (39) (50) 52 71 §  
 (108 §) III ο̄та̄ де] 50 52 71 .. pref не̄ III не̄ο̄та̄ де] 50 &c..  
 не̄т̄ де̄ 108 <sup>9</sup> 50 52 71 108 § III <sup>10</sup> 50 § 52 § 71 § (108 §)  
 III § ρε̄н̄п̄] ρ̄п̄ III <sup>11</sup> (39) 50 52 71 III §

in &c Bo (BR) а̀те̄ӣ came] 52 &c 108 .. pref και NB &c, Syr (gcs)  
 Arm (sing.) п̄ρᾱλᾱ(ᾱᾱ 71 III) те the birds] 52 &c 108, NB &c  
 .. birds Bo (K) .. the winged fowl Syr (gcs) .. add τ. ov̄p. E\* KMΠ al;  
 OL (bh) Vg Bo (ΓJ) Syr (ch) Arm (sing.) Eth, Or а̀то̀то̀мо̀т̄  
 they ate them] 32 &c 108, Bo .. pref και NC(D) &c, Bo (ACGHΘJOP)  
 Syr (gc) Eth .. ε̄λ̄θ̄ο̄ν̄τᾱ-κᾱτ̄. B 13 124 al .. they plucked it up Syr (s) ..  
 and was eating Arm

<sup>6</sup> ρенко̀о̀те (om III) others] 52 &c .. ᾱ δε D, OL Syr (c), Chr..  
 ρᾱπο̄το̄п̄ м̄ен̄ some indeed Bo (B) .. and other Syr (g) Arm .. and some  
 Syr (s) Eth п̄μᾱ the place] 52 &c, Bo (ABΔKX) .. the places Bo  
 п̄μᾱ ете̄м̄п̄ the place in which is not] 52 &c Syr (g) .. and there was  
 not &c Syr (c) .. and because it was a shallow place and there was not  
 Syr (s) п̄те̄т̄но̄т̄ immediately] 52 &c .. om L же м̄п̄ ρа̄з̄  
 п̄на̄з̄ because there was not plenty of earth] 39 &c, Syr (g,c) .. διᾱ-  
 τ̄η̄ς̄ γ̄η̄ς̄ B .. om Syr (s) .. because there was not moisture of earth Arm

<sup>6</sup> п̄р̄н̄ де but the sun] τοῡ δε̄ η̄λῑο̄ν̄ D .. η̄λῑο̄ν̄ δε̄ NB &c .. and  
 having risen the sun Eth .. om conj Bo (CJ) Arm .. and in the shining

came the birds of the heaven, they ate them. <sup>6</sup> But others  
 fell upon rock places, the place in which is not much earth:  
 and immediately (the seeds) sprouted because there is not  
 plenty of earth under them. <sup>6</sup> But when the sun had risen  
 they were scorched, and because that they have not root, they  
 were dried up. <sup>7</sup> But others fell upon the thorns: came up  
 the thorns, they choked them. <sup>8</sup> But others fell upon the  
 good earth: they gave fruit, one indeed gave (a) hundred,  
 but one gave sixty, but another gave thirty. <sup>9</sup> He who hath  
 ear to hear, let him hear. <sup>10</sup> But came up to him his disciples,  
 said they to him, Wherefore speakest thou to them in parables?  
<sup>11</sup> But he, said he to them, It was given to you to know the

of the sun which was upon it it sank down, and because it had not cast  
 root in the earth it withered Syr (cs) п̄те̄ρε̄ϕ̄ш̄а̄ when-had risen]  
 39 &c .. rose III а̀т̄ρ̄(ε̄ρ̄ III) κᾱτ̄ᾱᾱ they were scorched] pref  
 ε̄ω̄θ̄ω̄ς̄ L а̀т̄ω̄ and] trs before were dried up Bo (B)

<sup>7</sup> де] 39 &c 108 .. om Bo (J) Syr (c) .. and other Syr (gs) Arm ..  
 and some Eth ех̄п̄ upon] 39 &c 108, ε̄π̄ῑ .. ε̄ῑς̄ D Φ̄ 13 124 346,  
 Or, in spinas, in spinis OL Vg а̀те̄ӣ ерра̄и came up] 39 52 71  
 108, Bo (HΘNΘ) .. add with it Syr (cs) .. they grew up Bo Eth  
 а̀то̄σ̄то̄т̄ they choked them] 39 &c 108, Bo (BΔEΦHΘKLNOS)..  
 pref και NB &c, Bo

<sup>8</sup> де̄ 10] 39 &c 108 .. and other Syr (g) Arm .. but other also Syr  
 (cs) .. and some Eth .. om conj Bo (D<sub>4</sub>) κᾱρ̄πο̄с̄] 50 &c (108)..  
 add and they increased and gave Syr (c) а̄ϕ̄ϕ̄ gave] thrice 50 &c  
 (108) .. om NB &c

<sup>9</sup> πε̄τε̄τ̄η̄τ̄ϕ̄ (108 .. ε̄ο̄τ̄η̄ 50 &c .. ε̄ο̄τ̄ III) τ̄ϕ̄(τᾱϕ̄ III) he who hath]  
 Syr (g) .. every one (cs) ε̄σω̄т̄ᾱ to hear] CD &c .. om NBL, OL  
 (a, ek) Syr (s)

<sup>10</sup> а̀т̄ϕ̄πε̄το̄ο̄ο̄ӣ(ο̄ӣ III) came up] 50 &c 108, Bo (K) Syr (gcs)..  
 προσ̄ε̄λ̄θ̄ο̄ν̄τες̄ NB &c, Bo де̄] 50 &c 108 .. and Syr (gcs) Arm Eth  
 е̄ρο̄ϕ̄ to him] 50 &c 108, C, Bo .. om NB &c πε̄ϕ̄μᾱᾱ. his disc.]  
 50 &c 108, CX al, OL Bo Syr (gcs) Eth, Eus Chr .. om αῡτο̄ν̄ NB D  
 &c, OL (ek) Vg Arm, Or е̄т̄η̄ε̄ ο̄т̄ wherefore] 50 &c .. what is it  
 which Syr (s) п̄μᾱᾱт̄ to them] 50 &c .. om Am, Tert

<sup>11</sup> де̄ 10] 50 &c, NB &c, Syr (gs) .. om Arm Eth .. and Syr (c)  
 на̄ς̄ to them 10] 50 &c, BD &c, Syr (gcs) .. om αυτο̄ις̄ NCZ, OL (k)  
 Bo Eth, Eus Chr ε̄μ̄(п̄ 50) μ̄ε̄т̄(н̄ 50 III) σ̄т̄η̄ρῑο̄н̄ the mysteries]





сєнат ебѡλ. аτω πετῖμααхе же сєсωтῃ. <sup>17</sup> ραενη  
 сар ꙗω αμεос пнтῖ. же а ραρ αпрофитне ρι  
 αικαιос επιστεει енат епететῖнат ероот. аτω  
 αποτнат. аτω есωтῃ ерог епететῖсωтῃ ероот. аτω  
 αποсωтῃ. <sup>18</sup> нтωтῖ сωтῃ етпараβολη αпетχο.  
<sup>19</sup> отон нм есωтῃ епшахе нтῃптеро епῖноег  
 αμεоу ап. шачег нсппонирос нῑτωрῖ αпента-  
 хоу ρраг ραпегрнт. пай пентаххоу ρатῖ тегин.  
<sup>20</sup> пентаххоу ае ехῖ αма αпетра. пай петсωтῃ  
 епшахе. етхῖ αмеоу нтетноот ρῖ отраше. <sup>21</sup> αп  
 нотне ае шоп ρраг нгнтῖ. αλλα отпрос отоеиш  
 пе. ершан отѡλнс ае шопе н отαιωтмеос етне  
 пшахе нтетноот шачснанаαλize. <sup>22</sup> пентаххоу  
 ае ρῖ ншопте. пай петсωтῃ епшахе. ере проотш  
 αпεгаωн αп тапатн нтῃптраαмао ωсῑ αпшахе.

сєнат] 52 71 .. нсєп. III by error <sup>17</sup> (50) (52) 71 III  
 енат to see] om 71 by error <sup>18</sup> (39) (50) 52 71 § III § <sup>19</sup> 39  
 50 52 71 III епшахе] 39 50\* &c.. епш. 50°, began writing па-  
 шахе? ноег] ноег 39 71 III хоу] хωу III ρα] ρῖ 39 ρатῖ]  
 ραгтῖ 71 <sup>20</sup> (39) (50) 52 71 III <sup>21</sup> 50 52 71 § at ерш. III  
 αп] αп III αιωт] αиок III шач] 50 52 .. шат 71 III, Bo  
 (G<sub>2</sub>) -ααλize] -ααλize <sup>22</sup> 50 § 52 71 III

аτω and] 52 &c.. add *blessed* Syr (c).. *blessed is it* Syr (s) петῖ-  
 (α III) αма (om 50) ае your ears] 52 &c.. om υμων B al, OL (abc  
 ffgq), Chr Hil

<sup>17</sup> сар] 52 III, BCD &c, OL (k) Bo (C<sub>2</sub> D Δ E F Θ O S 18) Syr (gcs)  
 .. om 71, NX al, OL (abefgh) Bo Syr g (2) Arm Eth, Hil (Cyr)..  
 autem q ρι αик. and righteous] 50 &c 52 .. om B\* епететῖ-  
 нат which ye see] 50 &c (52) .. add υμεις al, OL, Or Eus Hil  
 αποтн. saw not] 50 &c.. ηδυνηθησαν ειδειν D ерог (ei 50) me]  
 50 52 71 .. om III, NB &c

<sup>18</sup> нтωтῖ ye] 50 52 71 .. add ае III, Bo (B Γ Δ E G K L S) Syr (gc)  
 .. add ον NB &c, Bo (A C Γ E H Θ J N O 18) Syr (s) Eth.. and therefore  
 hear ye Arm αпетχο of him who soweth] 39 &c, σπειροντος

your eyes, because they see [out], and your ears because they  
 hear. <sup>17</sup> For *verily* I say to you, that many *prophets* and  
*righteous* (men) *desired* to see the (things) which ye see, and  
 saw not; and to hear (from) me the (things) which ye hear,  
 and heard not. <sup>18</sup> Ye (then), hear the *parable* of him who  
 soweth. <sup>19</sup> Every one who heareth the word of the kingdom,  
*understanding* it not, (then) is wont to come the *evil* (one),  
 and carry off that which was sown in his heart: this is that  
 which was sown by the road. <sup>20</sup> But that which was sown  
 upon the *rock* places; this is he who heareth the word, who  
 receiveth it immediately joyfully. <sup>21</sup> But there is not root in  
 him, but (α) he is (only) *for* a time: if a *tribulation* should  
 happen or a *persecution* because of the word immediately he  
 is wont to be *offended*. <sup>22</sup> But that which was sown in the  
 thorns; this is he who heareth the word, while the care of  
 this *age* and the *deceit* of [the] wealth choke the word and it

N<sup>o</sup>CD &c, Bo Eth.. σπειραντος N<sup>\*</sup>BX 33 4<sup>ev</sup>, Syr (h), Chr.. *of the*  
*seed* Syr (g) .. *of the sower* (cs) .. *those who hear* (g 19 sic)

<sup>19</sup> αμεоу it] om Bo (r) Syr (cs) .. *the word* Syr (g) нῑτωрῖ  
 and carry off] om and Bo (es) Syr (g 14) αпентаххоу that  
 which was sown] σπειρομενον D .. *the seed* Syr (cs) пегрнт his  
 heart] αυτων D пай this] add *therefore* Eth

<sup>20</sup> ае] 39 50 &c, Syr (g) .. om Bo (F<sub>2</sub> G<sub>2</sub>) .. and Syr (cs) Arm..  
 αма the places] 39 50 &c, Bo (B D Δ<sub>1</sub> E<sub>2</sub> S) пай ne this is] 39 &c  
 .. om U пшахе the word] 52 &c .. add μον X Δ al, OL (f\*) Syr (h)  
 нтетноот immediately] 52 &c, Syr (g) Arm Eth .. *hastily* Syr (c) .. om  
 Syr (s)

<sup>21</sup> ае 1<sup>o</sup>] Bo Syr (g) .. om FL al, Bo (A\*) Syr (s) .. and Syr (c)  
 ершан &c but if &c] ερα (ηρα G) G al αλλα &c but is (only) *for*  
 a time] *a little time* (it is) *abiding in him* Syr (c) .. *a little time* *standeth*  
 (he) in it Syr (s) ае 2<sup>o</sup>] Eth .. om Bo (BN) Arm .. add Syr (g)  
 н or] and Arm Eth

<sup>22</sup> пентаххоу he who was sown] σπειρομενος D, OL (acdffgk) .. *fell*  
 Syr (cs) ае] and Syr (cs) ρῖ in] eis NB &c.. еп 33, upon  
 Bo пей (н III) αиων this age] N<sup>b</sup>C &c, OL (bcfq) Bo Syr (gcs)  
 .. om τωт. N<sup>\*</sup>BD al, OL (affghk) Syr (g 36) Arm αпатн deceit]  
 αγανη al, OL (ab, cffgh, k, q) Bo (θ\*)

πῆψωπε ἀπὶ καρπός. <sup>23</sup> πεντατχοῦ δε ἐχῆ πκαρ  
 ετκαποῦ. παῖ πετσωτῆ ἐπῶχε. ετποεῖ ἄμοῦ.  
 ετφκαρπός. οτα μεν εἴρε ἦσε. κет δε ἦσε.  
 κεота δε ἄμααδ. <sup>24</sup> ἀφκω πατ εἰραῖ ἡνεπαρ-  
 βοῦν εἴρω ἄμοῦ. же естпτων ἡσитаптеро  
 ἡπпте етρωме еафхо ἡотерос епапотῦ ρраῖ  
 ρῆ τεфсωше. <sup>25</sup> ρῆ πтретпкотп δε ἡспρωме  
 афет ἡспечххх. афхо ἡотптнс ἡтante ἡпе-  
 сото. афвон. <sup>26</sup> ἡтеречфотω δε ἡспехортос  
 афетре ἡоткарпос. тоте аототпнῶ евоῖ ἡспнеп-  
 тнс. <sup>27</sup> афпетотоеῖ δε ἡспрῶραῖ епетхоеῖс  
 етхω ἄмоῦ. же мн ἡотерос ап епапотῦ пен-  
 тахоч ρраῖ ρῆ тефсωше. ἡтафре се ептнс тωп.  
<sup>28</sup> ἡтоῦ δε пехаῦ паτ. же отххх ἡρωме пен-  
 тафр паῖ. ἡтоот δε пехат паῦ. же котωш се

πῆψωπε] 52 .. ефш. 50 .. ефшооп 71 III ἀπ] 50 .. ἐχῆ 52 &c  
<sup>23</sup> 50 52 (54) 71 III ετ(γ III) ποεῖ] -ποι 50 III <sup>24</sup> (50 §)  
 52 § 54 P 71 P III <sup>25</sup> 50 52 54 71 III ἡρωме] пр. Bo (F)  
 sing. ἡтнс] епт. 71 III ἡтante] ρῆт. III <sup>26</sup> 50 52 54 71  
 III отω] ото III <sup>27</sup> 50 52 54 71 III <sup>28</sup> 50 52 54 71 § ат  
 ἡтоот III пехаῦ] -хааῦ, аат III thus also verse 29 P] ep III

<sup>23</sup> πεντατχοῦ he who was sown] 50 &c .. who fell Syr (cs) δε]  
 50 &c .. and Syr (cs) ἐπῶχε the word] 50 &c .. my word Syr (g)  
 ετ(γ III) † who giveth] 50 &c, al 2 .. os δη (δε) &c NB &c .. tore &c  
 D, OL (abchq) .. et tunc &c k\* Syr (s) .. et &c OL (fgk\*\*lm) Vg Syr  
 (gc) Eth .. but this &c Bo Arm οτα μεν one indeed] 50 &c 54 ..  
 pref and Bo (BΓΔCΘKLO 18) .. some Syr (gcs) Arm Eth εἴρε  
 making] 50 &c 54, Syr (gs) Eth .. om Syr (c) Arm κет(кет 71  
 III) δε but the other] 50 &c 54, κεота δε Bo (BFGKS 18) .. отаῖ  
 δε but one Bo .. and some Syr (gc) Arm Eth κεота δε but an-  
 other] (50) &c 54, Bo (BFGKL) .. отаῖ δε Bo .. and some Syr (gcs)  
 Arm Eth, obs these three versions express some by there is who  
 мааδ(γ III) thirty] 50 &c 54, Arm cdd .. add o ex. ωта &c GM\*\* al  
 env, OL (bm) Arm

<sup>24</sup> ἀφκω &c he put &c] (50) &c .. but another &c he added Syr (c)  
 .. again he added and said to them another parable Syr (s) κω

becometh without fruit. <sup>23</sup> But that which was sown upon  
 the good earth; this is he who heareth the word, who *under-*  
*standeth* it, who giveth fruit, one indeed making (a) hundred,  
 but another sixty, but another thirty. <sup>24</sup> He put down for  
 them another *parable*, saying, Like is being the kingdom of the  
 heavens to a man who sowed a good seed in his field. <sup>25</sup> But  
 in the (time of) sleeping of the men came his enemy, he sowed  
 tares (lit. a tare) amongst the wheat, he went (away). <sup>26</sup> But  
 when the blade had sprouted, it made a fruit; then were  
 manifested the tares. <sup>27</sup> But came up the servants to their  
 lord, saying, Was it not a good seed which thou sowedst in  
 thy field, whence therefore found it tares? <sup>28</sup> But he, said he  
 to them, a man (that is) an enemy did this. But they, said

put] παρεθηκεν N &c .. ελαλησεν B\* .. he parabled Syr (g) .. he added  
 (cs) .. cast Arm .. caused to come Eth εαφχο(ω III) who sowed]  
 50 &c, NBMXΔΠ 13 33 346 al, OL Vg Bo Syr (gcs), Amb .. σπει-  
 ροντι CD &c, OL (dhkδ) Syr (amg), Eus Chr Aug τεφс. his field]  
 50 &c .. ιδω αφω D, Eus

<sup>25</sup> ρῆ πтретпкотп in the sleeping] NB &c, Arm .. having slept Bo,  
 when they slept Syr (g) Eth δε] om Bo (j) .. and Syr (gcs) Arm  
 Eth печххх his enemy] om αυτου 122\*\*, OL (h) Bo (Δ), Syr  
 (g 21 cs), Ir int афвон he went] Bo (ΔFG<sub>2</sub>) .. and NB &c, Bo

<sup>26</sup> δε] Syr (g) .. om Bo (HΘO) .. and Syr (cs) Arm Eth афетре  
 it made] Bo (DΔEFGKS) .. pref και NB &c тоте] om Syr (s)  
 ἡспнептнс the tares] D 13 124 248 346, OL (abceffgh) Bo (c) Syr  
 (cs) .. και та &c NB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm Eth

<sup>27</sup> δε] om III, Bo (B<sub>2</sub>s) Syr (s) Arm Eth .. και Γ, Syr (gc) Eth  
 епетхоеῖс to their lord] Syr (s) .. του οικοδ. NB, Syr (gc) .. τ. οικ. εκει-  
 νου of that &c D етхω &c saying] Bo (A\*) .. add паῦ to him III,  
 NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth δε] add пхоеῖс Lord III, NB &c Arm  
 Eth .. add our lord Bo Syr (gcs) πεпταхоч thou sowedst] NB &c ..  
 εспетрес CDEFGVX al 13 тефс. thy field] om σω K al, OL (k\*)  
 се therefore] Arm Eth .. om Syr (gcs) еῖ(εен 71 III) тнс tares]  
 N<sup>b</sup>BCD &c, Syr (h) Arm, Chr .. та ζιζανια N\* LX al, Bo (κ) Arm  
 cdd .. these tares also Bo

<sup>28</sup> ἡтоот δε but they] B 157, OL (h) Bo .. οι δε δουλοι NC &c, OL  
 (fq) Vg Syr (h) .. but his servants Eth .. λεγ. αυт. οι δ. D, OL (abce  
 fgk) Syr (gcs, add his) Arm се therefore] NB &c, OL (f) Syr.

ετρεβων ηττισοοτρω ερωτη. <sup>29</sup> ητοις δε πεχαζ  
 πατ. γε αμω. αμποτε εтеттсωотρ ερωτη ηνεπ-  
 тис ηтеттпωрн ημωατ αμкесото. <sup>30</sup> αλωтн  
 ρароот ηсеагаг ρг отсоп шa пeтoтeиш αμωρς.  
 ατω ρраг ραη пeтoтeиш αμωρς φнахоос ηна-  
 хаюρς. γε сωотρ ερωτη ηшорп ηнептис  
 ηтеттμорот ηρεпшол епронзот. пeтoтo δε  
 ηтеттсoотρ ερωτη етаапоөнн. <sup>31</sup> αqкω παт  
 он ерраг ηнепараболи еужа αμωс. γε естпτων  
 ηитиμпtero ημпnte етнлнле ηшлтa. еатрωме  
 жпт. аqхо αμωс ρраг ρп тeусωшe. <sup>32</sup> таг мeн  
 етнотг тe епeтpωωс тнрот. ρотaп δε есшaп-  
 атзaпe. шacpнoс епoтoтe псшoпe етнoс ηшнн.  
 ρωcтe ηceг ηшпpалaтe ηтпe ηceтoтp ρп

<sup>29</sup> 50 52 54 71 III ететтс.] ηтеттс. 71 III сωотρ] coотρ  
 III thus also verse 30 ηнепт.] 50 54 71 .. ηпт. 52 .. ηпт.  
 III <sup>30</sup> 50 (52) 54 71 III (cit 3 43) ατω-ωρς] om 71 homeotel  
<sup>31</sup> (50 §) 52 P 54 § 71 P III § (134) αμпnte] αμп]ote 50 шлтa]  
 -таг 71 еат] pref таг III .. om relative Bo (AG<sub>1</sub>) хо αμωс] 50  
 &c .. xoc III .. жес 134 ρраг] ер. 134 ρп тeу] етϥ 134 <sup>32</sup> 50  
 (52) 54 71 III (134) ет(om ет III)котг] 52 71 III ..-ег 50 54  
 134 ерωωс] 50 52 54 III .. epooс 71 .. epoc 134 pнoс] 50 54  
 71 .. epotнoс III 134 псш.] пeсш. III ρωcтe] -де III  
 ρaлaтe] ρaлaтe 71

(h) .. om 71, D 252\*, OL (abceffg) Bo Arm coотρот ер. gather  
 them in] συλλεγωμεν NB &c, Syr (g) Eth .. draw them out Bo .. pluck  
 them Syr (cs) Arm .. coотρ ер. ηнептис gather in the tares III

<sup>29</sup> ητοις δε but he] om Syr (cs) .. and he Arm Eth παт to  
 them] D, OL (abfhk) Bo (D<sub>F</sub><sup>1</sup> 2\*) Syr (gcs) .. om NB &c αμωп  
 nay] Syr (cs) .. om (g) ημωατ αμкесото with them the wheat  
 also] with them also the wheat Syr (g) Eth .. αμα αυт. τ. σитон NB &c  
 .. снν a. τ. σ. Γ .. και τον σ. снν a. D, Am Bo Syr (cs) Arm .. om avtois  
 OL (abceffgh)

<sup>30</sup> αλω(ο III)тн cease ye] 50 &c .. pref but Syr (cs) ρароот  
 from them] 50 &c, Syr (cs) Eth .. add αμφοτεpa NB &c, Syr (g)  
 ηсеагаг that they may grow] 50 &c 52 .. pref ошv LU I 247 262 al.  
 Chr ρраг ρп пeтoтo. (ω. III) in the time] 50 &c 52 .. en кaиpω

they to him, Wishest thou therefore for us to go and gather  
 them in? <sup>29</sup> But he, said he to them, Nay, *lest haply*, as ye  
 gather in the tares, ye pluck out with them the wheat also.  
<sup>30</sup> Cease ye from them, that they may grow together unto the  
 time of the harvest: and in the time of the harvest I shall say  
 to my reapers, Gather in first the tares, and bind them as  
 bundles for the burning them, but the wheat gather it in to my  
 barn. <sup>31</sup> He put down again for them another *parable*, saying,  
 Like is being the kingdom of the heavens to a grain of  
 mustard, which a man took, he sowed it in his field. <sup>32</sup> This  
*indeed* being less than all the seeds: but *whenever* it should  
 grow up, it is wont to be greater than the herbs, and becometh  
 a great tree, so that come the birds of the heaven and dwell

N<sup>b</sup>BD &c, Bo, Chr .. τω κ. N<sup>c</sup>CEL al, Bo Syr (c) παχα(ο 52)-  
 io (ω III)ρς my reapers] 50 &c 52 .. τοις θ. NB &c ηшорп first]  
 50 &c 52 .. om III ηρεп(ρп III)шол as bundles] 50 &c 52 cit  
 43 .. avтa δεσμαс LXA I al 5, OL (abogffg) Am Syr (gcs) Arm Eth  
 .. avтa eis δ. NBC &c, Vg Syr (h) Arm eдd, Chr .. δεσμαс D, OL  
 (efhk) Ir int епронзот for &c] 50 &c 52 cit 43, OL (fk) .. om  
 avтa D al 2, OL Vg, Aug .. as for the fire Syr (cs) ρa] 50 &c 52,  
 om Bo (eo) .. and Syr (cs) Arm таапоо. my barn] 50 &c 52 ..  
 тап. the barn 54 .. my own barns Syr (c) .. the barns Syr (s) .. my  
 house Eth

<sup>31</sup> αqкω(ο III)-ер. he put down] 50 &c .. παρεθ. NBC &c, OL  
 (gq) Vg Bo (sa) .. he parabled Syr (gh) .. he cast Arm .. he caused to  
 come Eth .. ελαλησεν DL\* I 13 124 346, OL (abceffh) .. was saying  
 Syr (cs) παт to them] 50 &c .. add ο τς L\* еужа &c saying]  
 50 &c, Arm Eth .. om Syr (cs) естпτων like is being] 50 &c,  
 oμoia еστιν NB &c .. oμoιωθη L 61 243 Arm eдd аqхо he sowed]  
 50 &c, Syr (gs) .. and he sowed Syr (c) Eth

<sup>32</sup> таг мeн this &c] 50 &c 52 134 .. and it Syr (g) Eth .. which  
 Arm ρa] 50 54 III .. om 71 134, Bo (D<sub>1</sub>E) .. and Arm Eth  
 e(om III)пoтoтe than the herbs] 50 &c 134 .. add тнрот all 71,  
 KH al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Euth Hil етнoс a great]  
 50 &c 134, Syr (g 120) Eth .. om NB &c ηce(om 71)ei come] 50  
 &c 52 134 .. om M 299, OL (e) .. trs after ошv. I, OL (abceffg) Vg  
 Eth ρп in] 50 52 54 134 .. pref ρраг III .. ρa under 71 .. upon  
 Bo .. beside (пca) Bo (F<sub>2</sub>)





δε ετναποτϋ не пшнре птаптеро. пейтнс де не пшнре аппопнрос. <sup>39</sup> пжаже ептаϋχοот не пга-  
 болос. пωρϋ де не тснтелега апайон. пжагорϋ  
 де не пачтелос. <sup>40</sup> пѳе се ещатсωотϋ еротн  
 ппейтнс псеронрот ϋраг-ϋп отнωρт. таг те ѳе  
 етнашопе ϋраг ϋп тснтелега апайон. <sup>41</sup> пшнре  
 апρωме пажоот пнецаптелос. псесωотϋ еротн  
 евол ϋп тецаптеро пнеснапгаалон тнрот ап  
 петейре птапомга. <sup>42</sup> псепохоот ерраг етерω  
 псате. еснашопе апат пспрме ап псарсϋ  
 ппѳре. <sup>43</sup> тоте пгапайос сенаρотоеп пѳе апрн  
 ϋп таптеро апетеиωт. петептϋ мааже апат  
 есωтѳ маерсωтѳ. <sup>44</sup> естптон псптаптеро пѳ-

аптеро] -тпро 134 <sup>39</sup> (38) 50 52 54 71 III 134 де не]  
 38 52 71 .. де те 50 .. не 54 III .. om 134 жагорϋ] -ωρϋ III 134  
<sup>40</sup> 38 50 52 (54) 71 III 134 § ещат. етеш. III сωотϋ] соотϋ  
 III thus also verse 41 ϋраг] om III -лега 38 .. -ла 50 &c  
<sup>41</sup> (13) 38 50 52 (54) 71 III (134 §) ϋп] ϋп 50 by error снпга.]  
 -пт. III <sup>42</sup> 13 38 50 52 54 71 III ϋра] -о III ап] атω III  
 сарсϋ] сарсϋ III <sup>43</sup> 13 (38 §) 50 52 (54 §) 71 § III 134  
 сена] на 71 III 134 п] ер III -теро] -тпро 134 also verses 44,  
 45 петепп] 13 38 50 54 .. -еотп 52 71 III 134 <sup>44</sup> 13 P 38 P  
 50 § (52 §) (54 P) 71 P III P 134 P

де 10] om 71 III .. and Syr (s) Eth не пш. are the sons 10] the  
 sons are Syr (g) .. ουτοι εισιν NB &c, Syr (cs) (Arm) .. sons of the  
 kingdom are Eth де 20] Syr (g) Arm .. om 134, Bo (C<sub>2</sub>D<sub>4</sub>J<sub>3</sub>) .. and  
 Syr (cs) Eth п(п III) е пш. are the sons 20] Syr (g) .. οι υ. εισιν  
 Δ, OL Syr (cs) .. sons of the evil are Arm .. om copula Eth аппо-  
 пнрос of the evil (one)] OL (mali k, iniqui bm, maligni defhq)  
 nequam (l) Vg, nequitia (acffg)

<sup>39</sup> пжаже the enemy] 50 &c, Bo (Δκ) .. add де 134, Bo Syr (g) ..  
 pref and Arm Eth .. and the sower Syr (c) .. and their sower Syr (s)  
 епт(50 .. пт 52 &c) аϋχοот who sowed them (made come Arm)] 50  
 &c, Syr (s) .. ο σπειρων L al .. om avra D al, Syr (c) не пѳ. is the  
 devil] 50 &c, Bo (κ) .. εχθρος εστιν-ο διαβ. B .. diabolus est OL (abhk)  
 Bo Eth .. is Satana Syr (g) .. is the evil one Syr (cs) .. Sadana is Arm  
 пωρϋ-апайон the harvest-age] (38) &c .. om N\*, suppl N<sup>a</sup> де 10]

seed is (lit. are) the sons of the kingdom: but the tares are the  
 sons of the evil (one). <sup>39</sup> The enemy who sowed them is the  
 devil: but the harvest is the consummation of the age: but  
 the reapers are the angels. <sup>40</sup> As therefore they are wont to  
 gather in the tares and burn them in a flame, thus it will be  
 in the consummation of the age. <sup>41</sup> The Son of the man will  
 send his angels and gather in out of his kingdom all the  
 offences and those who do [the] lawlessness, <sup>42</sup> and cast them  
 into the furnace of fire; there is about to be the weeping and  
 the gnashing of the teeth. <sup>43</sup> Then the righteous will enlighten  
 as the sun in the kingdom of their Father. He who hath ear to  
 hear let him hear. <sup>44</sup> Like is being the kingdom of the heavens

om 54 III, Bo (κ) Syr (g 36) .. and Syr (cs) Arm Eth тснт-  
 т(Δ III 134) ελει(Δ 52 71 III 134) α the consum.] 38 &c, al, Chr ..  
 om η NB &c παг(не 134) ω(о III) η the age] 38 &c, N<sup>o</sup>C &c ..  
 om του NBD 13 33 124 346, Or .. add τουτ. G al, Bo де 20] 38  
 &c .. and Syr (cs) Arm не пш. are the angels] 38 &c, Bo .. the  
 angels are Syr (c) Arm Eth .. the angels Bo (Δ) Syr (gs)

<sup>40</sup> се therefore] 38 &c 54, Syr (ges) Eth .. om III Arm .. ϋар  
 134 псепохоот and burn them] 38 &c 54 .. псепоχοот пρпшολ  
 επροκροτ and bind them as bundles for the burning them 134, Bo ..  
 and burn Syr (cs) .. and-are burnt Arm етпаш. it will be] 38 &c  
 (54) .. add και K\*, OL (c) παων the age] 38 &c 54, NBDΓ I al,  
 OL Vg Syr (cs) Eth, Ir int .. παων this age III, add τουτου C &c,  
 OL (fhq) Bo Syr (gh) Arm, Chr

<sup>41</sup> пажоот will send] 38 50 54 III .. add евол out 52 71 134 ..  
 αποστέλλει F al, mittit (colligunt) OL (c) пег(пѳ 134) атт. his  
 angels] 38 &c 54 134 .. om αυτου NF al псесωотϋ and gather]  
 13 &c 54, και συλλεξ. NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. that they may &c  
 Syr (c) петейре(тре III) those who do] 13 &c 54 .. pref all Syr  
 (gs)

<sup>42</sup> псепохоот and cast them] βαλλουσιν N\*DX al, OL (c) Vg  
 псате of fire] add етпаш which burneth III

<sup>43</sup> om verse Bo (A\*) тоте] 13 (38) &c 54 .. and then Syr (s)  
 Eth пѳе &c as the sun] om III, Syr (s) апете(om 134) иωт  
 of their Father] 13 &c 54 .. of my Father Bo (F<sub>1</sub>) .. of the heavens Arm  
 есωтѳ to hear] 13 38 &c 54, N<sup>o</sup>CD &c, OL (offgh) Vg Bo Syr, Or  
 .. om N\*B, OL (abek) Am, Hil

<sup>44</sup> естп(тп 134)тпн like is being] 13 &c 52, N\*BD, OL (aceff

πντε εταρο εφρηп ρη τωше. παг епта отρωме  
 ρε ероу афрорѣ. аτω ебол ρε пєфраше шачѣон  
 пѣѣ ебол пѣна пме етѣтаѣ пѣшоп птсωше  
 етѣтаѣ. <sup>45</sup> παλιν οη естѣτων пѣтѣптеро пѣ-  
 пнте етρωме пѣшот ефшпне пса ρенепеѣме  
 епапотот. <sup>46</sup> птеречре де етенеѣме епаше  
 сотѣтѣ. аѣѣон. аѣѣ ебол пѣна пме етшорп паѣ.  
 аѣшопѣ паѣ. <sup>47</sup> тѣптеро пѣпнте естѣτων етаѣѣ.  
 еатпoxѣ еѣаласса. еассωотρ еротп птєпос пме  
 птѣт. <sup>48</sup> таг птересаотρ атепне пѣпос еѣраг.  
 аτω аѣρѣоос ρг пєпρо. аткωтѣ ппєтппотот  
 епєтρпаат. пѣѣот де атпoxот ебол. <sup>49</sup> таг те

епта] 13 38 50 54.. пта 52 71 111 134 ероу] 13 38 54 71 111  
 134.. ерос 50 пєфр.] пѣр 134 етѣтаѣ] етшорп паѣ 111  
 шоп] add паѣ for him 111, Syr (cs) <sup>45</sup> 13 § 38 § 50 § 52 § (54 §)  
 71 P 111 134 § тѣ(тєп 134)тѣп] -тѣп 111 ешѣ(о 111)т] Bo  
 (Γ<sup>ο</sup> D, E, C, G, H, Θ, J, L, N, O, S).. шѣт Bo ρенепе] ρенѣпне 71.. ρѣεεпне 134  
<sup>46</sup> 13 (38) (50) 52 (54) 71 111 134 § <sup>47</sup> 13 § (50 §) 52 (54) 71 P  
 111 § (134) птѣ.] 71 111.. ρѣтѣ. 13 52 54 <sup>48</sup> 13 50 (52) (54) 71 111  
 (134) пѣѣ.] 71 111 134.. пєтρ. 13 50 <sup>49</sup> 13 § (38 §) 50 52 71 111

gkl) Vg Bo Syr (cs) Eth.. pref παλιν C &c, OL (fhq) Syr (gh) Arm,  
 Or Hil.. pref *aliam similitudinem adiecit dicens* OL (b).. add δε NB  
 ρη τω(о 111)ше in the field] 13 &c 52 (54).. om N\*.. om τω D al,  
 Bo Arm, Chr παг &c this which a man found] 13 (52 ?) 54, Syr (g)  
 (Arm).. and when a man &c Syr (c).. which he who found hid Syr (s)  
 епта от(таг 134)ρωме which a man] 13 &c (54).. тис D аѣρ-  
 (ш 71)опѣ he hid it] 13 &c 54.. om Syr (g 10) пѣ(пєѣ 111  
 twice)ѣ &c and sell all &c] 13 &c 52 54, N(B)D 1 (61) 108 118  
 127, OL Vg Bo Eth, Or Chr.. he told &c Syr (ges) Arm.. om πάντα  
 B 28 61 435 al 3, Or.. πάντα οσα εχ. πωλ. C &c, OL (fq) Syr (h)  
 птсωше &c that field] 13 &c 52 54.. ѣ Bo (NB 18)

<sup>45</sup> οη again] 13 &c 54, Bo (ΓGJN).. om Bo етρωме to a man]  
 13 &c 54.. om N\*B 50 59, Ath Chr ефшпне seeking] 13 &c 54  
 .. who was seeking Syr (g) ρенепеѣме gems] translit. *margony-*  
*otho* Syr (ges), *marcarids* Arm епапотот good] 13 &c (54 ?)..  
 om Syr (s)

<sup>46</sup> птереч(рѣ 134)ре де but when he had found] 13 &c 38 50 (54),

to a treasure hidden in the field: this which a man found, he  
 hid it, and out of his joy he is wont to go and sell all things  
 which he hath and buy that field. <sup>45</sup> Again like is being the  
 kingdom of the heavens to a merchant man seeking for good  
 gems. <sup>46</sup> But when he had found a gem which was of much  
 worth, he went, he sold all things which were his, he bought  
 it for himself. <sup>47</sup> The kingdom of the heavens is like to a net,  
 which was cast into the sea, which gathered in every kind of  
 fish. <sup>48</sup> This when it had been filled they brought up, and  
 they sat on the shore, they collected the good into their vessels,  
 but the evil they cast out. <sup>49</sup> Thus will it be in the consum-

NBDL 1 33 al, OL Vg Bo (NBDAEFCTJKS) Syr (g).. ος ευρων C &c,  
 OL (fq) (Bo) Syr (h), Chr.. and having &c Arm Eth.. and when &c  
 Syr (cs) етѣ(ω 71 111 134)пѣѣме a gem] 13 &c 38 50 (54), D  
 124, OL (abeghk) Bo Syr (c), Cyp.. om pearl Eth.. add ενα NB &c,  
 OL (cf) Vg Syr (gsh) Arm (Eth), Or.. add good and Syr (cs) аѣѣ  
 he sold] 13 &c 50 54.. and he sold Syr (c) Eth пѣ(енеп 134)па  
 пме all things] 13 &c 50 54, Bo (E, S).. d D, *quæcunque* OL (acffh)  
 Bo аѣшопѣ he bought it] 13 &c (50).. and he came and he bought  
 it for him Syr (c).. and he bought it for him Syr (s).. and he bought  
 this pearl Arm

<sup>47</sup> тѣптеро the kingdom] 13 &c 50 134.. pref παλιν NB &c, Bo  
 Syr (ges) Arm Eth аѣѣ net] 13 &c.. add great Syr (cs) птѣ-  
 (тѣѣ 111)т of fish] 13 &c 50 54, Eth.. om NB &c, Bo Syr (ges) Arm

<sup>48</sup> таг п(ен 111)тєρεс this when it had] 13 &c 52 54, ην οτε NB  
 &c Arm.. таг де пт but this when it had 71, οτε δε D, OL, Amb Aug..  
 but when &c Syr (s).. and when &c (g).. and when indeed (c) пѣ-  
 мос it] required by idiom.. PSA al 8, D, OL (Bo) Syr (s), Amb Aug  
 .. om αυτην NBC &c, OL (cq) Vg Syr (ge) Arm Eth, Cyr Chr  
 аτω &c and they sat on the shore] 13 &c (52 ?) 54 (134 ?), και επι  
 τ. αγ. καθ. N<sup>b</sup> C 1, OL (c) Vg, (Cyr).. επι τ. αγ. και N\*<sup>o</sup> BD &c, OL  
 (beffghkq) Bo Syr (ges) Arm Eth.. om аτω and 111, L 13 124  
 346, OL (a).. επιρρο εт. де to the shore but having sat Bo (B)  
 аткωтѣ they collected] 13 &c 54 134, NB &c.. they selected and cast  
 Syr (g).. they selected the fish which (were) very good Syr (cs) Arm  
 пєтппотот the good] 13 &c 54 134.. καλλιστα D, *meliora* d, *opti-*  
*mos*, -ma OL Arm, Amb Aug епєтρпаат into their vessels] 13  
 &c 134.. εис αγγη NB &c, Syr (g) Arm Eth.. εис αγγειον 33.. om  
 Syr (cs)



αὐτῶν. <sup>56</sup> αὐτῶν περὶ τῶν ἰσχυρῶν καὶ τῶν ἐκ τῶν  
ἀνθρώπων ἐκείνων. ἵνα καὶ ὅτι ἐκ τῶν ἀνθρώπων  
<sup>57</sup> αὐτῶν περὶ τῶν ἀνθρώπων ἰσχυρῶν. ἵνα καὶ περὶ τῶν  
ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἰσχυρῶν ἐκείνων. <sup>58</sup> αὐτῶν περὶ τῶν  
ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἰσχυρῶν. αὐτῶν περὶ τῶν ἐκείνων.  
αὐτῶν περὶ τῶν ἐκείνων. αὐτῶν περὶ τῶν ἐκείνων.

XIV. ΚΕ'. ὁ αὐτὸς ἐκείνων ἀφ' ὧν ἡ  
ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων. <sup>2</sup> περὶ τῶν  
ἐκείνων. καὶ καὶ περὶ τῶν ἐκείνων. ἵνα  
ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων. <sup>3</sup> ἐκείνων ἐκείνων  
ἐκείνων ἀφ' ὧν ἐκείνων. ἀφ' ὧν ἐκείνων  
ἐκείνων ὁ αὐτὸς ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων  
ἐκείνων. <sup>4</sup> περὶ τῶν ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων.

<sup>56</sup> 13 17 50 52 71 III αὐτῶν] trs after τῶν 71 ἐκείνων] 13 17  
50 52 .. ἐκείνων 71 III <sup>57</sup> 13 § at 17 50 52 71 III § at 17  
ἐκείνων] ἐκείνων. III <sup>58</sup> 13 17 50 52 71 III  
<sup>1</sup> 13 § 17 § 50 § 52 § 71 § III Π ἵνα 52 III ἐκείνων] ἐκείνων  
III ἵνα 52 ἐκείνων] ἐκείνων. III <sup>2</sup> 13 17 50 52 71 III ἐκείνων  
ἐκείνων] om III <sup>3</sup> 17 § 50 (52) 71 III ἐκείνων] αὐτῶν  
ἐκείνων] 71 III .. ἐκείνων 17 50 52 <sup>4</sup> 17 50 52 71 III

et iosep Vg add .. om καὶ ἰωσ. 12 17 236 .. ἰωσ. Bo (D<sub>1</sub> mg s) ..  
ἰωσ. Bo (E<sub>2</sub>)

<sup>56</sup> ὅτι therefore] NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om M, Bo (D<sub>1</sub> Δ<sub>2</sub>  
ΘΚΟ) Syr g(3)cs καὶ τῶν these all] NBCMSUTH al, Syr  
(gcs) Arm Eth, Eus .. πάντα ταῦτα D &c, OL Vg, Or Bas .. om all Bo  
(Δ<sub>2</sub> ΘΚΟ) Chr .. add ἰωσ. pretensions Bo (F)

<sup>57</sup> ἰσχυρῶν in him] eis αὐτὸν X 20 .. ἐπ' αὐτῶ 247 ἵνα] Syr (s) ..  
he, Jesus Syr (cs) .. om N καὶ] and Arm Eth ἐκείνων (ei 71  
III)] Syr g(8)c .. but Syr (gs) .. pref in no place Bo Eth ἐκείνων  
village] πατριδι NB &c, Arm .. city Bo Syr (gcs) Eth αὐτῶν  
(ne III) αὐτῶν his own] ἰδία π. N(C)Z al 3 .. π. αὐτὸν E &c, OL Vg  
Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Bas Chr .. om BD 33 346, OL (ak)  
αὐτῶν-ἵνα (ei 50) and &c] om L al 3

<sup>58</sup> τῶν ἐκείνων. their unbelief] Syr (g) .. τὰς ἀπιστίας D, OL (k) ..  
the lack of their faith Syr (s)

and Iōsēs and Simōn and Iudas. <sup>56</sup> And his sisters are they  
not all being by us? Whence therefore did this (one) find all  
these (things)? <sup>57</sup> And they were being offended in him. But  
Jesus, said he to them, there is not prophet despised except in  
his own village and in his house. <sup>58</sup> But he did not many  
mighty works in that place because of their unbelief.

XIV. 25: In that time heard Hērōdēs the tetrarkhēs the  
fame of Jesus. <sup>2</sup> Said he to his servants, This is Iōhannēs  
the Baptist: he (it is) who rose out of those who are dead;  
because of this these powers work in him. <sup>3</sup> For Hērōdēs in  
that time laid hold on Iōhannēs, he bound him, he put him in  
the prison because of Hērōdiās the wife of Philippos his brother.  
<sup>4</sup> For Iōhannēs was saying to him, that it is not lawful for

<sup>1</sup> ὁ αὐτὸς &c in that time] NB &c, Bo (κ) Arm .. pref καὶ al, Eth .. add  
δε D al, Bo Syr (gcs) .. om that Syr (s) τετραρχῶν] 13 17 52,  
BD &c (Syr gc, s translates) .. τετραρχῶν. 50 71, NCZA, Bo ..  
τετραρχῶν. III, Bo (B<sub>1</sub>N) .. king Eth ἵνα] our Lord Jesus Bo (J)

<sup>2</sup> περὶ τῶν said he] Bo (B) .. pref καὶ NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
καὶ this] pref μὴ D Φ, OL (bfh) πάλιν († III) τῶν] add ov  
ἐγὼ ἀπεκεφαλίστα D Φ 5, OL (abh) ἵνα τῶν] he] αὐτὸς NBD &c, Bo ..  
οὗτος C I 61, OL (d) .. om OL (k\*) Syr (cs) .. add τὰρ Bo (D Δ<sub>2</sub> ΕΦΚΣ)  
ἐκείνων καὶ because of this] Bo (B Δ<sub>2</sub> Γ Θ J ΚΟ) Syr (gcs) .. om B\* .. pref  
καὶ N(B) &c, Bo Arm περὶ τῶν ἐκείνων these powers &c] ἐκείνων.  
ai dñv. M al .. om these Syr (g) Arm Eth .. powers are worked Eth ..  
great is his power Syr (cs) ἐκείνων ἰσχυρῶν in him] om Syr (cs) .. om  
en Z al 12

<sup>3</sup> ἐκείνων (OT III) ἐκείνων τὰρ] 17 &c 52 .. add τότε B 13 124 τὰρ]  
17 &c 52 .. om Bo (κN) .. οὗν Bo (κ) .. δε Syr g (4) ἀφ' ὧν he  
bound him] 17 &c, N<sup>a</sup>CD &c .. om Syr (s) .. om αὐτὸν N\* B, OL (h)  
Bo (C<sub>1</sub>L) .. add αὐτὸν after ἐκείνων OL (q) ἀφ' ὧν-ἵνα he put &c]  
17 &c Bo .. καὶ ἐκ. ε. τ. φ. C &c, OL (beffg) Vg Bo (J) Syr cast (gcs)  
Arm .. κ. εν φ. απ. N\*(B\*) 124 346, OL (h) .. εν (τη B) φ. κ. απ. N<sup>c</sup>  
33 .. εν τη φ. D 61, OL (ck) Eth περὶ τῶν the prison] 17 &c,  
BDZ I, Bo .. om article CX 33 &c ἀφ' ὧν of Ph.] 17 &c 52,  
NBC &c, OL (bff<sub>2</sub>hq) Bo Syr (gc, s) Arm Eth, Chr .. om D, OL  
(acegk) Vg, Aug

<sup>4</sup> τὰρ] om Bo (ACHN) καὶ to him] 17 50 52 71, N<sup>c</sup>BZ 251,  
Syr (g) .. trs after γὰρ CD &c, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Or Chr ..





μαατ. <sup>12</sup> περμααοντης δε ατφπετοτοει. ατφι  
 απερωμα. ατομας. ατει ατχι ποτω ης.  
 Κ5' (III). <sup>13</sup> αρωταε δε ηση. αραπαχωρει εβολ  
 ρεε παα εταεατ ρι οτχοι εταε ηχαε ματαας.  
 αρωταε δε ησηεμνησε. ατοταροτ ησωε πεζη  
 εβολ ρη απολις. <sup>14</sup> αρει εβολ. αρηατ ετποσ  
 εμνησε. αρηηρητις εγρα εχωοτ ατω αρηπαρε  
 πετωπε ηρητοτ. Κ5' (52° 71). <sup>15</sup> ποτρε δε ητερεψ-  
 ωπε ατφπετοτοει ερω ησηεμααοντης ετχω  
 εμαος. γε παα οτχαε πε. ατω α ππατ οτειπε.  
 να εμνησε γε εβολ. γενας ετεβωκ επεταε  
 ησεωπ πατ απετοτμαοτομας. <sup>16</sup> ητοψ δε πεχαψ

<sup>12</sup> 50 52 71 § III φη. φηη. III οτοει]-οι III ατφι]-η III  
<sup>13</sup> (50) 52 § and at ατς. 71 III P and § at ατς. ης III Eth  
 χωρει]-ρι III <sup>14</sup> 50 52 71 § III ρ] επ III <sup>15</sup> 50 § 52  
 71 § III § ης 52° 71 κα] 52 71 III ..ηλ loose 50 γενας γε  
 III πεταε] III ..ηταε 71 ..πεταε 50 52 οτομας]-ωμας III  
<sup>16</sup> 50 52 71 III

(beffgh) Bo Syr (c) εμαος it 2°] M al .. om NB &c .. add αταας  
 she gave it III

<sup>12</sup> περμααον(III). his disc.] the disc. of John Syr (c) .. the disci-  
 ples Bo (κ) δε] Bo (β) .. και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
 ατφ &c came up they took away] came near and took away Syr (c) ..  
 took away Syr (s) π(αη 71 III)ερωμα his body] N\*DL al,  
 OL Vg Bo (κ) Eth .. το σωμα E &c, Bo (ΔΕΦΚΣ) Syr (h) .. το πωμα  
 NBCDL I 13 22 33 124 346 al, OL (k) Bo Syr (gcs) Eth αττο-  
 (ω III)ας they buried it] και εθαψαν αυτον NB &c, Syr (cs) Eth ..  
 they buried Syr (g) .. and they buried Arm ατει they came] Bo ..  
 και ελθοντες NB &c, Bo (β) Arm Eth .. and they came Syr (gc, abs s)  
 ατχι &c they took &c] pref and Syr g (3) c

<sup>13</sup> αρωταε δε &c but heard &c] 50 &c NBDLZ al, OL (fk), Or  
 Chr .. και ακ. C &c, (OL Vg) Syr (h) Arm Eth .. ης δε εταας. but  
 Jesus having heard Bo Syr (gcs) ης Jesus] 50 &c .. om Θ al 2  
 ρι οτχοι in a ship] (50) &c .. om Γ, Syr (g 2 cs) ματαας alone]  
 (50) &c, κατ ιδιαν NB &c, Syr (gs) Arm Eth .. them alone Syr (c) ..  
 om Bo δε 2°] 50 &c .. om III Arm .. και NB &c, Syr (gc,

to the young child, she brought it to her mother. <sup>12</sup> But his  
 disciples came up, they took away his body, they buried it,  
 they came, they took the news to Jesus. 26 (III). <sup>13</sup> But heard  
 Jesus, he withdrew out of that place in a ship to a desert place  
 alone: but heard the multitudes, they followed him on foot  
 out of the cities. <sup>14</sup> He came out, he saw a great multitude, he  
 had compassion upon them, and he healed those who were sick  
 among them. 26 (52° 71). <sup>15</sup> But evening when it had happened,  
 came up to him his disciples, saying, The place is a desert and  
 the time passed away, dismiss therefore the multitudes, that  
 they should go to the villages and buy for them that which  
 they will eat. <sup>16</sup> But he, said he to them, They need not [for

abs s) Eth περ(52)η on foot] 50 &c, BCD &c, pedibus OL (a) Syr  
 (cs) Arm Eth, Or .. περοι NILZ 303<sup>ev</sup> al 4, pedestres OL Vg Bo  
 (εταωσι η(ε)ρατοτ walking on their feet) .. on dry land Syr (g)  
 εβολ 2° &c out of the cities] 50 &c .. add and from the villages and  
 trs before heard Syr (c), trs also Syr (s) but om and &c

<sup>14</sup> αρει εβ. &c he came out &c] 50 52 III, G al .. αρει δε εβ. 71  
 .. και εβ. NB &c, Bo Arm Eth .. add ο τς C &c, OL (fhq) Syr (gh),  
 Or, also after ειδεν L al, OL (a) .. and when he saw Syr (c) ετποσ  
 εμ. a great mult.] οχλ. πολ. D 33, OL Vg αρηη(ηενη III)-  
 ρητις he &c] Syr (cs) Arm .. και εσπλ. NB &c, Arm add Eth ερ.  
 εχ. upon them] NBC &c .. εν αυτ. L .. περι αυτ. D ατω and] om  
 Bo (β, L) πετωπε those who were sick] αρρωστοντας D .. αρρω-  
 στους NB &c .. trs before healed Syr (c) ηρητοτ among them] Bo  
 .. αυτων NBCD &c, Syr (gc) Arm Eth

<sup>15</sup> δε] Syr (g) .. om Arm .. and Syr (c) Eth περμααον(III).  
 his disc.] C &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Chr .. om αυτου NB(Z) 33 346,  
 OL (bk) Arm ετχω &c saying] add to him Syr (gc) οτειπε  
 passed away] Bo Arm Eth, Or .. παρηλθεν ηδη NZ I .. ηδη π. B &c  
 γε therefore] 50 52, ον NCZ I 238, Bo .. om 71 III, BD &c, Bo  
 (κ) Syr (gc) Arm Eth εμνησε the multitudes] Bo (DΔ, FCS)  
 .. the multitude Bo .. those m. Syr (c) επεταε to the villages] om  
 Syr (g 20) .. add εταεπετωπε εμ ησωε which are round about  
 them and the fields III .. add κυκλω C\* 33 al, Syr (g 12 j) (Arm) .. eis  
 tas χωρας N\*Δ gr

<sup>16</sup> ητοψ he] 50 52 71, N\*D 61, OL (k) Bo Syr (g) Arm Eth .. ιτ  
 III N\*BC &c δε 1°] Syr (gs) .. om Bo .. and Syr (c) .. and said

πατ. же прѣхѣа ап етретѣон. пѣтѣи де ꙗ паѣ  
етретѣоме. <sup>17</sup> пѣоот де пѣхат наѣ. же мѣтѣ  
лаат мѣпемеа пѣса ꙗот пѣеин мѣт тѣт снаѣ.  
<sup>18</sup> пѣоѣ де пѣхат наѣ. же апѣсѣт паѣ епемеа.  
<sup>19</sup> аѣотерсаѣне де етре мѣенише похѣт еѣраѣ  
еѣм пѣхѣортѣс. аѣѣи мѣпѣот пѣеин мѣт пѣтѣ  
снаѣ. аѣѣиатѣ еѣраѣ етпе. аѣсѣот ероот аѣ-  
пошѣот. аѣ ꙗ пѣеин пѣсѣмаѣнтѣс мѣмаѣнтѣс де  
аѣ ꙗ мѣенише. <sup>20</sup> аѣотѣоме де тѣрот. аѣω аѣсѣ.  
аѣѣи пѣлаѣи епѣтѣсѣеѣ мѣтѣсноѣтѣс пѣнѣт еѣмеѣ.  
<sup>21</sup> пѣотѣоме де пѣтѣаѣ аѣѣот пѣѣо пѣѣоме ѣѣорѣс  
ѣнѣре ѣнѣи ѣи сѣѣме. KZ'. <sup>22</sup> пѣтѣнѣот де аѣѣаѣаѣ-

пѣр] пѣс ер III хѣа] хѣа III <sup>17</sup> 50 52 71 § III мѣт]  
мѣт III -тѣ] 50 52 ..-тап 71 III пѣс] пѣ III also verse 18  
<sup>18</sup> (50) 52 71 III <sup>19</sup> 50 52 71 III § (cit 213) еѣраѣ] om III  
еѣм] Bo (BF) ..ѣѣ. Bo пѣтѣ] om п III ѣѣиатѣ] 52 .. ѣѣиатѣ  
50 .. ѣѣиатѣ 71 .. ѣѣиатѣ III <sup>20</sup> (17) 50 52 71 III епѣтѣ] 17 50  
.. пѣтѣ 52 71 III <sup>21</sup> 17 50 52 (54) 71 III пѣотѣоме] 17 &c ..  
епаѣ. Bo .. еѣтѣ. (BN) .. аѣ. (A) п] ер III <sup>22</sup> 17 § 50 52 § 54 §

Jesus Arm (Eth) πατ to them 10] Bo .. om OL (abffkq) Bo  
(ABCGHJLNO) Arm πτωτῶν δε ꙗ πατ but ye, give to them]  
ye, give to them Arm .. τι πατ πτωτῶν give to them ye III, NB &c,  
Syr (gc) Eth πατ to them 20] trs after φαγ. D

<sup>17</sup> πτωτῶν δε but they] om Syr (c, abs s) .. and they &c Arm Eth  
πѣса &c except five loaves] αἰτους εἰ μὴ πέντε N\* πѣеин loaves] add  
of barley Bo (F)

<sup>18</sup> δε] om Syr (gc) .. and Arm Eth πατ to them] P al, OL  
(efgh) Vg Bo Syr (cs) .. om NB &c .. add Jesus Syr (g) апѣс-  
(om 71\*) ѣот bring them] 52 71<sup>c</sup>, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. аѣѣсѣот  
give them up III NB &c паѣ to me] om Arm епемеа here]  
50 &c, Bo (K) .. (ε)μῆνας Bo .. trs before αὐτοὺς NBZ 33 Arm .. om D  
I, OL Syr (cs)

<sup>19</sup> аѣотерс. he commanded] 50 &c, NZ, Bo .. κελευσας B<sup>2</sup>CD &c  
.. κελευσате B\* δε 10] 50 &c .. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth  
мѣенише the multitudes] 50 &c, NB &c, Bo .. τ. οχλον D gr, OL Vg  
Bo (DΔES) Arm пѣхѣортѣс the grass] 50 &c, NBC\*(D)I(L) I  
(16) 22 33 (61) al 7, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. τους χ. C<sup>2</sup> &c, Bo

them] to go: but ye, give to them for them to eat. <sup>17</sup> But  
they, said they to him, We have not anything here except five  
loaves and two fishes. <sup>18</sup> But he, said he to them, Bring them  
to me hither. <sup>19</sup> But he commanded for the multitudes to  
recline upon the grass: he took the five loaves and the two  
fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he  
divided them, he gave the loaves to his disciples; but the  
disciples gave to the multitudes. <sup>20</sup> But they all ate, and they  
were satisfied; they took away the fragments which remained  
over, twelve baskets full. <sup>21</sup> But those who ate were going  
to make about five thousand men without young child and  
woman. <sup>27</sup> <sup>22</sup> But immediately he compelled his disciples to

(B), Chr .. the green grass Syr (c) .. πικαρι the earth Bo (ES) Syr (g)  
аѣѣи he took] ελαβεν D .. λαβων BC<sup>2</sup> &c, OL Vg .. και λαβων NC\* I  
al, OL (h) Bo Arm .. and he took Syr (gcs) Eth аѣѣсѣот &c he  
blessed them] pref and Bo (D<sub>234</sub>K) Syr (cs) Eth .. om them NB &c  
аѣпошѣот he brake them] 50 &c, Bo (C<sub>1</sub>F) .. και κλασας NB &c, (Bo)  
Syr (g) (Eth) .. and brake Arm .. he brake bread Syr (cs) .. having  
broken it Eth аѣ ꙗ he gave] NB &c, Bo (F) .. and he gave Bo Syr  
(gcs) мѣпѣеин the loaves] 52 71 Arm Eth .. μῆνοσθ them 50 III,  
таат cit .. the loaf Bo (FJ<sub>3</sub>) .. om 242, OL (b) Syr (g) пѣѣ-  
маѣн(1 III twice) his disc.] μῆ the disc. cit, NB &c, Arm μῆμαθ.  
the disc.] 50 &c cit, Syr (g) Arm .. his disc. Syr (cs) Eth δε 20]  
50 &c, Syr (g 15) .. and they Syr (gc) .. and (s) аѣ ꙗ they gave]  
50 52 71 Syr (cs) .. om III, Bo .. posuerunt OL (b) Syr (g) .. om  
NB &c

<sup>20</sup> δε] 50 &c .. om Arm .. και NB &c, Bo Syr (gcs) аѣω and]  
50 52 71, NB &c .. om III, Bo аѣѣ(1 III) (1<sup>c</sup> 71) they took  
away] 17 &c, Bo (F) .. pref και NB &c, Bo мѣлаѣи of the frag-  
ments] trs after κοφινους OL .. om Θ, OL (ag) .. add from before them  
Syr (c, abs s)

<sup>21</sup> δε] 17 &c Eth .. and those men Syr (gc, abs s) .. and they Arm  
аѣѣот about five] 17 &c 54, NBC(D) &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth,  
Chr .. om ωσει, ως G 241 247, OL Vg Bo Syr (gc), Or ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ.  
young child and woman] 17 &c 54, D I, OL Bo, Or Amb .. γυν. και π.  
NBC &c, OL (f) Vg Syr (gc) Arm Eth

<sup>22</sup> πτετнот δε but immediately] 17 50 54 71 .. ѣн τ. де еѣмаѣт  
but in that hour III .. και ευθως N<sup>b</sup>BC<sup>3</sup> &c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm  
Eth) .. και N<sup>c</sup>C\* Syr (c), Chr аѣѣаѣаѣѣ he compelled] NBC\*

назе ꙗнечмаѡнтис еале епхог. аѡ ершорꙗ  
ероꙗ епенро. шантꙗнѡ еѡл ꙗпмнше. <sup>23</sup> ꙗте-  
речнѡ де еѡл ꙗпмнше аѡале есраг ехѡ  
птоот матааꙗ ешлнл. рѡге де ꙗтеречшѡпе  
печрѡ ꙗпа етѡмат матааꙗ. <sup>24</sup> ꙗхог де печ-  
отнѡ еѡл ꙗпенро ꙗотмнше ꙗстадиѡн етѡотнѡ  
ꙗмѡꙗ еѡл рѡтꙗ ꙗрмн. птнѡ сар печѣ отнѡ  
пе. <sup>25</sup> рꙗ тмечѣто де ꙗотрше ꙗтетшн аѡег еѡл  
шароот еѡмѡше рѡхꙗ ѡаласса. <sup>26</sup> ꙗтеротнат  
де ероꙗ еѡмѡше рѡхꙗ ѡаласса аѡштортꙗ еѡѡ  
ꙗмѡс. же отфантаѡа пе. аѡ еѡл рꙗ ѡоте  
аѡшшнѡн еѡл. <sup>27</sup> ꙗтетнѡт де аѡшѡже ꙗѡмат

71 P III P H<sup>7</sup> 54 71 III шантꙗ] -теꙗ III. <sup>23</sup> 17 § at  
рот. 50 52 54 § at рот. 71 III § and at рот. <sup>24</sup> 17 50 52 54 71  
III стади.] стаф. III рѡтꙗ ꙗрмн] .. рѡтѡтѡт ꙗꙗрмн  
III <sup>25</sup> 17 50 52 54 § 71 III (b<sup>1</sup>) отрше] 17 52 54 .. отнрше  
50 71 III рѡхꙗ] 17 &c, Bo .. ехеп Bo (B<sub>2</sub>) <sup>26</sup> 17 § 50 (52) 54 §  
71 § III (b<sup>1</sup>) рѡхꙗ] Bo .. ехеп Bo (B) also verse 28 <sup>27</sup> 17 (39) 50  
(52) 54 71 III (b<sup>1</sup>) § PS

DIPΔΘ al, OL (ef) Am Bo Syr (gc) Arm Eth, Or Chr .. add ο ις C<sup>3</sup>  
&c, OL (trs before ην.) Vg Bo (B) .. om 50 by error .. *he commanded*  
Syr (c) *печмаѡ. his disc.*] B &c, OL Bo Syr (g) Eth .. om *αυτου*  
NCDGIL al, OL (efl) Vg Arm, Or Chr ꙗхог(оег 17 50 54) the  
ship] NCD &c, Or .. om 70 B 1 33 124 al, Arm, Eus Chr ероꙗ  
him] om D al 6, OL Arm, Arn епенро across] om Bo (B)  
ꙗпмн. the multitude] 17 54, F\*, Bo (ABC<sub>1</sub>ΓC<sub>2</sub>ΘJL) Arm odd ..  
ꙗꙗмн. the multitudes 50 52 71 III, NB &c, Bo (C<sub>2</sub>DΔEFGHKNOS)  
Syr (g) Arm .. *these mult.* Syr (c)

<sup>23</sup> ꙗтереч-мнше but when-multitude] om N\* де 10] om Bo  
(BN) .. *και NB &c, Syr (g) ꙗꙗмн. the multitude]* Bo (C<sub>1</sub>ΓHJLN)  
.. *τους οχ.* NB &c, Arm Eth .. *them* Syr (c) птоот the mountain]  
Bo (AKN) .. *a mountain* Bo ешл. to pray] 17 &c .. *αψλ. he prayed*  
71 III де 20] and Syr (gc) Arm Eth матааꙗ alone] om F

<sup>24</sup> ꙗхог(оег 50) де but the ship] D al 2, OL (afl) Vg Bo Syr and  
(gcs) Arm (and) Eth .. add ηδη NB &c печотнѡ-ꙗмѡꙗ was  
being far from the shore many stadia, they being distressed] was far

go up into the ship and to be before him across (the sea)  
until he dismissed the multitude. <sup>23</sup> But when he had dis-  
missed the multitude he went up upon the mountain alone to  
pray: but evening when it had happened he was being in that  
place alone. <sup>24</sup> But the ship was being far from the shore  
many *stadia*, they being distressed by the waves, for the wind  
was being contrary. <sup>25</sup> But in the fourth watch of the night  
he came out unto them walking upon the sea. <sup>26</sup> But when  
they had seen him walking upon the sea they were troubled,  
saying, It is a *phantom*, and out of the fear they cried out  
<sup>27</sup> But immediately he spoke to them, saying, Be confident of

from the land about five stadia, the waves being contrary to it Bo ..  
σταδίων πολ. απο τ. γης (om α. τ. γ. 238) απειχε βασιανζ. B 13 124  
238 346, Syr (gc, s uncertain) (Arm) .. *μεσον τ. θαλασσης ην βασιανζο-*  
*μενον* NC &c, OL Vg Syr (h) Eth, Chr .. *ην εις μεσον τ. θ. βα.* D ..  
*while they were afflicted much* Syr (g) .. *and they were being tormented*  
Syr (c)

<sup>25</sup> де] and Arm Eth аѡег еѡ. he came out] απηλθ. C\* D &c .. om  
εβ. III b<sup>1</sup>, NBC<sup>2</sup>T<sup>c</sup> al 10, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Or Eus Chr  
шароот unto them] 17 &c (b<sup>1</sup>), NBC\* D (after περιτ.) PST<sup>c</sup>VΓΔΘ,  
OL (glq) Vg Bo Syr (h) Eth, Or Chr .. add ο ις C<sup>3</sup> &c, OL Bo (κ)  
Syr (gc) Arm Eth, Eus рѡхꙗ ѡ. upon the sea] 17 &c (b<sup>1</sup>), NB &c  
Bo Arm Eth .. *upon the waters* Syr (gc) .. om Syr (g 13)

<sup>26</sup> ꙗтерот-ероꙗ but when-him] 17 &c 52 (b<sup>1</sup>), N\*, OL (abegffhq)  
.. *οι δε μαθ. ιδ. α.* N<sup>a</sup>BD al 4 .. *και ιδ. αυт. οι μ.* (add *αυτου* Bo ΘΓΘ  
Syr c Eth) C &c, Bo Syr (c) Eth .. *and saw him his* (om g 36) *disc.*  
Syr (g) .. *when they saw* Syr (s) .. *when saw him the disc.* Arm .. om Bo  
(κL) еѡмѡше walking] 17 &c 52 b<sup>1</sup>, T<sup>c</sup> 33 al, OL (g) Syr  
(gcs), Eus .. trs after θαλ. NB &c .. om OL (b) Bo (κL) ѡаласса]  
17 &c 52 b<sup>1</sup>, Arm .. *the waters* Syr (g) .. *the waves of the sea* Syr (cs)  
аѡшт. were troubled] om Bo (κL) еѡѡ &c saying] 17 &c  
52 b<sup>1</sup> (Syr s) .. *εταεεεε thinking* III .. *and were saying* Syr (gc)  
же отфанта. it is a phantom] 17 &c 52 (b<sup>1</sup>) .. *it is a deceitful vision*  
Syr (g) .. *it is a devil* Syr (cs)

<sup>27</sup> де] 17 &c b<sup>1</sup> .. om Bo (cL) .. and Syr (c,s) Arm Eth аѡш.  
ꙗꙗ. he spake to them] 17 &c (52) b<sup>1</sup> PS, N\*DT<sup>c</sup> 231, Bo Syr (c)  
Ar, Eus .. add ο ις C &c, OL (f) Syr (h) Arm Eth .. *ελ. ο ις αυт.* N<sup>a</sup>B  
131 .. *Jesus locutus est eis* OL Vg .. *but he, Jesus imm. spake to them*

εφ'ω αμιος. же τωκ ηρντ αποκ пе. απρρροτε.  
 28 αφ'ωσψη δε πας ησμετροс εφ'ω αμιος. же  
 пхоис ешхе ητον пе. отерсадне паг етрает шарон  
 ριχη αμοот. 29 ητοу де пехау. же αμοот, афει  
 де епеснт ησμετροс ρι пхог. аф'мооше ριχη  
 αμοотеюоте. афει ша ιс. 30 аф'пав де епτηт  
 аф'рроте. аτω ηтереф'архе ηωмс аф'хиунак евоλ  
 еф'ω αμιос. же пхоис маототхог. 31 ηтетпот де  
 аф'соттн теф'сгх евоλ ηснс. аф'маарте αμοу.  
 пехау пау. же патнотг апистис етће от акаис-  
 таге. 32 ηтеротаде де епхог аф'ω ηснпτηт ηтет-  
 пот. 33 атоотψт пау ηснметшооп ραη пхог ет'ω

απρρ] απерер III 28 17 (38) 39 50 52 54 § 71 § III § (b1)  
 παг] παг 54 шарон] Bo (DΔEFGKS 18) .. шарон Bo 29 17 §  
 38 § 39 50 52 54 § 71 III § b1 ρι] ραη III, for om евоλ Bo (DΔE  
 F1Θ0) .. χοг] χοг 52 54 71 ριχη] 17 &c .. ерраг ехαη III α-  
 μοотеюоте] 17 38 50 52 54 .. αμοотнеюоте 39 71 .. пмоот III  
 30 17 38 39 50 52 54 71 III (b1 § at аτω) ρ] ер III аф'х. еф'х. b1  
 31 17 (38) 39 50 52 54 71 III b1 32 17 38 39 50 52 54 § 71 III §  
 (b1) χοг] χοг 54 33 17 38 39 50 52 54 71 III b1 шооп] add  
 тнрот all 71 ραη in] ρι III Bo

Syr (g) .. and Jesus imm. &c Syr (s) еф'ω &c saying] 17 &c 52  
 b1 PS .. om Bo (s) Syr (c) .. add to them Syr (g 40) αποκ пе it is  
 I] 17 &c 39 52 PS .. trs αποκ τар пе after ρоте 71

28 αφ'ωσψη(у III) &c but answered &c] 17 &c .. said to him  
 Shemun Kepha Syr (c) де] 17 &c 71c .. om 71\* III Bo (G1JS)  
 Arm .. and Syr (g) Eth παу-αμιос to him P. saying] 17 &c (38)  
 .. аτω о. π. ειπεν NCD &c, OL Syr (h), Eus .. om аτω Δ al, OL  
 (ael) Vg Eth .. о π. ειπεν авт. B 47<sup>ev</sup> al 4, OL (g) Bo (Syr g) .. о π.  
 авт. еп. 33 .. Sh. K. and said to him Syr (s) .. him P. and said Arm  
 Eth .. пхоис еш. ηт. пе Lord &c] 17 &c 38 .. ег су ег κυrie N,  
 Eth .. my Lord &c Bo (ΓDΔEKS 18) Syr (g c) .. om (s) παг me] 17  
 &c 38 b1, μοг OΔ al 2 .. με NB &c .. om Syr (s) етрает ш. to  
 come unto thee] 17 &c 38, NBCDΔΘI 13 33 124 157 238 47<sup>ev</sup>  
 al, OL Am Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus .. пр. се ел. E &c .. om προς се  
 126 27<sup>ev</sup>

29 ητοу де but he] (Syr s) .. om Syr (c) .. add ιс E .. and he Arm

heart, it is I, fear not. 28 But answered to him Petros, saying,  
 Lord if it is thou, command me for me to come unto thee upon  
 the waters. 29 But he, said he, Come. But came down Petros  
 from the ship, he walked upon the waters, he came unto Jesus.  
 30 But he saw the wind, he feared; and when had begun to  
 sink he cried out, saying, Lord save me. 31 But immediately  
 stretched his hand out Jesus, he laid hold on him, said he to  
 him, Thou (lit. the) of the little faith, wherefore doubtedst  
 thou? 32 But when he had gone up into the ship, stopped the  
 wind immediately. 33 Worshipped him those who were in the

(Eth) .. add to him Bo (ACGF, CJL) Syr (gcs) афει he came] και  
 ηλθεν BC\*, Syr (cs) Arm, Chr .. ελθειν N<sup>c</sup> O<sup>2</sup> D &c .. u veniret OL  
 Vg Syr (g) Eth .. ελθειν ηλθεν ον N\* .. om Bo (B) петрос] Kepha  
 Syr (g) .. Sh. K. Syr (cs) аф'мооше he walked] he was walking  
 Syr (cs)

30 аф'пав he saw] 17 &c, Bo (AJ, L) .. еф'пав seeing III b1, βλεπων  
 NB &c Bo .. having seen Bo (BG, K) Syr (g) де] 17 &c b1 .. om Syr  
 (g 14 s) .. and Syr (g c) Eth епτηт the wind] 17 &c (b1), NB\* 33,  
 Bo .. add ισχυρον B<sup>2</sup> CD &c, OL Vg (Syr gcs) Arm Eth ηтереφ-  
 архе when he had begun] he began Syr (gcs) Eth евоλ out]  
 add with a great voice Syr (cs) пхое(om 54)ic Lord] 17 &c ..  
 my Lord Syr (gcs) маототхог(ег 50) save me] 17 &c b1 ..  
 om με I

31 де] and Syr (gcs) Arm Eth аф'соттн теф'сгх еф. stretched  
 his hand out] 17 39 50 52 71 b1, Bo .. аф'соттн еф. ητεφс. 54 III,  
 Syr (gcs) .. εκτεινας &c NB &c, Bo (ABOCCHΘJN) ηснс Jesus]  
 Syr (cs) Arm Eth .. ηснс the Lord Bo (B) .. our L. Syr (g) .. om E\*  
 αμοу him] 17 (38) &c .. ητεφсгх his hand 71 III пехау пау  
 said he to him] 17 &c (38), NB &c, Syr (gcs) Eth .. еф'ω &c saying  
 71 III, Arm патнотг the of the little] Syr (gs) .. lacking (c)  
 ακα(τ 50? b1)ictage doubtedst thou] 17 &c 38, NB &c, Syr (gcs) ..  
 κα(κτ III)ст. doubttest thou 71 III .. wast thou doubting Arm

32 ητε(о 50)ротаде when they had gone up] 17 &c, NB &c, Syr  
 (gs) Arm Eth .. ηтереφ. when he had &c III, Bo Syr g (6) c Arm  
 odd де] και NB &c ηтетпот immediately] 17 &c (b1), Eth ..  
 om NB &c, Bo Syr (gcs) Arm

33 атоотψт they worshipped] 17 &c, NBC<sup>2</sup>T<sup>c</sup> 1 22 al, Bo Eth,  
 Did .. ελθοντες (προσελ. 13 124 346, οντες 28 118) D &c, OL Vg Arm  
 .. and came those &c Syr (g, cs) ηсн-пхог those-ship] trs before

παθος. же нааме ѿток не пшнре ѿпкоте. <sup>34</sup> ѿте-  
ротхιοор де атег ерраг епназ ѿгеннисарео.  
<sup>35</sup> аѿсотωпѣ де ѿѿпρωаме ѿпмаа етѿмаат. аѿхоот  
ерраг етперѿχωρος тнрѣ етѿмаат. атеме наѿ  
ѿоток нма етѿокѣ. <sup>36</sup> аѿω аѿсепсωпѣ жекас  
етехωз ѿмаате ептоп ѿнеѿроете. аѿω пенѿат-  
хωз аѿотхал.

XV. КН'. тоге аѿѿпетотогеи еѿ ѿѿгенѿари-  
саѿос мѿ генѿрамматетс еѿол зѿ ѿѿлнма  
етхω ѿмаос. <sup>2</sup> же етѿе от пенѿаѿонтнс  
сепараѿа ѿтпараѿосѿс ѿнепресѿѿтерос. ѿсееѿω  
ѿар ан ѿпетѿѿх етѿаѿотωма ѿпетоеѿн. <sup>3</sup> ѿтоѿ

<sup>34</sup> 17 § 38 § 39 § 50 52 § 54 § 71 § III § **НН** 38 атег] аѿѿ  
38 ? III пназ the land] пекро the shore III <sup>35</sup> (17) 38 39 50  
52 54 71 III -хωρος] -хор. III, Bo (A) <sup>36</sup> 38 (39) 50 52 54  
71 III топ] 38 &c.. топ III ѿнеѿ] 38 &c 39.. ѿнеѿ III singular  
роете] 38 &c (39).. роѿте 71 III

<sup>1</sup> 38 § (39) 50 52 54 § 71 § III **Р** **НН** 54 71 III петот] 38  
&c.. ѿп. III отоеѿ] 38 &c.. отѿѿ III ѿѿлнма] 38 &c 39..  
ѿѿлнма III <sup>2</sup> (38) 39 50 52 54 71 III маон] -ѿѿ III  
пресѿѿт.] -ѿн. III -терос] -тирос 39 50 ѿсееѿω] 38 &c.. ѿсееѿω  
50 III <sup>3</sup> 38 § 39 (50) 52 54 § 71 § III §

προεκυ. NB &c with δε (om δε Bo E<sub>2</sub>s) (and they &c Arm Eth)  
ѿток не (om не Bo A\* c<sub>1</sub>) &c thou-God].. θ. v. ει NB &c.. v. θ. ει συ  
D, OL Vg Arm.. v. θ. ει OL (ab).. son thou of God Syr (gcs).. son of  
God thou Eth

<sup>34</sup> χιοор crossed over] went up to the dry land Syr (c) де]  
και NB &c, Bo Syr (s) Arm.. and they Syr (g).. and when he Bo  
(c<sub>2</sub>KN) Syr (c) ерраг e into] етѿ NBCTD<sup>o</sup>Δ 13 33 124 157  
238 245.. eis E &c, Bo Arm, in terram OL Vg, ad terram (e), Or  
ѿгенн. of G.] C &c, OL Vg Syr (g) Eth.. eis γ. NBDT<sup>o</sup>Δ 33,  
Syr (c) Arm γεννης (Bo ACFD<sub>1</sub>ΔHΘ.. 7 71 III, Bo) αρεѿ] E  
&c, OL (q) Bo Arm (gennes.) Eth.. σαρεт NBCT<sup>o</sup>ΓI 33 al, genesaret  
(f) γεννησαρεт Or.. γεννησαρ D\*, genesar OL Vg Syr (gc)

<sup>35</sup> де] 17 &c.. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth етѿмаат that]  
17 &c.. om NT<sup>o</sup>.. add adorabant eum et OL (abeff), Hil аѿхоот  
they sent] (17) &c, Syr (s).. pref and Syr (gc) Eth ерраг &c to

ship, saying, Truly thou art the Son of God. <sup>24</sup> But when  
they had crossed over they came to the land of Gennēsareth.  
<sup>35</sup> But knew him the men of that place, they sent to all that  
country round about, they brought to him every one who was  
pained. <sup>36</sup> And they besought him that they should touch  
only the extremity of his garments: and those who touched  
were cured.

XV. 28. Then came up to Jesus Pharisees and scribes out  
of Jerusalem, saying, <sup>2</sup> Wherefore (do) thy disciples transgress  
the tradition of the elders? for they wash not their hands, being  
about to eat their bread. <sup>3</sup> But he, he answered, saying to them,

all-about] 38 &c.. to all the villages which were around them Syr (g)  
.. to all their country Syr (c) Arm.. to their place Syr (s) тнрѣ all]  
38 &c.. om Bo (JL) наѿ to him] 38 &c, Syr (gs).. before him (c)

<sup>36</sup> аѿсеп (сн III) c. they besought him] 38 &c 39, Eth.. παρακαλουν  
NB &c, Bo Syr (gcs) Arm.. om αυτον B\*, Chr жекас етехωз  
that they should touch] етπεтхωз for to touch III.. add καν I 22  
33 346 al, Or (OL Vg Syr g Arm) ѿмаате only] 38 &c 39,  
Syr (c).. trs after the extr. Syr (g).. before the extr. Arm.. after cloak  
Syr (s).. before touch NB &c.. om Eth пенѿат. those who &c]  
38 &c (39).. all who Syr (s) Eth.. were touching (s).. those who once  
touched Arm хωз touched 20] 38 &c 39.. add πεμαѿ him Bo (κ)

<sup>1</sup> еѿ to Jesus] 38 &c, NBC &c, OL (fq) Bo Syr (gc) Arm Eth..  
πρ. авт. D, OL Vg Syr (s) Eth, Hil Aug.. авт I, Or генѿарѿс (cc  
III). Pharisees] NBD I 124\* al 7, Bo, Or.. οι φ. C &c, Syr (gc)  
Arm φ. мѿ генѿ (κ III) рама. Ph. and scribes] 30 &c (39 ?),  
NBD I 13 33 124 346, OL (e) Bo Syr (g) Arm, Or.. γρ. κ. φ. C  
&c, OL Vg Bo (κ) Syr (csh) Eth еѿол &c out of J.] 38 &c  
39, OL Bo (b) Syr (gc), Hil.. trs after Jesus NB &c Bo (Syr s)  
Arm.. pref those who came Eth етхω &c saying] 38 &c 39..  
add to him Bo (b) Syr (cs) Eth

<sup>2</sup> παραѿ (т III) ocic the tr.] 38 &c, Bo (AFK 26) Syr (g) Arm  
Eth.. the traditions Bo, commandments Syr (cs) ѿар] 38 &c, Syr  
(c).. om (s).. and (g) ѿ (om III) неѿѿѿх their hands] 38 &c, CD &c,  
OL Vg Bo Syr (gcs) Eth.. om αυτων NBDT<sup>o</sup>Δ I al, OL (fq) Arm, Or Cyr  
Chr етѿаѿотωма being about to eat] 38 &c.. οραν &c NB &c,  
Syr (gc).. and eat Syr (s) петѿ (ω III) ем their bread] 38 &c..  
τον απρον II\* al.. απρον NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth.. om Bo (b)

<sup>3</sup> ѿтоѿ &c but he &c] 38 &c 50, Syr (cs).. answered Jesus and



δε αψοτωψῆς εψχω ἄμιος πατ. θε εθε οτ ρωτ-  
 τητῆ τειπαραβα πτεπτολη ἄπκοτε εθε τεπῆ-  
 παραοσις. <sup>4</sup> πκοτε ταρ αψχοος. θε таеие  
 πεκειωτ ἄπ τεκμαατ. ατω πεтже πεθοот ἡса  
 πεφειωт ἄπ τεφмааτ ρῆ οτμιот μαρεψμοτ.  
<sup>5</sup> ἡτωτῆ δε τεπῆχω ἄμιος. θε петнаχοос ἄπεψ-  
 еιωт н τεφмааτ. θε οτωорон. παг етῆпа†ρнτ  
 ἄμιοу εβολ ἡρηт. <sup>6</sup> ἡπεψтаеio ἄπεφειωт. αтетῆ-  
 тѣто εβολ ἄпщажε ἄπκοте εθε τεπῆпараοσις.  
<sup>7</sup> ἡρτпокритнс καλως αψпрофнтете ρарωтῆ ἡси-  
 нсагас εψχω ἄμιος. <sup>8</sup> θε пειλαос еψтаеio ἄμιοг  
 ρῆ петспотот. петрнт δε οтнт ἡсабол ἄμιοг.

ἡтент.] ἡтῆт III <sup>4</sup> 38 § (39) (50) 52 54 § 71 § III PS  
 таеie] 39 54 .. тае 38 52 .. матаг(ег 71)е 71 III петже] 38 39  
 52 54 .. петнаже 50 71 III future <sup>5</sup> (38) (39) 50 (52) 54 § 71 §  
 III ἄμιοу] 39 &c .. ἡρηтῆ III <sup>6</sup> 38 39 50 54 71 III таеio]  
 таio III -тѣто] -сто 50 .. тетнсто III -аосic] -аω. III  
<sup>7</sup> 38 § 39 50 54 § 71 III καλως] -лос 50 -φнтете] -фт. III  
<sup>8</sup> 38 39 50 54 71 III еψт.] om еψ III таеio] таio 50 III ..  
 тааеio justifieth 71 ἄμιοг I<sup>o</sup>] -οег 50 (also verse 9) 54 ρῆ] pref  
 ρраг 50 III ἡса] ἡсак 71 III

said to them Syr (g) δε] 38 &c 50 .. om Syr (g) Arm .. and Eth  
 πατ to them] 38 &c 50 .. om D, OL (e) ρωтт. ye also] 38 &c  
 50 .. om και N\*, Ir int τεπῆпараοσις (αοσιος 54) your tradi-  
 tion] 38 &c, Bo (αοснθєlno) .. your traditions Bo .. your command-  
 ments Syr (s) .. ye will set up your comm. (c), also verse 6

<sup>4</sup> τар] 38 &c 39 .. but Eth αψχοос said] 38 &c 39, ειπεν Nca  
 BDTC I 124, OL Vg Bo Syr (ges) Arm Eth, Ptol Cyr Jer .. ενετειλατο  
 λεγων N\*cbC &c, OL (f) Syr (h) πεκει(κῆ III)ωт thy father] 38  
 &c 39 50, C\*\* KLMU II al, OL Am Bo Syr (gesht) Arm, Ptol ..  
 om σου NBC\*D &c, OL (eg) Vg Eth, Cyr Chr Ir int τεκμαаτ  
 thy mother] 38 &c 39 50, al, OL Bo Syr (ges), Ptol .. om σου NB &c  
 Arm Eth πεφειωт his f.] 38 &c 39 50, Syr (ges) .. om αυτου NB  
 &c Arm Eth ἄπ τεφма. and his m.] 38 &c 39 50, Bo Syr (gs) ..  
 η μηт. NB &c, Bo (нк) Syr (c) Arm Eth .. om OL (a) ρῆ οтмиот  
 μαρεψμοτ by a death let him die] 38 (39) 50 &c PS, NB &c, Syr  
 (gs) Arm Eth .. he shall die the death Bo .. let him be killed Syr (c)

Wherefore (do) ye also transgress the commandment of God  
 because of your tradition? <sup>4</sup> For God said, Honour thy father  
 and thy mother: and he who saith evil of his father and  
 his mother by [a] death let him die. <sup>5</sup> But ye, ye say, He who  
 will say to his father or his mother, A gift, this which thou  
 wilt gain out of me, <sup>6</sup> he shall not honour his father: ye  
 rejected the word of God because of your tradition. <sup>7</sup> Hypo-  
 crites, well prophesied about you Ēsaías, saying, <sup>8</sup> This people  
 is honouring me with their lips, but their heart is far away

<sup>5</sup> ἡτωτῆ δε &c but (and Arm) ye &c] 38 &c 39, Syr (s) .. but ye  
 say every one who &c Syr (g) .. but ye say each to his father &c Syr (c)  
 ἄπεφειωт to his father] 38 &c 39, Syr (cs) Arm .. τω πατρι NB &c,  
 Syr (g) Eth н т(ет 50)εψма. or his mother] 39 &c, Γ al, Syr (cs)  
 Arm .. ἄπ &c and &c 38, Bo (снθє, no 26) Eth .. om αυτου NB &c  
 Syr (g) Eth οτωорон a gift] 38 &c 39, NB &c, Syr g (4) ..  
 pref κορβαν ο εστι, ΓΦ .. my offering Syr (gc) .. it is an offering  
 Arm. παг етῆ(εтек 50 III)па†рнт &c this which thou wilt  
 gain from me] 39 &c .. ο εαν εε εμου ωφεληθης N\*B &c .. if thou  
 should be profited from me Syr (s) .. whatever thou mayest gain from  
 me Syr (g) Arm .. thou shalt be profited from me Syr (c) .. (a gift) which  
 is from me that (by) which I profited thee Eth ἡρηт out of me]  
 (38) &c 39 .. add ουδεν εστιν N\*

<sup>6</sup> ἡнег he shall not] NBCDTc I 33 al 3, OL Bo Eth, Cyr .. pref  
 και E &c, OL (cfg) Vg Bo (b) Syr (gh) Arm, Jer Quæst .. this one  
 honoured not Syr (c) .. and this one not his father nor his m. honouret  
 Syr (s) πεφειωт his father] NBD, OL (ae) Syr (c) Arm .. add  
 η (and Syr g [3]) το μη. авт. C &c, OL Vg Bo (and) Syr (gsh) Arm  
 (and) Eth (nor) Or (om αυτου Tc I 33 124 346 al, OL Am, Chr Jer)

<sup>7</sup> ρарωтῆ &c about you Ēsaías] Syr (g) Arm .. ησ. περι v. K II  
 33, Eth, Bas ἡσнсагас Ēsaías] om 50 .. add πεпрофтнс the  
 prophet III, Bo Syr g (7) cs еψχω &c saying] Eth .. and said  
 Syr (g) .. who said Syr (cs) .. and saith Arm

<sup>8</sup> пει(πῆ III)λαос &c] NBDLTc 33 124, OL Vg Bo Syr (g) Arm  
 Eth, Ptol Clem Or .. εγγιζει μοι ο λ. οут. τω στομα. авт. κ. τ. χειλεσιν C  
 &c, OL (f) Syr (h) .. om ουτος Δ .. ο λ. οут. εγγ. μοι τ. χ. &c I  
 петспотот their lips] 50 71 III, Bo Eth .. πεψп. his lips 38 39  
 54, Syr (ges) .. τ. χειλεσιν NB &c .. lips Arm петрнт δε but  
 their heart] Syr (g) Eth .. and his heart Syr (cs) .. and their  
 hearts Arm οтнт is far] Syr (cs) .. πορρω απεχει NB &c, Arm Eth,

<sup>9</sup> εἰσῆλθε δε ἄνθρωποι ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν. ἐκ τῶν διδασκάλων καὶ τῶν γραμμάτων. <sup>10</sup> ἀκούετε δε ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν. περὶ τῶν διδασκάλων καὶ τῶν γραμμάτων. <sup>11</sup> ἡ ποσὶς ἀνθρώπων ἐστὶν ἡ ἐκκλησία. περὶ τῶν διδασκάλων καὶ τῶν γραμμάτων. ἀλλὰ περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐστὶν ἡ ἐκκλησία. <sup>12</sup> τότε ἀνέστη ἰερογλωττίστῃς ἐκ τῶν ἀνθρώπων καὶ καὶ περὶ τῶν διδασκάλων καὶ τῶν γραμμάτων ἐπελάλησεν αὐτοὺς λέγων. <sup>13</sup> ἡ ποσὶς δε ἀκούοντες ἐκ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν γραμμάτων ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν παρὸν ἐστὶν ἡ ἐκκλησία. <sup>14</sup> ἀλλὰ τὴν ἐκκλησίαν οὐκ ἐκ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν γραμμάτων ἀλλὰ ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν.

<sup>9</sup> 38 39 50 54 71 III cāw n] om 71 n̄p. of the men 50 III, Bo (D<sub>4</sub>) <sup>10</sup> (38 §) (39 §) 50 54 § 71 P III § (61) ἐπὶ. Bo .. ἄν. ? 39 .. ἄν. Bo (D<sub>2</sub>) ποιεῖ] 50 54 71 .. ποι 38 39 III 61 <sup>11</sup> (13) (38) (39) 50 54 71 III (61) <sup>12</sup> 13 § 50 54 P 71 III § 61 § (19<sup>1</sup>) περὶ τῶν διδασκάλων - οἱ τοῖς III .. οἱ τῶν 61 ἄνθρωποι 61 φάρις. - ρισ. 61 σκαπ. σκαπ. III <sup>13</sup> 13 50 54 § 71 (82) III 61 § (19<sup>1</sup>) ἐπὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν III 61 19<sup>1</sup> ἄνθρωποι - νοτε 50 τοσούτων III .. τοσούτων 19<sup>1</sup> ἐκκλησιαστικῶν καπ. 13 61 <sup>14</sup> (13) 50 54 71 (82) III (61) (19<sup>1</sup>) ἐκκ. n̄ the III 19<sup>1</sup> κατ' αὐτὴν 71

absistit Tert, separatum est Cyp .. π. εστιν D, OL Vg .. is very far Syr (g)

<sup>9</sup> εἰσῆλθε serving] fearing Syr (gcs) δε] Syr (cs) .. om 71 III Arm .. and Syr (g) Eth ἄνθρωποι me] om Δ ἐκ τῶν διδασκάλων teaching] pref and Syr (c) .. add δε 71 ἡ ποσὶς (ἡ III Bo F<sub>1</sub>) cāw &c as doctrines &c] doctrines of commandments Syr (gcs) .. the traditions Eth ἡ ποσὶς (ἡ III) τοῖς the commandments] pref et OL Vg, Cyp

<sup>10</sup> ἀκούετε he called] add Jesus Syr (g 17) δε] 38 39 &c .. καὶ NB &c Syr (g) ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων the multitude] 38 &c Syr (c) Eth .. τῶν οὐλ. Δ Syr (gs) .. to him the multitudes Arm

<sup>11</sup> ἡ ποσὶς ἀνθρώπων not that which &c] (13<sup>1</sup>) 38 39 &c .. ου παν το ερχ. D .. not those &c Bo (L), Clem Chr περὶ τῶν διδασκάλων is that which defileth] 13 38 39 &c, κοινοὶ .. τοῦτο κ. N\* .. κοινώνει D\* communicat d, Tert Aug περὶ τῶν διδασκάλων is that which defileth the man] 13 &c 38 61, NB &c, Bo (D<sub>4</sub> N) .. ἄνθρωπος. περὶ τῶν διδασκάλων ἄνθρωπος of the man is that which defileth him III .. defileth him Bo Syr g (4) τῶν διδασκάλων the mouth 20] 13 &c 38 61 .. add of the man Bo (DES) περὶ τῶν διδασκάλων

from me. <sup>9</sup> They are serving me vainly, they are teaching as doctrines the *commandments* of men. <sup>10</sup> But he called the multitude, said he to them, Hear and *understand*. <sup>11</sup> Not that which goeth into the mouth of the man (is) that which defileth the man, but (α) that which cometh out of the mouth (is) that which defileth the man. <sup>12</sup> Then came up to him his *disciples*, saying to him, Thou knowest that the *Pharisees* when they had heard this word were *offended*. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to them, Every plant which my Father who is in the heavens planted not will be plucked out. <sup>14</sup> Cease ye from them: they are blind leaders: but a blind (man) if he should lead a blind (man), they will fall into a pit both (lit.

ἀνθρωπος is that which defileth the man 20] 38 &c 61, Syr (s) .. τουτο κ. τ. ανθ. NB &c Bo Arm .. εκεινο κ. τ. α. D, Syr (gc) Eth .. om 1 124 al, Bo (D<sub>4</sub> F<sub>1</sub>), Clem Or Chr Tert Amb

<sup>12</sup> εἰσῆλθε to him] 13 &c, F al, OL (e) Bo Syr (g 36 h), (Chr) .. om NB &c, Syr (gcs) Arm περὶ τῶν διδασκάλων (1 III) his disc.] 13 &c, C &c OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om αυτου NB D 13 61 124 245 346, OL (e), Chr .. some of his disc. Arm cdd εἰσῆλθε &c saying] 13 &c .. and say Syr (gcs) .. λεγουσιν BD 1 13 33 61 124 346, Syr (g) Arm Eth .. ειπαν N .. ειπον C &c, OL Vg, Chr κατ' αὐτὴν to him] om Arm cdd νεῖ (n̄ III) ἡ ποσὶς this word] 13 &c, Bo Syr (gcs) .. τον λ. NB &c, Bo (r) .. these words Bo (D<sub>2</sub> Δ<sub>2</sub> K<sup>o</sup>) .. thy word Eth .. om K al 2

<sup>13</sup> δε] 13 &c .. om Arm .. and Eth ἀποκ. εἶπ. he answered, saying] 13 &c (19<sup>1</sup>), αποκ. εἶπ. NB &c .. ans. and said Syr (gcs) (Eth) .. gave ans. (as always) to them and said Arm κατ' αὐτοὺς to them] 13 &c 19<sup>1</sup>, Δ al, Bo (D<sub>2</sub> E) Syr (gc) .. om NB &c, Syr (g 20 s) παρὸν my Father] 13 &c, Syr (gc) .. the F. (s) ἐν τῶν οὐρανῶν &c who is in the heavens] 13 &c (82) (19<sup>1</sup>), Syr (gcs) .. ο ουρανιος NB &c, Arm Eth

<sup>14</sup> ἄρα οὐκ ἐκ τῶν ἀνθρώπων from them] 13 &c 82 61 (19<sup>1</sup>), αυτους NB &c .. τ. τυφλους D, Eth ἄρα οὐκ ἐκ τῶν ἀνθρώπων they are blind leaders] 13 &c (82) 61 (19<sup>1</sup>) .. οδ. εἰσ. των τυφ. N\*<sup>cb</sup> C &c, OL (g) Bo .. τυφλοι εἰσ. οδηγ. τυφλων N<sup>o</sup> BDLZ 1 13 33 124 346 al, OL (aceffg) Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp .. οδηγ. εἰσ. τυφλων K .. they are leaders of the blind Syr (c; s) Eth οὐκ ἐκ τῶν ἀνθρώπων a blind man] 13 &c (82) (61), N\*<sup>cb</sup> B D 209, Bo Syr (c) .. pref τυφλων N<sup>o</sup> C &c, OL Vg Bo (j) Syr (g, c<sub>2</sub> h) (Arm) Eth, Or Bas Cyr Cyp δε] 13 50 54 82 61, NB &c, Syr (g) .. om 71 III 19<sup>1</sup>, Arm Eth .. τας Bo Syr



εβολ ρπ παα ετμματ ησηε αφαπαχωρει ερραι  
εμμοште птрос мп сгашп. <sup>22</sup> eis ρните δε eis  
отсрме ηχαπαπαα ασει εβολ ρп ηтош εтμματ.  
асхишнан евол есхω μμεос. же на наг. пхоeis.  
пшнре ηαατεг. ташеере ρите емаге. <sup>23</sup> ηтош  
де απετοωшн нас ηотшаже ηотωт. атфпетотот  
ерош ησηнеμмаонтнс. атсепсωпч етхω μμεос. же  
кω μμεос евол. же схишнан евол ρпазот μμεон.  
<sup>24</sup> ηтош де афотωшн есхω μμεос. же απоттнноот  
ελαат еимнті ηесоот ηтагсωрμ ηте пнι απпнл.  
<sup>25</sup> ηтос де асфпесотоеи ерош есотωшт наш есхω  
μμεос. же пхоeis ηоноеи ерог. <sup>26</sup> ηтош де аф-  
отωшн есхω μμεос. нас же напотс ап ехи απоеик  
ηпшнре епотже μμεош ηпетзoor. <sup>27</sup> ηтос де  
пexas. же се пхоeis ηнеотзoor шатотωме евол

73 P 82 P III P ерραι] om 73 μμοште] 13 73.. μμοште the  
paths 82 III ттрос] ат. 73 сгашп] тс. Bo <sup>22</sup> 13 73 82 III  
αατεг] αα 82 емаге] μмаге 82 <sup>23</sup> 13 73 82 III απш  
μпеч 73 82 III отωшн] -шш 82 also verse 24 ηотш.] ек. 82  
фп] фп 73 ηш] ηш 82 маон] -от 82.. -oi III атсепс.]  
13 73.. атспс. 82 III <sup>24</sup> 13 73 (82) III (6<sup>1</sup>) еимнті] 13..  
ei(eie III) мнтег 73 III 6<sup>1</sup> <sup>25</sup> 13 73 (82) III 6<sup>1</sup> ηоноег] 13  
73 6<sup>1</sup>.. ηоноег 111.. ηоноег 82 <sup>26</sup> 13 73 82 III 6<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 13

ησηε Jesus] om 82 33 (treg)

<sup>22</sup> δε] και NB &c, Syr (gc) отсрме a woman] one woman  
Syr (c) Arm χαπαπαα] -πεα Bo.. νεос Bo (NBDAEΘS) ασεг  
came] om Bo (F<sub>1</sub>) асхг &c she cried] Bo (B), NB &c, Syr (s)..  
she was crying Bo Arm.. есх. she is crying III, Bo (26) Syr (g) Eth  
есхω &c saying] NBCZ 1 13 124 346 al, OL (aeq) Am Bo Syr  
(gcs) (Arm) Eth, Or Chr.. pref αυτω E &c, Bas.. ad eum OL (fk)  
Syr (h).. pref οπισω αυτον D.. add ei OL (c) Vg παг on me] on  
us Syr (g 19) пхоeis Lord] my Lord Syr (gcs) ρите  
deranged] δαμονιζεται, Arm.. tormented there is a devil with her Bo..  
afflicted by a devil Syr (gs).. affl. by hands of a devil (c).. an evil  
demon seized her Eth

<sup>23</sup> δε] Syr (gs).. and Syr (c) Arm.. but Jesus Eth.. ηотшаже  
ηотωт one word] 13.. om ηотωт one 73 82 III λογон NB &c,  
Syr (gcs) Eth.. om Z Arm атф &c came up] pref και NB &c

regions of Tyros and Sidōn. <sup>22</sup> But behold a *Khananean*  
woman came out of those boundaries, she cried out, saying,  
Have mercy on me, Lord, the Son of David, my daughter is  
deranged greatly. <sup>23</sup> But he, he answered not to her one  
word. Came up to him his *disciples*, they besought him,  
saying, Dismiss her, because she crieth out behind us. <sup>24</sup> But  
he, he answered, saying, I was not sent to any *except* the  
sheep which were lost of the house of [the] *Israel*. <sup>25</sup> But  
she, she came up to him, worshipping him, saying, Lord *help*  
me. <sup>26</sup> But he, he answered, saying to her, It is not good to  
take the bread of the children, to cast it to the dogs. <sup>27</sup> But  
she, said she, Yea Lord, the dogs even are wont to eat out of the

атсепс. they besought him] Syr (gs).. ηρωτων NB &c, Syr (c)  
етхω &c saying] and were saying to him Syr (c) c(ec III) шш.  
she crieth] add and cometh Syr (cs)

<sup>24</sup> δε] 13 &c 82.. om Bo (F<sub>1</sub>) Arm.. and Eth есхω &c saying]  
13 &c (82).. ειπεν NB &c.. and said to them Syr (gcs) ελαат  
to any] 13 &c (82), Arm.. eis NB &c, Syr (gs).. after Syr (c)  
ηесоот the sheep] 13 &c 6<sup>1</sup>.. add ταυτα D, Syr (s<sup>1</sup>) ηте пнι of  
the house] 13 &c (6<sup>1</sup>), οικου NB &c.. from the house Syr (gcs)

<sup>25</sup> δε] 13 &c, Syr (gs).. then Syr (c).. and Arm Eth асфп(μп  
73 III) есотоег(oi 73 III) came up] 13 &c, προσελθ. Δ al, Syr (c)  
Eth.. ελθ. NB &c, Bo Syr (g).. απελθ. V al.. εξελθ. al.. om Bo (A\*)  
есотωшт worshipping] 13 &c, Bo (HO).. προσεκυνει N\*BDM 1 13  
33 124 al, OL (begk) Bo (F<sub>1</sub>) Arm, Or.. προσεκυνησεν N<sup>o</sup>C &c, OL  
(aflq) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Chr есхω &c saying] 13 &c.. om  
Bo (B).. and said Syr (gcs).. and was saying Arm.. add to him Syr  
(cs) пхоeis Lord] 13 &c.. my Lord Syr (gcs)

<sup>26</sup> δε] Syr (cs).. om (g) Arm.. and Eth афотωшн &c answered  
&c] Syr (cs) Arm Eth.. said to her Jesus Syr g (4) нас to her]  
trs after answered Arm.. om 73 III η(add η 82) αποтс it is not  
good] NBC &c, OL (efk q) Vg Bo Syr (g) Arm Eth.. εεετω D, OL  
(abeffgl) Syr (cs), (Clem) Bas Hil Amb Ambrst Jer.. εоти Eus Tert  
ε(η 82) ποтхе (om 73 III) to cast] Syr (s).. pref και NB &c, Bo (K)  
Syr (gc) Arm Eth

<sup>27</sup> δε] 13 &c.. om Syr (cs).. and Arm Eth пexas(αα III)c  
said she] 13 &c.. she answered said she Bo (B).. add нас to him III,  
Syr (cs) пхоeis Lord] 13 &c.. my Lord Bo Syr (gcs) ηне-  
отзoor the dogs even] 13 &c cit, B, OL (e) Syr (gs) και γαρ &c N &c,

ρῆ περρεφριγε ετρητ εβολ ρῆ τετραπεζα ἡπερχι-  
 σοοτε. <sup>28</sup> τότε αφοτωψῆ εφχω ἄμιος πας. γε ω  
 τερριεε οτνος τε τοτπιστις. μαρεσσωπε πε ἡθε  
 ετεοταψῆ. αςλο ἡσιτεςσερε χιν τετρητ ετῆματ.  
 Α'. <sup>29</sup> ἡτερεφπωπε γε εβολ ρῆ πεα ετῆματ  
 ἡσινε. αφει εχῆ θαλασσα ἡτταλιλαα. αφαλε εφραι  
 εχῆ πτοοτ. αφρμωος ρῆ πεα ετῆματ. <sup>30</sup> ατφ-  
 πετοτοοει ερωφ ἡσιρεμιννιше епашωот. атепне  
 пῆματ ἡρεпсале мп ренблале мп ренемпо мп  
 ренсанаρ мп ренкооте епашωот. атнохот ρа  
 нехотернте. афрпагре ероот тнрот. <sup>31</sup> ρωсте  
 етре пиннше ршпнре етпнат епсале етμωоше.  
 мп пемпо етшаге. мп пблале етпнат εβολ.

73 82 III 61 (cit 141) οτρηот] εροот III .. οτρηот 82 πεφριγε]  
 -he 73 82 .. -ριφ III <sup>28</sup> (13 §) (65) (73 §) 82 III (61 §) πιστις]  
 -φс 82 III ετεοτ.] етереот. 82 .. етерот. III .. етрот. 73 ἡσι]  
 -ει 82 χин] ехин 73 .. χине III <sup>29</sup> 13 § 65 § 73 P (82) III P  
 εχῆ] pref εφραι 82 τал.] кал. 82 III <sup>30</sup> 13 65 73 (82) III  
 афр] -ер 73 III <sup>31</sup> 13 (65) 73 (82) III

OL Vg Syr (ch), Or .. om κε Bo (ΔJ,) πεс(пс 61)ρ-ρῆ the crumbs-  
 out of] 13 &c .. om Syr (s) .. πεср. етра τετραπεζα the crumbs  
 which are under the table cit τετραп. the table] the tables Bo  
 (BD) χισοοτε masters] 13 &c cit .. add and live Syr (gcsj)

<sup>28</sup> τότε] 13 73 III 61, NB &c, Syr (gs) Arm .. ἡτοφ γε 82 .. pref  
 και Γ, Eth .. and Syr (c) αφοτωψῆ answered] 13 82 III 61, DΓ  
 al 2, Syr (c) .. α ιε οτωψῆ Jesus ans. 73, add ο ιε NBC &c, Bo  
 Arm .. add our Lord Bo (J<sub>2</sub>) .. then said to her Jesus Syr (gj) πας to  
 her] (13) &c 73 61 .. om OL (abc) Syr (s) ω] 13 &c 73 61 .. om  
 D gr 259 αςλο ceased] (13) 65 .. ατω αςλο(ω 73 III) and  
 ceased 73 82 III, NB &c, Syr (gcs) Arm .. and from that hour was  
 healed thy daughter Syr (s)

<sup>29</sup> ἡτερεφ &c but when he had removed] 13 &c 82 .. and he  
 removed Bo (DΔ, E, F, K 18) γε] 13 &c 82 .. om? 73 .. και NB &c,  
 Syr (gcs) Arm Eth ἡσινε Jesus] 13 &c 82 .. om Γ αφει he  
 came] 13 &c 82 .. add iterum OL (abcf ffg) αφαλε he went up]  
 13 &c 82 .. add γε 73 .. και αναβας NB &c εφρ-τοοτ upon the

crumbs which fall out of the table of their masters. <sup>28</sup> Then  
 he answered, saying to her, O Woman, great is thy faith, let  
 it be to thee as thou wishest. Ceased (from pain) her  
 daughter from that hour. <sup>30</sup> But when had removed from  
 that place Jesus, he came upon the sea of [the] Galilaia, he  
 went up upon the mountain, he sat in that place. <sup>30</sup> Came  
 up to him many multitudes, they brought with them lame and  
 blind and dumb and maimed and many others, they cast  
 them at his feet, he healed them all. <sup>31</sup> So that the multitude  
 wondered, seeing the lame walking and the dumb speaking

mountain] 13 &c 82 .. trs after sat Syr (cs) αφρμωος he sat] 13  
 &c 82 .. pref and Bo (BΔΔΕΘΚΟΣ 18) ρῆ-μα in that place] 13  
 &c (82 ?) .. om Syr (cs)

<sup>30</sup> ατφп(мп 73 III) came up] 13 &c Arm .. pref και NB &c, Bo  
 Syr (gcs) Eth епашωот many] 13 &c (82) .. om X, OL (bffg)  
 ат(εат III)eme пм. they brought with them] 13 &c .. εχοντες &c  
 NB &c .. with whom were Syr (g) .. being with them (c) .. and with them  
 were (s) рен(ρῆ 73 III)сал-бл-ем(м 65 III)по-сан lame,  
 blind, dumb, maimed] 13 65, E &c, OL (f) Bo Syr (gc) .. сал-сан-  
 бл-эпо 73 III, B .. χωλ-κωφ-τυφ-κυλλ. OK .. κωφ. χ. τ. κυ. LΔM,  
 Am Syr (h) .. κωφ. τ. χ. κυ. 1 33, Vg Bo (E, gloss) Eth .. χ. τ. κυ. D,  
 OL (l) .. χ. κωφ. κυ. S .. χ. τ. κυ. κωφ. N, OL (abff) .. cæc. cl. d. m. OL  
 (cg) .. surdos multos cæc. cl. OL (e) .. cl. cæc. m. d. OL (f) Arm  
 мп-шωот and many others] 13 &c (82) .. om L 71, Chr .. and many  
 of other pains Syr (c) атнохот they cast them] 13 &c, Bo Syr  
 (gcs) .. pref και NB &c, Bo (BΔΔΕΘΚΟΣ 18) .. they brought them Syr  
 (g 10) ρа at] 13 &c .. υπο D, OL (b) Syr (s) .. παρ NB &c, Syr  
 (gc) Arm Eth нехотернте his feet] NBDL 13 33 56 58 124  
 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (cs) Arm Ar, Chr Aug .. τ. ω C &c, OL (fq)  
 Syr (gh) Eth тнрот all] D, OL (bcffg) Bo (N) .. om 73 III,  
 NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

<sup>31</sup> ρωст(α 82 III)е] 13 &c 65 82, NB &c, Syr (g) .. and Syr  
 (cs) пиннше the multitude] 13 65 73, N<sup>o</sup> DUA 1 13 124 157  
 al 10, Bo (BΔ, DΔES) Arm .. мпм. the multitudes (82) III, B &c, Bo  
 Syr (gcs) φ(ер 73 III)шпнре етпнат wondered, seeing] won-  
 dered that they see Syr (s) .. wondered, who were seeing Arm .. βλ. θ.  
 B .. add the dumb speaking Bo етшаге speaking] 13 &c ..  
 ακουοντας B 59 115 238, Bo Eth .. ακου. αλαλους λαλουντας al .. om



αἱ ἡσαναζ ετοτοχ. ατφεοот αἱποоте αἱπῖνλ.  
 ΛΑ'. <sup>32</sup> ἵς δε αἱποоте εнецааѡнтис пѣхачу пат.  
 же ψῆπτῳтн ерраг ехῖи пеменише. же еис ψоаῖпт  
 ἡροот сесеет ерог. αω αἱптаτ αἱατ αἱпетотна-  
 отомῑ. ἡфотωш де ап екаат еһол етῡкаегт.  
 αἱпоте ἡсесωшῖи рраг рῖи тегин. <sup>33</sup> пѣхат нац  
 ἡῡῡααѡнтис. же еннаде етегашн ἡоегн тωп рг  
 пхале рωсте етсῑо ἡотамнише ἡтегѡт. <sup>34</sup> пѣхач  
 пат ἡῡῡ. же отῖи отнр ἡоегн ἡтетнѡтῖи. ἡтоот  
 де пѣхат. же сашῑ αἱ реншнῖи ἡтῖт. <sup>35</sup> ацпар-  
 аτтегале де αἱпанише енохот ргхῖи пнаг. <sup>36</sup> ацхг  
 αἱпсашῑ ἡоегн αἱ ἡтῖт ацшῖгῡот ерраг ехωот.

етотох whole] 13 65.. етталѡнт cured 73 III αἱпооте]  
 13 &c 65.. епн. 82 <sup>32</sup> 13 § 65 73 § (82 P) III P (b<sup>1</sup>) ψῆпт]  
 ψене III ехῖи] ехῖи 13 αἱпт.] αἱпт. III отомῑ] -ωмῑ  
 III фотωш] фототωш III by error рῖи] рг III <sup>33</sup> 13 (65)  
 (73) III пѣхат] -аат III рг] рῖи 73 сῑо ἡ] 13.. сῑе III  
<sup>34</sup> 13 38 (65) 73 III отῖи] отен III ренш.] рῖиш. III <sup>35</sup> 13  
 38 65 73 III (b<sup>1</sup>) ргхῖи] ерраг ехῖи III <sup>36</sup> 13 65 73 III b<sup>1</sup>  
 ехωот] ехоот III

αἱ пемпо еш. and the dumb sp. 65 αἱ and] thrice 13, 73  
 (82) III.. om NB &c.. trs speaking, whole, walking, seeing Syr (g)  
 .. trs sp. w. s. Syr (cs) Eth.. trs sp. w. whole s. Arm ἡσαναζ  
 етотох the maimed whole] 13 65.. trs before αἱ пемпо and the  
 dumb 73 (82) III.. om N I 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (cs) Eth Ar, Aug  
 ατφεοот they glorified] pref αω and 73 82 III, NB &c, for the  
 tense BCD &c, Syr (g) Eth.. εδοξαζον NL I al, OL Vg Bo Syr (cs)  
 Arm, Or Chr αἱπῖνλ of the Is.] 13 &c 65 om X

<sup>32</sup> де 10] 13 &c 82, Syr (gc).. om Bo (κ).. and Syr (s) Arm Eth  
 пεцаαѡн (I III). his disc.] 13 &c (82).. om αυτου N пат to them]  
 13 &c 82, N<sup>o</sup>CKII al, Bo Syr (gc) Eth.. om N<sup>\*</sup>B &c, Bo (β) Syr (s)  
 Arm пει(πῖ 13) this] 13 &c b<sup>1</sup>, DE<sup>2</sup> al, OL (cf, bff Amb) Bo Syr  
 (gc) Arm, Chr Hil.. om NB &c, Bo (γ) εἰс behold] 13 &c b<sup>1</sup>, Bo  
 Syr (gcs) Eth.. ἡδη NC &c, Arm.. om B 106 301, OL (l) ψоаῖп  
 (om III)т &c three days] 13 &c b<sup>1</sup>, BCD &c, Bas.. ἡμ. тр. N al, Or  
 Chr сесеет they remain] 13 &c, NB &c, Syr (s) Arm Eth.. they  
 remained Syr (gc) де 20] 13 &c b<sup>1</sup>.. om Bo (β 26).. και NB &c,  
 Bo Syr (gcs) Arm Eth αἱпоте] 13 &c b<sup>1</sup>.. μῃ N

and the blind seeing [out] and the maimed whole; they  
 glorified the God of [the] Israel. 31. <sup>32</sup> But Jesus called his  
 disciples, said he to them, I have compassion upon this  
 multitude, because, behold, three days they remain with me,  
 and they have not that which they will eat: but I wish not  
 to dismiss them hungry, lest haply they faint in the road.  
<sup>33</sup> Said they to him the disciples, Where are we to find so  
 many loaves in the desert as to satisfy a multitude of this  
 size? <sup>34</sup> Said he to them Jesus, How many loaves have ye?  
 But they, said they, Seven and a few fishes. <sup>35</sup> But he ordered<sup>d</sup>  
 the multitude to recline (lit. cast them) upon the earth. <sup>36</sup> He  
 took the seven loaves and the fishes, he gave thanks over

<sup>32</sup> α(ῖ 13)ααѡн(I III)тис the disc.] 13 65, NB I 116 124\* 237,  
 OL Vg Bo Arm.. пεцаα. his d. 73 III CD &c, OL (cfq) Syr (gcs)  
 Eth еп(73.. ἡ 13 65 III)паге are we to find] 13 65 73 III,  
 Bo.. ἡμιν NB &c, Syr (gcs) Arm етегашн so many] 13 (65) 73  
 III, Arm.. om Syr (gcs) Eth тωп where] 13 73 III.. ποθεν  
 NB &c, OL (f).. π. ουν D I, OL Vg Arm Eth.. και π. 238 пхале  
 the desert] 13 65.. пῡα. this desert 73 III.. еρημια Syr (g) Eth..  
 еρημω τοπω C, Bo Syr (c).. add here Arm ρωсте] 13 65 (73).. om  
 III ἡτεг(ψ 73 III)сѡт of this size] 13 73 III, Arm Eth.. all  
 this Syr (g)

<sup>34</sup> пѣхач said he] 13 &c.. and said Arm Eth ἡῡῡ Jesus] 13  
 &c.. om 73 де] 13 &c 65.. om Syr (gc).. and Arm Eth пѣхат  
 said they] 13 &c 65, Syr (s).. add αυτω D gr al, Syr (gc) сашῑ  
 seven] 13 &c 65.. add loaves Syr (c, s).. seven loaves and the fishes Bo  
 (J<sup>2</sup>\*) тῖт fish] 13 &c 65, Syr (gcs) Arm Eth.. ιχθυδια NB &c

<sup>35</sup> ацпараτтег(тῖ III.. те 73)де де but he ordered] 13 &c.. και  
 παραγγειλας NBD I 13 33 124 346, (OL Vg Bo), Or.. και εκελευσε C  
 &c, Bo (A<sup>2</sup>) Syr (gcs) Arm Eth αἱпанише the multitude] 13  
 65 73 b<sup>1</sup>, NBDgr I 33 al, OL (bceffg) Vg Bo (ΓCJNS) Syr (h)  
 Arm.. αἱпῖи. the multitudes III, (C) E &c, OL (adefkq) Bo Syr  
 (gcs), Hil

<sup>36</sup> ацхг he took] NBD I 33, Bo.. add де Bo (x).. και λαβων C &c,  
 Arm Eth, et accipiens OL (f) Vg.. et accepit OL (abceffg) Syr (g).. add  
 Jesus OL (abceffg) αἱпсашῑ &c the seven loaves] those seven  
 cakes Syr (s) αἱ ἡтῖт and the fishes] add δυο N<sup>\*</sup>.. om L  
 ацшῖгῡот he gave thanks] Arm.. ευχαριστησας E &c, OL (c\*f) Syr





<sup>11</sup> ἡσὺ ἦρε τετῆνοῖ ἀν. καὶ ἡταῖχοος ἀν ἡντῆ ἐθε  
οεῖν. ἔρτητῆ καὶ εβόλ ραῖ πεθαῖ ἡνεφάρισαιος αἰ  
ἡσααδοῦταιος. <sup>12</sup> τότε ἀπειμε καὶ ἡταῖχοος ἀν  
ἐφρτητῆ ἐπεθαῖ ἡνοεῖν ἀλλὰ ἐτεσῶ ἡνεφάρ-  
ισαιος αἰ ἡσααδοῦταιος. ΔΓ'. <sup>13</sup> ἰς καὶ ἡτερεφεῖ  
εἰραῖ ἐμμοοῦσε ἡτκαῖσαῖα αἰφίλπιπος. αῦνε  
πεφμαῶντης ἐφῶ αἰμος. καὶ ἐρε ἡρωμε καὶ  
αἰμος καὶ ἡμε πε πῦνρε αἰπρωμε. <sup>14</sup> ἡτοοτ καὶ  
πεκατ. καὶ ροεῖνε αἰεν καὶ ἰωρᾶννης πῶπτιστης  
πε. ρενκοοτε καὶ καὶ ρηλῖας πε. ρενκοοτε καὶ καὶ  
ιερεμῖας πε καὶ οὔα ἡνεπροφῆτης. <sup>15</sup> ἡτοῦ καὶ  
πεκατ πατ. καὶ ἡτωτῆ ρωττητῆ ἐτετῆκα αἰμος  
καὶ ἀντ ἡμε. <sup>16</sup> αῦτωσῶν ἡσιςμων πετρος ἐφῶ

<sup>11</sup> 13 (38) 73 III b1 § τετῆνοῖ] 13.. ἡτετῆ. 73 III ἀν] trs  
after ἡντῆ 73 b1 <sup>12</sup> (13) 38 73 III ἡταῖκα] ἐταῖχος Bo (F<sub>1</sub>K)  
.. κα(νε)ταῖκα. Bo <sup>13</sup> (38) 73 § III Ρ Αἰ III <sup>14</sup> 73 III  
-τιστης] -ἔστ. III -φῆτης] -φῆ. III <sup>15</sup> 73 III <sup>16</sup> 73 III (b1)

<sup>11</sup> ἡντῆ to you] 13 &c.. om D, OL (abff), Leif.. ὡμ. εἰπ. C  
οεῖν bread] 13 &c, ἀρτων D gr &c, OL Vg Bo, Or Leif Amb.. ἀρτων  
ΝΒΟΚΛΜΣΠ al, OL (def), Chr ἔρτητῆ καὶ but take heed]  
13 &c, ΝΒΟ\* L 1 al 3, Bo, Or.. om δε D\* 13 124, OL Vg Bo  
(ηθo) Syr (cs) Arm Eth, Leif.. προσεχεῖν; προσεχετε δε C\*\* 33 346  
al, OL (q om δε).. προσεχεῖν D gr c &c, Syr (gh) Arm.. beware Syr  
(cs) Eth (αλλα) φαρῖς.(cc. 73 III b1) αἰ ἡσαα.] 13 &c (38)..  
trs σαδ. κ. φ. al 2, OL (g).. scribes and Sadd. Syr (g 14)

<sup>12</sup> καοος said] 13, ΝΒ &c, Syr (s).. add πατ to them III Syr  
(c).. add after ἀν 38 73 ἐφρτητῆ to take heed] 38 &c, ΝΒ &c,  
Syr (s) Arm.. Beware Syr (c).. that they should beware Syr (g)  
πεθαῖ ἡνοεῖν the leaven of the loaves] 13 &c, Ν<sup>o</sup> BL 157 48<sup>ov</sup>  
184<sup>ov</sup>, OL (gl) Vg Bo.. τ. ζ. του αρτ. C &c, OL (cfq) Bo (F<sub>1</sub>J<sub>3</sub>) Syr  
(g h) Eth.. τ. ζ. τ. φ. κ. σ. Ν\* 33 (om κ. σ.), Syr (c).. τ. ζ. D 124\*,  
OL (abff) Syr (s) Arm, Leif.. ἀρτων OL (le), Or πεφα-  
ρισ.(cc. 73 III) αἰ ἡς. 38 &c.. σ. κ. φ. B.. φ. 13, OL (ab) Eth,  
Leif.. σ. φ. 2

<sup>13</sup> κα] 38 &c.. om C<sup>2</sup> E al, Bo (κκ) Syr (s).. and Arm Eth  
ἡτερεφεῖ when he had come] 38 &c, ελθων.. ἐξελθ. H al, Syr (h),  
Chr τκα(κε III Bo)σαῖα] 73 III, Bo (ΓJ<sub>2</sub>) Arm.. om article

thousand men, and how many baskets (ἄρ) ye took. <sup>11</sup> How  
understand ye not, that I said not to you concerning bread?  
But take heed of the leaven of the Pharisees and the  
Sadducees. <sup>12</sup> Then they knew, that he said not to take heed  
for the leaven of the loaves, but (α) for the doctrine of the  
Pharisees and the Sadducees. 33. <sup>13</sup> But Jesus when he had  
come to the regions (lit. walkings) of [the] Kaisaria of  
Philippos, he asked his disciples, saying, Who are the men  
saying that the Son of the man is? <sup>14</sup> But they, said they,  
Some indeed, that it is Iōhannēs the Baptist: but others, that  
it is Hēlias: but others, that it is Ieremias or one of the  
prophets. <sup>15</sup> But he, said he to them, Ye also who are ye  
saying that I am? <sup>16</sup> Answered Simōn Petros, saying, Thou

Bo πεφμαῶν(ι III). his disc.] 73 III om αυτου D, Arm  
αἰ who] 73 III, ΝΒΤ, OL (c) Vg Bo Syr (j) Eth Ar, Ir int  
Amb.. add με D &c, OL Arm (of me), Hil.. add με after λεγ. C..  
who say of me men that I am the Son of man Syr (g).. what say men of  
me that I am, who then this Son of man (c).. what say of me men,  
who then this Son of man (s).. who say of me the men, that he may  
be Son of man Arm πῦνρε the Son] om του D, Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>14</sup> ἡτοοτ καὶ &c but they &c] Syr (g).. say to him his disc. Syr (c)  
.. say to him (s).. and they &c Arm Eth ροεῖνε αἰεν (αἰ III)  
some indeed] III.. add' ἐφῶ &c saying 73.. αλλοι Δ.. om D, OL  
(abeg).. there are who say Syr (cs) ρεν(ρη III twice)κοοτε καὶ  
but others 1<sup>o</sup> οι δε B, Eus Chr.. others say Syr (cs).. and others Arm  
Eth ρενκοοτε(om III) καὶ but others 2<sup>o</sup> others say Syr (cs).. and  
part Arm Eth.. om but others—Elias Bo (F<sub>1</sub>) κα 3<sup>o</sup> om Bo (B cons  
ms) Syr (cs).. and (g) ιερε(η III)μῖας] ιηρεμειαν D, ιηερ.  
EGH\*, ηρεμ. U κα οὔα &c or one &c] others say one of the proph.  
it is Syr (cs)

<sup>15</sup> ἡτοῦ καὶ &c but he saith he] λεγει δε K, Bo (κ).. λεγει ΝΒ &c  
.. he saith Syr (ges) πατ to them] ΝΒ &c, OL (a) Am Bo Syr  
(ges) Arm ead, Eth.. add ο ις C 33 al, OL (bcffgg) Vg Arm  
ἡτ. ρω(ο III)ττ. ye also] and ye Syr (c).. ὡμ. δε ΝΒ &c, Bo Syr  
(gs?) Arm.. ἡωτεν Bo (ΝΒF 18).. ye therefore Eth

<sup>16</sup> αῦτω. answered] 73, Bo Syr (gc, abs s) Arm.. pref and Eth.. add  
κα III, ΝΒ &c Bo (C, ΔΕF, G, H, Θ, K, L, O) πετρος] 73 III.. Kepha  
Syr (gc) ἐφῶ &c saying] III, Bo (κ).. εἰπεν ΝΑΒ &c.. om 73.. add

αἰος. же ѿток пе пexч̃ пшнре аѣпнотте етоп̃.  
 17 αἰστωσῆ ἡσπ̃с пexаῡ παῡ. же παλατῆ сμewн  
 βαριωпа. же ἡсарз an ɣi cпоῡ пентаῡсeлп παг nan  
 εβολ̃ αλλα παειωт пе етp̃н̃ аѣпн̃те. 18 αποκ̃ же ɣω  
 †xω αἰος nan. же ѿток пе петрос. ατω εpраг  
 εx̃н̃ тeпeтpа †пaкoт̃ ἡтаeнн̃λнcя. ατω аѣп̃т̃λн̃  
 ἡaεп̃тe пaεш̃с̃aεсoи̃ еpос an. 19 †пa† же nan  
 ἡп̃шoш̃т̃ ἡтаeп̃тepo ἡаѣп̃тe ατω пeт̃ἡпaεop̃ῡ  
 ɣix̃a пkaɣ cпaш̃oпe eс̃aεнp ɣἡ аѣп̃тe. ατω  
 пeт̃ἡпaбoл̃ῡ εβολ̃ ɣix̃a пkaɣ cпaш̃oпe eс̃b̃н̃л̃ ɣἡ  
 аѣп̃тe. 20 тoтe αῡɣωн̃ етoоtот̃ ἡааeон̃тнc. жeнac  
 ἡпeт̃xоoc eлаaт̃ же ѿтoῡ пе пexч̃. 21 xи̃ пeтoтo-  
 eиш̃ ет̃aаeт̃ αῡapx̃eи̃ ἡσп̃с̃ етаaе пeῡaεон̃тнc.  
 же ɣaп̃с̃ етpεῡb̃oк̃ εpраг eεгepocол̃тma п̃ῡш̃п̃ ɣaɣ  
 ἡɣice εβολ̃ ɣit̃н̃ пeпpεс̃b̃тepoc̃ aи̃ ἡapx̃иepεтc̃ aи̃  
 пeтpаaаeтeтc̃. ἡсeмoтoт̃т̃ ааep̃ῡ. п̃ῡт̃oт̃н̃ ɣa

17 73 (108) III (b1) ἡсарз] 73 b1..om ἡ III 18 73 108 III  
 тeи] † III -н̃λнcя] -н̃л̃т̃. III п̃т̃λн̃] п̃н̃л̃. III eш̃с̃a] om. e  
 108 19 (73) 108 III (119) (cit 161) -тepo] 108 cit..т̃pо 73  
 III бoл̃ῡ] 73 108..б̃oл̃ῡ III εβολ̃] om 73 Bo (ΔF) 20 108 §  
 III 119 21 (52) 108 § III 119 xи̃п̃] 108 119..xи̃пe III  
 eгepocол̃.] 119..eгepoтc̃. 108..eгeλ̃н̃и̃ -epεтc̃] -epεтoc̃ III  
 п̃ῡт̃.] пeῡт̃. III

ατω D етo(ω III)п̃ῡ the living] 73 III b1..σωζoνтoc̃ D\*..om  
 Syr (g 12\*)

17 αἰστω. answered] 73, OL (ae) Bo (A\*B 18) Syr (g) Arm..pref  
 και C &c, OL (fq) Syr (h) Eth..add же III b1, NBDT I 13 33  
 124 346, OL (beffgl) Vg Bo, Eus παῡ to him] 73 III b1..om  
 D, Am

18 αποκ̃ же ɣω but I also] 108, καγω δε NB &c, Bo.. αποκ̃ ɣω  
 I also 73 III, L al, OL Vg Bo (AOG, HΘO) Syr (gc) Arm, Eus Chr  
 Cyp же that] om 1, Eus Chr Phot̃ петрос] stone Arm Eth..  
 Keph̃a Syr (gc) ατω and 10] Bo (κ) ..Bo

19 †пa† же but I shall give] 73, 33, Bo (J, KNO 18) ..και δωσω  
 B2C1 &c, OL Vg Bo (ΓΔΔEJ, S) Syr (h) Arm Eth, Eus Phot̃..om  
 conj cit, NB\*C1D I 33, Bo Syr (gc) nan to thee] 73 &c cit,

art the *Christ* the Son of the living God. 17 Answered Jesus,  
 said he to him, Blessed art thou Simon Bariōna; because not  
 flesh and blood it is which revealed this to thee, but (α) my  
 Father it is, who is in the heavens. 18 But I also, I say to  
 thee, that thou art Petros; and upon this rock I shall build  
 my church; and the gates of Amente will not prevail against  
 it. 19 But I shall give to thee the keys of the kingdom of the  
 heavens, and that which thou wilt bind upon the earth will  
 be bound in the heavens, and that which thou wilt loose  
 upon the earth will be loosed in the heavens. 20 Then he  
 ordered his disciples, that they should not say to any one,  
 that he is the *Christ*. 21 From that time began Jesus to show  
 to his disciples, that it is necessary for him to go to [the]  
 Hierosolyma and suffer many (things) from the elders and  
 chiefpriests and the scribes, and be put to death, and rise

NBC &c, OL (aq), Or Eus Phot Tert..σοι δ. DL, OL Vg, Chr Cyp  
 ἡп̃шo(ω III, Bo HΛ)ш̃т̃ the keys] 73 &c cit..add of the doors Syr (c)  
 ατω and 10] 73 &c, Bo (BΔΔE8) ..om NB &c пет̃н̃(тeк̃ 108 III  
 twice)] 73 &c, o eav NB &c..oσα av 1, OL, Eus Chr Tert..every-  
 thing 10 Syr (gc)

20 αῡɣωн̃ &c he ordered] διeσтeυλaтo NB mg &c, Bo Syr (g) Eth,  
 Chr..επετιμῃσεν B\*D, OL (e) Syr (c) Arm Eth ἡааeон̃(1111)тнc̃  
 the disc.] 108, NBCDT, Arm, Hil..ἡпeῡa. his disc. III 119, E &c,  
 OL Vg Bo Syr (gc) Eth ἡтoῡ he] ουтoc̃ DU пexч̃ the Christ]  
 N\*BLXΓΔΠ al, OL (abeg) Syr (gc) Arm, Or Chr Hil..o x̃s̃ is̃  
 D gr, OL (eff) Fu..is̃ o x̃s̃ N°C &c, OL (dfl) Vg Bo Syr (h) Eth

21 пeт̃(пeт̃ 108)oeиш̃ time] 108 III..add же 119..and from &c  
 Syr (g) Eth..from then Syr (c) ἡσп̃с̃ Jesus] 108, N°b(B²)C(D) &c,  
 Bo (F, N) Syr (gc) Arm Eth..add пexч̃ III 119, (N\*B\*), Bo..om  
 N°a, Chr пeῡaεон̃(1111). his disc.] 108 &c..om his Arm  
 етpεῡb̃oк̃ to go] C &c, OL Vg..trs after ιep. NBDgr I 13 33 124  
 157 346 184<sup>ev</sup>, OL (c), Or cat<sup>ox</sup> Ir int Hil п̃ῡш̃п̃(пeῡш̃eп̃ 111)  
 &c and suffer &c] 108 &c..and endure much and suffer Syr (c)..and  
 many sufferings to suffer and to be rejected Arm пeпpεс̃b̃т̃.  
 (нт̃. III) the elders] 52 &c..add of the people Arm (trs after scribes)  
 т̃(κ̃ III)пaм̃.] 52 &c..trs before apx̃. Δ, OL Vg Arm..add τ̃. λαου 1  
 ..om OL (a) ɣaи̃ &c on the third day] 52 &c, OL (fq) Vg Syr (gc)  
 Arm Eth..μετα τp̃. ημ̃. D, OL (abceffg) Bo



περσηοιπτ ηροοτ. <sup>22</sup> αψωοπς ητοοτψ ησπετροс  
αψαρχει ηεπιτιμα πας εψω αμοс. же нотох  
пхоис. ηπε πας ψωπε αμοс. <sup>23</sup> ηтоψ δε αψноτψ.  
πεхасψ ηпетрос. же һок епарот αμοι псатанас.  
ηтн отскапаалон πας. же ηψμεετε ап епа-  
пποтте алла епаηρωμε. <sup>24</sup> тоте ις πεхасψ ηпеч-  
маонтис. же петотωш еег епарот αμοι мареψ-  
арна αμοу ηψψ ηпечψсфос ηψотарψ ηсωι.  
<sup>25</sup> петнаотωш сар етотхо ηпечψтхн чнасориес.  
петнасωрп де ηпечψтхн етннт чнаде ерос.  
<sup>26</sup> ере прωме сар пафрнт ηот еψшпфрнт απ-  
космос тнрψ. ηψфосе де ηпечψтхн. н от петере  
прωме патаасψ ηψβειω ηпечψтхн. <sup>27</sup> пшнре сар  
αηρωме ηнт ραη пеоот απεψειωт мп псψαпселос  
ηψтωωһе αпота ποта ната псψρһнтε. <sup>28</sup> ραηηп  
ψхω αμοс ηптн. же отн ρоеηη ηпетадератот

шомпт] 108 119 .. шомт 52 111 <sup>22</sup> 52 108 111 § 119  
-тима] -ψма 111 нотох] -ωх 111 .. αμοс Bo variously spelt  
<sup>23</sup> 52 108 111 119 (cit 29) ηψμεετε] 52 119 .. ηεκμ. 108 111  
<sup>24</sup> (8 §) 52 108 111 119 34<sup>1</sup> маон.] маоι. 111 ηψψ] псψн  
111 ηψот] псψот 111 <sup>25</sup> 8 52 108 111 119 34<sup>1</sup> § тотхо ηт.]  
8 108 111 .. тотхо т. 119 .. тотхе т. 52 34<sup>1</sup> <sup>26</sup> 8 52 108 111  
119 34<sup>1</sup> (cit 142 195) ηот] епот cit i ηψψ] псψψ 111 cit ii  
ψβειω] 8 108 cit ii .. ψβηω (o 111) 52 111 119 34<sup>1</sup> <sup>27</sup> 8 52  
108 111 119 34<sup>1</sup> ηнт] Bo (Δ) .. чпнт Bo (BΓD<sub>1</sub>, E<sub>1</sub> F<sub>1</sub> JKN 18) ..  
εψп. Bo ηψт.] псψтооһе 111 <sup>28</sup> 8 52 § 108 § 111 (119 §) 34 §  
отн] отен 111 ρоеηη] 8 52 .. ροι. 108 111 119 34<sup>1</sup>

<sup>22</sup> αψωοпς &c caught hold of him] και προσλ. NB &c Bo .. and led  
him aside Syr (g) .. having taken him aside Arm .. and took him up  
Eth .. and came near Syr (c) петрос] Kephа Syr (g) .. Sh. K. (c)  
αψαρχ-αμοс he began-saying] NC &c, OL (efq) Vg Bo .. η. α. ε.  
και λεγειν D (258), OL (abcf g) Syr (c) .. η. ε. α. και λεγων F .. λεγει  
αυτω επιτιμων B 346 .. and began to rebuke him and said Syr (g)  
παι-αμοс (пак Bo Γ) this-to thee] ου μη εσται τουτο σοι D ..  
ου-σοι τουτο NB &c .. om to thee Syr (c) пхоис Lord] my Lord  
Syr (gc)

(again) on the third day. <sup>22</sup> Caught hold of him Petros, he  
began to rebuke him, saying, Thou art safe, Lord: this shall  
not be to thee. <sup>23</sup> But he, he turned, said he to Petros, Go  
behind me Satanas: thou art an offence to me, because thou  
thinkest not the (things) of God, but (α) the (things) of the  
men. <sup>24</sup> Then Jesus, said he to his disciples, He who wisheth  
to come behind me, let him deny himself and take up his  
cross and follow me. <sup>25</sup> For he who will wish to save his life  
will lose it: but he who will lose his life for my sake will  
find it. <sup>26</sup> For what will the man gain, if he should gain the  
whole world, but forfeit his life? or what is that which the  
man will give in exchange for his life? <sup>27</sup> For the Son of the  
man cometh in the glory of his Father with his angels and  
repayeth to each one according to his works. <sup>28</sup> Verily I say  
to you, that there are some of those who stand here, these

<sup>22</sup> ηтоψ δε but he] 52 &c .. add Jesus Syr (c) .. and Arm αψ-  
ноτψ he turned] 52 &c .. om 119 πεхасψ &c said he &c] Syr (g) ..  
rebuked Sh. and said to him (c) петрос] 52 &c .. K. Syr (g) .. Sh. (c)  
.. to P. he said Arm ηтн отскапа (т 111) αλον thou art &c] 52  
108 111, om 33 .. pref же because 119 πας to me] 52 &c, εμοι D,  
OL Vg, Marcellus .. εμον NB &c αλλα епа but the things] 52  
&c, αλλα та .. αλλ α D, sed quae or sed quae sunt OL .. om OL (e)  
ηρωме the men] 52 &c .. του ανθ. D, OL (q) .. om (e)

<sup>24</sup> ις] om 111 B\* 157 209 .. pref πεпхоис our Lord 34<sup>1</sup> εει-  
αμοι to come behind me] 52 &c .. εотарψ ηсωι to follow me 111  
арна] 52 119 .. αпарна 108 111 34<sup>1</sup>, NB &c

<sup>25</sup> сар] om Bo (ΓD<sub>1</sub>J) .. and Eth де] om Bo (B) .. and Syr (gc)  
Arm чнаде will find] ουτος σωσει 1 33 209, Or

<sup>26</sup> сар] 8 &c .. om cit i .. and Eth еψшп if he should] εαν  
N\*eb &c .. σταν N<sup>ca</sup> 157 де] 8 &c cit ii .. om 108 .. and Eth

<sup>27</sup> пшнре &c] the Son &c, Bo .. μελλει-ερх. NB &c, Syr (gc) (Arm)  
псψαпселос his angels] Syr g (2) c Arm .. т. агwon агγ. авт. D, Chr  
.. т. агγ. т. агwon C, OL (b) Syr (g), Avit ηψтωωһе and repayeth] Bo  
(J) .. pref тоте Bo (AB), pref και тоте NB &c, Bo псψρһ. his works]  
N\*F 1 22 28 al, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Cyr Chr cat ox Avit .. т.  
πραψη N<sup>BCD</sup> &c, OL (c) Am Eth, Or

<sup>28</sup> ραηηп] 8 &c .. add де 108, L\*\* 1 al .. add γар K al .. add αμην  
49<sup>ev</sup>, Or Chr ηпет-αпει (п 111) ма of those-here] 8 &c (119)  
NB<sup>CD</sup> (K) L (M) SU (Π) 1 13 22 33 124 157 al, OL Vg Bo Syr (gc)

ἀπεμεα. καὶ ἐκσεναχίψα ἀπ' ἀπειοτ. ὡπαντοτῆατ  
ἐπὶ πρὸς ἀπρῶμα ἐφῆντο οὐκ ἐφῆντο.

XVII. ΑΔ'. ἀπὸς αὐτῶν καὶ ἰωάννης πετρὸς ἀφῆ-  
κε τὸν ἐφῆντο οὐκ ἐφῆντο. <sup>2</sup> ἀφῆκε  
ἀπὸς αὐτῶν ἐφῆντο. πετρὸς ἀφῆκε τὸν ἐφῆντο  
ἀπὸς αὐτῶν ἐφῆντο. <sup>3</sup> ἐφῆντο οὐκ ἐφῆντο.  
ἀπὸς αὐτῶν ἐφῆντο. <sup>4</sup> ἀφῆκε τὸν ἐφῆντο  
ἀπὸς αὐτῶν ἐφῆντο. <sup>5</sup> ἐφῆντο οὐκ ἐφῆντο.  
ἀπὸς αὐτῶν ἐφῆντο. <sup>6</sup> ἐφῆντο οὐκ ἐφῆντο.

καὶ these] om 119 ἐκσενα] 8.. sic. 52 &c (119)

<sup>1</sup> 8 § 52 § 108 P III P 119 P (a<sup>1</sup>) ἈΔ 52° 108 III 119 <sup>2</sup> 8  
(46) 52 108 III 119 (a<sup>1</sup>) ἀπὸς αὐτῶν. 108 ἐφῆντο] 8 46 52 a<sup>1</sup>  
.. ἐφῆντο 108 III 119 <sup>3</sup> 8 52 108 III § 119 ἐφῆντο. 21. III  
<sup>4</sup> 8 § 52 108 § III 119 <sup>5</sup> 8 52 108 § III (119) (a<sup>1</sup>) ἐφῆντο (ἐφῆντο III)]

Eth .. ὡς ἐφῆντο EFGHVXΓΔ al (Arm) .. τῶν ω. ἐστ. 49<sup>ev</sup> al 2  
ἀπὸς αὐτῶν kingdom] Bo (N) Syr (g) Arm .. δοξή 38 113 245 435 184,  
OL (a) Bo Eth cdd, Valent Epiph Bas .. δ. του πατρ. N° al, Bo Eth ..  
add in his glory Syr (c) .. in the glory of his Father Eth (om coming)

<sup>1</sup> ἀπὸς αὐτῶν but after six] 8 &c .. καὶ μεθ. &c NB &c, OL (f) Vg Bo  
Syr (g) Arm .. καὶ ἐγένετο μεθ. &c D, OL (abceffg), Hil .. om conj Bo  
(F<sub>1</sub>) Syr (c) ἀφῆκε he took] 8 &c, Bo (ephr) Arm cdd, α-ελ he took  
away Bo (ΓΔΔΕΦ, KNS) .. ἐτα-ελ having taken away Bo .. παραλαμ-  
βανει NB &c, Arm πετρὸς Kephā Syr (g) .. Sh. K. (c) ἰωάν(κκ  
III) ὡς] trs after ἰωάν. Bo (HN) ἀφῆκετ he took them] 8 &c  
al, Bo .. he brought them up Bo (ephr) ἀπὸς αὐτῶν alone] 8 &c a<sup>1</sup>, κατ  
ιδίαν NB &c .. λεῖαν D .. om Bo (ephr)

<sup>2</sup> ἀφῆκε (γ III) τῷ he changed himself] 8 &c a<sup>1</sup>, OL (fg) Vg .. add  
Jesus OL Syr (g), Hil .. μεταμορφωθείς οἱ ἰς omitting καὶ D .. pref and  
Syr (g) Arm .. and was changed the appearance of his face to their eyes  
Syr (c) .. and was changed his appearance Eth πετρὸς his face] 8 &c  
(46) a<sup>1</sup> .. pref καὶ NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. add καὶ III αὐτῶ  
and] 8 &c 46 a<sup>1</sup>, Syr (c) Arm .. καὶ Bo Syr (g) .. om Bo (F<sub>1</sub>, G<sub>1</sub>, ephr)  
ἀπὸς αὐτῶν were white] 8 &c 46 a<sup>1</sup> .. ἐγένετο (οὐτο) λευκα .. om ἐγένετο

who will not taste of [the] death, until they see the Son of  
the man coming in his kingdom.

XVII. 34. But after six days took Jesus Petros and Iakōbos  
and Iōhannēs his brother, he took them upon an high mountain  
alone. <sup>2</sup> He changed himself before them: his face shone as  
the sun, and his garments were white as the light. <sup>3</sup> Behold,  
were manifested to him Mōysēs and Hēlias speaking to him.  
<sup>4</sup> But answered Petros, saying to Jesus, Lord it is good for us  
to remain here. Thou wishest for us to make here three  
tabernacles, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias.  
<sup>5</sup> As he yet speaketh, behold, a cloud of light shadowed over  
them; and behold a voice out of the cloud, saying, This is

S 245 47<sup>ev</sup> ποτε (ω III) ἐν the light] 8 (46), OL (q) Bo Syr (g)  
Arm Eth .. χεῖων D, OL Vg Bo (B Δ ephr) Syr (c) Arm cdd, Hil

<sup>3</sup> ἐφῆντο &c behold] Bo (κ) .. add καὶ III .. pref καὶ NB &c, Bo (Syr  
gc) Arm Eth .. om 28 Bo (B) Syr (gc) ἀπὸς αὐτῶν were manifested]  
ὡφθησαν C &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm Eth, Cyr .. ὡφθη NB D 13  
33 124 244 184<sup>ev</sup>, OL (abceglu) Am Syr (c), Bede καὶ (add  
ἐφῆντο 108 III 119) to him] 184<sup>ev</sup> .. αυτοῖς NB &c, Bo Syr (gc)  
ἐφῆντο. καὶ speaking to him] NB 1, OL (ffq) Bo Syr (gc) Arm Eth,  
Cyr Chr .. μ. α. συλλ. CD &c, OL Vg Syr (h)

<sup>4</sup> ἀφῆκε τὸν καὶ but answered] Bo .. om Syr (c) .. om καὶ III, Bo  
(ΔΓΓ, Γ, JLS) Arm .. and ans. Eth πετρ.] K. Syr (g) .. Sh. K. (c)  
ἐφῆντο &c saying] εἶπεν NB &c, Bo .. om Bo (κ) ἰησοῦ to Jesus] to  
the Lord Bo (F<sub>1</sub>) παρὸς Lord] Bo (Δ ephr) .. my Lord Bo Syr (g)  
.. om 485, Syr (c) κοτῶν thou wishest] 52 &c, θελεῖς 1 33, Bo ..  
αὐτῶ πῶς and thou wishest 8 .. εἰ θελεῖς NB &c, Bo (ephr) Syr (c)  
Arm cdd .. and if &c Syr (g) Arm Eth .. om Syr (g 21) ἐφῆντο  
ταῖς for us to make] C<sup>3</sup> D &c, OL Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Or ..  
ποιησῶ NBC\*, OL (b) ἀπὸς αὐτῶν here 2°] om 252\*, OL  
(g) Bo (F<sub>1</sub>, G<sub>1</sub>) Arm, Or ὡς πέντε ἰσχυρῶν 108 III. five tabern.] NC  
&c .. σκ. τρ. B, OL (e) οὐκ παρὸς &c one for thee &c] one for thee  
and one for M. and one for E. Bo Syr (g) Arm Eth .. σοι μίαν-καὶ ἡλια  
μίαν N(B) &c, Syr (c) οὐκ ἰσχυρῶν (ε III) ἡλια one for Hēlias] B &c,  
OL (q) Syr (g) Arm .. ἡλ. μ. NCDKLDΠ 1 33 124 al, OL Vg Syr  
(c) Eth, Bas Chr

<sup>5</sup> πῶς of light] 8 &c 119, 13 124 209 238 346 488 al, Ephr ..  
φωτεινῇ. NB &c ἀφῆκε (ε III) ἡλια (ε III) (ε III) shadowed]

εχωσ. ατω εις οτσειν εβολ ρη τεκλοολε εσχω  
 αμιος. же пай пе пашнре пашерит. пента паотωш  
 шопе рраг ирнтѣ. сωтѣ исωѣ. <sup>6</sup> ατσωтѣ δε  
 исиαααονтнс. атре ерраг ехѣ петро. ατω атр-  
 роте емае. <sup>7</sup> αϥϥεϥοτοεи исиѣ. αϥωω εροот  
 еϥω αμιος. же тωотн ипррроте. <sup>8</sup> атѣ де  
 ипетѣал ерраг. ипотнат елаат еиенти и  
 маааѣ. <sup>9</sup> етннт де епеснт ρи птоот. αϥωон  
 етоотот исиѣ еϥω αμιος. же ипрѣω елаат  
 ипрорааа. шанте пшнре ипрωме тωотн еβολ  
 ρη петмоотт. <sup>10</sup> атхнотѣ де исиαααонтнс етхω  
 αμιος. же адроот се петрааааатетс жω αμιος.  
 же ρапс етре ρнλгас еи ишорп. <sup>11</sup> итоѣ де αϥ-  
 отωшѣ еϥω αμιος. же ρнλгас мен ннт пѣапо-

8 &c 119 .. етег де 108, Bo (B) .. ρоте Bo (AΓCLO) .. ρоте де Bo (J)  
 .. ρωсте (Bo) ρраг ерраг III <sup>6</sup> 8 52 (108 §) III 119 α<sup>1</sup>  
 ρ] ер III <sup>7</sup> 8 52 (108) III 119 α<sup>1</sup> отоег] -οι III ипррр]  
 иперр III <sup>8</sup> 8 52 108 III 119 атѣг] 8 119 .. αι III .. -ϥεи  
 52 108 еиенти] 8 52 .. -тег 108 III 119 <sup>9</sup> 8 § 52 § 108 § III §  
 119 § cit 89 ипр] ипер III cit <sup>10</sup> 8 § 52 (65 § at етхω)  
 108 § III 119 § cit 89 жω] етхω III ρнλ.] ρтλ. III cit шорп]  
 шорп III <sup>11</sup> 8 52 65 108 § III 119 § cit мен] ип III cit

8 &c (119 ?) επεσκιασεν .. επεσκιαζεν D\* d εις οτσειν behold a voice]  
 8 &c (119 ?), NB &c, Bo (G<sub>1</sub>) Eth .. add was heard OL (an) .. add  
 αсшопе happened Bo .. and a voice was Syr (g) .. and a voice was  
 heard (c) .. a voice was Arm есхω &c saying] 8 &c (119 ?) .. and  
 saith Arm .. which saith Syr (gc) пашерит my beloved] 8 &c 119  
 α<sup>1</sup>, Bo .. ο αγ. NB &c, Syr (g) .. and my beloved (c) сωтѣ исωѣ  
 hearken to him] 8 &c 119 α<sup>1</sup>, NBD I 33, Bo, Or Hipp .. αυт. ак. C  
 &c, OL Vg, Chr Cyp .. om Syr (j)

<sup>6</sup> δε] 8 &c 108, D .. om Arm .. και NB\*, Bo исиαααон(1111).  
 the disc.] 8 &c (108) .. his disc. Syr (c) атре &c they fell] 8 &c  
 (108) .. they feared greatly and they fell &c Syr (c) .. they fell on their  
 faces on the ground Arm cd (om feared &c) ατω and] 8 &c (108 ?)  
 .. om Bo (κ)

<sup>7</sup> αϥϥεϥοεи came up] 8 &c (108) .. και πρ. NBD, OL Vg Bo Syr  
 (gc) Eth .. και προσελθων C &c, OL (q) Bo (B) Syr (h) Arm исиѣ  
 Jesus] 8 &c 108 α<sup>1</sup>, C &c, Bo Syr (h) Arm .. ο ις και NBD, OL Bo (B)

my Son my beloved, he in whom my wish became; hearken  
 to him. <sup>6</sup> But heard the *disciples*, they fell upon their face,  
 and they feared greatly. <sup>7</sup> Came up Jesus, he touched them,  
 saying, Rise, fear not. <sup>8</sup> But they lifted up their eyes, they  
 saw not any one *except* Jesus alone. <sup>9</sup> But as they came down  
 from the mountain, ordered them Jesus, saying, Say not to  
 any one the *vision*, until the Son of man rise out of those  
 who are dead. <sup>10</sup> But asked him the *disciples*, saying, Why  
 therefore say the *scribes* that it is necessary for Hēlias to  
 come first? <sup>11</sup> But he, he answered, saying, Hēlias *indeed*

Syr (g) Eth αϥωω εροот he touched them] 8 &c 108 α<sup>1</sup> .. αψα-  
 μενος αυτων NB .. ηψατο αυт. και C &c, Bo .. and raised them Syr (c)  
 еϥω &c saying] 8 &c 108, OL (g) Bo (c) .. ειπεν NB &c, Bo .. dixit-  
 que, et dixit OL Vg Bo (B) Syr (gc) Eth αμιος] 8 &c 108, OL (eg)  
 Bo Syr (gh) Eth .. add eis OL (abcf g) Vg Bo (F<sub>1</sub>) Syr (c) тωотн  
 rise] 8 &c 108 .. om Syr (ej)

<sup>8</sup> δε] om Arm .. and Syr (gc) елаат any one] pref ουκετι C\*  
 .. om Syr (c) ις] ιν αυτον N .. αυτον ιν B\* .. trs after μον. D, OL Vg  
 Arm маааа alone] add μεθ εαυτων C<sup>2</sup> 33

<sup>9</sup> етннт as they come] as he &c Bo (F<sub>1</sub>) де] Bo (N) .. και NB  
 &c ρи from] απο K\* al .. εκ NB &c, de OL Vg, Chr еϥω &c  
 saying] and said to them Syr (gc) .. and said Syr (g 36) ипрο-  
 ρα(8 .. ο 52 &c) αα] Arm add .. this vision Syr (g) Arm Eth

<sup>10</sup> атхнотѣ asked him] 8 &c .. were asking him Syr (c) де]  
 8 &c .. om Arm .. και NB &c, Syr (gc) Eth иααон(1111). the  
 disc.] 8 &c 65, NLZ I 33 124, OL Vg Bo Arm, Or .. add αυτον BCD  
 &c, OL (fq) Bo (C<sub>2</sub> DAEFKS) Syr (gc) Eth, Chr етхω &c saying]  
 8 &c 65 .. add to him Syr (g) адроот се why therefore] 8 &c 65,  
 τι ουν .. οτι 33 .. πως Bo (κ) .. om ουν Syr (c) Arm .. and how Eth  
 πετ(κ 111) ραα. the scribes] 8 &c 65 .. trs after λεγουσιν 33, Syr (c)  
 Eth .. the scribe Bo (F<sub>1</sub>) ρα(ο 108) ης it is necessary] 8 &c 65 .. om  
 Syr (c)

<sup>11</sup> итоѣ де but he] NBDLZ I 33 al 4, OL Vg Bo .. add ις C &c,  
 OL (fg) Eth .. and answered Jesus Eth .. answered Jesus Syr (g) Arm  
 .. he said Syr (c) еϥω &c saying] BD 33 124, OL (abceff) Am  
 Bo .. add πατ to them 108, NC &c, OL (fgq) Syr (c) Arm Eth  
 ρн(τ 111) λгас] pref γεα Eth ннт cometh] NBD I 22 33 435  
 184<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr (c) Arm Ar .. add πρωτον C &c, OL (fq) Syr  
 (g) Eth пѣ(пεϥ 111 cit) απο. and restoreth] L .. και αποκαταστησει

καθίστα ἡρώδῃ νῦν. <sup>12</sup> ἔγω ἄλλος πᾶσι. καὶ α  
 ρηλίας οὕτω εἴπῃ. ἀποστρεφόμεν. ἀλλὰ ἀπερ  
 ἡμεντατοταυτοῦ ὅρα ἡρώδῃ. ταὶ οὐκ τε οὐκ ἄ  
 πῶνρε ἀπρῶμμε εὐναυῖς εὐολ ὀτιοτοῦ.  
<sup>13</sup> τότε ἀπῆλθε ἡσῖμααῖος. καὶ ἡταρχοὺς πατ  
 ερθε ἰωάννης πῶπτις. ΔΕ'. <sup>14</sup> ἡτεροτεὶ κα  
 ῖα πᾶννῃ. ἀπρῶμμε ἡπερτοοεὶ ερῶν εὐσονῇ  
 ἄλλοι. <sup>15</sup> εὐγω ἄλλος. καὶ πῶοις καὶ ἀπῶνρε.  
 καὶ ἡρῖτε αὐτῷ ἡμῶν. ὅρα ἡσον ἡταρχοὺς  
 ἐπῶν. αὐτῷ ὅρα ἡσον ερῶν ἐπῶν. <sup>16</sup> ἀπῆλθε  
 καὶ ἄλλοι ἡπερτοοεὶ. ἀποστρεφόμεν ερῶν  
 ερῶν. <sup>17</sup> ἀποστρεφόμεν ἡσῖμααῖος. καὶ ὡς τῆκεα

<sup>12</sup> 8 52 65 § (108 §) III 119 cit 89 § (PS) on also] om cit  
 εὐνα] ἡνα 108 cit <sup>13</sup> 8 52 65 III 119 § cit 89 § <sup>14</sup> 8 § (46)  
 52 § 65 § III 119 P ἄλῃ 119 ἡπ.] τῇ αἰ. III οὐοε] -οι III  
<sup>15</sup> (g) 8 (46) 52 65 § at ὅρα III 119 ἡωρ] ἡωρ III <sup>16</sup> (g) 8  
 52 65 70 III 119 ἀπῆλθε] ἀπῆλθε they brought 70 ἡπῆκ] ἐπῆκ  
 Bo (A\*) .. ὅρα πῆκ Bo ερ] ἡρ 119 .. ερ III, Bo (F, Θ) <sup>17</sup> 8 52

NB &c, Arm Eth .. ἀποκαταστήσαι D, OL (abegff) .. that he may fulfil  
 Syr (g) .. that he may prepare Syr (c) .. and will show you Bo

<sup>12</sup> ἔγω I say] 8 &c 108, Bo (BΔF, N) .. add καὶ NB &c, Bo Syr  
 (ges) (Arm) α-οὕτω εἴπῃ hath already come] 8 &c 108 .. om ἡδῇ  
 Z, Syr (c) .. behold Syr (g) .. also Syr (s) ὅρα(τ III) λίας &c] ἀπῆ  
 λθεν ἡσῖμααῖος. αὐτῷ ἀποστρεφόμεν ἡρώδῃ νῦν came indeed Hēlias and prepared  
 all things PS ἀποστρεφόμεν. they knew not] 52 65 cit .. pref αὐτῷ and  
 8 108 III 119, NB &c .. om PS, Syr (g 13) ἀπερθε they did] 8  
 52 65 119 cit, Δ .. add ἡνα to him 108 III, NDFU al, OL Bo Arm,  
 Just Chr cdd 2 .. add ἐν αὐτῷ BC &c, OL (e) Vg Syr (ges) Eth, Or  
 ἡπῆκ-ε(ε cit) παρ ἡρώδῃ the things-in him] 8 52 65 119 cit .. om  
 ὅρα &c 108 III .. ἡνα ἡσῖμααῖος ετερπατ to him as they would PS, Bo  
 ταί-ὀτιοτοῦ thus-them] 8 &c (108 ?) .. om Just .. trs after εἶπεν αὐτοῖς  
 verse 13 D, OL (abc, e pref et ait illis, ff g) ἡπῆ(8 119 .. ἡπῆ 52  
 &c) εἰς suffer] 8, NB &c, Bo Syr (gs) .. endure Syr (c) .. ἡπῆρα ἡρ.  
 suffer much 52 65 III 118 cit

<sup>13</sup> ἡσῖμααῖος(1 III). the disc.] Syr (g) .. περ. his d. cit, Bo Syr (c)  
 Eth πατ to them] om Z, Am .. add thus Syr (c) ερθε &c con-  
 cerning &c] om Bo (B) .. om the Baptist Bo (J<sub>1</sub>)

<sup>14</sup> ἡτεροτεὶ when they had come] 8 &c, ἐλθόντων NBZ 1 124 245,

cometh and restoreth everything. <sup>12</sup> I say to you, that Hēlias  
 hath already come, they knew him not, but (α) they did the  
 (things) which they wished in him. Thus also the Son of  
 the man will suffer by them. <sup>13</sup> Then knew the disciples that  
 he said to them concerning Iōhannēs the Baptist. <sup>35</sup> <sup>14</sup> But  
 when they had come unto the multitude, a man came up to  
 him beseeching him, <sup>15</sup> saying, Lord have mercy on my son,  
 because he is convulsed and he is pained: for many times  
 he is wont to fall into the flame, and many times into the  
 water. <sup>16</sup> But I brought him to thy disciples; they were  
 not able to heal him. <sup>17</sup> Answered Jesus, saying, O Generation

Bo (ABC, D, ΔG, H, Θ, L, N, O) Syr (g) Arm Eth .. ελ. αὐτῶν C &c, Syr (h) ..  
 ἐλθὼν D, OL Vg Bo (c, Γ, Δ, 23, 4, Ε, Ε, Γ, Κ, Σ, 18) Syr g (3) Ar, Hil Aug ..  
 ἐλθόντος αὐτοῦ 253\* .. when Jesus came Syr (c) καὶ] 8 &c .. and  
 Syr (gc) Arm Eth ατ(αοτ 8) ῥῶμμε a man] 8 &c 46 .. add τις  
 FHΓΠ² al, Syr (c) Arm ερῶν to him] 8 &c 46, Arm cdd .. τῷ ἰω F  
 (τῷ ἰω αὐτῷ) G al .. om Arm εὐσονῇ(ἡπῆ 119) ἄλλοι beseeching  
 him] 8 &c 46 .. γονυπετῶν αὐτῶν NBC &c .. γ. αὐτῷ al Or .. γ. ἐνπροσθεν  
 αὐτοῦ D, OL Vg Syr (h) (Eth) .. γ. (om αὐτ.) OL (efl) Bo Syr (g) Arm,  
 Hil .. he fell upon his knees Syr (s) .. fell upon his knees and was asking  
 of him (c) .. supplicating worshipped to him imploring him Eth

<sup>15</sup> εὐγω &c saying] (g) &c 46, Bo (B, G, H, Θ, N, O) .. pref καὶ NB &c,  
 Bo .. and said to him Syr (g) .. and said Syr (s) .. and was saying  
 Arm πῶοις Lord] 8 &c 46, Bo (Γ, Γ, J, L, 18) .. my Lord Syr (g) ..  
 om NZ, Bo Syr (s) ἀπῶνρε my son] (g) 46 &c .. me, my son  
 who has Syr (g, s) .. me, my son has (c) .. me and my son Eth  
 ἡρ(εἰ 65) τε he is convulsed] 8 &c (46), Arm .. a son of the roof is to  
 him Syr (gc) .. a spirit of paralysis is to him (s) .. an evil demon held  
 him Eth ἡμῶν he is pained] g &c .. κακ. πασχει CD &c, OL Vg  
 Bo, Chr .. evilly affected Syr (gs) .. evilly endureth Syr (c) .. κακ. εχει  
 NBLZ, Chr cdd 2 .. he roareth Eth ὅρα-ἡσον many times 10] how  
 many times twice Syr (ges) παρ] 8 &c .. om Bo (F<sub>1</sub>) ὅρα  
 ἡσον 20] (g?) &c, πολλakis .. ενιοτε D, OL Vg Arm Eth .. add ἡνα  
 he is wont to fall III

<sup>16</sup> καὶ] g &c .. om Bo (B) .. καὶ NB &c, Bo Syr (g) Arm Eth  
 ἀποστρεφόμεν. they were not able] (g) &c, Bo (B, Δ, Ε, F) .. pref καὶ NB  
 &c, Bo ερῶν him] 8 &c, D, OL Vg Bo Syr (ges) Arm Eth .. trs  
 before θεραπ. NB &c, OL (e) .. om Syr (g 20\*) Arm

<sup>17</sup> ἀποστρεφόμεν answered] 52 &c, OL (bffgl) Am Syr (ges) Arm ..

ἡπιστος αὐτῷ ἐτσομε. шатнат ꙗнашопе нѣ-  
антѣ. шатнат ꙗнаанеχε мѣωтѣ. а҃геисѣ наг  
епеиμα. <sup>18</sup> α҃γεπιτιμα наг ꙗснѣ. α҃геи ебол ꙗ҃нтѣ  
ꙗснпаамеомон. а пшнре шне ло жн тетпот  
етѣмаат. <sup>19</sup> тоте мѣаѣнтис а҃ѣпетотоеи еи҃с ꙗса  
отса. пѣхат наг. же етѣе от а҃нон мѣпѣшсѣсѣ  
епохѣ ебол. <sup>20</sup> ꙗтог же пѣхат пат. же етѣе тетп-  
нотꙗ мѣпистис. гаемн сар ꙗш мѣеос ннтѣ. же  
ешопе отꙗнтѣ пистис мѣаат ꙗе ꙗотѣлѣле  
ꙗшлѣтѣ. тетпахоос мѣпетот. же пωне ебол гѣ  
пема епн. нѣпωне. ꙗтетѣ лаат ꙗтсѣм ннтѣ.  
<sup>22</sup> е҃ктѣ же мѣеот етѣлѣлаа пѣхат пат ꙗснѣ.

65 70 III 119 § (PS) шатнат 10] -паат III .. pref гѣс PS twice  
анеҳе] анухе III мѣωтѣ] -отѣ III <sup>18</sup> 8 52 65 § at а҃нон  
70 III 119 гаемон.] -ωн. 119 .. темон. III жн] жне III  
<sup>19</sup> 8 § 52 § (65) 70 III § 119. ꙗп.] ꙗп. III отоеи] -ои 70 III  
мѣпѣ] мпен 70 III .. ꙗпен Bo (F) future <sup>20</sup> (g) 8 52 § at  
гаемн 65 70 III 119 пистис] -ꙗс III twice гѣлѣле] -лѣл g  
шлѣтѣ] g 8 III .. -там 52 &с пег] пс 8 пн] пг 119\* лаат]  
лаат III ꙗ] ер III <sup>22</sup> 8 § 52 § 65 § 70 III 119 -лаа]  
-лаа 70

add же 8, BCD &c, OL (cef q) Vg Syr (h) .. тоте а҃пок. №Z 184 ev,  
Bo (Eth) .. ο δε а҃пок. №\* .. et respondens OL (an) ꙗснѣ Jesus] 8  
&c .. om №\*, Bo (B) е҃гѣω &c saying] 8 &c .. add αυτοις №, OL (e)  
Syr (c) а҃πιστος] 8 &c, Eth .. πονηρα Z 184 ev .. trs after perverse  
Syr (cs) ꙗ(ти III)нашопе &c shall I be with you] 8 &c PS,  
L &c, OL (abceffgnq) Vg Syr (ges) Eth, Chr Hil .. μεθ υμ. εσομ.  
(ειμ Eus) NBCDZ 1 33 124 al 2, Or Eus .. εἰναγ: γαρωτѣ am I to  
bear you PS мѣантѣ(om III) with you] 8 &c .. by you Syr  
g(6) cs .. мѣωтѣ Bo (HΘ) .. κωтѣ to you Bo (C<sub>2</sub>) шатнат  
ꙗ(ти III .. еи PS)наан. how long shall I bear with you] 8 &c PS  
.. pref and Syr (g) .. trs before ш. ꙗнаш. OL (abceffgn) .. and endure  
you Syr (cs) наг to me] 8 &c, Eth .. add thy son Syr (cs)  
епег(пс III)ма hither] 8 &c .. om Arm

<sup>18</sup> α҃γεπι(пег 65)ти(ꙗ III)ма rebuked] pref and Syr (ges) Arm  
Eth ꙗснѣ Jesus] om III α҃геи came] pref and Syr (ges) Arm  
Eth а-шнне the young child] om № .. α҃γλο ꙗсн ceased (from

unbelieving and which is perverse, how long shall I be with  
you? how long shall I bear with you? give him up to me  
hither. <sup>18</sup> Rebuked him Jesus, came out of him the demon,  
the young child ceased (from pain) from that hour. <sup>19</sup> Then  
the disciples came up to Jesus apart; said they to him,  
Wherefore we, were we not able to cast him out? <sup>20</sup> But  
he, said he to them, Because of your little faith: for verily  
I say to you, that if ye have faith as a grain of mustard ye  
will say to this mountain, Remove out of this place to that;  
and it (will) remove and nothing (will) be impossible for you.  
<sup>21</sup> verse omitted. <sup>22</sup> But as they return to [the] Galilaia, said

pain) the young child 119 .. and was healed &c Syr (g) Arm Eth .. and  
from that hour was healed &c (cs)

<sup>19</sup> мѣаѣн(III)тис the disc.] 8 &c 65, Arm .. his disc. Bo (D<sub>4</sub>)  
Syr (c) Eth еи҃с to Jesus] 8 &c 65 .. om Syr (s) Arm ꙗса отса  
apart] 8 &c 65, Syr (g) Arm .. between them and him Syr (cs) .. trs  
after to him Syr (c) пѣхат said they] 8 &c 65, Bo (BK) .. pref  
and Bo Arm Eth .. and said Syr (g) .. and say Syr (g 14 cs) наг  
to him] to Jesus Arm (Eth) епохѣ ел. to cast him out] 8 &c 65,  
Syr (c) Arm .. to heal him Syr (gs)

<sup>20</sup> ꙗтог же but he] 8 &c, NBD 33 124 243 258, OL (affgn) Am  
Bo Eth .. add τς C &c, OL (bcef q) Vg .. saith to them Jesus Syr (g) ..  
he saith to them Syr (cs) .. and he saith to them Arm .. and saith to them  
Jesus Eth коти little] (g) &c, NB 1 13 22 33 124 346, Bo Syr  
(c) Arm Eth, Or Dam Hil .. αἰσταν CD &c, OL Vg Syr (g, s, h) Arm  
cd сар] om III, Bo (ABFK) Syr (g\*) Arm Eth тетпахоос  
ye will say] (g) &c .. add δε Syr (s) пωне &c remove] (g) &c ..  
be removed Syr (s) .. that it should remove Syr (c) ебол-епн out  
of-that] (g) &c .. om Syr (s) епн to that] 8 &c, Syr (s) .. om 33,  
OL (l) Am Syr (ge) Eth ꙗтсѣм is impossible] 8 &c .. will over-  
power Syr (ges)

<sup>21</sup> om verse 8 &c, №B 33 c, Bo (ABCD<sub>123</sub>ΔΕΓΓ<sub>1</sub>ΗΚΝS) Syr (csj)  
Eth cdd .. read №<sup>b</sup>CD &c, OL Vg Bo (ΓΔ<sub>1</sub>Γ<sub>2</sub>ΘJLO) Syr (gh) Arm  
Eth, Or Chr Hil Amb Aug

<sup>22</sup> е҃ктѣ-ег. as they return-Gal.] 8 &c, αναστρ. δε α. εν τη γ.  
CD &c .. but having returned &c Bo .. ετμοоше же гѣтс(к III)ал.  
but as they walk in &c 70 III .. συστρεφομ. δε α. εν &c №B 1, OL  
(fgq, abffn) Vg Syr (ges) Arm Eth, Hil же] Syr (g) .. and Bo  
(L) Syr (g 18 cs) Arm Eth пат to them] to his disc. Eth ꙗснѣ







ααλιζε ποτα ηνεικоти етпистете еροι. сѣпоѣре  
 наѣ. жєнас етемоѣр потωне ηсike епєѣмакѣ  
 ηсеомсѣ ρραι ρηη πμελαѣос η теѣаласѣа. 7 οτοι  
 απκομοѣс еѣол ρηη ηескапααлон. апакки тар  
 етре ηескапααлон ет. пλнп отоеи απρωме етѣ-  
 маѣт петере ηескапααлон ннѣ еѣол ρгтоотѣ.  
 8 ешѣ теѣсѣх ѣе η теѣотернѣс капααλιζε απмон.  
 шѣатѣ пѣпожѣ ηсаѣол απмон. паноѣс тар пак  
 еѣωк еѣотп епωнѣ ено ηсаѣе η ено ηсапαѣ  
 еѣотере теѣсѣх сѣте απмон η теѣотернѣс сѣте  
 ηсепожѣ етсате ηшѣеѣеѣ. 9 аѣω ешѣе пєкѣал  
 сκαпααλιζε απмон порнѣ пѣпожѣ ηсаѣол απмон.  
 паноѣс тар пак ере отѣал ηотωт απмон еѣωк  
 еѣотп епωнѣ еѣотере ѣал сѣат απмон ηсепожѣ  
 етѣеѣеѣηη ηтсате. 10 шѣшѣт απрѣкатаѣфронеи ποτα

ηει] ηι ιιι сѣ] сєр ιιι жєнас] -наас ιιι оиѣ] ωиѣ] ιιι  
 7 8 52 § 70 ιιι ιι9 петере] 8 70 ιιι .. етере 52 ιι9  
 8 8 § 52 P (70) ιιι ιι9 ηсаѣ.] ηсапѣ. ιιι ιι9 also verse 9  
 еѣот] еѣоте ιιι .. ηροѣо ιι9 .. add еѣоѣс 8 52 ιιι ιι9 тек] om  
 ιιι ιι9 twice 9 8 52 ιιι (ιι8 §) ιι9 еѣот] 8 .. еѣотероѣс 52  
 ιι8 .. ηροѣе ιιι .. ηροѣо еѣоѣс ιι9 ηтсате] ηс. ιιι ιι9 10 8 §

ιιι, Bo (C<sub>2</sub> J L 18) .. add ѣе 70 ιι9 NB &c, Bo .. and every one who  
 &c Syr (gcs) .. and whoever Arm Eth мотр bound] κρεμασθη NB  
 &c .. cast Syr (s) отωне ηсike mill stone] L 184 ev, Bo (отωни  
 απμοѣлон) .. μυλος οικος NB &c, Syr (gcs) Arm Eth епєѣмакѣ  
 to his neck] E &c 1 13 22 566 al, Bo .. in collum OL (e), in collo OL  
 Syr (gcs) Arm Eth, collo OL (m), Aug Paulin .. етп &c DU al .. περ  
 &c NBLZ 28 157 184 ev al, Bas Cyr ηελαѣ(η ιιι)οс] add than  
 that he should offend one of these little ones Bo (BDEFs)

7 οτοι(οι 70 ιιι twice) woe 10] add ѣе Syr (g 20) ηеск. the  
 offences] add which come Syr (cs) апакки] BL 1 33 al, Syr (g)  
 Eth, Cyr Dam cat<sup>ox</sup> .. add еѣтпв ND &c, OL Vg Syr (ch) Arm, Or  
 апакк-εт for-come] om ιι9 by error .. om Bo (v<sub>2</sub>) homeotel. for offences  
 are about to come Syr (s) тар] om Arm пλнп] ѣе Syr (gc) ..  
 add ѣе D\*, verum tamen OL Vg .. om Syr (s) πρωме етѣ. that  
 man] B &c, OL Vg Arm Eth, Bas Leif Hil Cyr Dam .. om еѣενω ιι9,

little (ones) who believe me, it is profitable for him, that a mill  
 stone should be bound to his neck and he be sunk in the depth  
 of the sea. 7 Woe to the world out of the offences! for it is  
 necessary for the offences to come; yet woe to that man by  
 whom the offence cometh! 8 But if thy hand or thy foot offend  
 thee, cut it off and cast it away from thee: for it is good for thee  
 to go into the life being lame or being maimed than having  
 thy two hands or thy two feet and be cast to the fire eternal.  
 9 And if thine eye offend thee pluck it out and cast it away  
 from thee: for it is good for thee having one eye to go into  
 the life than having two eyes and be cast to the Gehenna of  
 the fire. 10 Look, despise not one of these little (ones) who

NDFL 1 22 al 4, OL (g) Am, Bo Syr (gcs), cat<sup>ox</sup> ηескапα. the  
 offence] Syr (c) Arm Eth (singular thrice) .. the offences Syr (g) .. they  
 (s) еѣол ρ. by whom] in whose hand Syr (gcs) Arm

8 ѣе] 8 70 ιι9 .. om 52 ιιι, Bo Arm .. and Eth теѣотернѣс  
 thy foot] om thy Arm шѣат cut off] 8 &c 70 .. εѣελε N\* -ѣ it]  
 8 &c 70, αυτην U 28, αυτον NBDL 1 13 124 157 243 245 346, OL Vg  
 Syr (g) Arm Eth, Leif Hil .. αυτα E &c, Bo Syr (h) .. om Syr (g 21 cs)  
 пѣпожѣ and cast it] 8 &c 70 .. отоѣ ρгтоѣ and cast them Bo (u) .. om  
 and Bo Syr (cs) .. και βαλε NB &c, Arm тар] 8 &c 70, U, Chr ..  
 om NB &c епωнѣ into the life] 8 &c, OL (eq) .. trs before εισελθ.  
 KΠ al, OL Vg ѣале &c lame or maimed] 8 &c, D &c, OL (eq) Bo  
 Syr (gcs) Eth, Or .. κυλλ. η χ. NB 157 475, OL Vg Arm .. debilem (ff)  
 Vg edd ϣѣх &c hands, feet] 8 &c .. ποѣ., χεѣρ. D, OL, Chr η 20]  
 and Syr (cs) Arm Eth етсате ηшѣа. to the fire eternal] 8, το πυρ  
 το αιων. NB &c, Syr (s) Eth .. етс. шѣа. to the fire for ever 52 ιιι ..  
 етѣеѣ. ηс. шѣа. to the G. of fire for ever ιι9 .. την γεενναν τ. π. ι, Syr  
 (c) Arm, Or .. gehennam aeternam OL (c) Syr (g 21)

9 аѣω ешѣе and if] 8 &c (ιι8) .. το αυτο ει και similiter et si D  
 пєкѣал thine eye] 8 &c .. add ηотпам right ιιι порнѣ &c pluck  
 it out and cast it] 8 &c .. pluck out cast it Syr (g 2) c .. pluck it out  
 cast it (s) .. pluck it out and cast Arm Eth тар] Syr (s) .. om (gc)  
 Arm Eth еѣе-αпмон having one eye] NB &c, Syr (cs) .. trs after  
 ωнѣ ιιι .. εѣεω και &c L (om και) 13 124 346, Arm .. with one eye  
 Syr (g) ѣал eye 20] om Syr (s) ηотωт one] 8 &c (ιι8), Bo  
 (BDEKNS) .. om Bo .. add thy Syr (g 7) тѣ(η ιιι)εѣ. &c the G. of  
 the fire] γ. τ. (om Δ) πυρ. .. ignem aeternum OL (ef) .. om τ. π. D

ἡνεκοῦ ἐπιστετε εροῖ. †χω παρ ἀλλος νητῖ.  
 же петачеѡс ѡшѣт ꙗѡеиш ꙗѡ епѣо ἀπαειωτ  
 етѣн ἀπнѣ. АН'. 12 от петсѡнеи нѣтῖ. ешѡпе  
 отѡѡе еѡшанѡ ꙗѡ ꙗѡ ꙗѡсѡт. ꙗѡ ота сѡрѡ  
 еѡл ꙗѡтот. аѡ мѣѡѡ ἀπнѣтѡт ѡс ꙗѡсѡт  
 ѡѡн ꙗѡтот ꙗѡѡн ꙗѡѡне ꙗѡ петсѡрѡ. 13 аѡ  
 ешѡшѡпе ꙗѡе ероѡ. ѡѡнн †χω ἀλλος нѣтῖ.  
 же шѡѡраше еѡра еѡѡ еѡтепнѣтѡт ѡс еѡ-  
 аѡтсѡрѡ. 14 тѡ те ѡе аѡтѡш аѡ пе аѡеѡт  
 еѡл ἀπαειωт етѣн ἀпнѣ. жеѡс еѡеѡ еѡл  
 ꙗѡтѡ ꙗѡекоῦ. 15 ешѡпе ѡе еѡшан ꙗѡсѡ  
 ꙗѡѡе. ѡѡн ꙗѡѡн отѡн отѡѡ ѡѡѡѡ. ешѡпе  
 еѡшансѡтѡ ꙗѡн аѡѡн аѡѡн аѡѡн. 16 ешѡпе ѡе

52 § 111 (112) (118) 119 § (121) ἈН 119 ἀπ] ἀπ 111 ꙗѡ  
 52 118 119 .. н 8 111 12 8 § 52 § 111 П (112 §) (118 §) 119 121  
 ἈН 52° 111 мѣѡѡ а] 8 52 111 112 121 .. ꙗѡѡѡ 119 future  
 ѡс] еѡс 121 .. ѡс аѡ 119 ꙗѡѡ.] ꙗѡѡ. 111 сѡрѡ] сѡрѡ  
 112 119 18 8 52 111 112 119 12 § ꙗѡе] ꙗѡ. 111 еѡра] еѡра  
 111 112 еѡте] ꙗѡтѡ е 119 .. еѡте е 111 нп.] нп.  
 119 -тѡт] -тѡт 112 ѡс] еѡс 121° еѡѡн] еѡн 111  
 14 8 52 111 112 119 (121) (461) жеѡс] -ѡѡс 111 еѡ] еѡ 111  
 ꙗѡ.] 52 112 119 46 .. нп. 8 111 16 8 § 52 § 111 § (112 §) 119  
 П (51) 461 § (PS) ꙗ] ер 111 ꙗѡн] -ѡн 111 16 8 52 111

10 епист. ероῖ who believe me] 8 & c, D, OL (boff g) Syr (c), Hil  
 .. om 118, NB & c, Syr (gs) Arm .. των εν τη εκκλησια Or Eus (add  
 μου) παρ] 8 & c 121 .. om Arm Eth ѡшѣт look] 8 & c 121, Γ 1  
 13 22 al 6, OL (e) Syr g (6) s, Thdot Clem Or Eus Bas Chr Hil .. add  
 ѡн ἀπнѣ in the heavens 111 118 NB & c ѡшѣт & c look always  
 & c] 8 111 118 .. trs ꙗѡ. н. ѡ. 52 119 121, (Eth) ꙗѡѡт my  
 Father] 8 & c (112) 118 121 .. om μου H

11 om verse 8 & c 112 118 121, NBL\* 1\* 13 33, OL (e) Bo Syr (sj)  
 Eth cd, Or Eus com .. read D & c, OL Vg Bo (F<sub>2</sub> C J L) Syr (gc) Arm Eth,  
 Chr cat<sup>ox</sup>

12 от what] 52 118 121, NB & c, Syr (gs) Arm Eth .. add ѡе 8  
 111, D Ф 483, OL (a) Bo Syr (c) .. же therefore Bo (B\* E<sub>2</sub> Θ J L s) пет-  
 сѡ (τ 121) ѡн (τ 111) еѡ seemeth] 8 & c (112) .. say ye Eth ꙗѡсѡт  
 sheep 10] 8 111 112, B 13 346, Arm .. om 52 119 121, NCD & c, Syr

believe me; for I say to you, that their *angels* look always at  
 the face of my Father which is in the heavens. 11 verse omitted.  
 38. 12 What *seemeth* to you? If a man should own a hundred  
 sheep and one out of them be lost, is he not wont to leave  
 these ninety-nine sheep upon the mountains, and go and seek  
 for that which is lost? 13 And if it should happen that he  
 find it, *verily* I say to you, that he is wont to rejoice over it  
 more than (over) these ninety-nine which were not lost. 14 Thus  
 it is not the wish of (lit. before) my Father who is in the  
 heavens, that should perish one of these little (ones). 15 But  
 if thy brother should sin, go and reprove him between thee  
 alone (and) [between] him: if he should hearken to thee,  
 thou gainedst thy brother. 16 But if he should not hearken

(gc) Eth .. a flock of one hundred sheep Syr (s) Ἀνι(ε 119) нѣт. the  
 ninety] 8 & c 112 .. om та B, Bo (B\*) ѡѡн ꙗѡтот upon the moun-  
 tains] 8 & c 112 .. om N\* ꙗѡ(ꙗѡ 111 121) ѡѡн and goeth] 8 & c  
 112, και π. BL(D) 124 157 346, OL (exc. q) Vg Syr (gs) Arm Eth ..  
 om και NC & c, Syr (h)

13 аѡ ешѡн & c and if it should be that he find] NB & c Arm ..  
 and if he find Syr (g) Eth .. and when he hath found Syr (cs)  
 ѡѡнн-же verily-you] om 119

14 аѡе(om 111) аѡѡ еѡ. before] 8 & c 121 .. om N, Bo Syr (cs) Or  
 ꙗѡ(а 121) ѡт my Father] 8 & c 121, BFHIT al 25, Bo Syr (s) Arm  
 Eth, Or .. νμων (ημ. D gr\* al) ND & c, OL Vg Syr (gc), Aug

15 ѡе] 8 52 119, NB & c, Bo Syr (gs) (Eth) .. om 111 112 461,  
 Bo (N<sub>2</sub> s) Arm ꙗѡѡе sin] 8 & c 112, NB 1 22 234\*, Bo (N<sub>2</sub> Δ  
 c KL 18), Or Cyr .. add еѡѡ against thee PS, D & c, OL Vg Bo Syr  
 (gs) Arm Eth, Chr Leif Hil ѡѡн go] 8 & c (112) .. om Syr (cs)  
 ѡѡн нѣѡ. go and reprove him] 8 & c (112) .. ѡѡѡѡ convict him  
 PS нѣѡ. and rep.] 8 & c (112), I & c, OL Vg Bo (A C Γ C H Θ J L N O  
 18) Eth, Leif Hil .. om and NBD 1 33 al, OL (ff) Bo Syr (g) Arm,  
 Or Bas Cyr Chr отѡѡ ѡѡѡѡ alone between him] 8 & c 112  
 51 .. ꙗѡѡѡ ѡѡн ѡѡн with him by thyself PS (Bo) .. with him  
 alone Bo (B\* D<sub>134</sub> Δ E F<sub>2</sub> G<sub>1</sub> K S) .. om alone Syr (gs) Arm ешѡне if]  
 8 52 51 461, Bo .. add ѡе 111 112, Bo (Γ F<sub>1</sub> C J L 18) .. add аѡн 119 ..  
 and Eth аѡѡѡ thou gainedst] 8 & c 112 51 .. ꙗѡ. thou wilt gain  
 PS .. thou shalt gain Bo

16 ѡе] 8 111 (112) 114 51 461, NB & c, Syr (s) Arm Eth .. om 52







εχωι татаат пак тирот. <sup>27</sup> αψυπ̄ρτινϋ δε π̄σπ-  
χοεис επ̄ρ̄εραλ ет̄ιμᾱт. аψκω π̄μοу ебо̄л. аτω  
петероу тир̄ϋ аψκασϋ пак ебо̄л. <sup>28</sup> аψеи δε  
ебо̄л π̄σπ̄εραλ ет̄ιμᾱт. аψеи еота π̄νεψ̄δ̄ρ-  
ε̄εραλ. пак еп̄ε̄п̄таϋ ероу π̄ψе π̄сатеере.  
аψαма̄рте π̄моу аψω̄т̄ π̄моу еψκω π̄мо̄с. же  
аτ петерок. <sup>29</sup> аψпар̄т̄ϋ δε π̄σπ̄εψ̄δ̄ρ̄ε̄εραλ  
аψпарана̄ле̄и π̄моу еψκω π̄мо̄с. же εροу π̄р̄нт  
ερ̄ра̄и еχωι татаат пак тирот. <sup>30</sup> π̄тоу δε επ̄п̄-  
отω̄ψ. аλλα аψ̄κωκ аψκω̄ψ̄ еп̄ε̄шт̄еко ш̄ан̄т̄ϋ†  
еп̄петероу тир̄ϋ. <sup>31</sup> аτ̄на̄т̄ δε π̄σπ̄εψ̄δ̄ρ̄ε̄εραλ

<sup>27</sup> 8 (50) 52 III 112 114 § f<sup>1</sup> аψυπ̄ρ.] аψπ̄ερε̄. III 114  
<sup>28</sup> 8 52 70 III (112) 114 § and at аψαμ f<sup>1</sup> ебо̄л] om 112 Bo  
(D<sub>4</sub>M) ш̄δ̄ρ] ш̄δ̄ρ III 114 еп̄ε̄п̄т̄] 70 III 112.. еп̄ε̄от̄н̄ 8 52 f<sup>1</sup>  
.. еот̄н̄ 114 ω̄т̄] ω̄т̄ 114 же аτ] аτ 114 <sup>29</sup> 8 (50) 52 70  
III (112) 114 § f<sup>1</sup> εροу] ερ̄р. f<sup>1</sup> <sup>30</sup> 8 50 52 70 III 112 114 f<sup>1</sup>  
<sup>31</sup> 8 (16) (50) 52 70 III 112 114 f<sup>1</sup> π̄с̄т̄] om 114

пак to thee] 8 & 50, NBL 13 33 69 124 157, OL (acgh) Vg Bo Syr  
(gc) Arm Eth, Or Leif.. σοι αποδ. E & c, OL (fq), Chr Dam.. om σοι  
D, OL (beff) Syr (s) тирот all] 8 & 50.. om OL (e)

<sup>27</sup> δε] 8 & 50.. om Syr (cs) Arm.. and Syr (g) Eth π̄σπ̄κ̄.  
-ε̄т̄ιμᾱт the lord-servant] 8 & 50, Syr (g) Arm Eth.. his lord  
Syr (c).. om (s) ет̄ιμᾱт that] 8 50 52, ND & c, OL Vg Bo Syr  
(g) Arm.. om III 112 114 f<sup>1</sup>, B I 124 аτω and] 8 & c.. also Syr  
(c).. and also Syr (s) Eth петероу тир̄ϋ lit. all which was to him]  
8 & c, Bo, πασαν τ. οφειλην I, Or.. om тир̄ϋ all, το δαειον NB & c,  
Syr (g) Arm Eth пак to him] 8 & c.. om f<sup>1</sup>

<sup>28</sup> δε] 8 & c 112, Bo Syr (g).. om Bo (D<sub>123</sub>) Syr (s).. and Syr (c)  
Arm Eth ет̄ιμᾱт that] 8 & c 112, Arm cdd.. om B, Arm аψеи  
he found] 8 & c 112.. аψκ̄а̄т he saw f<sup>1</sup> π̄εψ̄(π̄ 114)ψ̄. his fellow-  
serv.] 8 & c 112.. om his Syr (s) ψ̄е π̄с̄т̄. a hundred st.] 8 & c 112  
.. δην. p̄ D, den. centum OL (d) Syr (g) аψαма̄рте he laid hold]  
8 & c 112.. pref and Bo (DABEF, KMS 26) Eth.. having & c Bo (B).. και  
κρατησας NB & c еψκω & c saying] 8 & c.. om f<sup>1</sup>, Bo (D<sub>24</sub>).. add to  
him Syr (gc) аτ give] 8 & c, NBDLII\* I 33 114 184<sup>ev</sup>, OL Vg

I pay (lit. give) them to thee all. <sup>27</sup> But had compassion upon  
him the lord of that servant, he dismissed him, and all the  
debt he forgave to him. <sup>28</sup> But came out that servant, he  
found one of his fellow-servants, this (one) who was owing to  
him an hundred staters, he laid hold on him, he throttled him,  
saying, Pay (lit. give) that which thou owest. <sup>29</sup> But pros-  
trated his fellow-servant, he besought him, saying, Be long-  
suffering over me and I pay (lit. give) them to thee all.  
<sup>30</sup> But he, he wished not; but (α) he went, he cast him into the  
prison until he paid (lit. give) all which he owed. <sup>31</sup> But

Bo Eth, Or Dam Leif.. add μοι C & c, OL (ef) Bo (J<sub>2</sub><sup>c</sup>) Syr (gcs) Arm  
Eth, Chr петеро(ω f<sup>1</sup>)κ that which & c] 8 & c, Bo, ο τι al, quod  
OL Vg Arm Eth.. ει τι NB & c.. add to me Syr (g)

<sup>29</sup> аψпар̄т̄ϋ δε (Or) but prostrated] 8 & c.. om δε 114, Arm cdd..  
π̄εσων ουν NB & c Arm.. and Syr (gcs) Eth π̄εψ̄(π̄ 114)ψ̄δ̄ρ̄-  
(а̄н̄р̄ 114)ε̄. his fellow-serv.] 8 & c 112, NBC\*DGL al 9, OL Vg Syr  
(c) Eth (that servant of his lord), Or Leif.. add εις τ. ποδας αυτου C<sup>2</sup> & c,  
OL (fg) Syr (gh) Arm, Dam аψпарана̄ле̄и(λ̄ι 114) he besought]  
8 & c 112, Bo 26 Syr (g).. еψ̄κ̄. he is beseeching III .. παρεκᾱλει NB & c,  
Bo Syr (c) Arm еψκω & c saying] 8 & c (50) 112, Syr (g) s (Arm)  
.. add to him Syr (gc) татаат and I pay them] 8 & c 50 112,  
και αποδ. NB & c.. καγω απ. D, Bo (G<sub>1</sub>) Syr (cs) пак to thee] 8 & c  
50 112.. trs before αποδ. C<sup>2</sup> T II 13 33 69 114 124 346 184<sup>ev</sup> al,  
OL (f), Chr.. om Syr (cs) тирот all] 8 & c 50 112, N<sup>c</sup> C<sup>2</sup> LT  
II (K) I 33 al, OL (cf1q) Vg Bo Syr (h<sup>ms</sup>) Eth, Chr.. om N\*BC\*D  
& c, OL (abeffgh) Syr (gchs) Arm, Dam

<sup>30</sup> δε] and Arm Eth π̄н̄т̄(π̄εψ̄ 111 f<sup>1</sup>)отω̄ψ he wished not]  
D 69 124 al, Bo, Dam, noluit OL Vg.. ουκ ηθιλεν NB & c, Arm.. he  
received not his request Syr (c) аψ̄κωκ he went] Syr (gc) Arm  
Eth.. om Syr (s) π̄ε̄ψ̄т̄. the prison] L al, Bo.. om την NB & c  
ш̄ан̄т̄ϋ(т̄εψ̄ 111 112 f<sup>1</sup>)† until he paid] Syr (s).. add to him Syr (gc)  
Eth π̄п̄ε̄т̄-тир̄ϋ all & c] om Eth тир̄ϋ all] 8 50 52 f<sup>1</sup>, C  
al 5, OL (g) Bo (G<sub>1</sub>), Dam.. om 70 III 112, 114, NBD & c, Bo  
Syr (g)

<sup>31</sup> аτ̄на̄т̄ saw] 8 & c 50.. ιδонτες NB & c.. ειδotes 33 δε] 8 & c  
50, N<sup>c</sup> C & c, OL Vg Bo Syr (g), Dam Chr Leif.. om Arm.. and Eth  
.. ουν N\*cbBD 33, OL (e) π̄εψ̄(π̄ 111)ψ̄δ̄ρ̄(а̄н̄р̄ 111 114)ε̄.  
his fellow-serv.] 8 & c 50, NB & c, Bo Syr (g 19 cs).. their & c Syr (g)

επεπτασσωπε. ατλσπει εεατε. ατει αττω επε-  
 χοειс πρωб ние епτασσωπε. <sup>32</sup> τότε ασμωте  
 ероу пσπεсχοειс пεχαс пач. же прѣраλ ѡ-  
 понирос ни тирот етерок апааτ пач ебоλ. етхе  
 же аксепсωпт. <sup>33</sup> пещуе се йток ан ерок пе епа  
 ѡпекшѣрѣраλ пѡе ρωωт ептапа пач. <sup>34</sup> ас-  
 потѣс пσπεсχοειс асѣ ѡмоу етоотот пѣбаса-  
 нистне шантѣѣ ѡпетероу тирѣ. <sup>35</sup> таг он те ѡе  
 етѣпааас ннтѣ пσпаеиωт етѣ ѡпнте. еретѡ  
 пота пота кω ебоλ ѡпексон ρѣ петѣнт.

XIX. М'. асшωпе ае йтере ιс отω ппешахе  
 асшωпе ебоλ ρѣ тгалилаа. асѣг ерраг ептош

Λσπεг] ληπεг III .. ληпн II4 <sup>32</sup> 8 16 52 70 III 112 114 § f1  
 печх.] пѣ. II4 етерок] ероу f1 by error ан.] аη. f1 -сеп.] -сн.  
 III 114 f1 сωпт] сωпет II4 .. сωтѣ? 8 <sup>33</sup> 8 16 52 70 III 112  
 114 f1 пещуе] епеш. 70 III .. пш. II4 ан] trs after ерок II4  
 .. om f1 ерок] trs after пе II2 пе] om 70 III 114 f1 шѣр]  
 шѣнр III 114 ρωωт] 8 .. ρω 16 52 112 114 f1 .. ρωωк 70 .. ρωωс  
 III ептаг] 8 70 .. йтаг 16 &с .. етаг Bo .. етаг Bo (ΔBCΓE, HLO)  
<sup>34</sup> 8 16 (50) 52 70 III § (112) 114 f1 печх.] пѣ. II4 шантѣ]  
 -теу f1 <sup>35</sup> 8 16 50 52 70 III 114 § f1 он] ρωωс f1 пааас]  
 паас 50 70 114 ннтѣ] -теп II4 twice еретѡ] -теа II4 .. ертѡ  
 III пота пота] ота f1 ρѣ] ρеп II4

<sup>1</sup> 8 § (16 §) (50 P) 52 P 70 § (III P) 114 P ѡ 52° III ιс]  
 pref пепхоеис our Lord II4 пег] пн II4

επεπτασ(επѣтас f1)σσωπε the things which happened] 8 &с 50, та  
 γεν. N<sup>ca</sup>BC &с, OL (e) .. та γινωμ. N<sup>ca</sup>DL al 15, Chr, fiebant OL  
 Vg, Leif ε(ѡ III 114)αατε greatly] 8 &с 50, Syr (gc) .. om (s)  
 ατεг they came] 8 &с 50 .. om Bo (F<sub>1</sub>J, 26) .. και ελθοντες NB &с, Bo  
 .. and they came Bo (DΔEKM) Syr (gcs) епт(8 16 70 .. пт 52 &с)-  
 аш. which happened] γινωμ. H, OL (e)

<sup>32</sup> τότε &с] προσ. δε II al пач to him] Syr (gcs) Eth .. om D  
 al, Bo (D<sub>2</sub>) Arm ни тирот those all] om Bo (B) .. that all Syr (gc)  
 .. lo, all (s)

<sup>33</sup> се therefore] 8 52 70, D, OL Vg Arm .. om 16 III 112 114 f1,

saw his fellowservants the (things) which happened, they  
 grieved greatly, they came, they said to their lord all things  
 which happened. <sup>32</sup> Then called him his lord, said he to him,  
 Evil servant, all those (things) which thou owedst I forgave  
 to thee because that thou besoughtest me. <sup>33</sup> It was not right  
 therefore for thee indeed to have mercy on thy fellow servant,  
 as I also had mercy on thee. <sup>34</sup> Was angry his lord, he  
 delivered him to the torturers, until he paid (lit. gave) all that  
 which he owed. <sup>35</sup> Thus also will do to you my Father who  
 is in the heavens, unless each one (of you) forgiveth to his  
 brother in your hearts.

XIX. 40. But it happened, when Jesus had finished these  
 words, he removed out of [the] Galilaia, he came to the

NB &с, OL (em) Bo Syr (gcs) Eth йток thou] 16 52 70 112 ..  
 trs after ан II4 .. om 8 III f1, Bo (L) Syr (s) .. και σε NB &с, Syr  
 (gc) Arm Eth

<sup>34</sup> аспотѣс was angry] 8 &с 112 .. και οργισθεις NB &с, Po Arm  
 .. етаг. ае Bo (HΘLO) .. and was angry Syr (g) Eth .. and was angry  
 with him Syr (cs) ѡп(пеп f1)ѣас. to the torturers] 8 &с 50 112,  
 scourgers Syr (g) .. that he might be scourged Syr (cs) петероу  
 that which he owed] 8 &с 50 112, N<sup>ca</sup>BD 124\* al, OL Vg Syr (cs)  
 Arm .. add ατω N<sup>ca</sup>BC &с, Syr (gh) Eth, Dam тирѣ all] 8 &с  
 50 .. om D 184<sup>ev</sup> al, Syr (s), Chr

<sup>35</sup> таг он те ѡе thus also] οτως ονν I .. for thus Syr (g 2) .. om  
 also (gcs) етѣ(еу III f1)па-пнте will do—heavens] Syr (g) .. υμιν  
 ποιησει ο π. μου ο ουρ. D, OL .. υμ. ο π. ο ουρ. ποι. Or .. ο π. μου ο ουρ.  
 ποι. υμ. NB &с, OL (fq) Vg Arm Eth паеи(паг III 114)ωт my  
 Father] πετεпιωт your Father II4 ѡпек(пѣ II4)сон his brother]  
 his neighbour Eth ρнт hearts] NBDL 1 22\* al 5, OL Vg Bo  
 (heart) Syr (cs heart) Eth (heart) Ar, Or Leif Aug .. add та παρα-  
 πτωματα αυτων C &с, OL (fh) Arm, Chr Dam .. add тирѣ all Bo  
 (except B\*)

<sup>1</sup> асшωпе ае but it happened] 8 &с 16 50 III, Bo (K) .. και εγ.  
 NB &с, Bo Syr (gcs) Arm Eth отω finished] 8 50 52 f1 .. ρωк  
 ебоλ finished 16 70 (III) 114, ετελεσεν NBC &с, OL (fhq) Vg Bo  
 Arm Eth, Or .. ελαλθσεν D, OL (abceffg) Bo (Δ<sub>2</sub>F<sub>2</sub>), Hil шахе  
 words] 8 &с 16 50 III .. add all Bo (DEFS) ρѣ тт. of the G.] 8 &с  
 16 50 III .. ρѣ ппаа етѡ. of that place II4

ἡφοτααα επекро ἁποραанис. <sup>2</sup> ατοταροτ ἡωω  
 ἡσρεπινнише енашωот. асрпазρε ероот ρᾱ  
 пмаа етᾱᾱаτ. <sup>3</sup> аτфпетотоеи ероу ἡσинефар-  
 саиос етπεираζε ἁμοу етжω ἁмоос. же ене езе-  
 сти ἁпрωме епотже евол ἡтеуsме ната аitia пма.  
<sup>4</sup> ἡтоу де асотωшн есжω ἁмоос. же ἁпетᾱошн.  
 же пентасωνт жин ἡшорп ἡтастаме отроот  
 ἁп отсme. <sup>5</sup> етне паи прωме нана пегеиот  
 ἡωω ἁп тесмааτ ἡтωse ἁмоу етеуsме.  
 ἡсешопе ἁпеснат етсарз ἡотωт. <sup>6</sup> ρосте се  
 ἡснат ап не. аλλα отсарз ἡотωт те. пента  
 пнотте се шонбег ἁпртре рωме поржн. <sup>7</sup> пехат  
 нау. же етне от се а мωтснс ρон етоотп еф наτ  
 ἡотжωме ἡтотею еножот евол. <sup>8</sup> пехасу наτ.

†от] αиот 114 <sup>2</sup> 8(16)52 70 111 114 § f1 енашωот] -шоот 111  
<sup>3</sup> 8 16 52 70 111 114 § f1 пекр.] пир. 16 111 114 езеcтi] 8 16 70..  
 -сф 114 .. cтeи 52 111 f1 епотже] епотж 114 тег] тᾱ 114 аitia]  
 ефа 111 114 <sup>4</sup> 8 16 52 70 111 114 § f1 ἁпетᾱ] -тeп 114  
 ошн] ωшн 111 <sup>5</sup> 8 16 (50) 52 70 111 114 § <sup>6</sup> 8 16 50 52  
 70 111 114 ἁпр] ἁпер 111 114 <sup>7</sup> 8 16 50 52 70 111 114 §  
 пехат] -ааτ 111 а-ρωн] 8 50 52 .. мωт(н 114)снс асρωн 16  
 111 114 .. м. ρон 70, Bo (D<sub>1</sub>, N) †] тi 111 114 отею] отio  
 111 <sup>8</sup> 8 16 50 52 70 111 114 § and at жин

<sup>2</sup> ατοταροτ followed] 8 &c (16) .. followed singular Syr (c) ρеп-  
 (ρн 111) мнише &c many multitudes] 8 &c (16) .. отᾱ. енашωу  
 much multitude 114, Syr (c) аср(ер 111 114). he healed] 8 &c,  
 Bo (26) .. pref аτω 114, NB &c, Bo ρᾱ пма &c in that place]  
 8 &c 16, екеi NB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s)

<sup>3</sup> аτфп(ἁп 111 114) етотоеи(оi 16 111 114) came up] pref καi  
 NB &c ероу to him] NB &c .. τω ὡ after φар. C<sup>3</sup> .. add there Syr (s)  
 пefарic(сс 70 111 114). the Ph.] ND &c, Or Naz .. om оi BCLM  
 ΔΠ al, Bo, Dam ἁмоу him] om 33, OL (a) етжω ἁмоос  
 saying] NBCKLMΓΠ i al, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) Eth, Or ..  
 add аτω D (λεγουσιν) &c, OL (chq) Syr (h), Dam Op ἁпрωме  
 for the man] N<sup>e</sup>CD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Or Naz Dam Hil .. om  
 N\*BLΓ 125\* 301 475, Aug

boundaries of [the] Iudaia across the Iordanēs. <sup>2</sup> Followed  
 him many multitudes, he healed them in that place. <sup>3</sup> Came  
 up to him the Pharisees tempting him, saying, Is it lawful  
 for the man to divorce his wife for every cause? <sup>4</sup> But he,  
 he answered, saying, Read ye not, that he who created from  
 (the) first, made a male and a female (lit. woman)? <sup>5</sup> Because  
 of this the man will leave his father and his mother and join  
 himself to his wife and they will be of the two one flesh. <sup>6</sup> So  
 that no further two (persons) are they but (a) one flesh it is:  
 that therefore which God coupled let not man separate.  
<sup>7</sup> Said they to him, Wherefore therefore did Mōysēs order us  
 to give to them a bill of separation to divorce them? <sup>8</sup> Said

<sup>4</sup> ἡтоу де but &c] illi autem resp. OL (e), at ille &c (q), qui respon-  
 dens Vg .. iesus autem respondens (f) .. et respondens iesus OL .. and  
 Eth .. om conj. Arm есжω &c saying] NBDL al, OL (aceffh)  
 Bo (om answered A\*) Or .. add аτωis C &c, OL (bfgq) Vg Syr (gcs)  
 Eth, Dam Op .. answer he gave to them and said Arm сωнт  
 created] B i 22 33 124, (Bo Eth), Or Meth Tit Ath .. ποιησας NCD  
 &c, OL Vg Syr (g) Arm, Const Naz Chr Dam Aug .. he who made  
 from the beginning the male created also the female Syr (c, s) жин  
 ἡш(сш 70 114) opн from (the) first] om Syr (s)

<sup>5</sup> етне паи because of this] 8 (50) 52, Syr (s) .. om Bo (m) .. pref  
 аτω and 16 70 111 114 .. pref and said (to them Δ\*8) NB &c, Syr  
 (gc) Arm Eth пегеи(пᾱ 114) ωт his father] 8 &c, CEIA i 33 al,  
 Bo Syr (gcs) Arm cdd Eth, Const Tit Chr Dam Op .. om аτω NB  
 &c, OL Vg Arm, Or Ath тег(тᾱ 114) мааτ his mother] 8 &c 50,  
 Γ 69 al, Bo Syr (gcs) Eth, Ath Dam .. om аτω NB &c, Arm  
 ἁпеснат of the two] Arm, their two Syr (gcs) Eth, оi δυο NB &c

<sup>6</sup> ρωст(а 114) е-те so that-it is] om Bo (b) снат two] om Δ  
 ne are] om 70, Bo (MN) отс. ἡотωт one flesh] сарε μια BC &c,  
 OL (mq), Or Ath Dam .. μια σ. ND, OL Vg Syr (g 14 cs) Arm Eth  
 .. one body Syr (g) се therefore] 8 &c .. om 16 114 ?, Syr (s) Eth  
 шонбег (-аᾱ 52 114 .. -аеа 111 .. шонᾱ 70) coupled] add eis εν D,  
 OL (ae\*\*ffh), Aug Chrom рωме man] ἡр. the men 70 111 114

<sup>7</sup> се therefore] 8 &c .. om 52, Bo (ΓD<sub>23</sub>, ΔEΘOς) Syr (g 20 s)  
 ρон етоотп(тeп 114) order us] Arm .. ενετειλατο NB &c .. εγραψεν  
 28 .. what is it that M. commanded? Syr (s) еножот to divorce  
 them] Bo .. uxorem OL (boffm), Ir int Amb .. αυτην BC &c, OL (fq)  
 Bo (D<sub>1</sub>) Syr (gh) Arm Eth .. om αυτην NDLZ i 22, OL (aeghl) Vg

же еѣе тетѣмѣтѣнѣтѣнт а мѣотснѣ фѣтегн пнтѣ  
епотѣе еѣол ѣнетѣгѣоме. жн теѣотѣте де мѣпѣ-  
шѣпе гѣпѣ. <sup>9</sup> фѣж де мѣеос пнтѣ. же петѣнѣ-  
потѣе еѣол ѣтеѣсѣме ахѣ отѣжѣ мѣпорѣнѣ  
пѣгѣомеос мѣп кеѣте. фѣ ѣпѣеѣн. <sup>10</sup> пѣжѣт ѣсѣ  
ѣсѣмѣмѣонтѣс. же еѣжѣ тѣт те тѣтѣа мѣпрѣме  
мѣп теѣсѣме ѣсѣрѣоѣре аѣ ехѣ гѣме. <sup>11</sup> ѣтѣф де  
пѣжѣт ѣсѣ. же мѣп отѣт пѣе пѣшѣгѣ гѣа пѣшѣжѣ.  
аѣла пѣтѣтѣтѣас ѣсѣт не. <sup>12</sup> отѣ гѣсѣотѣр ѣар  
ептѣтѣпѣот еѣол ѣгѣнтѣ ѣтеѣмѣаѣт ѣтеѣре. аѣѣ  
отѣ гѣсѣотѣр ѣаѣ епѣтѣаѣт ѣсѣотѣр еѣол гѣтѣотѣт  
ѣѣрѣме. аѣѣ отѣ гѣсѣотѣр ѣаѣ епѣтѣаѣт ѣсѣотѣр  
мѣмѣп мѣмѣотѣ еѣе тѣмѣтѣро ѣѣпѣтѣ. пѣтеотѣ  
ѣоме мѣмѣоѣ еѣгѣ мѣарѣѣгѣ. <sup>13</sup> тѣте аѣтеме ѣсѣ

тетѣмѣтѣ. ] тетѣмѣтѣтѣ аѣѣнт 114 ф(т114)тег. п. ] ф пнтѣ  
птерѣн 111 пнтѣ ] -теп 114 twice гѣоме ] гѣоме 111 жн ]  
жнпѣ 111 мѣпѣ ] мѣпѣс 111 114 <sup>9</sup> 8 16 50 § 52 § 70 111 114  
<sup>10</sup> 8 16 50 52 70 111 114 § тѣтѣа ] тѣтѣа 111 114. мѣп ] мѣп 70  
теѣс. ] тѣс. 114 п ] ер 114 ехѣ ] ѣхѣ 114 гѣме ] 16 50 52 70<sup>с</sup>..  
сѣме 8 70\* 114 .. сѣе 111 by error <sup>11</sup> 8 16 50 52 70 111 114 §  
де ] те 114 мѣп ] мѣп 114 <sup>12</sup> 8 (13) 16 50 (52) 70 111 114 § at  
аѣѣ 10 20 отѣ ] отѣн 111 thrice епѣтѣ ] ѣт. (13) (52) 111 114  
thrice ѣг. ] гѣг. 8 70 тѣ ] ф 111 114 гѣс. 30 ] гѣ. 111 114 (2030)  
мѣмѣп ] мѣмѣпѣт 114 мѣмѣотѣ ] мѣмѣ. 111 -тѣро ] -тѣро 111 114  
пѣтеотѣ ] -отѣн 111 мѣарѣ ] -рѣ 114 <sup>13</sup> 8 § 13 § 16 50 § 70 §  
(82) 111 § 114 P

Syr (j) Arm, Or Aug Op .. that he who wished to put away his wife  
shall give to her a letter of divorcement Syr (cs)

<sup>8</sup> пѣжѣт said he ] λѣγѣ B &c .. και λ. D<sup>ex</sup>\*, Eth .. add де 111 .. add  
o 15 NM, OL (abc) Syr g (3) мѣѣт(н 114)снѣ ] OL (q) Vg .. trs  
after vμ. D, OL .. add мѣн U де ] om 114, Bo (B)

<sup>9</sup> де ] om 111 114, Bo (BD<sub>3</sub>Δ, M) а(е 52)жн(еп 114) от(om от  
50 52 114)шѣжѣ мѣп. without a word of forn.] BD 1 33 al 6, OL  
(excepta causa adult. cdm, prāter c. fornic. e, nisi ob c. fornic. abffg  
hq) Bo, without a word of adult. Syr (c), Or Chr exc. c. fornic. Aug..  
μη επι πορνεία NC &c, nisi ob fornic. Vg Eth, without adult. Arm,  
Dam .. ει μη ε. π. al пѣ(пѣѣ 111)гѣм. кеѣте and sit with another]

he to them, Because of your hardness of heart did Mōysēs  
give means (lit. the road) to you to divorce your wives; but  
from the first it happened not thus. <sup>9</sup> But I say to you, that  
he who will divorce his wife without a word of *fornication*  
and live (lit. sit) with another, committeth adultery. <sup>10</sup> Said  
they to him the *disciples*, If this is the *case* of the man with  
his wife it is not profitable to take wife. <sup>11</sup> But he, said he  
to them, Every one will not be able to bear this word, but (a)  
those to whom it was given. <sup>12</sup> For there are eunuchs who  
were begotten out of the womb of their mother thus; and there  
are eunuchs, these who were made eunuchs by the men; and  
there are eunuchs, these who made themselves eunuchs  
because of the kingdom of the heavens: he for whom it is  
possible to bear (it) (lit. take up), let him bear (it). <sup>13</sup> Then

NC D &c, OL Vg Syr (ges) Arm Eth, Dam Aug .. om BN 1 4, Bo,  
Cyr Or фѣ ѣпѣеѣн committeth ad.] NC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Syr (g, s)  
Arm Eth, Bas .. add against her Syr (c) .. ποιεи αυτην μοιχευθηναι BC\*N  
1 4, Bo Syr (j), Or Cyr Aug ποεи adult.] NC<sup>3</sup>DLS 69 al 15,  
OL (abeffghl) Bo (J<sub>2</sub>) Syr (c), Or Cyr Chr .. add και ο απολ. γαμ. μ.  
BC &c 1 13 33 124 346 184<sup>ev</sup> &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm  
Eth, Bas Dam

<sup>10</sup> ѣсѣ to him] om N\*, Cyr .. pref де Bo (J) мѣмѣо. the disc.]  
52, NB al 2, OL (eg), Dam .. пѣѣ(пѣ 114)мѣ. his disc. 8 &c, CD &c,  
OL Vg Bo Syr (ges) Arm Eth пѣмѣе ] ανθρωπον .. ανδρος D, viri  
OL (abeffghmq) Syr (ges) Arm Eth, Amb ποѣре profitable]  
add for him Bo (G, K)

<sup>11</sup> ѣ(еп 52)тѣф де but he] Syr (g) .. and he Arm Eth .. add 15 KM II  
al, OL (m), dixit (ait) autem illis iesus (abeff) .. said to them Jesus  
Syr (c) .. he said to them Syr (s) .. he ans. and said to them Syr (g 40)  
пѣшѣг(н 111) ] will be able to bear] пѣѣ will bear 114 .. ѣи bear 70  
пѣи(пѣ 111 114) this] NC &c, OL Bo Syr (ges) Arm, Dam Amb Aug  
.. om τουτον B 1 184<sup>ev</sup>, OL (e) Bo (c), Eth, Or Cyp пѣпѣтѣ.  
those] pref ѣа of 16 111 тѣас(ѣ 16 70) given] сѣтѣтѣ prepared  
111 .. add by God Syr (c) пѣ ] пѣ 114 .. om 111

<sup>12</sup> тѣр ] 8 &c 52 .. om 111, N\*, Bo (Θο) prefixing and ѣтеѣре  
thus] eunuchs Syr (c) аѣѣ and 10 ] Bo (ΓΔΔJKMNS) .. om Bo Syr  
(s) гѣсѣотѣр eunuchs 20 30 ] 8 &c (16) 52, Bo (BE<sub>1</sub>CTJL) .. other  
eunuchs Bo гѣс. 30 ] 8 &c 13 52 .. om OL (m) Bo (N) Syr (cs)



ἵρεν ψυρε ψυρε. ἡκας ἐσέταλε περὶ εἰς ἐξωστ  
 πῦσλιν. ἀμαθόντες δὲ ἀτεπίμα πατ. <sup>14</sup> περὶ  
 δὲ ἡσιν. ἡ κα ἡψυρε ψυρε αὐτῷ ἀπρὸ κωλτε  
 ἀμαθόντες ἐτρετεῖ ψυρε. ταπαί παρ ἡτεμινε τε  
 ταῖπτερο ἡπιντε. <sup>15</sup> ἀτάλε περὶ εἰς ἐξωστ.  
 ἀψὼν ἐβὼλ ῥαῖ πια ἐτῆματ. ΜΑ'. <sup>16</sup> εἰς οὐα δὲ  
 ἀψῆπεροτοεῖ ἐροῦ ἐψῶ ἀμαθ. ἡ παρ ἡπαθός  
 οὐ πεφῆματ. ἡκας ἐεχί ἀπὼν ἡψα ἐπερ.  
<sup>17</sup> ἡτοῦ δὲ περὶ πατ. ἡ ἀρρον ἡεοττε οὐάνι  
 ἡ παθός. ἀπ ἀπαθός ἡσα οὐα πποττε. ἐψωπε

ρεψ.] ῥῖψ. 114 ψυρε] ψυ 16 by error ἡκας] -αας 111  
 ἐξωστ] 8 13 50, Bo .. pref ἐρρα 16 70 82 111 114 .. ῥῖψ. Bo (DΔ,  
 ΕΕ) <sup>14</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 § ἀπρ] ἀπερ 82 111 114  
 κωλτε] 8 13 50 .. κωλτ 16 70 114 .. κωλν 82 .. κολν 111 τει] †  
 82 111 114 -τερο] -τῖρο 82 114 <sup>15</sup> 8 13 16 50 70 82 111 114 §  
 ἐξωστ] -οοτ 111 .. ῥῖψ. Bo (DΔΕΕ) <sup>16</sup> 8 § 13 § 16 50 70 § 82 P  
 (111 P) 114 P ἀα 111 περ(πῖ 114)οτοεῖ] -οι 70 82 111 114  
 .. οὐε 16 by error <sup>17</sup> 8 13 (16) (18) 50 70 82 111 § at ἐψ. 114 §  
 and at ἐψ. οὐάνι to me] 8 13 50 .. ἐροῖ me 16 70 82 111 114  
 πατ.] πακ. 111 -θός] -θς 50

σομ possible] 8 & 13 .. add δὲ 114, Syr (c) Eth γ(δ 111 twice);  
 take up (ῥα being absent)] 8 13 & χωρεῖν .. endure Syr (cs)

<sup>15</sup> ἐγ(δ 111)εταλε &c should place-them] 8 &, επιθ. τ. χ. αυτοῖς  
 D, Bo, his hand Syr (gcs) Eth .. τ. χ. επ. α. NB &c, the hand Arm ..  
 τ. χ. avr. επ. U, OL Vg περ(πῖ 114)ετῖ his hands] τας χ. NB &c  
 .. his hand Syr (gcs) Eth .. the hand Arm ἀμαθ(τ 82 114).  
 the disc.] 8 & 82 .. his disc. Syr (gcs) Arm Eth δὲ] 8 & 82 .. om  
 Bo (J) .. and Syr (gcs) Arm Eth ἀτεπι(ε 114)τ(δ 111)ι(τει 13  
 .. † 82 114)μα rebuked] 8 & 82 (Bo) .. ἀταρνο Bo (κ) .. επιτωων  
 C, OL Vg

<sup>14</sup> περὶ &c said he &c] ο δὲ ῖς εἶπεν NB &c, Syr (g) .. said Jesus  
 Syr (cs) Arm .. and said to them Jesus Eth δὲ] B &c, OL Arm ..  
 add πατ to them 111, NCDLM al, OL (fgl) Vg Bo Syr (gcs)  
 Eth, Chr ἡψ. the y. ch.] add to come unto me Syr (gcs) αὐτῷ and]  
 om 1 ἐτρετεῖ ψ. for them to come unto me] Syr (c) .. om Syr (gs)

<sup>15</sup> ἀτάλε he placed] pref και NB &c περ(πῖ 114)ετῖ &c his  
 hands &c] τ. χ. avr. (N)BDLΔ\* 69 124 al, Bo Syr (gcs) his hand Arm

were brought to him young children, that he should place his  
 hands upon them and pray. But the *disciples rebuked* them.  
<sup>14</sup> But said he, Jesus, Permit the young children and *forbid*  
 them not [for them] to come unto me; for of such is the  
 kingdom of the heavens. <sup>15</sup> He placed his hands upon them,  
 he went out of that place. <sup>41</sup>. <sup>16</sup> But behold one came up to  
 him, saying, *Good master*, what is that which I shall do, that  
 I should take the life eternal? <sup>17</sup> But he, said he to him, Why  
 callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, God.

(hands, cdd the hand) Eth (his hand), Or .. avr. τ. χ. C &c, OL Vg  
 Syr (h), Chr ἐβὼλ &c out-place] om Syr (s)

<sup>16</sup> εἰς (pref ῥημιε Bo Δ,) behold] 8 &c 111, Arm Eth .. om Syr  
 (gcs) οὐα one] pref man Syr (cs) δὲ] 8 &c 111 .. and Syr (gc)  
 Arm Eth ἀψῆπ(ἀπ 82 111 114) &c came up to him, saying] 8 &c  
 111 .. προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν NB 13 157 346, OL (ef) Arm, Chr Op ..  
 π. α. ε. avrw OL (abceghq) (Bo), Hil .. πρ. ε. (λεγει D, αὐτ Vg) avr.  
 CD &c, Vg (Eth), Or Bas .. coming, approached (add to him 2) and  
 said to him Syr (g) .. approached and said Syr (cs) ἡ(εν 82)-  
 αταθός] 8 &c, C &c, OL (bcffghq) Vg Bo (ΓΘJMN 26) Syr (gcs)  
 Arm, Bas Chr Cyr j .. om NBDL 1 22 566 5<sup>ev</sup>, OL (ae) Bo Eth,  
 Or Hil οὐ what] 8 &c 238 248, OL (ff) Bo (JM 26) Syr (c), Cyr  
 Chr .. add αγαθον NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth περ(πε ετ  
 114)πααατ(παατ 16 50 82 114) that which I shall do] 8 &c, ποι. ια  
 B &c .. ποιησας NL 28 33 157, Bas Chr Ir int αἱ take] 8 &c .. κλη-  
 ρονομει 82, NL 28 33 77 157 238, Bo consequar OL (e) inherit  
 Syr (cs) Arm Eth Ar, Ir int .. σχω BD, εχω E &c, Syr (g), Chr Cyr j  
 ἡψα ἐπερ eternal] 13 50 .. ψα ἐπερ for ever 8 &c 111 .. om Bo (ετ)  
<sup>17</sup> ἡτοῦ δὲ but he] 8 &c 16, OL (efg) Vg Bo Syr (g) .. he said  
 Syr (s) .. and he said to him Arm .. add ις EM 33 al, Eth .. said to  
 him Jesus Syr (c) .. at ivesus dixit OL (a), ivesus vero dixit (h) ἀρρον  
 &c why-Good] 8 &c 16, τι με λεγεις αγαθον C &c, OL (fq) Bo (M)  
 Syr (gh) Ar, Ir Chr Euthy Thphyl Hil .. τι με ερωτας περι του (om D  
 251) αγαθ. NBDL 1 22 (251), OL (abceffghl) Vg Bo Syr (esjh ms)  
 Arm Eth, Or Eus Dionys Antioch Jer Aug Nov ἀπ(ἀμαπ 13  
 111) ατ. &c there is not good &c] 8 &c 16 18, C &c, OL (fghmq)  
 Syr (gh) Eth, Eus Chr Antioch Dionys (Clem) .. εἰς (om B\*) (add  
 παρ Bo ΓΔΔΕΘΕΚΟΣ Syr cs) εστιν ο αγαθος NB<sup>2</sup>(D)L 1 22, OL (a)  
 Syr (sj) Arm Eth, Or, also adding deus (bcffl) Vg Bo Syr (c), Jer

αε κωτωу εδωκ εροτη επωνη. ραρερ ενεπτολη.  
 18 πεχαу пач. же аш не. нтоу ае печау пач.  
 же пнекрωтн пнекрноеик. пнекрноте. пнекрпнтре  
 пнотх. 19 енетаете пенеиот ап тенааат нтмере  
 петритотон птекре. 20 печау пач нспгршпире.  
 же пай тпрот агарер ероот хик тампнтоти. от  
 он пещаат амоч. 21 печау пач нспн. же ешже  
 κωτωу ертелеиос бон нтф евол пнекртпархонта  
 тпрот. нтгаат ппгнне. нткω пан нотаго ррай  
 рн апнте. нтеи нтотарн псωι. 22 асωтн ае  
 нспгршпире епшаже. асбон есλтпел. петптау  
 пар амат нгад ппна. 23 ιс ае печау пнеу-

ραρερ] -pē 114 ενεπт.] епнт. 111 18 8 13 (16) 18 (50) 70  
 82 111 114 ρωтн] -тн 82 114 п 10] ер 114 ноеик] поик 18  
 п 20] ер 82 111 114 19 8 13 18 50 70 82 111 114 таете] 8 13  
 ..таге 18 &c еиот] ιωт 82 114 нтмере] 18 &c ..pref аτω 8  
 13 50 петр.] пео. 114 20 8 13 18 50 70 82 § 111 114 §  
 21 8 13 (18) 50 70 82 § 111 114 § нспн] п 82 ер] пер 82 ..еер  
 111 114 телеиос] 13 18 50 70 ..телеиос 8 82 111 114 (Bo) нот]  
 енот 82 ррай] om 13 50 111 рн апн] рн пнн 18 by error  
 псωι] ес. 82 22 8 13 (18) 50 § 70 82 § 111 § 114 § рр] зер 82  
 111 λтпел] λтпн 82 ..λтпел 111 петпт.] 13 50 70 82 ..  
 неотпт. 8 18 ..неотент. 111 ..енеотпт. 114 23 8 13 § (18) 50  
 70 82 § 111 § 114 § же 10] аа 70 ннтн] -тн 114 also verse 24

Nov, also adding *pater* (e) ае] 8 &c, Bo ..om 111, Bo (ΓΔΚΝ 26)  
 Arm εδωκ &c to go-life] 8 &c 18, E &c, OL (q) Bo Syr (gcs),  
 Chr Aug Op ..e. τ. ζ. εισελθ. NBC(D)KL 33 124 248, OL Vg Eth,  
 Or Ir int Cyp Jer ωпг(пег 114) life] 8 &c 18 ..add *eternal* Arm

18 печау &c said he-are they] 8 &c (16 ?) 50 ..εφη (dixit) ατω  
 ποιας OL (c) Fuld ..λεγει ατω π. BCD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm  
 Eth ..at ille dixit ei &c OL (f) ..o δε λ. α. π. 1 ..ποιας φησιν NL  
 нтоу ае but he] 8 13 50, F 13 124 al, OL (e) ..add ιс 18 70 82 111  
 114, o δε ιс NB &c, Syr (g) ..said to him Jesus Syr (cs) Arm ..and  
 said to him Jesus Eth пач to him 20] 8 &c 50, H al, OL (effh)  
 Bo Syr (gcs) Arm ..om NB &c же 20] 8 &c 16 50, Syr (g) ..om от  
 NB &c, Syr (g 36 cs) Arm Eth пнек thou shalt 10] 8 &c (50),

But if thou wishest to go into the life, keep the *command-*  
*ments*. 18 Said he to him, Which are they? But he, said he  
 to him, Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery,  
 thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, 19 thou  
 shalt honour thy father and thy mother, and love thy neigh-  
 bour as thyself. 20 Said he to him, the young man, All these  
 I kept from my youth, what also is it which I lack? 21 Said  
 he to him, Jesus, If thou wilt be *perfect*, go and sell all thy  
*possessions*, and give them to the poor, and put for thee  
 a treasure in the heavens, and come and follow me. 22 But  
 heard the young man the word, he went being *grieved*; for  
 he had many possessions. 23 But Jesus, said he to his

DM 184 ev ..pref το NB &c (Arm) пнекх. thou shalt not steal]  
 8 &c (50) ..om N\* Syr (s) ..pref and thrice Syr (c, abs s) Arm

19 еке(а 13) thou shalt] Syr g (5) c, abs s ..pref and Syr (g)  
 пек thy] C<sup>2</sup> 33 69 al, OL (abffh) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Aug  
 ..om σου NBC\*D &c al, OL (cegg) Am Syr (g) Eth, Or Ir int Cyp  
 тек thy] al, OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Eth, Aug ..om NB &c Am  
 Arm нтмере-ге and-thyself] Syr (gs) ..and love &c (c) ..om (j)  
 ..om and Eth.

20 нспгр. the young man] add ае Bo (α, κ) ..and said &c Eth  
 пай т. these all] BDHKM al, Syr (gcs) Arm Eth, Or Ath Chr ..  
 παντα τ. NC &c, OL Vg, Cyp хик(хине 114) &c from my youth]  
 NebCD (om μου) &c, OL (abceffh) Vg Bo Syr (g, c) Arm Eth, Or  
 Hil ..pref το / Syr (c) ..om N\*BL 1 22, OL (gl) Am, Ir int Cyp Jer  
 ..add until now Eth от-амоч what-lack] om Syr (s) on  
 also] Syr (cs) Arm Eth ..om (g)

21 печау said he] 8 &c 18 ..answered Bo пач to him] 8 &c  
 18 ..om Bo (κ 26)

22 ае] 8 &c 18, Syr (g) ..om D, OL (fh) ..and when Syr (c) Eth ..  
 when Syr (s) Arm епшаже the word] 8 &c (18), CD &c (trs  
 before o νεαν. 33 al, Or), OL (ffg) Vg Bo Syr (h) Arm, Or ..τ. λ. τουτ.  
 B 51 ev, OL (aben) Syr (gcs) Bo (κм) ..om NLZ, OL (efh) Eth,  
 Chr пар] 8 &c 18, Syr (g) ..ае Bo (j) ..om Bo (26) ..because  
 Syr (cs) н(ен 82)пна possessions] 8 &c 18, χρηματα B, Chr ..  
 κτηματα ND &c, Or ..because he was very rich in wealth Syr (s)

23 ае] 8 &c 18 ..om 82, Bo (j) ..and said Eth ..when saw Jesus  
 Syr (s) печ(пч 114)маон(т 82). his disc.] the disc. Arm



ἁπρωμε ερραг ехѡ περοнос ἁπερεοот. тетпа-  
моос ρωттнотн ρг ἁптсноотс пѣронос птетп-  
крне птаптсноотсе ἁфѣлн ἁпнл. <sup>29</sup> аτω  
отон нме ептачна нг псωч н сон н сωне н еиот  
н маат н сρме н шнре н сωше етве парам.  
चनातот णरा ϣ्. аτω पृक्लнропомеи ἁπωнѣ  
пшаенер. <sup>30</sup> отп ρаг де пшорп паррае. пте णराе  
पशорп.

XX. MB'. естптон тар пситаптеро ппннте  
етрωме прѣмао. пал ептачег ебол ертооте еоне  
пергатис епецмаа пелооле. <sup>2</sup> ачсептс де ап  
пергатис етсатеере ἁпероот. ачхоотсот епецмаа  
пелооле. <sup>3</sup> ачег де он ебол апнат пхпшомте  
ачнат еженкооте етагератот ρп тагора етотосѣ.

ерраг] 13 14 50.. om 8 70 82 III ехѡ] ριχμ III -поотсе  
(отее 70)] 14 70 III ..-поотс 8 13 50 82 ἁф.] пф. 82 -тлн]  
-лн III <sup>29</sup> 8 (13) (14) 50 70 82 III ептач] 8 14 50 70..  
пт. 13 82 III пша.] 8.. ша. 50 &c <sup>30</sup> 8 (14) 50 70 82 III  
отп] отен III р] ер 10 III, 20 82 III

<sup>1</sup> 8 § 14 P 50 § 70 § 82 P III P (101) f1 ἁѣ III -теро]  
-тпро 82 III етр.] еотр. 8 еоне] етне 50 ергатис] -кат-  
82 thus again ..pref п f1 by error <sup>2</sup> 8 14 50 70 82 III 101 f1  
ачхоотсот] -се 50 70 101 <sup>3</sup> 8 14 § 50 70 82 III 101 f1

age Syr (g) .. the coming again Arm εροнос 10] 8 &c 14, translit  
Syr (gc) .. seat Syr (s) ρωтт. ye also] 8 &c 14, BC &c, OL Vg Bo  
Syr (g) Arm Eth, Cyr Chr Bas Dam .. και αυτοι ND LZ 1 124, Syr  
(cs), Or Amb εροнос 20] seats Syr (gcs) птетпкр. and judge]  
8 &c 14 .. ететпкр. judging 50, Bo, NB &c .. and judging Bo (DABP  
26) .. ye shall judge Bo (B1\*DEF1\*MS pref and) птапт. the  
twelve] 8 &c 14 .. om tas D\* пнл] 8 &c 14 .. the house of Israel  
Syr (cs)

<sup>29</sup> нг (ег 50)-н house or] 8 &c 13 (14), (οικιας) BC<sup>3</sup>D &c (οικιας K  
&c), OL Vg Syr (g) Arm, Bas Dam .. om N\*, Bo (B) .. trs η οικ. after  
αγρους N<sup>a</sup>C\*L, Bo Syr (j), Or Cyr Chr н сон or brother] and  
brothers Syr (c) н сωне or sister] om Bo (E1) н еиот or father]

also on twelve *thrones*, and *judge* the twelve *tribes* of [the]  
*Israel*. <sup>29</sup> And every one who left house or brother or sister  
or father or mother or wife or child or field for the sake  
of my name will receive them manifold, and *inherit* the  
eternal life. <sup>30</sup> But many first will be last, and last be first.

XX. 42. For like is the kingdom of the heavens to a rich  
man, this (one) who came out in (the) morning to hire  
the *labourers* for his vineyard. <sup>2</sup> But he settled it with the  
*labourers* for a stater to the day, he sent them to his vine-  
yard. <sup>3</sup> But he came also out at the third hour, he saw

8 &c 14 .. om D, OL (bffm) Syr (c), Hil Paulin н ег. н маат or  
f. or mother] η γους 1, OL (e) Or Ir int н сρме or wife] NC  
&c, OL (cf gh1q) Bo Syr (gc) Arm, Chr Cyr Bas Dam .. om BD 1,  
OL (abeffmn) Syr (sj), Or Ir int Hil Paulin ρаг णक्व(च 111)  
manifold] 8 &c, BL, Syr (j), Or .. εκατονταπλ. NCD &c, OL Vg Bo  
Syr (gcs trs a hundredfold shall receive gs) Arm Eth пѣ(печ 111)-  
κλнропомеи(μ 111) &c and inherit] 8 &c (14), ζ. a. κλ. Syr (g)..  
shall inh. life eternal (s) .. in the age which cometh shall inh. life  
eternal (c)

<sup>30</sup> де] 8 &c 14, NB &c, Syr (gc) .. om 70 Arm .. γαρ E\* al, Bo  
Syr g (3) s .. and Eth пшорп &c first &c] trs εσχ. πρ. και πρ. εσχ.  
NL пте conj.] pref аτω and 14 50 णराе(रा 82) the last]  
οι εσχ. CM 13 22 69 566 al .. om οι NB &c पृ. be first] 8 &c 14  
.. pref ет being first 70, who shall be first Syr (cs)

<sup>1</sup> тар] 14 50 70, NB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 8 82 III f1, OL  
(bceg) Vg Bo Syr (s) .. δε OL (h) Syr (c) прѣмао rich] 8 &c,  
.. οικοδεσποτη NB &c, Bo ент(пт 82 III 101 f1) ачег who came]  
етагг Bo (o), еагг Bo .. ачг he came Bo (Γϵϣϣ)

<sup>2</sup> де] NBCDLSΔ<sup>c</sup> 1 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gh) Cyr .. om  
F\* .. και E &c 124 al, OL (e) Syr (g 20 cs) Arm Eth, Chr перт.  
the labourers] .. them Syr (s) етсат. &c for a stater &c] dinar one  
for lab. one on day one Syr (cs) ἁπεροот to the day] енег. 82  
III .. om Bo (B) пецмаа &c his vineyard] om αυτου 1 Am

<sup>3</sup> де] om Bo (E<sub>2</sub>s) .. και εξ. NB &c, Bo ехол out] διεξελθων D  
пнат the &c] VA al .. om την NB &c шомте(μпт 14 masc.)  
third] ωραν τρ. DA al, OL Vg .. τρ. ωρ. NB &c, OL (eq) ачнат  
he saw] ευρεν D 245, OL (abeffhn) етаг. standing] trs after  
αγορα 69 етотот(ω 111 f1) сѣ idling] trs after standing Arm

<sup>4</sup> πεχαυ πῆκοοτε. κε δων ρωττητῆ ἐπαλα πε-  
λοολε. ατω πεтетῆεπша αμοу φпатаау нтῆ.  
<sup>5</sup> πτοот δε αθων. αχει δε он εβολ απпнат нхпсое  
ап хпψите αχειρε ρпαг. <sup>6</sup> πтереχει δε εβολ  
αппнат нхпμптоте ачнат еженкооте етагератот.  
πεχαυ наτ. κε αρωτῆ тетпαгераттнотῆ απεμα  
απεροот тнрῆ ететпотосῆ. <sup>7</sup> πεχατ нау. κε  
εθεχε απε λαат οηон. πεχαυ наτ. κε δων ρω-  
тнотῆ еπαλα πελοοле. <sup>8</sup> ρотре δε πтереχшпе  
πεχαυ нспхоеис апма πεлоοле απечептpопос.  
κε мотте епepгaтнc нѣт наτ απεσθεке. пѣрхей  
хпн пгаеет шантῆпωρ ншорп. <sup>9</sup> ατει δε нспма-

<sup>4</sup> 8 (14) 50 70 (82) III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> πεтетῆ πεтῆ 70 82 III  
αпш.] αпп. III αμοу] 8 & c 14 .. om 70 <sup>5</sup> 8 (14 § at αχει)  
50 § at αу. 70 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> § at αу. εβολ] 8 & c 14 .. om III f<sup>1</sup>  
coe] f<sup>1</sup>.. co 8 & c 14 хп] х III by error <sup>6</sup> 8 (14) 50 § 70 III  
(10<sup>1</sup>) f<sup>1</sup> § ρεпк.] ρῆп. 14 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> тетпаре] ет. 10<sup>1</sup> απер]  
ρῆп. 50 ететпот.] 8 & c 10<sup>1</sup>.. тетпот. 14 f<sup>1</sup> -ocῆ] 8 & c 10<sup>1</sup>.. ωсῆ  
III f<sup>1</sup> <sup>7</sup> 8 (14) 50 70 III 10<sup>1</sup> f<sup>1</sup> πεχατ] -аат III <sup>8</sup> 14 §  
(18) (39) 50 70 III § (10 §) f<sup>1</sup> ελοοле] ελοοε 18 by error ραеет]  
ρает 18 .. ρае III пш.] епш. 14 50 III <sup>9</sup> 14 (16) 18 (39) 50  
70 III (10<sup>1</sup> §) f<sup>1</sup>

<sup>4</sup> πεχαυ said he] 8 & c 14 82, Bo Syr (g 36 s) .. pref και NB & c,  
Bo (m) Syr (gc) .. he saith also Arm .. and to them also he saith Eth  
πκοοτε the others] 8 & c 14 82, Bo .. εκεινοις NB & c ρωтт. ye  
also] om Bo (θ) παμα & c my vineyard] 8 & c (14), NCP 13 33  
69 124 al, OL Vg Arm Eth, Cyr .. om μον BD & c, OL (bq) Am Bo  
Syr (gcs), Or ατω-нтῆ and-you] om Bo (b)

<sup>5</sup> πτοот δε & c but they & c] and they went Syr (c) .. om Bo (b)  
Syr (s) .. they also went Arm .. and they also went Eth αχει δε он  
εβ. but he came again out] παλιν δε εε. NCDL 33 al, OL (ffgl) Vg  
Syr (h\*), Cyr Op .. π. εε. BX & c, OL (abcehnq) Bo .. et iterum (fm)  
Syr (gs) Arm Eth .. add ευρεν αλλ. εστωτας Δ\*. απпнат & c at the  
sixth & c] 8 & c (14?) .. ωρ. εκт. και εν. D, OL (f), Op Arn .. at the  
sixth hour and the ninth hour Syr (c, s om hour 20) Arm

<sup>6</sup> πтереχ(ρῆ III)ει δε εβ. but when he had come out] 8 & c 14  
.. and he went out Syr (c) .. εηλθεν και D, OL (exc. q) Vg .. add он

others standing in the market idling. <sup>4</sup> Said he to the others,  
Go ye also to my vineyard, and that of which ye are worthy  
I shall give to you. <sup>5</sup> But they, they went. But he came  
again out at the sixth hour and ninth hour, he did the  
same. <sup>6</sup> But when he had come out at the eleventh hour,  
he saw others standing: said he to them, Why stand ye here  
all the day idling? <sup>7</sup> Said they to him, Because that no one  
hired us. Said he to them, Go ye also to my vineyard.  
<sup>8</sup> But evening when it had happened, said he, the lord of  
the vineyard to his steward, Call the labourers and give to  
them their reward, and begin from the last, until thou reach  
the first. <sup>9</sup> But came they of the eleventh hour, they took

again 70 10<sup>1</sup> πпат & c the eleventh hour] trs ωρ. after ενδ. C & c,  
OL (cefq) Bo Syr (c) Arm, Hil .. om ωρ. NBDL 11, OL (abffghln)  
Vg Eth, Or Cyr αχпат he saw] Syr (s) .. ευρεν NB & c, Bo .. he  
found again Bo (m) εταг. standing] NBC<sup>2</sup>DL 33, OL (abceff  
gln) Vg Bo Syr Eth, Or Arn .. add αργους C\* & c (fhng) Syr (gh)  
Arm, Chr πεχαυ said he] Bo (ΔG, M) Syr (s) Arm .. και λεγει  
NB & c, Bo απει(п III)μα here] om Syr (c)

<sup>7</sup> εθε(εβολ 70 III 10<sup>1</sup>) κε because that] 8 & c 14, Syr (g) .. om  
(cs) ο(тг 50)ηон hired us] 8 & c 14 .. om ημας N\* ρωтт. ye  
also] om Bo (j) παμα & c my vineyard] 8 & c 14, C<sup>2</sup>DZII al,  
OL Vg Syr (s) Eth, Cyr Op .. om μον NBC\*NT & c, OL (cmq) Am Bo  
Syr (gc) Arm, Or Arn πελοοле vineyard] 8 & c 14, NBDLZ 1,  
OL (abceffglmn) Vg Bo Syr (s), Or Cyr Arn Jer .. add και ο εαν & c  
C & c, OL (fhq) Bo (HΘNO) Syr (gc) Eth (my) Ar, Chr Op (ye will  
take Syr g Arm .. I shall give Syr c Eth)

<sup>8</sup> δε] 14 & c 10<sup>1</sup> .. and when Syr (c) Arm Eth απμα & c of  
the vin.] 14 & c (18) .. om Syr (s) наτ to them] 14 & c (18) 39, BD  
& c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr .. om NCLE, Or πεт-  
ε(п f<sup>1</sup>)ке their reward] 14 & c 18 39, Bo Syr (gcs) Eth .. τ. μισθ.  
NB & c Arm пѣрхей and begin] 14 39 50 f<sup>1</sup>, Syr (gc) Eth  
(add first) .. εακαρ. having begun (18) 70 III, Bo Arm .. thou shalt  
begin Bo (κ) .. and he began Syr (s) ш(еу 39 f<sup>1</sup>)антῆ(тєк 18 III  
f<sup>1</sup>)пωρ & c until thou reach the first] 14 & c 18 (39) .. om X .. and  
until the first Syr (g)

<sup>9</sup> δε] 14 50 70 III f<sup>1</sup>, Bo (E, s) Syr (c) .. εε therefore 18, D 33 69  
124 346, OL Vg .. και NC & c, Bo Syr (gs) Eth .. when Arm



αἱπῶντοτε. αὐτοὶ ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>10</sup> αὐτοὶ ὅμως  
ἰσχυροῦν ἐπαινεῖτε καὶ ἐπὶ αὐτοῖς ἰδοῦσά τε. αὐτοὶ  
ὅμως ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>11</sup> ἡμεῖς οὐκ ἐπαινεῖμεν αὐτοὺς  
καὶ ἐπὶ αὐτοῖς ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>12</sup> ἐπὶ αὐτοῖς ἰδοῦσά τε  
ἐποῦν. αὐτοὶ αὐτὰρ αὐτοῖς ἐπαινεῖτε αὐτοὺς. αὐτοὶ  
ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>13</sup> ἡμεῖς οὐκ ἐπαινεῖμεν αὐτοὺς  
καὶ ἐπὶ αὐτοῖς ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>14</sup> αὐτοὶ ἰδοῦσά τε  
ἐποῦν. αὐτοὶ ἰδοῦσά τε ἐποῦν. <sup>15</sup> ἡμεῖς οὐκ ἐπαινεῖμεν  
αὐτοὺς καὶ ἐπὶ αὐτοῖς ἰδοῦσά τε ἐποῦν.

αἱπῶντοτε] -οἱ III ἐποῦν] om ε f<sup>1</sup> <sup>10</sup> 14 16 18 (39) 50 70  
III (10 §) f<sup>1</sup> <sup>11</sup> 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> <sup>12</sup> (14) 16 18 50  
70 III f<sup>1</sup> περ] III τεκτ.] III. 18 70 επτ.] III. 18 III f<sup>1</sup>  
q] III 2a πδ.] III .. αἱπδ. 14 &c, Bo <sup>13</sup> 14 16 (18) (39) 50  
70 III f<sup>1</sup> § <sup>14</sup> 14 16 18 (39) 50 70 III f<sup>1</sup> αἱπτε] om α 50 f<sup>1</sup>  
περ] III 14 III 2a] 2a III <sup>15</sup> 14 16 (18) (39) 50 70 III f<sup>1</sup>  
o] om f<sup>1</sup>

<sup>10</sup> αὐτοὶ ὅμως (ο III) οὐ came also] 14 &c 39, Bo (B<sub>2</sub> K 26) Arm  
(having come also) .. ελθ. δε Ν &c, OL (q) Bo Syr (h) .. ελθ. δε και Ν  
473, OL .. και ελθ. BCD 13 33 69 124 346, OL (e) Syr (gcs) Eth  
επαινεῖτε thinking] 14 &c .. pref αὐω and f<sup>1</sup> ἐπὶ αὐτοῖς they will  
be taking] Syr (g) .. to them more he will give (cs) (Eth) ἡ (om 16)-  
οὐροσὶ lit. a more] 14 16 18 70 III, Bo (D A E F K 26), πλειον BC\* N Z  
al 8, πλειον τι Or .. ὅμως more 39 f<sup>1</sup> Bo, πλειονα ΝC<sup>2</sup> &c, πλειω D  
αὐτοὶ they took] 14 &c 16 .. pref αὐω f<sup>1</sup>, ΝB &c, Bo Syr (gcs) Arm  
Eth .. ελαβ. δε D, OL (exc. q) Vg Bo (D A E S) ὅμως (ο III) οὐ (add  
om f<sup>1</sup> Bo B) they also] 14 &c 16 (39), CD &c, OL (om d) Vg Bo Syr  
(cs) .. trs after δηρ. NBLZ 33, Syr (g) Arm Eth ἐποῦν each] 14  
&c 16 .. om f<sup>1</sup>

<sup>11</sup> ἡμεῖς οὐκ ἐπαινεῖμεν αὐτοὺς but when they had &c] 16 &c 39, OL (deq) .. et  
accipientes OL Vg Syr (g and when &c) Eth .. when &c Arm .. but  
when they saw Syr (s) .. and-saw (c) αὐτοὶ. they murmured] 16  
&c, Bo, εγγυσα D, OL Syr (gc) .. εγγυζον ΝB &c, Syr (s) Arm

<sup>12</sup> ἐπὶ αὐτοῖς &c saying] 16 &c .. om 18 .. add to him Syr (c) αὐω and]  
14 &c .. om 18 αὐτοὶ (ο III) οὐ αὐτοὶ thou-them with us]

a stater for each. <sup>10</sup> Came also the first, thinking that they  
will be taking more: they took also a stater for each. <sup>11</sup> But  
when they had taken it they murmured against the lord,  
<sup>12</sup> saying, These last one hour it is which they did, and thou  
equalised them with us, these who bare the burden of the  
day and the heat. <sup>13</sup> But he, he answered, saying to one  
of them, Friend I wrong thee not: did I not settle it with  
thee for a stater? <sup>14</sup> Take up that which is thine and go:  
but I wish indeed (αὐω) to give to this last as (to) thee.  
<sup>15</sup> Or it is not lawful for me to do that which I wish in  
the (things) which are mine: or thine eye is being evil,

14 &c, αὐτοὺς ἡμῖν NDLZ al 6, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ἡμῖν αὐτοὺς  
BC &c, OL (c) Arm (us to these), Or Chr αἱπτεροσ of the day]  
14 &c .. of all the day Syr (c) αἱπ πκατω (ο 18 III) n and the  
heat] 14 &c, Syr (g 20 cs) .. and its heat Syr (g) .. in the heat (s)

<sup>13</sup> 2a] 14 &c 18 .. om Arm εγγω &c saying] 14 &c 18 .. περ.  
said he III, Bo, ειπεν ΝB &c ἰδοῦν α. to one of them] 14 &c 18,  
C &c, OL (eq) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before επ. Ν(B)D 124, OL Vg  
Arm, Or Chr .. to them Bo (J<sub>2</sub>) περην (εε 39 f<sup>1</sup>) p friend] my fr.  
Syr (gcs) Eth ἡ &c I wrong thee not] 14 &c (18) 39, Syr (g)  
Arm .. I trouble thee not Syr (s) .. trouble me not (c) αἱπ ἡ (επ 70)-  
ται-μακ did-thee] 16 18 70 III f<sup>1</sup>, LZ 33, Bo Syr (s) Eth, Nyss ..  
αἱπ ἡται-μακ did-me 14 50, NBCD &c, OL Vg Syr (gch) Arm,  
Chr Op

<sup>14</sup> αὐω go] 14 &c 39 .. add to thy house Bo (M) ἰδοῦν 2a  
but I wish] 14 &c (39), Syr (g) Bo (Arm) .. θελω δε και E al, OL  
(exc. e) Vg, Chr .. θελω B, Bo (B) Eth .. for I wish Bo (K) .. and if I  
will Syr (c) .. but if I will (s) αὐω lit. I] 14 &c 39, B, Eth ..  
om ΝC &c

<sup>15</sup> ἡ οὐκ] 14 &c 18 39, ΝC &c, OL Vg Bo (υαν-αν) Syr (gh),  
Chr .. om η BDLZ, Syr (cs) Arm Eth εγε (150) τει (f<sup>1</sup> .. † III)]  
14 &c 18 39 .. εστιν D, licet d επ περ. (πειρει 70) to do that-wish]  
14 &c 18 39, C &c, OL (b, f, ffq) Bo Syr (esh) Arm Eth .. ο θελ. ποιησ.  
NBDLZ 13 33 69 124 157 346, OL (aceghl) Vg: Syr (g), Chr  
οἱ περην (ει 50) πε in-mine] 14 &c 18 39 .. trs before what I will  
Syr (c) .. with mine own to do what I will (s) Arm .. om OL (bffgl) Vg  
H] 14 &c 18 39, ΝB\*CD &c, aut OL (deh), υαν Bo Syr (gcs) Arm,  
Nyss .. ε B<sup>2</sup> H S F 1 13 22 69 108 118 124 131 157 209 al, Did Chr,  
an OL Vg Eth αὐω I] 14 &c 18 .. om f<sup>1</sup>, Bo (B D A E S)

<sup>16</sup> ταί τε οε етере ἡσюрпῖ παρ̄ραε ἡτε ἡραε ῥσюрпῖ.  
<sup>17</sup> ере іс ае паѡн ерраі еѡеросолѡма. аѣѣи а-  
 мп̄тсноотс амаѡнтис маѡаѡ. аѡ ѡраі ѡп̄  
 теріи пѣхаѣ паѡ. <sup>18</sup> же еіс ѡн̄те тп̄паѡн ерраі  
 еѡеросолѡма. аѡ пшнре аѡпрѡме сѣнапара-  
 аѡѡт аѡѡѡ еѡѡѡт ἡнарх̄іеретс аѡп̄ пѣтра-  
 маѡтс ἡсѣтѡаеіѡѡ еп̄ѡѡт. <sup>19</sup> ἡсѣпараѡѡѡт  
 аѡѡѡ еѡѡѡт ἡἡѡѡнос еѡѡѡ аѡѡѡ аѡѡ еѡѡ-  
 тѡѡт аѡѡѡ аѡѡ еѡѡѡт аѡѡѡ. пѣтѡѡтн ѡѡ  
 пѡѡѡѡѡп̄т ἡѡѡѡ. МГ'. <sup>20</sup> тѡте асѣпѣсѡѡѡѡ еѡѡѡ  
 ἡсѡтмаѡѡт ἡп̄шнре ἡѡѡѡѡѡѡ аѡп̄ пѣсшнре есѡѡѡѡт  
 паѣ. аѡѡ есѡѡѡт ἡѡѡѡѡ еѡѡ ѡѡѡѡѡ. <sup>21</sup> ἡѡѡѡ  
 ае пѣхаѣ паѡ. же еѡѡѡѡѡ ѡѡ. ἡѡѡѡ ае пѣхаѡ. же  
 аѡіс жеѡас ере паѡшнре сѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ

<sup>16</sup> 14 (16) (18) 50 70 (110) III f<sup>1</sup> (PS i ii cit 27) p] ep III  
 twice ἡте] cit.. аѡѡ PS ii.. аѡѡ ἡте PS i <sup>17</sup> 14 16 § (18) (39)  
 50 P 70 § (110) III P ѡѡѡ.] 14 16 (18) (39) 50 70 (110)..  
 ѡѡѡ III <sup>18</sup> 14 16 (39) 50 70 (110) III ѡѡѡ.] ѡѡѡ III  
 III грам.] кр. 110 III ѡѡѡѡ] 14 39 70.. ѡѡѡѡ 16 50 110  
 III <sup>19</sup> (14) (16) (39) 50 70 110 III маѡтѡѡт] -ѡѡѡ 110..  
 -ѡѡѡ III пѣт.] пѣѡѡ. III, Bo (DΔES) .. ѡѡѡѡ-ѡѡѡѡ. Bo ѡѡ  
 а 110 ѡѡѡп̄т] 70 110 III .. ѡѡѡѡ 50 <sup>20</sup> 16 § 50 P 70 §  
 (110 §) III P аѡѡ III ѡѡ.] ѡѡ аѡ III ѡѡѡѡ] -ѡі 70 110  
 аѡѡѡ] аѡѡ III <sup>21</sup> 16 (39) 50 70 (110) III еѡѡѡѡ.] еѡѡѡ. III  
 жеѡас] -ѡас III ѡѡѡѡ] ѡѡѡ III

<sup>16</sup> ἡсюрпῖ-ῥш. the first-first] 14 &c (16) (18) (110?) (PS ii cit)..  
 om oi L twice.. the Greek and PS i transpose thus oi εσχ. πρ. και oi  
 πρ. εσχ., also Bo Syr (gcs) Arm Eth p(ετнар will be cit)шюрпῖ  
 be first] 14 &c 16 18, without addition NBLZ 36, Bo Eth cd.. add  
 πολλ. γαρ (om Syr gs) &c CD &c, OL Vg Bo (A mg c J) Syr (gcs)  
 Arm Eth, Or Barn Clem

<sup>17</sup> ере-паѡн but-go] 14 &c (18?), Bo (A) .. μελλων δε ο ις αναβ. I..  
 μ. δε αν. ο ις B, Syr (g), and &c Bo (BΓDΔΕΚMS) .. και αναβαινων NCD  
 &c, OL Vg Syr (cs) Eth, Chr .. when was coming Jesus Arm ае]  
 14 &c, γαρ Syr (g 36) .. om 16 аѣѣи he took] 14 &c 18.. add  
 with him Syr (cs) .. pref and Syr (g) аѡѡп̄т. аѡѡ. the twelve disc.]

because I am good. <sup>16</sup> Thus the first will be last, and the  
 last be first. <sup>17</sup> But as Jesus is about to go up to [the]  
 Hierosolyma he took the twelve *disciples* alone, and in the  
 road said he to them, <sup>18</sup> Behold we shall go up to [the] Hiero-  
 solyma and the Son of the man will be *delivered up* to the  
*chiefpriests* and the *scribes* and they (will) condemn him to  
 the death, <sup>19</sup> and *deliver* him up to the *nations* to mock him  
 and to *scourge* him, and to *crucify* him, and he (will) rise  
 on the third day. 43. <sup>20</sup> Then came up to him the mother  
 of the sons of Zebedaios with her sons, worshipping him,  
 and *asking* a thing from him. <sup>21</sup> But he, said he to her,  
 What art thou wishing? But she, said she, Say that my

18 70, BC &c, OL Vg Syr (h), Chr .. аѡп̄(п 14) еѡѡп̄т. аѡѡ his twelve  
 disc. 14 16 50 III, Gal, OL (acegn) Syr (g) Eth .. his twelve Syr (cs)  
 .. τους δωδ. (ιβ ND) NDLZ I, Bo Arm Eth cd аѡѡѡѡ alone]  
 14 &c, κατ ιδιαν, seorsum .. between him and them Bo Syr (g, c after  
 said to them) .. between them and him Syr (s) after &c аѡѡ &c and  
 in the road] 14 &c, NBLZ I 13 33 61 69 124 48<sup>ev</sup>, (Bo) Arm .. εν  
 τη ο. και CD &c, OL (efhq, in via seorsum et acn) Syr (g, cs) (Eth),  
 Chr .. om OL (b ffg l) Vg, Hil

<sup>18</sup> сѣнапараѡѡ. (ѡт III also verse 19) lit. they will deliver up] 14  
 &c. (110?) .. trs before Son Syr (s) .. is delivered up (gc) еп̄ѡѡѡт  
 to the death] 14 &c, Bo, eis θανατον .. θανατω CD &c, Bo (спθλο), Or

<sup>19</sup> еѡѡѡѡ-ѡѡѡѡ to mock-and to-and to] 16 &c 39, NB &c, Arm..  
 and mock (110)-and-and III conjunctives .. and they will mock &c  
 Syr (gcs) Eth .. to mock him and they will scourge &c Bo аѡѡ  
 еѡѡѡѡ аѡ. and to crucify him] 16 &c 39.. om X

<sup>20</sup> аѡп̄ пѣсш. with her sons] 16 &c 110.. add dvo U .. she and &c  
 Syr (gcs) есѡѡѡѡт worshipping] 16 &c 110.. fell down and she  
 worshipped Syr (cs) .. she worshipped him, she asked Bo (JK) .. she was  
 worshipping Arm .. and she worshipped Syr (g) Eth .. om Syr (g 36)  
 еѡѡ ѡѡѡ. from him] 16 &c, ап авт. BD .. παρ авт. N &c, Bas  
 Dam

<sup>21</sup> ἡѡѡѡ ае but he] 16 &c .. add ις L .. and he Arm ἡѡѡѡ ае  
 but she] 16 &c 110, BMN, OL (e) .. om NCD &c пѣхаѡ(ѡас III)  
 said she] 16 &c (110?), ειπεν B, OL (e), Dam .. λεγει αυτω NCD &c,  
 OL (fgq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ait OL (abeffhmn) аѡіс  
 say] 16 &c (110) Arm .. my Lord Syr (cs) .. grant to me Eth паѡшнре

ἄλλοι αὐτῶ οὐα ὅτι ῥῆσιν ἄλλοι ὅρα ῥῆ τεκνῆ-  
 τερο. <sup>22</sup> ἀφ' ὧν ἡ πῆν ἐφ' ἡ αὐτῶ αὐτοῦ. καὶ ἡ τετῆ-  
 σοῦν ἀν καὶ οὐ πετεῖται αὐτοῦ. οὐτὶν σοῦ αὐ-  
 τῶν ἐσε πῶ ἐφ' ἡ αὐτοῦ. πεχατ πατ. καὶ σε.  
<sup>23</sup> πεχατ πατ. καὶ πατῶ αὐτῶν τετῆ αὐτοῦ. περὶ αὐτοῦ  
 καὶ ὅτι οὐτῶ αὐτοῦ ἡ ὅτι ῥῆσιν αὐτοῦ αὐτῶ ἀν πε-  
 στατ. ἀλλὰ πανταρῶ τῶ τῶ πατ πε εὐὸλ ὅτι αὐ-  
 τῶν. <sup>24</sup> ἀφ' ὧν καὶ αὐτῶν. ἀταρῶ τῶ  
 ἐτῆ πον σπῶ. <sup>25</sup> ἰδ καὶ ἀφ' ὧν ἐροῦ. πεχατ

<sup>22</sup> 16 (39) (50) 70 (110) III § ἡ τετῆ 16 & c 39 (50), Bo (DFM  
 26) .. τετεπ Bo οὐτῆ οὐτεπ III σοῦ οὐτ. 16 αὐτῶν - οὐτῆ  
 III πεχατ - αὐτ III <sup>23</sup> (1) (16) 50 70 (110) III αὐτῶ αὐτ  
 III ὅτι 20] καὶ III πα] om 50 πεπ] ππ III πε 20] πε 50 <sup>24</sup> I  
 16 (39) 50 P 70 (110 §) III ἐτῆ concerning] Bo .. ἐχεν upon  
 Bo (Γ) <sup>25</sup> I 16 § (39) (50) 70 (80) (110 §) III

σπῶ my two sons] 16 & c 39, C 56 58, OL (aen) Bo .. add οὐτοι  
 NBD & c, Syr (gcs) Arm Eth .. om δυο H al αὐτοῦ of thee 10]  
 16 & c 39, CD & c, OL Vg Bo Syr (gcs), Bas Isid .. om NB, Dam  
 αὐτῶ and] 16 & c 39 .. om Bo (ACFHNJO) αὐτοῦ of thee 20] 16 & c  
 39, NBC & c, OL (afghlnq) Bo Syr (gcs) Eth .. om D, OL (bceffm)  
 Vg Arm τεκνῆτερο thy kingdom] 16 & c 39 .. add and in thy  
 glory Syr (c)

<sup>22</sup> ἀφ' ὧν answered] 16 50, Bo (AC, D, Θ, J, MO 26) Syr (gcs) Arm  
 .. and ans. Eth .. add καὶ 39 70 III, Bo ἡ πῆν 16 & c 50 .. om Bo  
 (B) ἐφ' ἡ & c saying] 16 & c 50 .. add eis OL (beffn) Syr (s) ..  
 add ei OL (e) Syr (c) ἐσε to drink] 16 & c 39 50 110 .. trs after  
 ποτηρ. DΓ πῶ the cup] 16 & c 39 50 (110), Bo Syr (s) .. this cup  
 (c) ἐφ' ἡ αὐτοῦ I shall drink] 16 & c 39 50 (110), without addition  
 NBDLZ I 22, OL Vg Bo Syr (c) Eth, (Or) Epiph Dam Hil Jer ..  
 add καὶ (S, η C & c, fhq Syr gh Arm) το βατ. & c C & c, OL (fhq)  
 Bo (D, C, J, L, N) Syr (gh) Arm, Chr Bas πατ to him] 16 & c 39 50  
 (110) .. om D, Am Syr (cs) .. illi autem dixerunt m ce yea] 16 & c  
 39 110 .. add πρὸς Lord 50

<sup>23</sup> πεχατ πατ said he to them] 16 & c 110, NBZ al 5, OL (g) Vg  
 Syr (g), Dam .. καὶ λέγει αὐτ. C & c, OL (h, q) Bo Syr (h) Eth .. λεγ.  
 αὐτ. ο ἰδ DA 13 69 346, OL (abceffhmn) Syr (cs) Arm πατῶ

two sons shall sit, one on right of thee and one on left of  
 thee in thy kingdom. <sup>22</sup> Answered Jesus, saying, Ye know  
 not what is that which ye ask: it is possible for you to drink  
 the cup which I shall drink. Said they to him, Yea.  
<sup>23</sup> Said he to them, My cup indeed ye will drink: but the  
 sitting on right of me or on left of me is not mine to give;  
 but (α) it is of those for whom it was prepared by my Father.  
<sup>24</sup> But heard (it) the ten, they were indignant concerning the  
 two brothers. <sup>25</sup> But Jesus called them, said he to them, Ye

my cup] 16 & c, NB & c, Bo (Δ, ) Syr (gs\*) Eth .. the cup Bo Syr (sc) ..  
 this cup Syr (c) τετῆ αὐτοῦ ye will drink] 16 & c (110), without  
 addition NBDLZ I 22 al 7, OL Vg Bo Syr (c) Eth, Epiph Dam Jer  
 .. add καὶ το βατ. & c C & c, OL (fhq) Bo (J, C, L, N with variants) Syr  
 (gh) (Arm), Chr Bas Op πε(om 50) αὐτ. the sitting] 16 & c .. to sit  
 Bo καὶ 16 & c .. om Bo (J 26) Syr (g 23) .. and Eth αὐτοῦ of  
 me 10] I & c (110) .. om 69, Arm ἡ I & c 110, BL I 33, OL (ab  
 ceffhmn) Vg Bo (AC, F, C, G, H, J, L, N) .. καὶ NCD & c, OL (gq) Am Bo  
 (B, Γ, Δ, Ε, Θ, Κ, Μ, Ο) Syr (gcs) Arm Eth, Chr Dam αὐτοῦ of me 20]  
 I & c, E & c, OL (chl) Bo Syr (gc) Arm Eth, Bas .. om NBCDKLM  
 SZII\* al, OL (abceffghnq) Vg, Or Epiph Chr Dam Jer ε(om 70)-  
 τῶν lit. to give it] I & c, NB & c, OL Vg Bo Syr (g) (Arm) Eth, Or  
 Epiph Bas Dam .. τουτο δουναι CDA 33 346 597 al 16, OL (q) Syr  
 (h), Chr cat ox .. τουτο ουκ U al 5, Syr (cs) .. add vobis OL (exc. q) Vg  
 Syr (cs) ἀλλὰ but it is of those] (1) & c, ἀλλ οἱς, sed quibus OL  
 Vg .. ἀλλοις & c 225 aliis d εὐὸλ ὅτι αὐτῶ (ὅτι οὐτῶ αὐτ 50 70 110  
 111) by] I & c, υπο .. απο L .. παρ 126 131 al 5 .. for whom my Father  
 prepareth Syr (s) Eth

<sup>24</sup> ἀφ' ὧν καὶ but they heard] I & c 110, ακουσαντες δε N<sup>c</sup> LZ 13  
 33 69, Bo Syr (g), Or .. καὶ ακ. N\*BCD & c, OL Vg Syr (ch) Arm  
 Eth .. om conj. Bo (c) Syr (s) ἡ(π 50 70 110? 111) αὐτ the ten]  
 I & c (110?), Bo (J) .. the other 10 Bo (c) .. πρὸ αὐτῶ the other 10  
 disc. Bo ἀταρῶ τῶ (καπατ 111) were indignant] I & c 110 ..  
 ἡρῆ. αγ. N 253 473 .. murmured Syr (s) πον σπ. the two bro-  
 thers] I & c (39) (110?) .. ιακ. κ. ιω. Γ .. those two br. Syr (g) .. these &  
 c (4) sc

<sup>25</sup> ἰδ καὶ αὐτῶ. & c but Jesus & c] I & c (39?) 50 (110?), Bo .. and  
 called them Jesus Syr (gc) Eth .. Jesus called them to him Arm .. ο δε  
 ἰδ προσκαλεσαμενος NB & c, Bo (BF) ἐροῦ them] I & c (39) 50







тетнаре етеω есминр аѣ отенс пѣеас. болот пте-  
тпѣтот пай. <sup>3</sup> ершан ота де шаже пѣентп. ахис  
же петхоѣс петрхриа пат. птетнот де епнатп-  
поотсе. <sup>4</sup> пай де тирѣ ептаѣшопе. жекас есѣжон  
ебол пѣпентаѣхооѣ рѣтѣ пепрофнтис еѣжω  
ѣеос. <sup>5</sup> же ахис птшеере псѣон. же ес потрро  
пнт пе. отрѣраш пе. еѣале ерраи ехп отеω аѣω  
ерраи ехп отенс пшнре пѣаинарѣ. <sup>6</sup> аѣѣон де  
пѣѣмаѣнтис. аѣеѣре ната ѣе ептаѣжон етоотот  
пѣѣс. <sup>7</sup> аѣеѣне птеω аѣ псѣс. аѣтаде петроѣте  
ерраи ехωот. аѣале ерраи ехωот. <sup>8</sup> пѣннше

тетна] 52 70 80..етпа III еω] 52 70..еѣω 80..еѣω III  
<sup>3</sup> (52) 70 (80) III тппоотсе] 52 70..-сѣт III <sup>4</sup> (39) 52 70  
80 III жекас] -аас III еѣе] еѣе III <sup>5</sup> 39 52 70 80 (110)  
III § же 20] om 52 ес] 39 52 80, Bo (DENOLMO)..add рннте  
70 III, Bo рро] ерро III отрѣ..] 39 52 80..етрѣ. 70 III, Bo  
еω] еѣω III also verse 7 <sup>6</sup> (13) (39) 52 § 70 80 § (110 §) III §  
ѣѣс 520 ептаѣ] 39 70..пѣ. 13 &c <sup>7</sup> 13 (52) 70 80 § (110)  
III § роѣте] 13 52..роѣ. 70 &c <sup>8</sup> 13 (39) (52) 70 80 (110 §)

80..om Bo (κ) птет. imm.] (52) &c 80..behold Syr (c) ..om al 3,  
OL (abehn) Bo Syr (g 27), Chr есминр bound] 52 &c 80..om Bo  
отенс a colt] 52 &c 80..her colt Syr (c)..add bound Bo (κ) болот  
-п(ен III)тот loose them and bring them] 52 &c (80)..loose, bring  
Syr (gc) Arm

<sup>3</sup> ота one] 52 &c 80..om τis H де 10] 52 &c (80), Bo..om Bo  
(J)..και NB &c ш. пѣ. speak to you] 52 &c (80)..υμιν ειπη τε NB  
&c..υ. ε. τι ποιετε D 157, Eth, Eus ахис say] (52) &c (80)..add  
to him Syr (gc) петхоѣс their Lord] 52 80, B &c, Syr (c) Arm  
Eth..пхоѣс the Lord 70 III, Bo Eth...ο κυ. αυτου N..our Lord Syr  
(g) петр(ер III)хри(52 80 III..εѣ 70)а needeth] Bo, χρ. εх. NB  
&c..they are necessary Syr (gc) Arm..wisheth Eth п(ен 52)тет.  
де but imm.] 52 70, NB &c..om де III..και ευθ. D 33 al, OL (exc. q)  
Vg Bo (BDM) Syr (gc) епнатп. will send them] 52 &c (80), NBD<sup>ε</sup>  
HM 69 al, OL Vg Bo Arm ead Eth, Or Op..αποστέλλει C &c, OL  
(dh) Am, Chr..add hither Bo (J, arabic schol.) Syr (g)

<sup>4</sup> тирѣ all] 52 &c, BC<sup>3</sup> &c, OL (q) Vg Bo (κ) Syr g (7) h Arm, Op  
..om NC\*DLZ, OL Am Bo Syr (gc) Eth, Or Chr Hil епѣ-

bound and a colt with her, loose them and bring them to me.  
<sup>3</sup> But if one should speak to you, Say that their Lord needeth  
them, but immediately he will send them. <sup>4</sup> But all this  
which happened (was), that should be fulfilled that which was  
said through the prophet, saying, <sup>5</sup> Say to the daughter of  
Sion, Behold thy king cometh to thee, (he) is meek, mounted  
upon an ass, and upon a colt yokebearing foal. <sup>6</sup> But went  
the disciples, they did according as ordered them Jesus.  
<sup>7</sup> They brought the ass and the colt, they placed their gar-  
ments upon them, he mounted upon them. <sup>8</sup> But the

(пѣ 80)аѣш. which happened] 52 &c, Syr (gc) ..γεγονεν NB &c,  
Syr g (5) пентаѣ that which was] 52 &c..the word of the prophet  
Arm рѣтѣ through] 52 &c, δια NB &c, Bo?..υπο LZ al 4..from  
Syr (c)..in Eth..in the hand of Syr (g) пепроѣ. the pr.] 39 &c..  
pref ζαχαριου M<sup>ms</sup> 42, OL (ach) Bo (H arab. sch.), Chr Hil..ησαιου  
al 3, Eth еѣжω &c saying] 39 &c..who said Syr (gc) Arm

<sup>5</sup> пѣраш meek] 39 &c..pref righteous and Syr (c) Eth cd..add  
and righteous Eth cd еѣале mounted] 52 80, D 61, OL (abeffh)  
Vg Eth, Cyp..pref και NBC &c, OL (cf gq) Am Syr (gc), Or Chr..  
еѣтаде placed 39 70 III, Bo аѣω (om και 69) еѣ. ехп and upon]  
39 &c, NBLN 1 124, Syr (geh\*) Eth..om επι CD &c, OL Vg Arm,  
Or шнре пѣ(а III)аѣ. yokebearing foal] υιον υποζυγιον D,  
OL (d, beffh), Hil..υ. -ζυγιον N<sup>o</sup>BCD<sup>a</sup> &c, OL (fq) Vg, Or Chr..  
υποζυγιον N<sup>a</sup>LZ, Am\*..νεον 1..the son of an ass Bo..the son of a she  
ass Syr (gc) ..of an ass Arm..the foal of an ass Eth

<sup>6</sup> де] 39 &c..om F, Bo (A\*) Arm..and Syr (gc) Eth ѣ-  
маѣн(1 III). the disc.] 39 &c, Bo (DΔEF<sub>1</sub>GK, M the two d.) Syr (g)  
Arm..his disc., Bo Syr (c) Eth аѣеѣре-аѣеѣне they did-they  
brought] 13 &c (110)..εποιησαν-και ηγ. D al 2, OL Vg Eth..και  
ποιησαντες-ηγ. NB &c, Bo..and they did-they brought Bo (DCK)..  
and they did-and they brought Syr (gc) Arm

<sup>7</sup> аѣтаде they placed] 13 &c (52), Bo (κ)..pref and Bo..and they  
put upon the colt their g. Syr (g)..and they spread their g. (e)..and  
they sp. their g. upon them Eth петр. their garm.] 13 &c, NC &c,  
OL (acfgq) Bo Syr (gcjh) Arm cd Eth..om αυτων N<sup>o</sup>BD, OL  
(beff) Arm аѣале he mounted] 70..επεκαθισεν BCFMSUVX  
ΓΔ, επεκαθησεν II al, Syr (h) Arm, Or, εκαθισεν al, εκαθησεν K al,  
εκαθητο D, sedebat OL (abcdeff) sedet (fhq)..and mounted Jesus Eth  
..and rode upon him Jesus Syr (g)..and rode Jesus upon them (c)..  
H.S.G.

δε ετνασωϋ απωρϋ ηπετροεγτε ρραι ρη̄ τεριν.  
 ρενκοοτε δε πετσωωτ ηρενκλαας εβολ ρη̄ ηϋνι  
 ετπωρϋ αμμοот ρραι ρη̄ τερин. <sup>9</sup> αμνнше δε  
 етмооше ρатерη̄ αη̄ петотнρ ησωϋ πετϋннан  
 εβολ етѡ αμμοс. же ωσανна пшнре ηαатега.  
 ϣсмаааат ησпетннот ρᾱ прап αпхоегс. ωσανна  
 ρη̄ петхосе. <sup>10</sup> ηтересѡн δε еротн есегеросолтма  
 аспоеиη ησтполіс тнр̄ есѡ αμμοс. же пм̄ пе  
 паг. <sup>11</sup> αμннше δε петѡ αμμοс. же паг пе пепро-  
 фнтис ῑ пеβολ ρη̄ назарее ηте тгалгала. <sup>12</sup> ῑ  
 δε ηтересѡн еротн еперпе ачпотже εβολ ηотон  
 пм̄ етѣ εβολ αη̄ петшоп ρραι ρᾱ перпе. аѡ  
 петрапеза ηпетхнолтмбон αη̄ ηнаоеара ηпетѣ  
 εβολ ηпесрооппе ачшршорот. <sup>13</sup> пехаϋ паг. же

III ροегте] 13 &c ροг. 52 &c ρен(ρη̄ 110)κλαα] -οας 70.. ατοс  
 110 III <sup>9</sup> 13 39 52 70 (71) (80) (110 §) III ϣсмаааат] -μαт  
 III <sup>10</sup> 13 P (18 §) 39 (52 P) 70 § 71 80 § (110 §) III εωκ went]  
 ei came 110 -солтма] -сωλ. III <sup>11</sup> 13 39 (50) (52) 70 71 80  
 III <sup>12</sup> 13 P (39) 50 § (52) 70 § (71 P) 80 III трапеза] -ηга  
 III <sup>13</sup> 13 18 50 (52) 70 80 III

ατταλε ῑ they placed Jesus 13 80 110.. but Jesus they caused to sit  
 Bo (m) .. επεκαθισαν N<sup>o</sup> al, επεκαθισαν L al, εκαθισαν N\*, sedere fece-  
 runt OL (g), they caused to sit Bo .. om аϣ. ег. ехωот (52) III, EG  
 I al ехωот upon them 20] 13 &c .. om Eth .. αυτον D 27<sup>ev</sup>, OL  
 (bceffh) Syr (gj)

<sup>8</sup> δε 10] and 13 &c, Syr (gc) Arm δε 20] 13 &c 39 52 110 ..  
 om Bo (A) .. and Syr (c) Arm πεтш. were cutting] 13 &c 39 (52)  
 110, NB &c, Bo (L) .. аτκωρх they cut Bo εβολ ρη̄ out of] 13 &c  
 39 52 110, ек N .. απο B &c ηϋνι the trees] 13 &c 39 52 110  
 .. ρенш. trees III εтπωρϋ spreading] 13 &c 39 52 110 .. και  
 εотρωννот N<sup>o</sup> BC &c, OL (bfg) Vg Arm Eth .. και еотρωσαν N\* D  
 (Δ), OL (ceffq) Bo (BDΔEJMN), Or .. om και Bo .. and were casting  
 Syr (gc) ρραι ρη̄ in] 13 &c 39 52 (110) .. om εν EF

<sup>9</sup> δε] and Syr (c) Arm Eth етмооше which walk] 13 &c  
 80 .. атмош Bo (A) .. пам. Bo (D, JL) .. епам. who were walking  
 Bo Syr (c) ρатерη̄ (τ? 110) ρн(ρн 71) before him] 13 &c 71, NB  
 CDL 1 33 69 124 157, Bo Syr (gc) Eth, Or Eus .. om αυτον E &c,  
 OL Vg Arm αη̄-ησωϋ and those-him] 13 &c 71 (80) 110 .. and  
 with him Syr (c) .. which were before and after were coming Arm

multitude which was much, spread their garments in the  
 road: but others were cutting off branches out of the trees,  
 spreading them in the road. <sup>9</sup> But the multitudes which  
 walk before him and those who follow him were crying out,  
 saying, Osanna, Son of Daveid, blessed is he who cometh in  
 the name of the Lord, Osanna in the heights. <sup>10</sup> But when he  
 had gone into [the] Hierosolyma, was agitated all the city,  
 saying, Who is this? <sup>11</sup> But the multitudes were saying,  
 This is the prophet Jesus [the] out of Nazareth of [the]  
 Galilaia. <sup>12</sup> But Jesus when he had gone into the temple  
 cast out all who sold and those who bought in the temple,  
 and the tables of those who changed (money), and the seats of  
 those who sold the doves he overturned. <sup>13</sup> Said he to them,

ησωϋ him] 13 &c 71 80 110, Syr (g) .. om αυτον NB &c πεтх.  
 were crying] 13 &c 71 80 110, NB &c .. εκραζαν L al, Bo (B<sup>o</sup> Δ)  
 ωσανна] 13 &c 71 80 110, Bo Syr (gc) .. blessing Arm

<sup>10</sup> δε] 13 &c 52 110 .. and when Syr (gc) .. and in Arm .. and  
 Jesus having Eth еротн in] 13 &c 52 (110), εισελθ. BC &c .. om  
 III, ελθ. N есѡ saying] 13 &c (52), NB &c, Bo (G<sub>2</sub>) .. етш  
 Bo, plural Syr (gc) .. and said Arm

<sup>11</sup> αμ. δε but the multitudes] 13 &c (52), Syr (g) .. οι δε πολλοι  
 D, OL (abceffh) .. οι π. δε 22 .. π. δε 1 .. said to them those mult.  
 Syr (c) .. and the m. Arm Eth πεтш &c were saying] 13 &c  
 (52), ελεγон NB &c .. ειπον D, OL (abede) пепрофн(τ III) тнс  
 ῑ the pr. Jesus] 13 &c (50) 52, NBD 157, Bo Arm .. τс о пр. C &c, OL  
 Vg Bo (Δ<sub>1</sub>) Syr (gc) Eth, Chr .. om τс 13 124 al 5, OL (a) .. Christus proph.  
 (e) .. τс про. Δ пе(add e III) εολ the out] 13 &c 50 (52) .. om ο  
 DΔ παζ(с III) α(с 39) पेे] 13 &c 50 52, NBCD &c, OL Vg Bo  
 (Arm), Eus .. -per FGLMNST al, OL (de) Eth, Or Chr .. -παο Δ

<sup>12</sup> ῑ δε ηт. ег. but Jesus when he had gone in] 13 &c 52 71 .. και  
 εισελθ. τс G, Bo (26), Chr .. και εισηλθεν τс NB &c, Bo Syr (g)  
 пер(η̄ 71) ηе the temple] 13 &c 52 71, NBL al 3, OL (b) Bo Syr  
 (g 15\*) Arm Eth, Meth Chr Hil .. add τ. θεου CD &c, OL Vg Syr  
 (gc), Bas ачпотже εβολ he cast out] 13 &c (52) 71 .. add of the  
 temple of God Syr (c) ρραι ρη̄ η. in the t.] 13 &c 52 .. om Syr (c)  
 аѡ and] 13 &c 52 .. om III .. пем Bo (E<sub>2</sub>) .. add Jesus Syr (c)  
 ачшр ер III) шω(о III) пот he overturned them] 13 &c 52 71 .. trs  
 before αη̄ 18 70 III, NB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth

<sup>13</sup> пехаϋ said he] 13 &c 52, Syr (g 36) .. και λεγει NB &c  
 Q 2

εφηνε же пани етнамотте ероу же пни απεψηλнλ.  
 птотп де атетпаау пспнлаион псооне. МЗ'. 14 ат-  
 фпетотоеи ероу пспнсаде ап пблале зраг эа  
 перпе. афрпазре ероот. 15 птеротнат де псп-  
 пархиретс ап псраммаатетс епешпнре ептау-  
 аат ато пшнре шне етхишкан ебол эа перпе  
 етхω αμεος. же ωσανна пшнре пзатега атага-  
 нантег. 16 ато псхат нау. же псωтїа же от  
 петере пай жω αμεου. ιс де псхасу пат. же се.  
 апетпшшс епез же ебол эп тапро пшнре нот  
 ап петхиенибе аксопте потсмот. 17 афнω де  
 αμοот псωс. афег епса пбол птполіс епнθанга.  
 афшопе эа пса етїмаат. МЗ'. 18 зтооте де  
 ефнанотс езраг етполіс афзко. 19 афнат

ни] nei 50 twice спнлаион] сполдоион 18 14 13 18 50 §  
 (52) 70 (71 §) 80 III P αε 71° III .. αε 18 отоеи] -oi 18 70  
 80 III 15 13 18 50 (52) (70) (71) 80 III перпе] 13 50 52  
 80 .. прпе 18 71 III аган.] аган. 18 52 III -ктег] -ттег 18 ..  
 -кф III 16 (13) 18 50 (52) (71) 80 III αμοу] αмон of thee  
 50 .. add εοηντι concerning thee Bo (M) -ошс] -ошс III ебол]  
 add же III by error сокте] сокте III пот] 18 &c 52 71 .. om  
 п 13 17 (13) 18 50 § 52 71 80 III епнθ..] om ε 18, Bo (BD, E  
 CHJKLS) 18 13 § 18 50 § 52 (71 §) 80 III P αε 52° 71° III  
 αε 18 езраг] Bo (BDΔEΦK) .. om Bo 19 (13) 18 (39) 50 52  
 80 III

етпа-ероу is-be called] 13 &c (52) .. add by all people Syr (c)  
 де] 13 &c 52, Eth .. om Bo (D, HΘ 26) .. and Arm атетпаау  
 ye made it] 13 &c 52, ποιησατε CD &c, OL Vg Syr (g) Arm, Bas  
 .. ποιετε NBL, Bo Eth, Or Eus аау made it] 13 &c 52, N al 8,  
 Syr (gc) Arm Eth .. αυτον π. NB &c псооне of robbers] 13 &c ..  
 of the r. Bo (K)

14 атфп(αп 18 III) came up] 13 &c, προσηλθον N\*\*, Bo (BDΔE  
 FKMS), προσελθοντες N\*, Bo .. they brought Syr (g) саде-блале  
 lame-blind] 13 &c 52 71, C &c, Syr (h), Meth Chr .. trs бл-с. III,  
 NBDL 1 33 69 124 al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. blind and deaf  
 Syr (c) .. blind and deaf and lame Syr (j) зр. эа п. in the  
 temple] 13 &c (52) .. trs before blind Syr (gc) .. om 69, OL (e)

It is written, My house is about to be called, The house of the  
 prayer; but ye, ye made it (a) cave of robbers. 46. 14 Came  
 up to him the lame and the blind in the temple, he healed  
 them. 15 But when had seen the chiefpriests and the scribes  
 the wonders which he did and the young children crying out  
 in the temple, saying, Osanna, Son of Daveid, they were  
 indignant. 16 And said they to him, Thou hearest what it is  
 which these say. But Jesus, said he to them, Yea: ye read  
 not ever, Out of the mouth of the little children and sucklings  
 thou preparedst a blessing. 17 But he left them, he came  
 outside of the city to Bēthania, he abode in that place.  
 47. 18 But (in the) morning being about to return to the city  
 he hungered. 19 But he saw a fig-tree on the road he came to

афр(ер III) &c he healed] 13 &c 52, Bo (CHΘKLMO 26) .. pref ато  
 and 18, NB &c, Bo

15 де] 13 &c 52 70 71 .. om Arm .. and when Syr (c) Eth псп-  
 парх. &c. the chiefpriests and the scribes] 13 50 52 70 80 III ..  
 псппарх. ап псфариссаиос 18 .. oi γρ. κ. oi αρχ. 69 124 346 184 ev,  
 Syr (c) .. om oi 2° K епт(пт 18 52 71 III) агаат which he did]  
 13 &c 52 70 71, OL (egq) Vg .. add o ιс 28 al, OL, Or ет(аτ  
 13 50 52 80) шш. crying] 13 &c 52 70 71, C &c, Eth, Or Meth ..  
 τους κρ. NBDLN, Bo Syr (gc) Arm (who were crying) пшнре  
 the Son] 13 &c 52 71 .. τω υω NB &c

16 ато псх. and said they] 13 &c 52, Bo, και ειπον NB &c ..  
 етхω &c saying (71 ?), Bo (BL) .. and saying Bo (c) .. and say Syr (c)  
 Arm Eth нау to him] 13 &c 52 .. om Bo (cL) псωтїа thou  
 hearest] 13 &c 52, Bo (r) Syr (g) .. pref ουκ FH 28 108 157 238 346  
 al, Bo Syr (c), Chr ιс Jesus] om Arm cd псхасу said he] (13)  
 &c (52) 71 .. λεγει NB &c, Am .. ειπεν K al, OL Vg пат to them]  
 13 &c 52 71 .. αυτω D\* gr епез ever] 13 &c 52 71 .. om Bo (JK)  
 Arm же ебол] 13 &c (52) 71, BC &c, OL (cgl) Vg Bo Syr  
 (gc) Arm, Clem Or Eus .. om оти ND al 6, OL (beffh) Eth, Meth Chr

17 афнω he left] (13 ?) &c, Bo (DΔEΦMS) Syr (g) Eth .. καταλιπων  
 NB &c, Bo Arm де] 13 &c .. om 18 .. και NB &c епса-поліс  
 outside of the city] 13 &c .. om N\* афшопе he abode] 13 &c,  
 he slept Bo, ηυλισθη NB &c, Syr (g) Arm .. and he slept Bo (FM) ..  
 that he might be Syr (c) пса етїмаат that place] om C\* .. add  
 et docebat eos de regno dei mm sax

18 де] 13 &c 71 .. and Arm Eth ефнанотс being about to

δε εἶδω ἥκῃτε ὅτι τερῖν. ἀφ' ἑρραῖ ἐξως ἀπ' ἑρρε  
εἰλαατ ὀξωως εἰαντι ῥενσῶβε ματαατ. πεχαϋ  
нас же ἡνεкарπος ὡωπε εἶολ ἥρнте χιν теноτ  
шаденер. асшооте ἡтетноτ ἡσῖτῶ ἥκῃτε. <sup>20</sup> ἀτнат  
де ἡσῖнеϋμαῶнтис ἀτῖшпнре εἶτω ἡμος. же  
ἡаш ἥре асшооте ἡтетноτ ἡсῖтῶ ἥκῃте. <sup>21</sup> ас-  
отωшῃ де ἡсῖнс εἶτω ἡμος наτ. же ραμнн †τω  
ἡμος ннτῖ. же εἷωпе отῖтнτῖ псῖтс ἡмаат аτω  
ἡтетῖтῖρῖнт снат. от монон тетнаεῖре ἡπατῶ  
ἥκῃте. ἀλλὰ καп ететῖшанхоос ἡπεῖтоот. же  
тωотн нῖῶн ерраῖ εἶоласса. снашωпе ннτῖ.  
<sup>22</sup> аτω ρωῃ нм ететнааῖтеῖ ἡмоот ρῖ пешлнл  
ететῖпсῖтете тетнахῖтоτ. МН'. <sup>23</sup> ἡтересῖῶн де  
εротн еперпе аτ†петоτοεῖ ероϋ εἶ†сῶ ἡсῖп-  
архῖерете мῖ непресῖттерос ἡплаос εἶτω  
ἡμος. же ρраῖ ρῖ аш ἡεζотсῖа енеῖре ἡнаῖ. аτω  
нм пентаϋ† нап ἡтелезотсῖа. <sup>24</sup> асотωшῃ ἡсῖнс

терн] †ρ. 18 52.. om ρῖ τε between the lines 50 εἰ(εἰε III)-  
μντῖ] 13 &c.. -теῖ 18 III ρенс.] ρῖс. 18 III ματαατ alone]  
13 &c.. ἡмаате only .. ἡмаате ματαατ III χιν] χнп III  
<sup>20</sup> 13 (18) 39 50 52 80 § III <sup>21</sup> 13 (18 § at ρам.) 39 50 § (52)  
(71) 80 § III ἡсῖ at от монон 52° отῖ] отен III псῖтс]  
-†с III тетна] pref же III псῖ] н III εо.] εхп о. III  
<sup>22</sup> g (1) 13 (18) 39 50 (52) (71) 80 III тетна] тетнна I <sup>23</sup> (g) (11)  
(13 §) (18 §) 39 § 50 P 52 71 P 80 § III P m1 ἡн 52° 71.. ἡо 18  
перпе] пр. 71 III m1 †п.] † мп. 18 III отоεῖ] -οῖ g 39 80  
III архῖ.] архεῖ. m1 теῖ] † 18 III m1 <sup>24</sup> (1) 18 39 50 (52)

return] 13 &c, revertens OL (fgq) Vg.. when he returned Syr (g)..  
παρῶν D, transiens OL Syr (c) Hil.. add ο ἰς M al, OL (ac) Eth..  
they being &c Bo (j).. he returned Bo (A)

<sup>19</sup> δε] 13 &c.. om 18, Bo (KM).. om καὶ NB &c, Bo аф'εῖ he  
came] 13 &c, NB &c, Bo (DΔEΦK).. and having come Bo.. pref and  
Syr (gc) ἡпῖ(псῖ 18 III) he found not] 13 &c.. om ευρεν N\*  
πεχαϋ said he] 13 &c 39, Bo (κ) Syr (g 21).. pref аτω and 18 III,  
NB &c, Bo εἶоλ ἥрнте out of thee] 13 &c 39, Eth.. εν αυτη  
NB &c, Bo Syr (c).. ρῖω† on thee Bo (B), in thee Syr (g)

it, he found not anything upon it *except* leaves alone: said he  
to it, *Fruit* shall not be out of thee from now for ever.  
Withered immediately the fig-tree. <sup>20</sup> But saw his *disciples*,  
they wondered, saying, How withered immediately the fig-tree!  
<sup>21</sup> But answered Jesus, saying to them, *Verily* I say to you,  
that if ye have *faith*, and doubt not, *not only* will ye do (this)  
of the fig-tree, but (α) *even if* ye should say to this mountain,  
Rise and go into the sea, it will happen to you. <sup>22</sup> And all  
things which ye will *ask* in the prayer, *believing*, ye will take  
them. 48. <sup>23</sup> But when he had gone into the temple, came up  
to him, as he teacheth, the *chiefpriests* and the *elders* of the  
*people*, saying, In what *authority* art thou doing these  
(things)? and who is it who gave to thee this *authority*?  
<sup>24</sup> Answered Jesus, said he to them, I also shall ask you one

<sup>20</sup> ἀτнат δε but saw his d.] 13 &c 18.. and &c NB &c.. when  
the d. saw Arm.. and having seen Eth псῖμαо. his d.] 13 &c,  
Syr (c).. ἡμαо. the disc. 18 52, NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth  
ατῖ(ер III)шп. they wondered] 13 &c 18.. om Bo (A).. were won-  
dering Bo (ΓΓ) τῶ &c the fig-tree] 13 &c 18, OL (fhq), Op.. om  
238, OL (bceffgl) Vg, Jer

<sup>21</sup> асотωшῃ answered] 13 18 71, Bo (BD<sub>2</sub>E<sub>2</sub>FRS) Syr (gcs) Arm  
.. add де 39 50 52 80 III, NB &c.. pref and Syr (g 13) καп  
even if] 13 &c 71.. om III.. καὶ τω op. τ. εαν εἰπ. D al, Eth.. even if  
to this m. ye say Syr (g) снашωпе it will happen] 13 &c 18 (52)  
71.. pref καὶ Bo (сМ) Syr g (3) ннτῖ to you 2°] 13 &c 71, Syr  
(c).. om III, NB &c, Syr (gs) but (cs) add thus

<sup>22</sup> ететнааῖтеῖ ye will ask] 13 &c 71.. ететῖаῖт. ye ask 52  
пешлнл the prayer] g, NB &c.. псῖш. your prayer I &c 52 71..  
a prayer Bo (Arm)

<sup>23</sup> εωκ-ερ. go in] g &c I 13 18, εἰσελθ. K.. ελθ. NB &c.. add  
Jesus Syr (g).. when they &c Arm cdd де] g &c I 13 18.. καὶ NB  
&c εἶ†сῶ as-teacheth] (g) &c I 18.. trs after temple m1.. trs  
after people Syr (g).. om 44<sup>ev</sup>, OL (abceffhl) Syr (cs).. add in the  
temple Syr (g 36) непресῖтте(н m1)ρос the elders] (g) &c I  
(18).. om οἱ Δ ἡплаос of the people] I &c (18).. om Bo (BD<sub>1</sub>Δ  
EFM) εἶτω &c saying] I &c 18, Syr (s).. add to him Syr (gc)  
аτω нм and who] I &c 18.. η τис C.. say to us, and who Syr (s)

<sup>24</sup> асотωшῃ answered] 52 71 III m1, LZ, OL Vg Bo Syr (gcs)







ретіпнат ѿпетіпрѣтнті епистете ероу. N'. <sup>33</sup> σωτῆ  
εκεπαράβολν. отρωме прѣмао пентагтωσε пот-  
ма пѣлооле. ачнто ероу потхолхл. ачшине  
потррот граві прнтѣ. ачнот потпртос. ачф  
ѿмоу препотеин. ачапозамеи. <sup>34</sup> пртеречуон  
де еротн прштеотоеиш прнарпос ачхоот преч-  
рѣрал ша потееин ехι пречнарпос. <sup>35</sup> потееин  
де ачхи пречрѣрал. ота мен ачгюте ероу.  
неота де ачмоотѣ. неота де ачгюне ероу.  
<sup>36</sup> палин он ачхоот пренкерѣрал епашоот еп-  
шорп. ачре он пат ката теіре. <sup>37</sup> ачпсως  
ачхоот шароот ѿпечшнре ечхω ѿмос. хе сеп-  
шнре гнтѣ ѿпашнре. <sup>38</sup> потееин де пртеротнат

<sup>33</sup> (9) 18 § 50 P (52 §) 71 P (80 P) (111 P) P 18 52° 71° 111 ..  
ΓΑ 80 εκε] екаг 18 нто] Во (B\*Γ<sup>o</sup>FG<sub>1</sub>K) холхл] -хел 18  
шине] 18 50 (52) 71 .. шок 111 пот.] епот. 111 ррот] 18 50  
71 .. рот 111 пртс.] пртс. 50 111 отееин] 9 50 .. отеин 18 ..  
отоеин 71 .. отоин 111 <sup>34</sup> 9 18 50 (52) 71 111 рон] рон 111  
неото(ω 111)еиш] пет. 18 .. пот 9 50 отееин] 9 50 .. оте(om  
verse 35)ин 18 .. отоеин 52 (also verse 35) .. отепин 111 <sup>35</sup> (9)  
18 50 52 111 гюне] гюне 111 <sup>36</sup> 18 50 § 52 111 -шюот]  
-шюот 111 теі] † 111 <sup>37</sup> (16) (18) 50 52 (71) 111 § <sup>38</sup> (16)  
50 (52) (71) 111 (112)

αχпсως αχ. but ye when ye had seen afterwards rep. not 111 112 ..  
υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον N & c .. υμ. δε ιδ. ουδε μετ. υστ.  
B I 13 22 33 al 6, OL Vg Bo (om δε κ 26) Eth, Hil Op .. υ. δε ιδ.  
μ. υστ. D, Syr (s) .. vos autem videntes hęc (om e) pœnitentiam habu-  
istis postea quod non credidistis (add ei e) OL (ce) .. but ye not even  
when ye saw repented afterwards Syr (gc) .. and ye see and repent not  
afterwards Arm ероу him 3°] 18 & c 71 112, автω NB & c, Syr  
(c) .. εν αυτω 33, Syr (gs), Or

<sup>33</sup> отρωме a man] 18 & c 52 80, NBC\*DKLSVAN al, OL Vg  
Bo Syr (h) Eth, Or Lcif Hil .. add τος C<sup>s</sup> & c, OL (efhm) Syr (gs)  
Arm, Eus Cyr Ir int прѣмао rich] 18 & c 52 80 .. οικοδεσπ. NB  
& c пентагтωσε planted] 18 & c 52 80, Syr (c) .. and he planted  
Syr (gs) граві прнтѣ in it] 18 & c 80 .. om N\*V 69 al 3,

repented not to believe him. 50. <sup>33</sup> Hear another parable.  
A rich man planted a vineyard, he surrounded it with  
a hedge, he dug a winepress in it, he built a tower, he gave  
it to husbandmen, he went to another country. <sup>34</sup> But  
when had approached the time of the fruits, he sent his  
servants unto the husbandmen to take his fruits. <sup>35</sup> But  
the husbandmen took his servants; one indeed they beat,  
but another they put to death, but another they stoned.  
<sup>36</sup> Again he sent other servants more (lit. many) than the  
first; they did also to them according to this manner.  
<sup>37</sup> Afterwards he sent unto them his son, saying, They will  
reverence my son. <sup>38</sup> But the husbandmen when they had

Bo (M) ачапозн(т 111)мег he went & c] 9 & c 111, Syr (g) .. he  
went (cs)

<sup>34</sup> де] 9 & c 52, Syr (gs) .. om Bo (M) Arm .. and when Syr (c) Eth  
прнарпос the fruits] 9 & c 52 .. his fruit Eth .. of fruit Arm ехι to  
take] 9 & c 52, Arm .. that they should send to him Syr (gs) преч-  
карпос his fruits] 9 & c 52, Arm .. his fruit Bo (26) Arm cdd  
Eth .. fruits of his vineyard Syr (g) .. om his Bo (B) Syr (g 6 cs),  
Cyr Chr

<sup>35</sup> пртс. the husbandmen] 9 & c .. those h. Syr (c) де 1°] 9 & c ..  
and Syr (gs) Arm Eth ота мен(αχп 111) & c one indeed-but  
another (but one 111)-but another] 9 & c, ov μει-ον δε-ον δε NB & c  
.. one (lit. there is whom) (and one Syr gs Eth)-and one-and one Syr  
(gs) Eth .. one (some one)-one-one Arm

<sup>36</sup> палин он again] Bo .. και παλιν N\*, Syr (g) .. π. ουν D, iterum  
vero d .. παλιν N°B & c, Bo (скм) Syr (cs) Arm .. and then Eth  
геп(гн 111)керп. other servants] trs servants other Syr g (5) .. his  
servants, others Syr (c)

<sup>37</sup> αχпсως afterwards] 18 & c, Arm .. add δε NB & c .. and Eth  
шароот unto them] 18 50 52, π. авт. NB & c, OL (fgq) Vg, Eus ..  
αυτοις D al 4, OL (abceffh), Ir int Lcif .. om 111 al 3, OL (em), Or  
ѿпечшнре his son] 18 & c .. add unicum OL (abceffhm), Ir int Lcif  
.. unigenitum (f) ечхω & c saying] 18 & c, OL (afgmq) Vg Bo  
Syr (d) Eth, Eus Lcif Amb .. add ιως 61, OL (bceffh) Bo (D<sub>234</sub>)  
Syr (gs) Arm, Chr Ir int Op паш. my son] 16 & c 71 .. the son  
Bo (D<sub>1</sub>)

<sup>38</sup> поте(о 52)еин(енин 111) the husb.] 50 111 .. those h. Syr (c)

επισηρε πεχατ ρραι ηρητοτ. же паг пе пеклнро-  
поиос. αληνιτῇ ητῆμοτοττ αμοу ηтнхи ητεуκλн-  
ропоиia. <sup>39</sup> ατжитῷ де ατηохῷ ηβολ απια  
ηελοολε. ατμοоттῷ. <sup>40</sup> ρотан σε еψшанеи ησι-  
пхоеис απια ηελοοле. еψнаρ от ηποтеειн ет-  
мат. <sup>41</sup> πεχατ πας. же наин навос снатакоот  
ατω ηψῥ απια ηελοοле ηρεпнеотеειн. паг етнаῥ  
паς ηηнарпос ρη ηετοτοеиш. <sup>42</sup> πεχας πατ ησηс.  
же αпетηошῷ енез ρραι ρη ηεтрафн. же попе  
ента ηетнот тѣтоу ебол. паг аψшопе етапе  
ηкоор. ηта паг шопе ебол ρитῇ пхоеис. ατω  
отшпнре пе απεατο ебол ηпетηβαλ. <sup>43</sup> етн паг  
ῥω αμοос ηнтῇ же сенасг ηтаηтеро αηпотте  
ηтетнотῇ. ηсеῥ αмоос ηотρεонос есегре ηпес-  
нарпос. <sup>44</sup> ηетнаге де ехῇ ηеиопе сналωос.

πεχατ] -αат III αληνιτῇ] -εитп 50 <sup>39</sup> 16 50 (52) 71 III  
ηβολ] 16 50 52 .. αпῇ. III .. ебол пῇ. 71 <sup>40</sup> 16 50 52 71 III §  
ηпот.] пот. III отееи] 50 .. отеи 16 .. отоеи 52 71 .. отени  
III <sup>41</sup> (9) (16) 50 (52) (71) III наков] 16 50 71 .. -нос III  
ηψῥ] ηεψῥ III отееи] (9) 50 .. -оеи (52) .. отени III <sup>42</sup> (9)  
(16) 50 52 III ошῷ] ωшῷ III ρραι] om III етапе] 50 &c,  
етхωх Bo (N) .. ηотх. (DΔEMS 26) .. ηх. Bo коор] кωор III  
ηта паг ш.] паг ηташ. III ρитῇ] 50 52 .. ρитотῷ α (16) III  
<sup>43</sup> (9) 16 50 § 52 (80) III қг] Δг III ηтаηтер(pp III)ο] ентῇ.  
52 <sup>44</sup> 9 16 50 (52) (80) III λωос] 9 16 50 80 III .. λωс 52

αε] and Eth επισηρε the son] 16 50 52 III 112, NB &c .. ероу  
him 71 .. his son Syr (cs) ρραι &c in themselves] 16 &c 71 (112 ?)  
.. om V, Syr (s) пеклнр the heir] 16 50 71 III .. his heir Syr (c)  
ηтнхи-ια and take-inheritance] 16 &c 71 (112), κατασχωμεν C &c,  
(OL m) Syr (g) Arm, Eus Chr Op .. om Bo (B) .. σχωμεν NB &c,  
Syr (cs) τεуκλ. his inheritance] 16 &c (52) 71 .. the inh. Syr (s)  
<sup>39</sup> ατжитῷ they took him] 50 71 .. αμοу 16 III .. om him Syr (gs)  
Arm αε] 16 &c .. και NB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ατηохῷ  
they cast him] (потхе αμοу 16 III) 16 &c 52, εβαλον N .. add  
εβολ out 71, εξεβ. BC(D) &c, Or Eus Cyr ατμοоттῷ they put  
him to death] 50 52 71, Bo (BL) .. pref ατω and 16 III, NB &c, Bo

seen the son, said they in themselves, This is the *heir*: come  
that we may put him to death and take his *inheritance*.  
<sup>39</sup> But they took him, they cast him without the vineyard,  
they put him to death. <sup>40</sup> Whenever therefore should come  
the lord of the vineyard, what is he about to do to those  
husbandmen? <sup>41</sup> Said they to him, *Most miserably* he will  
destroy them and give the vineyard to other husbandmen,  
these who will give to him the *fruits* in their times. <sup>42</sup> Said  
he to them Jesus, Ye read not ever in the *Scriptures*,  
The stone which those who build rejected, this became  
a head of corner: this has become from the Lord, and is  
a wonder before your eyes. <sup>43</sup> Because of this I say to you,  
that the kingdom of God will be taken away from you and  
given to a *nation* making its *fruits*. <sup>44</sup> But he who will

.. απект. και εξεβαλαν εξω του αμπ. D, OL (abceffh) Lcif .. om him  
Arm .. pref και NB &c, Bo

<sup>40</sup> σε therefore] 50 52 71 III .. ουν NB &c .. де 16 .. om Bo (A\*B)

<sup>41</sup> πεχατ(αат III) πας said they to him] 16 &c 52 71 .. om 69  
122\* такоот destroy them] (9) &c 52 71, OL (ff), Lcif .. om them  
OL Vg Arm, Ir int Aug πας to him 20] 50 (52 ?) .. om Bo (B, 26)  
Syr (gs) ηηнарп. the fruits] 50 52 III .. his fruits (fruit Bo  
κ 26 Eth) Bo Eth ηετοτοеиш their times] 50 52 III .. his time  
Bo τ (Eth) .. the time Bo (BM) .. their time Syr (gs) Arm

<sup>42</sup> πεχας said he] 9 &c .. pref and Syr (g 20) енез ever]  
9 (16) &c .. trs after трафн III .. om Syr (s) ρр. ρη ηετ  
(теи this III) in the Scriptures] 9 &c .. om 6, OL (e), Chr Ir int  
.. εν τ. υμ. γρ. Z .. in the Scr. Syr (gc) .. in Scriptures Arm еп-  
та(ηта 52 .. ηтаττωη ησмет III) which] 9 50 52 III .. om L  
ηетηβαλ your eyes] 16 &c, D\* 1 33 22 al, OL (d) .. ο. ημων NB &c,  
Bo Syr (cs) Arm Eth

<sup>43</sup> ηпотте God] 9 &c .. the heavens Bo (r) Eth ed есегре  
making] 9 &c, ποιουντι NB &c .. егна ере about to make III ..  
which giveth Syr (s) ηеск. lit. her fruits] 9 &c, автн N° &c, Bo Eth  
.. автн N\* 238, Syr g (6) .. om pron. Syr (gc) .. her fruit Bo (κN) ..  
its fruit Arm

<sup>44</sup> NBC &c, OL (cfghq) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Chr Op Aug ..  
om verse D 33, OL (abeff) Syr (s), Or Eus Ir int αε] 9 16 50 52  
80, Eth .. και NB &c .. πας γαρ Syr (c) .. και πας Syr (h) .. om III 124



σαναυτ̄ сешаат аτω ꙗка ꙗа сѣтот. ааеиет̄  
етшеаеет. <sup>5</sup> ꙗтоот ае атааеаеи атаѡк. роиѡ  
аеи аѡк еиетѡоо. неота ае етегеиешот.  
<sup>6</sup> ꙗкесеепе ае атааааге ꙗнеѡрааа атошот  
аτω атооотот. <sup>7</sup> ꙗро ае аѡнотѡ аτω аѡ-  
ѡот ꙗнеѡстратеаа. аѡтако ꙗнеѡѡтѡт̄ етѡаа  
аτω аѡѡк̄ ꙗтетѡлис. <sup>8</sup> тоте ꙗѡаѡ ꙗнеѡраа-  
раа. ае ꙗаа ꙗшеаеет аеи сѣтот ꙗеттааа ае  
ꙗсеаеиѡа аи. <sup>9</sup> аѡк ае еѡа еѡаа ааооше  
ꙗнеѡооте ꙗтетѡтѡраа ꙗнететѡаге ероот еѡаа

ааеиет̄] 50...-нѡт̄ 16 80 III m<sup>1</sup> <sup>5</sup> 16 50 (52) (80) III  
m<sup>1</sup> § ааеаеи] ерааеае(н)с Bo атаѡк роиѡ аеи аѡк] 16 III  
..а роиѡ аеи аѡк 50 (52) 80 еиеш.] 50...еиеш. 16 52 III m<sup>1</sup>  
-шот] -шот m<sup>1</sup> <sup>6</sup> 16 50 52 (82) III m<sup>1</sup> <sup>7</sup> 16 50 52 82 III  
m<sup>1</sup> ѡтѡт̄] 50 52 m<sup>1</sup>...-т̄ 16 82 III <sup>8</sup> (16) 50 52 82 § III §  
m<sup>1</sup> аеи] аи m<sup>1</sup> <sup>9</sup> (16) 50 (52) (73) (80) 82 III m<sup>1</sup> § еѡаа]  
50 52...ааа 82 III m<sup>1</sup> ааоо.] ааоо. III

.. of fatness Syr (c) .. om Syr (s) аτω and] 16 &c 52, NB &c, Bo  
(BDEMS) Arm Eth .. om Bo етш. to the m.] 16 &c (52 ?) .. to the  
house of the feast Syr (s)

<sup>5</sup> ае] 16 &c 52 80 .. and Arm атааеаеи they neglected] 16 &c  
80, Bo (DΔEF, NS) .. αμελησαντες NB &c, Bo роиѡ аеи-ае  
some indeed-but another] 16 &c 52 80, отаи аеи-ке(ом ке J) отаи  
ае Bo .. ос мен-ос де BL I 22 33 69 124 238 346 al 2, Or .. о мен-ос  
де NC\* .. о мен-о де C<sup>2</sup> &c, Chr Dam .. οι мен-οι де D, OL (bch), Ir  
int Lcif .. and they went one (there is who)-and one Syr (g) .. and  
departed one (there is who) went-and one went Syr (cs) Eth .. some  
one-and some one Arm еиетѡо(ом m<sup>1</sup>) а to their farms] 16 &c  
52 80 .. eis τον ιδιον αγρον NB &c .. his farm Syr (gs) Arm .. the  
farm Syr (c) · етеѡ. to his merchandise] 16 &c 52 (80 ?), eis &c,  
L &c, Dam .. επι &c NBCD 13 33 125\* 157 346, Or Chr тѡ  
his] 16 &c 52 80, Syr (g) Arm Eth .. αυτων D .. om Syr (cs)

<sup>6</sup> ае] 16 &c 82 .. add who remained Syr (cs) .. and Syr (s) Arm  
атааааге seized] 16 &c 82, Bo Syr (gc) Arm Eth .. κρατησαντες  
NB &c, Bo (B) неѡраа. his servants] 16 &c 82 .. om αυτου L,  
Ir int ато(ω III) шот they insulted them] 16 &c 82 .. pref and

fatlings are slaughtered, and all things prepared, come to the  
marriage. <sup>5</sup> But they, they neglected, they went, some indeed  
went to their farms; but another to his merchandise. <sup>6</sup> But  
the remainder laid hold on his servants, they insulted them  
and they put them to death. <sup>7</sup> But the king was angry and  
he sent his armies, he destroyed those murderers and he  
burnt their city. <sup>8</sup> Then said he to his servants, The place of  
marriage indeed is prepared, but they who were invited are  
not worthy. <sup>9</sup> Go therefore out to the paths of the roads,  
and invite those whom ye will find to the place of marriage.

Syr (gcs) сошот-аоотот them-them to death] 16 &c 82 .. in-  
sulted them and killed Syr (c) .. ins. and killed them Syr (s) .. υβρισαν  
και απεκτησαν NB &c, Arm .. om insulted Eth but begins next verse  
and himself they despised

<sup>7</sup> ꙗро ае but the king] ο δε βασις. NBL I 22 118 209, OL (l) Bo  
.. the king Bo (F, C) .. add ακουσας 13 69 124 346, OL (gh) Vg Bo  
(ΓF, CΘLO) Arm, Chr Eus Ir int .. and was angry the king Eth .. and  
was angry that king Syr (cs) .. και ακ. ο β. εκ. C &c, OL (f q) Syr (h),  
Dam .. ακ. δε ο β. al, Syr (g) .. εκεινος ο β. ακ. D, Lcif .. ille autem rex  
cum audisset OL (aceff) аѡѡот̄ he sent] having sent Bo (B)  
неѡѡтр. his armies] 50 &c, OL (g) Vg Bo (BD<sub>34</sub>, ΔEF, KLS 26) Syr  
(gsh) Arm, Meth Chr Hil .. το στρατ. αυτου D I 118 209 238, OL  
(abceffh q) Bo (ACΓF, CΓHΘJMN O) Syr (c), Lcif .. неѡѡтр. their  
armies 16 ? 52 ? .. the armies Bo (D<sub>1</sub>) .. his soldiers to kill those &c Eth  
аѡтако he destroyed] Bo Syr (g) .. pref and Bo (BF) Syr g (2) c  
Arm .. and they dest. Syr (g 15 s) .. and they killed Eth аѡѡк̄  
he burned] Syr (g) .. they burned g (3) .. add with fire Bo Syr (cs)  
тетѡлис their city] their cities Arm

<sup>8</sup> ꙗѡаѡ said he] 16 &c .. add the king Syr g (3) ꙗаа &c the  
place &c] plural Arm сѣтот prepared] 16 &c .. ετοιμος Δ .. add  
εστιν NB &c, Bo Syr (cs) (Arm Eth) ае] 50 &c .. om Bo (L) ..  
and Syr (gcs) Arm ꙗсеаеиѡа аи are not worthy] 50 52 .. ce-аи  
III single negative .. неѡа-аи were not being worthy 82, NB &c, Bo  
.. add of it Syr (cs)

<sup>9</sup> ае therefore] 50 &c 52 .. om Bo (BJ) .. ае Bo ꙗнететѡаге  
those whom ye will find] (16) &c (52) 80, οσους αν (εαν) ευρητε NB  
&c, Arm .. all whom ye find Syr (gcs) Eth еѡаа ꙗѡ. to the  
place &c] (16) &c (52) 80, Syr (cs) .. етшеаеет to the marriage III,  
Syr (g) .. eis tous γ. NB &c



ἵψελεετ. <sup>10</sup> αὖτε δὲ ἐβόλ ἡσπῆρῶν ἐτῆματ  
ἐνερίοτε. ἀτὰρ ἐροῦν ἡτόν πᾶσι ἐπταρθε ἐροῦν  
πονήρος ὅτι ἀγαθός. ἀφῆκετ ἡσπῆμα ἵψελεετ  
ἡπεννη. <sup>11</sup> ἀφῆκε δὲ ἐροῦν ἡσπῆρρο ἐνάτ  
ἐπεννη. ἀφῆκε ἐρωμε ἡπῆμα ἐτῆματ ἐπῆ  
ῥῆσω ῥῶωυ ἡπῆμα ἵψελεετ. <sup>12</sup> πεχαῦ παῦ. ἔ  
πεψῆνρ ἡψῆ ἡρε ἀνεῖ ἐροῦν ἐπῆμα. ἐπῆ ῥῆσω  
ἡπῆμα ἵψελεετ ῥῶωυ. ἡτοῦ δὲ α ῥωῦ τῶω.  
<sup>13</sup> πεχαῦ δὲ ἡσπῆρρο ἡπῆταλῶν. ἔ  
ἡπῆσῖα ἡπῆ περῶτερντῆ ἡτῆπῆνοτῆ ἡπῆμοῦ ἐβόλ  
ἐπῆκε ἐτῆρῶλ. ἐφῆσῶπε ἡπῆματ ἡσπῆρῖμα ἐπῆ  
ἡσῶρῶ ἡπῆρῶ. <sup>14</sup> ῥῶρ τῶρ ἡπῆταρῶ. ῥῆκῶ

<sup>10</sup> (16) 50 (52) (73) 80 § 82 III m<sup>1</sup> § επταρ] 16 50.. ἡτ. (52) &c  
<sup>11</sup> 16 50 (52) (73) 80 § 82 III m<sup>1</sup> (cit 175 211) ἡσῖ] σῖ III by  
error ἐπῆ] ἐπῆ III <sup>12</sup> (16) 50 (52) 80 82 § III m<sup>1</sup> §  
ῥῶωυ] 50 80 III m<sup>1</sup>.. pref to given (52) 82 <sup>13</sup> 50 52 80 § 82  
III m<sup>1</sup> (cit 175, L) ῥῶωυ] τῶω. III ποτῆ ῥῶ] ποτῆ ῥῶ 82..  
ποτῆ cit i ἡπῆ 20] αῶ III ῥῶρῶ] -ῥῶρ m<sup>1</sup>.. ῥῶρ cit i <sup>14</sup> 52  
(80) 82 III m<sup>1</sup> cit 12, 35 ῥῆκῶ] ῥῆκῶ m<sup>1</sup>

<sup>10</sup> αὖ] 16 &c 52 73.. και NB &c, Syr (gcs) Arm Eth ἐτῆματ  
those] 16 &c (73), ἐκεῖνοι NB &c, OL (f) Syr (gcs) Eth.. αὐτοῦ D 49,  
OL Vg, Ir int.. om Bo (h) Arm ἀτὰρ they took] 16 &c 52.. pref  
and Bo (x) Syr (gcs) ἡτόν &c all whom &c] 16 &c (52), omnes  
quos OL (fg) Vg Syr (gc) Arm cdd Eth.. οὗς NB\* D 124 al.. οὗς  
Bmg &c, omnes quoscumque, omnes quotquot OL Arm ἀφῆκετ  
was filled] 16 &c 52.. pref αῶ and 82.. αῶμοτῆ they filled m<sup>1</sup>  
ἡ(ῥῆ III) πῆπῆ with those who reclined] 16 &c 52, Eth, τῶν ἀνα-  
κειμένων D 13 61 69 346.. ἀνακ. NB &c

<sup>11</sup> αὖ] 50 52 80 m<sup>1</sup>, NB &c.. om 16 73 82 III.. and Syr (gc)..  
and when Syr (s) Arm (Eth) ἀφῆκε he saw] 16 &c 52.. pref and  
Syr (gc) ῥῶωυ (ῥῶ III) ἡπῆ. ἡψῆ. upon him of the place of  
marriage] 16 50 (52) 80 III.. ἡπῆμα (ἡπῆμα cit i) ἡψῆ. to (om to m<sup>1</sup>  
cit i ii) ῥῶωυ of places &c upon him 82 m<sup>1</sup> (cit i ii)

<sup>12</sup> πεχαῦ said he] 16 &c 52, Bo (ΔF 26) Syr (cs).. και NB &c,

<sup>10</sup> But went out those servants to the roads, they took in all  
whom they found, *evil* and *good*: was filled the place of  
marriage with those who reclined (lit. were cast). <sup>11</sup> But  
came in the king to see those who reclined; he saw a man  
in that place upon whom is not the clothing of the place of  
marriage. <sup>12</sup> Said he to him, Friend how camest thou in  
hither, (with) clothing of the places of marriage not upon  
thee? but he, his mouth was closed. <sup>13</sup> But said he, the king  
to those who *ministered*, Bind his hands and his feet, and cast  
him out to the outer darkness; being about to be there the  
weeping and the gnashing of the teeth. <sup>14</sup> For many are  
those who are invited, but few are those who are chosen.

Bo Arm Eth πεψῆ. Friend] 16 &c 52 82° Arm.. my friend Bo  
Syr (gcs) Eth ἀνεῖ ἐροῦν camest thou in] 50 &c (52), εὐσηλθες  
NB &c.. ἡλθες D, OL (bceffg) Syr (c), Ir int Aug ἐπῆ lit. being  
not] 50 &c 52.. there are not Syr (g).. to whom is not Syr (cs)..  
because thou hast not Arm.. unless thou art clothed Eth ἡτοῦ δὲ  
but he] 50 &c (52), NB &c.. οὗς δὲ D αὖ] 50 &c 52.. and Syr (c)  
Arm Eth

<sup>13</sup> πεχαῦ δὲ ἡσπῆ. but said he, the king] 50 &c.. om αὖ III m<sup>1</sup>  
.. τότε εἰπ. ο β. CD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Ir int Leif.. τότε ο  
β. εἰπ. NBL 13 33 69 124 346.. and then ordered the king the ser-  
vants Eth μοτῆ bind] 50 &c cit i, Bo Syr (g) Arm.. δεσάβτες  
NB &c.. to bind him Eth.. ἀπαρ D, OL (abceffhq) Syr (c), Ir int  
Leif περῶτα &c his hands and his feet] 50 &c cit i, Syr (g)..  
αὐτοῦ χ. και π. M al, OL (l) Vg Bo (Eth), Ephr.. α. π. και χ. NB &c,  
OL (fg) Am, Eus.. of him feet and hands Arm.. α. ποδῶν κ. χειρῶν  
και D (abehq).. this one hand and foot Bo.. manuum eius et pedum et  
OL (cff).. take him by his hands and his feet Syr (cs) ἡτῆπῆνοτ-  
ῆ ῥῶ. ἐκ. and cast him out] 50 &c, Syr (gcs) Arm.. ἐκβ. αὐτ. NB  
(D) L 1 13 22 69 124\* 200, OL (gl) Vg Bo, Or Eus Chr Aug.. and  
to cast him Eth.. ἀπαρ αὐτ. κ. ἐκβ. C &c, OL (f) Syr (h) ἐβόλ  
50 &c cit i, ἐκβ. NB &c.. om III m<sup>1</sup> cit ii, βαλ. DH 13 28 69 124 al  
ε(om m<sup>1</sup>) ῥῶωυ-ῥῶωυ being-weeping] 50 &c cit i.. ῥῶωυ ερε ῥῶωυ  
ῥῶωυ. ἡπῆματ the place where the weeping will be cit ii

<sup>14</sup> om verse 33 τῶρ] om citt.. αὐτε OL (abcegh) Am, Jer  
ἡπῆταρῶ those who are invited] 52 &c citt, οἱ κλητοὶ L 1.. om οἱ  
NB &c αὖ] 52 &c 80 cit ii.. om cit i, Bo (A 26).. and Syr (gcs)

δε πετσοτῖ. NB'. <sup>15</sup> τότε αὐτῶν ἡσινεфарисαῖος  
αὐτοῖς ποτσοχне жекас етевопῖ ῥῖ οὐσαже.  
<sup>16</sup> αὐτοὺς παρ ἡπετμααентис εἰπ ἡρρωαганос  
εἰτω εἰμος. же псаρ тῖсоотῖ же ἡтῖ отме. аτω  
тегін εἰпποtte епфсῶ ἡрнтс ῥῖ отме. аτω  
εἰпекроотш ап пе ῥа лаат. ἡпенсῶшт сар ап  
еро ἡрῶме. <sup>17</sup> ахис се нан же от петсῶнег нан.  
езесті еф нпсос εἰпрро хῖ отн езесті. <sup>18</sup> ἡте-  
рецеме де ἡсῖс ететпопнрга псачу пат. же  
адротῖ тетῖпепразе εἰмог ἡрῖпокртис. <sup>19</sup> ма-  
тотог еппомісма εἰпнпсос. ἡтоот де атеіне пац  
ἡотсатеере. <sup>20</sup> псачу пат. же тапме те тегінкῶн  
εἰп телепнтрафн. <sup>21</sup> псачу пат. же тапрро те.

<sup>15</sup> 52 § (80 §) 82 P III P ἡῖ 82° III фарис.] 52 80..  
фарисс. 82 III <sup>16</sup> 80 82 III аτω-отме] om III homeotel  
ἡпекс.] пекс. 80 by error <sup>17</sup> 80 82 III докег] ток. 82 III  
еф] 80 III.. етег 82 <sup>18</sup> 80 § 82 III адротῖ] -ротῖ тетῖп-  
пег(п III)раз(с III)е] 80 III.. om тетῖ 82 <sup>19</sup> 80 82 III  
нпсос] 80.. ктн. 82.. нп. III ἡотс.] 80 III.. епотс. 82  
<sup>20</sup> 80 82 III (PS) тег.] 80 PS.. фг. 82 III тегп.] 80 82.. фп.  
III епп(к III).] 80 III.. епегт. 82 <sup>21</sup> (18) (80) 82 III (PS)  
псачу] -аат III

Arm Eth петсоτῖ those who are chosen] 52 &c 80 citt, псῶтн  
Bo, οἱ εκλεκτοῖ L I.. om οἱ NB &c

<sup>15</sup> αὐτῶν they went] 52 &c 80, Bo Syr (gcs) Eth.. πορευθεντες  
NB &c, Bo (B 18) Arm αὐτοι they took] 52 &c 80, Syr (gs) Arm  
.. and they took Syr g (4) c Eth οὐσοχне a counsel] 52 &c 80..  
add κατ αυτου C<sup>2</sup> Δ I 33 al, Bo Arm, Or.. add κατα του ιϛ C<sup>3</sup> M al evgl  
жекас that] 52 &c 80, οπως (ῥппа Bo) Arm Eth.. πως D, OL (f)  
Syr (gcs) .. om Syr (g 11) ῥῖ οὐσαже in a word] 52 &c 80,  
Bo (B Δ) .. ἡот. Bo.. by words Arm.. by his words Eth.. om N\*, Bo (o)  
(Cyr)

<sup>16</sup> αὐτοὺς they sent] pref και NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth  
паг to him] αὐτω NB &c, OL (ffgh) Vg.. προς αυτον D, OL (acf)  
Arm.. om OL (beq) ἡπετμαα. their disc.] Arm Eth.. the disc.  
Bo (Δ) .. псгм. his disc. 82, Syr (s) εἰп ἡрн(Bo D Δ ES.. τ 82

52. <sup>15</sup> Then went the Pharisees, they took (a) counsel, that  
they should catch him in a word. <sup>16</sup> They sent to him their  
disciples with the Herodians, saying, Master, we know that  
thou art true, and the road of God thou art teaching in it  
in truth, and thy care is not for any one, for thou wast not  
looking at the face of man. <sup>17</sup> Say therefore to us what  
seemeth to thee: it is lawful to give tax to the king or it is  
not lawful. <sup>18</sup> But when had known Jesus their wickedness,  
said he to them, Why tempt ye me, Hypocrites? <sup>19</sup> Show to  
me the coin of the tax. But they, they brought to him  
a stater. <sup>20</sup> Said he to them, Of whom is this image and this  
inscription? <sup>21</sup> Said they to him, Of the king it is. Said he

III.. ἡпр. Bo). with the H.] with the servants of Herod Syr (gcs)  
εἰτω &c saying] add to him Syr (gcs) Eth ἡтῖ отме thou art  
true] om Syr (g 14) ῥῖ отме in truth] NBC &c, Or Eus Cyr..  
επαλ. D.. την αλ. Ath аτω and 2°] om Bo (Δ F) сар] om Bo (Δ)..  
and Arm Eth ἡрῶме of man] Bo.. ανθρωπων G I 28 118 157 209 al  
8, Syr (go) Arm Eth.. ανθρωπων NB &c, Arm ead.. sons of man Syr (s)

<sup>17</sup> ахис се нан say-us] Arm.. om D, OL (abeffq) Syr (s), Cyr..  
om to us Syr (c) Arm от what] Syr (c) .. how (g) Arm.. but how (s)  
езесті(тег 82 III twice) 1°] add ημιν I кнпсос] 80.. кнсос III  
.. ктпсос 82.. om Δ\*, Bo (B\*) εἰпрро to the king] Bo Syr (cs)  
Eth.. καισαρι NB &c, Syr (g) Arm хῖ &c or is it not lawful]  
Eth.. or not Bo Syr (gcs) Arm

<sup>18</sup> ἡτερεγ. &c when &c] Syr (s) .. but Jesus knew and Syr (gc)  
(Arm Eth) де] om Bo (BE<sub>2</sub>S) Arm.. and Eth попнрга] Syr  
(gs) Arm.. thoughts Syr g (4) c пат to them] 33, OL (e) Syr  
(g 10 cs) Bo (F) Eth.. om NB &c, Syr (g) ἡрῖпокр(ег 82 III)-  
тис] trs before why Syr (cs)

<sup>19</sup> де] Syr (g) .. and Syr (cs) Arm Eth атеіне they brought]  
they gave Bo (r) Syr (s)

<sup>20</sup> псачу said he] 80 &c, λεγει D, OL (beffh) Syr (s) .. και λ.  
NB &c, OL (acfq) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth.. ο δε λ. C пат to them]  
80 &c, NB &c, OL (f) Syr (g 11 h) Arm.. add ο τс DLZ 13 33 69 157  
346, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm ead Eth Ar тапме of whom] 80  
&c PS, Syr (g) .. trs after inscription Syr (cs) тег-тег this-this]  
Bo.. η εκ. αυτη και η επιγ. NBCD &c, OL Vg Syr (gcs) (Arm) Eth  
.. η επ. αυτη LZ 157.. om and this inscr. PS εἰп] 80 &c .. or Arm

<sup>21</sup> паг to him] (80) &c, D &c, OL Vg Bo Syr (csh) Eth.. om PS,

πεχαυ σε πατ. же † се ѿпапрро ѿпрро. аτω  
 папнотте ѿпнотте. <sup>22</sup> аτсωтѣ де аτршпнре.  
 аτкω ѿмоу. аτѿон. НГ'. <sup>23</sup> ρѣ петоеиу етѣѣаτ  
 аτ† ѿпетототі ероу ѿѿѿсаааотнаіос паі етхω  
 ѿмоос. же ѿѿ апастасіс пащопе. аτхноту де  
<sup>24</sup> етхω ѿмоос. же псаρ аτхоос ѿѿѿωтснс. же  
 ещопе ершан ота моот ѿѿѿтѣ шнре ѿѣаτ. ере  
 пецсон хі ѿтецсѣѣе пѣтотнос ѿотсперма ѿпеч-  
 сон. <sup>25</sup> петшооп де ρагтнн пе ѿѿсащѣ ѿсон.  
 аτω пшорѿ аτхі сѣѣе. аτмоот. аτω ѿѿѿтѣ шнре  
 ѿѣаτ. аτкω ѿтецсѣѣе ѿпечсон. <sup>26</sup> ρомоіωс  
 пмезснаτ аτω пмезшомѿт шадраі епмезсашѣ.  
<sup>27</sup> ѿѿѿсωот де тнрот асмот ѿѿѿтецсѣѣе. <sup>28</sup> ρраі се

<sup>22</sup> 18 80 82 III <sup>23</sup> 18 § 80 § 82 P III P ѿѿ III.. ѿѿ 18  
 † ѿп.] 18.. †п. 80 82 III <sup>24</sup> 18 80 82 III ѿѿ] ѿѿеі 82 also  
 verse 25 пѣт.] пецт. III тотнос ѿ] 80.. -потс ѿ III.. -пес ѿ  
 18.. -пес 82 <sup>25</sup> 18 80 82 III пе] om III пш. аτ] а пш. 80  
<sup>26</sup> 18 80 82 III шомѿт] шомѿт 80 <sup>27</sup> (18) 80 82 III <sup>28</sup> 80  
 82 III

NB, Syr (g) Arm, Promiss πεχαυ said he] (80) &c PS.. pref then  
 Syr (cs) Arm се therefore 10] 82.. om III, NB &c пат to  
 them] 82 III.. add ο 15 49<sup>ev</sup>, OL (abcfh) се therefore 20] 80 &c..  
 ѿтоотн PS, OL (ffgq) Vg Syr (h).. om D al 4, OL (abce) Bo Syr  
 (gc).. and Eth.. go ye Arm па-па] 80 &c.. та-та PS singular

<sup>22</sup> де] ακουσαντες δε NB &c.. and when &c Syr (gcs) Eth.. when  
 they Arm аτкω they left] pref and Bo Syr (gcs) Arm Eth.. και  
 αφεντες NB &c, Bo (BDM 18)

<sup>23</sup> ρѣ петоеиу in &c] 18 82, N<sup>c</sup>B &c, Syr (gc).. add де 80 III,  
 Bo.. και εν N\*, Syr (s) (Eth) петоеиу time] 18.. περσοτ day 80  
 82 III, NB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ероу to him] Bo Arm..  
 before him Syr (c).. om N\*, Syr (s) Eth. ѿсаа. the S.] 13 69 124  
 209 346 al, Arm.. om οі NB &c και етхω &c these who say] Bo  
 .. οі λεγοντες N<sup>c</sup> &c, Bo Syr (h), qui dicunt OL Vg Arm ead Eth..  
 who were saying Arm.. λεγ. NBDMSZII\* al, dicentes d, Meth Epiph  
 .. and saying to him Syr (gcs) аτхноту but they asked him] 18  
 80 82.. om де III, Arm.. και еτхρ. NB &c, Bo Syr (gc) Eth.. om  
 Bo (s).. and they were asking him Syr (s)

therefore to them, Give therefore the (things) of the king to  
 the king, and the (things) of God to God. <sup>22</sup> But they heard,  
 they wondered, they left him, they went. 53. <sup>23</sup> In that time  
 came up to him the Sadducees, these who say that (a) resur-  
 rection will not be: but they asked him, <sup>24</sup> saying, Master he  
 said, Mōysēs, If (any) one should die, not having son, his  
 brother should take his wife and raise a seed to his brother.  
<sup>25</sup> But were being with us seven brothers; and the first took  
 wife, he died; and having not son he left his wife to his  
 brother. <sup>26</sup> Likewise the second and the third even unto the  
 seventh. <sup>27</sup> But after them all died the wife. <sup>28</sup> In therefore

<sup>24</sup> етхω &c saying] add to him Syr (gc) аτхоос said] scripsit  
 OL (e).. add nobis OL (e) Bo Syr (gc) ѿѿѿтѣ not having] and  
 have not Syr (s).. sonless Arm ере-хі should take] επιγαμβρευσει  
 NB &c, Syr (g,cs) Arm Eth, Or Chr.. pref και 13 69.. pref ινα DZ,  
 OL Vg Bo ѿтецсѣѣе his wife] om D пѣтотнос-сон and  
 raise-brother] om Syr (s)

<sup>25</sup> om verse Bo (g<sub>2</sub>) homeotel де] Bo (ΔFG) Syr (gc).. om D,  
 OL (q) Bo (AM 18) Arm.. ergo OL (h) Bo Eth.. and Syr (s).. де отн  
 Bo (r) ρаг(om 80 III)тнн with us] om Syr (s) аτω пшорѿ  
 and the first] and died the first Syr (s).. the first Syr (g) Arm.. the  
 first of them Syr (c) аτхі сѣѣе took wife] om Syr (s) аτмоот  
 he died] pref аτω and III, Syr (g) аτω and 20] 18 82.. om 80  
 III.. and because Arm Eth шнре son] Syr (gcs) Eth.. σπερμα  
 NB &c.. child Arm аτкω-сон he left-brother] and his wife was  
 to his brother Syr (cs) as before.. om αυτου L al

<sup>26</sup> ρомоіωс] 18 80 III, Bo (DLN).. add on also 82, ομ. και NB &c,  
 Bo Syr (g) Arm Eth.. add δε και U al.. also (and also s) the other thus  
 Syr (cs).. and likewise Syr (g 15) аτω and] also Syr (g).. and also  
 (cs) шадраі even unto] Syr (g 15).. pref και M\*, Syr (g) (Eth)  
 мез(мѣ 18)сашѣ seventh] their seventh Syr (gcs) Eth

<sup>27</sup> ѿѿѿсωот &c but after them all] 18 &c.. and lastly after all of  
 them Syr (c).. and at the last of all of them (s) де] 18 &c.. om  
 Arm.. and Eth тнрот all] 18 &c.. om Δ, OL (e) Chr тецсѣѣе  
 the wife] 80, NBLUΔH\* I al 5, OL (e) Bo (BD<sub>2</sub>) Syr (c) Eth..  
 ткесρ. the wife also (18) 82 III, D &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm,  
 Chr.. that woman Syr (c, s) Eth

<sup>28</sup> ρраі-тапас. therefore in the r.] Γ &c, Arm.. εν τη α. ουν NB

ῥῆ ταпастасис εснашопе ἡς ῥῆε ἡμῃ ἀпсашῃ.  
 αῤῥῑτῆ παρ τῆροτ. <sup>29</sup> αῤῥῑτῶν δὲ ἡς ἡς πεχαῤῥ  
 πατ. ἡε τετῆπλῆνα ἡτετῆσοотῆ ἀп ἡπεтраφῆ  
 отῆε τῶм ἀпнотте. <sup>30</sup> ῥῥαῖ παρ ῥῆ тапастасис  
 отῆε μετῃ сῥῆе отῆε μετῥῆоос ἀп ῥаῖ. ἀλλᾶ  
 εтпашопе ἡе ἡпᾶсселос етῥῆ ἀпнте. <sup>31</sup> етῥе  
 тапастасис δὲ ἡпетῆоотт ἀпетῆωш ἀпентат-  
 жооῤ нтῆ евоῤ ῥῑтῆ пнотте еῤῥω ἡеос. <sup>32</sup> ἡе  
 ἀпок пе пнотте ἡαβραῤаи. пнотте ἡсаак. пнотте  
 ἡпакωῤ. пнотте ἡпетῆоотт ἀп пе ἀλλᾶ папетопῥ  
 пе. <sup>33</sup> αῤсωтῆ δὲ ἡсῑῤῃннше αῤῥшпнре еῤраῖ

<sup>29</sup> 80 § 82 § III отωшῆ] -шῃ 82 ап] 82 .. om 80 III  
 ἡπεтра.] 80 82 .. еппекр. III отῆе] -те 80 also verse 30 <sup>30</sup> 80  
 82 III <sup>31</sup> 80 82 III <sup>32</sup> (18) 80 82 III <sup>33</sup> (18) 80 § 82  
 III §

DL 1 69 124, Syr (gc) Eth (add of the dead) .. in r. autem OL (bce)  
 .. in the coming to life of the dead Syr (s) εснашопе &c of which  
 of the seven—wife] 82 III .. εσται τ. επτα γυνη D, erit de septem uxor  
 OL (offghq) Vg .. τ. ε. εσται γ. NB &c, Arm .. εснаш. ἡсῥ. ἡμῃ  
 ἡμῶот ἡпс. is she to be wife of which of them of the seven 80—this  
 reading suggests that an earlier Sahidic reading omitted of the seven ..  
 to which of their seven shall &c Eth .. om τῶν επτα OL (be) Syr (g 20)  
 .. to which of those seven shall &c Syr (g) .. of which of them shall &c  
 (c) .. of which of all of the brothers shall &c (s) ἡсῥῆе wife] NB  
 &c .. η γυνη Γ 1 al .. that woman Arm αῤῥῑтῆ took her] Syr (gs)  
 .. add γυναικα GM<sup>mg</sup> 28 33 al, Syr (h) Arm παρ] Syr (g) .. for  
 behold Syr (cs)

<sup>29</sup> αῤ] om OL (beh) Bo (E<sub>2</sub>F<sub>1</sub>K) Syr (gcs) Arm .. και Ν, Eth  
 πατ to them] om SV al 15 .. answered them Jesus and said Syr (cs)  
 τετῆπλῆνα ye err] pref greatly Syr (cs) ἡτετῆс. ἀп not know-  
 ing] μη εἶδοτες NB &c .. because ye know not Syr (g) .. and ye know  
 not (cs)

<sup>30</sup> παρ] therefore Bo (F) ἀпаст.] the coming to life of the dead  
 Syr (cs) (Eth) отῆе 10] om Bo (A) Syr (gc) Arm μεтῃ сῥ.  
 they are not wont to take wife] Syr (s) .. men take not wife (c) .. ουτε

the resurrection, of which of the seven is she about to be  
 wife? for they all took her. <sup>29</sup> But answered Jesus, said he  
 to them, Ye err, not knowing the Scriptures nor the power of  
 God. <sup>30</sup> For in the resurrection neither are they wont to  
 take wife, nor are they wont to live (lit. sit) with husband,  
 but (α) they are about to be as the angels who are in the  
 heavens. <sup>31</sup> But concerning the resurrection of those who are  
 dead ye read not that which was said to you by God, saying,  
<sup>32</sup> I am the God of Abraham, the God of Isaac, the God of  
 Iakōb; God is not of those who are dead, but (α) is [the]  
 of those who live. <sup>33</sup> But heard the multitudes, they wondered

γαμονων NB &c отῆε μεтῃ. -ῥаῖ nor are they wont—husband]  
 nor do women become to men Syr (cs), nor to men do they become Arm  
 ουτε γαμιζονται NB &c εтпаш. they are about to be] εἰσιν 1, OL  
 Vg Bo Arm, Or .. trs after heaven NB &c, Eth .. trs after angels 69,  
 Syr (c) .. om Syr (s) ἡпᾶсс. the angels] (1 22, Bo, Or .. om οἱ  
 NB &c) omitting θεου BD 1 209, OL (abceffh<sup>q</sup>) Syr (c) Arm, Amb  
 .. add θ. NL 13 28 33 69 124 157 al .. add τ. θ. L &c, Meth Epiph, dei  
 OL (gl) Vg Syr (gsh) Bo (Eth) етῥῆ who are in] οἱ εἰν U al .. εἰν  
 NB &c ἀпнте the heavens] 80 III, Arm Eth .. тῆе the heaven  
 82 NBL 1 33 69 124 157 209 346 482 48<sup>ev</sup>, Bo, Or .. om Bo (N<sup>g</sup>J)  
 .. om τῶ D &c, Meth Epiph Chr

<sup>31</sup> αῤ] Syr (gs) Arm Eth .. and—δε Syr (c) ἀпентатῃ. that  
 which was said] that said God Syr (c) .. what said God (s) нтῆ  
 to you] NB &c, OL (ch), Syr (g) .. trs after λεγ. OL Vg .. om ΚΑΠ al,  
 OL (e) Syr (esh), Ir int еῤῥω &c saying] who saith Syr (g) Eth  
 .. om Syr (cs) Arm

<sup>32</sup> пнотте the God 20, 30] 80 &c, Syr (g) .. pref και NB &c, Bo  
 Syr (cs) Eth .. 20 pref and Eth саак] (18) 80 .. саак 82 III,  
 N<sup>\*</sup>D, OL (beh) пп. ἡпак. the God of Iakōb] 80 &c .. om 69  
 пп. ἡпетῃ. ἀп пе God is not of the dead] 80 &c .. ουκ εσтин θ. νεκρων  
 NBDLA al, OL Vg (Bo Syr gcs), Eus Chr .. ουκ εσтин ο (om H) θεος  
 θ. v. E &c, Syr (h) Arm, Const cat ox .. pref and Syr (g) Arm .. pref  
 and behold Syr (cs) .. ουκ εσтин δε ο θεος τ. v. 69 .. trs God of the living  
 is and not God of the dead Eth

<sup>33</sup> om verse Bo (E<sub>2</sub>) αῤ] 80 &c, Bo (HΘLO) .. om Arm Eth .. και  
 NB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. and—δε Bo (ACGJ) ἡμῃннше the  
 multitudes] 80 &c, Syr (g) .. those m. (cs)

εἰπὼν τεύχω. ΝΔ'. <sup>34</sup> ἡτεροῦσων αὐτὸν ἡσμεφάρ-  
 ρισαῖος καὶ ἀψυτῆρωσιν ἡσκαλλοῦσκαῖος ἀτσωσὺ  
 ἐπετερνοῦ. <sup>35</sup> ἀψυνοῦ ἡσιότα εἰσὶν ἡρητοῦ ὀθνο-  
 μοαζασκαλός ἐψεπραζε ἡμοῦ ἐψω ἡμοῦ.  
<sup>36</sup> καὶ πσαρ ἀψ τε τποσ ἡντολὴν γραὶ ῥῆ πνομοῦ.  
<sup>37</sup> ἡτοῦ καὶ πεχαῦ παψ. καὶ ἐκεμερε πχοεῖς πεκ-  
 ποῦτε ῥῆ περηντ τηρῶ ἀτω γραὶ ῥῆ τεψῖτῃχ  
 τηρῶ. ἀτω γραὶ ῥῆ πεκαεερε τηροῦ. <sup>38</sup> ταὶ τε  
 τποσ ἀτω τψορπε ἡντολὴν. <sup>39</sup> τμερσῖτε καὶ εἰεπε  
 ἡμοῦ τε ταὶ. καὶ ἐκεμερε πετρητοῦκα ἡτερε.  
<sup>40</sup> πνομοῦ καὶ πεπροφῆτης εἰαψε ῥῆ τελεπτολὴν  
 σῖτε. ΝΕ'. <sup>41</sup> εἰσοῦσὺ καὶ εἰσοῦ ἡσμεφάρρिसαῖος  
 ἀψυνοῦ ἡσῖν. <sup>42</sup> ἐψω ἡμοῦ. καὶ ὅτ πετῶκεῖ  
 πητῖ ἐτῆ πεχῶ. πψηρε ἡναι πε. πεχαῦ παψ. καὶ

<sup>34</sup> (18 §) 80 § 82 P III P ἡε 18 ψτῆ] ψτεμ 82 III ρωσ] ροσ III <sup>35</sup> 80 § 82 III ἀψ.] ἀψ. 82 by error ἡε] ἡεῖ 82 εἰσ] om III αζασκαλός] III ..-λως 80 82 ..add πε 82 <sup>36</sup> 80 82 III ἡεπ.] ἐπεπ. 82 ..ππ. III <sup>37</sup> 80 § 82 III <sup>38</sup> 80 82 III ἡεπ.] 80 ..ἡπ. 82 III <sup>39</sup> 80 82 III <sup>40</sup> 80 82 III -φῖτης] -φῖ. III εἰαψε] Bo (CJ,MO) ..αἰαψ. Bo επт.] 80 ..π. 82 III <sup>41</sup> 80 P 82 P III P ἡε III соот] σωσὺ III <sup>42</sup> 80 82 III

<sup>34</sup> ἡτεροῦ. καὶ but when had heard] 80 &c ..and when &c Eth .. cum vidissent OL (e) Syr (cs) ἡσμεφάρρ. (cc. 82 III) the Ph.] 80 &c ..trs before ακουσ. NB &c ἐπετερνοῦ to one another] 80 &c ..επὶ το αὐτο NB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gh) Arm ..επ αὐτον D, OL (bceffh) Syr (cs) Eth, Hil ..in unum ad eum OL (f)

<sup>35</sup> ἀψ. asked him (om Syr s)] 80 III, Δ ..add καὶ 82 ..καὶ επ. NB &c πομοα.] νομικός NB &c, who knew the law Syr (g) .. scribe of the city Eth ..scribe Syr (c) ..add τῷ FGH ..om I al 2, OL (e) Syr (s) Arm ἐψω &c saying] 80 III ..καὶ λεγων D &c, OL (bceffh) Syr (h) Arm (and saith) ..om 82, NBL 33, OL (eglq) Vg Bo Syr (gs) Eth ..and said to him Syr (cs)

<sup>36</sup> τποσ the great] Bo ..trs after εντ. NB &c ..trs after νομω D 122 ..add and first Syr (c) πομοα] Syr gs transliterate Greek

<sup>37</sup> ἡτοῦ καὶ παψ but-him] NBL 33, Bo ..ο δε ἰς ἐφη α. E &c ..ο δε ἰς εἰπεν α. al, OL (q) Syr (g) ..and Jesus saith to him Arm (Eth) ..εφη

over his doctrine. (54.) <sup>34</sup> But when had heard the Pharisees that he shut the mouths of the Sadducees, they gathered to one another. <sup>35</sup> Asked him one out of them, a lawyer, tempting him, saying, <sup>36</sup> Master, which is the great commandment in the law? <sup>37</sup> But he, said he to him, Thou shalt love the Lord thy God in all thy heart and in all thy soul and in all thy thoughts. <sup>38</sup> This is the great and the first commandment. <sup>39</sup> But the second which resembleth it is this, that thou shalt love thy neighbour as thyself. <sup>40</sup> The law and the prophets are hanging on these two commandments. 55. <sup>41</sup> But being gathered together (lit. in) the Pharisees, asked them Jesus, <sup>42</sup> saying, What seemeth to you concerning the Christ, the Son of whom is (he)? Said they to him, The Son of David he is.

αὐτῷ ἰς D, OL Vg Syr (cs) ..om καὶ Bo (D<sub>23</sub>) ..om to him Bo (B) .. said he Jesus Bo (M) ῥῆ (ῥῆ) in] thrice ..εν NB &c ..out of 1<sup>o</sup> Bo, from Syr (ges) ἀτω γραὶ ῥῆ πεκα. and in all thy thoughts] (Bo) .. και εν ολη τη διανοια σου NB &c, OL Vg Syr (h) Arm ..ισχυι σου Clem, OL (c) Syr (cs) ..ισχ. σ. και εν ο. τη δ. σ. Θ<sup>b</sup> 13 68 69 124 26 ev, OL (e) Bo (FGKM) Syr (g) Eth γραὶ (om 1<sup>o</sup> 82) ῥῆ in] twice ..εἰσὶν Sen out of twice Bo (D<sub>234</sub> FG, KM, 2<sup>o</sup>) ..om Bo

<sup>38</sup> ταὶ this] 80 III ..pref ἀτω and 82 τποσ the great] om ἡ D ποσ-ψορπε great-first] NBD<sup>ε</sup> LZ 1 13 33 69 118 124 209 346 26 ev, OL Vg Bo Syr g (om is) cs (om is) Arm Eth, Hil Aug .. πρωτη κ. μερ. Γ &c, OL (dfq) Syr (h), Bas Op τψορπε (ορῆ 80) the first] L ..om ἡ NB &c ..the head Syr (s)

<sup>39</sup> καὶ] 80 82, N<sup>ca</sup> D &c, OL Vg Bo, Bas Op ..om III N<sup>\*</sup> B, Bo (C<sub>1</sub>? E<sub>2</sub>) ..and Syr (gesh) Arm Eth εἰεπ (εἰ 82 ..εἰα III) πε which is like] Syr (ges) ..ομοια NB &c ἡμοῦ] αὐτῇ 1 33 69 (treg) 566 al, OL Vg Bo Syr (esh) Arm Eth ..αὐτῇ D al ..αὐτῆς Δ 238 ..αὐτῇ EF GHKMUVTI &c ..om B

<sup>40</sup> πνομοῦ] N<sup>\*</sup>, Bo Syr (ges) ..add ολος N<sup>o</sup> B &c, Bo (BΓΔΔΕ MNS) καὶ πεπ. and the pr.] Γ &c, Bo Syr (h), Clem ..κρεματα κ. οι πρ., NBDLZ 33, OL Vg Syr (ges) Eth ῥῆ-σῖτε on these two c.] trs before ολος NB &c

<sup>41</sup> καὶ] Syr (g) ..and Syr (cs) Arm Eth πεφάρρ. (cc. 82 III) the Ph.] om των Δ ἡσῖν Jesus] Syr (gs) ..om 184 ev, Syr (c)

<sup>42</sup> ἐψω &c saying] Bo (ΓD<sub>234</sub> F) ..om Bo δοκει (τοκί 82 III)] say ye Syr (gc) Eth ..is it accounted Syr (s) πψηρε the son 1<sup>o</sup>] om Arm Eth πε is 1<sup>o</sup>] om Syr (cs) πεχαῦ-pe said-he is] om





ἡρενέτω εἰς ὁρῶν αὐτῶ ἐμμενῶ ἐμμενῶ. σέταλο  
 ἡμοὺς ἐραὶ ἐχῆ ἡπαρῆ ἡπρωμε. ἡτοὺς δὲ ἡσε-  
 οῦωσιν ἀν ἐκίαι ἐροὺς ἡοῦα ἡπρωτῆν. <sup>5</sup> ὡς δὲ  
 ἡμμε εἰς ἐρε ἡμοὺς ἡεας ἐρε ἡρωμε πατ ἐροὺς.  
 σεοῦωσιν τὰρ ἐβόλ ἡπρωτῆν ἡαντῆρῶν αὐτῶ σέτω  
 ἡπρωτῶτε πατ. <sup>6</sup> σέμε δὲ ἡμμε ἡπρωτῶ ἡπρωτῶ  
 ὡραὶ ὡπ ἡεππῶν. αὐτῶ ἡμμε ἡπρωτῶ ἡπρωτῶ  
 ὡπ ἡπρωτῶ. <sup>7</sup> ἡπ ἡπρωτῶ ὡραὶ ὡπ ἡπρωτῶ.  
 αὐτῶ ἐπρωτῶτε ἐροὺς ἐβόλ ὡπρωτῶ ἡπρωτῶ  
 ἡ ὡραῖ. <sup>8</sup> ἡπρωτῶ δὲ ἡπρωτῶ ἐρωτῶ  
 ἡ ὡραῖ. ὡτα τὰρ πε πῶσα. ἡπρωτῶ δὲ τῆρῶ  
 ἡπρωτῶ ὡπρωτῶ. <sup>9</sup> αὐτῶ ἡπρωτῶ ἐρωτῶ ἡπρωτῶ  
 ὡραὶ ὡπρωτῶ. ὡτα τὰρ πε πῶσιωτ ἐρωτῶ

<sup>5</sup> (16) (18) 80 82 III -τῆρῶν] 16 18 80 III .. τῆρῶν 82  
 πατ] 80 82 .. ἐπατ 16 18 III <sup>6</sup> 16 18 80 82 III σέμε]  
 -μῆ III δέπ.] 80 .. δέπ. 16 &c ὡπ] pref ὡραὶ 80 III -τῶν]  
 -τῶν III <sup>7</sup> 16 18 80 82 III ὡραὶ] om 80 <sup>8</sup> (16) 18 80 82  
 III (cit 118) ἡπρωτῶ] 18 &c .. ἡπρωτῶ cit ὡπρωτῶ] 16 80 III ..  
 ὡπ. 18 82 <sup>9</sup> (16) 18 80 82 III § (19<sup>1</sup>) ἡπρωτῶ] ἡπρωτῶ 82 III  
 ἐε(om 82 III) ὡπρωτῶ] 80 82 III .. π. ἐρωτῶ (16) 18 ὡραὶ] om 82  
 ὡπρωτῶ] 80 82 III .. ὡπρωτῶ 16 18 πε] om III πῶσιωτ] -τῶ III

Op .. om D\*\*Γ al 7, Arm Ar .. and Syr (gc) Eth .. γὰρ D\* &c, OL  
 (efh) Vg, Chr Ir int Dam αὐτῶ ἐμμενῶ and difficult] (80) &c,  
 BD &c, OL (efg) Vg Syr (h) Arm Eth, Chr Dam .. om (N)L 1 208,  
 OL (abeffh) Bo Syr (gc) Ar, Ir int ἡτοὺς δὲ but they] 80 &c,  
 NBDL 33 157, Bo Syr (gc) Eth, Ir int Jer Amb Op .. and they  
 Syr (c) .. και αυτοι δε Syr (s) .. om Γ &c, OL Vg Syr (h), Chr Dam ..  
 and Arm οῦωσιν wish] 80 &c .. om Syr (cs) ἐροὺς them] 80  
 III .. om 82 .. ἡ Arm odd ἡοῦα ἡπρωτῶ. with one of their fingers]  
 80 &c, Syr (c) .. with their f. Bo (κκ) Arm Eth .. τῶ δακτ. αὐτῶν Bo ..  
 trs before οὐ θελ. NB &c, Syr (c) .. om Syr (s)

<sup>5</sup> δέ] 80 &c .. and Syr (gh) Arm .. γὰρ Syr (cs) εἰς ἐρε they  
 are doing] 80 &c .. which they do Syr (cs) (Eth) τὰρ] 16 &c 18,  
 NBDL 1 13 22 33 al, OL Vg Bo Syr (gh), Chr Dam cat<sup>ox</sup> .. om Arm  
 .. δε Γ &c, Bas .. and Syr (cs) Eth πῶσιωτῶ their fringes] 16 &c  
 18, OL (bc) Eth, cat<sup>ox</sup> .. om αὐτῶν NBD 1 22, OL (aegl) Vg .. add

and difficult to bear, they place them upon the shoulders of  
 the men, but they, they wish not to move them with one  
 of their fingers. <sup>5</sup> But all things they are doing, that the  
 men should see them: for they widen their *phylacteries* and  
 they enlarge their fringes. <sup>6</sup> But they love the first places  
 of reclining in the *suppers*, and the first places of sitting in  
 the *synagogues*, <sup>7</sup> and the *salutations* in the *markets*, and for  
 to be called by the men, Hrabbei. <sup>8</sup> But ye, be ye not called  
 Hrabbei, for one is your Master; but ye all are brothers.  
<sup>9</sup> And call not (any one) father to you upon the earth, for one is

των ὑμῶν αὐτῶν Γ &c, OL (ffh) Bo Syr (csh) Arm, Bas Chr Dam  
 .. add τ. μ. LΔ 243

<sup>6</sup> δέ] NBBDKLM<sup>2</sup>ΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (h) .. φιλ. τε E &c, Bas  
 Dam .. and they love Syr (gc) Eth .. φιλ. γὰρ 157 al 3, OL (e) Am  
 Bo (F), Chr .. φιλ. Γ, Bo (J), Arm, Cyp ἡμμε &c the first places  
 of reclining] N<sup>o</sup>L 1 33 al, OL Vg Syr (gc) Arm Eth, Bas Dam Hil  
 Op .. την πρ. N\*BD &c, OL (beffq) Syr (g 10) (Eth) ὡραὶ(om ὡπ.  
 80 III) ὡπ in] and Syr (c) ἡπρωτῶ the first 20] the honourable  
 Syr (s)

<sup>7</sup> ἡπρωτῶ-ὡραὶ(κ 82)ορα and-markets] om Γ al αὐτῶ and] Bo (ΓΔΔ  
 EFMS 18) .. om Bo ἐπρ. for to be called] they wish that men should  
 be calling them Syr (cs) ὡραῖ] NBLΔΘ<sup>b2</sup> 1 13 22 33 al 12,  
 OL Vg Bo Syr (g) Eth Ar, Chr Dam Cyp al .. παβ. παβ. D &c, Syr  
 (csh) Arm (translit)

<sup>8</sup> ἡπρωτῶ-ὡραῖ] om 82, N\* homeotel δέ 10<sup>o</sup> 18 &c .. om Syr (s)  
 ἐρωτῶ lit. you] 16 &c .. add ἡπρωτῶ the men Bo (BKM 18)  
 ὡραῖ] 16 &c .. master (martabed) Arm τὰρ] 16 &c .. om Syr (s)  
 κατ master] 16 &c, ο διδασκαλος N<sup>o</sup>BU 6 11 33 61 108 566\* al,  
 Bo Syr (s) Arm Eth, Clem Or Eus Chr .. master (rab) Syr (gc) .. ο  
 καθηγητης N\*<sup>eb</sup>D &c, Nyss Bas Dam κατ] 16 &c .. add ο χς E\*  
 &c, Syr (ch\*), Dam .. add upon the earth Bo (M) ἡπρωτῶ δέ 20-  
 σπρωτ but-brothers] 16 &c cit .. trs to end of verse 9 U al .. and ye &c  
 Syr (cs) τῆρῶ(τῆρῶ 82 by error) all ye] 16 &c cit .. om  
 Syr (c)

<sup>9</sup> αὐτῶ &c and call not] (16) &c Bo Eth .. και πατερα &c  
 NB &c, Syr (gc) Arm ἡπρωτῶ to you] (16) &c, υμιν D 26<sup>ov</sup>,  
 OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Clem .. υμων NB &c, Bas Cyr Dam ..  
 om Eth

ἄπντε. <sup>10</sup> οὐαε ἄπρтретμοуте еρωτῖ же реч-  
 ꙗсѡ. оѡа сар пе петпречсѡ пехѡ. <sup>11</sup> πнос  
 де прнтнтотῖ еѡешѡне ннтῖ пѡаконос. <sup>12</sup> пет-  
 пахисе де ἄмоу сенаѡѡиоу. аѡа петпаѡѡиоу  
 сенахастѡ. <sup>14</sup> оѡоі де ннтῖ петрааааатетс ἄп  
 нефарисаіос прѡпокритис. же тетῖштале птап-  
 теро пѡпнте ἄпепѡто еѡѡл ппрѡме. птѡтῖ сар  
 птетῖнн ап еѡотн оѡае петῖнн еѡотн птетῖнѡ  
 ἄмоот ап еѡѡн еѡотн. <sup>15</sup> оѡоі ннтῖ петраа-  
 аатетс ἄп нефарисаіос прѡпокритис. же тетῖ-  
 моушῖ пѡаласса ἄп петшѡѡѡѡт ер оѡа ἄ-  
 проснлѡтос. аѡа еѡшанеіре шатетῖаау пшнре  
 птсегенпа еѡннѡ еρωтῖ. <sup>16</sup> оѡоі ннтῖ пѡлѡле  
 пѡхѡмоет. петѡа ἄмо. же петпаѡрн ἄперне  
 оѡлааѡ пе. петпаѡрн де пѡѡу ἄпнѡтῖ ἄперне

<sup>10</sup> (16) 18 80 (82) III (19<sup>1</sup>) ἄпр] ἄпер 82 III 19<sup>1</sup> трет]  
 трот 19<sup>1</sup> речѡ] pref ἡ 18 19<sup>1</sup> <sup>11</sup> 16 (18) 80 III 19<sup>1</sup> <sup>12</sup> 16  
 80 III 19<sup>1</sup> ѡѡиоу 10] -іѡѡ III <sup>14</sup> 80 § III § 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup> петр.]  
 нтр. m<sup>1</sup> фарис.] -рсс. III m<sup>1</sup> мптерѡ] -про III ἄпепѡто]  
 мпѡто III оѡае] -те 80 <sup>15</sup> (16 §) 70 80 § III § m<sup>1</sup> §  
 фарис.] -рсс. 70 III ? m<sup>1</sup> ѡаласса] 80 III .. теѡ. 16 70 m<sup>1</sup>  
 шатетῖ] (16) &c .. тетеппа Во (кн) .. тетен Во аау] 70 III m<sup>1</sup>  
 .. ааау 80 <sup>16</sup> (16) 70 § 80 § III § m<sup>1</sup> § and at петпа 20<sup>1</sup> потѡ]  
 поту III also verse 17

<sup>10</sup> οὐαе(те 80) neither] 18 &c 19<sup>1</sup>, Syr (s) .. and be not Syr (c)  
 еρωтῖ lit. you] 16 &c 82 19<sup>1</sup> .. add upon the earth Bo (м) оѡа  
 сар &c for one is your teacher] 16 &c (19), OL (f) Bo Syr (gh) Eth,  
 Pas Nyss .. om υμων КП\* al .. οτι καθηγ. υμ. εστιν eis BDGL I 33 124  
 26<sup>ev</sup>, OL (ade) Syr (cs) Arm, Hil .. om εστιν I (b) .. om eis I 124 26<sup>ev</sup>,  
 OL (ade) Syr (cs) Arm, Hil

<sup>11</sup> πнос де but the great] 16 &c .. but he who is great Syr (g) Eth  
 .. and he who wisheth among you to be great Syr (c, s) де] 16 &c,  
 OL (efg) om D, OL Bo (D<sub>1</sub>ΔES) .. and Syr (cs) Arm .. γαρ Syr (g 2)  
 прнт. among you] 16 80 III .. pref et who 19<sup>1</sup> еѡеш. shall be]  
 80, εστω G al .. еѡнаш is about to be 16 III 19<sup>1</sup>, εσται NB &c  
 ннтῖ to you] Bo Syr (cs) Arm (Eth) .. υμων B &c .. om N

<sup>12</sup> петпа he who will 10] every one who Syr (c, s) хисе &c exalt

your father who is in the heavens. <sup>10</sup> Neither be ye called  
 Teacher, for one is your teacher, the Christ. <sup>11</sup> But the great  
 among you shall be to you minister. <sup>12</sup> But he who will  
 exalt himself will be humbled, and he who will humble  
 himself will be exalted. <sup>14</sup> But woe to you Scribes and Phari-  
 sees, the hypocrites, because ye shut the kingdom of the  
 heavens before the men: for ye, ye are not going in, nor  
 those who go in, ye permit them not go in. <sup>15</sup> Woe to you  
 Scribes and Pharisees, the hypocrites, because ye go about the  
 sea and the dry (land) to make one proselyte, and if he  
 should become (one), ye are wont to make him son of the  
 Gehenna twofold (more) than yourselves. <sup>16</sup> Woe to you  
 blind leaders, those who say that he who will swear by the  
 temple, it is nothing; but he who will swear indeed by

&c] trs humbleth himself will be exalted &c Bo (м) де] om Syr  
 (s) Arm .. ον I .. γαρ Syr (gc) Bo (DEMS) Eth, Chr петпа he  
 who will 20] every one who Syr (s)

<sup>13</sup> om verse 16 80 III 19<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NBDLZ I 28 33 118 209, OL  
 (aeg) Am Bo (ABCDΔ, EF<sub>1</sub>GM) Syr (s) Arm Ar cd, Or Eus Jer Druthm  
 .. read E &c 346, OL (f) Bo (ΓD<sub>1</sub>ΓΘJLOS) Syr (ges) Arm ead Eth  
 Ar, Chr Dam Op .. read after verse 14 69 al, OL (beffh) Bo (HKN)  
 Syr (c), Hil

<sup>14</sup> де] Syr (s) .. om m<sup>1</sup> N\*V al, OL (h) Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>\*F<sub>1</sub>ΓΘJKLMO 26)  
 Syr (gch) Arm Eth, Cyr Hil прѡпокр. the hypocrites] om Δ  
 де] Bo, quia OL Vg Syr (gc) Arm Eth .. qui OL (g), Hil .. om Syr (s)  
 ἄпнте the heavens] God Syr (c) сар] om Δ 48<sup>ev</sup> al, Arm .. δε  
 M, OL (ff) Bo (26) .. indeed Eth еѡѡн еѡ. to go in] om V al 2

<sup>15</sup> оѡоі 16 &c .. add де Bo (м) ер to make] 16 &c, NB &c,  
 facere OL (e) .. του ποιησαι Δ 13 69 .. ινα ποιησται D, OL Vg  
 проснлѡтос] (16) III .. -тлѡтос 70 80 m<sup>1</sup>, Bo (ΔKN) .. -нлѡтос  
 (DEΘMOS, F) .. -тлѡтос (ABOΓΓGHIL, J) еѡшанеіре if he should  
 become (one)] 16 &c, оѡан γενηται NB &c .. having been baptized Eth  
 пшнре п(e m<sup>1</sup>, Bo M)тсеген(2ῖ m<sup>1</sup>)на son of the G.] Bo (KMN) ..  
 son of Geenna Bo, NB &c .. (belonging) to gahannam Eth ннѡ] ннѡ III

<sup>16</sup> петѡа &c who say] (16 ?) &c, οι λεγοντες NB &c .. om οι D\* ..  
 because ye say Arm оѡлааѡ пе it is nothing] 70 &c .. he is safe  
 Eth (also verse 18) .. he hurteth not Syr (cs) де] (16) &c .. om m<sup>1</sup>,  
 Bo (NΓ 26) .. and Syr (cs) ἄпер(пр 16 III m<sup>1</sup> also verse 17) пе

οὐκ ὅσον ἐροῦ. <sup>17</sup> ἥσος ἀτὼ ἡβῆλλε. αὖτάρ πε  
πνός πνοῦς πε. καὶ περπε πε ἐτῆβο ἀπνοῦς.  
<sup>18</sup> ἀτὼ πετναωρῆ ἀπεῶτσιαστῆριον ὁτλαατ πε.  
πετναωρῆ καὶ ἡτοῦ ἀπαωρον ἐτρίχωτ οὐκ ὅσον  
ἐροῦ. <sup>19</sup> ἥσος ἀτὼ ἡβῆλλε. αὖτάρ πε πνός παω-  
ρον πε. καὶ πεῶτσιαστῆριον πε ἐτῆβο ἀπαωρον.  
<sup>20</sup> πετναωρῆ σε ἀπεῶτσιαστῆριον φωρῆ ἀμμοῦ ἀτὼ  
ἡνα πνε ἐτρίχωτ. <sup>21</sup> ἀτὼ πετναωρῆ ἀπερπε  
φωρῆ ἀμμοῦ ἀτὼ πετοτῆρ ζραῖ ἡγῆτῆ. <sup>22</sup> ἀτὼ  
πετναωρῆ ἡτπε φωρῆ ἀπεῶρομος ἀπνοῦτε ἀτὼ  
πετρεμοος ἐχωτ. <sup>23</sup> ὅτοι πῆτῆ πετραμματατς ἀπ  
πεφάρικατος ἡγῆπνοῦτῆς. καὶ τετῆτ ἀπρεμντ  
ἀφασῖν ἡστοι ἀπ πεμμε ἀπ πταπῆ. πετροῦτ καὶ  
ζαῖ πνομος ἀτετῆκαατ ἡσατῆτῆ. ἐτε πρᾶπ πε  
ἀπ πνα ἀπ τῆστῆς. καὶ καὶ πεψῆε ἐρωτῆ εαατ.

<sup>17</sup> 16 (50) 70 80 III m<sup>1</sup> § πε 20] om III καὶ] καὶ 70 πε ἐτῆ.]  
(50) 80 Bo (M) .. πετῆβο 70 .. ἐπετῆ. 16 .. ἐτῆ. III m<sup>1</sup> <sup>18</sup> 16 (50)  
70 80 III m<sup>1</sup> § ἀπε] om 50 παωρον] τω. III also verse 19  
<sup>19</sup> 16 (18) 50 70 80 III m<sup>1</sup> § καὶ] καὶ III πεῶ. 16 & 18 .. πεῶ.  
50 also verse 20 .. πεσῆστ. m<sup>1</sup> πε ἐτῆ.] Bo (BDE, M, 26) .. πετῆ. 16  
<sup>20</sup> 16 (18) 50 70 § 80 § III m<sup>1</sup> § φωρῆ] ἐφ. m<sup>1</sup> .. ἀφ. 50 <sup>21</sup> (16)  
18 70 80 III m<sup>1</sup> § περπε] 18 & .. πῆπε 16 III ἀτὼ] αἰ m<sup>1</sup> .. add  
ἀπ III by error ζραῖ] εζραῖ m<sup>1</sup> <sup>22</sup> (16) (18) 70 80 III m<sup>1</sup>  
φωρῆ] ἐφ. m<sup>1</sup> ἐχωτ] 80 .. pref εζραῖ m<sup>1</sup> .. ζραῖ ἐτρίχωτ 70  
<sup>23</sup> (50) 70 § (80 §) III m<sup>1</sup> § φάρικα.] -πισς. 70 III m<sup>1</sup> ἀπρεμντ]  
(18) (80) III m<sup>1</sup> .. om ἀπ 70 φασῖν] πρᾶτ. m<sup>1</sup> ζαῖ πῆ.] ἀπ. 70  
ἐτε πρᾶπ πε] πρᾶπ 70 πῆστῆς] πῆτῆς III ἐρωτῆ] -οτῆ .. add  
πε 70

of the temple] 16 & c, Eth .. which (is) in the temple Syr (cs) Arm  
οὐκ (om οὐκ 16 also verse 18) ὅσον ἐροῦ he is debtor] 16 & c .. he is  
guilty Syr (g) also verse 18 .. he sinneth Syr (cs) Eth also verse 18 ..  
it is suitable Arm

<sup>17</sup> ἀτὼ and] 16 & c .. om Bo (J) Syr (cs) αὖτάρ which] 80 III m<sup>1</sup>,  
τῆ Z (OL Vg) Arm ? .. πνε who 16 70, Bo, τῆς NBD & c, quis d Eth ?  
τάρ] 16 & c .. om Bo (κ) Syr (cs) ἐτῆβο which sanctifieth] 16 & c  
αγιαζων C & c, Arm Eth .. ο αγιασας NBDZ

the gold of the temple, he oweth. <sup>17</sup> Fools and Blind; for  
which is the great, the gold or the temple is it which  
halloweth the gold? <sup>18</sup> And he who will swear by the altar,  
it is nothing: but he who will swear indeed by the gift  
which is upon it, he oweth. <sup>19</sup> Fools and Blind; for which  
is the great, the gift or the altar is it which sanctifieth the  
gift? <sup>20</sup> He who will swear therefore by the altar, sweareth  
by it and by all things which are upon it. <sup>21</sup> And he who  
will swear by the temple, sweareth by it and him who  
dwelleth in it. <sup>22</sup> And he who will swear by the heaven  
sweareth by the throne of God and him who sitteth upon  
it. <sup>23</sup> Woe to you Scribes and Pharisees, the hypocrites,  
because ye give the tithe of the mint and the anise and the  
cummin, but the (things) which are weighty in the law ye  
left them (undone), which are the judgement and the mercy  
and the faith; but these it was right for you to do, and the

<sup>18</sup> πεῶτς-ἡτοῦ αἰ the altar-sweareth by] 16 & c 50 .. om Syr (c)  
homeotel οὐκ. πε it is nothing] 16 & c 50 .. he hurteth not Syr (s)  
καὶ] 16 & c 50 .. and he Bo (M) Arm Eth ἐτρίχωτ upon it] 16 & c  
50 .. ἐπ' αὐτὸν θ. 566\*, Syr (csj) οὐκ (en III) ὅσον ἐροῦ he is  
debtor] 16 & c 50 .. οὐκ ὅσον ἐροῦ a sin to him Bo (Ac)

<sup>19</sup> ἥσος ἀτὼ the fools and] 16 & c, BC & c, OL (cf) Bo Syr (gsh\*)  
Arm Eth .. om NDLZ 1 209, OL (aeffghl) Vg Bo (κ) Syr (cs)  
αὖτάρ which] 16 & c, τῆ NB & c .. τῆς FH 33 al 5 τάρ] 16 & c,  
Syr g (7) .. om (ges) Arm Eth πε 10] 16 & c, 33 69 .. om NB & c  
πε 20] 16 & c 18, Bo .. om Bo (A\* 26)

<sup>20</sup> ἐτναωρῆ who will swear] 16 & c 18, Bo (Γ) also verse 21 ..  
who sweareth Bo σε] 50 & c .. καὶ 16

<sup>21</sup> ζραῖ ἡγῆτῆ in it] (16) & c, εν αυτω G al, Bo Syr (ges) Eth,  
Dan .. εις αυτον al .. αυτον NB & c, Arm

<sup>22</sup> τῆ the heaven] 18 & c, NB & c .. the heavens Syr (cs) Arm  
πετρεμοος who sitteth] 18 & c .. om sitteth Bo (B)

<sup>23</sup> καὶ 10] 50 & c .. and Syr (ges) Arm Eth καὶ καὶ but these]  
50 & c, BCKLMΔΠ al, OL (adh) Syr (gesh) .. om δε ND & c, OL  
(ceffgl) Vg Bo Arm Eth, Bas newye-εαατ it was right-to do]  
50 & c, Bo Arm Eth .. ye have done Syr (cs) ἀτὼ and] 50 & c,  
Bo (26) .. καὶ Bo .. and-δε Syr (cs)

αὐτῶ ἵκοοτε ἐτῆναατ ἡσατηντῆ. <sup>24</sup> ἡβέλλε ἡχατ-  
μοεῖτ ἐτῶλο εἶολ ἡτσολλμεс. ἐτωμῆ ἡπῶαμωτλ.  
<sup>25</sup> οἱ τοῖ πητῆ πετραμματατεс μῆ πεфарисаиос  
ἡρτοпкритнс. ἡε тетῆтῆбо ἡпса ἡἶολ ἡпжω μῆ  
ппиназ. петса ἡροτн ἡε μερ ἡτωρп гι ἀκα-  
θαρсиа. <sup>26</sup> πεфарисаиос пῶλλε тῆбо ἡшорп ἡпса  
ἡроτн ἡпжω μῆ ппиназ. жεкас ере петкеса ἡἶολ  
шопе естῆтнτ. <sup>27</sup> οἱ τοῖ πηтῆ πετραμματατεс μῆ  
πεфарисаиос ἡртопкритнс. ἡε ететῆо ἡἶе ἡпс-  
тафос етжнр. етнесωот μῆп ἡпетῆἶол. ере петса  
ἡроτн μεр ἡкас ἡпжωс гι ἀκαθαρсиа пм. <sup>28</sup> таг  
рωттнτῆ те тетῆре. гῆἶол μῆп тетῆтопнр εἶол  
ἡпρωμе ржс днаиос. петῆса ἡроτн ἡε μεр  
ἡртопкрисис гι ἀπομια. <sup>29</sup> οἱ τοῖ πηтῆ πετραμ-  
ματατεс μῆ πεфарисаиос ἡртопкритнс. ἡε тетῆпжωт  
ἡптафос ἡнеппрофитнс αὐτῶ тетῆсано ἡпемεραот  
ἡпднаиос. <sup>30</sup> ететῆжω ἡμωс. ἡε енепшорп рῆ

етῆ] тῆ 70 <sup>24</sup> 50 70 80 III m<sup>1</sup> етῶло] петῶ. 70 .. толо  
m<sup>1</sup> шол.] жол. 70 <sup>25</sup> (50 §) 70 80 III § οἱ τοῖ] -οεῖ 50  
фарис.] 80 .. -рисс. 70 III also verses 26, 27 ртопкр.] ртопкр.  
50 са ἡἶол] са ἡἶол 50 <sup>26</sup> 70 80 III <sup>27</sup> (18) 70 80 § III §  
пс] п 70 III <sup>28</sup> (18) 70 (80) III μῆп] μῆп III тетῆот]  
pref e 70 отонр] -ωнр III <sup>29</sup> 70 § (80 §) III § m<sup>1</sup> § ер.]  
граμματατεс III фарис.] -рисс. 70 III m<sup>1</sup> -фитнс] -фит. III  
сано] 70 .. тс. III m<sup>1</sup> пемεραот] 80 .. пῶр. III m<sup>1</sup> .. ржаат 70  
III m<sup>1</sup> <sup>30</sup> 70 80 III m<sup>1</sup> енепш.] енеш. III шорп] add  
пс m<sup>1</sup> рῆ] ἡ 70

<sup>24</sup> еτω(ο m<sup>1</sup>)μῆ who swallow] Bo (L) .. pref and Bo Syr (ges)  
Arm .. add δε NB &c, Eth

<sup>25</sup> ппиназ the dish] 70 &c, M al, Syr (h\* c translit), Epiph .. τ.  
παροψιδος NB &c, Arm add .. om της Arm петса ἡроτн ἡε  
but their inside] 70 &c .. but your inside Bo (NB) ἡε] 70 &c,  
Bo Eth .. and Syr (cs) Arm ἀκαθαρсиа] 70 &c, 66 71, OL (gl)  
Vg Bo Syr (s), (Clem) .. ακρασιас NBDLΔΠ I 13 33 69 124 238 al,  
Syr (h) Arm, Bas, intemperantia OL (acdffh), incontinentia (e) ..

others not to leave (undone). <sup>24</sup> Blind leaders who get rid of  
(lit. cause to fly away) the gnat, who swallow the camel.  
<sup>25</sup> Woe to you Scribes and Pharisees, the hypocrites, because  
ye cleanse the outside of the cup and the dish, but their  
inside is full of extortion and uncleanness. <sup>26</sup> Blind Pharisee  
cleanse first the inside of the cup and the dish, that their  
outside also should become clean. <sup>27</sup> Woe to you Scribes and  
Pharisees, the hypocrites, because ye are as these tombs  
which are smeared (with white), which are beautiful indeed  
on their out(side), their inside being full of bones of corpses  
and all uncleanness. <sup>28</sup> Thus ye also outward indeed ye are  
manifested to the men as righteous, but your inside is full of  
hypocrisy and lawlessness. <sup>29</sup> Woe to you Scribes and Phari-  
sees, the hypocrites, because ye build the tombs of the prophets  
and ye beautify the sepulchres of the righteous, <sup>30</sup> saying

αδικιας C &c, OL (f) Syr (gh†) Eth, Bas Op .. πλεονεξιας M, Dam ..  
iniquitate et avaritia Eth

<sup>26</sup> πεφ. &c Blind Pharisee] NB &c .. Pharisees blind Syr (g) ..  
Pharisees and blind (g 14) μῆ ппиназ and the dish] και τ.  
παροψιδος NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Bas Dam .. om D  
I 209 21 ev, OL (ae) Syr (s), Clem Ir int петкеса ἡἶол their  
outside] αυτων NB<sup>2</sup> &c, Bo Syr (gh) Arm .. αυτου B\*DE\* I 13 28 69  
124 157 al, OL (ae) Syr (s) Eth, Dam .. om pronoun 53 2 ev, OL (cf  
ffghl) Vg; Clem cat<sup>ox</sup> Ir int Amb ἡε also] om III

<sup>27</sup> ἡε because] om Bo (A\*) ε(pref παρ these 70)тнесωот-пм  
which indeed-uncleanness] (18?) &c, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gh)  
Arm, Bas Dam Iac nis Leif .. εξωθεν ο ταφος φαινετε ωραιος εσωθεν δε  
γεμυ &c D, Ir int .. om which are beautiful Syr (s) пет-пет their-  
their] (18?) &c, Bo Eth .. om their NB &c Arm са ἡроτн inside]  
80 III .. add ἡε 70, NB &c .. and Syr (s) Aim

<sup>28</sup> ἡε] 70 80 III .. om 69 Bo (B) .. and Syr (gs) Arm μεр  
full] 70 80 III, Bo .. εστε μεστοι NBCDL 13 33 69 124, OL (u)  
.. μ. εστε X &c, Syr (g) Arm ἀπομια] 70 80 III, Bo Arm  
.. δολου Γ .. αδικιας al .. turbulence Syr (s) .. trs iniquity and hyp.  
Syr (g)

<sup>29</sup> ἡε because] 70 &c 80 .. om Bo (H)

<sup>30</sup> ететῆжω &c saying] και λεγετε NB &c κομω(ο III)пос







εβολ. (NZ'.) <sup>3</sup> εφρμωος δε ριχμ πτοοτ ηηχοειτ  
 ατφπεροτοι εροφ ησινεφμαθνηс ηсаотса ετχω  
 μωος. же ахис ерон. же ере пай пашωпе тпаш.  
 аτω от пе пмаеиη ητεппарротса μп тсгптелеа  
 μпαιων. <sup>4</sup> афотωшб де ησнс псхасη паш. же  
 шωшт μппоте ηте ота плапа μμωтн. <sup>5</sup> отп рар  
 пар пнр рμ парп етχω μωос. же апок пе псхс.  
 ηсеплапа ηрар. <sup>6</sup> тетпасωтμ де еренполеμос  
 μп ренрроот μποлеμос. шωшт μпрштортр. рашс  
 пар етрешωпе. аλλα μпате оан еи. <sup>7</sup> отп  
 отреѳнос пар патωотн ехп отреѳнос аτω отμп-  
 теро ехп отμптеро. ηсешωпе ηсгренреѳωон μп  
 реннμто ната μα. <sup>8</sup> пай де тнрот тархн  
 ηппаане пе. <sup>9</sup> тоте сепαпараααот μμωтн ет-  
 ѳλншс. ηсемоотот μμωтн. ηтетпшωпе етμосте

<sup>3</sup> (13) 70 § (73) III P m<sup>1</sup> P (cit 220) пмаеиη пмаеи 70 by error  
 -телеа] 13 70 cit... λια III... λια 73 m<sup>1</sup> <sup>4</sup> (13) 70 (73) (108)  
 III § m<sup>1</sup> § шωшт шωшт 108 <sup>5</sup> (13) 70 73 (108) III m<sup>1</sup> § (PS)  
 отп] отен 108 III пнр] па 108 же ап] хан 70 <sup>6</sup> 70 73 III  
 m<sup>1</sup> § рен] twice.. рн III πολεμос] twice.. τμос 73 μпр]  
 μпер III <sup>7</sup> (13) (8) 70 73 III m<sup>1</sup> § отп] отен III μптеро]  
 twice.. -трро 73 ренр.] twice.. рн. 73 III <sup>8</sup> (13) 8 70 73  
 III m<sup>1</sup> пе] 8 70, Bo.. те 73 III m<sup>1</sup>.. om Bo (D<sub>4</sub>) <sup>9</sup> (13) 8 §  
 70 § 73 III m<sup>1</sup> §

<sup>3</sup> де] 70 &c.. and when Syr (gs).. and while Arm Eth ριχμ  
 upon] pref Jesus Syr (g) ηηχοειт of the olives] 70 &c.. add  
 κατεναντι τ. ιερ. C εροφ to him] 70 &c.. trs to him after saying  
 Syr (s) ηсемаθ. his disc.] 70 m<sup>1</sup>, CUFΔΠ al, OL (ch) Bo Syr  
 (gs) Eth.. μμαθ. the disc. III, NBDL &c, OL Vg Syr (h) Arm,  
 Chr ηса &c apart] 70 &c.. trs after saying Syr (g) Eth  
 тсгпт. the cons.] 70 &c 73 (cit) D &c, Chr.. om της NBCL 1 33 157  
 209, Cyr j пайωп the age] 70 &c 73 cit... this age Bo Arm

<sup>4</sup> де] 70 73 III m<sup>1</sup>, 1 33.. om 108, Bo (g) Syr (gs) Arm.. και  
 NB &c, Bo Eth паш to them] 70 &c.. om OL (abe).. quibus  
 respondens iesus dixit OL (h).. trs before Jesus Bo (B) μппоте  
 ηте ота lest-one] 70 (73?) m<sup>1</sup>, Syr (s).. μпептрε ота let not any  
 one III, NB &c, Syr (g)

upon a stone here which was not overthrown. (57.) <sup>3</sup> But as  
 he sitteth upon the mountain of the olives, came up to him  
 his disciples apart, saying, Say to us when these (things) will  
 be, and what is the sign of thy presence and the consumma-  
 tion of the age? <sup>4</sup> But answered Jesus, said he to them, Look,  
 lest haply (any) one deceive you. <sup>5</sup> For there are many  
 coming in my name, saying, I am the Christ, and deceiving  
 many. <sup>6</sup> But ye will hear wars and sounds of war, look, be  
 not troubled, for it is necessary for them to happen; but (a)  
 not yet is the end come. <sup>7</sup> For there will be a nation rising  
 against a nation, and a kingdom against a kingdom, and will  
 be famines and earthquakes in various places. <sup>8</sup> But all  
 these are the beginning of the pangs. <sup>9</sup> Then they will deliver  
 you up to a tribulation and put you to death, and ye will be

<sup>5</sup> ρар пар for many] 70 &c 108.. отμншс a multitude PS  
 етχω &c saying] 70 &c (108) PS, λεγοντες, (Eth).. and will say  
 Syr (gs) Arm

<sup>6</sup> тетпасωтμ ye will hear] 70 73 III.. ететпа ye being about to  
 hear m<sup>1</sup>.. ye hearing Bo (A1).. ye shall hear Bo.. μελλησете ак. NB  
 &c, μελλεται ак. D, Arm де] om Bo (F1a) Arm.. γар Syr (g 14)  
 шωшт look] add де Syr (s) етрешωпе for them to happen]  
 γενεσθαι NBDL 1 33 209, Bo Eth, Ps-Ath.. pref παντα C &c, Syr (h),  
 Chr.. pref παντα παντα al 4 Syr (g, abs s).. hac omnia OL (f) Arm..  
 παντα 47<sup>ev</sup>, OL Vg Syr (j), Cyp, ista OL (e).. add thus Eth μпате  
 not yet] ονκ ευθως U al, Eth еи cometh] еσтн NB &c, Arm.. om  
 U 33 108 127 al, Syr (gs), Chr

<sup>7</sup> рсћωон famines] 8 &c, (N) BDE\* 102 414 13<sup>ev</sup>, OL (abeff)  
 Syr (s), Hil Arn.. add και λοιμοι C &c, OL (h) (Bo) Syr (gh) Arm  
 (Eth), Chr Ps-Ath.. λοιμ. κ. λιμοι L 33 al 2, OL (cf glq) Vg рен-  
 нμто earthquakes] 8 &c.. σεισμοι κ. λιμ. N.. earthqu. and fam. and  
 deaths Bo.. fam. and pestilences and earthquakes Eth

<sup>8</sup> пай &c lit. but all these] 1 69 124 209 346 al 5, OL (ceffgl)  
 Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth.. παντα де τ. NB &c, OL (hq, ab) Syr (h)  
 α(τ m<sup>1</sup>)e] om OL (ab) Bo (FM).. but even Arm.. and Eth

<sup>9</sup> тоте] pref and Syr (s) етѳλ. to a tribulation] NB &c Syr  
 g (2) Arm.. θλншс L 1 157 209 al, OL (def) Syr (ghmg) Arm edd,  
 Ps-Ath.. add et in conventiculis et in potestatibus et ante reges stabitis  
 OL (e, f) ηсμμ. μμ. and put you to death] om Bo (F1) ηρε] om

ἁμωτῇ εἶδ' ὅτι ἡρεθὸς τῆρος ἐθε παραπ.  
 10 τότε σεπασκῆαλιζε ἡσῖραρ ἡσεπαρααζαοτ  
 ἡπετερντ. ἡσεμεστε πετερντ. 11 ἡσετωοτῃ ἡσῖραρ  
 ἡπροφῆτης ἡποτῃ ἡσεπλάνα ἡποταμνῆσε. 12 ὅτι  
 πτρεσῶναι δε ἡσῖταπομῆα σπασῶν ἡσῖταταπῃ  
 ἡραρ. 13 πετναρῶπομενε δε σῶβ' παῖ πετνα-  
 οτῆα. 14 ἡσετασσεοεισῷ ἡπεσετασσελιον ἡταῖπτερο  
 ρραῖ ὅτι τοῖκοταμνῇ τῆρ' ἐταῖπταῖπτε ἡἡρεθὸς  
 τῆρος. τότε σῖντ ἡσῖοαν. 15 ὅταν δε ἐτετῖσαν-  
 πατ ἐτῶτε ἡπῶσῳ τεπτατῶοσ ὅτι δαπῖνῳ πεпро-  
 фῆτης εсагераτ' ὅτι παα ἐτοτααβ. πετωσῷ μαρεс-  
 ноег. 16 τότε πετῶν ἡοτῶαга μαροτῶωτ εἴτοτειν.  
 17 πετῶν ἡμεпωρ ἡпῖтρεсегι епеснт егг ἡпетῶν

10 8 (13) 70 73 III m<sup>1</sup> § скарп. скарп. III ἡσῖραρ ἡραρ  
 m<sup>1</sup> 11 8 (13) 70 (73) III m<sup>1</sup> -φῆτης -φῆ. III 12 8 (13) 70  
 III m<sup>1</sup> 13 8 (13) 70 III m<sup>1</sup> ρῶπομενε] 8 .. -μπε 70 .. -μοпн  
 III m<sup>1</sup> σῶβ' Bo (C<sub>1</sub>E<sub>1</sub>FHL) .. σῶ εἶδ' m<sup>1</sup>, Bo παῖ πετ] (Bo) ..  
 φαι πε φη εθ Bo (DΔEΘJOS) 14 8 (13) 70 (III § at τότε) m<sup>1</sup> §  
 ἐταῖπταῖπτε] ἐταῖπτε m<sup>1</sup> ρεон. ρон. m<sup>1</sup> 15 (8 §) 13 (51)  
 70 § III § m<sup>1</sup> § τεπ(τῖ m<sup>1</sup>)τατ] 8 70 m<sup>1</sup> .. πεпτατ III -φῆτης]  
 -φῆτης III ноег] 8 III m<sup>1</sup> .. ког 51 70 16 8 § 13 (51 §) 70 (73)  
 III § m<sup>1</sup> § ἡοτ] τῶτ III εἴт] кт m<sup>1</sup> 17 8 13 (51) 70 (73)  
 III m<sup>1</sup> πετῶν ἡμεп(ῶπ 70 m<sup>1</sup>)пωρ] 8 13? 70 m<sup>1</sup> .. πεтῶν  
 тженепωρ III .. петженепωρ 51 ἡпῖ] ἡпер III also verse 18  
 егг] егг III also verse 18

m<sup>1</sup>)εθος the nations] om των D\* al, Arm .. om C 1 131 566\* al, Chr  
 Ps-Ath .. all men Bo (B) Syr (s) τῆρος all] 8 & c 13 .. om N\*  
 παραπ my name] 8 & c 13 .. add ο δε υπομεινας & c M<sup>1</sup> M<sup>2</sup> Γ al

10 τότε] pref and Arm Eth ἡσεпар. and they shall deliver up  
 one another] trs and one another they shall & c Syr (s) Arm .. om Eth  
 ἡσεμεστε πετ. and-another] 8 & c .. om Bo (C<sub>2</sub>) .. εἰς θλῆν N .. ad  
 mortem Arn .. trs before and they shall deliver up Syr (g) .. add and  
 they shall be killed Eth

11 τω(ο III)οτῃ rise] 8 & c (13) 73 .. shall come Eth ἡποταμνῆσε  
 many] 8 & c (13), BCD & c, OL Vg Bo Syr (gsh), Ps-Ath Chr Op ..  
 trs before πλάνα NL 33 157, Arm Eth

being hated by all the nations because of my name. 10 Then  
 will be offended many, and deliver up one another, and hate one  
 another. 11 And will rise many false prophets and deceive  
 many. 12 But in the increasing (of) the lawlessness will grow  
 cold the love of many. 13 But he who will endure unto (the)  
 uttermost, this (one) will be saved. 14 And will be preached  
 this gospel of the kingdom in all the inhabited earth for  
 a witness to all the nations: then cometh the end. 15 But  
 whenever ye should see the abomination of the disgrace, which  
 was said through Daniel the prophet standing in the holy place,  
 he who readeth let him understand. 16 Then those who are in  
 [the] Iudaia let them flee to the mountains. 17 He who is on  
 roof let him not come down to take away the (things) which

12 δε] 8 (13) 70 III m<sup>1</sup> .. και NB & c, Bo .. om 73 Bo (B) σπασῶν  
 will grow cold] 8 13 III .. σπασῶν will grow cold 70 (εσερῶν  
 Bo) .. σπασῶν will wither m<sup>1</sup>, Arm .. will fail Eth

13 δε] Syr (g) Eth .. αλλα Syr (s) .. om Bo (o)

14 πετ(π 8)ετατ. this gospel] 13 70 m<sup>1</sup>, NBC(D) & c, Eth .. ἡπετ.  
 the gospel III, Γ al, OL (a) Arm, Ps-Ath ἡτ(ῖτε τ m<sup>1</sup>)ἡπτερο  
 of the kingdom] 8 & c 13 (III) .. om τ. βασ. Or Chr Op ὅτι in] 8  
 & c 13 III .. om εν I τῆρος all] 8 & c (13) III .. om Bo (J<sub>1</sub>) ..  
 αυτοις και τοις εθνεσιν Γ

15 δε] 8 & c, N<sup>c</sup>L al, Bo Syr (gs), Eus Bas Chr Ir int .. om III,  
 al, Hipp .. and Eth .. ον N\* B & c, Arm τῶ(φω m<sup>1</sup>)τε the abomina-  
 tion] 70 & c .. pref the sign of Syr (gs) ἡπῶσῳ (B III) of the  
 disgrace] της ερημωσεως NB & c, Syr (g, abs s) Arm .. of corruption  
 Eth εсагераτ'-οταα standing-place] 8 & c 51 .. om Syr (s)

16 εἴτοτειν to the mountains] 8 & c (73), εἰς & c BΔ al, Bo (εχεν)  
 Arm Eth, Hipp Eus Chr Isid .. ad montes OL (fg) Vg, Jer .. επι & c  
 N & c, Bo (NΔΔΕΦΘMOS ρῖχεν), Ath .. in montes Ir int Cyp .. in  
 montibus OL (abceffhq) .. to the mountain Syr (gs)

17 πετῶν he who is on] 8 & c (51), ο επι NB & c, Or Ath .. ο δε επι  
 D 33, e, Isid .. και ο επι al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Cæs Chr  
 Ir int Cyp ἡ(om 8)πετ the (things) which] 8 & c (51), τα N<sup>c</sup> (\*το)  
 B & c, Bo Syr (h) (Eth), Or Ath Chr .. τι D(E\*) 1 33 al, OL Vg Syr (g)  
 Arm, Hipp Cæs Isid Ir int .. om Syr (s) πεγῆ his house] 8 & c 51,  
 NB & c, OL (ceffgh) Vg Syr (gs) Arm Eth, Hipp Or .. om αυτου D,  
 OL (abffq) Ir int Cyp Hil





σε ετσανχοос нтп̄. же еис ρните цр̄г п̄хаеіе ā-  
 п̄рей ебоλ. еис ρните цр̄г п̄таμιοп̄ āп̄р̄п̄истете.  
 27 п̄ое гар п̄тевр̄н̄се ешасеі ебоλ ρп̄ āма п̄ша  
 п̄ер̄отоеп̄ ша āма п̄ρωтп̄. таг те ое ет̄снаш̄опе  
 āмоос п̄сп̄арот̄с̄а āп̄ш̄н̄ре āп̄ρωме. 28 п̄ма  
 етере п̄с̄ома п̄аш̄опе āмоу. ет̄нас̄ωот̄р̄ ероу  
 п̄сп̄а̄етос. 29 п̄тет̄нот̄ де āп̄п̄са т̄е̄ол̄н̄с̄ п̄не-  
 ρоот̄ ет̄āма̄т̄ п̄р̄н̄ п̄аш̄опе п̄на̄не. а̄τω ποο̄ρ̄ па̄т̄  
 а̄п̄ āп̄е̄с̄от̄оеп̄. п̄с̄іот̄ с̄епа̄ре ебоλ ρп̄ т̄пе. а̄τω  
 п̄с̄ома п̄āп̄н̄те с̄епа̄но̄еп̄. 30 т̄оте ц̄па̄от̄ωп̄т̄р̄ ебоλ  
 п̄сп̄ма̄еіп̄ āп̄ш̄н̄ре āп̄ρωме ебоλ ρп̄ т̄пе. а̄τω  
 т̄оте с̄епа̄не̄р̄пе п̄сп̄не̄ф̄т̄л̄н̄ т̄н̄рот̄ āп̄на̄ρ̄. п̄с̄епа̄т̄  
 еп̄ш̄н̄ре āп̄ρωме е̄с̄п̄н̄т̄ е̄р̄раг̄ е̄х̄п̄ не̄κ̄ло̄о̄ле п̄т̄пе  
 āп̄ от̄с̄ома а̄τω от̄е̄оот̄ е̄па̄ш̄ω̄с̄. 31 п̄т̄х̄оот̄ ебоλ  
 п̄не̄с̄а̄т̄т̄ел̄ос̄ āп̄ от̄п̄ос̄ п̄ρ̄роот̄ п̄с̄а̄л̄п̄ӣс̄т̄. п̄се-

ρните] twice.. ρнп̄е 70 ц̄р̄г 10] ц̄р̄п̄ 70.. е̄с̄р̄г m<sup>1</sup> х̄аеіе] 8  
 .. х̄аеіе 51 &c ц̄р̄г 20] ц̄р̄п̄ 70.. е̄с̄р̄г m<sup>1</sup> 27 8 51 70 § (73) III  
 m<sup>1</sup> § ет̄снаш̄. ā.] 8 .. ет̄па̄ ш̄. ā. 70 (73) m<sup>1</sup> .. om 51 III (Bo)  
 Eth п̄с̄г̄] 8 .. п̄ 51 &c пар̄от̄с̄а] 8 .. пар̄р̄. 70 III m<sup>1</sup> 28 8  
 (51) 70 (73) III m<sup>1</sup> § с̄ωот̄р̄] 8 70 73 .. с̄оот̄р̄ III m<sup>1</sup> 29 8 §  
 70 § (73) (108) III § m<sup>1</sup> § and at п̄с̄ома āп̄е̄с̄от̄.] е̄а̄п̄т̄от̄ 108  
 ебоλ] боλ 108 30 8 (51) 70 § (73) (108) III m<sup>1</sup> 31 8 51 70  
 73 III m<sup>1</sup> §

26 се therefore] N<sup>ch</sup>, OL (eg) Bo..om N\*, Syr (s), Archel.. де  
 m<sup>1</sup>, OL (abcfhh) Bo (j) Arm е̄с̄ ρ. 20 behold] η ιδου 33, OL (b)  
 Syr (gs) Eth .. and if, behold Arm .. and beh. Eth таμιοп̄ chambers]  
 Bo, τ̄αμ̄іоіs NE\*G al.. τ̄αμ̄іоіs BD &c.. τ̄αμ̄іоіs LXT I 33 al..  
 houses Eth

27 гар] 8 &c..om Bo (BL) е̄ш̄ас̄еі е̄х̄. is wont to come out]  
 8 &c, NB &c, Syr (g) Arm Eth .. lighteneth Syr (s) п̄аш̄опе will  
 be] 8 70 (73) m<sup>1</sup>, NBD &c, OL (ahq) Bo Syr (gs) Arm (Eth), Or  
 Dial..add και MΔ al, OL Vg Syr (h), Hipp Cyr j Dam Cyp..om  
 51 III

28 п̄ма &c the place &c] 8 &c (51) (73), σ̄που NBDL I 33 102  
 al 3, OL Vg Bo Syr (s) Eth, Cyp..add γαρ X &c, OL (effq) Syr (h)  
 Arm, Hipp Chr..add δε Syr (g), Ps-Ath с̄ωма] 8 &c 51 (73),

should say to you, Behold he is in the desert, come not  
 out; behold he is in the chambers, believe not. 27 For as the  
 lightning is wont to come out of the places of (sun) rising  
 and enlighten unto the places of setting, thus will be the  
 presence of the Son of the man. 28 The place in which  
 the body will be, will be gathering to it the eagles. 29 But  
 immediately after the tribulation of those days the sun  
 will become darkness and the moon will not give his light,  
 the stars will fall out of the heaven, and the powers of the  
 heavens will be agitated. 30 Then will be manifested the sign  
 of the Son of the man out of the heaven, and then will  
 lament all the tribes of the earth, and see the Son of the man  
 coming upon the clouds of the heaven with a power and  
 much glory. 31 And he will send out his angels with a great  
 sound of trumpet, and they will gather in his chosen (ones)

N\*, OL Vg, Hil.. π̄τωμα N<sup>c</sup>B &c, OL (d) Bo Arm Eth, Ir int Cyp  
 п̄а̄етос the eagles] 8 &c 73, Arm .. και οι α. al, OL (l) Vg Arm cdd,  
 Hipp Chr Ir int

29 ебоλ ρп̄ out of] 8 &c, εκ ND 54 471 184<sup>ev</sup> al, Eus Bas Cyr j,  
 de OL Vg Cyp.. απο BL &c п̄с̄ома the powers] 70 73 III m<sup>1</sup>..  
 pref а̄τω and 8, NB &c

30 т̄оте 10] 8 &c 108, 6, Bo Syr (h).. pref και NB &c п̄ма̄еіп̄  
 the sign] 8 70 73\*, NB &c..add п̄т̄па̄р̄(pp 73<sup>c</sup> III m<sup>1</sup>)от̄с̄а (51)  
 73<sup>c</sup> (108) III m<sup>1</sup> ебоλ ρп̄ out of] 8 &c 51 73.. ev NB &c..om  
 Bo (D<sub>1</sub>) т̄пе the heaven] 8 &c 51 73, X &c, Eus Cyr j Ps-Ath Chr  
 Dam..om Bo (D<sub>1</sub>)..om τ̄ω NBL..του εν ουρανοіs D а̄τω т̄оте and  
 then] 8 70 73, N<sup>c</sup> BL &c al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Aug..και  
 κοψ̄. т̄оте D I 69 124 209, OL (a)..om а̄τω and III m<sup>1</sup>, Eth..om  
 т̄оте N\* 13 237 238 6<sup>ev</sup> 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (e), Cyp а̄τω т̄оте-  
 āп̄ка̄ρ̄ and then-earth] 8 &c 51 73..om Syr s (ye shall see) т̄н̄рот̄  
 all] 8 &c 51 73..om I е̄па̄ш̄ω̄с̄ much] 8 &c 51 73, OL (fq) Bo  
 Syr (gh) Arm Eth, Eus Thdrt Op..trs before και D 115, OL Vg  
 Syr (s), Cyp Amb

31 п̄т̄(п̄е̄с̄ III m<sup>1</sup>)х̄оот̄ and he will send] conjunctive continuing  
 the future tense.. αποσ̄т̄ελλ̄αι (H) X (al), OL (h) āп̄ от̄п̄ос̄ п̄ρ̄.  
 п̄с̄. with a great-trumpet] μ. φ. σ. μ. Syr (jh) Eth..om Bo (M)..  
 μετα σ̄αλ̄. φ. μ. B &c..μ. σ. και φ. μ. D al, OL Vg, Dam Hil..μ. σ.  
 μεγ̄. NLA I 118 209 184<sup>ev</sup> al 4, OL (e) Bo Syr (g,s) Arm, Eus

σωτορ εροτη ηνερωτη εβολ ρα περτορ τηρ. ατω  
 χηη αρηχ ηηπητε ψα αρηχ[η]ορ. <sup>32</sup> εβολ δε ρη  
 τρω ηηητε εμεε ετпараβολη. ηεε ραρ ершан  
 пескλαдоc шопе еϕληη. ητε ηρωε ϕοτω. ητε-  
 тпееме же аϕρων еροτη ηηпшωе. <sup>33</sup> таг ρω-  
 тнотп те тетпρε ρотан ететпшаннат епαι тпрот.  
 емее же аϕρων ероτη ерп ηρο. <sup>34</sup> ραηηη ϕω  
 αηηοc ηηтп. же ηηε тегеηеа оηеηе αηе ηαι  
 тпрот шопе. <sup>35</sup> тпе αηп ηкаρ ηαπαραге. ηαψαхе  
 де ηαπαραге αη. ηη'. <sup>36</sup> етђе ηεροот де αηп  
 тетпот етпееаη αηп лааη соотп отае ηαηηелос  
 ηηηпηте еηηηтп ηеиот маηааϕ. <sup>37</sup> ηеε ρар ηηе-

περτορ] 8 51 .. περτορ 70 &c ηηп. 73 <sup>32</sup> 8 §  
 (51) 70 (73) III § at ηеε m<sup>1</sup> § at ηеε κλαдоc] 8 70 .. -тоc 51 73  
 III m<sup>1</sup> еϕληη] 8 51 70 73 m<sup>1</sup> .. -ληη III ητε] 8 .. ατω ητε 51  
 73 m<sup>1</sup> .. ατω ηт 70 III <sup>33</sup> 8 70 III § at ρотан m<sup>1</sup> § at ететп  
 те] 8 70 .. ηе III .. om m<sup>1</sup> <sup>34</sup> 8 (18) 70 (73) III m<sup>1</sup> § ηηе] 8  
 III m<sup>1</sup> .. еηе 70 тег] 8 70 73 m<sup>1</sup> .. ϕ III αηе] 18 70 73 III m<sup>1</sup>  
 .. еαηе 8 <sup>35</sup> 8 18 51 70 73 III m<sup>1</sup> ηαπαραге 20] παραге 51  
 by error <sup>36</sup> 8 § (9) 18 (51 §) 70 § 73 § III P m<sup>1</sup> § ηη 70 III  
 еηηηтп] 8 9 18 70 .. -тег 73 III m<sup>1</sup> ηеи(ηη 18 73) ωт]. еп. 70  
<sup>37</sup> 8 § (9) 18 § (51) 70 73 III m<sup>1</sup> §

Cyr j Thdrt cat <sup>ox</sup> Cyp ηсесω(ο m<sup>1</sup>)οτρ and they will gather]  
 conj. &c, επισυναξουσιν N<sup>o</sup> &c, Bo .. επισυναξει N<sup>\*</sup> al, Bo (HJ) Syr (s),  
 Hipp Hil ατω χηη and from] om and NB &c ψα unto] and  
 unto Syr (g) αρηχοτ(χποτ 70 .. χηποτ m<sup>1</sup>) the uttermost parts  
 20] add αρχομενων δε τουτων &c D, OL (behq) with variants

<sup>32</sup> δε] 8 &c 51 73, Bo (DEFGS) .. om m<sup>1</sup> Bo Arm .. and Eth  
 емее know] тетпееме ye will know MS? ηρω(ωω 70) &c the  
 leaves] 8 &c 51 .. ηес. her leaves 73, Bo Syr (gs) Eth .. om та N<sup>\*</sup>  
 300 al ϕοτω break out] 8 &c 51, εκφυη E &c, nascuntur OL  
 (abffq), nascuntur (c), nata (fg) Vg, nata fuerint (h), germinant (d)  
 Syr (gs) .. εκφυη B<sup>3</sup>UX 1 33 69 124 126 566 al ηтетпееме ye  
 know] 8 &c .. ηтетпееме ye will know .. шатетпееме ye are wont  
 to know 70 аϕρων approached] 8 &c, Eth .. εγγυc етпв D al 7,  
 OL Vg (Bo) Syr (s) Arm .. εγγυc NB &c .. has come Syr (g)

out of the four winds, and from the uttermost part of the  
 heavens unto the uttermost parts. <sup>32</sup> But out of the fig-tree  
 know the *parable*: for as, if her *branch* should become tender  
 and the leaves break out, ye know that approached the  
 summer. <sup>33</sup> Thus ye also with you *whenever* ye should see all  
 these (things), know that he approached to the doors. <sup>34</sup> Verily  
 I say to you, that this *generation* shall not pass away, all  
 these (things) having not happened. <sup>35</sup> The heaven and the  
 earth will *pass away*, but my words will not *pass away*.  
 58. <sup>36</sup> But concerning the day and that hour no one knoweth.  
*not even* the *angels* of the heavens, *except* the Father alone.  
<sup>37</sup> For as the days of Nöhe thus will be the *presence* of the

<sup>32</sup> таг &c thus] add *therefore* Eth ρотан] ешоп Bo .. ешоп  
 ρар Bo (r) .. om m<sup>1</sup> епαι тпрот lit. these all] NDHKUV\* 1 28  
 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. παντα τ. B &c, OL (eq)  
 Syr (h) .. add γινόμενα 33, OL (acfh) Bo (b) Arm cdd ηρο the  
 doors] Syr (g 14<sup>c</sup>) Arm .. the door Syr (gs) Eth

<sup>34</sup> ραηηη] 8 &c .. add δε L al ηαι τ. lit. these all] 8 &c 18 73,  
 DHL al, OL (aeffghl) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. π. τ. NB &c,  
 OL (eq) Vg Syr (h) .. om παντα 135 al, OL (bf)

<sup>35</sup> om verse N<sup>\*</sup> тпе the heaven] the heavens Arm ηαπαραге  
 will pass away 10] Bo plural not expressed .. сенасини they will  
 pass away Bo (DAB, ELO) де] 8 &c .. add ητοот they 51 III ..  
 and Syr (gs) Arm ηαп. αη will not pass away] ηпотсини shall  
 not pass away Bo

<sup>36</sup> ηεροот the day] 8 &c .. that day Syr (g) Arm Eth де] 8 &c  
 Syr (g) .. om Bo (A) αηп and 10] 8 &c .. η 33, OL (b) .. and about  
 Syr (s) тетпот the hour] 8 &c, (S) al, Syr (hmg) Bo, Chr Dam ..  
 ωрас NBD &c, Arm Eth .. om L al 3 етпееаη that] 8 &c .. om  
 Syr g (5) Arm отае(те 8 9) η(ηη 73) αηη. not even the angels]  
 8 &c (9) 51, N<sup>ca</sup> &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh), Bas Did Ps-Ath Euthy  
 Phæbad Paulin Amb .. add ουδε ο υιος N<sup>\*</sup> cb BDΦ 13 28 86 124, OL  
 (abc, e neque filius hominis, fffhlq) Syr j Arm Eth, Ir int Chr Cyr  
 Hil Op ηηпηηте of the heavens] 8 &c 9 .. pref етпη who are in  
 73, Bo (κн) ηеиот the Father] 8 &c (9), NBDLΔΠ\* 1 33 69 al,  
 OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr Bas Did Ps-Ath Chr Dam Ir int  
 Amb .. add μον E &c, OL (f), Thphl

<sup>37</sup> ρар] 8 &c 9 51, BDI, OL (em) Bo Syr (shmg), Did Op .. om  
 Bo (D) .. δε N &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Clem .. and Eth ηηεε.

ροοτ ἡνωρε ταῖ τε θε ετῆναυωπε ἄλλος ἡσῖτπα-  
 ροτσια ἄπυνηρε ἄπρωμε. <sup>38</sup> ἡθε ταρ ενετшооп  
 ἄλλος ρῖ περοот етῆματ етраөн ἄпкатаκλτс-  
 моос етотωμ. етсω. етхῖ ρῖме. етρмоос ἄп ραῖ.  
 ша пероот епта нωре ἄων еротн етнῖωтос.  
<sup>39</sup> ατω ἄποτεмее шантῖеῖ ἡσῖпкатаκλτсмоос пῖрῖ  
 ἡотон нме. таῖ τε θε етῆнаυωπε ἄλλος ἡсῖтпа-  
 ροτσια ἄпυνηре ἄпρωме. <sup>40</sup> тотε отῖ снат  
 пауωпе ρῖ тсωше. сенахῖ ота ἡсека ота. <sup>41</sup> сῖте  
 етноот ρῖ отанхани. сенахῖ отеῖ ἡсека отеῖ.  
<sup>42</sup> роεῖс се же ἡтетῖсоотῖ ἄп же ере пхоеῖс ннот  
 ἡаш ἡроот. <sup>43</sup> емме де епаῖ. же енеусоотῖ ἡсῖп-  
 хоеῖс ἄпни. же ере преухῖоте ннот ἡаш ἡотῖше.  
 неунароεῖс пе пῖтῖ каат есωтῖ епесῖни. <sup>44</sup> етῖе

пар.] 8 .. парр. 18 &c <sup>38</sup> 8 (9) 18 § (51 §) 70 § 73 111 § m1 §  
 ρῖ] ἡ 70 епта] 8 51 70 .. ἡта 18 &c нῖ. 8 &c, Bo (D<sub>1</sub>) .. сῖ. ἡ.  
 (9) 18° 111 .. кῖ. Bo .. translit Syr (s) <sup>39</sup> 8 (9) 18 70 73 111  
 m1 ἄпот] ἄпῖ 70 шантῖ] -теу 73 111 m1 пῖ] пег 111  
 пар.] 8 9 .. парр. 18 &c <sup>40</sup> 8 § 18 70 § (73) 111 m1 § сенахῖ]  
 8 111 m1 .. ἡсехῖ 18 70 ка] 8 18 111 m1 .. λο ρα 70 73 <sup>41</sup> 8  
 18 70 (73) 111 m1 ρῖ] ρен 70 сенахῖ] ἡсехῖ 18 <sup>42</sup> 8 § (9) 18  
 70 111 § m1 § <sup>43</sup> 8 § (9) (18) 70 § 111 m1 § (PS) енеу(пегу 70)-  
 соотῖ] add ἄп m1 нῖ] twice .. неῖ 70 ἡаш] ρῖ аш 8 пῖтῖ]  
 неутῖ 111 .. етῖ m1 <sup>44</sup> 8 (18) 70 111 m1 §

ἡνωρε the days of N.] 8 &c 9 .. it was in the days of N. Syr (g 36)  
 етῖ(тес m1)паш. will be] 8 &c (9) (51), NBLUFH 102 135 al 5,  
 OL (cdh<sub>q</sub>) Bo Syr (gs) Arm Eth, Clem Did .. add καῖ D<sup>8</sup> &c, OL (a  
 beffglm) Vg Syr (h), Op

<sup>38</sup> τар] 8 &c 51 .. om Bo (F<sub>1</sub>) Eth ενετш. they were being]  
 8 &c 51 .. етеш. m1 by error .. om Syr (s) пероот етῖματ етῖ.  
 those-before] 8 &c 51, *εκειναις ταις προ του* B 472, Arm .. εκ. προ τ.  
 D al 3 .. *ταις προ τ.* N &c 1 33 al, Bo Eth, Did .. του L 13<sup>ov</sup>, OL (ae)  
 Syr (gs), Or .. in *diebus ante* OL (gq) Vg (Eth) .. in *diebus illis ante*  
 OL (beffhm) Syr (h) етотωμ eating] 8 &c 51 .. they were  
 eating Syr (gs) етхῖ ρ. marrying] 8 &c 51, Bo (J<sub>1</sub>) .. pref καῖ  
 N<sup>c</sup>DL, OL (am) Bo Syr (gs), Op пероот the day] 8 &c 51, Syr  
 (g) .. om Syr (g) s Eth

Son of the man. <sup>38</sup> For as they were being in those days  
 which were before the flood eating, drinking, taking wife,  
 living (lit. sitting) with husband unto the day (on) which  
 Nōhe went into the ark; <sup>39</sup> and they knew not until came the  
 flood and took away all; thus will be the presence of the Son  
 of the man. <sup>40</sup> Then there will be two in the field; one will  
 be taken, and one left. <sup>41</sup> Two (women) grinding in a mill;  
 one will be taken, and one left. <sup>42</sup> Watch therefore, because  
 ye know not in which day the Lord is coming. <sup>43</sup> But know  
 this, that if had known the lord of the house, in which watch  
 the thief is coming, he would have watched and not permitted  
 his house to be dug through. <sup>44</sup> Because of this ye also be

<sup>38</sup> пῖг(ἡ 111)ῖ ἡ (om 8) and took away] 8 &c 9 .. εхῖ upon m1  
 етῖ(тес m1)паш. will be] 8 &c 9, BD, OL (abh<sub>q</sub>) Bo Syr (gs) .. add  
 καῖ N &c, OL (ceffgm) Vg Syr (h) Arm (Eth), Did ἄпυνηре of  
 the Son] 8 &c (9) .. om 18

<sup>40</sup> тотε] 8 &c 73 .. add if Arm снат паш. will be two] 8 &c  
 73, D &c, OL Vg Bo, Cæs Chr Victorin Op .. εσонт. δυο N\* B 482,  
 OL (h) .. pref and Syr (s) τсωше the field] 8 &c 73 .. отпо-  
 λῖс a city 18 .. the mountain Syr (s) ота one 2°] 8 &c (73 ?) .. the  
 other Syr (g 11) Arm Eth

<sup>41</sup> сῖ(сен m1)те two] 8 &c (73), Syr g (3) .. pref and Syr (gs) Eth  
 .. and if Arm отан(т 111 .. ῖ m1 .. е 70)х. a mill] 8 &c .. one  
 mill Arm Eth отеῖ one 2°] 8 &c .. the other Arm Eth .. add δυο етῖ  
 κλεινης &c D 13 69, OL (abceffh<sub>q</sub>), Eth, Hil

<sup>42</sup> се therefore] 8 &c .. om Arm пхоеῖс the Lord] 9 18 70 ..  
 петῖх. your Lord 8 111 m1, NB &c роот day] 8 &c 9, NBDIA  
 1 13 33 69 115 124 238, OL (ff) Bo (Ac, CHL), Syr (hj) Arm eddmg,  
 Cyr Ir int Hil .. *qua hora aut (vel) qua die* OL (e) .. π. ημ. καῖ ωρα  
 Eus .. κατ hour m1, L &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr  
 Thdr Op

<sup>43</sup> емме know] 8 9 111 .. тетῖ емме ye know 18 70 m1 .. om γνω-  
 σκετε Δ\* де] 8 &c 9 18 .. om F\* Arm отῖ(отнр 111 m1)ше  
 watch] 8 9 &c, NB &c, Bo (κ) Syr (s) Arm, Eus Chr .. ωρα M 13 33  
 69 124 6<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Syr j, Aug Op .. *vigilia aut hora aut custodia*  
 OL (δ) .. the time Eth .. ἡпат ρῖ тетшн есωтῖ епῖ hour in the  
 night to dig through the house PS роεῖс watched] 8 &c (9) .. add on  
 also PS каат per. them] 8 70 111 m1 .. κατ 18 .. хас per. him  
 Bo (AFD<sub>234</sub>) .. карωме per. man PS есωтῖ] ἡс. 18

παῖ ρωττητῆ ὥστε ἐτεῖς ὧτ. **ж** εἰ τὸν  
 ἐτεῖς μετ' ἐρὸς ἀν' ἐρε πῦρε ἀπρὸς πῦρ.  
<sup>45</sup> **ни** ἀρὰ πε πιστος ἡρῶν ἀτὼ ἡσάβε. παῖ  
 ἐντα περὶ τοῖς καὶ ἐστὶ ἀμὸς εἰς περὶ ἡρῶν ἐφ'  
 πατ' ἡτρερε ἀποτοεισ. <sup>46</sup> παῖ τῷ ἀπρὸς ἐτ-  
 ἀμὰτ πετρε περὶ τοῖς πῦρ πῦρε ἐρὸς ἐρερε  
 ἡτρερε. <sup>47</sup> ραμνι φῶ ἀμὸς πῦρ. **ж** ἐνακαὶ ἐστὶ  
 ἀμὸς ἐρῶν εἰς περὶ τῶν παρὸντα τῶν.  
<sup>48</sup> ἐσῶπε **ж** ἐσῶν τοῖς ἡσπρὸς ἀτὼ ἐρῶν ραῖ περὶ  
**ж** παρὸς παῶν. <sup>49</sup> περὶ τοῖς ἡρῶν ἐπερὶ τῶν  
 ἡρῶν περὶ τῶν ἀτὼ πῦρ ἀπ' πετρε. <sup>50</sup> πῦρ  
 ἡσπρὸς ἀπρὸς ἐτῶν ραῖ εἰς οὐδὲν  
 ἐπερὶ τῶν εἰς ἀν' ἀτὼ εἰς οὐδὲν ἐπερὶ  
 ἀμὸς ἀν'. <sup>51</sup> περὶ τῶν ἀμὸς πῦρ ἡτρερε ἀπ'

τητῆ] τητ III by error ἐτεῖς.] 8 70 m<sup>1</sup>.. ἡτῆς. (18)..  
 ἐτεῖς. III <sup>45</sup> 8 § (18 §) 70 § III § m<sup>1</sup> ἀτὼ and] 8 18.. om  
 70 III m<sup>1</sup> εἰς] 8 &c.. pref ἐρῶν (18) 70 <sup>46</sup> 8 (9) (18) 70 III  
 m<sup>1</sup> πετρε] 70 III.. ἐτρε 8 m<sup>1</sup> πῦρ] περ m<sup>1</sup> <sup>47</sup> 8 (9) (18)  
 70 III m<sup>1</sup> φῶ] ἐφῶ m<sup>1</sup> ἐρῶν] 8 &c 9 (18).. om 70, Bo (j)  
 εἰς] εἰς Bo (j, m 18) -χοντα] -χῶ. m<sup>1</sup> <sup>48</sup> 8 9 (18) 70 §  
 III m<sup>1</sup> § ραῖ] ἐρ. m<sup>1</sup> <sup>49</sup> 8 9 (18) 70 III m<sup>1</sup> ἀτὼ and] om 70  
<sup>50</sup> 8 9 18 70 III § m<sup>1</sup> § ἐπῶ 10] 8 &c.. ἐπερ III m<sup>1</sup> ἀτὼ and]  
 om 70 οὐδὲν] οὐδὲν 18 ἐπῶ 20] 8 9 III.. ἐπερ m<sup>1</sup>.. πῦρ  
 18 70 <sup>51</sup> 8 9 18 70 III m<sup>1</sup> ἀπ'] 8 &c.. ἀτὼ 18 70

<sup>44</sup> παῖ] 8 &c 18.. add ἡτῶν ye 70 εἰ τὸν-ἀν in the  
 hour-not] 8 &c (18) L &c OL (efgq) Bo Syr (gsh) Arm, Chr.. η ου  
 δοκ. ωρα NBDI, Vg (qua nescitis hora) Bo, Ath.. nesc. qua h. OL,  
 Hil.. at a time ye know not Eth

<sup>45</sup> ἀρὰ] 8 &c 18, Syr (hmg), quis est ergo OL (g), quis putas Vg..  
 γαρ D 184<sup>ev</sup> OL (q), Or quis nam OL, quis namque Hil ἐπ(ῆ 18  
 III m<sup>1</sup>) τα &c] 8 &c 18, κατεστησεν, Syr (g) Arm.. καταστησει NM,  
 Bo, Chr περὶ. his lord] 8 &c (9), Γ &c, OL (bcffglq) Vg Bo  
 Syr (gsh) Arm Eth, Chr.. om αὐτοῦ NBDIL 1 33 al 3, OL (aehm),  
 Bas Ephr Ir int Hil περὶ τῶν his servants] 8 9 III m<sup>1</sup>, Arm  
 .. περὶ τῶν. his fellow-serv. 70, Syr (s knavothel).. οικετίας BILΔΠ\*

prepared, because in the hour which ye think not is the Son  
 of the man coming. <sup>45</sup> Who then is the faithful servant and  
 wise, this (one) whom his lord appointeth over his servants  
 to give to them the food of the time? <sup>46</sup> Blessed is that  
 servant whom his lord is coming and finding him doing thus.  
<sup>47</sup> Verily I say to you, that he will appoint him over all his  
 possessions. <sup>48</sup> But if should say the evil servant in his heart,  
 My lord will delay; <sup>49</sup> and begin to beat his fellow-servants,  
 and eat and drink with those who are drunken; <sup>50</sup> cometh the  
 lord of that servant in a day which he expecteth not, <sup>51</sup> and

13 33 al 6.. οικίας N 69 238 48<sup>ev</sup> al 10, Ephr Bas Chr.. domum  
 OL (q) Eth.. θεραπείας D &c.. familiam OL Vg.. sons of his house  
 Syr (g) πατ to them] 8 &c 9, NB &c, Bo (DABFEO 18).. trs after  
 food Bo τρερε the food] 8 &c 9, NB &c.. their food Bo ποτο-  
 εις the time] 9.. καιρος NB &c Arm.. περὶ. its time 8 (18) &c,  
 Syr (gs) Eth.. add αὐτοῦ I 63<sup>ev</sup> (ποτ of 9 may be contracted from  
 ποτ. their time).. add of giving it Bo

<sup>46</sup> ἡτρερε thus] 8 70 III (πῦρ).. εἰς thus m<sup>1</sup>, Γ &c, OL (fq)  
 Syr (gsh) Arm, Bas Chr.. trs ov. τοι. NBCDIL al 15, OL Vg Eth  
 (this), Ephr Hil

<sup>47</sup> καὶ ἐστὶ ἀμὸς appoint him] 8 &c (9) (18 ?), Syr (s).. trs after  
 αὐτοῦ NB &c

<sup>48</sup> **ж**] 8 &c 18, NB &c, Bo Syr (gs) Eth.. m<sup>1</sup>, Bo (A E s).. then  
 (aba) Arm εε(τῶ 9 III) οὐ evil] 8 70 m<sup>1</sup>, N\* Γ 56 58 243  
 473 184<sup>ev</sup>, Syr (s) Arm, Ephr Chr Ir int Aug.. add εκεῖνος N<sup>c</sup> BCD  
 &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Op παῶν will delay] 8 &c,  
 NB 6 33, Bo Ar, Ephr Ir int.. add ελθειν CD &c, OL Vg Bo (D<sup>1</sup> 231)  
 Syr (gsh) Arm Eth, Chr Dam, ερχεσθαι I 157 209, Or Bas

<sup>49</sup> περὶ τῶν (ἡν III m<sup>1</sup>) his fellow-serv.] 8 &c 18, NBCDIL al, OL  
 Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Ephr Chr Dam.. om αὐτοῦ Γ &c πῦρ-  
 (περ III m<sup>1</sup> thrice) οὐ &c and eat and drink] 8 &c 18, GII<sup>1</sup>  
 al, OL (a) Bo, Ephr Dam.. εσθιη δε (τε C 1 33 al, Eth, Ephr) κ. πινη  
 NBCDEILSUVAH<sup>2</sup> al, Chr.. εσθιει δε κ. πινει FHK(M) Γ (33) al,  
 OL Vg Syr (h) Eth.. and shall be eating and drinking Syr (gs)  
 .. that he may eat and may drink Arm.. and shall eat and shall  
 drink Eth

<sup>51</sup> περὶ τῶν **ж**. and divideth him] om m<sup>1</sup> πῦρ-το and put his  
 portion] 8 18 70, Bo.. πῦρ τετρε and &c 9 III m<sup>1</sup>, Syr (gs).. το  
 μερος θ. μετα &c D, OL Vg, Hil.. το μ. μ. &c θησει NB &c.. his





<sup>8</sup> ἡσοσ δε πεχατ ἡῖσαβν. же ма нан ебол рѣ  
петіпер. же пенлааепаз пажена. <sup>9</sup> атоотωψѣ де  
ἡῖῡῡсаβн етхω ἡῡῡос. же мнпоте нѣтѣрωше ерон  
ἡῡῡῡнтн. ѡкн ἡтоу ἡпазрн петѣ ебол ἡтетἡῡωп  
пнтн. <sup>10</sup> етнаѡк де ещωп а҃҃҃҃҃҃҃ ἡῡῡатшелеет.  
аѡω петсѣтωт аѡѡк еротн ἡῡῡа҃҃҃҃҃ епѡа ἡше-  
леет. аѡштѡа мпро. <sup>11</sup> мἡἡῡῡсωс а҃҃҃҃ ἡῡῡпкесеепе  
ἡпарѡенос етхω ἡῡῡос. же пхоеис пхоеис аотωп  
нан. <sup>12</sup> ἡтоу де а҃҃҃҃҃҃҃ е҃҃҃хω ἡῡῡос. же рѡаени  
ѣхω ἡῡῡос пнтн. же ἡѣсоотн ἡῡῡωтн ап. <sup>13</sup> роис  
се. же ἡтетἡсоотн ап мпероот отѡе тетнот.  
Ѣ. <sup>14</sup> ἡѡе тар ἡотрωме е҃҃҃аапоаѡиет. а҃҃҃҃отте  
е҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃. а҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃. <sup>15</sup> ота

<sup>8</sup> 8 9 (18) 70 § III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup> [πεχατ] -аат III пер] пнз III 46<sup>1</sup>  
пажена] жена 46<sup>1</sup>.. жпа 18 <sup>9</sup> 8 9 18 70 III 46<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>) (cit 148)  
пѣтѣрω(о III)ше] пецт. III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup> пазрн] -рен 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup> пнтн  
for you] 8 & b<sup>1</sup>.. ἡῡῡῡнтн with you 70 <sup>10</sup> (8) 9 18 70 III 46  
(b<sup>1</sup> §) <sup>11</sup> (8) 9 18 70 § III 46<sup>1</sup> (b<sup>1</sup>) (PS) мпарѡ.] ἡῡῡп. 46<sup>1</sup>  
<sup>12</sup> (8) 9 18 70 III 46<sup>1</sup> § b<sup>1</sup> (cit 176) отωψѣ] -шѣ 46<sup>1</sup> ἡῡῡωтн]  
-отн III <sup>13</sup> (8) 9 18 70 III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup> соотн] соот 18 by error  
<sup>14</sup> (8) 9 § 18 § 70 § III P α<sup>1</sup> (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> P 34 18 34 III апо-  
аѡи.] -тѡи. 18 ..-аѡи. III <sup>15</sup> (8) 9 18 70 III α<sup>1</sup> § and at

<sup>8</sup> ἡσοс the foolish] 8 & 18 Syr (g) ..those foolish Syr (g) (7) s Eth  
а҃҃҃] 8 & .. om Syr (s) .. and Eth ἡсаβ the wise] 8 & 18 Syr (g)  
.. those wise Syr (s) нан to us] 8 & 18 .. add ελαιον A же  
because] 8 & 18 .. add behold Syr (gs) Arm пен(пепн 18 ..  
ἡпекен 46<sup>1</sup>) λ. our lamps] 8 & 18 .. υμων C\* L U Π\* al

<sup>9</sup> атоотωψѣ(46<sup>1</sup>) answered] 8 & b<sup>1</sup>.. said to them Syr (s)  
а҃҃҃] 8 & b<sup>1</sup>.. om Bo (с҃҃҃҃҃҃҃ 18) Syr (g) ἡсаβн the wise] 8 &  
b<sup>1</sup>.. those wise Syr (gs) ерон нῡ. for us and you] 8 & (b<sup>1</sup>) (cit)  
.. υμ. κ. ημ. N 247 ѡк go] 8 & b<sup>1</sup> cit, NABDEGHSVΓΔ al,  
OL Vg Bo Eth, Aug Op .. add δε C & c, OL (ff) Bo (DΔΕΜΟS) Syr (h),  
Bas .. pref αλλα Syr (gs) Arm ἡто(α cit)҃҃҃ indeed] 8 & b<sup>1</sup> cit..  
μαλλον NB & c Bo .. om Syr (gs) Arm

<sup>10</sup> етнаѡк де but as they will go] 8 & b<sup>1</sup>.. απερχομενων δε α.,  
abeuntibus autem illis OL (q), Op, dum autem irent (fg) Vg .. εως  
υπαγουσιν D, dum eunt (bff), et dum eunt (ch) Syr (gs) Eth .. but

those virgins, they trimmed their lamps. <sup>8</sup> But the foolish  
said they to the wise, Give to us out of your oil, because our  
lamps will be extinguished. <sup>9</sup> But answered the wise, saying,  
(Nay,) lest haply it should not suffice for us and you: go  
indeed to those who sell, and buy for yourselves. <sup>10</sup> But as  
they will go to buy, came the bridegroom, and those who  
were prepared went in with him to the place of marriage,  
the door was shut. <sup>11</sup> Afterwards came also the remainder of  
(the) virgins, saying, Lord, Lord, open to us. <sup>12</sup> But he, he  
answered, saying, Verily I say to you, that I know you not.  
<sup>13</sup> Watch therefore, because ye know not the day nor the  
hour. 60. <sup>14</sup> For (it is) as a man being about to go to another  
country, he called his servants, he gave to them his posses-  
sions. <sup>15</sup> To one indeed he gave five talents, but to one he

having gone Bo .. when those had gone Arm а҃҃҃҃҃҃҃ came] 9 & c b<sup>1</sup>,  
Arm cdd .. pref and Arm петсѣтωт those who were ready] 9 &  
b<sup>1</sup> .. om α L 69 al 5 еротн ἡῡῡа҃҃҃҃ in with him] 9 & c b<sup>1</sup>, Bo (DES)  
.. trs нῡ. ε 70, Bo епѡа-про to-the door] 9 & c (b<sup>1</sup>) .. om Bo (D.)

<sup>11</sup> мἡἡῡῡс. afterwards] 9 & c, Arm .. add де 46<sup>1</sup>, NAB & c, Bo Syr  
(gs) .. pref and Eth а҃҃҃҃҃҃҃ came] 9 & c, Bo, ηλθον D, OL (cf) ..  
ερχονται NAB & c пкесеене the remainder] 9 & c b<sup>1</sup>, NABC  
& c, OL (ffg) Vg Syr (h) Arm, Bas Aug Op .. om και DHZ, OL (bcf  
hq) Bo .. these, those (5) other Syr (g) Eth .. those Syr (s) пхоеис  
пх. Lord, Lord] 8 9 III 46<sup>1</sup> b<sup>1</sup>, Arm Eth .. пхоеис 18 70 cit .. our  
Lord Syr (s) .. our L. our L. Syr (g)

<sup>12</sup> а҃҃҃] 9 & c .. om Arm .. and Eth е҃҃҃хω & c saying] 9 & c, Syr  
(s) .. said he Bo .. add нῡ to them 18, Syr (g) .. said he to them Bo  
(DΔΕΘΟS) рѡаени-пнтн verily-to you] 8 & c .. om I .. amēn amēn  
Arm cdd

<sup>13</sup> се therefore] 9 & c .. om 8 III Arm τ(ἡτ 9 b<sup>1</sup>)ετнот the  
hour] 9 & c, NABC\*DLXΔΘΠ I\* al, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm  
cdd, Eus Ath Bas Chr Hil .. hour Arm .. and hour Eth .. add εν η ο υος  
τ. α, ερχεται C<sup>3</sup> & c, Syr (jmg)

<sup>14</sup> тар] 9 & c 34<sup>1</sup> .. om D, Bo (N) Arm отрωме a man] 9 &  
34<sup>1</sup> .. add τис C<sup>3</sup> FM al, Arm е҃҃҃а & c being about to & c] 9 &  
34<sup>1</sup> .. started and Syr (g) (2) s Eth а҃҃҃҃҃ he gave] 9 & c 34<sup>1</sup>, Bo (NB  
ΓΔΦΘΜΟ) .. pref and NB & c Bo пец҃҃. his possessions] 9 & c 34<sup>1</sup>  
.. та v. αυτων A 34(н III)παρχο(ω m<sup>1</sup>)пта] 9 & c .. add тнрот  
all 18 70 34<sup>1</sup> .. add to trade Eth

μεν ας† πας ἡ†οτ ἡσινσωρ. οτα δε ας† πας  
ἡσπατ. οτα δε ας† πας ἡοτα. ποτα ποτα κατα  
τεψοα. αςαποαημει. <sup>16</sup> ἡτεπποτ δε αςῶκ ἡσι-  
πενταςχι ἀπ†οτ ἡσινσωρ. αςῶκ ἡρητοτ ας†-  
ρητ ἡκε†οτ. <sup>17</sup> ρομοιως οη παπеспаτ. ας†ρηт  
ἡкеспаτ. <sup>18</sup> πενταςχι δε ἡποτα αςῶκ αςῶκ  
ρῶ πκαρ αςῶκ ἡπрат ἡπερχοεις. <sup>19</sup> ἡἡσα  
οηнос δε ἡοτοεις ας† ἡσινχοεις ἡἡραλ  
ετῶατ. αςῶπ ἡῶατ. <sup>20</sup> ας†περτοοει εροϋ  
ἡσινπενταςχι ἀπ†οτ ἡσινσωρ. αςῶκ πας ἡκε†οτ  
ἡσινσωρ εςῶ αῶος. δε πχοεις †οτ ἡσινσωρ  
πεντανταατ κα. εις ρηнте ας†ρηт ἡκε†οτ. <sup>21</sup> пе-

οτα twice 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § μεν] μη III σινσωρ] -σop III 34<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> (8) 9 18 70 § III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ρε.] 9 &c .. ερρ. III ἡκε]  
ἡκαγ 18 <sup>17</sup> (8) 9 18 70 § III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>18</sup> (8) 9 18 70  
III α<sup>1</sup> (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § <sup>19</sup> (8) 9 § 18 70 § III α<sup>1</sup> (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § ρ] α  
III <sup>20</sup> (8) 9 (13) (18) III α<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § -οτοει] 9 α<sup>1</sup> .. οτοι III  
34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πεντακ] 9 13 α<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> .. πητακ III m<sup>1</sup> <sup>21</sup> (8) 9 (13) III §

<sup>15</sup> οτα δε-οτα δε but to one-one] 9 &c, Bo (κ) .. οτα δε-κε ο.  
δε Bo (ΑΒΟΓΓΗΛ) κεοτα δε (om B<sub>2</sub>S) -κεοτα δε Bo .. and-and  
Syr (gs) Arm τεψοα his power] 9 &c, δυν. αυτου D .. τ. ιδιαν  
δυν. NB &c αςαποα. he went &c] 9 &c, Bo (ΔΘΟ) .. pref και NB  
&c Bo αποαη(τ III m<sup>1</sup>)μει] 9 &c .. add immediately Syr (g,  
abs s) Eth

<sup>16</sup> ἡτεπποτ δε but imm.] 9 &c, ευθ. δε I 118 124 243 26<sup>ev</sup>, OL  
(cfffhq) Syr (j), Op .. ευθ. πορευθεις N\*, OL (bg) .. ευθ. πορ. δε N<sup>c</sup>A  
BCD &c, Vg Syr (gh), Bas .. went imm. Arm .. and went Bo Eth ..  
om ευθ. 16<sup>ev</sup>, Chr ας†ρηт he gained] 9 &c, N<sup>c</sup>A<sup>2</sup>BCDL al, OL  
Vg (Bo) Syr (ghmg) Arm Eth .. εποιησεν N<sup>c</sup>A\* &c, OL (η) Syr (h),  
Bas .. om al 3, OL (bff) .. add εν αυτοις X †οτ five 20] 9 &c, BL 1 33  
50 124, OL Vg Bo Syr (gj) Arm, Op .. add ταλанта NACD &c, OL  
(fq) Syr (h) Eth, Bas

<sup>17</sup> ρο(ω m<sup>1</sup>)μοι(αι III)ω(ο III m<sup>1</sup>)c] 9 &c, D .. ωσαντως NB &c  
οη also] 9 &c και, N<sup>c</sup>BC<sup>3</sup>D &c, OL (aefgq) Vg Bo Syrg (6)jh Arm  
(Eth), Bas Op .. δε και A al 5, OL (h) Bo (B<sup>c</sup>S) .. and likewise also  
Syr (gs) .. om 18 m<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>C\*L 33, OL (h) Am Bo (M) Syr g (6)

gave two, but to one he gave one, each one according to his  
power, he went to another country. <sup>16</sup> But immediately went  
he who received the five talents, he worked with them, he  
gained other five. <sup>17</sup> Likewise also he of the two, he gained  
other two. <sup>18</sup> But he who took the one, he went, he dug in  
the earth, he hid the silver of his lord. <sup>19</sup> But after a great  
time came the lord of those servants, he took up account  
with them. <sup>20</sup> Came up to him he who took the five  
talents, he brought to him other five talents, saying, Lord,  
five talents thou gavest to me, behold I gained other five.  
<sup>21</sup> Said he to him his lord, Well, Servant good and faithful,

παпеспаτ he of the two] 9 &c .. add ταλ. λαβων D, OL (c) Eth cdd,  
Op .. add λαβων 253, OL Vg Bo (also the two B) ας†ρηт he  
gained] 9 &c, N<sup>c</sup>BC\*L 33 59, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add και αυτος  
AC<sup>3</sup> (D) &c, OL (h) Syr (h) .. add in eis OL (abeffq) .. add et (f) ..  
pref he worked with them and Bo (M) .. pref he traded Syr (g, s  
uncertain) κπατ two 20] 9 &c .. add talents Eth

<sup>18</sup> δε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Bo (C, D<sub>1</sub>) .. and Arm ἡποτα the one] 9  
&c 34<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>BCD &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Eth .. add ταλαντου A  
482, OL αςῶκ he went] 9 &c 34<sup>1</sup>, Bo Syr (gs) Arm (Eth) ..  
απελθων NAB &c, OL (fhq) Vg Bo (AC, EHJKK) .. om D al 3, OL  
ρῶ πκ. in the earth] 9 &c (34<sup>1</sup>), AC<sup>3</sup>D &c, OL Vg Bo (M) Syr (gs  
h) .. γην (την γ. C\*) NB(C\*)L 33, Bo Arm Eth .. om OL (ff) πрат  
the silver] 9 &c, Arm .. the gold Eth

<sup>19</sup> οηнос a great] 9 &c (34<sup>1</sup>), N<sup>c</sup>BCDGL al, OL Vg Bo Arm, Or  
.. trs after χρονον A &c, Syr (gsh) δε] 9 &c 34<sup>1</sup> .. om Arm .. and  
Eth ἡῶατ with them] 9 &c (34<sup>1</sup>), N<sup>c</sup>BCDL al, OL Vg Bo  
Arm Eth .. trs before λογ. A &c, OL (q) Syr (gsh), Or

<sup>20</sup> ας†η(ἡ III m<sup>1</sup>)εγ. came up] 9 &c 18 .. και προσελθ. NB &c,  
Syr (gs) Arm (Eth) .. πρ. δε A, Bo Syr (g 36) ἡσινσωρ talents 10]  
9 &c (13) 18 .. om N ἡσ. 20] 9 &c 13 18 .. om Δ 184<sup>ev</sup>, OL (h)  
Syr (gs) (Eth) πχοεις Lord] my lord Syr (gs) ταα(α 9)τ  
gavest] 9 &c 13, δεδωκας I 122, OL (bq) Bo Syr (gshmg) Arm Eth ..  
παρεδωκας NB &c ας†ρηт I gained] 9 &c 13 (εκερδησα, lucratus  
sum g, Amb .. επεκερδ. D, Arm, superlucr. OL Vg) NB(D)L 33 71  
124 127 131 OL Vg Bo Eth, Amb .. add επ αυτοις AC &c, Syr (g),  
εν αυτοις EG 28 238 566\* al †(τι III)οτ five 30] 9 &c 13, C\*L,  
OL Vg Syr (g) Eth .. add ταλ. NAB &c, Arm

<sup>21</sup> πεσαγ said he] 9 &c 13 34<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>BCDEKLMUT al, OL Vg

χαρ παρ ἡσπερχοεис. же καλως προεραλ етна-  
 ноту аτω аπισотос. еπειан ануопе екнрот нрен-  
 ноти фнакаѳиста ааиок ехн рар. һок еротн  
 епраше аперхоеис. <sup>22</sup> асфпесотоеи ρωωϥ ероϥ  
 ἡσипентаϥхи аπισинσωρ снат. еϥхω ааиос. же  
 пхоеис синσωρ снат пентактаат каи. еис ρннте  
 аифрнт һнеснат. <sup>23</sup> пехач паρ ἡσπερχοеис. же  
 каλως προεραλ етнаноту аτω аπισотос. еπειан  
 ануопе екнрот еренноти. фнакаѳиста ааиок ехн  
 рар. һок еротн епраше аперхоеис. <sup>24</sup> асфпес-  
 отоеи ероϥ ἡσипентаϥхи аπισинσωρ еϥхω ааиос.  
 же пхоеис аиειме же һтн отρωме һскалнрос еκωρс  
 апаа етеаппхоч. аτω еκωотρ еротн апаа  
 етеаппхωре ероϥ. <sup>25</sup> аифроте аиһок аиρωп а-  
 пенсинσωρ ρа пнаρ. еис ρннте еис петепωн пе.

(114 § at ep.) a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § and at ep. екнрот] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..  
 еко прот III 34<sup>1</sup>.. һеко һрот 114 һренк.] ерпк. III 114  
 ехн] ехен 114 еротн] ерраи III <sup>22</sup> 8 § 9 (13) III 114 a<sup>1</sup> §  
 (34<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> § асф(тн 114) пес(от III)] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. асф апес  
 III 114 (пѳ) отоеи] 8 9 a<sup>1</sup>.. отои 13 &c 34<sup>1</sup> пентак] пнтак  
 III <sup>23</sup> 8 9 (13) III 114 § a<sup>1</sup> § 34<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § and at ep. песх.]  
 пѳх. 114 екнрот] 8 &c 13.. еко һр III .. неко прот 114 (от  
 ану) еренноти(еи a<sup>1</sup>)] 8 114 a<sup>1</sup> 34<sup>1</sup>.. ерпк. m<sup>1</sup>.. һренк. 9 III  
 ааиок] аиок 114 by error ехн] ехен III .. ахн a<sup>1</sup> <sup>24</sup> 8 § 9 13  
 III § 114 § a<sup>1</sup> (34<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> § һс] е|с 8 апаа 10] om ма 8 114  
 34<sup>1</sup> етеа 10] пентак 114 пнхо(ω III)ϥ] 8 9 13 a<sup>1</sup>.. пенх.  
 III 114 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup> еωотρ] соотρ m<sup>1</sup> етеаппк 20] 8 9 13 a<sup>1</sup>.. етеа-  
 пен m<sup>1</sup>.. ета[пен] III 114 хωре] om e m<sup>1</sup> <sup>25</sup> 8 9 13 III  
 (114 §) a<sup>1</sup> 34<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

Syr (g) Arm .. add δε A &c, Bo Syr (h) .. et ait OL (fff) Eth καλως]  
 9 &c 34<sup>1</sup>.. om Eth епей(8 9 13 &c.. епи III 114 a<sup>1</sup>) ρн] 8 &c 13  
 114 34<sup>1</sup>, Bo, еπει quia D, OL Vg Arm, Lcif.. епи NAB &c, Syr (g)  
 ануопе thou wast] 8 &c 13 114 34<sup>1</sup>, Bo (m) .. om σωне Bo

<sup>22</sup> асф. ρωωϥ came up also] 8 &c 13 (34<sup>1</sup>), N<sup>\*</sup>B, Arm (having &c)  
 .. and came up Syr (g) Eth .. προσελθ. δε και N<sup>\*</sup>ACD &c, OL Vg  
 Syr (h) .. пр. δε U, OL (bff) (Bo) ероϥ to him] 8 9 13 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. trs  
 after снат III .. om 114 пентаϥхи аипс. he who-two] 9 13 III

since thou wast faithful in few (things), I shall appoint  
 thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>22</sup> Came up  
 also to him he who took the two talents, saying, Lord,  
 two talents thou gavest to me, behold, I gained other two.  
<sup>23</sup> Said he to him his lord, Well, Servant good and faithful,  
 since thou wast faithful in few (things), I shall appoint  
 thee over many: go in to the joy of thy lord. <sup>24</sup> Came up  
 to him he who took the (one) talent, saying, Lord, I knew  
 that thou art an austere man, reaping the place which thou  
 sowedst not, and gathering in (from) the place to which thou  
 scatteredst not. <sup>25</sup> I feared, I went, I hid thy talent in the

a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, ND &c, OL Vg Bo Arm Eth .. ἡσμανс. he of the talents two  
 8 114, ABCL(Δ)Π 1 33 69 124 a<sup>1</sup> 8, Syr (g his two, h) пхоеис  
 Lord] 8 &c 13 .. my Lord Bo Syr (g) .. om N еис ρ. behold] 8 &c  
 (13) 34<sup>1</sup>, Bo Syr (g) Arm Eth .. ιδε NAB &c асф(тн 114) ρнт  
 I gained] 8 &c 13 34<sup>1</sup>, NBDL 33 124 127 242, OL Vg Bo Arm  
 (superlucr.) (Eth) .. add επ αυτοις AC &c, Syr (gh) .. εν αυτοις a<sup>1</sup> снат  
 30] 8 &c (13) 34<sup>1</sup>, VT 435, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. add ταλαντα  
 NAB &c, OL (fg) Arm

<sup>23</sup> καλως(oc 111)] om Eth епей(пи III 114 34<sup>1</sup>) ρн] 8 &c 13,  
 епи επ D, quia, quoniam super OL Vg Arm .. епи prep NAB &c  
 епраше into the joy] om 13

<sup>24</sup> асф(тн 114) пес(апп 114) отоеи (8 9 a<sup>1</sup> o<sup>i</sup> 13 &c) came up]  
 8 &c 34<sup>1</sup>, Bo (c<sub>1</sub>) Syr (g 36) Arm .. pref ааиѳωс afterwards 114 .. add  
 δε NABD &c, Bo Syr (g) .. and came Eth add ρωωϥ he also 8 114 34  
 m<sup>1</sup>, каи NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om каи D 1, OL (abcg) Bo (Γγ)  
 Syrg (5) псинσωρ the talent] 8 &c 34<sup>1</sup>.. add һотωт one 114  
 NAB &c пхоеис Lord] 8 &c 34<sup>1</sup>.. my lord Syr (g) .. om 13  
 аиειме I knew] 8 &c 34<sup>1</sup>, D 46, OL Vg Arm, Chr (Cyr) Hil Op..  
 add се NAB &c, OL (ffh) Eth сκλн(т III 114 m<sup>1</sup>) ρос] AB  
 &c .. ατστηρος 34<sup>1</sup>, N 1 22, OL (b) а(ρα 114 also verse 26)-  
 паа the place &c 20] 8 &c 34<sup>1</sup>, σπου D 56, ubi OL Vg .. οθεν NAB  
 &c, Syr (g) Arm Eth

<sup>25</sup> аиф(ер III) ρоте I feared] 8 &c 114 .. каи φ. NAB, Syr (g)  
 аиһок I went] 8 &c .. απηλθον και D 252\*, OL Vg Eth .. απελθων  
 NAB &c .. and I went Syr (g) ρа пк. in the earth] 8 &c 114 ..  
 om Syr (g 36) еис ρ. e. behold] 8 &c 114, D, Syr (gs) Arm odd..  
 ιδε NAB &c, Arm .. add therefore (Arm) Eth петепωн пе that

<sup>26</sup> αφοτῶν δὲ ἡσπερχοεῖς περὶ αὐτῶν. καὶ πρᾶ-  
ραλ ἡπονηρὸς αὐτῷ ἡρεψαατ. εἰς ἡ κοοτῆ καὶ  
ἡωρτ ἡπια ετεῖπῆτο. αὐτῷ ἡωοτῶ εροτῆ ἡπια  
ετεῖπῆτο. <sup>27</sup> περὶ ἡ ερον πε εποτῆ  
ἡπαρὰτ ἡπετραπεζετῆς. ἀποκ δὲ πεπιαεῖ ἡταχῆ  
ἡπετεπῶ πε ἡπ τεψανσε. <sup>28</sup> ἡπ ἡπτοοτῆ ἡ-  
πῆσῶρ. ἡτεπῆτασῶ ἡπετεπῆτασῶ ἡπιατ ἡπεντ  
ἡπῆσῶρ. <sup>29</sup> οτοπ παρ πια ετεπῆτασῶ σενατ ἡατ.  
αὐτῷ ἡπῆροτο, πετεπῆτασῶ δὲ πια ετεπῆτασῶ σενα-  
τῆτῆ ἡπτοοτῆ. <sup>30</sup> αὐτῷ πρᾶραλ ἡατῶτ ἡτεπῆ-  
ποτῆ ἡπιοτῶ εβολ επκαε ετροβολ. εψαψωπε

<sup>26</sup> 8 9 13 111 114 § at εψ. and αὐτῷ α¹ § and at εψ. 34 § and at  
εψ. m¹ § χοεῖς] χοῖς α¹ παα(om 111 m¹).] .. καὶ. 111 ετεῖπῆ  
twice 8 9 13 α¹ m¹ .. εταπ. 111 114 34¹ ἡπ 10] ἡπ 34¹ m¹  
χοτῶ] χοτῶ 111 ἡπ 20] 8 13 114 α¹ .. ἡπ 9 111 34¹ m¹  
<sup>27</sup> (8) 9 13 111 114 § α¹ § (34¹ § and at αποκ) m¹ § ποτῆ] om ε  
114 ἡπετῶ. επετῶ. 114 34¹ m¹ ἡταχῆ] 8 13 111 .. ταχῆ 9 114  
α¹ 34¹ m¹ ἡπετῶ] om ἡ 9 <sup>28</sup> 8 9 13 111 114 § α¹ m¹ §  
πετεπῆτῶ. 13 .. πετεπῆτῶ(επ 111)τ. 8 & <sup>29</sup> 8 9 13 111 114 α¹  
m¹ § ετεπῆτῶ. 9 13 .. ετεπῆτασῶ 8 & καὶ τε m¹ .. om 114  
ετεπῆτασῶ 13 .. ετῆτ. 9 111 α¹ .. ετεπῆτῶ 8 114 m¹ ἡπ 111  
<sup>30</sup> 8 9 13 111 114 § α¹ § m¹ § ἡατῶ. επατῶ. 114 ἡτεπῆτῶ -ten  
114

which is thine] 8 & 114 .. εχεις το σὸν NAB &c .. there is to thee what  
is to thee Syr (g) .. take what is thine Syr (s) .. thine to thee Arm .. thy  
talent Eth

<sup>26</sup> καὶ] 8 & NAB &c, Bo (DΔΘΜΟS) .. om 111 114, Bo Syr (gs)  
Arm .. and Eth πατῶ to him] om Bo (A) πρᾶραλ. Servant] pref  
ω 34¹, position A, OL Vg Syr (gs) Arm, Dam Leif .. τρς πον. δου. NB  
&c Eth, Clem Or Cyr εἰς ἡ κα(εκ. m¹). if thou knowest] Bo  
Syr (g) .. ἡδεις NAB &c Arm .. thou knewest me Syr (g) s Eth κα  
ἡωρτ that I reap] [κα] αντ στρωμε [ἡ]ατστῆρος ε[ωρτ] that  
I am an austere man, reaping 34¹ Syr (g 18) ἡω(ο 111 m¹)οτῶ  
I gather] ερωτ gathering 34¹

<sup>27</sup> π(επ 114)εψ. it was right] 8 & 34¹ .. and was it not for thee  
Syr (g) .. om Eth σε ερον therefore for thee] 8 & 34¹, NBCL

earth: behold, that which is thine. <sup>26</sup> But answered his lord,  
said he to him, Servant *evil* and slothful, if thou knowest that  
I reap the place which I sowed not, and I gather in from  
the place to which I scattered not. <sup>27</sup> It was right therefore  
for thee to cast my silver (pieces) to the *bankers*; but I, I was  
about to come and take that which is mine with its interest.  
<sup>28</sup> Take away therefore from him the talent and give it to him  
who hath the ten talents. <sup>29</sup> For every one who hath, it will be  
given to him, and he will have more; but he who hath not,  
that even which he hath will be taken away from him.  
<sup>30</sup> And the useless servant cast out to the outer darkness,  
there is about to be the wailing and the gnashing of the

33 184 ev, Syr (h) .. οὐν σε AD &c, OL Vg Bo .. om οὐν 36, Arm,  
Chr .. if thou hadst taken my gold Eth ἡπαρὰτ my silver (pieces)]  
8, τα αργυρια μου N\* B, Syr (h) .. ἡπαρὰτ my silver 9 13 111 114 α¹  
34¹ m¹ το αργ. μ. N\* ACD &c, OL Vg Bo, Or Cyr τραπεζετῶ-  
(8 13 .. εζιτ 9 &c .. τσιτ 114)ετ 8 &c (34¹), Bo Arm .. table Bo (A?)  
Syr (g) Eth αποκ δὲ π(επ 34¹)ετ. but I, I was about to come]  
8 &c 34¹ .. καὶ εγω ελθ. A 477, OL (h), Or Cyr Chr .. καὶ ελθ. εγω  
NB &c, Syr (g) Arm .. om εγω Eth .. om καὶ Syr (g) 2 τεψ(τεψ 114)-  
απ(ηπ 13)ετ its interest] 8 &c (34¹), Bo Syr (g) .. τω τοκο Δ .. om  
τω NAB &c

<sup>28</sup> σε therefore] NAB &c, Syr (g) .. om U al, Bo (BDΔEF₂S)  
π(ε 114)τεπῆτῶ. and give it] give it Bo (B) απτ ten] πεντε D

<sup>29</sup> οτοπ γ. π. for every one] *omni enim habenti* OL Vg .. τω γαρ εχ.  
παντι NAB &c .. om παντι D al 6, Syr (g), Chr πῶ(πεψ 111 m¹)-  
π(επ 111 114) and he will have more] and they &c Bo (M) .. add αὐτῷ  
and 114 πετεπῆτῶ(13 .. om 8 &c) απῆτασῶ καὶ but he who hath not]  
NBCL 1 33 124, OL Vg Bo Syr (g) 4 .. and &c Syr (g) 3 Arm .. qui  
*autem non habet* OL (h) Syr (g), Hil .. απο δε του μη AC &c, OL (q)  
Syr (h), Chr Dam πια ετεπῆτασῶ(9 13 111 .. γγ 8\* .. γγ 114 m¹)  
even that which he hath] NAB &c .. ο δοκει εχει LΔ 33 69 al, OL  
(fgl) Vg Syr (h), Amb Jer ἡπτοοτῶ from him] add ταυτα λεγων  
εφωει ο εχων &c C³ F² G² H M m s V² al, add also after verse 30, Γ al

<sup>30</sup> om verse G\* αὐτῷ and] but Eth πρᾶραλ the servant]  
add on also 9 απιοτῶ him] add εἰς D, OL Bo (DΔEFΘLOS)  
εψα &c there is &c] εκει εσται NAB &c .. the place in which will be  
Bo, where Eth

ἄλλοις ἵσπρις αὐτοῦ πᾶσι τοῖς ἁγίοις. 31 ὅταν  
 αὐτοῦ ἐκστασὶς ἵσπρις αὐτοῦ ὅρα ὅτι περὶ  
 αὐτοῦ περὶ τῆς θρόνου αὐτοῦ. τότε ἐκστασὶς  
 αὐτοῦ περὶ τῆς θρόνου αὐτοῦ. 32 ἵσπρις αὐτοῦ  
 αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ. 33 ἵσπρις αὐτοῦ  
 ὅρα ὅτι αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ. 34 τότε ἐκστασὶς  
 αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ. 35 αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ.  
 36 αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ. 37 τότε ἐκστασὶς αὐτοῦ  
 αὐτοῦ ἵσπρις αὐτοῦ.

αὐτοῦ αὐτοῦ 114 ὅρα ὅτι αὐτοῦ 31 8 9 § 13 § 111 P 114 P m<sup>1</sup>  
 P (cit 206) ὅρα 111 ὅρα ὅτι αὐτοῦ 114 twice ἐκστασὶς  
 ἐκστασὶς 114 .. pref ἐκστασὶς αὐτοῦ 32 (g) 8 9 13 111 114 m<sup>1</sup> (cit 206)  
 αὐτοῦ αὐτοῦ 114 ἵσπρις αὐτοῦ. περὶ αὐτοῦ. m<sup>1</sup> πρὸς 8 13 .. περὶ 111 114  
 πρὸς 9 m<sup>1</sup> cit ἵσπρις αὐτοῦ 9 m<sup>1</sup> cit ἵσπρις αὐτοῦ. 114 33 (g) 8 9  
 13 111 114 m<sup>1</sup> πρὸς. περὶ. 111 m<sup>1</sup> 34 (g) 8 9 § (13) (73) 111 §  
 114 § m<sup>1</sup> § (cit 40, 147) ἐκστασὶς αὐτοῦ. m<sup>1</sup> ἵσπρις αὐτοῦ αὐτοῦ  
 114 κλη(τ 111) ροπομ(αὐ 73) κλη(τ 111) ροπομ 114 αὐτοῦ (om 13)-  
 τερ] -τρ] 111 114 τερ] εἰς. 114 35 8 9 (13) 73 111 114 §  
 and at κε 114 m<sup>1</sup> § (cit 230) τερ] αὐτοῦ m<sup>1</sup> πε 114 om 13 73  
 36 8 9 13 73 111 114 § at κε. m<sup>1</sup> § πε 114 om 13 73 ὅρα  
 -οι 13 37 8 9 (13 §) 73 § 111 114 § m<sup>1</sup> §

31 ὅταν αὐτοῦ] 8 & cit .. pref ἐκστασὶς ο κ. Γ .. om δε al, Bo (N) .. and  
 when Arm Eth περὶ (πρ 114) αὐτοῦ. his angels] 8 & NBDL\* al,  
 OL Vg Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Or Eus Cyr j Ps-Ath Did Cyr Cyp  
 .. pref αὐτοῦ A & OL (f) Syr (gh), add Bo (εἰς) τερ] αὐτοῦ all] 8 &  
 .. om Bo (J<sub>3</sub>) ὅρα αὐτοῦ] 8 & cit, translit Syr (g)

32 ἵσπρις αὐτοῦ lit. and they will gather] 8 & cit, ὅρα ἐκστασὶς  
 Bo .. and he shall gather Bo (J<sub>3</sub>) .. and shall be gathered Bo (D<sub>234</sub> C L M O)  
 ἐκστασὶς αὐτοῦ is wont to separate] 8 & .. ἐκστασὶς αὐτοῦ is wont

teeth. 61. 31 But *whenever* should come the Son of the man in  
 his glory and all his *angels* with him, *then* he will sit upon the  
 throne of his glory. 32 And all the *nations* will be gathered  
 in before him, and he will separate them from one another,  
 as a shepherd is wont to separate the sheep from the goats.  
 33 The sheep *indeed* he will set on (the) right of him, but the  
 goats on (the) left of him. 34 *Then* will say the king to those  
 who are on (the) right of him, Come ye those who are blessed  
 of my Father and *inherit* the kingdom which was prepared for  
 you from the *foundation* of the world. 35 For I hungered, ye fed  
 me; I thirsted, ye gave me to drink; I was being (a) stranger,  
 ye received me. 36 I was being naked, ye clothed me; I was  
 sick, ye visited me; I was being in the prison, ye came unto  
 me. 37 *Then* will answer to him the *righteous*, saying, Lord,

the shepherd to separate cit .. ἀφορίσει Δ, -πει al .. om V 87

33 αὐτοῦ (αὐτοῦ 111 m<sup>1</sup>)] g & c, OL (ffq) Vg Bo Syr (h), Hipp Eus  
 Cyr Bas .. om D, OL Syr (g) Arm Eth (NABD & c begin the verse  
 καὶ στήσει) αὐτοῦ of him 10] 8 & c, BD & c, OL Vg Bo Syr (gsh)  
 Arm, Hipp Eus .. om αὐτοῦ NA al 3, Eth, Cyr Bas Avit αὐτοῦ g & c  
 .. om Bo (D<sub>4</sub>) .. and Syr (s) Arm αὐτοῦ of him 20] 8 & c, N, Bo  
 Syr (gsh) Arm cdd .. om AB & c, Arm Eth

34 αὐτοῦ of him] (g) & c 13 .. om Arm αὐτοῦ (8 9 13 cit i .. i 111  
 114 m<sup>1</sup> cit ii) τερ] (τεν 114) come ye] 8 9 13 111 114 m<sup>1</sup> .. add [ε]ποι  
 to me 73 ἐκστασὶς (π 73 111 114 m<sup>1</sup>) τερ] (εἰς 114) τω (οο cit ii) τερ] lit.  
 which they prepared] g & c (13) 73, ἐκστασὶς. Bo (M) .. ἐκστασὶς. Bo  
 πρὸς (τεν 114 thus always and in other words) for you] 8 & c (73) cit  
 .. ημῶν K al

35 αὐτοῦ αὐτοῦ. ye fed me] 8 & c (13) (cit), Bo (ΔΘΟ) .. pref καὶ  
 NAB & c, Bo αὐτοῦ I thirsted] 8 & c cit .. pref καὶ Δ, Syr (gh\*)  
 αὐτοῦ αὐτοῦ (εἰς 9) ye gave me to drink] 8 & c 13 cit, Bo (ΔΘΟ) ..  
 pref καὶ NAB & c, Bo κε (εἰς 114) I was being] 8 & c .. pref  
 and Eth αὐτοῦ αὐτοῦ (ω 73) πρὸς ἐκστασὶς ye received me] Bo (D<sub>1</sub> ΔΘ)  
 .. pref καὶ NAB & c, Bo

36 κε (εἰς 114 thrice) κε (τ 111) I was being] .. pref and Syr g (6)  
 αὐτοῦ αὐτοῦ ye clothed] Bo (ΔΘΟ) .. pref καὶ NAB & c, Bo αὐτοῦ αὐτοῦ.  
 ye visited me] Bo (BDFΘΟ) .. pref & c αὐτοῦ αὐτοῦ ye came] Bo (ΔΘΟ)  
 .. pref & c

37 ἱσπρις αὐτοῦ the righteous] 8 & c 13 .. om Δ ἐκστασὶς & c saying]







αμαρτε ης ρη οτιροϋ ησεμοτοττ αμοϋ. <sup>5</sup> πετχω  
 δε αμοϋ. δε ρρα ρα πωα αν. жenas ηне от-  
 штортѣ шопе ρα πλαος. ΕΒ'. <sup>6</sup> ις δε ηтеревей  
 ερρα εβηαпа ρα пнн ηсмаωн петсбѣ. <sup>7</sup> ас-  
 песотоει ероϋ ησiотсгiмe ере оталабастрон  
 ηсoбн ηтоотс енаше сотнѣ. аспωгѣ αμοϋ εрра  
 εхн тсчапе ефннх. <sup>8</sup> ηтеротнат δε ηсiμααонтнс  
 атапанктеи етхω αμοϋ. же етѣ от аттане паг.  
<sup>9</sup> петн шсоме тар пе етретѣ паг ебол ρа ρа  
 ηсетаат ηρнне. <sup>10</sup> ις δε ηтеревейме пexаϋ пат.  
 же адрωтн тетнѣгiсе ηтесгiмe. отρωн тар епа-  
 нотϋ пентасааϋ паг. <sup>11</sup> ηотоеиш тар нмe ηρнне  
 шооп нмаантн. анок δε ηѣшооп нмаантн ан  
 ηотоеиш нмe. <sup>12</sup> таг тар ептаспотже απεисοбн

ηсem. αμοϋ] -μοотѣ αμοϋ m<sup>1</sup> by error <sup>5</sup> 8 9 51 73 III  
 114 § (fr) m<sup>1</sup> πετχω] епетχω 114 штортѣ] -тер 114, -тор fr  
<sup>6</sup> 8 § 9 § (51 §) 73 III P 114 P fr P m<sup>1</sup> § εβη III fr εβη.] ρη  
 A. 73\* пнн] пнег 9 -сбѣ] -сω. III <sup>7</sup> 8 9 (51) 73 III §  
 114 § at асп. fr m<sup>1</sup> от(отот III)οει] 8 9..отот 51 &c εрра]  
 om III, Bo (κ) <sup>8</sup> 8 9 51 § 73 III 114 § fr m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> 8 9 51 73  
 III 114 § (fr) m<sup>1</sup> петн] 73 fr..πεοтн 8 &c..πεοтen 114 шсом]  
 8 &c fr..om ш 73 114 тар] пар 51 by error таат] тааϋ m<sup>1</sup>  
 пе] 9 51 III fr..om 8 &c, Bo (ГМ) <sup>10</sup> 8 9 51 § 73 III § 114 §  
 (fr) m<sup>1</sup> адрωтн] -отн III тетнѣ] ететнѣ 114 пентас] нптас 73  
<sup>11</sup> 8 9 51 73 III 114 § (fr) m<sup>1</sup> шооп] pref ce 114 <sup>12</sup> 8 9 51  
 73 III 114 § (fr) m<sup>1</sup> ептас] 8 9..ηт. 51 &c -потже] 8 9 51..  
 om ε 73 &c cοбн] -сen 114

<sup>5</sup> δε] Bo (DΔΕΦΘMS)..om Bo..and Syr (g) Eth 2(ε2 114  
 m<sup>1</sup>)pai-ан not in the feast]..and not &c..but not therefore &c Eth  
 ..add here Arm жек. η(ен 8 9)не] ια(ρопωс Bo κн)μη..μηποτε  
 ne forte L, OL (afg)

<sup>6</sup> δε] 8 &c 51, Syr (g 36)..om Arm..and Syr (gs) Eth ητε-  
 реϋ(ρѣ 73 114)ei when he had come] 8 &c (51), Arm Eth..when  
 Jesus was Syr (gs)

<sup>7</sup> отсгiмe a woman] Syr (g)..one woman Syr (g 14 s) Arm ере  
 &c who had] Syr (g) Arm..and she had (s) оталабастрон  
 an alabaster-box] отρпааτ a vessel fr енаше c. worth much] 8

death. <sup>5</sup> But they were saying, Not in the feast, that there  
 should not happen a tumult among the people. 62. <sup>6</sup> But  
 Jesus when he had come into Bēthania, in the house of Simōn  
 who was leprous, <sup>7</sup> came up to him a woman having an  
 alabaster-box of ointment which was of much worth: she  
 poured it upon his head as he reclineth. <sup>8</sup> But when had  
 seen (it) the disciples they were indignant, saying, Wherefore  
 was this wasted? <sup>9</sup> For it was possible for this to be sold  
 for much, and be given to the poor. <sup>10</sup> But Jesus when he had  
 known, said he to them, Why disturb ye the woman? For a  
 good work is that which she did to me. <sup>11</sup> For always the poor  
 are with you, but I, I am not with you always. <sup>12</sup> For this (one)

&c 51, πολυτιμον NADLMII 33 157 al, Bo Syr (gh mg) Eth..βαρυ-  
 τιμον BΓΔΘ<sup>e</sup> &c, Syr (s) Arm?, Bas аспωгѣ she poured] 8  
 &c 51..pref ατω and fr..pref and she opened it Syr g (2) τεчапе  
 his head] 8 &c 51..the head of Jesus Eth

<sup>8</sup> ητεροτ. but when they had seen] but his disc. saw and Syr (gs)  
 ..om and (g 14) δε] om Bo (M)..and Arm Eth ημααон(т  
 114). the disc.] NBDLΘ<sup>e</sup> 33 69 124 48<sup>ev</sup>, OL Vg Bo Arm..πεϋ-  
 μαο. his disc. fr, add ατου A &c, OL (cf q) Syr (gsh) Eth, Bas Chr  
 ата(om m<sup>1</sup>)т(κ 73 III 114 m<sup>1</sup>)αпактеи(тн 73) they were indig-  
 nant] om Syr (s) аттане паг lit. have they wasted this] η απολεια  
 αυτη..add τ. μυρον Φ 61 63 71 157, OL (ab) Syr (j) Arm Eth, Bas

<sup>9</sup> παг this] NABDE\*LΔΘ<sup>e</sup>Π<sup>1</sup>\* al, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm  
 Eth, Bas..add το μυρον Ec &c, OL (eq), Chr ηρнне the poor]  
 AD &c, Chr..om τοις NBFGLMUΘ<sup>e</sup> 1 33 69 al, Arm, Amphil Bas

<sup>10</sup> ητερεϋ(ρѣ 114)eiмe when had known] knew and Syr (gs)  
 Arm..and knew and Eth τε(тн 114)сгiмe the woman] this  
 woman Bo (ΔΘJ,ο) тар] 9 51 III, NAB &c, OL (bfffh q) Vg  
 Bo (BΔΔΕΘο) Syr (h), Bas..om 8 73 114 m<sup>1</sup>, N<sup>ca</sup> 1 al, OL (acg)  
 Am Bo Syr (gs) Arm Eth епaнотϋ good] beautiful Syr (g)..b.  
 (and) good Syr (s) παг to me] eis eme..εν εμοι M

<sup>11</sup> ηото(ω III twice)eiш &c for-with you] NABD &c, OL Vg  
 Syr (gh) Arm..trs ηρнне тар нм. ηот. нмe for the poor with you  
 always m<sup>1</sup> EFHMT al, Bo Syr (s) Eth, Amphil Chr тар] om  
 Arm..but Eth ηотоеиш n. always 2<sup>o</sup>] om Bo (κ)..continually Arm

<sup>12</sup> таг т(κ III)ap for this] om γар Arm..but (δε) this Syr (gs)  
 Eth..βαλονσα γар αυτη NAB &c

εχῆ πασῶμα ἡτасаαу епкоост̄. <sup>13</sup> εἰ μὲν γὰρ  
 ἄλλος ἡντιῖ. ἔπειτα ἐπομπάσθη εἰς τὴν  
 γαλιλῆαν ἡντιῖ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. σὺ δὲ  
 ἔπειτα ταῖς ἀσὶ ἐρῶσιντες ἡμᾶς. <sup>14</sup> τότε ἀφῶν  
 ἡσίουτα ἔπειτα σποῦς πετρώματα ἐροῦν ἔτι  
 ἰούδας πικαριώτης υἱὰ ἡρχιερέως. <sup>15</sup> εἰ  
 ἄλλος. ἔτι πετρώματα ταῦτα καὶ. ἀπὸ ἀπὸ  
 ἡναπαράλατον ἄλλος ἡντιῖ. ἡτοῦτο δὲ ἀπὸ  
 πᾶσι εἰς ἡμᾶς ἡγά. <sup>16</sup> καὶ πρὸς τὸν  
 πετρώμα ἡσίουτα οὐκ ἔστιν ἔτι εἰς ἡμᾶς.  
 Εἰ. <sup>17</sup> εἰ πῶς δὲ ἡτοῦτο ἔπειτα ἀπὸ  
 οὐκ ἔστιν ἡσίουτα οὐκ ἔστιν εἰς ἡμᾶς. ἔτι  
 ἐτρενκοῦτε καὶ τὸν ἡμᾶς εἰς ἡμᾶς. <sup>18</sup> ἡτοῦ  
 δὲ πετρώμα καὶ. ἔτι εἰς ἡμᾶς ἐπομπάσθη  
 ἡμᾶς ἡρώμα ἡτρενκοῦτε καὶ. ἔτι πετρώμα καὶ.

εχῆ] 8 9 51 III .. pref ερᾶι 73 &c ἡτас] ептас 51 коост̄]  
 конст II 4 .. конст m<sup>1</sup> <sup>13</sup> 8 9 (51) 73 III II 4 § and at сена (fr)  
 m<sup>1</sup> § жω 10] жо III εἰ 73 πεντα] πῆν. 73 πῆν] ерп II 4  
<sup>14</sup> 8 § 9 § 51 § 73 III § II 4 § (fr) μοῦτε] om ε III <sup>15</sup> 8 9 51  
 73 III II 4 (fr) πετρεῖ] πε εт. II 4 .. πετῆ 73 φῆ] πετῆ 73  
 мааh] -ч III .. мааhε II 4 <sup>16</sup> 8 9 51 73 III II 4 § περ.] περ.  
 73 πετῆ. πῆν. II 4 οὐκ εἰς 20] οὐκ οὐ. III .. οὐκ. 9 ἔτι  
 -аас III еге] еге III <sup>17</sup> 8 § 9 § 51 § 73 § III P II 4 P m<sup>1</sup> P  
 εἰ III ἡσίου] епс̄ 51 -ом̄] -ом̄ III <sup>18</sup> 8 9 51 § 73 III  
 II 4 § and at ἡτρεν] (122) m<sup>1</sup> § ἡπαρῆ] -pen II 4

<sup>13</sup> εἰ μὲν (αἱ III) η] 8 &c 51, Syr (s) .. add δε B<sup>2</sup> Δ, OL (q) Arm  
 .. pref and Syr (g) .. repeat Arm cdd περ (m 8 III .. π II 4) this]  
 8 &c 51 .. add my Syr (gs) τῆς all] 8 &c 51 .. om Bo (Δο)

<sup>14</sup> αἱ (om III) σκ. twelve] add his disciples Eth ἰούδας]  
 om Bo (κ) ἰσκαριώτης (οὔδης II 4 .. ωαν 73 .. οὔδης III)] NAB  
 &c, Vg Bo Syr (h), Or Eus Chr .. askorotawi Eth .. σκαριωτης D, OL  
 (f) .. sharyūta Syr (gs) .. scariotha OL (eq) .. scarioth (abffq) .. carioth  
 (h) .. scariot Am

<sup>15</sup> εἰ καὶ &c saying] πετῆ said he III, επεν .. και επ. D, OL Vg  
 Syr (gs) Arm Eth ε] pref καὶ to them III, D, OL Vg Bo

who cast this ointment on my *body* did it for the embalming  
 me. <sup>13</sup> *Verily* I say to you, that (in) the place in which will  
 be preached this *gospel* in the whole *world*, will be said also  
 that which this (woman) did for a memorial to her. <sup>14</sup> *Then*  
 went one of the twelve, he who is wont to be called Judas the  
 Iskariōtēs, unto the *chiefpriests*, <sup>15</sup> saying, What is that which  
 ye wish to give to me, and I will *deliver* him up to you? but  
 they, they settled it with him for thirty (pieces) of silver.  
<sup>16</sup> From that time he was seeking for a time that he should  
*deliver* him up. 63. <sup>17</sup> But on the first day of the Paskha came  
 up the *disciples* to Jesus, saying, Where wishest thou for us to  
 prepare for thee the Paskha to eat it? <sup>18</sup> But he, said he  
 to them, Go into the *city* to such a man, and say to him,

Syr (gs) Eth, Eus καὶ to me] om Syr (s) ἀπὸ and] om Bo (b)  
 ἡτοῦτο δὲ but they] and they Bo (κ) Syr (s) Arm Eth πᾶσι  
 with him] Arm cd, αὐτῶ, Syr (gs) .. αὐτῶν A .. om Arm εἰς (τε  
 73) silver] ἀργύρια .. στατήρας D, OL (abq), Eus .. στ. ἀργ. I 209,  
 OL (h)

<sup>16</sup> καὶ (πε 73 III II 4) π. ε. from that time] Syr g (2) .. π. π. δὲ  
 εт. but &c II 4 .. και απο &c NAB &c, Syr (gs) Arm παρὰ  
 (τ III) οὔ] NAB &c, OL Vg Syr (gs), Chr .. add καὶ to them 8, D, εт,  
 OL (bchq) Bo Syr (j) Arm Eth, Eus

<sup>17</sup> ε] and Arm Eth παρὰ 10] Eth .. αἰνῶν NAB &c, Bo  
 Syr (gs) Arm ἀφῆν (ἡντι III II 4) οὐκ (οἱ 73 &c) -ἄλλος  
 came up-saying] NAB &c .. came to Jesus his disc. Bo .. προσελθὼν  
 αὐτῶ οἱ μ. αὐτ. λεγ. αὐτῶ M<sup>ss</sup> al ἡμᾶς (τ II 4). the disc.] Syr  
 (g) .. lit. his disc. of Jesus Syr (s) εἰς to Jesus] Syr (g) .. trs  
 before ἡσίου II 4 .. om Syr (s) εἰ καὶ &c saying] NBDKLΔ II  
 33 al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Hil .. add αὐτῶ A &c, OL (fq) Syr (gs)  
 Eth .. λεγ. τῶ τῶ I εтρεν (π 73) κοῦ (γ 73 III) τε for us to  
 prepare] pref to go Arm cd καὶ τὸν ἡμᾶς. lit. for thee where the  
 P.] 8 9 51 III .. trs ἡμᾶς. π. τ. the P. for thee where 73 II 4 m<sup>1</sup>

<sup>18</sup> ἡτοῦ δὲ but he] 8 &c .. and he Arm .. add τῶ LM 13 33 69 al,  
 OL (ag) Vg (Eth) .. om Syr (s) καὶ to them] 8 &c KMT al, OL  
 (abcd) Bo Syr (gs) Arm Eth .. om NAB &c, Bo (b) εтρεн εт.  
 into the city] 8 &c .. om Eth πετῆ (om πετῆ m<sup>1</sup>) πετῆ said the  
 master] 8 &c 122, om A .. om article Arm .. our master said Syr (gs)  
 παρὸς my time] 8 73<sup>c</sup> &c 122, NAB &c .. περ (π 9 73\*) ο.





ωψῆ δὲ ἡσποτάας πετναπαράζατος ἄλλοις ἐφῆκε  
 ἄλλος. καὶ ἄντι ἀποκ πε ὁραβῆει. πεζαὺ παρ. καὶ  
 ἡτοκ πεντανχοος. (ΞΔ'). <sup>26</sup> ἐτοτώα δὲ ἀφῆκε ἡσπῆ  
 ἡτοεῖκ ἀφῆκε ἐροῦ. ἀφῆκε. ἀφῆκε ἄλλοις ἡσ-  
 πῆκε. <sup>27</sup> ἀφῆκε οὐκ ἡτοῦ. ἀφῆκε. ἀφῆκε ἐροῦ  
 ἐκω. ἀφῆκε ἄλλοις παρ ἐφῆκε ἄλλος. καὶ σὺ ἐβόλ  
 ἡρῆκε. <sup>28</sup> παρ ἐκ πε πασποῦ ἡταλαθῆκε  
 ἡρῆκε. παρ ἐτοῦ παρῆκε ἐβόλ ὁρ ὁρ ἐκω ἐβόλ  
 ἡπερῆκε. <sup>29</sup> ἡτῶ δὲ ἄλλος ἡτῆ. καὶ ἡπῶ καὶ  
 περῶ ἐβόλ ὁρ περῆκε ἡτῶ ἡελοολε ψα  
 περῶ ἐβόλ ἐφῆκε ἐφῆκε ἡπῆκε ἡρῆκε ὁρ  
 τῆκε. <sup>30</sup> ἀτῆ δὲ ἀτῆ ἐβόλ ἐπ-

ἄντι] 8 9 51...-τεῖ 73 83 III m<sup>1</sup> ὁραβῆ.] παρ. 51 <sup>26</sup> 8 9  
 51 § 73 § (83) III m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § <sup>28</sup> 8 9 51  
 (83) III m<sup>1</sup> cit 168 <sup>29</sup> 8 9 51 § (83) III m<sup>1</sup> § ἡπῶ] ἐκω 83  
 τῶ] ἡτῶ m<sup>1</sup> ἡτῆ] -τῆ III <sup>30</sup> 8 9 § 51 § (83 §) III  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> P

<sup>25</sup> καὶ] 8 & 83, Bo (DABEΘO) .. om Bo Syr (g) Arm .. and Syr (s)  
 Eth .. add to him Bo (NABOCTFGHJKLMN) ἐφῆκε &c saying] 8 &c  
 (83) .. εἶπεν, Bo (DABE(Φ)ΘO) .. and said he Bo .. add to him Bo (F)  
 πεζαὺ said he] add καὶ Bo (F) παρ to him] Syr (s) Arm .. om 83  
 .. add οὐ N 440, OL (abeffh) Syr (g)

<sup>26</sup> καὶ] 8 & 83) .. and Arm Eth ἡσπῆ Jesus] 8 &c .. trs before  
 λαβ. D .. trs after οεῖκ 83 .. om Δ οτοεῖκ(οτωεκ III) a loaf] 8  
 &c 83, apov NBCDGLZ I 33 al, Bo, Chr .. τον α. A &c, Bas  
 ἀφῆκε he blessed] 8 &c (83) .. and bl. Syr (s) Arm .. και ευλογησας  
 NBCDGLZ 33 al, OL Vg Bo (om and r) Syr (gh mg) Eth .. και  
 ευχ. A &c I al, Syr (h) Ar, Bas Chr ἐροῦ it] 8 &c 83 .. over it  
 Syr (s) .. om NAB &c Syr (g) Arm ἀφῆκε he brake it] 8 &c  
 (83) .. ἀφῆκε he brake them Bo (ΘO) .. om it NAB &c ἀφῆ-  
 κε he gave-saying] 8 &c (83), OL (h) .. και εδιδου-κ. εἶπεν AC &c,  
 Bas (et dedit, deditque-et ait OL Vg .. et dedit-dicens OL c) Syr (gs)  
 Arm Eth .. και δους-εἶπεν NBDLZ I 13 33 69 118 209, Bo ἡσ-  
 πῆκε. to the disc.] 8 9 51 73<sup>c</sup>, NAB &c, Arm .. ἡπεκε. to his disc.  
 73\* III m<sup>1</sup>, U al, OL Vg Bo Syr (gs) Eth καὶ ἡτεπῶ take

up, saying, Is it I, Hrabbei? Said he to him, Thou saidst  
 it. (64.) <sup>26</sup> But as they are eating, took Jesus a loaf, he blessed  
 it, he brake it, he gave it to the disciples, saying, Take and  
 eat: this is my body. <sup>27</sup> He took also a cup, he gave thanks  
 over it, he gave it to them, saying, Drink out of it all ye.  
<sup>28</sup> For this is my blood of the new covenant, this which will  
 be shed about many for the forgiveness of their sins. <sup>29</sup> But  
 I say to you, that I will not drink from now out of this fruit  
 of the vine until that day (in) which I shall drink it with  
 you new in the kingdom of my Father. <sup>30</sup> But they blessed,

and eat] 8 &c (83) .. om III .. λαβετε φαγετε NB &c, Syr (gs) Arm  
 ne is] 8 &c 83 .. om Syr (gs) .. trs this (is) my body take eat Syr (g 10)

<sup>27</sup> ἀφῆκε οὐκ he took also] 8 &c 83 .. και λαβων NAB &c, Bo Arm  
 .. and he took Syr (gs) Arm cdd Eth οτῶ(οταποτ m<sup>1</sup>) a cup] 8  
 9 51 (83) III, NBEFGLZΔ I 28 33 al, Bo Arm .. το ποτηριον  
 ACD &c ἀφῆκε(ῆκε m<sup>1</sup>) ὁρ he gave thanks] 8 &c (83) OLZΔ  
 I 33 157 252\*, (OL q) Bo (c) Arm .. και ευχαριστησας NABD &c,  
 (OL Vg) Bo Syr (g, s) Eth, Chr .. add over it Syr (s) σὺ drink] 8  
 &c 83, NAB &c, Bo (BDAΘS) Eth .. λαβετε πιετε OL (bgh) Bo Syr (gs)  
 Arm, Clem Or Cyr (Amb Epiph) σὺ-τηρ(τῆ 83) τῆ drink-ye]  
 8 &c (83) .. om m<sup>1</sup>, OL (ac) .. om all OL (b) ἐβόλ ἡρ. out of it]  
 8 &c (83) .. om Arm

<sup>28</sup> παρ] 8 &c 83 .. om cit, C<sup>s</sup> I 22 al, OL (ac) Syr (gs) Eth, Chr  
 ne is] om Syr (gs) ἡταλαθῆ(τ m<sup>1</sup>) κη of the covenant] 8 &c  
 (83), Syr (g) .. om cit .. om of Syr (g 20 s) (both g and s translit. Greek)  
 ἡρῆκε new] 8 &c 83, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or  
 Cyr .. om NBLZ 33, Bo (F), Cyr .. om cit παρ this] om m<sup>1</sup> cit  
 ὁρ about] 8 &c 83, υπερ D, Or Cyr Chr .. περ NAB &c, Clem

<sup>29</sup> καὶ] 8 &c Arm .. om Bo (ND, FM) .. γαρ Syr (g 11 s) .. and Eth  
 περ(η III) this] 8 &c 83 .. η the 51 m<sup>1</sup>, Δ al, Bo Syr (s) Arm  
 γεν(η 51) αα] 8 &c (83) NABCD &c .. γεννημα GK al, genimine  
 OL (g) Vg, Eucher, generatione (f), creatura (abeffh) Cyr κα.  
 ἡ. with you new] 8 &c (83?) NABD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm,  
 Or .. καιν. μ. v. OLZ I 28 33 209 al 2, Eth, Eus Cyr Epiph Chr ..  
 om καιν. Bo (A) OL (q), Clem .. om μ. v. OL (c) Arm cdd παρ  
 (παρ III) ωτ my F.] Syr (gs) Arm .. God Syr (g) (8)

<sup>30</sup> ἀτῆ δὲ ἀτῆ but they blessed, they came] 8 &c .. and they  
 blessed and they went Syr (g) Arm .. και υμνησαντες &c NAB &c, Syr

τοὺς ἡῖχοις. <sup>31</sup> τότε πεχαῖ παρ ἡσὺς. ἔκ τῶν  
 τριτῶν τετраснаπαλίζει ἡντ ῥῆ τεῖοτῶν. ὑσῆ  
 γαρ ἔκ ἡπαρωρτ ἡπῶς. ἡσεῶρε εἰὼλ ἡσὺς  
 σοὺς ἡπορε. <sup>32</sup> ἡῖσα τратωотн де ἡπαρшорп  
 еρωтн етгалілаа. <sup>33</sup> асотωшб де ἡσметрос  
 есῶ ἡμοc παс. ἔκ ешῆ сенаснаπαλίζει  
 ἡнτн тирот апон де ἡἡнаснаπαλίζει ан енег.  
<sup>34</sup> πεχαῖ παс ἡснс. ἔκ ῥαени ἡῶ ἡмоc нан.  
 ἔκ ῥраг ῥῆ τεῖοτῶн емпате оталентор мотте  
 кпаапарна ἡмог ἡшомпт ἡсон. <sup>35</sup> πεχαῖ παс  
 ἡсметрос. ἔκ нан ешаншопе етрамот ἡἡан  
 ἡἡапарна ἡмон ан. ῥомоис де ἡἡаонтнс  
 тирот петῶ ἡпаг. <sup>36</sup> τότε асῆ ἡἡаат ἡснс  
 ерраг етῶм ешатмотте ерос ἔκ геоснаанег.

<sup>31</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> τριτῶν] τртн III тетна] тететна  
 III сана.] снпт. III also verse 33 ῥῆ] ἡ 51 III m<sup>1</sup> τει] ἡ  
 III m<sup>1</sup> шωс] шос III <sup>32</sup> 8 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ῥш.]  
 ерш. III <sup>33</sup> 8 9 51 § 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § -λίζει] -λисе III  
 twice <sup>34</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ῥраг] ег. m<sup>1</sup> емп.] ἡп.  
 III m<sup>1</sup> кпа] екпа m<sup>1</sup> сон] 8 51 III m<sup>1</sup> ..сωон 9 g<sup>1</sup> <sup>35</sup> (k) 8  
 9 51 § III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>36</sup> (k) 8 § 9 § 51 § (83) III P g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> P  
 2e III ет] еот 8..om ? 83

(s) Eth ..and he blessed and he went (Bo B) Syr g (2) де] 8 &c  
 83 ..and NAB &c, Bo Syr (gs) Arm ..and-де Bo (DΔΕΘOS)

<sup>31</sup> τότε] om Bo (H) ἡнτ in me] om 69, Bo (O) γαρ] om  
 Bo (A\*) ἡсоот the sheep] Syr (g) Arm ..the lambs Syr (s)  
 по(оо m<sup>1</sup>)ῥе the flock] Arm ..his flock Syr (gs) Eth ..om Arm  
 cdd

<sup>32</sup> де] 8 &c ..om Bo (M) ..and when Syr (s) Eth ..and after Arm  
 ерω(о III)тн you] 8 &c 83 ..om Syr (g 10)

<sup>33</sup> де 10] om Bo (NΔΔΕΘOS) Syr (gs) Arm ..and Eth петрос]  
 pref сшон g<sup>1</sup>, Sh. K. Syr (s) ..Kepha Syr (g) also verses 35, 37, 40  
 παс to him] om III Syr (s) ешῆ if] ABCD &c, OL (abeffq)  
 Bo Syr (s) ..α και N°FKΠ al, OL (fgh) Vg Syr (gh) Arm Eth,  
 Bas Chr де 20] C°EFGHKMUT al, OL (h) Bo (Eth), Bas ..om

they came out to the mountain of the olives. <sup>31</sup> Then said  
 he to them Jesus, Ye all will be offended in me in this  
 night; for it is written, I shall smite the shepherd, and will  
 be scattered away the sheep of the flock. <sup>32</sup> But after that  
 I rise, I shall go before you to [the] Galilaia. <sup>33</sup> But  
 answered Petros, saying to him, If all will be offended in thee,  
 [but] I, I shall not be offended ever. <sup>34</sup> Said he to him Jesus,  
 Verily I say to thee, that in this night, before that a cock  
 croweth, thou wilt deny me three times. <sup>35</sup> Said he to him  
 Petros, Even if it should happen for me to die with thee,  
 I shall not deny thee. But likewise all the disciples were  
 saying this. <sup>36</sup> Then came with them Jesus into a garden  
 which is wont to be called, Gethsēmane: said he to the

NABCD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or санаπαλίζει 20] add  
 εν σοι F, Syr (gs)

<sup>34</sup> πεχαῖ said he] 8 &c ..add де Bo (A) ..pref and Eth ῥῆ  
 τει(ἡ III)отн in this night] 8 &c (83) ..ἡτεшн in the night  
 83 ..om εν D, OL (abeffhq), Chr отал. мотте a cock croweth]  
 8 &c (83) ..αλεκτοροφωνias L I 209, OL (a) ἡμοг me] trs before  
 ат. N° 33 157, OL Vg, Hil ἡшомпт(51 m<sup>1</sup> ..шомп 8 9 III ..  
 шмт g<sup>1</sup>) ἡс. three times] 8 &c, A, Bo ..trs before ат. NB &c, Syr  
 (gs) Arm Eth

<sup>35</sup> πεχαῖ said he] NAB &c, Bo (ΓΔΔΕΦCΘLOS) ..add де Bo ..  
 pref and Eth παс to him] om Bo (F) ῥомоис(ῥωмаис  
 m<sup>1</sup>) де] k &c, A &c ..and likewise Syr (g) Eth ..and also all the  
 disciples likewise said Syr (s) ἡἡаон(1 III)тнс the disc.] (k)  
 &c ..ἡнем. also the disc. 51 m<sup>1</sup>, A &c, Bo Syr (g, s) Eth ..om де  
 NBCDILS al, OL Vg Bo (BΘ) (Syr gs, h) Arm тирот all] k  
 &c ..om Bo (ΓD) петῶ were saying] k 8 ..add ῥоот they  
 also 9 &c, NAB &c ἡпаг this] k &c ..om NAB &c, Syr (g)  
 Arm

<sup>36</sup> παῖ. ἡснс with them Jesus] k &c, Syr (gs) ..ο ὡ μ. авт. D,  
 OL (abeffgq) Arm ..om 15 Bo Eth геосн] 8 &c, NAB &c, Bo  
 Syr (h mg) ..γεθσα D, Bo (F<sub>2</sub>) (Arm) ..геоси Bo (F<sub>1</sub>), геосе Bo (Nc)  
 Arm cdd ..геост (83) m<sup>1</sup> ..γῆθη M° Bo (C, ΓGHN) ..тнөс Bo  
 (E, J, K) ..тнөс Bo (B) ..γῆθη K ..γεση E ..gedse Syr (g) ..gētē  
 Eth ..gūs Syr (s) -αанег] 8 &c (83) ABCD &c ..-н 51 NLU  
 ΓΠ al, OL Vg Syr (s) Bo ..μανη G°HM al, Bo (FΘL) ..man Syr (g)

πεχαϋ ἡμῶντис. же ρμοос ἡπειμα ψαπφωκ  
επειμα ταυληλ. <sup>37</sup> αϥχι ἡμῶντис ἡπετροс ατω  
пшнре снаѳ ἡζεβεдаиос. аϥархеи ἡλῳпег. ατω  
ἡтωнῶ ἡгнт. <sup>38</sup> тотε πεχαϋ наѳ. же таѳтхн  
λῳпег ψарраи епелот. ѳω ἡπειμα ἡтетῆроес  
ἡμῶн. <sup>39</sup> аϥμωоше де еон ἡотнотῆ аϥпартѣ  
ерраи ехῶн пецро. аϥшлнл еϥхω ἡμωс. же пдеиот  
ешже отῆ шѳом маре пегхω саат. плнн ἡе анок  
ан еѳоташѳ. алла ἡе ἡтон етῆоташѳ. <sup>40</sup> аϥеи  
де ша ἡμῶнτис. аϥре ероот етῆнотῆ. πεχαϋ де  
ἡпетрос. же таг те ее ἡпетῆешѳῶшом ероес  
ἡμῶн ἡототнот ἡотωт. <sup>41</sup> роес се ἡтетῆшлнл.  
женас ἡпетῆшн еротн епеграсмωс. пепῆа меп  
роотт тсарѳ де отасеенис те. <sup>42</sup> палн он аϥфωк

<sup>37</sup> 8 § 9 51 (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § λῳпег] λῳпн g<sup>1</sup> ἡтωнῶ] 8 9 51  
m<sup>1</sup>.. етῶнῶ 83 III g<sup>1</sup> <sup>38</sup> 8 9 51 § (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>39</sup> 8 (9 §)  
51 § (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> нотῆ] -ег 9 шѳом] 8 9 51 m<sup>1</sup>.. om ш 83  
III g<sup>1</sup> хω] 8 51 (83) III g<sup>1</sup>.. апот m<sup>1</sup> анок] om m<sup>1</sup>.. trs after  
ан 8 <sup>40</sup> 8 9 51 § III § (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ешѳῶ] 8 9 51 III m<sup>1</sup>  
.. om e g<sup>1</sup> <sup>41</sup> 8 9 (37) 51 III (122) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> женас] 8 9 51 m<sup>1</sup>..  
-наас III .. же 122 g<sup>1</sup> ἡпетῆ] епн. 8 9 еротн] om 122 пегр.]  
8 9 m<sup>1</sup>.. пир. 51 III g<sup>1</sup> меп] мп III m<sup>1</sup> асөөенис] -өнн. m<sup>1</sup>  
<sup>42</sup> 8 9 § 37 § 51 § III (122) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §

Eth πεχαϋ said he] 8 &c (83), Syr (g 21 s) .. και λεγει NAB &c  
ἡμῶ. to the disc.] 9 &c (83), B &c, Chr .. πεϥμ. his disc. 8, NACD  
I 131 209 al, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Hil .. avtois 69 124 300 al,  
Arm ρμοос sit] 8 &c .. ѳ[ω] remain 83 ἡπειμα here] 8 &c  
83 .. om avτου NC\* 61 300 еπειμα т(ῆт 51 83) аш. thither and  
pray] 8 &c 83 NBDL 33 69 157, OL (abcfhhq) Bo Eth, Hil ..  
προσευξ. екеи AC &c, Syr (h) Chr .. om екеи Syr (gs) Arm

<sup>37</sup> αϥχι he took] 9 &c 83 .. add де 8 .. και παρалаβων NAB &c  
ἡμῶн with him] 8 &c 83, Bo Arm .. om NAB &c Bo (s) Syr (gs)  
Eth петрос] 8 &c (83) .. Kepha Syr (g) .. Shemun Syr s also  
verse 40 ζ(с 83) εζεδαиос] 8 &c (83) .. -деос Bo .. ζεφετεтос  
III .. -теос Bo (A) .. ζεβеддаиос Γ ατω and] 8 &c 83 .. om Bo (B)  
.. де Bo (DΔEΘMOS)

disciples, Sit here until I go thither and pray. <sup>37</sup> He took  
with him Petros and the two sons of Zebedaios, he began to  
be grieved and to be in anguish. <sup>38</sup> Then said he to them,  
My soul is grieved even unto the death: remain here and  
watch with me. <sup>39</sup> But he walked forward a little, he  
prostrated upon his face, he prayed, saying, My Father if  
it is possible let this cup pass from me, yet not as I indeed  
wish, but (a) as thou indeed wishest. <sup>40</sup> But he came unto  
the disciples, he found them sleeping: said he to Petros,  
Thus ye were not able to watch with me one hour. <sup>41</sup> Watch  
therefore and pray, that ye should not go into temptation:  
the spirit indeed is ready, but the flesh is weak. <sup>42</sup> Again

<sup>38</sup> тотε] 8 &c 83 .. and Syr (g) наѳ to them] 8 &c 83, NAB  
C\* DIL I 33 69 al, OL (bcflq) Bo Syr (gs) Arm Eth, Chr .. add  
o 15 C<sup>3</sup> &c 22 131 157 238 262 al, OL (afh) Syr (h) хе] 8 &c  
83 .. om Syr (g) .. behold Syr (s) ѳω &c remain-me] 8 &c (83) ..  
stay with me and watch here Bo (κ)

<sup>39</sup> де] 8 &c 9 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth еон  
forward] 8 &c 9, προελθων, BMH\* al, OL Vg Bo, Hil .. departed  
Syr (g), went away from there Syr (s), retired from there Eth .. προσελθ.  
NACD &c I 33 69 al, OL (d) Syr (h), Chr cdd еϥхω &c saying]  
8 &c 9 (83), Bo (NBDΔEΘOS) .. pref και NAB &c, Bo пдеиот  
my Father] 8 &c 9 (83), NABCD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm  
Eth, Amb .. om μου LA I 209 al 10, OL (a) Am, Just Valent Or Cels  
Eus Ath Ps-Ath Did Cyr Bas Chr Cyp ἡе as 10] 8 &c 9, Syr (g)  
Arm .. not my will be done but thine Syr (s) .. thy will be done not  
mine Eth етῆ(тек III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) оташѳе thou wishest] 8 &c 9 ..  
add ωφθη &c C<sup>3</sup> ms 69 al

<sup>40</sup> аϥеи де but he came] 8 &c .. and he came Bo (ΔF1ΘO) Eth ..  
and having come Bo .. και еρχεται NAB &c .. και αναστας απο της  
προσευχ. Cms Mms Γ 69 al evgg .. om conj. Arm ἡμῶ. the  
disc.] 8 &c, Am Bo (κ) Arm .. add avτου D<sup>c</sup> al, OL Bo Syr (gs) Eth,  
Hil .. avτους D\*, Chr ἡпетрос] 8 &c .. avτους EKMII 69 248 al,  
Syr (hmg) таг те ее thus] 8 &c .. om Δ I ἡпетῆ. ye were  
not able] 8 &c, Arm .. ισχυσας A, OL (ff) Bo (J<sub>s</sub>) Syr (hmg) Arm cdd,  
Chr Juvenс

<sup>41</sup> се therefore] 8 &c .. om Syr (gs) Arm Eth де] 8 &c 37  
122, Syr (g) .. om Bo (A) .. алла Syr (s) .. and Eth

<sup>42</sup> он] 8 &c, Bo (DΔEKKO) .. om Bo аϥфωк he went] 8 &c, Bo

ἡμερσενσπατ αψλνλ εψω ἡμος. же паеіот  
ешже мп шсом етре паі саат еіантї тасооу. еге  
мааре пекотωш шωпе. <sup>43</sup> παλιν он а҃҃҃҃. а҃҃҃҃  
ероот етїнотї. петѣал тар петорорш пе. <sup>44</sup> а҃҃҃҃  
де он ἡμοот. а҃҃҃҃. аψλνλ ἡμερшомеіт  
нсоп еψω ἡпеішаже нотωт. <sup>45</sup> тоте а҃҃҃҃ ш  
ἡмаөнтис. пежау пат. же ннотї се нтетпәтон  
ἡмωтї. еіс рннте тар асрωн еротн нситетнот.  
аτω пшнре ἡпрωме сенанапааааот ἡмоу епсгх  
нпреу҃рнѣе. <sup>46</sup> тотннтотн маарон. еіс рннте ас-  
рωн еротн нспетнапааааот ἡмоі. **ΞΕ'.** <sup>47</sup> етї

-сен] 8 37 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..-сон 9 47 122 еіантї] 9 37 51..-теі  
8 III 122 &c тасооу] нта. 51 <sup>43</sup> 8 9 37 51 § III (122) g<sup>1</sup> §  
m<sup>1</sup> § <sup>44</sup> 8 9 § (37) 51 III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> де] те m<sup>1</sup> ἡпал.] пал. 9  
III g<sup>1</sup> шомеіт] 51 m<sup>1</sup>..шомеіт 8 &c пеі] нп III <sup>45</sup> 8 § 9 §  
37 § 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § епсгх] нсгх m<sup>1</sup> рп.] ерп. III <sup>46</sup> 8  
9 37 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § еротн] ерон III <sup>47</sup> 8 (9 §) 37 § 51 § III §  
g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § **ΞΕ** 37 етї] 8 9 51..етей 37 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..е҃҃҃҃ III

Syr (gs) ..απελθων NAB &c, Bo (BM) Arm Eth ἡп(ен m<sup>1</sup>..om  
ἡ g<sup>1</sup>)мeрc. the second time] 8 &c 122 33, Syr (g) Eth..trs after  
he prayed Bo..trs before he went away NAB &c, Syr (s) Arm  
аψл. he prayed] 9 &c 122..trs after лок 8..ешл. to pray 51,  
Syr (s) ..add о 15 N<sup>a</sup>L 1 69 124 al, Arm еψω &c saying] 8 &c  
122..om B, OL (g) паеіот my Father] 8 &c..om μον 48<sup>ev</sup>, OL  
(ac), Eus Chr мп ш(om 122)сом it is not possible] 8 &c 122..  
отон шшом it is possible Bo Arm паі this] 8 &c 122, NABCI  
L(Δ)Π\* 1 33 al 10, OL (bffq) Syr (h) Eth, Or Eus Chr Amb..add  
το ποτηρ. E &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm..trs before τουτο D 69 238  
243 472, OL (l) Fu саат pass from me] 8 &c 122, AC &c, OL  
(ffq) Bo Syr (h) Arm, Chr..om απ εμου NBDL 1 33 53 69 209,  
OL Vg Syr (gs) Eth, Or Eus Amb

<sup>43</sup> παλιν он а҃҃҃҃ again he came] 8 &c 122..om а҃҃҃҃ m<sup>1</sup>..and  
again he came Syr (s) ..and he came again to his disciples Bo Eth..και  
ελθων παλιν NBCDILT 1 33 124 157 209 al, OL Vg Syr (ghmg)  
Arm Eth..κ. ελθ. ευρ. αν. παλ. καθευδ. A &c, OL (aq) Syr (h) ..om

he went the second time, he prayed, saying, My Father if it is  
not possible for this to pass from me, *except* I drink it, then  
let thy wish happen. <sup>43</sup> Again he came, he found them  
sleeping, for their eyes were being heavy. <sup>44</sup> But he left  
them again, he went, he prayed the third time, saying the  
same word. <sup>45</sup> Then he came unto the *disciples*; said he to  
them, Sleep therefore and rest yourselves: for behold  
approached the hour, and the Son of the man will be  
*delivered up* to the hands of the sinners. <sup>46</sup> Raise yourselves,  
let us go: behold approached he who will *deliver* me up.  
65. <sup>47</sup> But as he yet speaketh, behold Judas, one out of the

again Bo (ΘJ,L) а҃҃҃҃ he found] 8 &c 122, NABCDIKLH al,  
Bo, Chr..ευρισκει E &c..and he found Syr (g 15 s) Eth тар] 8 &c  
..om Bo (CJ,L) ..δε Syr (g 15) ..because that Syr (s) пет(om пет  
III)орш ne were being heavy] 8 &c..add with sleep OL (a, b g)..  
pref Syr (s)

<sup>44</sup> а҃҃҃҃ &c but-them] 8 &c..και αφεις αυτους παλιν NBCDIL  
28 33 al 3, OL (bcffghl) Vg, (Bo) ..κ. α. α. απελθ. προσευξато παλιν  
AKΔΠ al, OL (q) Syr (h) ..he left them and went away the third time  
Arm..κ. α. α. απελθων παλιν &c E &c, Syr (g) ..and he went again  
Eth..om παλιν Uxt, 69 118 124 al 4, OL (a) Syr (s) аψл. he  
prayed] 8 &c 37..to pray Syr (s) ἡμερ. the third time] 8 &c  
37, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth..om ADKΠ 1 137  
184<sup>ev</sup> al 3, OL (ab) еψω &c saying] 8 &c 37, ACD &c, OL Vg  
Syr (gh) ..add παλιν NBL 124 al 2, OL (a) Bo ..and again thus he  
spake Syr (s) ..and again the same word he said Arm..the same word  
saying Eth

<sup>45</sup> тоте &c] and he returned again Eth ἡμαө. the disc.] NA  
BCKLMΔΠ al 20, OL (q) Bo (κм) Syr (h) Arm..add αυτου D &c,  
OL Vg Bo Syr (gs) Eth еіс р. behold] om 1 209 тар] BE  
al 4, Syr (s) Arm, Ath..γγγ. γαρ 1 209..om NA &c, Syr (g) Eth  
асрωн ер. approached] om III тетнот the hour] add μον 1..  
his hour Eth аτω-ἡμοу and-delivered up] του v. τ. ανθ. και  
παрад. L

<sup>46</sup> маарон let us go] add εντευθεν G al, OL (a) Syr (s) Arm, Chr  
еіс рннте behold] om Syr (s) ..for behold Arm петпап. he  
who will deliver me up] 8 &c..петп. 37, παραδιδους N<sup>o</sup> &c..пара-  
διδων N\*

δε εφωαξε εις ρηντε εις ιουδας οτα εβολ ρα  
 παπσκοοτε αχει. ατω οταμνησε παπασ μπ  
 πετснче μп πεтсeroob εβολ ριτοотот ппархιε-  
 ретс μп непресчттерос απλαос. <sup>48</sup> πεптаспара-  
 зисот δε αμοу аχф πατ ποταμειν εφω αμοос  
 же πεфнафпи еρωу йтоу пе. αμαрте αμοу.  
<sup>49</sup> ατω птетпот ачфпечотоеи εις ефω αμοос.  
 же χαире ρраббей ατω ачфпи еρωу. <sup>50</sup> ις δε  
 пехау пач. же пешһнр пентапей етһннтф. тоте  
 ачфпечотоеи. атепне ппетсиз езраг ехп ις. ата-  
 мартε αμοу. <sup>51</sup> εις οτα δε ппетшооп μп ις  
 ачсоотпн εβολ птеусиз ачтwnн птеуснче ач-  
 рворт апρραλ апархιεретс ачг εβολ απеч-  
 мааже. <sup>52</sup> тоте пехау пач пснс. же потже птен-  
 снче епесноеиρ. отон тар пие ептапхи снче  
 епнаре εβολ ρп тснче. <sup>53</sup> н пѣхω αμοос ап. же

снче] -he III сepooH] -ооу III <sup>48</sup> 8 (37 §) 51 § III g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> § фпи] -ei III m<sup>1</sup> also verse 49 еρωу] -оу III m<sup>1</sup>, Bo  
 (D<sub>2</sub>F<sub>1</sub>G<sub>2</sub>) <sup>49</sup> 8 (37) 51 § III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> отоеи] 8 37..отой 51 III  
 g<sup>1</sup> also verse 50 ρрабб.] рабб. 51..εpрабб. m<sup>1</sup>. <sup>50</sup> 8 (37) 51 III §  
 g<sup>1</sup> § at тоте m<sup>1</sup> § фпеч] ф мпеч III езраг] om III m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 8  
 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> птеуснче] -he III also verse 52..п[снче m<sup>1</sup>  
<sup>52</sup> 8 37 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>. коеиρ] коиρ m<sup>1</sup> ептап] 8 37..пт. 51  
 &c <sup>53</sup> 8 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> δε] 9 &c, D..om 8 g<sup>1</sup>, 28, OL Vg Bo (L)..and behold Syr (s)..  
 και етi NAB &c, OL (fg) Bo Arm, Hil ιουδας] add the betrayer  
 Syr (g) εβολ ρα out of] Syr (gs)..α of 8, των NAB &c  
 οταμνησε a multitude] 8 &c 9..add πολυς NAB &c πεт-пет  
 their-their] 8 &c 9..om NAB &c непресчт(н III) те(н Bo ABF<sub>2</sub>)-  
 roc the elders] Δ..om των NAB &c..pref and scribes Syr (g 36)

<sup>48</sup> πεптасп. δε-μαειп but-sign] 8 &c 37, NAB &c..om δε m<sup>1</sup>  
 ..and was giving to them a sign Yehuda the betrayer Syr (g)..but Y.  
 the betr. gave to them a sign (s)..and he who &c Arm Eth ефω &c  
 saying] печх. was saying m<sup>1</sup>

<sup>49</sup> птетпот immediately] 8 &c 37..om Syr (s) Eth ачфпеч.  
 he came up] 8 &c 37, Bo..προσελθων NAB, Bo (B) εις to Jesus]

twelve, came, and a multitude with him with their swords  
 and their staves, from the *chiefpriests* and the *elders* of the  
 people. <sup>48</sup> But he who *delivered him up* gave to them a sign,  
 saying, He whom I shall kiss is he, lay hold on him. <sup>49</sup> And  
 immediately he came up to Jesus, saying, *Hail Hrabbei*, and  
 he kissed him. <sup>50</sup> But Jesus, said he to him, Friend, (do) that  
 concerning which thou camest. *Then* they came up, they  
 brought their hands upon Jesus, they laid hold on him.  
<sup>51</sup> But behold one of those who were being with Jesus stretched  
 out his hand, he drew his sword, he smote the servant of the  
*chiefpriest*, he took off his ear. <sup>52</sup> *Then* said he to him Jesus,  
 put (lit. cast) thy sword into its sheath; for all who take  
 sword are about to perish by the sword. <sup>53</sup> *Or* (is it) that

8 &c 37..epou to him m<sup>1</sup> ефω &c saying] 8 &c 37..ειπεν NAB &c,  
 Arm..ειπεν αυτω C, Bo Eth, Eus..trs after and kissed him Syr (s) Eth  
 ачфпи he kissed] 8 &c 37..pref ачф-epou he came up to him g<sup>1</sup>

<sup>50</sup> ις δε-пач but-to him] 8 &c 37, AB &c, OL (q) Bo Syr (gsh),  
 Eus..om ις N 185<sup>ev</sup>..ειπεν δε авт. ο ις D, OL Vg Eth (and), Leif..  
 and Jesus said to him Arm пешһнр(αφ 51) friend] 8 &c 37..my  
 friend Bo Syr (gs)..trs after παρει D, OL (acf) Syr (gs) Eth, Leif  
 етһннтф concerning it] 8 &c 37, еф о NAB &c..add аниρ (for ариρ  
 do it) III..add ариρ ρп отсепи do it quickly m<sup>1</sup>..add ариρ do it  
 Bo (H)..om Eth (hast thou come?) ις αταα. Jesus, they laid &c  
 him] 8 &c..him, they seized Jesus Syr (s) Eth (and they) omitting προσελθ.

<sup>51</sup> εις behold] 8 &c 37..pref και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth  
 п(μп m<sup>1</sup>) петшооп of those-being] 8 &c 37, Arm..of the disciples of  
 Jesus Syr (s) ις] 8 &c 37..αυτου B ачсоотпн ех. stretched out]  
 8 &c (trs ех. after сиз m<sup>1</sup>) Bo Arm..εκτεινας NAB &c, Bo (OJ, KN)  
 ачрворт-ачг(α III) ι(ει m<sup>1</sup>) he smote-he took off] 8 &c 37, Bo (pref  
 και exc. Γ)..παταξας-αφειλεν NAB &c, Vg, Or..επαταξεν-και αφ.  
 D(U\*), OL Syr (gsh) Arm, Leif ρραλ servant] 8 &c 37..  
 δουλον NAB &c, Syr (g) Arm Eth..youth Syr (s)

<sup>52</sup> тоте] om M..and Eth ις] add отп Bo (A, BCΓC HJ KLMN)  
 текснче thy sword] Arm Eth..om σου KU II al, Bo Syr (gs), Chr  
 пач to him] om m<sup>1</sup> епнаре are about to perish] απολουνται NA  
 BCDEGL II 1 33 124 al, Cyr, peribunt OL Vg Bo Syr (s) Arm..  
 αποθανουνται FHKMSUVΓΔ Syr (gh) Eth, Aug

<sup>53</sup> пѣхω αμοос ап that-sayest not] 8 &c 37..δοκεις NAB &c..



οὐκ ἔστιν ἵνα ἐπεὶ παρὶς. πῦταρο καὶ ἐρατορ  
 τενορ ἵπποτο εἰπῆς ποοτς ἡλεσων ἡατσελос.  
<sup>54</sup> πаш се ἡρε εἰπαων εἰολ ἡσμετραφн. же  
 ρапс етресшопе ρинаи. <sup>55</sup> ρῖ τетноρ етῆματ  
 пезау ἡσнс ἡῆμнше. же ἡтатетῆи εἰοл εἰопт  
 ἡεс ἡотωх αῖп петῆснче αῖп петῆсeroob. пез-  
 моос ἡμнне пе ρῆ перпе еи-сбω ατω ἡпетῆа-  
 марте ἡμοи. <sup>56</sup> παи ае тирῆ ἡтаушопе. же нас  
 етехων εἰοл ἡсμεтрафн ἡнепрофнтнс. тоте  
 пезмаонтнс тнрот атнω ἡмоу ἡсωот. ашпот.  
<sup>57</sup> ἡтоот ае атамарте ἡс. ашхи ἡмоу ша каиφас  
 пархιερεс. пиа епта непрамаатетс αῖп не-  
 пресбѣтерос сωотρ ероу. <sup>58</sup> петрос ае несотнρ

πῦταρο] 8 37 51 m<sup>1</sup>.. неу. III g<sup>1</sup> <sup>54</sup> 8 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
<sup>55</sup> 8 § (37) 51 § III § m<sup>1</sup> § мнше] мнше III сопт] сωпт III  
 снче] -ае III перпе] прпе m<sup>1</sup> <sup>56</sup> 8 37 51 § at tote III g<sup>1</sup>  
 m<sup>1</sup> же нас] -аас III гра.] кра. III .. тара. 51 -фнтнс]  
 -фнтнс III ἡсωот] -оот III <sup>57</sup> 8 37 § 51 § III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 пархи.] пархел. 51 епта] 8 37 .. ἡта 51 &c <sup>58</sup> 8 § 37 § 51 §  
 III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>

δοκεῖ σοι C\* 1 al 5, Syr (h mg), Or οὐκ ἔστιν (om III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) σοи  
 it is possible] (not having preceded) 8 &c, Bo (ACG, J) .. it is not  
 possible Bo, but B omits not before with Greek &c πῦταρο καὶ  
 and he (will) set for me] 8 &c, Syr (g) .. παραστήσει μοι NAB &c..  
 give to me Syr (s) .. send to me Eth тенот now] 8 &c 37, N<sup>c</sup>BL  
 33, OL (g) Vg Syr (g), Cyr Jer .. μοι ωδε αρι C\*, Bo .. to me now here  
 Arm .. μοι ωδε I .. trs αρι before παρακ. ACD &c, OL (abffh) Syr  
 (h) .. trs after μου OL (c) .. om αρι 262 al, OL (f1) Syr (g 14 s) Eth  
 ἵπποτο more] 8 &c 37, πλειω N\*BD, OL Vg .. πλειους N<sup>c</sup>AC &c, Or  
 Bas Chr εἰπῆς (εἰпт m<sup>1</sup>) сп. than twelve] 8 &c 37, η δωδ. AC &c,  
 OL Bo (DABFΘOS) Syr (gs) Arm, Or Bas Chr .. om η NBDL, OL  
 (bd) Bo .. add milia OL (bcffgh), Hil ἡατс. of angels] 8 &c 37,  
 αγγελων N<sup>c</sup>BD 33 &c, Syr (gs), Or Bas Chr .. αγγελους N<sup>a</sup>ACLI\*  
 565 al 3

<sup>54</sup> πаш &c how] 8 &c 37 .. pref but Syr (s) Arm се therefore]  
 8 &c 37 .. om m<sup>1</sup>, Syr g (2) s Arm етπαων are about to be  
 fulfilled] 8 &c 37, πληρωθῶσονται D, OL Vg, Oros .. πληρωθωσιν

thou sayest not, that it is possible for me to beseech my  
 Father, and he (will) set for me now more than twelve legions  
 of angels? <sup>54</sup> How therefore are about to be fulfilled the  
 Scriptures, that it is necessary for it to happen thus? <sup>55</sup> In  
 that hour said he Jesus, to the multitudes, Ye came out to  
 catch me as a robber with your swords and your staves.  
 I was sitting daily in the temple teaching, and ye laid not  
 hold on me. <sup>56</sup> But all this happened, that should be fulfilled  
 the Scriptures of the prophets. Then all his disciples left  
 him, they fled. <sup>57</sup> But they, they laid hold on Jesus, they took  
 him unto Kaiphas the chiefpriest, (at) the place to which the  
 scribes and the elders gathered. <sup>58</sup> But Petros was following

NAB &c не(к III)рафн the Scriptures] 8 &c 37 .. τῶν. the  
 Scripture Bo (AFK) Eth

<sup>55</sup> τетноρ hour] 8 m<sup>1</sup>, NAB &c .. add ае 51 III g<sup>1</sup> .. trs after  
 Jesus Eth ἡснс Jesus] 8 &c 37, NAB &c .. trs before εἰπεν D, OL  
 (a) εἰοл out] 8 &c 37 .. add ad me OL (ac) Syr (g 10) .. upon me (s)  
 ἡес ἡотω(о III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ж as a robber] 8 &c 37 .. trs before εἰηλ. NAB  
 &c не(om не m<sup>1</sup>)тῆ-петῆ your-your] 8 &c 37 .. om NAB &c пез-  
 моос &c I was-teaching] 8 &c (37 ?), Bo .. εкаθ. εν τω ιερω δ. CDKII,  
 OL (abeffh)q, Eus Cyr .. εкаθ. διδ. εν τω ι. A &c, OL (fg) Vg Syr (h)  
 .. εν τω ι. εкаθ. δ. NBL 33 124 157 Syr (gs) (Arm), Chr Cyr .. εν τω  
 ι. εкаθ. I 209 ἡμн(нн m<sup>1</sup>)не daily] 8 &c 37, NBL 33, Bo Syr  
 (s), Cyr .. om Bo (F<sub>2</sub>) .. add προς υμ. CD &c, OL Vg Syr (gh) Arm,  
 Eus .. add π. v. after εкаθ. A, Eth (continually)

<sup>56</sup> παи ае(т III)е-шопе but-happened] but all these which were  
 Syr (s) .. but this which was (g) .. and all this which happened Eth  
 ет(а III)εхων should be fulfilled] етешопе should happen m<sup>1</sup>  
 неумао. his disc.] B al, OL (ahn) Syr (s) Eth, Chr .. om αυτου  
 NACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm тнрот all] om Bo (o)

<sup>57</sup> ἡтоот ае but they] and they Syr (g, s) Eth ιс] him Syr (s)  
 ашхи they took] pref and Bo (DEMS) ἡмоу(c m<sup>1</sup>) him] Bo Syr  
 (gs) .. om NAB &c каи(ке III m<sup>1</sup>)φас] καῖφαν 489, καειφαν D,  
 Caiphan, -fan, -pham OL Vg .. καιαφαν NAB &c, OL (q) Am .. каиафа  
 H al, Bo Syr (gs) непрам. the scribes] ἡархιερεс the chief-  
 priests m<sup>1</sup> непресбѣ(к III)терос the elders] add ἡπλαос of the  
 people m<sup>1</sup>, Syr (s) .. the Pharisees Syr (g 10)

<sup>58</sup> петрос] Shemun Syr (s) .. Sh. Kepha (g) ае] and Arm

ἵσως ἄποτε шаротн етатлн ἡπαρχιερετс. ἡτε-  
 рсѣωн де еротн псѣμοос пе мп̄ протнпретнс  
 енат еωан. <sup>59</sup> ἡπαρχιερεтс де мп̄ псѣмреаргон  
 тнрѣ псѣмне ἡса отамп̄тре ἡноу еротн еіс.  
 жекас етемототт ἡмоу. <sup>60</sup> аτω ἡποуге еотон.  
 еа рар ἡамп̄тре ἡноу еі еротн. мп̄сως аѣ-  
 петотоеі ἡсіснат. <sup>61</sup> етжω ἡмоос. же а паі жоос.  
 же отп шсоме ἡмоі еѣωλ еѣωλ ἡперпе ἡпнотте.  
 екоуѣ ἡшомп̄т ἡроот. <sup>62</sup> аѣтωотн де ἡспар-  
 хіеретс псѣм пау. же пѣпашаже ап. адроот  
 паі рамп̄тре ерон. <sup>63</sup> іс де псѣнѣ ἡроу пе. псѣм  
 пау ἡспархіеретс. же ѣтарно ἡмон ἡпнотте  
 етопѣ. жекас енежоос пап. же ἡтон пе псѣ

пе] om 8 m<sup>1</sup> протнпретнс] -нретнс III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>59</sup> 8 37 § 51 §  
 III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § снр. м<sup>1</sup> ам̄тре] ам̄тамп̄тре III m<sup>1</sup> <sup>60</sup> 8  
 (37) 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at ам̄с. 8 37 51 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> отоеі] 8.. отоеі 51 &c  
<sup>61</sup> 8 51 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> шсом] 51.. om ш 8 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> еѣωλ]-оλ III  
 шомп̄т] 51 m<sup>1</sup>.. шом̄т 8 III g<sup>1</sup> <sup>62</sup> 8 51 § III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> р] ер  
 III.. сеер m<sup>1</sup> <sup>63</sup> 8 51 § at псѣ. III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § at псѣ. пе] om  
 8 m<sup>1</sup> тарно]-ω m<sup>1</sup> етопѣ]-ωпѣ III жекас]-аас III

Eth псѣмоос he was sitting] Syr (s) Arm.. аѣмоос he sat  
 m<sup>1</sup>, Syr (g) Eth

<sup>59</sup> ἡπαρχ. the chiefpriests] 8 &c, NAB &c Bo Syr (g) Arm Eth..  
 παρχ. the chiefpriest 51, OL (an) Bo (ko)..om Syr (s) αρχ.]  
 NBDL 69 157, OL Vg Bo Arm, Or Eus Cyr Aug..add και οι  
 πρεσβ. AC &c, OL (fq) Syr (gh)..add and the scribes and the  
 elders Eth

<sup>60</sup> аτω-еротн and-come in] 8 &c 37, και ουχ ευρον πολλων προσ.  
 ψ. NBC\*LN\* I 51 118 124 209 23 ev\*, OL (bgln) Vg Bo Arm, Or  
 Cyr.. και ο. ε. και π. προσ. ψ. Syr (gj) Ar..and they found not but  
 came many &c Bo (L)..κ. π. ψ. пр. ουκ ευρον N<sup>2</sup> al 4, OL (c)..κ. ουκ  
 ευρον και π. ψ. пр. ουκ ευρον AC<sup>2</sup> &c, OL (afq) Syr (s, h) (Eth they  
 were not able)..κ. ο. ε. το εξης και πολλοι προσηλθον ψ. και ουκ ευр. το  
 εξης D, OL (ffh) еа рар ἡамп̄тре-еротн many false witnesses  
 having come in] 8 &c 37, пр. π. ψ. I 118 209, Bo Syr (gs) Eth..π.  
 пр. ψ. NAB(D)L<sup>2</sup> 33 124 301, Or Cyr..π. пр. C &c, OL Vg

him afar off unto within the court of the chiefpriest: but  
 when he had gone in, he was sitting with the officers to  
 see the end. <sup>59</sup> But the chiefpriests and the whole council  
 were seeking for false witness against Jesus, that they should  
 put him to death. <sup>60</sup> And they found not any, many false  
 witnesses having come in: afterwards came up two, <sup>61</sup> saying,  
 This (man) said, that it is possible for me to overthrow the  
 temple of God, to build it in three days. <sup>62</sup> But rose the  
 chiefpriest, said he to him, Thou wilt not speak: why do  
 these bear witness against thee? <sup>63</sup> But Jesus was holding  
 his peace: said he to him the chiefpriest, I adjure thee by  
 the living God, that thou should say to us, that thou art the

Syr (h) Arm.. om 24\* 36 39 180 198 28 ev\* al..om false Bo (m)  
 аѣ<sup>61</sup> етжω came-saying] 8 &c.. ηλθον-και ειπ. D, OL Vg..προσελ-  
 θοντες-ειπον NAB &c, Arm ам̄сως afterwards] 8 &c 37, Syr (s)  
 Arm..and at last Eth..υστερον δε NAB &c, Syr (g) ἡсіснат two]  
 8 &c NBL I 118 124 209, Bo Syr (gj) Eth Ar..add ψευδομαρτυρες  
 AC<sup>2</sup>CD &c, OL Vg Syr (s, h) Arm..add τινε ψ. N 157 al..add  
 μαρτυρες A\*

<sup>61</sup> а паі ж. this said] NAB &c, OL (agq) Vg Bo Syr (gs), Or..  
 τουτον ηκουσαμεν λεγοντα D, audivimus hunc dixisse OL (bc, f, ffh)  
 пер(п̄ g<sup>1</sup>)пе the temple] 8 51 III..перп̄не this temple m<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, OL  
 (bcffh) Syr (s) ἡпнотте of God] OL (bcffh)..om m<sup>1</sup>, C<sup>2</sup>, Syr (s)  
 екоуѣ to build it] Bo (D<sub>1</sub>)..και οικοδ. αυτον AD &c, OL (affg) Vg  
 Syr (gsh) Eth..κ. авт. οиκ. NCL<sup>2</sup> 33, OL (bhq, c)..om αυτον B I  
 69 209, Arm (and in three days to build)

<sup>62</sup> де] om m<sup>1</sup>..και NAB &c, Syr (gs) Arm пау to him] om  
 m<sup>1</sup> пѣпаш. ап thou wilt not speak] ουδεν αποκρινη NAB &c..  
 hearest thou not Eth ерон against thee] 8 51..рарок about thee  
 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo..σου NAB &c..σοι A\* al 2

<sup>63</sup> іс] om EF al де] and Arm псѣнѣ &c was holding his  
 peace] answered not Eth псѣм said he] 51 III g<sup>1</sup>..add де 8  
 m<sup>1</sup>, (U) псѣм &c said he &c] και ο αρχ. ειπεν ατω N<sup>2</sup>BGLZ I  
 13 33 69, OL (gl) Vg Bo Eth, Or Cyr..και αποκριθεις ο α. ε. α. AC  
 &c, OL (abcfh) Syr (g, s om και, h) Arm (om και)..αποκ. ουν  
 &c D пап to us] Syr (gs) Arm..паі to me III m<sup>1</sup>, Bo (f) Eth..  
 for thee Bo (G<sub>1</sub>)..om Bo (G<sub>1</sub>) же ἡтон пе that thou art] ei sy ei  
 NAB &c..ei sy 126 al, Or псѣ the Christ] om m<sup>1</sup>

πνιρε ἄπποττε. <sup>64</sup> πεχαϋ παϋ ἡσινε. γε ἡτοκ  
 πεντακχοос. πλινι ϣω ἄμοос ннтῖ жп тепоτ.  
 γε тетпапат епшнре ἄпрωме еφρмоос ρι то-  
 пале ἡтσοле. аτω еϥпнт еφραι ехῖп неκлооде  
 ἡтпе. <sup>65</sup> тоте пархιερεтс аϥпωρ ἡпесφроете  
 еϥωω ἄмоос. γε аϥхиота. ἡтῖрхриа аη се ἄ-  
 мῖтρε жп тепоτ. еис ρннте тепоτ атетῖсωтῃ  
 епота. <sup>66</sup> от петсаонеи ннтῖ. ἡтоот де атоτωшῖ  
 етжω ἄмоос. γε ϣо ἡпохос епмоот. <sup>67</sup> тоте  
 атпех пассе еротн ρῃ песро. аτω аτῖнῖψ  
 ехωϣ. ρенкооте де аτῖаас еротн еφраϣ. <sup>68</sup> етжω  
 ἄмоос. γε профитете палп пехῖ. γε пилп пентаϣ-  
 рагтῖ. <sup>69</sup> петрос де песρῃмоос пе ρи пса  
 ἡῖоλ ρραι ρῖ татῖλн. асῖпесотоеи ероϣ ἡсῖот-  
 ρῃρῖаλ есжω ἄмоос. γε ἡтоκ ρωωκ он пеншорп

<sup>64</sup> (8) 51 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>. <sup>65</sup> 51 § (108) (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ρоеите] 51 .. ρоите III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> аη] 51 108 III &c .. trs after се 109  
<sup>66</sup> 51 (108) (109) III g<sup>1</sup> § at ἡт. m<sup>1</sup> § at ἡт. аонеи] тоκ. III  
 ϣо] еϣо m<sup>1</sup> <sup>67</sup> (51 § and at ρенκ.) (108 ?) III § at ρенκ.  
 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § κῖψ] 51 III m<sup>1</sup> .. κῖψ g<sup>1</sup> <sup>68</sup> (17) (108 ?) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
 профит.] -ϣт. III <sup>69</sup> (17) (108 ?) III P and § at асῖ g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 ρῖ III ρραι] еρ. m<sup>1</sup> отоеи] 17 .. отои III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пенш.]  
 птш. m<sup>1</sup>

ἄпποτте of God 20] 8 m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (gs) Arm, Or Cyr .. add  
 етопῖ the living 51 &c, C\* N Δ Θ f al, OL (ff<sup>2</sup>) Bo Syr (h) Eth,  
 Chr Cyr

<sup>64</sup> ἡсῖнῖ Jesus] 8 &c .. om Syr (s) .. add γε Bo (D<sub>1</sub>E<sub>1</sub>) πεптак-  
 χοос thou saidst it] 8 &c .. add оти еγω еμῖ Δ 22<sup>ov</sup> πλιν] 8 &c  
 .. add δε Δ\* .. δε Syr (g) .. om Syr (s) .. αλιν Bo (D<sub>4</sub>) тотпале  
 the right] 8, Bo (ΔΘо) .. отп. 51 &c, δεξиων NAB &c ἡтσοле of  
 the power] 8 &c .. αἰтс. with the power III .. add dei Vg ed

<sup>65</sup> еϥжω &c saying] 51 &c .. και λεγει N\* аϥхиота he  
 blasphemed] 51 &c 108, Syr (s) .. pref behold Syr (g) се further].  
 51 &c 108, Syr (g) Arm .. again Syr (s) .. therefore Syr (g II)  
 ἡтῖр(ер III)хриа we need not] ye need not Eth. αἰмῖтρε

Christ the Son of God. <sup>64</sup> Said he to him Jesus, Thou  
 saidst it: yet I say to you from now, that ye will see the  
 Son of the man sitting on the right of the power, and coming  
 upon the clouds of the heaven. <sup>65</sup> Then the chiefpriest rent  
 his garments, saying, He blasphemed; we need not further  
 witness from now: behold now ye heard the blasphemy.  
<sup>66</sup> What seemeth to you? But they, they answered, saying,  
 He is liable to the death. <sup>67</sup> Then they spat in his face, and  
 they buffeted him; but others gave blows to him, <sup>68</sup> saying,  
 Prophecy to us, Christ, Who smote thee? <sup>66</sup>. <sup>69</sup> But Petros  
 was sitting outside in the court: came up to him a (maid)  
 servant, saying, Thou, even thou also wast being with Jesus

witness] 51 &c .. om III еис-тепоτ behold now] 51 &c (108 ?  
 109 ?) .. om m<sup>1</sup> .. om now Bo (Δ<sub>2</sub>) епота the blasphemy] 51 &c  
 (109), NBDLZ, OL (acghl) Vg Bo Syr (g 18), Chr .. add αυτον AC  
 &c, OL (bfffq) Syr (gh) Arm Eth, Or .. from his mouth the blasphemy  
 Syr (s)

<sup>66</sup> от what] 51 &c (108), Bo (Δо) .. add therefore Bo Eth ἡтоот  
 де ат. but they answered] 51 &c (108), Bo .. οἱ δε αποκριντες NAB  
 &c, Bo (BM) .. and they answered Eth .. απекριθησαν παντες και D,  
 OL (abch), Bo (B om και) .. they answered Syr (g) Arm етжω  
 &c saying] 51 &c .. ειπον NAB &c, пехωот said they Bo .. and say  
 Syr (g) Arm Eth

<sup>67</sup> тоте] 51 &c .. add they came near to him and Syr (s) аτω  
 аτῖ &c and-him] 51 &c .. om OL (abff\*) .. add and mock him Syr (s)  
 .. and they were covering his face Syr (g 20) ρен(ρн III m<sup>1</sup>)кооте  
 де but others] 108 &c, D, Syr (g) .. οἱ δε NAB &c, OL Vg .. some  
 Arm .. om OL (ab ff\*) Eth де] 108 ? &c .. om Syr (g 10) .. and  
 Arm Eth еφραϣ him] 108 ? &c, αυτον DG 1, Bo Syr (gh) Eth ..  
 om NAB &c, Arm .. palmas in faciem eius dederunt OL (ch) Vg Fu,  
 in faciem ei d. OL (fgq) Am .. his cheeks Syr (s)

<sup>68</sup> петрос] (17) (108 ?) &c .. Kepha Syr (g) .. Shemun (s) де]  
 (17) 108 ? &c .. om Bo (r) .. and Eth ρи пса ἡ(om g<sup>1</sup>)ῖоλ outside]  
 17 &c (108 ?), NBDLZ Θ f 1 33 157, OL Vg Bo Syr (g s j) Arm Eth ..  
 trs before εκαθ. AC &c (Δ\* εἶω εν τ. αυ. εκ), Syr (h), (Chr) асῖн  
 (αη III) came up &c] 17 &c, Bo (G<sub>1</sub>) Arm .. και προσ. NAB &c  
 отρῃρῖаλ a (maid) servant] 17 &c, Syr (g) .. a female servant Bo .. a  
 maid Syr (s) Eth .. a young female servant Bo (ΓD<sub>1</sub>ΔEΘS)

αἰὲν ἰὲ πταλιλαῖος. <sup>70</sup> ἦτοϛ δὲ ἀγαρνα ἀπεατο  
εἰὼλ ἦτοϛ πια εἴπω ἀεος. καὶ ἡφοοτῆ ἀν καὶ  
ερεῖω ἀεος καὶ οὔ. <sup>71</sup> ἡτερειει δὲ εἰὼλ εἰδαιτ  
ἀσπασ εροϛ ἡσικεοτε. πεχας ἡπερῶ πια εἰ-  
ἀεατ. καὶ παῖ περσοοπ αἰὲν ἰὲ πναζωραῖος.  
<sup>72</sup> παλιν οἱ ἀγαρνα. εἴραπαϛ. καὶ ἡφοοτῆ  
ἀν ἀπρωαε. <sup>73</sup> αἰῆσα οἱ οἱ δὲ ἀτφοτοτοει  
επετρος ἡσικεταδερατοτ πεχας παϛ. καὶ πααε  
ἡτῆ οτεβολ ρωωκ ἡρητοτ. καὶ ταρ τεκασπε  
οτωνῶ ἀεον εἰὼλ. <sup>74</sup> τοτε ἀγαρχει ἡωρῆ ατω  
ἡναοτω ερραι. καὶ ἡφοοτῆ ἀν ἀπρωαε. ατω  
ἡτετηοτ ἀ παλετωρ αοττε. <sup>75</sup> ἀρῖπαεετε ἡσι-  
πετρος ἀπρωαε ἡις ἐνταϛχοοϛ. καὶ ἀπατε οτα-

<sup>70</sup> (17) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αε] 17 III m<sup>1</sup>.. add οἱ again g<sup>1</sup> ἀ-  
πεατο] ἀπατο III .. om Bo (B\*) <sup>71</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>72</sup> (17) (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>73</sup> (17 §) (83) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> οτοει] 17  
.. οτοι III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>74</sup> (17 §) (82) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> οοτῆ] οοτη III  
<sup>75</sup> (17) 82 § (83) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ῖπ.] ἐρη. 82 III ἀπρω.] ἐπρω. 82  
ἡτῆ] ἡτα ἰς m<sup>1</sup> confused ἐνταϛ] 17 83 g<sup>1</sup>.. ἡτ. 82 III m<sup>1</sup>  
ἀπατε] 82 83 III m<sup>1</sup>.. εἰπ. g<sup>1</sup>

<sup>70</sup> αε] 17 &c.. om Arm .. and Eth ἀγαρνα denied] 17 &c, Bo  
.. was denying Bo (ACFGHJ, KL) ἦτοϛ πια all] 17 &c, πατω  
NBC<sup>2</sup>DEGLZΘ<sup>f</sup> 33 69 al, OL Vg Bo Arm Eth .. αυτων π. AC\*FH  
MSUVXΓΔ I 22 108 124 209 al, (Syr gs) .. αυτων ΚΗ al .. om  
Bo (B\*) ερε-οτ thou sayest what] III &c, τι λεγεις .. add ουδε  
επισταμαι DΔ<sup>ε</sup>Θ<sup>f</sup> I 209, OL (abn) Syr (sj)

<sup>71</sup> ἡτ. αε εἰ. but-out] III &c, Bo, egressus autem OL (an) Syr  
(gs) .. ἐξελθοντα δε NBLZ al 7, Chr .. εἰ. δε αυτον AC &c al, OL (b)..  
ἐξελθοντος δε αυτου D 17<sup>ev</sup>, OL (cfffghq) αε] and Syr (gs) Arm  
Eth εαιτ the porch] III &c .. the door of the court Syr (s)  
εροϛ him] III &c .. om I 209 al κεοτει another] III &c, Syr  
(gs) .. add παιδικη D, OL (abeffhnq) Vg .. add woman Arm πε-  
χα(αα III)c said she] (83) &c Bo (B) .. και λ. NAB &c Bo ἡπετ-  
αματ to those-place] (83) &c, OL Vg Syr (g) Arm (Eth), τοις εκει  
NBDE<sup>2</sup>GKSI\* al (OL Vg) .. αυτοις εκει AC &c I 33 al, OL (q)..  
om εκει Syr (s) πας this] 83 &c, NBD, Syr (s) .. και ουτος AC &c,  
OL Vg Syr (gh) (Arm) Eth, Chr .. he also Bo παζωραῖος] (17)  
&c 83 .. ναζαρηου I .. γαλιλαῖο E\*

the Galilean. <sup>70</sup> But he, he *denied* before all, saying, I know  
not what thou art saying. <sup>71</sup> But when he had come out to  
the porch, saw him another (maid); said she to those who  
were in that place, This (one) was being with Jesus the  
Nazōraios. <sup>72</sup> Again he *denied*, making oath, I know not  
the man. <sup>73</sup> But after a little came up to Petros those  
who stood (by), said they to him, Truly thou art also out  
of them, for even thy language manifesteth thee. <sup>74</sup> Then  
he began to swear and curse, I know not the man.  
And immediately the cock crew. <sup>75</sup> Remembered Petros the  
word of Jesus which he said, that before that a cock croweth

<sup>72</sup> παλιν οἱ again] (17) 83 &c.. και π. NAB &c εἴρ(ερ  
III). making oath] 17 m<sup>1</sup>.. αἴρ. he made oath 83 III g<sup>1</sup>..  
and he sware Syr (s) Eth .. μεθ(τ)ορκου NAB &c, Syr g (3) Arm  
.. with oaths Syr (g) αε] λεγων D, OL (boff) πρωαε the  
man] (17) &c 83, Bo (ΓΔ, Γ, Δ, Ν\*) Syr (g) Arm .. this man Bo Syr (s)  
(Eth)

<sup>73</sup> αε] 17 &c 83 .. om Bo (L) .. and Syr (gs) Arm Eth ατφ.  
came up] 17 &c .. pref παλιν I επετρος to P.] (17 ?) (83 ?) &c..  
to Kepha Syr (g) .. om Syr (s) Arm Eth πεταδερατοτ those-  
stood] (83) &c .. add there Arm πεχας said they] III &c..  
pref and Bo (BM) Syr (gs) πας to him] 83 &c .. to Shemun Syr  
(s) .. to Peter Arm Eth .. to Kepha Syr (g) πααε-ἡρητοτ truly-  
of them] 17 &c .. πααε πτοκ ρωωκ ἡτῆ οτεβολ ηρ. truly thou also  
art one out of them III .. truly of them thou Syr (s) ρωωκ thou  
also] 17 (III) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Arm Eth .. om 83, D, OL (behlq) Syr (s)..  
and thou also Syr (g 23) και ταρ-εἰὼλ for even-thee] 17 &c  
(83) .. κ. γ. γαλ. εἰ και &c C\*, Syr (h\*) .. om L 32<sup>ev</sup> .. and &c Eth  
οτω(ο m<sup>1</sup>) ηρ manifesteth] 17 &c, Arm .. ομοιαζει D, similis est OL  
(abeffhq) Syr (s)

<sup>74</sup> ἀγαρχει he began] 17 &c .. om Eth ἡωρῆ-οτω to swear  
and to curse] III &c, Eth .. trs NAB &c Syr (s) Arm ἀπρωαε  
the man] III &c .. this man Syr (s) (Eth)

<sup>75</sup> πετρος] (17) &c .. Kepha Syr (g) .. Shemun (s) χοοϛ said]  
82 &c, NBDL 33 57 61, OL (effghl) Vg Arm, Chr .. add πας to  
him 83, AC &c, OL (bfq) Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam .. had said to  
him Syr g (4) s

λεκτωρ μοττε κηαπαρνα αμοι ησυατ σωωπ.  
ατω αφει εβολ αφριμε εματε.

XXVII. ετοοτε δε ητερεσηωπε ατχι ηοτσοχνη  
ησπαρχιερετс αη ηεπρεσβυτεροс αηπλαос εροτη  
ειс εωсте εμοτοотт αμοу. <sup>2</sup> αμοорѣ δε αηηтѣ.  
αττααу αηπлатос прнтелеωп. ΕΖ'. <sup>3</sup> τοτε αφнат  
ησποταас πεптаαπαρααгаот αμοу же αττсаеиоу.  
αφрѣтнѣ. αφнто αηαααη ηрат ηπαρχιερεтс αη  
ηεπρεсbυтepос. <sup>4</sup> εφτω αμοс. же αηηноηе. αηт  
ηотспоу ηαηαиос. ηтоот де пεχατ ηαу же αηηтн  
εωη. ηтоη εтρωше. <sup>5</sup> αφноτже ηηрат εροτη

κπα] 82 83 m<sup>1</sup>..εκπα III g<sup>1</sup> αφριμε] εφр. 82

<sup>1</sup> (17) 82 P (83 P) III § (13<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P <sup>2</sup> αηηтepос] αηη. III .. αηтн. m<sup>1</sup> αμοтоотт] αμοотт m<sup>1</sup> by error <sup>2</sup> 82 (83) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>3</sup> (17) 82 § (109) III P 13<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> § <sup>4</sup> 17 82 (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αηт] αηтс 82 ηотсп.] епоτ. 82 αηηтн] 17 109 III g<sup>1</sup>.. αηηтн 82 13<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>5</sup> (17) (82) (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>

ησυατ σωωп (ηωαηт ηсоп 83 m<sup>1</sup>.. ηαηт ηсоп III) three times] (17) &c 83, 69, Bo Arm .. trs before απαρν. NAB &c, Syr (gs) Eth .. thrice shalt thou deny before. &c Eth .. ε(α 82 III) αατε greatly] 17 82 .. add εη отснше bitterly 83 III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. πικρως NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. with a bitter weeping Bo

<sup>1</sup> αε] 82 &c 83 .. om Arm .. and Syr (s) Eth αтхи they took] 17 &c .. ελαβον, acceperunt OL (bffhq), inierunt OL (g) .. εποισαν D, OL (acf) Bo ηαρχιερεтс the chiefpriests] 17 83 III g<sup>1</sup>, Syr g (3) .. add ηηот all 82 m<sup>1</sup>, Bo (M) .. pref παντες NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth αηπλαос of the people] 17 &c .. om 82, Bo (c) εροτη-αμοу against-death] 82 &c .. that they might kill Jesus Eth εωст(α 83)ε] 17 &c .. om 82, Arm .. σπωс S .. wa D

<sup>2</sup> αε] 82 &c .. om Arm .. και NAB &c, Syr (gs) Eth αηηтѣ they brought him] 82 &c, Bo .. add και NAB &c, Bo (DEFS) Syr (gs) Eth .. and they took they went and Arm .. and having taken they went Arm cdd. αττααу they gave him] 82 &c, AC<sup>3</sup> &c, Bo Syr (gsht) Eth, Petr .. om αυτον NBC\*KL 33 247 476 31<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL Vg Arm, Or α(ε 82 13<sup>1</sup> Bo F) ηηλ(ηειλ 82 m<sup>1</sup>) αтос] 82 &c, NBL 33,

thou wilt deny me three times: and he came out, he wept greatly.

XXVII. But (the) morning when it had happened, took [a] counsel the chiefpriests and the elders of the people against Jesus so as to put him to death. <sup>2</sup> But they bound him, they brought him, they gave him to Pilatos the governor. 67. <sup>3</sup> Then saw Iudas, he who delivered him up, that he was condemned; he repented, he returned the thirty (pieces) of silver to the chiefpriests and the elders, <sup>4</sup> saying, I sinned, I gave (up) righteous blood: but they, said they to him, We have not (any)thing (with that): thou (art) sufficient (for it). <sup>5</sup> He cast the silver (pieces) into the temple, he withdrew, he

Bo Syr (gs), Or Petr .. ποντω π. AC &c, OL Vg Syr (h) Arm .. Pilatos Pont. Eth ηηηт. the governor] 82 &c .. ηηηт. Bo .. om τω Δ .. om Petr .. translit igemum Syr (g 12), ηηηηωп Bo (B)

<sup>3</sup> αφнат saw] 82 III g<sup>1</sup>.. ητερεσηατ when had seen m<sup>1</sup>, ιδων NAB &c πεптаαπαρααга(† 82)α(т III)от who delivered up] 82 &c, ο παραδους, BL 33 259, OL Vg Bo Syr (h) .. ο παραδιδους NAB &c, Or Eus Chr αττсаеи(αг 82 109)оу he was condemned] 17 &c (109 ?), Syr (s) .. was condemned Jesus Syr (g) αφр(εр III)εтнѣ he repented] 17 &c .. μεταμεληθειс NAB &c, Bo .. μετε-μεληθη και N\*, Syr (s) Arm Eth αφнто he returned] pref he went Syr (g) αααη(у 82 III m<sup>1</sup>) thirty] 17 &c 109 .. om Arm ηπαρχ. to the chiefpriests] 17 &c, еηарх. 82, Bo (ΓΔΔΕFMO) .. εα &c Bo ηεπρεсbυт(η III)те(η m<sup>1</sup>)por the elders] 17 &c (109 ?) A &c, Chr .. om τоис NBL 33 al, Or Eus .. add of the people Arm Eth

<sup>4</sup> εφτω &c saying] 17 &c (109) .. add to them Syr (g 21) αη-ηαиос] 17 &c, B<sup>2</sup>msL, Bo Syr (sj) Arm Eth, justum OL Vg, Cyp Lcif .. αηηноηе sinless m<sup>1</sup>, Bo (B), αθωον NAB\*C &c Syr (gh), Eus Cyr j Chr αε] 17 &c 109 .. om Syr (s) .. and Arm Eth ηαу to him] 17 III m<sup>1</sup>, Bo (DΔEΘMO) Syr (gs) Eth .. om 82 109 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, NAB &c εωη(у 82) anything] 17 &c 109 .. care Arm ηт. εтρωше thou (art) sufficient] 17 &c 109 .. οψη NAB &c .. thou wilt know Syr (s) .. thou knowest Syr (g) Arm (Eth)

<sup>5</sup> αφноτже(om 82) he cast] 17 &c 82 109 .. και ρυφας NAB &c, Bo (BD, ES) .. and he cast Bo Syr (g) Arm Eth .. but he, he cast Syr (s) η(ηε 109)εατ the silver (pieces)] 17 &c 82 .. add X' N 122, Chr εε-επεр(р 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ηε into the temple] (17) 82 109 &c, NBL 33 69



επερπε. αψαναχωρει. αψων. αψοστῆ. <sup>6</sup> παρ-  
 χιερετс δε ατχι ηῖρατ. πεχατ. же отъ езе҃стєи  
 епохот епкорѣанос епеган отасот ηῖноу те.  
<sup>7</sup> ατχι δε ηῖοτшо҃не. аτшоп ебоῶ ηῖрнтот ηῖтсωше  
 ηῖпкераметс. етма ηῖтωмѣ ηῖηшѣмо. <sup>8</sup> етѣ паг  
 аτмотте етсωше етѣмаτ же тсωше ηῖпесноу.  
 шадрат епоот ηῖроот. <sup>9</sup> тоте аψων ебоῶ ηῖс-  
 пенатѣхоу гити иернмѣс пепрофитис еψω  
 ηῖмоc. же ατχι ηῖпмааѣ ηῖрат. ттѣн ηῖпет-  
 таеинт. паг ηῖтаѣшаар ероу гити ηῖшнре ηῖпнῶ.  
<sup>10</sup> аѣ ηῖмоот ерраг етсωше ηῖпкераметс ката  
 ое ептаѣроу етоот ηῖспхоетс. <sup>11</sup> и҃с де аψаге-  
 ратῆ ηῖпемто ебоῶ ηῖпρнтемωн. аψноту де  
 ηῖспρнтемωн еψω ηῖмоc. же ηῖток пе ηῖро  
 ηῖпнотааг. пехау де ηῖпнѣ. же ηῖток петѣω ηῖмоc.  
<sup>12</sup> ρῶ ηῖтретнатнѣорег де ηῖмоу ебоῶ гитотот

<sup>6</sup> (82) (109) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § епеган] епг. III <sup>7</sup> (82)  
 III § 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ηῖтω(о m<sup>1</sup>)мѣ] ет. 13<sup>1</sup> ηῖш.] III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup>..  
 ηῖш. m<sup>1</sup> <sup>8</sup> (82) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>9</sup> (82) III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
 пмааѣ(у III)] om п 82 13<sup>1</sup> ттѣн] m<sup>1</sup>.. тетѣн g<sup>1</sup>.. тетѣн 13<sup>1</sup>  
 .. тетѣн III .. етѣн 82 таеинт] 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. таинт 82 .. таит  
 III ѣшаар] 82 13<sup>1</sup>.. ершаар III .. шаар g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>10</sup> (70) 82  
 III 13<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ептау] 70 .. ηῖт. 82 &c ηῖс] -ег 82 <sup>11</sup> 70 § and  
 at пех. (82 P) (109) III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ηῖпем.] ηῖпм. III -темωн]  
 -кем. 82 <sup>12</sup> (70) (82) (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §

124, Bo Eth, Eus Chr .. *en tw naw* AC &c, OL Vg Syr (gs), Cyr j  
 αψαναχωρει(рг III) he withdrew] 82 &c .. om 13<sup>1</sup>, Bo Eth  
 αψων he went] 82 &c (109), Bo .. *και απ.* NAB &c, Bo (B) .. and  
 went Bo (D, E, Θ, O) αψοστῆ he strangled himself] 17 (109) &c..  
 pref he hanged himself Syr (s)

<sup>6</sup> αε] 109 &c .. and Eth ρат silver] III &c .. ροῶ[пт] brass  
 109 езе҃стєи] (109 ?) &c .. add for us Bo (F, G, K, M) пкорѣ. the  
 sacred-treasury] 109 &c .. -ѣанон Bo .. -*βαν* NAB<sup>2</sup>C &c, Am, Eus  
 Hil, -*βovan* (-bonam) EKM al Vg, Cyr j Aug .. -*βava* X 157 Act pil,  
 Syr (s) .. -*βova* 33 .. -*bono* Syr (g) .. -*βav* B\*, OL (fgq) Arm Eth .. -*bam*  
 OL (adh) .. *loculum* OL (bcff) .. *γολγοθав* 69 text

went, he strangled himself. <sup>6</sup> But the *chiefpriests* took the  
 silver (pieces), said they, *It is not lawful* to cast them to the  
*sacred-treasury*, since it is a price of blood. <sup>7</sup> But they took  
 [a] counsel, they bought out of them the field of the *potter*, for  
 a place of burying the strangers. <sup>8</sup> Because of this that field  
 was called, The field of the blood even unto to-day. <sup>9</sup> Then  
 was fulfilled that which was said through Ierēmias the *prophet*,  
 saying, They took the thirty (pieces) of silver, the *price* of him  
 who was precious, this (one) who was valued by the sons of  
 [the] *Israel*: <sup>10</sup> they gave them for the field of the *potter*,  
*according* as ordered me the Lord. <sup>11</sup> But Jesus stood before  
 the *governor*. But asked him the *governor*, saying, Thou art  
 the king of the *Jews*. But said he, Jesus, Thou sayest it.  
<sup>12</sup> But in the being *accused* by the *chiefpriests* and the *elders*,

<sup>7</sup> αε] III &c .. om Arm .. τε HM al Act pil .. and Syr (gs) Eth,  
 Chr тсωше the field] III &c .. Syr (g) translit. *aypos* also  
 verse 8 ε(εο g<sup>1</sup>)τμα-шѣмо for-strangers] III &c .. om етма  
 for a place 13<sup>1</sup> .. *eis tafhn* tois *xeinois* NAB &c Arm .. of the graves of  
 the strangers Syr (s) .. for &c (g) Arm cdd Eth

<sup>8</sup> тсωше ет. that field] III &c, OL (f) .. om Syr (s) .. add *acheld-*  
*demach quod (hoc) est* with various spelling OL Vg

<sup>9</sup> тоте] III &c .. *και Ν\** .. *et tunc* Am гити through] in Syr (s)  
 .. in the hand of Syr (g) Arm иернмѣс] 82 &c, *iereimias* (нр.  
 AC\* П<sup>2</sup> al) NAB C &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Eus Chr Act  
 pil Aug Jer .. om Φ 33 157, OL (ab) Bo (κ) Syr (gs) .. *ζαχαριου* 22  
 Syr (hmg) Ar cd .. *esaiam* OL (l)

<sup>10</sup> аѣ they gave] 82 &c .. *εδωκεν* A\* .. *εδωκα* N 122 476 24 *ev*  
 31 *ev*, Syr (gsjh), Eus .. *εβαλον* 69 етоот me] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo..  
 етоотῆ us 70 .. етоотот them 82 13<sup>1</sup> .. om Bo (A)

<sup>11</sup> αε 10] 70 &c 82 .. om 70 m<sup>1</sup> .. and Arm Eth αε 20] III g<sup>1</sup>  
 .. *και* NAB &c, Syr (gs) Arm ηῖспρнт. the governor] 70 &c..  
 om Syr (s) еψω &c saying] 70 &c (82) (109) .. add to him Syr  
 (gs) Eth .. om m<sup>1</sup> пехау said he] 70 &c (82) (109), NL 33 al 3,  
 OL (ad) Bo Syr (j) Arm, Chr .. add *αυτω* AB &c, OL Vg Syr (gsh),  
 Or αε 30] 70 &c .. om m<sup>1</sup>, Bo (F) Syr (gs) .. and Arm Eth  
 ηῖснѣ Jesus] 70 &c .. om L al 3 п(om g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>)етѣω ηῖмоc thou  
 sayest] 70 &c, *leyeis dicis* OL Vg Bo Arm Eth .. *dixisti* OL (d) Bo  
 (A\*) Syr (gs)

<sup>12</sup> αε] 70 &c 109 .. *και* NAB &c, Syr (gs) Arm

ἡπαρχιερετс αἱν̄ непресѣттерос̄ ἀπεφотωσῆ  
λαατ. <sup>13</sup> τότε πεχαῖ παῖ ἡσπιλατος. же πῦ-  
сωτῆ αἱн же серѣитре ерон̄ ἡотнр. <sup>14</sup> ἡтоῦ де  
ἀπεφотωσῆс ἡλαаτ̄ ἡшаже. ρωсте πῆρшпнре  
ἡспнрнсешон̄ емате. <sup>15</sup> ката̄ ша де пешаре  
пнрнсешон̄ ка ота ебол̄ ἀπεινнше ес̄мнр̄ пете-  
петотащῆ. <sup>16</sup> пет̄п̄тат̄ де̄ αἱаат̄ ἀπεотоеш  
ет̄μαат̄ ἡота ес̄мнр̄. ес̄о ἡсоет̄ ешат̄мотте  
ероῦ же βαρabbас. <sup>17</sup> етсωотρ̄ де̄ еротн̄ πεхаῖ παῖ  
ἡспилаτος. же етет̄п̄отωш̄ етрака̄ ἡма̄ ннт̄п̄ ебол̄.  
βαρabbас̄ х̄п̄ іс̄ пешат̄мотте ероῦ же пех̄с̄.  
<sup>18</sup> пецсоот̄п̄ сар̄ же ет̄hē отф̄еонос̄ ἡтат̄пара-

<sup>13</sup> 70 (82) (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § πλ.] πελ. 82 <sup>14</sup> (82) (109) III  
g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § отωшсῆс [g<sup>1</sup>..отωшсῆс III m<sup>1</sup> п̄р̄] 82..печр̄(ер III)  
III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>15</sup> (82) (109) III g<sup>1</sup> p<sup>1</sup> m<sup>1</sup> p̄ 82 g<sup>1</sup> пешаре] om пем<sup>1</sup>  
петепет̄. [петет̄. m<sup>1</sup> <sup>16</sup> 82 (109) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> αἱаат̄] om m<sup>1</sup>  
<sup>17</sup> (82 §) (108) (109) III § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § πλ.] πελ. m<sup>1</sup> же ет̄. [жет̄.  
82 отωш̄ ет̄.] 82 m<sup>1</sup>..отеш̄ т̄. g<sup>1</sup> х̄п̄] g<sup>1</sup>..ех̄п̄ m<sup>1</sup>..же 82 ? III  
пешат̄. [82] 108 III g<sup>1</sup>..петот̄. m<sup>1</sup> <sup>18</sup> (82) (108) III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
ἡтат̄] III m<sup>1</sup>..ат̄ g<sup>1</sup>

непресѣт(н III)те(н m<sup>1</sup> Bo в)рос the elders] (70) &c 109,  
AB<sup>2</sup> &c..om των NB\*LXΓ 1 69 al, Bo (F<sub>1</sub>), Or Chr ἀπεφот̄.  
he answered not] 109 &c, Arm..απεκρινετο D<sup>ε</sup>т, OL (bffhq) Syr  
(s) Eth

<sup>13</sup> πῦсωт̄α thou hearest not] (82 ?) &c (109), Bo (DΔEΘO8) ..om  
н Bo сеп̄(ер III)м̄п̄тре they bear witness] (109) &c, Bo..пай  
р̄ма̄. these bear witness m<sup>1</sup>, Bo (BDM) ..κατηγ. I, Eth ерон̄ against  
thee] (82) &c 109, position D\* ἡотнр how much] 109 &c, Syr (g)  
.. how many witnesses Syr (s)

<sup>14</sup> де̄] 82 &c..and Arm ἡлааτ̄ any] 82 &c, ullum OL (Bo m)  
..en D ..pros ουδε en NAB &c..pros ουδεν L al, Bo, Or..not even one  
Arm (Eth) ..om Syr (s) ρωст(а 82 III)е] 82 &c (109) ..and  
about this Syr (g) ..and (s) ἡспнрнс̄. (ρтк. 82 also verse 15) the  
governor] 82 &c (109) ..om Syr (g) емате greatly] III &c, Syr  
(g) ..trs before wondered (s) ..om Eth

<sup>15</sup> ката̄ ша at (the) feast] III &c..ката την̄ еортн̄ D, Arm cdd ..

he answered not anything. <sup>13</sup> Then said he to him Pilatos,  
Thou hearest not how much they bear witness against thee.  
<sup>14</sup> But he, he answered not any word, so that wondered the  
governor greatly. <sup>15</sup> But at (the) feast was wont the governor  
to release one to the multitude, being bound, he whom they were  
wishing. <sup>16</sup> But they had at that time one being bound, being  
notorious, who is wont to be called, Barabbas. <sup>17</sup> But as they  
gather together, said he to them Pilatos, Which are ye wishing  
for me to release to you, Barabbas, or Jesus he who is wont to be  
called, The Christ? <sup>18</sup> For he was knowing that because of [an]

add every Syr (gs) ота-ес̄мнр̄ one-bound] 82 &c, NAB &c, (Eth)  
..ενα δεσμ̄. τω̄ οχ̄. D 63<sup>ev</sup>, Bo Syr (g, h) ..τω̄ οχ̄. ενα δ̄. M al, OL  
Am Syr (s, j) (Arm) оташῆ wishing] ηθελον N<sup>c</sup> &c..παρη-  
τουιτο N\*

<sup>16</sup> пет̄(от̄ g<sup>1</sup>)п̄(ен III)тат̄ they were having] 82 &c, ειχον NAB  
&c, Syr (gs) ..ειχεν 49<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, OL (g) Vg α(τ m<sup>1</sup>)е] 82 &c..om  
Arm ..and Syr (s) Eth ἀπεот̄(III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>..ет̄ 82)о(ω III)еиш  
ет̄(α III)ᾱ. at that time] om Syr (gs) ес̄о ἡсоет̄ being  
notorious] 82 &c..a prisoner notorious Syr (g) ..one man notorious  
(s) ..trs after B. Eth ..om m<sup>1</sup> ешат̄мотте whom they are wont  
to call] 82 &c, Syr (g) ..λεγομενον NAB &c..τον̄ λεγ̄. D..named  
Syr (s) Arm Eth ..om Go βαρabbас(γ III)εас̄] 82 &c, βαρabbас  
NABD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth Go ..βαρabbас 69, OL (c) ..pref  
ιησουν̄ 1\* 118 209\* 241\*\* 299\*\*, Syr (sj) Arm (jesu) ..add he had  
been thrown into prison because of the evil he had done and because he  
had killed a killing Syr (s)

<sup>17</sup> де̄] 82 III m<sup>1</sup>, D 13 69 472, OL ..om 243, Bo (A\*) Arm ..ε  
therefore g<sup>1</sup>, NAB &c, Vg Bo ..and Syr (gs) Eth еротн̄ in] 82  
&c..add all the Jews Syr (s) етет̄п̄-ε̄бол̄ lit. are ye wishing for  
me to loose which to you] 82 &c (108 ?), τινα θελετε απολυσω υμιν  
NABD (υμ̄. απ̄.) &c, Syr (g) ..pref των̄ δυο Δ, απο τ̄. δ̄. 73 301 47<sup>ev</sup>  
75<sup>ev</sup> 184<sup>ev</sup>, (OL a) Syr (j) Arm (of the two here), εκ τ̄. δ̄. Cyr ..add  
τ̄. δ̄. 1 118 209\* ..om E\* ε̄αρ̄.] III &c, NA &c..τον̄ β̄. B, Or..  
ιησουν̄ τ̄. β̄. 1\* 118 209\* 241\*\* 299\*\*, Syr (sj) Arm (J. Bar.) schol.  
of S &c мотте called] 82 &c 108, Syr (gs) ..λεγ̄. NA &c..named  
Arm (Eth)

<sup>18</sup> пецсоот̄п̄ he was knowing] 108 m<sup>1</sup>..εγс̄. knowing III g<sup>1</sup>..add  
Pilate Syr (g)

αἰσος αἰμοϋ. <sup>19</sup> εϋραιοος δε ρι πῆλαια αςχοοτ  
 шароϋ πῆτεϋсϋме εςχω αἰμοϋ. же сарωон ебол  
 απεγαλαιος. αἰσеп ραρ τар πῆсе απоот ρῆ  
 отрасот етῆнтῆ. <sup>20</sup> παρχιερετс δε απ непрес-  
 хотерос атπεоε пῆμнше жекас етеаттеи пῆар-  
 аббас. ιϙ δε псемототт αἰμοϋ. <sup>21</sup> аϋотωшῆ  
 де пῆпгнсемон пexаϋ пaт. же ететῆотωш етрака  
 ние ннтῆ ебол ρῆ пснат. птоот де пexаτ. же  
 бараббас. <sup>22</sup> пexаϋ пῆпилатос. же таῤ от се  
 пῆс петотмоотте ероϋ же пexῆ. пexаτ тнрот. же  
 ῥῥот αἰμοϋ. <sup>23</sup> птоϋ де пexаϋ. же от τар  
 απεθοот ептаϋаϋ. птоот де пῆото аτхишнан  
 ебол етχω αἰμοϋ. же ῥῥот αἰμοϋ. <sup>24</sup> птеречпaт  
 де пῆпилатос же пῆнаῤзнт пῆлааτ ап. алла

-αἰσот] -αἰот III <sup>19</sup> (82) (108) III § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § сарωон]  
 82 m<sup>1</sup>.. сарωон g<sup>1</sup>.. сарон III απει] απι III.. om α 82 шен]  
 III m<sup>1</sup>.. шῆ g<sup>1</sup> <sup>20</sup> 82 (108) III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § пеге] 82.. пн.  
 III &c бар.] барн. III <sup>21</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § -ωшῆ] -ωшϋ 82  
 пῆс] -еи 82 ρнс.] ρнс. Bo (A).. ρнс. 82 же ет.] жет. 82 m<sup>1</sup>  
 етр.] тр. III ρῆ] III g<sup>1</sup>.. α 82 m<sup>1</sup> <sup>22</sup> 82 § III g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>  
 пῆλ.] пῆλ. 82 m<sup>1</sup> пῆс] om п m<sup>1</sup> петот.] III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. петешаτ.  
 82 <sup>23</sup> (7) (82 §) (109) III (26<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § at птоот απεθοот]  
 7 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. пе пeθ. III ептаϋ] 7.. птаϋ III, етаϋ Bo (A)..  
 пптаϋ 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ааϋ] ааῖ III <sup>24</sup> (7) (109) III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
 and at аτω пῆпа] 7 26<sup>1</sup>.. пeчпа III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> пῆлааτ] om п 26<sup>1</sup>

<sup>19</sup> де] III &c.. om Γ.. and Syr (g 18 s) Arm Eth.. add the hēge-  
 mun Syr (g) пῆн(τ Bo A)αα] III &c.. add his Syr (g) шароϋ  
 unto him] 82 &c, Syr (g).. om Bo (с J, L) εςχω &c saying] 82  
 (108).. add to him Syr (gs) τар] 82 &c 108.. om Bo (с J, L)  
 απоот to-day] 82 &c (108).. this night Bo, Act pil отрасот  
 a dream] 82 &c 108, Bo (D, J, L).. my dream Syr (gs).. the dream Bo  
<sup>20</sup> παρχ. the chiefpriests] 82 &c (108).. principes autem sacer-  
 dotum OL (fhq) Am де 10] 82 &c 108.. and Eth непресхт-  
 (н III) те(н m<sup>1</sup> Bo A) ρос the elders] 82 &c (108).. add του λαου F  
 пῆμнше the multitudes] 82 &c.. απα. m<sup>1</sup> singular, Bo (ΔΘO)  
 Arm.. the people Syr (gs) Arm Eth

envy they delivered him up. <sup>19</sup> But as he sitteth on the bēma,  
 sent unto him his wife, saying, Refrain from this righteous  
 (one), for I suffered many (things) to-day in a dream because  
 of him. <sup>20</sup> But the chiefpriests and the elders persuaded the  
 multitudes that they should ask for Barabbas, but Jesus put  
 to death. <sup>21</sup> But answered the governor, said he to them,  
 Which are ye wishing for me to release to you out of the two?  
 But they, said they, Barabbas. <sup>22</sup> Said he, Pilatos, What  
 therefore (is it) that I may do to Jesus who is called, The  
 Christ? Said they all, Crucify him. <sup>23</sup> But he, said he,  
 Why what evil did he? But they, more they cried out, saying,  
 Crucify him. <sup>24</sup> But when had seen Pilatos that he will not  
 gain anything, but (α) a tumult is about to happen rather,

<sup>21</sup> де 10] Bo (D, Δ, E, M, S).. om m<sup>1</sup> Syr (s) Arm.. οτη Bo.. and Syr  
 (g) Eth.. add to them Bo (Γ, C, J, N) пснат the two] III g<sup>1</sup>, NAB  
 &c, Bo (D, Δ, E, Θ, S).. пeиcп, lit. this two 82 m<sup>1</sup>, Bo.. the two here  
 Arm.. om Syr (s) де 20] om Syr (s).. and Syr (g) Arm Eth  
 пexаτ said they] add to him Syr (g 18)

<sup>22</sup> пexаϋ said he] 82 m<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm.. add де III g<sup>1</sup>, NAB  
 &c.. and Eth таῤ that I may do] ποιησω NAB &c, OL (fg) Vg  
 .. ποιησωμεν D, E, OL (abeffh q) се therefore] 82 g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB  
 &c, Bo (B) Arm Eth.. om III, Bo.. and Syr (gs) μοотте called]  
 Syr (gs).. λεγ. NAB &c.. named Arm Eth пexаτ said they]  
 λεγουσιν NABDKΔΠ\* al, OL Vg Bo Syr (jh) Arm, Aug.. add  
 ατω L &c, OL (f) ῥῥот αἰμοϋ crucify him] repeat σταυρωθῆτω  
 K Π\* 300 al 3

<sup>23</sup> птоϋ де п. but he, said he] 82 &c, NB 33 69, Syr (j) (Arm),  
 Chr.. ο δε ηγ. εφη A &c, Syr (h).. λεγει αυτοις ο ηγ. DL 1 al, OL Vg  
 Bo Syr (g) Eth.. saith to them P. Syr g (5).. he said to them Syr (s)  
 .. and he, he said Arm τар] 82 &c, NAB &c, Bo Syr (gs).. om  
 Arm Eth птоот де but they] 7 &c (82 ?) (109 ?) 26<sup>1</sup>, Syr (g)..  
 then they Syr (s).. and they Arm Eth аτχι. cried] 7, D, E, Syr  
 (g).. πετχι. 82 &c (109), NAB &c, Bo Syr (s) Arm етχω &c  
 saying] 7, NAB &c.. om III &c, K Π\* 1 al 10, OL (ab) Bo (N),  
 Chr

<sup>24</sup> де] 7 &c.. om m<sup>1</sup>, Bo (N).. and Arm Eth пῆλ(III g<sup>1</sup>..  
 пῆλ 7 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) атоϋ] 7 &c.. the governor Bo (M) αλλα] 7 &c

ερε ουστορτ̄ πασ̄ωπε̄ ἡροτο̄ ας̄χῑ ἡοταμο̄οτ̄.  
 ας̄ειω̄ ἡνεψ̄ιχ̄ ἡπε̄ατο̄ εβολ̄ ἡπαῑνῑνε̄ ες̄χω̄  
 ἡμο̄ο. <sup>25</sup> *xe* *†οτααδ̄* επ̄εσ̄νο̄ῡ ἡπᾱι. ἡτω̄τ̄ ἡτε̄τ̄-  
 ρω̄νε. <sup>25</sup> ας̄οτω̄σ̄η̄ *δε* ἡσ̄π̄λᾱο̄ς̄ τη̄ρ̄ ες̄χω̄ ἡ-  
 μο̄ο. *xe* πε̄ς̄νο̄ῡ ρ̄ιχω̄ν̄ ἡ̄ π̄εν̄σῑρε. <sup>26</sup> το̄τε  
 ας̄νω̄ πᾱτ̄ εβολ̄ ἡβᾱραβ̄β̄ας̄. *ις̄* *δε* ας̄φ̄ρᾱτε̄λλο̄τ̄  
 ἡμο̄ο̄ῡ. ας̄†̄ πᾱτ̄ *xe* νᾱς̄ ε̄τε̄ς̄†̄ο̄τ̄ ἡμο̄ο̄ῡ. <sup>27</sup> το̄τε  
 ἡμο̄ο̄τοῑ ἡπ̄ρ̄η̄νε̄μ̄ων̄ ἡτε̄ρο̄τ̄χῑ ἡ̄ς̄ επ̄ε̄π̄ρᾱῑτω̄ρῑον̄.  
 ᾱτ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ρ̄αῑ ε̄χω̄ῡ ἡτε̄σ̄πεῑρᾱ τη̄ρ̄ς̄. <sup>28</sup> ᾱτ̄κω̄  
 ἡμο̄ο̄ῡ κᾱρη̄τ̄. ᾱτ̄†̄ ρ̄ιω̄ω̄ῡ ἡο̄τ̄χ̄λᾱμ̄ῑτ̄ς̄ ἡκο̄κ̄κο̄ς̄.  
<sup>29</sup> ᾱτ̄ω̄ ᾱτ̄ω̄ν̄τ̄ ἡο̄τ̄η̄λο̄μ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ ἡσ̄ω̄ν̄τε. ᾱτ̄τα-

ερε] 7 III g<sup>1</sup>.. *пере* 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ἡπε̄ατο̄] ἡπ̄αι. III *xe*] om m<sup>1</sup>  
 ἡτε̄τ̄ρ̄.] (7) .. *τε̄τ̄ρ̄.* III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>25</sup> (7) III 26<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> §  
<sup>26</sup> (7) III § at *ις̄* (134) 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>27</sup> (7) (108) III 134 30<sup>1</sup>  
 g<sup>1</sup> P m<sup>1</sup> P *π̄ρᾱῑ.*] *π̄ρᾱῑ.* 134 30<sup>1</sup> <sup>28</sup> (108) III 134 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>  
*χ̄λᾱμ̄ῑτ̄ς̄* m<sup>1</sup>, Bo (D<sub>1</sub>Δ<sub>1</sub>Ε) .. *-μ̄ῑς̄* 108 &c .. *μ̄ῑς̄* Bo <sup>29</sup> (7) (70)  
 (108) III 134 30<sup>1</sup> § at *ᾱτ̄π̄.* g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> *σ̄ω̄ν̄τ̄*] III 30<sup>1</sup> .. *σ̄ω̄κ̄τ̄* m<sup>1</sup> ..  
*σ̄ω̄κ̄τ̄* 134 .. *σ̄ω̄κ̄τ̄* g<sup>1</sup> ἡο̄τ̄η̄.] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> .. *ο̄τ̄η̄.* 134

.. ᾱτ̄ω̄ and 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ας̄χῑ he took] 7 &c .. add *δε* Bo (M) ας̄ειω̄  
 he washed] 7 &c .. *pref and* Bo (DEMS) πε̄ς̄ῑχ̄ his hands] 7  
 &c .. *the hands* Arm *π̄αῑν̄ῑνε̄* the multitude] 7 &c .. add *all* Syr  
 (S) *†οτααδ̄* I am clean] 7 &c .. *†οτααδ̄* απο̄κ̄ Bo (N), *ε̄μ̄ῑ ε̄γω̄ ᾱθ̄ω̄ος̄*  
 D, Arm .. *ᾱθ̄ω̄ος̄ ε̄μ̄ῑ* NAB &c .. *†οῑ ἡ̄ᾱνο̄η̄ῑ* I am sinless Bo  
 ἡπᾱῑ of this] 7 BD, OL (ab) (Syr<sup>s</sup>), Chr Ps-Ath .. *ἡ̄πε̄ρ̄ω̄μ̄ε̄* of  
*this man* 26<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Bo (E<sub>2</sub>) .. *ἡ̄πε̄* (om III) *δ̄ῑκᾱῑος̄* of this righteous  
 III g<sup>1</sup> τοῡ δ̄. τοῡτ̄. N &c, OL (cfffq) Vg Bo Syr (h), Const Cyr j Cyr,  
 τοῡτ̄. τ̄. δ̄. ΑΔ, OL (fh) Bo Syr (gj) Arm Eth .. *of this blood* Syr (s)  
 ἡτω̄τ̄ ye] 7 &c .. add *δε* III N\* *ρ̄ω̄νε̄* sufficient] 7 &c .. *ο̄ψ̄ε̄σ̄θε̄*  
 NAB &c .. *ye shall know* Syr (g) Arm .. *ye know* Syr (s) Eth

<sup>25</sup> ας̄οτω̄σ̄η̄ answered] (7) &c .. *having answered* Bo (D<sub>1</sub>EMS) ..  
*was answering* Bo (F<sub>1</sub>) .. om Eth *δε*] 7 &c .. om m<sup>1</sup> Arm .. and  
 Syr (gs) Eth ες̄χω̄ &c saying] (7) &c .. *said* Bo (πε̄χᾱῡ, πε̄χω̄ο̄τ̄)  
*εῑπ̄εν* NAB &c .. and they said Syr (gs) Eth πε̄ς̄νο̄ῡ his blood]  
 (7) &c, Syr (g) .. *the blood of this one* Syr (s) ρ̄ιχω̄(ο̄ο̄ III) n upon  
 us] (7) &c .. ρ̄ιχω̄ο̄τ̄ upon them m<sup>1</sup> π̄εν̄σῑ. our children] III &c  
 . π̄εν̄σῑ. their ch. m<sup>1</sup>

he took [a] water, he washed his hands before the multitude,  
 saying, I am clean as to the blood of this (one); ye, ye are  
 sufficient (for it). <sup>25</sup> But answered all the people, saying, His  
 blood upon us and our children. <sup>26</sup> Then he released to them  
 Barabbas, but Jesus he scourged, he gave to them that they  
 should crucify him. <sup>27</sup> Then the soldiers of the governor,  
 when they had taken Jesus to the praitōrion, gathered upon  
 him the whole band. <sup>28</sup> They stripped him, they clothed him  
 with a scarlet robe. <sup>29</sup> And they plaited a crown out of the

<sup>25</sup> *δε*] 7 &c .. and Syr (gs) Arm Eth ας̄φ̄ρᾱτε̄λλο̄τ̄] 7 m<sup>1</sup>  
 (Syr gs), *φ̄ρᾱγε̄λλω̄σας* NAB &c Bo .. *ᾱμᾱστῑν* (†η̄ III) ο̄τ̄ III  
 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> ἡμο̄ο̄ῡ him 10] 7 m<sup>1</sup> .. add ᾱτ̄ω̄ and III 26<sup>1</sup> g<sup>1</sup> ας̄†̄  
 he gave] 7 .. *ᾱγ̄τᾱᾱς̄* he gave him III g<sup>1</sup> .. *ᾱμ̄πᾱρᾱῑζο̄τ̄* ἡμο̄ο̄ῡ he  
 delivered him up 134 26<sup>1</sup>, NAB &c πᾱτ̄ to them] 7, N<sup>ca</sup> DFLN  
 I 209 48<sup>ev</sup> al 4, OL Vg Syr (sj) Eth, Aug .. om ᾱτ̄ο̄ῑς̄ N\* AB &c,  
 OL (bq) Bo Syr (gs) Arm, Chr *xe* κᾱς̄ ε̄τε̄ς̄. that they should &c]  
 7 &c .. ε̄τ̄ρε̄τ̄ς̄. for them to III g<sup>1</sup>, (Bo) *ε̄†̄ο̄τ̄* ἡ̄. crucify him]  
*σταῡρω̄σω̄ν̄ ᾱῡτο̄ν* D, OL (abeff, h) Syr (j) Eth .. *σταῡρω̄θη̄* NAB &c,  
 OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm

<sup>27</sup> ἡτε̄ρο̄τ̄χῑ when they had taken] (108) &c, NAB &c .. ᾱτε̄λ̄  
 they took away Bo Syr (gs) Arm Eth ᾱτ̄ω̄ο̄τ̄ they gathered]  
 108 &c, NAB &c .. *-γεν* D<sup>sr</sup>, Syr (g 18) .. *pref και* 33, Bo (DEMS)  
 Syr (gs) Arm Eth ε̄χω̄ῡ upon him] 108 &c .. om m<sup>1</sup>, Eth  
 ἡ̄(e m<sup>1</sup>) *τε̄ς̄πεῑ* (30<sup>1</sup> .. *π̄ῑ* 108 &c) ρ̄ᾱ τη̄ρ̄ς̄ the whole band] 108 &c, Syr  
 (g) .. a multitude Syr (s) .. an assembly Eth

<sup>28</sup> ᾱτ̄κω̄ ἡ̄. κ̄. they stripped him] (108) &c, Arm .. *pref ᾱτ̄ω̄ and* III,  
 NAB &c, Bo .. add *δε* Bo (N) ἡμο̄ο̄ῡ him] 108 &c .. om OL (b)  
 κᾱρη̄τ̄ lit. naked] 108 &c .. add ἡ̄νε̄μ̄ο̄ῑτε̄ of his garments m<sup>1</sup>, 33  
 238, Bo (N) Syr (hmg) Eth ᾱτ̄κω̄ ἡ̄. κ̄.] (108) &c, εκ̄δῡσ̄ᾱν̄τες̄  
 N\* obA &c, OL (fghl) Bo Syr (g, jh) (Arm), Eus .. *ε̄δῡσ̄.* N<sup>ca</sup> BD  
 157, OL (abeffq) .. and they clothed him Syr (s) Eth ᾱτ̄†̄ &c  
 they clothed him &c] (108) &c, A &c, Syr (gsh) Bo Arm .. *τ̄ρ̄ς̄ κο̄κ̄κο̄ς̄*  
*ἡ̄χ̄λᾱμ̄ῑτ̄ς̄* 108 .. *τ̄ρ̄ς̄ χ̄λ̄. κο̄κ̄κ̄. πε̄ρῑε̄θ̄. ᾱν̄.* NB(D) L 69 124 48<sup>ev</sup>, OL  
 Vg Syr (j), Eus ρ̄ιω̄ω̄ῡ him] III &c .. add *ε̄μᾱτῑον̄ πο̄ρ̄φῡρον̄ καῑ*  
*D* 157, OL (abeffh) .. and they clothed him with robes of purple and  
 scarlet Syr (s)

<sup>29</sup> ᾱτ̄ω̄. they plaited] III &c, Syr (gs) Eth .. *π̄λε̄ξ̄αν̄τες̄* NAB &c,  
 OL (fg) Vg .. om OL (abeffh) ἡ̄σ̄ω̄ν̄τε̄ the thorns] III &c ..

λοϋ ερραϊ εχῆ τεϋαπε. ατω οτναϋ ρῆ τεϋσιχ  
 ἡοτναε. ατπαρτοτ δε ἡπεϋατο εβολ ετσωε  
 ἡμοϋ εττω ἡμοϋ. κε χαϊρε πῆρο ἡἡιοτταε.  
<sup>30</sup> ατνεχ παῤσε δε εροτῆ ερραϋ. ατχι ἡπναϋ.  
 ατρωϋτ ἡμοϋ ερραϊ εχῆ τεϋαπε. <sup>31</sup> ἡτεροτσωε  
 δε ἡμοϋ ατνω ἡμοϋ κερντ ἡτεχλαμτс. ατϋ  
 ριωϋ ἡπεϋροτε. ατχι ἡμοϋ εβολ εϋϋοτ ἡμοϋ.  
<sup>32</sup> ετῆντ δε εβολ ατρε ετρωμε ἡκῆρῆναιοϋ επεϋραν  
 πε σμωπ. ατνωε ἡμοϋ κenas εϋεϋ ἡπεϋϋϋοϋ.  
<sup>33</sup> ἡτεροτε δε ερραϊ εττω εϋατμοττε εροϋ κε  
 τολτοθα ετε πμα ἡπεκῆρῆνοп πε <sup>34</sup> ατϋ παϋ  
 ἡοτῆρῆ εσοϋ εϋτηρ ρι σῆε. ἡτερεϋτοпϋ

ταλοϋ] III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup>.. ταλο α. (70) 134 m<sup>1</sup> εχῆ] εχек 134 also  
 verse 30 τεϋαπε] τῆα. 134 g<sup>1</sup> ἡπεϋ] ἡпϋ 134 also verse 30  
<sup>30</sup> 7 III 134 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ερραϊ] om m<sup>1</sup> <sup>31</sup> (7) (70) III 134  
 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ἡτεροτ] ἡτροτ 134 πεϋρ.] пῆρ. 134 <sup>32</sup> (7)  
 III § 134 P (fr) (30<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ετρ.] 7 &c fr 30<sup>1</sup>.. οτρ. g<sup>1</sup> κτ(η 7  
 134) ρη(ι III m<sup>1</sup>.. e g<sup>1</sup>) ναιοϋ] -пнаиоу III g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> πεϋ] пῆ 134  
 twice κenas] κε III m<sup>1</sup> εϋ(α III) εϋι] -ei 30<sup>1</sup> <sup>33</sup> (7) III §  
 134 fr α<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ερραϊ] om III τολτ.] колт. III.. gοlc.  
 OL (b) пе] 7 134 30<sup>1</sup>, Bo.. trs after πμα III α<sup>1</sup> g<sup>1</sup>, Bo (D<sub>2</sub>).. om  
 m<sup>1</sup>, Bo (C<sub>HL</sub>) <sup>34</sup> 7 III 134 (fr) α<sup>1</sup> 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> топϋ] τωпϋ III

ρενϋ. thorns m<sup>1</sup> οτναϋ a reed] 70 &c 30<sup>1</sup>.. pref they made him  
 hold Syr (s) ρῆ τεϋ(τῆ 70 134) σῆχ ἡοτ. in his right hand] 70 &c  
 30<sup>1</sup>, NABDLN 1 33 69 124 209 47<sup>ev</sup> 48<sup>ev</sup>, OL (acgq\*) Vg Bo  
 Syr (gjh mg) Eth, Aug.. ετεϋ. to his &c III g<sup>1</sup>, επι τ. δ. Γ &c, OL  
 (bfffhq<sup>2</sup>) Syr (h) Arm ετσωε mocking] 70 &c 30<sup>1</sup>.. ενεπαϋζον  
 A &c, OL Vg Syr (gs), Eus Chr.. ενεπαϋζαν NBDLΓ 33 53 56 58  
 ἡμοϋ him] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (gs).. om 7, OL (bgl) Am Fu Syr (h ed)  
 Arm, Aug εττω &c saying] деповтс A.. add to him Eth χαϊρε  
 hail] 7 &c 70 30<sup>1</sup>, Syr (g).. add to thee (s)

<sup>30</sup> αε] 7 70.. om III &c.. και NAB &c ερ. ερραϋ on him] εις  
 αυτον NAB &c.. αυτω 33.. in faciem eius OL (a b) Syr (gs) ατ-  
 ρωϋτ they smote] pref and Bo (BDΔΕΘO) Syr (gs) Arm Eth (om  
 they took)

<sup>31</sup> αε] 7 &c 70.. and Syr (gs) Arm Eth ατνω-ατϋ] 7 &c 70,  
 Bo.. εκδυσαντες-ενεδ. NL 33.. εξεδ.-και ενεδ. ABD &c, Bo (DΔΕΘO)  
 Syr (g).. they stripped him of the garments with which he was clothed

thorns, they placed it upon his head, and a reed in his right  
 hand: but they prostrated before him, mocking him, saying,  
*Hail, King of the Jews!* <sup>30</sup> But they spat on him, they took  
 the reed, they smote him upon his head. <sup>31</sup> But when they  
 had mocked him, they stripped him of the robe, they clothed  
 him with his garments, they took him out to crucify him.  
<sup>32</sup> But coming out they found a *Kyrenæan* man, his name  
 being Simōn; they compelled him to go (with them) that he  
 should take up his cross. <sup>33</sup> But when they had come into  
 a place which is wont to be called, Golgotha, which is the  
 place of the skull, <sup>34</sup> they gave to him [a] wine to drink  
 mingled with gall: but when he had tasted it, he wished not

and &c Syr (s) χλαμτс] 70 m<sup>1</sup>.. -αис 7 &c.. add scarlet Arm  
 (om cdd) ατχι they took] 7 &c (70), D\*, Bo (NB).. και απ, NAB  
 &c, Bo ἡμοϋ him 30<sup>1</sup>] 7 &c.. om 69.. add and went Syr (s)

<sup>32</sup> αε] 7 &c 30<sup>1</sup>.. and Syr (g) Arm Eth.. and-δε Syr (s) κῆρῆ-  
 ναιοϋ] κῆρῆпс Bo.. add εις απαντησιν αυτον D, OL (abeffh).. add  
 ερχ. απ. αγρ. 33 σμωп] 7 &c 30<sup>1</sup>.. στμωп Bo (E<sub>2</sub>HS).. στμωп  
 Bo (N).. Shemun Syr (g) ατνωε(ϋ 7 fr m<sup>1</sup>) e compelled &c] 7 &c  
 30<sup>1</sup>.. pref and Syr (s)

<sup>33</sup> ἡτεροτε when they had come] III &c.. add οι στρατιωται Γ  
 al.. εξελθ. M.. and they came Syr (gs) αε] III &c.. and NAB  
 &c Arm Eth εττω to a place] III &c.. εοτ. g<sup>1</sup>.. τον τοπον τον  
 B, Arm μοττε call] III &c, Syr (gs).. λεγ. N<sup>o</sup>AB &c.. named  
 Arm Eth.. om N\* τολτοθα] 7 &c, NABD &c, OL (effghq)  
 Vg Bo (Arm) Eth.. τολτοθ 30<sup>1</sup>.. γολλγοθα F.. γολγοθα Δ, Syr (j)  
 .. golgotaha OL (a).. gogultha Syr (gsh).. γολγοθαν N al ετε-πε  
 which-skull] om Syr (s) πμα α. the place of] 7 &c.. om Bo (F<sub>1</sub>)  
 .. a place of Arm ἡπек(αdд κ 7) ραпιοп of the skull] 7 &c,  
 N<sup>o</sup>D 124 248 300 al 5, OL Vg Bo Arm (of a skull), Aug.. κραν. топ.  
 λεγομενος N<sup>o</sup>cbBL 1 33 157 209, Ps-Ath.. λεγ. κр. топ. E &c, Syr  
 (h).. μεθερμ. κ. τ. MN<sup>2</sup> 47<sup>ev</sup>.. λεγομενον κ. τ. N\* al 30.. μεθ-νον κр.  
 топос al.. interpreted the skull Syr (g).. called the sk. (g 20).. which in  
 its interpr. (is) karānyu Eth

<sup>34</sup> ατϋ they gave] OL (f) Arm.. pref και D, OL Vg Syr (gs) Eth  
 παϋ to him] L Syr (g 14\*) Arm cdd.. add πειν (πειν) NAB &c, Syr  
 (gs) Arm οτῆρῆ lit. a wine] NBDKLP\* al 13, OL (abffgl) Vg  
 Bo Syr (sjh mg) Arm Eth, Ps-Ath Dam Hil.. οξος A &c, OL (cfhq)  
 Syr (gjh) Bo (F<sub>2</sub>, E), Chr ε(ῆ 134) κοϋ to drink] om Arm cdd



δε ἀπεφῶτον ἐσοῦν. <sup>35</sup> αὐτῶν δε ἀμμοῦ ἀπὸ αὐτῶν  
ἡνευροῦντες ἐγραψαν. ἀπὸ αὐτῶν κληρὸς ἐγραψαν ἐκωστῶν.  
<sup>36</sup> αὐτῶν περὶ αὐτοῦ περὶ ἐν ἑνὶ ἐροῦν ὅτι παρὰ ἐν-  
αὐτοῦ. <sup>37</sup> ἀπὸ αὐτῶν δε ἡνευροῦντες ἐσσην ἐγραψαν ἐκ  
τετραπλε. καὶ παρὰ περὶ ἰσὶ πρὸ ἡνιοῦντας. <sup>38</sup> τότε  
αὐτῶν περὶ αὐτοῦ ἡνευροῦντες σπᾶν ὅτι ὅτι παρὰ  
ἀμμοῦ αὐτῶν ὅτι ὅτι αὐτοῦ. <sup>39</sup> περὶ αὐτῶν δε  
ἐβόλ ὅτι αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ ἐροῦν ἐκ τῆς ἡνευροῦντες.  
<sup>40</sup> ἐπὶ αὐτῶν ἀμμοῦ. καὶ περὶ αὐτῶν ἐβόλ ἀπὸ περὶ. ἐκ τῶν  
ἀμμοῦ ἡνιοῦντες ἡνιοῦντες ἀπὸ αὐτοῦ. ἐπὶ αὐτῶν περὶ

<sup>35</sup> 7 III 134 fr a<sup>1</sup> § 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § περὶ. 134 Obs. 108  
seems to have read the addition, but the fragment may be of Gosp.  
John <sup>36</sup> 7 III 134 fr (a<sup>1</sup>) 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § ὅτι αὐτοῦ - p<sup>2</sup> 134 <sup>37</sup> 7  
(109) III 134 (fr) (a<sup>1</sup>) g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>38</sup> (7) (109) III § 134 (fr) (a<sup>1</sup>) §  
g<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ὅτι αὐτοῦ. 134 <sup>39</sup> (7) (109) III 134 § (fr)  
a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § περὶ αὐτοῦ. 134 <sup>40</sup> (109) III 134 (fr) a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> §  
and at ἐπὶ. ἡνιοῦντες. 134

ἡνευροῦντες (p<sup>2</sup> 134) when he had] *he tasted* Syr (s) δε] 7 &c (fr)  
.. and Syr (gs) Arm Eth ἀπὸ (περὶ III 30<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>) ὅτι αὐτοῦ (ἐπὶ g<sup>1</sup>)  
he wished not] N<sup>2</sup> b B D E<sup>2</sup> L Φ 1 33 69 124 48<sup>ev</sup>, Sev, *noluit* OL  
Vg .. οὐκ ἠθέλει N<sup>2</sup> a &c, Ps-Ath Dam

<sup>35</sup> αὐτῶν they crucified] 7 III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. ἡνευροῦντες, when they had c  
134 fr 30<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NAB &c, Syr (gs) Arm Eth δε] 7 134 30<sup>1</sup> fr m<sup>1</sup>,  
NAB &c .. om III a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> .. and Syr (gs) Arm Eth ἀπὸ αὐτοῦ they  
cast] Bo (c<sub>1</sub>) .. βαλοντες NAD II\* 1 209 al, Bo, Eus .. om Syr (g)  
Arm .. βαλοντες B &c .. and they cast Bo (b) κληρὸς (III 134 30<sup>1</sup>)  
- πορ] *by lot* (om *casting*) Syr (g) Arm ἐγραψαν ἐκωστῶν over them]  
Syr (s) Eth, without addition NAB D &c, OL (ffg l) Fu Vg sixt Bo  
Syr (gs) Eth, Chr Hil Aug .. add *ὡς πληρωθῇ* &c Δ Φ 1 al, OL  
(abchq) Vg Am Syr (h) Arm (Eth om *καὶ ἐπὶ* &c), Eus Ps-Ath

<sup>36</sup> περὶ αὐτοῦ 134 αὐτοῦ they were sitting] 7 &c a<sup>1</sup>, Syr (gs) ..  
they sat Bo (E<sub>2</sub> Θ Ms) Eth .. καθημενοι NAB &c ἐροῦν him] 7 &c  
(a<sup>1</sup>) .. om Syr (g 21 s) ὅτι παρὰ ἐν. in that place] 7 &c (a<sup>1</sup>), *εκεῖ*  
NAB &c, OL (f) .. om 229\*, OL Vg Arm, Eus Aug Jer

<sup>37</sup> ἀπὸ αὐτῶν δε but they put] 7 &c fr .. καὶ ἐπεθ. NAB &c, Syr (g) .. they  
wrote Bo .. and while they were sitting they wrote the crime, they put  
(it) over his head Syr (s) ἡνευροῦντες (p<sup>2</sup> 134) αὐτοῦ († III m<sup>1</sup>) & his

to drink it. <sup>35</sup> But they crucified him, they divided his gar-  
ments among them, they cast lot over them. <sup>36</sup> And they  
were sitting, guarding him in that place. <sup>37</sup> But they put  
his accusation written over his head, This is Jesus the king  
of the Jews. <sup>38</sup> Then they crucified with him two robbers  
also, one on (the) right of him and one on (the) left of him.  
<sup>39</sup> But they who came by him were blaspheming him, shaking  
their heads, <sup>40</sup> saying, Thou (lit. he) who overthrowest the  
temple, who buildest it in three days, save thyself. If thou

accusation] 7 &c fr, position 33 .. om m<sup>1</sup> .. the reason of his death Syr  
(g) .. his fault Arm Eth ἐσσην written] 7 &c fr .. om m<sup>1</sup> .. in  
writing Syr (g) .. having written that which he was Eth .. written thus  
Bo .. add *hæbreice græce et latine* OL (h) παρὰ περὶ this is] 7 &c fr  
a<sup>1</sup> .. om Syr (s) ἰσὶ 7 134 fr m<sup>1</sup>, NAB &c, Bo (E<sub>2</sub> M) Syr (gs)  
Arm .. trs after Jews Eth .. om III g<sup>1</sup>, 3 6 40 61 118 435 al, OL  
(abq) Bo, Thphyl

<sup>38</sup> τότε] 7 &c (109) fr a<sup>1</sup>, Syr (s) .. and (g) αὐτῶν they  
crucified] 7 &c 109 fr (a<sup>1</sup>), Syr (g 8) .. were crucified Syr (g) Eth  
ἡνιοῦντες (7) αὐτοῦ (τ m<sup>1</sup>) with him] 7 &c (109) fr (a<sup>1</sup>) .. ἀμμοῦ him  
134 by error καὶ αὐτοῦ] 7 &c fr a<sup>1</sup> .. om 109, NAB &c .. αὐτὸν καὶ  
also 134 coone thieves] 7 &c 109 fr a<sup>1</sup>, Arm .. malefactors Syr  
(s) .. translit. Greek Syr (g) ὅτι ὅτι αὐτοῦ on (the) right] 7 &c 109 fr  
a<sup>1</sup> .. add *nomine Zoatham* OL (c) ἀμμοῦ of him 10] 7 &c 109 fr  
a<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm .. om NAB &c ὅτι αὐτοῦ on (the) left] 7 &c 109  
(fr) (a<sup>1</sup>) .. add *nomine camma* OL (c) ἀμμοῦ of him 20] (109)  
&c fr a<sup>1</sup>, Syr (gs) .. om NAB &c, Arm

<sup>39</sup> καὶ 109 &c fr, Syr (g) .. and Syr (s) Arm Eth ἐροῦν him]  
(109) &c fr .. om E περὶ αὐτοῦ. their heads] III &c fr, Bo (D<sub>23</sub> Δ  
Θ No) Syr (gs) Arm .. την κ. D, Bo Eth

<sup>40</sup> περὶ αὐτοῦ (ὅτι III) lit. he who overthroweth] III &c fr, NAB  
&c, OL (fg) Am Bo Syr (gs) Eth, Chr Cyr Hil .. pref *ὡς* DM Δ Φ al,  
OL (abcfhlq) Vg Syr (jh) Arm, Jer Amb περὶ (π m<sup>1</sup>) περὶ the  
temple] III 134 a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup>), NAB &c, OL (gh) Syr (gsh) Arm Eth,  
Eus .. περὶ αὐτοῦ this temple g<sup>1</sup> .. add *dei* OL (abcfhlq) Vg Bo Syr (j),  
Hil Jer ἐκ τῶν who buildeth] 134 a<sup>1</sup> .. περὶ. lit. he who &c III  
g<sup>1</sup> .. ἐκ τῶν to build m<sup>1</sup>, Bo (L) .. pref *καὶ* NAB &c, Bo Arm ἀμμοῦ  
it] III &c, 131 238, (OL Vg) Bo Syr (gsj) Arm Eth, Cyr Hil .. om  
NAB &c Syr (g 2) ἡνιοῦντες (III 134 m<sup>1</sup> .. αὐτὸν a<sup>1</sup> g<sup>1</sup>) in three]  
τριῶν L, OL (d) Bo (F) .. ἐν τρι. NAB &c, Bo ἐπὶ αὐτοῦ - πορτε if-

пшнре ѿпнотте. амот епеснт рг пецѣос. <sup>41</sup> ро-  
моис де пархиретс петсѣе ѿмоу ѿн  
петрамматетс ѿн непресѣтерос етѣѣ ѿмоу.  
<sup>42</sup> же аѣтотѣ ренкооте. еге ѿнѣ соѣ ѿмоу етот-  
ѣоу. прро ѿпнѣл пе. мареѣе епеснт тенот рг  
пецѣос ѿтпнстете ероу. <sup>43</sup> ешѣ аѣнарте еп-  
нотте мареѣнареѣе тенот. ешѣ ѣотаѣѣ.  
аѣѣоос ѣар же аѣт пшнре ѿпнотте. <sup>44</sup> ѿнесооне  
де ептатсѣот ѿмоот нѣмаѣ петѣѣ ѣоот ѿпѣи  
етноснѣ ѿмоу. <sup>45</sup> ѣн пнат де ѿѣпсо ѿперѣоот  
отнаке аѣѣѣе ерѣи еѣѣ пѣаѣ тнрѣ ѣѣ пнат  
ѿѣпѣѣте. <sup>46</sup> ѿпнат де ѿѣпѣѣте аѣѣѣѣѣ ѿѣпѣ

<sup>41</sup> (83) III 134 (fr) a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § петс.] епеснт. 134 <sup>42</sup> 83  
III 134 § at прро (fr) a<sup>1</sup> § &c g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § &c ренк.] рѣк. 134 m<sup>1</sup>  
ѿнѣ] a<sup>1</sup>.. ѿн 83 &c fr соѣ] 83 fr a<sup>1</sup> g<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. ѣѣ. III 134 ѿ-  
моу] моу III by error ѣоу] ѣоу III. пе] om 134 мареѣ  
-рѣ 134 <sup>43</sup> (83) III 134 fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> § <sup>44</sup> 83 III 134 fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup>  
m<sup>1</sup> § епт.] a<sup>1</sup>.. ѿт III &c ѣоот] ѣоот III <sup>45</sup> (39) 83 III  
(134 §) fr a<sup>1</sup> § g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ѣн] ѣнѣ III 134 ѿѣп 10] ѿѣп 134 twice  
ѿѣп 20] ѿпѣп 39 also verse 46 <sup>46</sup> 39 (83) (109) III (134) a<sup>1</sup> § m<sup>1</sup>

God] III &c.. ei v. ei τ. θ. NAD &c, OL (dqδ) Syr (gs) Arm, Eus..  
ei v. τ. θ. ei B, si fil. dei es OL Vg Eth амот come] III &c, B &c,  
OL (ffglq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus.. pref καὶ NAD 565 al 4,  
OL (abch) Syr (gsj)

<sup>41</sup> ро(ω m<sup>1</sup>)μοис(αιос 134 m<sup>1</sup>) де] ομ. και BK I 33 69 al 5,  
OL (acdfghq) Vg Bo (BDAEFMO) Syr (g) Arm.. and likewise  
Syr (g 18) Eth.. and Syr (g 15, s and also).. om και NALΠ\* 71 114,  
OL (b) Bo (ACΓΓHNJ, KLN) .. δε και D<sup>ε</sup> &c, Syr (h) Eth ѿмоу  
him] add and railing at him Syr (s) ѿн lit. with] like Syr (s)  
петр(птр m<sup>1</sup>).. некp 134) ѿм(om 134)атетс ѿн непресѣт-  
(н III 134)те(н m<sup>1</sup>)ρος the scribes and the elders] (N)ABL I 33 69  
124 (238) al, OL (g) Vg Bo Arm cdd Eth.. τ. γρ. κ. φαρισαιων D al,  
OL (abeffhq) Syr (s), Cassiod.. τ. γρ. κ. πρε. κ. φ. E &c, OL (f) Bo  
(D, CTJ, L) Syr (gh) Ar, Thphyl.. τ. γρ. Γ 253<sup>ev</sup>, Arm непресѣ.]  
134 fr, NAB &c.. add ѿпѣѣѣ of the people 83 III &c етѣѣ  
&c saying] D<sup>ε</sup> 569, OL (g) Am Bo Syr (h) Eth.. ελεγον NAB &c

<sup>42</sup> соѣ] add де 83 прро-не The King-is] βασι. I. εστιν NBDL

art the Son of God, come down from the cross. <sup>41</sup> But like-  
wise the chiefpriests were mocking him, and (αἱ) the scribes  
and (αἱ) the elders, saying, <sup>42</sup> He saved others, then it is not  
possible for him to save himself. The King of [the] Israel it  
is, let him come down now from the cross, and we believe him.  
<sup>43</sup> If he trusted God, let him deliver him now, if he wish (for)  
him: for he said, that I (am) the Son of God. <sup>44</sup> But the  
robbers also who were crucified with him were saying also  
this, reproaching him. <sup>45</sup> But from the sixth hour of the day  
a darkness happened over all the land unto the ninth hour.  
<sup>46</sup> But at the ninth hour cried out Jesus with a great voice,

33.. pref ei A &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Ps-Ath  
тенот now] Syr (gs) Arm.. om Δ al, Bo (L) Syr (g 15) Eth пецѣос  
the cross] Bo (BDAEF, ΘOS) .. πῦρε the wood Bo ѿтпн(тем 134  
om ѿ)пнст. and we believe] NEFHLMΓΔ 33 69 124 131 157  
al, Bo .. πιστευομεν BD &c, Syr (h) Arm Eth, Eus Cyr Ps-Ath..  
πιστευομεν A 244 258 472, OL Vg.. and we believe Syr (gs) Eth.. that  
we may see and believe Syr g (4)

<sup>43</sup> ешѣ if 10] D I 118 209, OL (abhl) Bo Arm.. om NAB &c,  
OL (cf gq) Vg Syr (gs) (Eth) .. add де Bo (r) -нареѣе(аѣ 134)  
deliver him] AD &c, OL Vg cdd Bo Syr (gs) Arm Eth, Eus.. om  
αυτον NBL 33, OL (g) Vg тенот now] NAB &c.. behold now  
Eth.. om AHIΠ\* al, OL (ff) Bo ешѣ if 20] add now Bo (ΓCJ, L)  
ѣ(ѣ g<sup>1</sup> m<sup>1</sup> Bo м)отаѣѣ he wisheth for him] 134, NAB &c.. add  
мареѣтотѣоу let him save him III &c, LXX.. om αυτον OL (g)  
Am, Aug

<sup>44</sup> де] om Syr (g) Arm.. and Syr g (3) .. and those malefactors also  
Syr (s) нѣмаѣ with him] NBDL(Θ<sup>f</sup>) .. αὐτῶ A &c петѣѣ  
ѣоот ѿпѣи were saying also this] (το αὐτο NAB &c) .. like the  
rest Syr (s)

<sup>45</sup> ѣн-ѣо(οε 83) but-hour] III &c 134.. et postquam crucifixus  
est a sexta OL (abc) де] III &c 134.. om Bo (ABC KLMN) .. and  
Syr (s) Arm Eth ѿперѣоот of the day] III &c 134, Arm.. om  
NAB &c отнаке a darkness] III &c 134, Bo (J, M) .. the darkness  
Bo аѣѣѣѣ happened] III &c, NAB &c.. trs before σκοτος  
UTΔ al 5, Syr (gsh)

<sup>46</sup> ѿ(ѣ m<sup>1</sup>)пнат де but at-hour] 39 &c 83 134.. and at &c Syr  
(s) Arm Eth.. περι δε NAB &c, Syr (g) .. but (om J,) the 9th hour  
having come Bo ѿѣнѣ Jesus] 39 83 a<sup>1</sup>.. trs after сѣн 109 III 134

εβολ ρη οτποσ ηςειν ευρω αμεος. γε ελωει ελωει  
ελεμα σαβακτανει. ετε παγ πε. πανοτε πανοτε  
ετβε οτ ακναατ ηςων. <sup>47</sup> ροεινε δε ηνεταγερατοτ  
απεια ετμεατ ητεροτωτμε πετω αμεος. γε  
ερε παγ μοτε ερηλιας. <sup>48</sup> οτα δε εβολ ηρητοτ  
αρηωτ ητεποτ. αρηι ποτεποτωτ αμεαρτ ηρη  
αμεορτ ετναυ αητο αμεοτ. <sup>49</sup> ηνεσεεπε δε  
πετω αμεος. γε σω ητηπατ. γε ρηλιας ηητ  
εποτρμε αμεοτ. <sup>50</sup> ις δε αρηισηκαν οη εβολ ρη  
οτποσ ηςειν. αητ απεπηα. <sup>51</sup> ατω εις ρηντε εις  
ηκαταπετασμα απερπε αρηωρ ηηη ηπε επεσητ

ελεμα καθ.] 39 III .. ελε(η m<sup>1</sup>)μας α(ε 83)ε. 134 α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> (Bo)  
<sup>47</sup> 39 (109) III 134 § (fr) α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> <sup>48</sup> 39 (109) III § at αηι. 134 fr  
α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § <sup>49</sup> 39 (83) (109) III (126) 134 § fr α<sup>1</sup> § m<sup>1</sup> § ητηπατ]  
39 α<sup>1</sup> .. ητεπη. III 134 m<sup>1</sup> <sup>50</sup> 39 (71) 83 (109) III (126) 134 §  
fr α<sup>1</sup> m<sup>1</sup> <sup>51</sup> 39 71 (83) (109) III 126 § and at ηκ. 134 § fr α<sup>1</sup> §  
.. m<sup>1</sup> P εις 20] 39 &c .. om III 134

m<sup>1</sup> ελωει(ωι 39 α<sup>1</sup> .. ωει III) ελ.] (N)B (33) al Bo (v thrice)  
.. ελōhē Eth .. ηλει ηλ. A &c .. αηι α. L .. ēli Arm (once Arm cdd)  
ελεμα] Bo (ΔΕΓΘΗΘΚΛΜΝΟΣ) .. λεμα NBL 33 al, OL (g) Arm Bo  
(ΔΒΟΓJ,) .. lemono Syr (gs) .. λημα Epiph .. λημα A &c, OL (fg) Syr  
(h) .. λειμα EFGHMSV al .. λαμα D i al, OL (bh) Arm Eth .. lamma  
OL (c) Vg καθακ.] 39 III 134 fr, B .. καθαρχ. 109 α<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, NA &c,  
OL (cfffq) Vg Arm .. ζαφθ. D, zoph OL (dh), zapt (b), zahth (a),  
zabacth (g) -ταπει] α<sup>1</sup> .. θαπει 39 III .. θαπι (109) m<sup>1</sup> πα-  
ποτε my God 20] 39 &c 109 134 .. add ματητην εροι comfort  
me m<sup>1</sup>

<sup>47</sup> ροει(ροι fr m<sup>1</sup>) some] 39 &c (109) .. om Eth δε] 39 &c 109,  
Syr (g) .. om Arm .. and Bo (cL) Syr (s) Eth απια ετ. at that  
place] 39 &c 109 .. ρηη. in &c fr m<sup>1</sup> .. om εκει Syr (g 10) πετ(επετ  
134)τω &c were saying] 39 &c, Syr (g) .. say (s) ρηλιας] also  
verse 49, 39 &c .. ηλιαν NC &c, ηλιας Bo .. ηλειαν ABDLA

<sup>48</sup> δε] 39 &c III .. και NAB &c, Syr (gs) Arm Eth εβολ  
ηρητοτ out of them] 39 &c III .. om N ητεποτ immediately]  
39 &c .. trs after και 10 NB &c, Syr (gs) Arm Eth αρηι he took]  
39 &c, Arm .. pref and Bo (BDM) Syr (gs) αμεαρτ he filled it] 39  
&c (III), Arm (om it) .. πλησας D .. pref ατω fr, πλ. τε NAB &c .. om

saying, Elōei elōei elema sabaktanei, which is this, my God,  
my God, wherefore didst thou leave me? <sup>47</sup> But some of those  
who stood at that place when they had heard were saying,  
This (one) is calling Hēlias. <sup>48</sup> But one out of them ran  
immediately, he took a sponge, he filled it with vinegar, he  
bound it to a reed, he gave him to drink. <sup>49</sup> But the remainder  
were saying, Let (it) be, and let us see that Hēlias cometh  
to deliver him. <sup>50</sup> But Jesus cried out again with a great  
voice, he gave (up) the spirit. <sup>51</sup> And behold the veil of the  
temple was rent from the top downward, it became two, the

Syr (g 21) ηρη with vinegar] 39 fr α<sup>1</sup> .. ποτρ. III 134 m<sup>1</sup> .. om  
Syr (g 21) αμεορτ he bound it] 39 &c (III), Eth .. περιβει. 33,  
Arm .. και π. NAB &c (Bo Arm) αητο α. he gave him to drink]  
39 &c III .. he stretched out to him to drink Syr (s)

<sup>49</sup> om verse 59 239 253 433 ηνεσεεπε δε but the remainder]  
39 &c, Syr (g) .. but others Syr (s) .. οι δε λοιπον L .. om Bo (F<sub>1</sub>) .. and  
the others Arm πετω &c were saying] 39 &c, NAC &c, OL (fgh)  
Vg Syr (gh) Arm, Aug .. ειπαν B (D) 124 (69), OL (abeffq) Syr (s)  
σω let be] 39 &c .. σωψτ look m<sup>1</sup> .. αφες NAB &c, ραα(γ) Bo Arm  
.. αφερε Θ<sup>f</sup> 33 157, Syr (gs) εποτρμε to deliver] 39 fr α<sup>1</sup>, σωσαι  
N\* 69 184 ev al 5, Syr (g) Arm .. ηρηποτρμε and deliver III 134 m<sup>1</sup>  
(Eth), και σωσει D i 209, OL (abeffhlq) .. and saveth Syr (s) .. σωσων  
N<sup>c</sup> ABC &c, OL (g) Vg αμεοτ him] 39 &c 126, AD &c, OL Vg  
Bo Syr (gsh) Arm .. add αλλος δε &c NBOL(U) Γ 5 48 67 115 127\*,  
Vg cdd Eth

<sup>50</sup> δε] 39 &c .. and Arm Eth αρηι. cried] Bo (ΑΓΓΓΗΘJ,L  
ms) Arm .. κραας NAB &c, Bo (ΒΔΔΕΓΚΟ) οη again] 39 (126)  
α<sup>1</sup> (Eth) .. trs after δε 134, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after ελ. 83 ..  
om III m<sup>1</sup>, FL al, OL (h) Bo (ε, κμ) Syr (s), Chr οτποσ a great]  
Arm .. om Syr (g 20) αητ &c he gave the spirit] 39 &c 71 .. αητω  
&c 134, αφηκεν &c NAB &c, Syr (g) .. and let go Arm .. his spirit  
ascended Syr (s) Eth

<sup>51</sup> εις-εις behold] 39 &c (III), Arm .. om Bo (HL) .. immediately  
Syr (g, s) η(η 126) ηερ(ηρ 71 m<sup>1</sup>) ηε of the temple] 39 &c III  
.. haikla Syr (g) .. holy house Syr (s) Eth αρηω(ο 134)ρ was  
rent] 39 &c (134), Bo (c, ΓΓκ) .. αρηωρ was divided III α<sup>1</sup>, φωρι  
broken? Bo ηηη(ηη 126) ηηη from the top] 39 &c, απο ανωθεν  
ABCD &c .. ε(om 71) ηηη 71 126, ανωθεν NL επεσητ downward]

αϋρσπατ. πκαρ αϋνοειν ατω απετρα απωρ.  
<sup>52</sup> ημερσατ ατοτων. αττωσπ ησισαρ ησωμα ηπετ-  
 οτααβ εντατηκοτη. <sup>53</sup> ατει εβολ ρη ημερσατ  
 απησα τρεψωσπ ατhawk εροσπ ετπολις ετοτααβ.  
 ατοτοηροτ εβολ ηραρ. <sup>54</sup> πρενατοπταρχος δε  
 απη πετημεαϋ ετρερερ εις ητεροσπατ επηκτο  
 απη πενταψωπε ατρεροτε εεατε. εττω απεος. δε  
 παμε πε πωηρε απηποτε πε παλ. <sup>55</sup> πετημεατ  
 δε ησισαμνησε ησριμε ετσωψτ αποτε. παλ  
 εντατοταροτ ησα ις εβολ ρη τραλιλαια εταγα-  
 κονει παρ. <sup>56</sup> παλ ετεβολ ηρητοτ τε μαρι-

απετρα] 39 fr a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>.. ηπ. III &c <sup>52</sup> 39 71 III 126 134 fr  
 a<sup>1</sup> m<sup>1</sup> ημερ.] 39 &c.. απεμρ. 126.. απηρ. m<sup>1</sup> -ραατ] 71 &c  
 ..-ραοτ 39 a<sup>1</sup> also verse 53 ατοτων] 39 &c.. om ατ 126 m<sup>1</sup>  
 ραρ] pref η m<sup>1</sup> εντατ] 39 126 a<sup>1</sup>.. ηπ. 71 III 134 m<sup>1</sup> <sup>53</sup> 39 (71)  
 III (126) 134 fr a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup> §) ετοτ] ετοτ 126 by error <sup>54</sup> 39 § (83)  
 III 134 a<sup>1</sup> (m<sup>1</sup>) πρεκ.] πρηκ. 134.. πρηκ. m<sup>1</sup> -τοπτ] -τωπτ  
 III ραρερ] -ρρ 134 κητο] κεμ. 83 134 απη η 39 ρ] 39 83  
 fr m<sup>1</sup>.. ep III 134 a<sup>1</sup> παμε] -μν 134 <sup>55</sup> 39 (71) (83) (108)  
 III 134 (fr) (a<sup>1</sup>) m<sup>1</sup> πετημ.] 39 &c 83 fr a<sup>1</sup>.. επετημ. 134 <sup>56</sup> 39  
 71 (83) (108 §) (III) (134) (fr) (a<sup>1</sup> §) m<sup>1</sup> τε] πε m<sup>1</sup>

39 &c.. om Syr (s) αϋρ(ep III 126)σπατ it became two] 39  
 &c, BC\*L 33, Bo Eth.. trs after εσχισθη NAC<sup>s</sup>D &c, OL Vg Syr  
 (gh) Arm, Cyr.. om Syr (s), Or Eus σπατ two] 39 &c.. δυο  
 μερη D, OL (abc &c) πκαρ the earth] 39 &c.. pref a m<sup>1</sup>.. pref  
 και NAB &c ατω and 2<sup>o</sup>] 39 &c.. om 71 134, Bo (BDAEF  
 ΘΜΟS)

<sup>52</sup> ημερ-στων the sep. opened] 39 &c, Bo (BM) .. pref και AB &c,  
 Bo.. om N\* πετοτααβ the holy (ones)] 39 &c, Syr (g) Arm.. the  
 righteous Syr (s) Arm

<sup>53</sup> ατει they came] 39 &c 71 126 m<sup>1</sup>.. pref και NAB &c εβολ-  
 ραατ out of the sep.] 39 &c 71 126 m<sup>1</sup>, Syr (s).. om Syr (g) Ar..  
 out of a sep. Bo (L) απησα τρ. after his r.] 39 &c 71 (126) m<sup>1</sup>,  
 Arm.. om Syr (j) .. pref and Syr (g) .. trs after city Eth τρεψτ.  
 his r.] 71 III a<sup>1</sup> m<sup>1</sup>, Syr (gs) Arm.. τρεψτ. their r. 39 134, cy. αυτων  
 30 220 32<sup>ev</sup>, Eth ατhawk they went] 39 126 134 a<sup>1</sup>.. om N..

earth was agitated and the rocks were rent. <sup>52</sup> The sepulchres  
 opened, rose many *bodies* of the holy (ones) who slept.  
<sup>53</sup> They came out of the sepulchres after his rising, they went  
 into the holy city, they were manifested to many. <sup>54</sup> But the  
*centurion* and those who were with him, who guarded Jesus;  
 when they had seen the earthquake and the (things) which  
 happened feared greatly, saying, Truly the Son of God was  
 this (one). <sup>55</sup> But were being there many women, looking  
 afar off, these who followed Jesus from [the] Galilaia  
*ministering* to him; <sup>56</sup> these out of whom is Mariham [the]

pref δε 71 III ατοτοπ(ωπ m<sup>1</sup>.. η 71)ροτ they were manifested]  
 39 &c 71 (m<sup>1</sup> ?) .. pref και NAB &c

<sup>54</sup> -ταρχος] 39 &c (m<sup>1</sup>), ABC &c.. -ταρχης ND, Or δε] 39  
 &c m<sup>1</sup>.. and Eth ημεαϋ with him] 39 &c m<sup>1</sup>, Arm.. trs before  
 ις Syr (s) ητεροσπατ when they had seen] III &c m<sup>1</sup>.. add δε  
 39.. pref and Bo (F) πενταψωπε the (things) which happened]  
 39 &c m<sup>1</sup>, γενομενα NAC &c.. γιν. BD 33 69 258 47<sup>ev</sup>, OL Vg  
 ε(η 134 m<sup>1</sup>)αατε greatly] om Bo (ΔΝΘΟ) ηε was] 39 83 fr a<sup>1</sup> III,  
 NAB &c, Bo Arm.. om 134 m<sup>1</sup>, Bo (F,L) .. est OL (cfr) Syr g (2)  
 Eth, Aug Vig πωηρε the son] 39 &c m<sup>1</sup>, (N\*)BD<sup>ex</sup>, OL (bkl)  
 Vg Bo (Syr gs) Arm cdd Eth, Aug Jer.. θεου υιος N<sup>c</sup>A &c, OL (acdf  
 ffg) Am (Fu) Arm

<sup>55</sup> απηατ there] 39 &c (a<sup>1</sup> ?), εκει (N)ABC &c, OL Vg Bo Syr  
 g (5) sh Arm Eth, Eus.. και D al.. εκει και FKLII 33 al, Syr g (6)..  
 also there Syr (g) .. and also there Syr g (2) δε] 39 &c.. om Bo  
 (ΓCJ) .. and Syr (s) Eth ετσωψτ looking] 39 &c 71 a<sup>1</sup>.. om OL  
 (gl) Vg .. and from afar they were seeing Syr (s) απ(ε fr)ποτε afar  
 off] 39 &c 71 a<sup>1</sup>, AKΔΠ al, Chr.. pref απο NBCD &c, Syr (gs) Eth,  
 Eus.. pref were standing Arm εν(39 a<sup>1</sup>.. η 71 &c 83 fr)τατοτ.  
 who followed] 39 &c 71 (a<sup>1</sup>) .. who were following Bo (M) ησα ις  
 lit. after Jesus] 39 &c 71, Syr (gs) Arm .. with Jesus Syr (g 40) .. αυτω  
 F 80, Eus εβολ ρη ττ(η 134)αλιλαια(λεα III) out of the G.]  
 39 &c 71 (108 ?) (a<sup>1</sup>) .. a cana galilea OL (a) .. om Eus Chr ετ-  
 ρια(τα III)κονει(η 134) η. ministering to him] 39 &c 71 (108) a<sup>1</sup>  
 .. om Bo (M) .. to minister Arm

<sup>56</sup> παλ-τε they out of whom is] 39 &c 108 III 134 (a<sup>1</sup>) .. om Syr  
 (s) Eth .. who was Arm μαριζαμ] 39 71 (108) III (fr<sup>c</sup>) a<sup>1</sup>, μαριαμ  
 CLΔ 1, Syr (gsh) Arm Eth.. μαρια 134 m<sup>1</sup>, N<sup>c</sup>ABD &c, Eth, Eus

ραεε тмаагаални мп мариа таганωбос мп  
тмааг пωснф аω тмааг ппшнре пзебезаиос.  
ЭН'. 57 ротре де птересшопе асгеи птотрωме  
прѣмао ебоа рп аримаага епецран пе ιωснф.  
паг еасмаахтете пс. 58 асфпесотоеи еплатос  
асгагтег апсωмаа пс. тоте пилатос асотерсагпе  
етреттаасч насч. 59 асхг де апсωмаа пснωснф  
аснωас амаоу потснпаωн есраге. 60 аснω амаоу  
рп отаггаат пврре паг ептачнергнωсч рраг рп  
тпетра. аснорнр потнос пωне ерп про апеме-  
раат аснωн. 61 пессамаг де псимариа тмаа-  
гаални мп тмаариа етгмоос апемато ебоа

-Анип]-Анип 71 83 108 III ..-Λανε m1 пзеб.] псеб. 83 III  
57 (39) 71 § (83 P) (109) III P (fr P) (a1 §) m1 ЭН 71 III (fr)  
псг] п a1 ιωс. III 58 39 71 (109) III отоег]-ог III  
пλ. 10] пел. 39 71 ..пел. III пλ. 20] 71 III ..пел. 39  
59 39 71 III 60 39 (71) III (a1 § at асн.) -раат] twice 71  
III a1 10 ..-раот 39 a1 20 пвр.] 39 III ..пвр. 71 ептаг] 39 ..  
пт. 71 III тпет.] 39 III ..пп. 71 a1 -нр]-кер a1 пемг.] пмг.  
III 61 39 71 III § a1 § мага.] макт. III -Анип]-Анип  
71 III апемато] апемато III

Chr ..om μ. η μαγ. και Ν\* маг(к 83 134)гаал(тал 83 III m1).]  
39 &c 108 (III) 134 a1 ..add and Shalim Syr (g 10) мариа] 39  
&c 108 III 134 a1, Eth ..μαριαμ CΔ, Syr (gs) Arm таг(εг 83)ак.  
she of Iak.] т[а]κλω[нас] 134 ..om η E al ..the daughter of James  
Syr (s) тмааг the mother 10] 39 &c 108 III a1 ..om OL (bc)..  
..pref мариа Bo (b) 1(εг 83)ωснф] 39 108 a1, ιωсф III, N\*  
D\*L 59 ms 69\*\* 157 55 ev, OL Vg Bo Syr (sh mg), Eth ..ιωснс  
71 m1, ωсг ABC &c, Syr (gh) Arm

57 де] 39 &c 109 a1 ..om A\* ..and Syr (s) Arm Eth отрωме  
a man] (39) &c a1 ..om Syr (g 10) аримаага] 39 &c a1, (Arm)..  
арεμαθeας D, αριμαθeας al 2, OL (arimatia hq) Am Fu ..romtha Syr  
(gs) паг &c this who] 39 &c 109 a1 ..who also Arm cdd ..and he  
also Syr (s) Eth ..who was indeed Arm ε(om a1)асмаахтете who  
became disciple] 39 &c (a1), Syr (g) Arm Eth ..was a disciple  
Syr (s)

58 асф &c he came up] 39 &c, Arm cd Eth ..pref ουτος NAB &c,

Magdalēnē and Maria she of Iakōbos, and the mother of  
Iōsēph, and the mother of the sons of Zebedaios. 68. 57 But  
evening when it had happened, came a rich man, out of Arima-  
thaia, his name being Iōsēph; this (one) having become disciple  
of Jesus. 58 He came up to Pilatos, he asked for the body of  
Jesus. Then Pilatos commanded for it to be given to him.  
59 But took the body Iōsēph, he embalmed it in a clean linen-  
cloth, 60 he put it in a new sepulchre, this (one) which he  
hewed in the rock, he rolled a great stone at the door of  
the sepulchre, he went (away). 61 But was being there Maria  
[the] Magdalēnē and the other Maria, (both) sitting before

Bo Arm асф] 39 &c, προσηλθεν D, OL Vg Bo (DΔΕΓ,Θος) Syr  
(gs) Eth ..προσελθων NAB &c, Bo Arm асгагтег he asked] pref  
και D, OL Vg Syr (gs) тоте] 39 &c Arm ..add ονν I ..and Syr (gs)  
Eth етреттаасч for it to be given] 39 &c, Bo, αποδοθeναι NBL  
I 33 40 118\* 209 al, Syr (j, s) ..add το σωμα AC &c, OL Vg Syr (gh)  
Arm Eth ..add το σ. του ιω Syr (h mg) sl паг to him] 39 &c,  
237, Syr (gs) ..om NAB &c

59 асхг he took] Syr (g) ..λαβων NAB &c, Syr (s) ..παρλ. D  
де] and Syr (gs) Arm Eth апсωмаа the body] add пс of Jesus  
III ..his body Syr (g 39) пснωснф Iōsēph] NAB &c, Arm Eth  
..trs. before το σωμα D, OL (a) Syr (gs) аснωас he enclosed]  
pref and Bo Syr (g) потснп. with a clean linen-cloth] 39 III,  
NAC &c, OL (g), Hil ..рп отс. in a clean &c 71 a1, BD al 5, OL  
Vg Bo, Aug снпаωн] 39, Eth ..снпаωнιον 71 III a1 ..linen  
Syr (s) Arm ..winding-sheet of linen Syr (g) есраге clean] Bo Syr  
(g) Arm Eth ..new Syr (s)

60 аснω he put] 39 &c 71 ..και εθηκεν NAB &c амаоу it]  
39 &c 71, Bo (Eth) ..om αυτο NL 69, Arm отп(εμ 71)раат a  
sepulchre] 39 &c, Bo (c) Arm Eth ..αυτου NAB &c, Bo, his own  
Syr (g) ..his own hewn (s) асн. he rolled] 39 71 III a1 ..and they  
rolled Syr (g) ..he cast (s) потнос a great] one great Syr (s) (Arm)  
ерп про at the mouth] 39 71 III a1 ..επi τη θυρα A 242 243, ad  
ostium OL Vg ..τη θ. NBCD &c, osteo d, еρωг Bo ..pref they set  
(lit. cast) Syr (g) аснωн he went] 39 71 III a1 ..they went  
Syr (g)

61 амааг there] om Γ 478, Chr де] om Arm ..and Syr (s)  
Eth мариа 10] AD &c, Bo ..μαριαμ NBCLΔ I, Bo (o) Syr (gs)  
Arm мариа 20] μαριαμ Δ, Syr (gs) Arm



ἄπταφος. <sup>62</sup> ἄνεψραστε δε ετεμῆῖσα παρσκετη  
 τε ατσωοτῷ ἡσῖπαρχιερετς αἱπ̄ πεπρεσχότερος  
 ἐπιλάτος <sup>63</sup> ετῶα ἄμμος. θε πχοεῖς ἀνρ̄παιεετς θε  
 πεπλανος ατῶοος χιη εϋονῷ. θε φ̄νατωοτη αἱπ̄-  
 ῖσα ῥομῖτ̄ ἡροοτ. <sup>64</sup> οτερσαρνε σε ετρετωρῶ  
 ἄπταφος ῥα πμερῥομῖτ̄ ἡροοτ. αἱπ̄οτε ἡσει  
 ἡσμερμαθ̄ντς. ἡσεμῖτ̄ ἡχιοτε. ἡσεχοος ἄπλαος.  
 θε ατῶοτη εβολ ρ̄ῖ πετμοοτ. ἡτε θαν ἄπλανη  
 οο ἡροτο ετῥορ̄. <sup>65</sup> πεχαϋ πατ ἡσπιλάτος. θε  
 χι ἡτκοστωα. ἡτετῖῥωκ. ἡτετῖορῶτ̄ ἡε ετετῖ-  
 σοοτ̄ ἄμμος. <sup>66</sup> ἡτοοτ δε ατῥωκ ατῶρῶ ἄπτα-  
 φος εατςφρατῖζε ἄπῶνε αἱπ̄ τκοστωα.

XXVIII. ροτρε δε ἄπσαββατον ερτοοτε ἡσοτα  
 ἄπσαββατον ασει ἡσμερια τεαταλῖνη αἱπ̄ τνε-

<sup>62</sup> 39 § 71 § III § α<sup>1</sup> -σκετη] -σκεοτη III τε] δε III  
<sup>63</sup> 39 (71) III (α<sup>1</sup> §) ῥπ.] ερπ. III οηῷ] ωπρ III ῥομῖτ̄] 71  
 .. ῥομῖτ̄ 39 α<sup>1</sup> III also verse 64 <sup>64</sup> 39 (71) III α<sup>1</sup> § <sup>65</sup> 39  
 (71) III α<sup>1</sup> § <sup>66</sup> 39 71 III α<sup>1</sup>  
<sup>1</sup> 39 § (71) P and § at ασει] III § α<sup>1</sup> P -λῖνη] -λῖνη 71

πταφος the tomb] the sepulchres Bo (F<sub>1</sub>Θ)

<sup>62</sup> ἄνεψρ. on the morrow] on the next day Syr (gs) δε] om L  
 .. and Arm Eth αἱπ̄ πε(om πε 71\*) πρεσχ(η III) τερος and the  
 elders] και οι φαρισαῖοι NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. and the  
 elders and the Ph. Bo (D<sub>2</sub>K) .. om Syr (g 2)

<sup>63</sup> πχοεῖς(οῖ 39) Lord] 39 &c 71 .. my lord Syr (g 15) .. our lord  
 Bo Syr (gs) πεῖ(πῖ III α<sup>1</sup>) πλανος this deceiver] 39 &c (71) ..  
 εκειν. ο πλ. NAB\* C\* D &c, OL (q) Syr (gsh), Dam .. ο πλ. εκ. B\* C<sup>2</sup>  
 E\* G 33 69 124 157 al, OL Vg Bo Arm, Did ατῶοος-θε said-  
 that] 39 &c (71), D 157 al 3, Bo Arm, Chr .. εἶπεν ἐτι ζων. C &c ..  
 εἶπεν ἐτι ζων L .. om while living Syr (g 20)

<sup>64</sup> σε therefore] 39 &c 71, Syr (g) .. om Bo (D<sub>1</sub>) .. but (αλλα)  
 command Syr (s) πμερῥ. the third] 39 &c 71 .. om τῆς DL al II  
 ἡροοτ day] 39 &c 71 .. trs before third D, OL Vg ἡσει ἡσι.  
 lest haply-disciples] 39 &c 71 .. om Bo (F<sub>1</sub>) περμαθ. his disc.]

the tomb. <sup>62</sup> But on the morrow which is after the  
 paraskevē gathered the chiefpriests and the elders to Pilatos,  
<sup>63</sup> saying, Lord, we remember that this deceiver said, while  
 living, I shall rise after three days. <sup>64</sup> Command therefore  
 for the tomb to be made sure unto the third day, lest haply  
 come his disciples and take him away by stealth, and say  
 to the people, that he rose out of those who are dead, and the  
 last deception (will be) worse than the first. <sup>65</sup> Said he to  
 them Pilatos, Take the guard, and go and make it sure as  
 ye know. <sup>66</sup> But they, they went, they made sure the tomb,  
 having sealed the stone, with the guard.

XXVIII. But (the) evening of the sabbath, in (the)  
 morning of (the) first day of the sabbath, came Maria [the]

39 &c 71, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om αυτου NB, Arm  
 ἡσεμῖτ̄ ἡχ. take-stealth] 39 &c (71), NAB\* DEHKVΔΠ al, OL  
 Vg Bo Syr (h) Ar, Chr Dam .. pref νυκτος C<sup>3</sup> &c, Syr (s) Arm .. add v.  
 S al, Syr (g) Eth ἡσεχοος and say] 39 &c (71) εἰπωσιν .. ερουσιν  
 D ἡροτο more] 39 71 III .. ερ. α<sup>1</sup> .. for us Bo

<sup>65</sup> πεχαϋ said he] 39 &c 71, BEFGHKLM\* Γ al, OL Vg Bo  
 (ΔΕ, Η, J, ΚΜΟ) Syr (gs) Arm .. add δε NACDM\* SUVΔΠ al, Bo  
 Syr (h\*) πατ to them] 39 &c 71 .. to him Syr (g 8) χι take]  
 39 &c 71, Eth .. εχετε NAB &c ἡ(om 71 III) τκοστωα the  
 guard] 39 &c 71, OL (l) Vg Syr (s translit.) Arm, Aug .. ραν κοστ.  
 guards Bo, φυλακας D\*, OL (abcf ffgq) Syr (g translit.) Arm cd ..  
 milites OL (h) ἡτετῖῥωκ and go] 39 &c 71, Eth .. υπαγετε NAB  
 &c, Bo .. om Bo (D<sub>1</sub>) ἡτετῖορῶτ̄ make it sure] 39 &c .. om  
 OL Syr (g) .. take heed to the sepulchre Syr (s) ἡε as] 39 &c ..  
 εως L

<sup>66</sup> ἡτοοτ δε but they] om Syr (s) .. and they Arm .. and Eth  
 εατςφ. having sealed] Bo (ΓΔΕJ, S) .. they sealed it Bo .. and they  
 sealed it Bo (M) .. and they sealed Syr (gs) Arm Eth ἄπῶνε the  
 stone] 39 α<sup>1</sup> .. αἱπ̄ πῶνε lit. with the stone 71 III .. om Bo  
 τκοστωα with the guard] Bo AC, HΘ(M) Syr (s) .. μ. των φυλ. D,  
 OL Vg (Bo) Syr (g) Arm Eth

<sup>1</sup> δε] 39 71 III α<sup>1</sup> .. om HL 6 33 al ev̄ .. and Arm Eth ἄ-  
 πσαβ. of the sabbath 10] 39 III α<sup>1</sup>, Bo (F<sub>2</sub>), sabbati OL Vg Arm  
 Eth, Aug .. σαββατων NAB &c, Bo .. σαββατω LA al 8, Syr (gs)  
 μαρια 10] 39 III α<sup>1</sup>, ABD &c .. μαριαμ NCLA τνε the other]

μαρια ενατ επταφос. <sup>2</sup> ατω εις ρηντε εις οτποσ  
 ηκαιο αςψωπε. παττελος ταρ απχοεις αςει  
 επеснт ебоλ ρη тпе асѣпесотоеи асскоркѣ ап-  
 пωне. асρμοос ерраг ежωс. <sup>3</sup> περειне δε περσο  
 ηθε ποτεβρησε ατω τερρhcω несотоhу ηθε пот-  
 χιωп. <sup>4</sup> ебол δε ρη τερроте атпоени ηсинет-  
 ρареρ. ατω асψωпе ηθε ηпетμοотт. <sup>5</sup> асротωщѣ  
 де ησипаттелос пезас ηпергоме. же ητωтн апр-  
 рроте. фсоотн тар же ететншине ηса ιс пент-  
 асѣфот аемоу. <sup>6</sup> ηсѣпемеа ап. астωотн тар  
 ката ое ептасхоос. аменетн ηтетннат епма  
 епеснн ηρηтѣ. <sup>7</sup> ατω ηтетнhωн ρη отсепн  
 ηтетнхоос ηпесмааenthc. же астωотн ебол ρη  
 петмоотт. ατω εις ρηнте спаρшорп еρωтн ет-  
 талилаа. ететпнат ероу апма етмаат. εις

<sup>2</sup> (39) 71 (109) III (a1 § and at παρ.) <sup>3</sup> 39 71 (109) III (a1)  
 εβρησε] евр. III <sup>4</sup> 39 (71) (82) (109) III <sup>5</sup> 39 § (51) 82 §  
 (109) III отωщѣ] -щѣ 82 III ησι] -ει 82 пезас] -аас  
 III апр] 39 51...-ер 82 III ететн] 39 51...тетн 82 III  
<sup>6</sup> 39 51 82 III ηсѣл. пѣем. 82 ептас] 39...ηтас 51 &c  
 аменетн] 39 51...-тн 82 III <sup>7</sup> (39) 51 82 III

39 71 III...και αλλη A 90 μαρια 20] 39 71 III a1...μαρια  
 ΛΔ...om H

<sup>2</sup> ταρ] 39 &c a1, NAB &c, Bo (DΔEΦΘMOS) Syr (g)...om Bo (AB  
 CΓHΛNΡ)...δε Bo (ΓJ, K)...because Syr (s) асѣп. he came up]  
 39 &c a1...προσελθων AD &c, Syr (h) Arm, Eus...και пр. NBCL 33  
 157 al 6, Or Dion, et accedens OL Vg Syr (g) (Eth) асскоркѣ he  
 rolled] 39 &c a1, Syr...and he rolled Syr (g 20 s) Eth апωне the  
 stone] NBD 60 84 235 ev, OL (abeffgln) Vg Syr (s) Eth, Or Dion  
 ...add απο τ. θυρας AC &c, OL (fh) Syr (g) Arm...add απο τ. θ. τ. μνημ.  
 E2FLM2UT 1 33 al, Bo Syr (h), Eus Chr...add from the sepulchre  
 Syr (g 18) асρμοос he sat] 39 &c (109) a1, Bo (DΔEΘJ, MORS)...  
 екабгто NAB &c, Bo Syr (g)

<sup>3</sup> δε] 39 &c a1...and Syr (s) Arm Eth ηθε as 10] 39 &c 109  
 a1, Syr (g) Arm Eth...was like to Syr (s) несото(ω III)ηу was

Magdalēnē and the other Maria to see the tomb. <sup>2</sup> And  
 behold, a great earthquake happened, for the angel of the  
 Lord came down out of the heaven, he came up, he rolled  
 (away) the stone, he sat upon it. <sup>3</sup> But his likeness was being  
 as [a] lightning, and his clothing was being white as [a] snow.  
<sup>4</sup> But out of fear of him were agitated those who guard, and  
 they became as those who are dead. <sup>5</sup> But answered the  
 angel, said he to the women, Ye, fear not, for I know that ye  
 are seeking for Jesus, who was crucified. <sup>6</sup> He is not here, for  
 he rose according as he said: come ye and see the place in  
 which he was being laid. <sup>7</sup> And go ye quickly, and say to his  
 disciples, that he rose out of those who are dead; and behold  
 he will go before you to [the] Galilaia, ye will be seeing him

being white] 39 &c (109), NAB &c, OL (abeffh) Syr (g) Arm..  
 om OL (egl) Vg Syr (s), Aug ηθε as 20] 39 &c 109, ωs N\*BD  
 EΠ\* 1 al...ωσει N\*AC &c, Syr (gs), Dion Chr χρω(ο III)η] 39  
 &c 109, Syr (gs)...lightning Bo (κ)

<sup>4</sup> δε] 39 71 109 III...om Bo (F1)...and Syr (gs) Eth τερроте  
 lit. his fear] 39 71 (109) III...om αυτου ΑΔ al асψωне they  
 became] 39 82 (109) III Bo (J, ατερ Bo rel), BC\*DL 33...εγενοντο  
 ACs &c, Dion Eus...om and bec. Syr (s) ηθε as] 39 82 III, ωs  
 NABDLA 1 (69) 209 253 ev...ωσει C &c, Dion Eus

<sup>5</sup> асот. he answered] 39 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth...αποκριθειс  
 NAB &c, Syr (g 7) δε] 39 &c...om III, C\*, Bo (BCKN) Syr (s)  
 Arm...and Eth ηπερ. to the women] 39 &c 51...om X\* ιс]  
 39 &c 51, Syr (g, s)...the Lord Bo (F)

<sup>6</sup> ταρ] Bo (DΔEΦΘMOS)...om Δ 33 238 al, OL (ff) Syr (s) Eth..  
 αλλα Bo (J, αλλα ταρ Bo χοос said] Syr (g)...add to you  
 Syr (s) епеснн(om κη laid 82) in which he was being laid]  
 екато NB 33, OL (e), Bo Arm (he was being) Eth (he was buried), Cyr  
 cat ox...add ο κυριος ACD &c, OL Vg Syr (h)...add our Lord Syr (g)

<sup>7</sup> ατω and 10] 39 &c...om Syr (s) η(om 51)тетнhωн-сепн go-  
 quickly] (39) &c...om OL (a), Chr ебол-моотт out-dead] (39)  
 &c...om D 569, OL (abeghl) Vg Syr (s) Arm, Aug ατω and 20]  
 39 &c...om Bo (M) εις 2. behold 10] 39 &c...om D 482, OL (ab  
 effh) ететп(тпна 51)-ηмаτ ye-there] 39 &c...om 472 η-  
 пма ет. at that place] 39...ρη &c 51 82 III εις-ηтн behold-  
 you] 39 &c...каθως ειπεν υμιν sicut dixit vobis 126 472, OL (f)

ῥηντε ἀρχοος νητῖ. <sup>8</sup> ἀρῶν δε ρῖ οὔρεπν εῖολ  
 ρῖ πεῖραατ. ἀπῶτ ρῖ οὔροτε μῖ οὔνοσ ἡρασε  
 εἰποῶτῳ ἡνεμαῶντησ. <sup>9</sup> ἀτῶ εἰς ῥηντε εἰς ἰ  
 αῦτωμῖτ εῖροσ εῖρῶ μῖμοσ. κε χαῖρετε. ἡτοσ  
 δε ἀτῖπετοτοεῖ ἀταμαρτε ἡνεῖοτερητε. ἀτοῶσῖτ  
 πας. <sup>10</sup> τοτε πεχας πατ ἡσῖ. κε μῖπρρῖοτε. ῥων  
 ἡτετῖχποῶτῳ ἡπασνητ. κεκασ εἰεῖων εῖραι εἰ-  
 γαλῖλαῖα. εἰπαπατ εῖροι ρῖ πεα εἰμῖματ.  
<sup>11</sup> ἡτοσ δε εἰθῖν εἰς ῥηντε εἰς ῥοεῖνε ἡτκοῦσ-  
 τῶαῖα ἀρῶν εῖροτῖ εἰπολῖς. ἀτῖποῶτῳ ἡπαρ-  
 χιερεῖσ ἡνεπατῶσπε τῖροτ. <sup>12</sup> ἀτῶοτῖ δε  
 εῖροτῖ μῖ νεπρεσῖττεροσ ἀτῖ ἡοῦσῶσπε. ἀτῖ  
 ἡρεπνοσ ἡρομῖτ ἡμῖματοῖ <sup>13</sup> εἰρῶ μῖμοσ. κε  
 αῖς. κε περμαῶντησ νεπατῖεῖ ἡτεῖσῖν ἀτῖτῖ  
 ἡχῖοτε εἰπῖκοτῖ. <sup>14</sup> εἰσῶπε δε εἰσῶπσετῖ παῖ

<sup>8</sup> 39 § 51 (82 §) III § ρῖ] ρεπ 82 twice πεῖ(πα III)ραατ]  
 51 82 III...-ραοτ 39 <sup>9</sup> 39 § 51 § (82) τῶμῖτ] 51...τῶμῖτ 39  
 ἀτῖπ.] 39 51...ἀτῖ μῖ. 82 οὔοεῖ]-οἱ 51 <sup>10</sup> (39) 51 § 82  
 (109) μῖπρ] 39 51...μῖπερ 82 <sup>11</sup> 51 § 82 P (109) εἰς 2. ε.]  
 51...om 2. ε. 82 ῥοεῖνε] 51...ῥοεῖνε 82 <sup>12</sup> (9) 51 § 82 <sup>13</sup> (9)  
 51 82 (109) μῖμοσ.] μῖμοσ. 82 also verse 16 ἀτῖτῖ]-εἰτῖ  
 82 <sup>14</sup> 51 82 (109)

<sup>8</sup> ἀρῶν they went] 39 51 82 III, ἀπελθουσαι NBCL 33 69  
 124, OL (e)...εἰελθ. AD &c, OL Vg δε] 39 51 III...om 82, Bo  
 (F)...και NAB &c, Syr (g) Arm Eth ἀπῶτ they ran] 39 (82)  
 III...pref and Bo (A) Syr (g) Eth περμαῶ. his disc.] 39 51,  
 Syr (g) Eth...om αυτον 69 242 253 433, OL (efg) Arm

<sup>9</sup> ἀτῶ εἰς and behold] 39 51 (82), NBD 33 69 435 184<sup>ev</sup> al, OL  
 (abceffghln) Bo Syr (g) Arm Eth, Or Eus Cyr...ως δε επ. απ. τ. μ.  
 αυτ. και (om al 5) ιδου AC &c, OL (fq) Syr (h) εῖρῶ &c saying] 51...  
 add πατ to them 39, Syr (g) δε] 39 51...om Syr (g 36)...and Arm Eth

<sup>10</sup> ἡσῖ Jesus] 39 &c...om OL (be) ῥων go] 39 &c...pref  
 αλλα Syr (g) πασνητ my br.] 39 &c...om μου N\* εἰεῖ.  
 they should go] 39 &c (109)...quia praecedo vos OL (h) τῖαλ.  
 the G.] 39 &c...om την D\*, Arm (as usual) εἰπαπατ being about  
 to see] 51 82, οφονται NAB &c...οφεισθε D 260<sup>ev</sup>, OL (eh) εἰπα  
 -μῖματ being &c-me in that place] 51 82 (109)...εκει με οψ. 481,

at that place: behold, I said it to you. <sup>8</sup> But they went  
 quickly out of the sepulchre, they ran in [a] fear and [a] great  
 joy to take the news to his disciples. <sup>9</sup> And behold, Jesus  
 met them, saying, Hail. But they, they came up, they laid  
 hold on his feet, they worshipped him. <sup>10</sup> Then said he to  
 them, Jesus, Fear not; go and take the news to my brothers,  
 that they should go into [the] Galilaia, they will be seeing  
 me in that place. <sup>11</sup> But they, as they go, behold, some of  
 the guard went into the city, they took the news to the  
 chiefpriests of all the (things) which happened. <sup>12</sup> But they  
 gathered together with the elders, they took counsel, they gave  
 great (pieces) of brass to the soldiers, <sup>13</sup> saying, Say that his  
 disciples came by [the] night, they took him away by stealth,  
 as we sleep. <sup>14</sup> But if this should be heard by the governor

OL (abcegn) Vg Syr (g 14)...και εκει &c NAC\*EFHKUVTAII  
 6 22 69 al, Bo Syr (g) Arm Eth...κακει &c BC<sup>2</sup>DGLMS 1 33 al,  
 Eus Chr Cyr

<sup>11</sup> δε] 51 82...om Bo (A)...om Arm...and Eth ἡτκοῦσῶαῖα  
 of the guard] 51 82 (109)...de custodibus OL Vg Syr (g) Arm...the  
 guards (om some) Eth εἰπατῖ. which happened] 51 82 γενομενα  
 ...γῶ. H al

<sup>12</sup> αῖς. δε but they gathered] και συναχθ. NAB &c, Bo Arm...and  
 they g. Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΘΜΟ) Syr (g) Eth μῖ νεπρεσῖ. with the elders]  
 NAB &c, Bo...the elders (subject) Bo (M) ἀτῖ ἡοῦσῶ. they took  
 counsel] συμβ. λαβ. D al 2, Bo (Δ<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΗΛΜΟ) Arm...συμβ. τε ποιησαν  
 N\*, Bo (Α<sup>ο</sup>Β &c) Syr (g)...σ. τε λαβοντες N<sup>ca</sup>AB &c, Bo (DES)...σ. τε  
 π. και λαβ. N<sup>a</sup>...om Syr (j)...and took counsel with the elders Eth  
 ἀτῖ they gave] pref and Syr (g) ρεπνοσ great (prices)] ικανα  
 NAB &c, OL (ff) Bo Syr (h)...ικανον D, OL Vg Arm...not a little  
 Syr (g) ρομῖ(om 9)τ brass] αργυρια NAB &c, Bo Syr (g) Arm...  
 gold Eth

<sup>13</sup> εἰρῶ &c saying] 51 82...om Bo (A)...add to them Syr (g) Eth  
 ...and they say Arm νεπατῖεῖ came] 51 82...αῖς came Bo (BΓDΔ  
 EFΘMORS) Eth...ελθοντες NAB &c, Bo Syr (g) Arm εἰπῖκοτῖ  
 as we sleep] (9) 51, Bo (ΓΚΜ)...εἰπῖκ. 189, Bo (D<sub>1</sub>F<sub>1</sub>ΘJ<sub>2</sub>R)...ἡπῖκ.  
 82, Bo (AC<sub>1</sub>G)...ἡπῖκ. Bo, position NAB &c, Syr (g) Arm Eth...trs  
 before οι μαθ. F

<sup>14</sup> δε] 51 82 109...και NAB &c Syr (g) Arm Eth

ῥιτῆ πρὶν τελευτῶν. ἀποὶ τῆς καπεθε ἡμοῦ ἡτῆρ-  
 τῆς τῆς πατροῦς. <sup>15</sup> ἡτοὺς δὲ ἡτεροῦς ἡνροῦς  
 ἀπερε κατὰ θεοῦ ἐνταῦθ' ἡμῶν πατ. περὶ αὐτοῦ δὲ  
 ἀφ' ὧς οἱ ῥῆ ἡτοῦς αὐτοῦ ἐποῦς ἡροῦς.  
<sup>16</sup> ἡμῶς τοῦ δὲ ἡμαῶν τῆς ἀθῶν ἐρῶν ἐτῶν  
 λαλῶν ἐρῶν ἐντοῦς ἐνταῦθ' ἡμῶν πατ ἡμῶν ἡσῆς.  
<sup>17</sup> ἡτεροῦς πατ δὲ ἐρῶν ἀποῦς ἡμῶν πατ. ῥοῦς δὲ  
 ἀποῦς. <sup>18</sup> ἀφ' ὧς οἱ ἐρῶν ἡσῆς ἀφ' ὧς  
 ἡμῶν ἐρῶν ἡμῶς. ἡ ἀφ' ὧς ἡμῶν ἡμῶν  
 ῥῆ τῆς ἀθῶν ῥῆς ἡμῶν. <sup>19</sup> ἡμῶν ὅς ἡτῆρ  
 ἡμῶν τῆς τῆς. ἡτῆρ ἡμῶν ἡμῶν ἐρῶν  
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. <sup>20</sup> ἡτῆρ

ῥητ.] ῥητ. 82 περὶ 82.. π. 51 P] 51.. ἐρ 82 <sup>15</sup> 51 §  
 and at περ 82 <sup>16</sup> (l) 51 § 82 P (21) ἐνταῦθ' I.. ἡτ. 51 82  
<sup>17</sup> (l) (9) 51 82 (21) ἀποῦς. ἀφ' ὧς. 82 <sup>18</sup> (l) (9) 51 § (82) (cit  
 L 71) ἀφ' I & cit.. ἐρ 82 <sup>19</sup> (l) 51 § 82 (cit L 71) cit C  
 ἀφ' ὧς 82 <sup>20</sup> (l) (9) 51 82 § at ἀθῶν (21) (cit 134)

ῥητ(ἡ 82) by] 51 82 (109), vno BD 59, OL Vg Eth.. ἐπὶ NAC  
 &c, Syr (gh) Arm, Or Cyr j Chr cat<sup>ox</sup>.. si hoc audierit praeses noster  
 OL (k) .. if the governor hear this word Bo ἀποῦς we] 51 .. add δὲ  
 82 ἡμῶς him] 51, ACD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Cyr j Chr  
 .. om αὐτὸν NB 33, OL (e) .. ἡμῶν you 82 by error

<sup>15</sup> δὲ] and Arm Eth ἡτεροῦς-εἰρε when-did] took and did  
 Syr (g 10) .. when &c they went away and did Eth ἡνροῦς-  
 ἡ(om 51) τ the brass (pieces)] τα ἀρ. N<sup>c</sup> &c, Arm (Eth) .. om τα  
 N<sup>B</sup>\* κατὰ θεοῦ according as] καθὼς N<sup>c</sup>, Bo (BD<sub>25</sub>M) .. ως N<sup>B</sup>\* &c,  
 Bo (Syr g) (Arm Eth) ἡμῶν taught] προσεταχθῆσαν ἡ ἡ(εἰ 82)-  
 οῦς. the Jews] D, Bo .. om τοῖς NAB &c, Arm ἡροῦς lit. of day]  
 BDL 7<sup>ev</sup>, (OL Vg) Bo (FM), Chr .. om NA &c, OL (e) Bo Syr (g)  
 Arm Eth, Or

<sup>16</sup> δὲ] I &c .. om Bo (AH) .. and Eth ἐτῶν. to the G.] (l) &c  
 .. om 33, Eus ἐρῶν ἐντοῦς into the mountain] I &c 21, εἰς το  
 ορος .. om I ἡμῶν to where] I 51 21 .. ἡμῶν where 82, NAB &c,  
 Arm .. which Eth

<sup>17</sup> ἡτεροῦς πατ when they had seen] I &c 21 .. ἰδὼν 69, Eth  
 δὲ 10] I &c 21 .. om Bo (g) Arm .. and Eth πατ him] I &c 21,

we, we shall persuade him and make you free from care.  
<sup>15</sup> But they, when they had taken the brass (pieces), did  
 according as they were taught. But this word was rumoured  
 among the Jews even until to-day. <sup>16</sup> But the eleven disciples  
 went into [the] Galilaia into the mountain, to where arranged  
 for them Jesus. <sup>17</sup> But when they had seen him they wor-  
 shipped him; but some doubted. <sup>18</sup> Came up to them Jesus,  
 he spake to them, saying, All authority was given to me in  
 the heaven and upon the earth, <sup>19</sup> Go therefore and teach all  
 the nations, and baptize them into the name of the Father and  
 the Son and the holy spirit, <sup>20</sup> and teach them to keep all

A &c, OL (q) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om αὐτῶ NBD 33, OL Vg,  
 Eus Chr ῥοῦς(οἱ I 82) ne some] I &c 9 21 .. om Eth δὲ 20]  
 I &c 21 .. and Arm Eth

<sup>18</sup> ἀφ' ὧς ἡ 82) περὶ οἱ 9 .. οἱ I 51 82) came up] 51 82 .. and  
 came Bo (ΔFMO) Eth .. καὶ προσελθὼν NAB &c, Bo ἡμῶν to  
 them] I &c 9 82 .. om N<sup>B</sup> ἐρῶν &c saying] I 9 51 82 .. add to  
 them Syr (g) ἡμῶν all] I 9 51 82 .. om Bo (H) τῆς the heaven]  
 I 9 51 82 .. οὐρανοῖς D, Arm ἡμῶν the earth] I 51 82, BD 90\*\*,  
 Bo, Eus .. γῆς NA &c, Or Bas Marc Ps-Ath cat<sup>ox</sup> .. add and as sent  
 me my Father send I (add also 6) you Syr (g) .. add as sent me (the)  
 Father [and] I send you Arm

<sup>19</sup> ἡμῶν go] I &c, πορευεσθαι D, Syr (gh) Arm .. πορευθεντες NAB  
 &c ἡμῶν ὅς ἡτ. go therefore and teach] I &c, ite ergo et docete  
 OL (e), Eth, Cyr .. πορ. μαθητευσατε NAB &c ὅς therefore] I &c,  
 BAH 1 33 al, OL (ceffgq) Vg Bo (ACCGHΘJ,KLMNR) Syr (gh) ..  
 vov D, OL (abh) Arm (henceforth), Victorin Hil, ergo nunc Vg edd,  
 Faustin Leo .. om cit, NA &c, Bo (NBΓDΔEFOS) Syr (g 36) Eth, Or  
 Hipp Eus Const Ath Bas Amphil Epiph Nyss Chr Cyr Ir int Leif ..  
 δὲ Bo (ΔO) .. and Bo (DES) ἡμῶν teach] I &c, Eth .. μαθῆ. NAB  
 &c, Syr (g) Arm .. ταῦτο εἰπὺν preach cit τῆς all] I &c .. om 51  
 ἡτεροῦς πατ. and baptize] (l) &c, Syr (g) .. βαπτίζοντες NA &c, Bo,  
 Hipp Const Eus Ath Amph Bas Cyr j Nyss Epiph Chr Cyr .. βαπτί-  
 σαντες BD ἐρῶν into the name] I &c, εἰς το ον., in nomen Tert  
 .. in nomine OL Vg Bo (NORS) Syr (g) Eth, Ir int Cyp Hil ἡ-  
 περ(ἡ 51 cit) ὡς of the Father] I 51 cit .. ἐπεὶ 82 πῦρ  
 the Son] I &c .. om τοῦ D .. om τοῦ thrice Arm, Epiph Cyr πῦρ  
 the spirit] (l) &c, Arm edd .. spirit Arm

†cšw nāt eḡareḡ eḡwš nīa ep̄taigronot̄ p̄tetn̄t̄t̄.  
 atw eīc ḡn̄te anok †šwōn p̄āēant̄t̄ p̄n̄eḡoot̄  
 t̄hrot̄ šaḡraḡ et̄et̄n̄teleia āp̄aiōn.

πεταγγελιον̄ ἡκατα μαθθαῖος.

ḡwš] ḡwḡ 82 ep̄taḡ] 51 .. p̄t. 82 p̄tet̄n̄.] 82 .. ep̄t. 51 †šw̄.]  
 t̄eḡw̄. 82 c̄t̄n̄(c̄p̄ cit) t̄eleia] 9 .. -lia 82 .. -t̄eḡlia 51

<sup>20</sup> p̄tet̄n̄†cšw and teach] 51 82, Syr (g) Ath .. διδασκοντες NAB  
 &c eīc ḡ. behold] 51 82 2<sup>1</sup> .. om Bo (N<sup>G</sup><sub>2</sub>) †šwōn n. I am  
 with you] (l) (9) 51 82 2<sup>1</sup> cit, ND, Bo Eth .. μεθ. υμ. εἰμι AB &c, OL Vg  
 Syr (g) Arm, Const Eus Ath Bas Chr Cyr p̄n̄eḡoot̄ the days]

things which I ordered you ; and behold, I, I am with you  
 all the days, even unto the consummation of the age.

THE EVANGELION ACCORDING TO MATHTHAIOS.

(9 ?) 51 NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. p̄n̄et̄n̄ḡ. your days 82 2<sup>1</sup> .. p̄oto-  
 eḡw̄ nīa all times cit aiōn] 9 51 82 2<sup>1</sup> cit, NA\*BD 1 22 33 al,  
 OL (effghnq) Vg Bo (NA?DEFMOS) Arm Eth, Chr Or Eus Ath Cyr  
 al .. add αμην A<sup>2</sup> &c, OL (abc) Am Bo Syr (gh)

Subscription. πεταγγελιον̄ ἡκατα μαθθαῖος the Gospel &c]  
 9 51 .. εὐαγγελιον̄ κατὰ ματθαῖ(ε)ον ΑΕΗΚΥΒΗ &c, (Bo B) .. κατὰ  
 ματθαιον B .. εὐ. κ. μαθθ. ετελεσθη αρχεται εὐ. κ. ιω. D .. om NFM  
 al, OL (a) Am